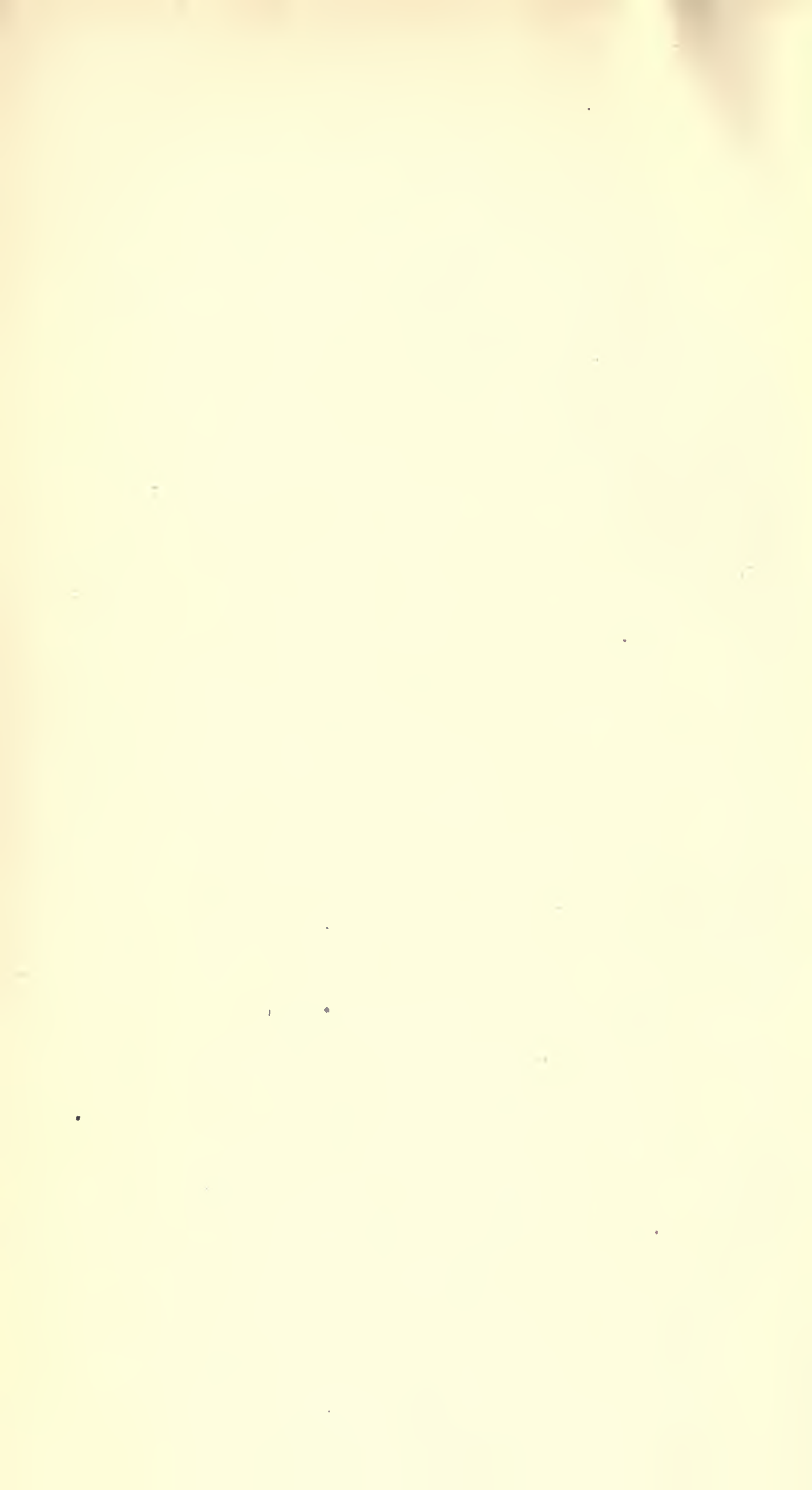

UNIV. OF
TORONTO
LIBRARY











Zeitschrift

für die

alttestamentliche Wissenschaft.

Herausgegeben

von

D. BERNHARD STADE,

Geh. Kirchenrathe und Professor der Theologie zu Giessen.

1896.

Sechzehnter Jahrgang.



Giessen

J. Ricker'sche Buchhandlung

1896.

Inhalt.

Die Verantwortung für den Inhalt der in diese Zeitschrift aufgenommenen Aufsätze tragen, soweit nicht ausdrücklich das Gegentheil angegeben ist, allein die Verfasser derselben.

Der Herausgeber.

The Origin of the Form יה of the Divine Name.

by

Morris Jastrow jr.

I.

So much has been written in recent years on the relation existing between the two forms יה and יהוה of the name given to the deity in the old Testament that one feels inclined to apologize for reopening the controversy on the subject and thus adding to the already bulky literature on the subject. A series of investigations of some classes of Hebrew Proper Names, however, has led me to a view of the subject which will, I venture to think, commend itself to the favorable consideration of scholars and at all events suggests a solution in which the element of mere conjecture plays a minor part.

In a recent paper on "Hebrew Proper Names compounded with יה and יהו" which will be found in full in the "Journal of the Society of Biblical Literature" vol. XIII, pp. 101—127, I have investigated the more than 150 names in the O. T. containing as an initial or final element יה or יהו. Instead of throwing all these names into one class and regarding the element in every case as a form of the name of the deity, I have attempted a differentiation and shown (1) that in many cases, the final element יָה (or יָהוּ) represents merely *an emphatic afformative* and not the divine name and (2) that many of the names with initial יְהוֹ are uncontracted

Hiphil forms of verbs with initial vowel letter. In justification of the first proposition, attention was called to the numerous names found, both in old and late Babylonian contract tablets so-called, which have the ending *ia*—to be read as shown by Jäger "Beiträge zur Assyriologie" (I pp. 452 *seq.*) *ya* i. e. precisely as the final element of the Hebrew names in question. Having furthermore shown the untenability of the theory advanced by Friedich Delitzsch (Wo Lag das Paradies pp. 162 *seq.*) which would make of *Yah* (and therefore Yahwe) a general Canaanitish deity, and the impossibility therefore of regarding the ending ia of Babylonian names as the name of a deity[1] I have identified this afformative with the one pointed out by Barth in his 'Nominalbildungen in den Semitischen Sprachen' (pp. 388—89) as existing in the aramaic dialects and following up a suggestion made by Jäger, I have adduced examples of the afformative in Hebrew. Attention was also called to Hieronymus' treatise on 'Hebrew Proper Names' (Lagarde's Edition 'Onomastica Sacra') in which many of the names ending in יה and יהו are not regarded as containing the divine name but are otherwise explained.

Finally by means of various criteria set up, I have attempted to differentiate between such names in which the element יה is to be taken as the afformative and such in which it actually represents the divine name; and while recognizing the necessary limits to such an attempted differentiation, I have endeavoured to prove, satisfactorily as I trust, that in about 60 names, with final יה the element in

[1] Jäger l. c. also rejects this notion. See also an article by the writer on "Ilubîdi and the supposed Iaubîdi" in a forthcoming number of the Zeitschrift für Assyriologie (vol. X) where the supposed evidence for the occurrence of a deity *Yah* in non-Hebrew names is fully discussed.

question is the afformative. The variant יָהוּ in these cases is to be compared with ia-u found in some Babylonian names, and represents a fuller form, the *u* being the old Semitic nominative.

As for the names with initial יְהוֹ, many of them are such as show a stem with initial vowel letter and can therefore be accounted for as uncontracted Hiphil forms (see Stade's Grammatik § 113, 2) of which the variants with יוֹ represent the contracted forms. Tradition as represented by Hieronymus again comes to our aid in rejecting the notion that we must everywhere seek in the initial יְהוֹ the divine name. As a matter of fact hardly more than a dozen of the names with initial יְהוֹ ar יוֹ are to be accounted for in this way writh certainty.

Referring the readers of this *Zeitschrift* to the article in question for the fuller proof of the propositions maintained, I content myself here with summing up the two important conclusions of a general character that were reached.

(1) the more just proportion between names compounded with the divine name *Yah* and those compounded with אֵל, there being only some 80 of the latter in the whole of the O. T.

(2) that so far as the evidence goes there is no proof that a deity Yah (nor Yahwe) was known or worshipped outside of Palestine.

II.

Coming now to the more immediate question of this article I desire to emphasize the fact recognized of course but not sufficiently regarded that the form *Yah* for the deity of the Hebrews is both late and of rare occurrence in the O. T. We would therefore not expect to find it entering as an element in proper names more frequently than the much more common and far more ancient as well as more general ap-

pellation *El.* The word יָהּ occurs according to traditional readings altogether only 46 times; and outside of the Psalms where it is found 38 times, only in *Isaiah* (3) *Jeremiah* (2) *Exodus* (2)—both in poetical sections—and *Cant* (1).

Of the 38 passages in the Psalms, 24 occur in the formula הללויה.

Now it is rather remarkable that a Rabbinical tradition recorded in the Talmudic treatise Pesachim 119[a] questions the justification of separating יה from הללו and at least one opinion is advanced according to which יה is not the divine name but an emphatic addition so that the formula is to be, rendered 'Praise mightily' or 'praise with all possible praise. The same tradition[1] questions whether in such instances as כֵּסְיָה (Ex. 17, 16) בַּמֶּרְחַבְיָה (Ps. 118, 5) מַאְפֵּלְיָה (Jer. 2, 31) שַׁלְהֶבֶתְיָה (Cant 8, 6) and some proper names as ענתתיה, ידידיה, בזיותיה, בתיה, יערשיה, we are not to consider them as one word rather than two. It seems plausible in view of this that Hieronymus in interpreting the final element יה in the case of so many names as otherwise than the divine name was actuated by some dimmed tradition of its real character. However this may be, the tradition regarding הללויה becomes significant when we turn to some of the other passages in which יה occurs and find that in at least ten, it is more than doubtful whether we actually have instances of the divine name. Jäger in the article above referred to has called attention to three cases in which the יה is to be regarded as an afformative and not as a separate word.

These are

חֲסִינְיָה Ps. 89, 9.
מַאְפֵּלְיָה Jer. 2, 31.
שַׁלְהֶבֶתְיָה· Cant. 8, 6.

[1] See Geigers Urschrift und Uebersetzungen der Bibel (pp. 275—6).

To these, I now would add

זמרתיה (Ex. 15, 2. Is. 12, 2. Ps. 118, 14)
מרחביה (Ps. 118, 5)
כסיה (Ex. 17, 16)
העליליה (Jer. 32, 19)

while in two more cases ביה (Is. 26, 4. Ps. 68, 5) it is at least doubtful whether we have the divine name.

Taking these up in the order named, it will be admitted that the introduction of "Yah" in Ps. 89, 9 produces an unnatural effect. These difficulties were recognized by Olshausen (Die Psalmen p. 361) but he offers no solution. If we separate יה from חסין[1] we can hardly escape the device of the LXX (δυνατὸς εἶ κύριε) which is, to say the least, awkward. By reading however as one word and taking חֲסִינְיָה as an emphatic formation we obtain a satisfactory rendering 'Oh Yahwe lord of hosts who is so full of power as thou art.'

The case is much clearer in Jer. 2, 31 where a rendering יה and מאפל as 'darkness of Yah' in a supposed sense of 'deep darkness' rests upon unjustifiable assumptions. The LXX as well as Hieronymus agree in joining the two words into one and render אֶרֶץ מַאְפֵּלְיָה as γῆ κεχερσωμένη, terra serotina. The reading as one word is vouched for by the majority of the codices according to Kennicott ad loc. The Targum too did not take יה as the divine name. Modern scholars have had recourse to emendation. Stade (Hebr. Gram. § 302ᵃ) proposing מַאְפֵּלְיָה. So also Ewald (Hebr. Gram. 8th Ed. p. 665), while Giesebrecht in his recent commentary on Jeremiah (p. 12) proposes to read מַאְפֵּלָה and by assuming a *plene* writing of *Yôd* after the *Pê* accounts for the present form by an erroneous transposition of the

[1] ἅπαξ λεγ. Aramaic form. For other aramaisms in this Psalm see Cheyne 'Origin of the Psalter' p. 480.

Yôd to a place behind the *Lamed*. By regarding *yâ* as an afformative we may retain both the present reading and the generally accepted interpretation.

In שַׁלְהֶבֶתְיָה it is again to be noted (1) that neither LXX or Hieronymus recognize the divine name in their interpretations of the word and (2) that the reading as one word is vouched for by the school of *Ben Asher*[1]. Instead of emendating with Olshausen (Lehrbuch p. 107) to שַׁלְהֲבוֹתֶיהָ "her flames" it is once more a simple procedure to assume an afformative and interpret "strong flame" which accords well with the context.

וְזִמְרָתְיָה occurs no less than three times. Without entering into the question which of these three passages is the oldest, it is at least noteworthy that in Exodus and in Isaiah the LXX does not read *Yah*. The fact that in the passage of Isaiah יָהּ is followed by יהוה is evidence that יָהּ has been added under the influence of the present reading in Exodus and in Psalms. The form וְזִמְרָת already troubled the mediaeval Jewish commentators considerably (see especially *Ibn Ezra* ad loc.). The ancient versions agree in rendering זמרת as 'my song[2]. Cheyne (Psalms p. 301) would account for what he calls the 'absorption' of the יה as an "expedient of reverence", but he will find it difficult to produce other examples in which 'reverence' led the Massoretes, whatever be their shortcomings, to a total neglect of grammatical form. The reading as one word being again vouched for by two codices Kenn. No. 1 (to Ex. 15, 2) and No. 30 (to Ps. 118, 14) I propose here, too, to assume a form וְזִמְרָתְיָה (*ā* under tone). There is no need for the repetition of the name of God in Ex. 15, 2 since v. 1 has אָשִׁירָה לַיהוָה and it seems to me that v. 2. receives added force by rendering

[1] See Notes to Baer & Delitzsch's Edition *ad loc.* [2] Two codices of Kennicott (Nos 355 to Ps. 118, 14) and No. 8 (to Ex. 15, 2) read זמרתי.

"He is my strength and mighty song and became my salvation". In Is. 12, 2 as already suggested יהוה may have originally stood in the text but not יה; and we might assume in this case an original reading זמרתי, the *yôd* having disappeared under the influence of the attempt to make the passage in Isaiah a complete parallel to Ex 15, 2. The dependance of Ps. 118, 14 upon Exodus is generally recognized.

For בַּמֶּרְחַבְיָה the awkwardness of the interpretation if the word be separated into two parts may again form our starting point. It is one of the words which the Massoretic tradition declares is to be written as a single term; and in Codices Nos 259 and 300 of Kennicott it so appears. The LXX renders εἰς πλατυσμόν which favors the proposition to render simply as "great enlargement;" and this is certainly preferable to Baethgen's "Jahveweite" (Psalmen p. 358). Olshausen and Delitzsch both recognize the difficulties involved in the traditional explanations.

Coming to כסיה (Ex. 17, 16) Dillmann may be quoted as among those who pronounce themselves in favor of assuming one word (Commentary to Exodus p. 184). He wishes to read כִּסֵּיָה following the example of the LXX (κρυφαίᾳ) that also assumed as one word[1] i. e. כְּסָיָה. A large number of Codices (see Kennicott) follow the Massoretic tradition which here, again, justifies the writing as one word. The verse in question is the opening line of an ancient poem and I venture to suggest that the parallelism implied

יד על כסיה
מלחמה ליהוה

first led to the error of supposing the second half of כסיה to contain the divine name. The emphatic afformative which I recognize in these six words, I have identified as already

[1] The Samaritan version also reads as one word.

suggested, with the ending *yâ* recognized by Barth in his 'Nominalbildungen in den Semitischen Sprachen' pp. 388—389. both as a radical ending and as an independent afformative in the Aramaic dialects. See also Nöldeke Syrische Grammatik §§ 135—137 and my article on "Proper Names in יָה &c" pp. 109—110 where the comparison is justified at length.

As for the seventh word הֶעֲלִילִיָּה which is always written as one word and which the LXX alone of the ancient versions divides into two, and renders μεγαλώνυμος κύριος, it is a question whether we are to recognize in יָה the same afformative as in the other words with *Dageš euphonicum* or an ordinary *nisbe* form in iyya. Giesebrecht (Jeremiah, p. 179) appears to adopt the latter opinion; my own inclination on the basis of analogy is towards the former.

III.

Of the remaining passages in which the form *Yah* of the divine name has been recognized, there are some where the text or the interpretation is doubtful. So as already intimated, Is. 26, 4

בִּטְחוּ בַיהוָה עֲדֵי־עַד כִּי בְּיָהּ יהוה צוּר עוֹלָמִים,

where the ביה seems to be superfluous. The LXX omits the word and it looks very much like a marginal variant to ביהוה. This seems preferable to taking יהוה as Duhm (Das Buch Jesaia p. 161)[1] does as the variant to ביה. In Ps. 68. 5 בְּיָהּ שְׁמוֹ it can hardly be considered satisfactory to look upon the *Beth* as a so called Beth essentiae—so e. g. Ewald, Gesenius and Baethgen—and while the recognition of the form *Yah* in this passage has in its favor the testimony of the ancient versions, Cheyne (Psalms p. 124) is careful enough to add a "perhaps". Earlier in the verse we read זַמְּרוּ שְׁמוֹ and if בְּיָהּ שְׁמוֹ is not

[1] Duhm speaks of the 'numerous' variants or corrections characterizing this chapter.

again a variant of some sort to the other phrase, the parallelism at least would lead us to expect the imperative of some verb before the second שְׁמוֹ. The verse it will be noted contains nothing but imperatives and no less indeed than four. Again the 19th verse of the same Psalm.

וְאַף סוֹרְרִים לִשְׁכֹּן יָהּ אֱלֹהִים

must be excluded from the category of certain cases where the text had originally יָהּ. It is only as an address "Oh Yah! Elohîm" that the words can be satisfactorily interpreted, if retained in their present position and besides the uniqueness involved in the combination of the two names, the address in this way at the close of the verse strikes one as peculiar. The Greek translators perceiving this difficulty carried the two words over to the following verse. The possibility must again be considered that יָהּ and אֱלֹהִים are marginal variants to אֲדֹנָי of v. 20 that in some way were brought into the text[1]. As for a fourth passage Is. 38, 11 where we read

לֹא אֶרְאֶה יָהּ יָהּ

the repetition of יָהּ arouses a just suspicion. The LXX paraphrases τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ to avoid a reading that must have appeared strange to the translators. Is it not possible that יה יה arose through a misreading of יהוה—which occurring throughout the so-called Psalm of Hezekiah, one would expect to find here also. There remain then outside of הללויה only the following nine certain instances of the occurrence of Yah—confined as will be seen exclusively to the Psalms namely four instances in Ps. 118

v. 5. קָרָאתִי יָּהּ
v. 17. מַעֲשֵׂי יָהּ

[1] Note also the close of v. 17 אף יהוה ישכן לנצח which strengthens the suspicion that the entire section of the 19th verse is a series of 'variants'. In any case, the text is corrupt.

v. 18. יִסְּרַנִּי יָּהּ
v. 18. אוֹדֶה יָהּ

two instances in Psalm 94

v. 7. לֹא יִרְאֶה־יָּהּ
v. 12. אֲשֶׁר־תְּיַסְּרֶנּוּ יָּהּ and thirdly
Ps. 77, 12. אֶזְכּוֹר מַעַלְלֵי־יָהּ
Ps. 102, 19. וְעָם נִבְרָא יְהַלֶּל־יָהּ
Ps. 150, 6. כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ

The lateness of all these Psalms is their most striking feature and one on which all critics seem to be agreed. The 118th, 102d and 150th are of the Maccabaean period, the 94th may be as early as the third century (see Cheyne p. 72) and the 77th still earlier, though of course subsequent to the Exile.

IV.

Our analysis therefore has further illustrated two important conclusions first the rare occurrence of the form *Yah* and secondly its late origin.

On the basis of these results we may proceed to the question what relation does *Yah* bear to the fuller form *Yahwe?* To simply assume *Yah* to be an abbreviated form of *Yahwe* is not satisfactory. No nation—and least of all the Hebrews of post-exilic days—would think of distorting the name given to its deity. We cannot imagine the Romans adressing Jupiter, as *Jup* or that the Greeks would ever speak of Demeter as *Deme.* On the other hand it is clear that there must be some connection between *Yah* and *Yahwe* since the lateness of the shorter form, in addition to the result of the investigations alluded to in this article, forbid us to pass beyond the limits of Hebrew ideas for the explanation of the form.

The connecting link between the two is to be sought as I

believe in the Proper Names ending in יה or יהו. The existence of Proper Names consisting of nouns and verbs compounded with 'Yahwe' it will be recalled has not been denied, the proposition maintained being merely that *many* of the names showing the ending יהו are not to be so explained. The proportion between the two classes will roughly speaking turn out to be about equal, but those containing the afformative (being moreover older and spread over a larger territory) naturally exerted an influence over those containing the divine name because of the similar appearance that they presented. So far as the pronounciation is concerned, the spelling with three consonants יהו without the final ה might stand for 'Yahwe' as well as the fuller form[1] and supposing the 'Yahwe' names to have been originally written out in full, the tendency to abbreviate them by means of so a slight a modification would be irresisbible in the face of the names showing the *afformative* יהו. Moreover the average man in ancient times did not (as little as the average man in modern days) concern himself very much with the etymology or meaning of the proper names in common use. The choice of names becoming rapidly a matter of tradition or of fixed custom, he did not stop to consider whether two names sounding

[1] The question suggests itself whether the much discussed form 'Ιάω appearing in Greek writers and on amulets does not represent the reproduction of the three consonants in the form יהו, the *He* being represented by A as coming closer to the Hebrew sound than any other single Greek letter. If this be so, 'Ιάω would be a testimony in favor of assuming that 'Jahweh' was actually written at one time with three letters instead of four. The supposition would accord well with the fact demonstrated by Baudissin in his exhaustive treatise „Der Ursprung des Gottesnamens 'Ιάω"(Semitische Religiosstudien I p. 253) that the Greek form is of no service in determining the original pronunciation of the Tetragrammeton. The reproduction of the mere consonants in the case of a name to which mystic force was attached by non-Hebrews and in part by the Hebrews themselves, would be a most natural procedure.

very like each other and written similarly were actually identical or not; and with the exising tendency to abbreviate the pronunciation and through the pronunciation, *also* the writing of names, the shorter form in יהו would attract the longer form יהוה. The confusion resulting between the two classes of names,—those containing the afformative and those having the divine element—would tend to obscure in the average mind, the consciousness of the fact that in some of these names the name of the deity was involved and that one was introducing a modification of this name in adapting it to a class of names having a totally different origin. The development of proper names is a popular process in which grammatical nicety or the pedantry of scholarship plays a very subsidiary rôle if any at all. Very few people are conscious of the fact that in calling a girl "Dorothy" they are distorting, through the abbreviating process, an element in the name that once had a sacred significance.

So much being admitted, the further process of abbreviating the afformative יהו into יה by the omission of the old case ending (*ya-u* to *yā*) is one in which naturally the class of nouns containing originally the divine name as the second element would be equally involved.[1] The two classes being thrown together, all names ending in the consonants יהו (whatever their meaning) would come to be written יה

[1] Hitzig in his commentary to *Canticum* chap. 8, 6 remarks that 'יה is abbreviated from יהו of proper names' though exactly what he means by this is not clear. If he foreshadowed in part the conclusion that I reached, all the better. I claim of course no originality for the view that יה arose through יהו from יהוה which is indeed the general view of scholars except those who like Delitzsch seek a Babylonian origin of *Yah* (see Driver 'Origin and Nature of the Tetragrammeton' Studia Biblica I pp. 4—5) but only for the dependancy of *Yah* as a name of the deity upon the abbreviating process to which Proper Names in יהו, and more particularly those in which this element represented an emphatic afformative, were subject.

and at this stage, all distinctions of pronunciation between the two classes would disappear, Yahwe becoming in this way Ya (or Yah) as naturally as *ya-u* became *yā*. The process as I have shown in my article on these names (pp. 112—113) did not even end here, *ya* being in Babylonian as well as in Hebrew names further abbreviated by contraction into simple â. For our purposes however we may stop at the form יה.

It is to the occurrence of יה developed in this way in Proper Names that I would trace back the use of the form *Yah* for the divine name. The ancient *savants* of Palestine as a matter of course never lost sight of the fact that there were names compounded with the element "Yahwe" as there were names compounded with "El". On the contrary, with them the confusion between the two classes led to their regarding *all* names with the final element יהו as "Yahwe" names, though there remained the dimmed tradition of an original differentiation that peers through Hieronymus' explanation of some of those names. Ignoring the popular process which led from Yahwe through יהו to יה, they would naturally come to accept the latter form as one of the names of the deity, and writers would be led in poetic compositions to occasionally introduce the form where the music of the lines called for it. The quasi artificial character that the acceptance of the theory proposed thus predicates of the form *Yah* accords with the restricted and purely literary employment of the name. As a matter of fact, *Yah* never was and never became a popular name of the deity.[1] Its interpretation as such a name is, as I take it, distinctly the work of the schools and of the savants.

A factor which prompted—perhaps unconsciously—the post-exilic writers to an employment of this form was that

[1] Properly emphasized by Philippi, 'Ist יהוה Accadischen Ursprungs', Zeits. f. Völkerpsy. vol. XIV p. 177.

it served as a convenient disguise for the real name, the growing sanctity of which led to an avoidance of it even in religious compositions. That at the Maccabean period and already earlier, this tendency to avoid "Yahwe" was already pronounced has been shown (among others) by Cheyne who in his great work on the Psalms directs attention to the use of such disguises as הַשֵּׁם, הַקָּדוֹשׁ, שָׁמַיִם in productions of the 2d century and the increasing frequency in the use of אֲדֹנָי in the Psalms (Origin of the Psalter pp. 300—302). Perhaps in this way we are to account for the rise of the variant יה for יהוה, as suggested for Is. 26, 4; and since as we know אלהים too acquired a high degree of sanctity the juxtaposition of יה אלהים in Ps. 68, 19 may have arisen from a variant being made to a variant (see above p. 9) in order to substitute a disguised form of the divine name for one that enjoyed greater sanctity. As a matter of course, consistency in the use of such disguises is not to be expected. It is sufficient to have established the fact that they were employed.

The name "Yah" once being introduced, it is not difficult to understand that a later body of scholars—the Massoretes—should have been led to seek for more traces of it than the nine certain instances which have been pointed out. Partly by an erroneous introduction of marginal notes or variants into the text and in part by an artificial separation of a single word into two parts, the various additional instances above discussed came to be recognized by the traditional exegesis.

One more remark. In all connections in which "Yah" occurs in the O. T. even including those which we have tried to show must be excluded, there is only instance that may be designated as a *popular* usage—the form "Hallelujah!" The latter indeed conveys all the impression of being an old popular cry of praise and thanks-

givings—perhaps a harvest or vintage cry.[1] If this be so, there may be a firmer basis of fact than might otherwise be supposed for the curious Talmudical tradition, referred to at the beginning of this article, that the element יה is an emphatic affirmative. Its interpretation as the name of the deity would then again be due to a much later age which already recognized יה wherever it met the eye, as a variant form of יהוה.

To summarize the results of our investigation, the propositions I should like to advance are

(1) *Yah* as the name of the deity is of purely artifical origin and growth.

(2) In accounting for its origin, recourse must be had to the Hebrew Proper Names containing an emphatic affirmative יהו upon which "*Yah*" is directly dependent.

(3) The similarity in sound and in appearance between two classes of names, one containing as a second element the name "Yahwe", the other an emphatic affirmative, led to an influence being exerted by the latter upon the former which had its first outcome in an abbreviation of יהוה into יהו and

(4) The two classes being completely confused, both were subjected to a further abbreviating process which gave rise to the form יה.

(5) From the occurrence of יה in Proper Names, the *savants* of post-exilc days concluded in accordance with *their* interpretation of the names in question that "Yah" was one of the names of the deity and post-exilic writers were thus led to an occasional introduction of the form in poetic compositions, influenced partly by the consideration that "Yah" served as a disguise for the sacred tetragrammeton.

[1] Note the use of הִלּוּלִים Jud 9, 28. for the vintage festival and cf. Stade's Geschichte I p. 501.

(6) The desire to seek for more traces of the form *Yah* led to interpretating a number of words ending in יה as containing the name, whereas in reality, the element in question was an emphatic afformative. "Hallelujah" may be included in this category.

(7) While the process leading to the form יה from יהוה was a popular one, the *interpretation* of יה as a name of the deity being a scholastic procedure, the name "Yah" never made its way into popular usage.

(8) The interpretation of יה as a divine name and with this its origin and literary use, belongs to the post-exilic period of Hebrew history.

Textkritische Vorarbeiten zu einer Erklärung des Buches Daniel.

Von Max Löhr, a. o. Prof. in Breslau.

I. Konjunktionen.[1]

I. Kopulative.

καί, τέ = ܘ. Vgl. für τέ III 7. 10. 15.

. . . ܦܪܙܠܐ ܐܟܚܕܐ ܗܘܘ ܕܩܛܝܢܐ λεπτὰ ἐγένετο ἅμα[2] ὁ σίδηρος . . . II 35. ܐܢܬܘܢ ܕܫܡܥܝܢ ܟܚܕܐ ἅμα τῷ ἀκοῦσαι III 15. Vgl. zum Letzteren oben H X.

II. Disjunktive.

ܐܦܠܐ οὐδέ II 43. III 30. 38. ܘܠܐ οὐδέ III 30. 38. . . . ܐܦܠܐ . . . ܘܠܐ οὔτε . . . οὔτε . . . III 18.

III. Adversative.

ܐܠܐ ἀλλά II 28. ܕܝܠܗܘܢ ܠܐܠܗܐ ܐܢ ܐܠܐ ܐܚܪܢܐ ܠܐܠܗܐ θεῷ ἑτέρῳ ἀλλ' ἢ θεῷ αὐτῶν III 95. X 21. . . . ܕܝܢ . . . ܡܢ μέν . . . δέ XII 2.

IV. Komparative.

ܗܟܝܠ ܗܟܢܐ οὕτως οὖν III 24. 97. Einmal ܗܟܝܠ ܦܪܝܢ οὕτως οὖν III 93. Vgl. unter textkritischer Ertrag. — . . . ܗܟܢܐ . . . ܐܝܟ ὡς . . . οὕτως III 40. . . . ܗܟܢܐ . . . ܗܟܝܠ ܕܦܩܕܬ ܐܝܟ καθάπερ οὖν προστέταχα . . . οὕτως . . . II 8. — ܚܙܘܐ ܐܝܟ ὡς ὅρασις VIII 15. ܦܠܓܐ ܕܒܦܘܠܓܐ ܐܝܟ ὡς ἐν κληροδοσίᾳ XI 35. ܕܐܪܝܐ ܐܝܟ ὡσεὶ λέοντος IV 28 (30). VII 4. ܕ ܐܝܟ ὡς II 43. III 36. 40. 51, καθάπερ II 8. ܕ ܡܐ ܐܝܟ ὡς II 41, ὥςπερ II 40. ܕ ܡܢ ܐܝܟ

---

[1] Die Anordnung ist der Krüger'schen Grammatik entlehnt.

[2] ܐܟܚܕܐ = εἰς ἅπαξ III 46.

καθάπερ II 8. ܐܝܟܢܐ ܕ ὡς II 41, καθώς III 30, ὥςπερ II 43, καθάπερ II 10. 11. 45.

V. Hypothetische.

ܐܢ = εἰ und ἐάν. ܐܢ ܕܝܢ ܠܐ εἰ δὲ μή γε III 15. XIV 7. ܐܠܐ ܐܢ εἰ μή τι II 11. ܐܢ ܐܢܐ ܚܝ ܐܢܬ εἰ ἄρα ζῇς VI 20. ܕܐܢ ὅτι ἐὰν XIII 22. ܐܢ = ἐὰν I 13. II 5. 6. 9. ܐܠܐ ἐὰν μή XIII 22. XIV 8. Dagegen wird ἄν in der Regel nicht wiedergegeben. ἄν nicht übersetzt II 9. III 6. 10. 11. IV 10 (14). VI 7. XII 1. 4. ܐܡܬܝ ܕ III 5, ܡܐ ܕ XI 34 ὅτ’ ἄν. ܐܝܟܢܐ ܕܐܢ ܬܨܒܐ καθὼς ἐὰν θέλῃς I 13. ܐܝܟܢܐ ܕܐܢ ܢܨܒܐ καθὼς ἄν βούληται XI 3. ܟܠ ܡܐ ܕܐܢ ܬܨܒܐ ὅσα ἄν θέλῃ IV 10 (14). ܡܢ ܟܕ ܕܐܢ ἀφ’ οὗ ἄν XII 11. ܟܠ ܡܕܡ ܕܗܘ ܐܢ ܢܥܒܕ ὅσα ἄν ποιήσῃ IX 14. Vgl. übrigens Skat Roerdam S. 5 § 3, 2.

VI. Temporale.

ܗܫܐ νῦν II 9. 23. III 15. 31. 33. 41. 96, ἄρτι IX 22. X 11. ܡܢ ܗܫܐ ἀπὸ τοῦ νῦν IV 32. ܡܛܠ ܕ ἐπεὶ IV 19 (23). VI 5, ἐπειδή III 22. ܟܕ ὅτε III 7. 24. 46, ἡνίκα III 46, ὡς IV 21 (25). XIII 51. — ܥܕܟܝܠ ܐܝܬܝ ܕܚܝ ἔτι εἰμὶ ζῶν VI 22. ܟܕ ܥܕܟܝܠ ܐܝܬܝ ἔτι ὄντος μου IX 2. 21. ܥܕܟܝܠ ܓܝܪ ἔτι γάρ XI 27, ܬܘܒ ܓܝܪ ἔτι γάρ VIII 17. XI 35. ܘܠܐ ܬܘܒ καὶ οὐκ ἔτι XIII 7. — ܥܕܡܐ ܕܡܫܬܠܡܐ ἕως ἄν συντελεσθῇ XI 36. — II 9. IV 10 (14). XI 36. XII 4. 9. ܥܕܡܐ ܕ ἕως ὅτου II 34. ܘܥܕ ܐܢܐ ܡܡܠܠ καὶ ἕωσ ἐγὼ· ἐλάλουν IX 20. — ܡܐ ܕ ἐπάν XIV 12.

VII. Finale.

ܕ ἵνα II 16. 49. III 10. 30. 96. ܕܠܐ ἵνα μή I 8. 10. VI 13. ܐܝܟܢܐ ܕ ἵνα IV 20. (24), ὅπως I 8. IV 8 (12). ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ὅπως μή I 8. II 18. VI 17. . . . ܐܦܠܐ . . . ܡܛܠ ܕܠܐ ἵνα μὴ . . . μηδὲ . . . III 95. — ܠܐ μή III 42, οὐ μή II 44.

VIII. Konsekutive.

ܗܟܝܠ οὖν II 3. 8. III 23. 24. 93. 97, δή I 12. ܐܝܟܢܐ ܕ ὥστε II 35.

IX. Kausale.

ܡܛܠ ܕ ὅτι III 27. 29. 37. 40. 88 f. IV 31 (34), διότι II 5.

III 28. 96, καθότι VI 3. ܐܝܟܢܐ ܕ IX 12, ܥܠ ܕ IV 15 (19) καθότι.

K. Verba.

I. Tempora.[1]

1. Aoristus.

a. Die regelmäſsige Uebersetzung.

α.

ܦܩܕ ἐπέταξε I 18. III 20, προςέταξε II 12. III 10, ἐκέλευσε XIV 13, ἐνετείλω III 30. ܣܡ ἀπηρείσατο I 2, ἐπέθηκεν I 7. ܩܡ ἔστη VI 19, ἐστάθη VII 5. ܐܩܝܡ κατέστησεν III 97. ܚܘܝ ἀνέδειξεν I 20, ὑπέδειξεν II 17. ܐܫܘܝ ἠξίωσε I 8. ܐܘܒܠ ἀπήνεγκεν I 2. ܦܪܩ ἔσωσε III 95.

β.

ܐܬܩܪܝ ἐπεκλήθη IX 19. ܐܬܚܙܝ ἐφάνη I 15. ܐܬܚܫܒ ἐνεθυμήθη I 8. ܐܫܬܓܪ ἐξεκαύθη III 22. ܐܬܬܪܡܝܘ ἐβλήθησαν III 21. ܐܬܬܒܠܘ ἤχθησαν III 13, ἠνέχθη V 23. ܐܬܟܪܝ ἐλυπήθη VI 14. ܐܫܬܘܕܥܢܝܗ̇ ἐπέγνωμεν (αὐτήν) XIII 39.

γ.

ܐܬܦܩܕ ἐδογματίσθη II 13. ܓܕܫ συνέβη II 1. — ܫܦܪ ἤρεσεν III 99.

b. Ausnahmen.

ܒܟܝܢ ܗܘܘ ἐκλαίοσαν XIII 33 steht neben ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ᾔδεισαν. Ebenso ܡܚܝܒ ܗܘܝܬ κατέκρινας neben ܫܒܩ ܗܘܝܬ ἠφίεις XIII 53.

Sehr auffallend ist ܡܬܚܝܠ ܗܘܐ κατίσχυσε neben ܐܬܚܝܠ κατίσχυσε[2] in demselben Verse nebst den anderen folgenden Aoristen, VIII 8. Ebenso ܡܫܒܚܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ᾐνέσατε, während derselbe Vers korrekt unterscheidet zwischen Aoristen wie ܥܒܕܬ ἐποιήσω und Imperfekten wie ܫܬܐ ܗܘܝܬ ἔπινες V 23. — Bemerkenswert ist, daſs das noch bei Tischendorf stehende

[1] Es genügt, aus der Ueberfülle von Beispielen eine Zahl besonders charakteristischer auszuwählen. Auſser diesen noch Stellen anzuführen, ist unnöthig. Unter I sind nur Indikative behandelt.

[2] Vgl. ܐܬܚܝܠܬ κατίσχυσα X 8.

ἤγγισεν IV 5 (8) durch Cozza's ἤγγιζεν verbessert ist, welch letzterem in S ein ܩܪܝܒ ܗܘܐ entspricht.

2. Perfektum.

a. Ebenso wie Aorist. ܚܙܝܬ ἑώρακας XIII 54. ܐܬܬܠܝܬ ἐξῆρται V 30.

b. Durch Participium.

ܦܩܝܕ προςτέτακται IV 7 (11). ܡܢܝܐ ἠρίθμηται, ܡܬܪ̈ܡܐ ἐξῆρται,, ܬܩܘܡ ἕσταται V 5. ܝܗܝܒ δέδοται XIV 25. — ܠܐ ܚܙܝܬ ܠܗ ܠܒܒܠ οὐχ ἑώρακα τὴν Βαβυλῶνα XIV 34. ܘܩܝܡܐ ܠܝ ܗܕܐ (sic, lies ܘܩܝܡܐ) καὶ ἕστηκέ μοι τοῦτο VI 13.

3. Präsens.

a. Erste Person.

α. Singular.

ܝܕܥ ܐܢܐ οἶδα II 8. XIII 22. ܚܙܐ ܐܢܐ ὁρῶ III 92. ܡܘܕܐ ܐܢܐ ἐξομολογοῦμαι II 23.

β. Plural.

ܦܠܚܝܢܢ λατρεύομεν III 18. ܣܓܕܝܢܢ προςκυνοῦμεν III 18. ܕܚܠܝܢܢ φοβούμεθα III 41.

b. Zweite Person.

α. Singular.

ܒܥܐ ܐܢܬ ζητεῖς II 11. ܣܒܪ ܐܢܬ οἴει II 11. ܡܫܐܠ ܐܢܬ ἐρωτᾷς II 10.

β. Plural.

ܙܒܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ἐξαγοράζετε II 8. ܦܠܚܝܢ ܐܢܬܘܢ λατρεύετε III 14.

c. Dritte Person.

α. Singular.

ܡܫܐܠ ἐπερωτᾷ II 10. ܡܫܚܠܦ ἀλλοιοῖ II 21. Ueber ܐܬܐ ἥξει (sic) IV 16 (20) vgl. textkritischer Ertrag. — ܡܬܦܩܕ παραγγέλλεται III 4. ܡܬܦܣܩܐ δογματίζεται II 15. — ܘܠܐ δεῖ II 28. ܡܨܐ ἐνδέχεται II 11.

4. Imperfektum.

ܡܫܐܠ ܗܘܐ ἐπυνθάνετο II 15. ܨܐܪ ܗܘܐ ἐπολιόρκει I 1. ܡܘܕܐ ܗܘܐ ἐξωμολογεῖτο III 25. ܡܘܩܕܝܢ ܗܘܘ ὑπέκαιον III 46.

ܚܙܝܢ ܗܘܘ ἐθεώρουν III 94. — ܘܳܠܶܐ ܗܘܐ ἔδει III 19. ܡܫܟܚܐ ܗܘܐ ἠδύνατο V 8. ܡܨܝܢ ܗܘܘ ἠδύναντο V 7.

5. Plusquamperfektum.

a. Die regelmäſsige Uebersetzung.

ܐܬܐ ܗܘܐ ἐληλύθει XIII 13. — ܬܟܝܠ ܗܘܐ ἐπεποίθει XIII 35. — Anmerkungsweise sei erwähnt ܐܢܐ ܐܝܬ ܗܘܝܬ ܕܢܦܝܠ ἐγὼ ἤμην πεπτωκώς X 9.

b. Besondere Erscheinungen.

ܩܐܡ ܗܘܐ ἑστώς III 91, ἑστήκει II 31, ἀνθειστήκει X 13. ܩܝܡܝܢ εἱστήκειμεν XIII 38. ܩܝܡܝܢ ܗܘܘ εἱστήκεισαν XII 5.

6. Futurum.

a. Wiedergegeben durch das Imperfektum.

ܬܚܪܒ ἐρημωθήσεται VIII 11. ܬܫܬܠܛ κυριεύσει II 39. ܬܦܠܘܢ περιπεσεῖσθε II 9. u. ö.

b. Wiedergegeben durch das Participium.

ܐܢܐ ܝܕܥ γνώσομαι II 9. Vgl. Skat Roerdam S. 39, 6.

ܡܫܟܚ ܐܢܬ δυνήσῃ II 26.

ܐܬܐ ἥξει IV 16 (20). Vgl. oben 3 *c* α. ܡܦܨܐ ἐξελεῖται III 15. 17. ܡܨܐ X 17, ܡܫܟܚܐ II 10, ܡܫܟܚ III 96 δυνήσεται. ܐܡܪܝܢܢ ἐροῦμεν II 36.

ܡܬܪܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ἐμβληθήσεσθε III 15.

ܕܝܢܝܢ κρινοῦσι II 7. ܪܡܝܢ ἐμβαλοῦσι III 6.

II. Modi.

1. Konjunktivus.

a. Wiedergegeben durch das Imperfektum.

ܕܠܐ ܬܬܛܘܫ (ὅπως μὴ) ἀλισγηθῇ I 8. ܬܥܪܘܩ (μὴ) ἀποστήσῃς III 35. ܡܢ ܕܢܓܕܦ ὃς ἂν βλασφημήσῃ III 96. ܡܢ ܕܠܐ ܣܓܕ ὃς ἂν μὴ προσκυνήσῃ III 6. 10.

b. Wiedergegeben durch das Participium.

ܐܢ ܠܐ ܡܚܘܐ ܐܢܐ (ἐὰν μὴ) παραδείξω XIV 8. — I 13. II 9. — ܕܢܬܠܘܢ . . . ܘܢܚܘܐ . . . (ἵνα) δοθῇ . . καὶ . . δηλώσῃ II 16. ܐܝܢܐ ܕܫܡܥ (ὃς ἂν) ἀκούσῃ III 10.

2. Optativus.

ܢܬܩܒܠ προςδεχθείημεν III 39. ܢܬܬܒܪ συντριβείη III 44. ܢܣܓܐ πληθυνθείη IV 34.

3. Imperativus.

a. Wiedergegeben durch den regelmäfsigen Imperativ. ܐܬܠܒܒ θάρρει VI 16. — I 12. 13. III 5. 15. 83. 89.

b. Wiedergegeben durch das Imperfektum.

ܢܬܝܗܒ δοθήτω I 12. ܢܗܘܐ γενέσθω III 40. — IX 16. 17.

Ueber Participium und Infinitivus vgl. unter Satz-Konstruktion.

III. Verba.

1. εἰμί, γίγνομαι und ἔχω.

εἰμί:

ܐܝܬ X 11, ܐܝܬܝ ܐܝܬ III 26. 45 εἶ. ܗܘ ܐܝܬ σὺ εἶ IV 13 (17). IX 4. ܐܝܬܘܗܝ II 47. III 17. V (5), ܐܝܬܗ II 20. V 9 ἐστίν. ܐܝܬܘܗܝ ܠܐ II 27, ܠܝܬ III 33. 38. XIV 40 οὐκ ἔστιν. ܐܝܬܝܢ ἐσμέν III 37. ܐܝܬ εἰσί III 12. Anmerkungsweise sei erwähnt ܡܢ ܐܢܘܢ ܗܠܝܢ τίνες εἰσὶν οὗτοι XIII 38.

ܗܘܐ ܐܝܬ III 94. XIII 2, ܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ I 16. 21. II 31 f. 49. III 46. VI 3. XIII 4 ἦν. ܗܘܝܬ ܐܝܬ ἤμην IV 1. VII 11. ܠܝܬ ܗܘܐ οὐκ ἦν IV 3 (7). VIII 4. 7. Blofses ܗܘܐ = ἦν VI 2. XIII 40. ܗܘܘ ܐܝܬ I 6, ܗܘܘ ܐܝܬܝܗܘܢ I 19 ἦσαν.

ܐܗܘܐ ἔσομαι VI 27. ܬܗܘܐ ἔσται II 20. ܢܗܘܐ ἔσται II 8. 41. III 18.

ܢܗܘܘܢ ἔστωσαν VI 26.

ܕܐܝܬ ܐܝܬܝܗ τὴν οὖσαν II 30. ܕܐܝܬ VI 26, ܕܗܘܘ (ܗܢܘܢ) οἱ ὄντες X 7. ܗܘܘ ܕܗܘܝܢ ὄντες XIII 30. ܕܐܝܬ ܠܗܢܘܢ IV 34, ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܐܝܬܝܢ II 21 τοῖς οὖσιν. ܕܐܝܬ ܗܢܘܢ τοὺς ὄντας IV 15 (19).

ܕܗܘܝܢ ܗܠܝܢ τὰ ἐσόμενα II 45, ἃ ἔσται VIII 19.

γίγνομαι.

ܗܘܐ γίνεται XI 36. — ܬܗܘܐ γένῃ IV 20 (24). (τύχῃ XIV 30). ܢܗܘܐ γένηται III 30. — ܢܗܘܐ γενέσθω III 40. XIV 8.

ܗܘܘ, ܗܘܬ, ܗܘܐ ἐγένετο, ἐγένοντο II 1. 35. III 91. IV 28 (30). VIII 15. IX 2. XIV 13. 14. 32, ἐγενήθη III 33. 92. VIII 11. ܐܝܟ ܕܗܘ̇ܐ ܗܘܐ ὡς ἐγίνετο XIII 12.
ܗܘܐ γέγονε XIV 27.

ܠܡܗܘܐ γενέσθαι II 28.

ܐܬܐ παρεγένετο I 1. XIII 13. 30.

ἔχω.

ܠܝܬ ܠܗܘܢ οὐκ ἔχουσι IV 32.

ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ εἶχε II 14. VII 7.

ܥܬܝܕ ܐܝܬ ἕξεις V 16. ܢܩܢܐ ἕξει IV 25 (29).

ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ . . . ܕ ἔχων VI 3. ܕܐܝܬ ܠܗ̇ ἔχουσα VII 4. ܕܐܚܝܕ ܗܘܐ ܠܗܘܢ τὸ ἔχον αὐτούς XIII 10. ܗܘ̇ ܕܐܝܬ ܠܗ τὸν ἔχοντα VIII 6. ܟܕ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ἔχοντες III 21.

ܐܚܕܘ κατέσχον VII 22. ܐܚܝܕ ܗܘܝܬ περιειχόμην VII 28.

2. Komposita.

a. Gebildet durch die Vergesellschaftung zweier Verba.

ܗ̇ܢܘܢ ܕܡܩܕܡ ܟܬܝܒܝܢ οἱ προγεγραμμένοι III 3. ܢܗܦܘܟ ܢܒܢܐ ἀνοικοδομήσει XI 14. ܗܦܘܟ ܪܗܛ ἀπότρεχε XII 9.

b. Gebildet durch Hinzufügung eines Adverbs.

ܦܣܝܩܐ ܐܚܝܕܐ συντέτμηται V 27. ܐܚܝܕܐ ܢܐܒܕܘܢ συναπολέσθαι II 13. — I 8. II 45. ܢܩܘܡ ܠܘܩܒܠ ἐπαναστήσεται XI 2. ܗܦܟ ܠܬܚܬ κατέστρεψε XIV 21. ܣܓܝ ܠܡܣܓܝܘ πολυπληθῦναι III 36. ܝܬܝܪ ܚܣܝܢ ܗܘܐ ὑπερφέρων VII 7. ܢܣܚܦܘܢܗ ܠܒܪ ἐξώσουσιν αὐτόν XI 30. ܡܬܪܥܝܢ ܥܡܗ εὐνοοῦντες II 43. ܢܚܬ ܥܡܗܘܢ συγκατέβη III 49.

c. Gebildet durch Verbindung mit einer geeigneten Präposition.

ܝܗܒ ܚܠܦ ἀντεδίδου I 16. ܡܬܪܒܝܢ ܥܡ συντρεφομένους I 10. ܩܪܒܘ ܠܘܬ προσῆλθοσαν XIII 19. ܢܦܠܬ ܥܠ ἐπέπεσεν c. Dat. IV 2. ܬܐܬܐ . . . ܥܠ ἐπέλθοι c. Dat. IV 12 (16). ܢܫܬܠܛ ܥܠ κατακυριεύσει c. Gen. XI 37. ܗ̇ܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܩܕܡ οἱ παρεστηκότες VII 13. — VII 10. XIV 10. 14.

d. Gebildet durch Verbindung mit einem Nomen oder Pronomen.

ܐܡܪܬܘܢ ܥܡ ܚܕ̈ܕܐ συνείπασθε II 9. — II 43. — ܡܫܬܝܬܐ ܡ̈ܝܐ ὑδροποτεῖν I 12. ܠܡܫܩܝܘ ܚܡܪܐ οἰνοχοῆσαι V 2. ܡܠܠ ܕܓܠܘܬܐ ψευδολογεῖν XI 27. ܠܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܒܪܝܫܐ ; τοὺς προεστηκότας XIV 7.

Vielfach werden die griechischen Komposita auch durch ein einfaches Verbum übersetzt: ܢܦܩ διεξώδευσε III 48. ܬܒܝܪܬܐ συντετριμμένον II 42. ܢܬܟܢܫܘܢ ἐπισυναχθήσονται XI 35. Auch bietet der vorhergehende und nachfolgende Theil der Abhandlung noch manche Beispiele.

3. Einige besondere Konstruktionen.

ܢܥܘܠ ܠ εἰςελεύσεται εἰς XI 9. 40. ܥܠܠ ܒܡܠܬܐ εἰςῆλθον τῷ ῥήματι X 12.

ܒܡܘܬܐ ܬܦܠܘܢ θανάτῳ περιπεσεῖσθε II 9. ܝܡܐ ܒܡܪܝܐ ὀμνύω τὸν θεόν XIV 6. ܢܩܦ ܒܐܪܥܐ ἁπτόμενος τῆς γῆς VIII 5. ܐܬܚܫܚ ܒܥܠܝ̈ܡܐ χρῆσαι τοῖς παισί I 13.

ܐܒܠ ܥܠ πενθῶν c. Acc. XIV 39.

ܢܬܡܠܘܢ ܡܢ ܫܘܦܪܐ ἐμπλησθῶσι κάλλους XIII 32. ܚܐܠ ܡܢ ܡܪܝܐ δεῖται κυρίου VI 5. ܐܪܚܩ ܡܢ ܫܘܠܛܢܗ ἀπέστησε τῆς ἐξουσίας VII 12. ܕܚܠ ܐܢܐ ܡܢ ܡܪܝܐ ἀγωνιῶ τὸν κύριον I 10. u. v. a.

L. Verschiedenes.

I. Wortstellung.

Ueber dieselbe beiläufig zu orientieren, haben wir bereits im Vorhergehenden durch geeignete Auswahl der Beispiele versucht. Hier nur noch einige Bemerkungen.

Im Allgemeinen schliesst sich S eng an die Wortstellung in G an. ܡܠܟܐ ܝܘܝܩܝܡ βασιλεὺς Ἰωακείμ I 1 neben ܠܝܘܝܩܝܡ ܡܠܟܐ Ἰωακεὶμ τῷ βασιλεῖ I 2. Ebenso III 1. 2. 16. Ferner ܒܙܒܢܐ ܗܘ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ III 7. neben ܒܗܘ ܙܒܢܐ ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ III 8. u. v. a.

Die Abweichungen sind zum gröſsten Theil bedingt durch die syrische Grammatik.

1. Substantiv mit Genitiv.

ܪܘܚܐ ܕܝܠܝ μου τὸ πνεῦμα II 3. — III 12. 34. 40. IV 15 (19). 29 (31). ܕܝܠܗ ܕܗܢܐ τὴν τούτου σύγκρισιν II 26. ܚܟܝܡܐ ܕܬܚܘܝܬܐ σοφῶν . . . ἡ δήλωσις II 27. — XI 39. XII 6. 7.

2. Verbum mit Pronomen.

ܡܨܐ ܐܢܬ ܠܡܚܘܝܘ ܠܝ δύνῃ μοι ὑποδεῖξαι V 13. ܘܝܗܒ ܠܗ ܫܘܠܛܢܐ καὶ ἔδωκεν ἐξουσίαν αὐτῷ V 29. ܟܕ ܡܠܟܐ ܦܩܕ ܠܡܪܡܝܘ ܐܢܘܢ ὅτε αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς προσέταξεν ἐμβληθῆναι III 24. — III 91.

3. Substantiv mit Adjektiv.

ܓܢܣܐ ܡܠܟܝܐ βασιλικὸν γένος I 3. ܫܢܬܐ ܩܕܡܝܬܐ τὸ πρῶτον ἔτος I 21. Vgl. daneben ܕܕܗܒܐ ܛܒܐ χρυσίου χρηστοῦ II 32. — ܕܟܠܗܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܬܚܝܬ ܫܡܝܐ πασῶν τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανὸν βασιλειῶν VII 27. I 2. 5. 13. 15. 17. II 28. 45. 49. III 31. 53. — Erwähnt sei hier auch: ܣܘܥܪܢܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ τοιοῦτο πρᾶγμα II 10. ܕܫܠܗܒܝܬܐ ܕܝܩܕܐ καιομένης φλογός III 88.

4. Zahlwörter.

Dieselben stellt S genau seiner griechischen Vorlage entsprechend I 12. III 47. X 13. Zwei Abweichungen sind zu erwähnen: ܐܝܟ ܕܬܠܬܝܢ ܐܣܛܕܘܬܐ ὡς σταδίων τριάκοντα IV 4 (9). Hier ist die Umstellung durch die syrische Partikel bedingt. — ܬܪܝܢ ܦܓܪܐ σώματα δύο XIV 31. Die Voranstellung des Zahlwortes im Syrischen ist zwar häufiger, Nöldeke § 237. Das kommt indes hier nicht in Betracht, da sich S ja genau an G anschliefst. In XIV 31 selbst giebt er λέοντες ἑπτά durch ܐܪܝܘܬܐ ܫܒܥܐ wieder. Wenn er darum ܬܪܝܢ ܦܓܪܐ bietet, so setzt das in seiner griechischen Vorlage δύο σώματα voraus, wie es auch Theod. bietet.

5. Bei ܐܚܪܢܐ waltet die Neigung vor, es nachzustellen. Zwar ist ἕτερος ἅγιος übersetzt mit ܩܕܝܫܐ ܐܚܪܢܐ und ܐܚܪܢܐ ܩܕܝܫܐ VIII 13, daneben aber finden sich ܠܡܠܟܐ ܐܚܪܢܐ εἰς ἕτερον βασιλέα IV 32. ܚܕܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ἄλλο ἕν VII 8. ܡܠܟܘܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܬܠܝܬܝܬܐ τρίτη βασιλεία ἄλλη II 39.

II. Einige Eigenthümlichkeiten in der Uebersetzung

1. Der Nomina,

a. solcher, welche stets durch dasselbe Wort wiedergegeben werden

ܚܠܡܐ ἐνύπνια, ܚܙܘܐ ὁράματα II 1. ܐܫܘܦܐ ἐπαοιδοί II 2. 27. ܡܓܘܫܐ μάγοι II 2. 10. ܚܪܫܐ φαρμακοί II 2. 27. u. a.

b. solcher, welche verschieden übersetzt werden.

ܟܢܫܐ III 4. XI 23, ܥܡܐ XIV 29 ὄχλος. ܙܒܢܐ VII 22. 25. VIII 18 f. IX 26. 27, ܥܕܢܐ III 8. IV 19 (23). VII 25. IX 27. καιρός. ܕܝܢܐ II 36. 45, ܦܘܫܩܐ II 9 κρίσις. ܕܝܢܐ II 26, ܦܘܫܩܐ II 4. 5. 6. 9. σύγκρισις. ܛܠܝܐ XIV 19. ܩܛܢܐ XIII 39 παιδία. ܫܒܒܐ I 13. XIII 39 ܥܠܝܡܐ VI 5 νεανίσκοι. Andrerseits ist:

ܪܫܐ ἄρχοντες III 97. IV 11 (15), ἡγούμενοι IV 11 (15). VI 2. ܪ̈ܚܡܐ φίλοι III 91. 94, ἔλεος III 35. 89. ܟܢܫܐ ὄχλος III 4. XI 23, δῆμος XI 23. 32. ܥܡܐ ἔθνος III 7. XI 33, λαός XI 32. ܕܝܢܐ κρίμα III 27. XIII 9, κρίσις II 36. III 27. XIII 6. ܙܒܢܐ χρόνος II 16. 21. 23. IX 21 (25), καιρός XII 22. 25 u. ö. (während ܥܕܢܐ nur = καιρός ist) ܛܠܝܐ παιδία XIV 17, νεώτεροι XIII passim.

Man erkennt leicht, dafs die gerühmte sclavische Treue der Uebersetzung nicht immer vorhanden ist; es ist nicht in jedem Falle Mangel an sprachlichen Mitteln, es ist geradezu Nachlässigkeit, wenn er nicht καιρός und χρόνος, ὄχλος und λαός etc. durch ihm zur Verfügung stehende Wörter unterscheidet. Allerdings arbeitete er nicht zu Nutz und Frommen unsrer Textkritik.

2. der Verba.

a. Die Möglichkeit, Simplex und Kompositum oder verschiedene Komposita eines Simplex zu unterscheiden, ist wahrgenommen:

α. ܝܗܒ ἔδωκεν I 17: ܐܫܠܡ παρέδωκεν I 2. III 32. 34. ܐܬܘ ἦλθον: ܥܠ εἰςῆλθε II 16. ܢܦܩܘ ἐξῆλθον IX 22. ܥܒܪܝܢ

κατοικοῦντες III 1: ܡܕܒܪܝܢ διοικῶν III 1. ܡܕܒܪܢܐ διοικηταί III 2. ܦܩܕܬܘܢ ἐκτάξας I 10: ܦܩܕ προσέταξε III 10. ܦܩܕ ܠ παρήγγειλε II 18: ܚܘܝ ἀν- oder ἀπήγγειλε II 4. 6.—5. 9. ܡܕܝܫܐ καταπατοῦν VII 7. ܡܗܠܟܘ περιπατεῖν IV 22 (26). — ܡܚܠܛ ܥܡ ἀναμεμιγμένον ἅμα c. Dat. II 41. 43: ܡܚܠܛ ܐܟܚܕܐ συμμιγής II 43.

β. Die griechischen Synonyma und Komposita sind nicht unterschieden in folgenden Fällen:

ܢܒܗܬܘܢ ἐντραπείησαν, καταισχυνθείησαν III 44. ܡܘܕܐ ܐܢܐ ἀνθομολογοῦμαι ἐξομολογοῦμαι IV 31 (34). — ܪܡܐ Pa. διαβάλλω III 8, Af· βάλλω III 91, ἐμβάλλω III 22. ܩܡ Pe. ἔστην III 3, ἀνέστην III 91, Af. κατέστησα III 12. ἐνέμεινε VI 13. Vgl. v. 14, ἤγειρε VIII 18. ܝܕܥ Pe. γινώσκω II 9, οἶδα II 8, Af. δηλόω II 16, ἀναγγέλλω II 4. 6, ἀπαγγέλλω II 5. 9. Schaf. σημαίνω II 15. 45. Eschtaf. ἐπιγινώσκω II 3. ܓܠܐ Pe. ἀνακαλύπτω II 28, δηλόω II 47, ἐκφαίνω II 47. Ethpe. ἐκφαίνομαι II 19. 30, σημαίνομαι II 30. ܚܘܐ Pa. ἀποδείκνυμι II 48, ὑποδείκνυμι II 17, ἀναδείκνυμι I 20, δηλόω II 5. 9. 26. 28. ἀναγγέλλω II 2. ܪܓܙ ὀργίζομαι XI 30. ἐπ I—XI 40 und παροργίζομαι XI 36. ܗܦܟ Pa. ἀποστρέψαι IV 32. Ethpa. ἐπιστρέψει IX 27, ἀποδίδοται IV 29 (31), ἀποκατεστάθη IV 30 (33). u. v. a. Andrerseits sei erwähnt ἐκφωνέω = ܩܠܐ ܐܪܝܡ II 27. 47 und ܐܙܥܩ II 19. δουλεύω = ܦܠܚ VI 27 und ܦܠܚ ܥܒܕܘܬܐ IV 14 (18). 29 (31). (ἐγ)κατελείφθη = ܫܒܩ und ܐܫܬܒܩ X 8.

Angesichts der Ueberfülle griechischer Verba scheint S die Nöthigung empfunden zu haben im Ausdruck zu wechseln; weit konnte er aber diesem Zwange mit seinen Sprachmitteln nicht nachkommen. Ultra posse nemo obligatur.

M. Konstruktionen.

I. Einige Appositionen. Nöldeke § 212.

ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܐܒܐ ܕܝܠܗ Ναβουχοδονόσορ ὁ πατὴρ αὐτοῦ V 2.

ܠܢܒܘܟܕܢܨܪ ܐܒܘܟ ܕܝܠܟ N. τῷ πατρί σου V 12. — ܒܠܛܫܨܪ ܡܠܟܐ Βαλτάσαρ ὁ βασιλεύς V 1. ܡܠܟܐ ܝܘܝܩܝܡ βασιλέως Ἰωακείμ I 1. ܕܐܒܘܟ ܕܝܠܟ ܡܠܟܐ τοῦ πατρός σοῦ τοῦ βασιλέως V 11. ܒܫܘܫܢ ܡܕܝܢܬܐ ἐν Σούσοις τῇ πόλει VIII 2.

II. Kopula.

ܒܪܝܟ ܗܘ ܡܪܝܐ εὐλογητὸς κύριος III 95. ܡܛܠ ܕܙܕܝܩܐ ܗܘ ܡܪܝܐ ὅτι δίκαιος κύριος IX 14. Vgl. Nöldeke § 311. — ܘܡܢܘ ܐܝܠܝܢܘܢ ܡ̈ܬܠܐ ܗܠܝܢ καὶ τίνες αἱ παραβολαὶ αὗται XII 8. Ferner ܡܒܪܟ ܐܢܬ ܡܪܝܐ III 52, ܒܪܝܟ ܐܢܬ III 54. 56 εὐλογητὸς εἶ κύριε . . . ܒܪܝܟ ܐܢܬ ܘܡܫܒܚ ܐܢܬ εὐλογητὸς εἶ καὶ αἰνετὸς κτλ III 55. ܡܒܪܟܐ ܐܢܬ εὐλογημένος εἶ III 53. Anmerkungsweise erwähnen wir hier ܕܡܢ ܗܘܐ ܗܘ ܓܒܪܐ τίς ὁ ἄνθρωπος XIII 40. Mit Rücksicht auf das Ende des Verses τίς ἦν = ܡܢ ܗܘܐ und den gewöhnlichen syrischen Sprachgebrauch (Nöldeke § 310) liegt die Annahme nahe, dafs S τίς ἦν ὁ ἀ. gelesen hat.[1] Vgl. Theod. v. 40 und Skat Roerdam S. 7, 2.

1. Zusatz:

Eine pleonastische Einschiebung eines ܗܘ begegnet in einigen Fällen:

ܗܐ ܥܠܝܟ ܗܘ ἰδοὺ ἐπὶ σέ IV 19 (23). ܥܠ ܟܠ ܡܐ ܕܗܘ ܠ ܢܥܒܕ ἐπὶ πάντα ὅσα ἂν ποιήσῃ IX 4.

2. Zusatz:

Beachte im Obigen das Ueberwiegen des stat. emph. bei den Participien, wie auch noch in ܡܒܪܟܐ εὐλογητός III 26 und ܚܙܝܬܐ θεωρητόν VIII 5.

III. Fragesätze mit οὐ und οὐχί. Vgl. Skat Roerdam S. 7, 2.

ܠܐ ܗܘܐ ܠܓܒܪ̈ܐ ܬܠܬܐ ܐܪܡܝܢ οὐχὶ ἄνδρας τρεῖς ἐβάλομεν; III 91. ܠܐ ܗܘܐ ܠܬܚܘܡܐ ܬܚܡܬ οὐχ ὁρισμὸν ὡρίσω; VI 12.

---

[1] Hat S auch X 5 ܐܣܝܪ ܗܘܐ ܚܨܐ ܕܒܘܨܐ περιεζωσμένος ἦν βυσσίνῳ gelesen? — Vgl. ZATW XV S. 88 oben.

IV. ܕ zur Einführung.

ܕܡܢܘ ܬܬܚܙܐ ܠܗ ܩܕܡܝܐ τίς φανήσεται αὐτῇ πρότερος; XIII 12.

ܕܡܢ ܗܘܐ ܗܘ ܓܒܪܐ τίς ὁ ἄνθρωπος; XIII 40.

ܕܠܐ ܢܕܓܠܘܢ (λέγοντες) οὐ μὴ ψεύσωνται XIII 51,

ܕܝܗܒ ܐܢܐ ܠܕܢܝܐܝܠ ܠܐܒܕܢܐ (εἶπεν·) δίδωμι τὸν Δανιὴλ εἰς ἀπώλειαν XIV 29.

V. Participium.

1. Genitivus absolutus.

a. ܕ ܟܕ.

ܟܕ ܡܫܬܡܠܝܢ ܚܛܗ̈ܐ ܕܝܠܗܘܢ πληρουμένων τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν VIII 23.

b. ܟܕ.

ܟܕ ܡܡܠܟ ܟܠܕܝܐ VII 1 neben ܟܕ ܡܡܠܟ ܗܘܐ ܟܠܕܝܐ VIII 1 βασιλεύοντος B. ܟܕ ܗܝ ܢܦܩܐ ܗܘܬ ἐκείνης ἐξαγομένης XIII 42. ܘܟܕ ܗܘ ܡܡܠܠ καὶ λαλοῦντος αὐτοῦ VIII 18. — III 25. VIII 2. XIII 53. XIV 13.

2. Participium konjunktum.

a. Die gewöhnliche Wiedergabe mit Hülfe von ܟܕ.

α. Attributives Participium.

ܟܕ ܡܫܘܪܝܢ πεπηδημένους III 91. ܟܕ ܢܦܩܐ ἐξελθοῦσα III 23. ܟܕ ܝܬܒ ܐܢܬ καθήμενος III 55. ܟܕ ܐܬܡܙܓ κερασθείς XIV 10.

β. Participium mit folgendem Verbum finitum.

αα. Ein Participium.

ܟܕ ܥܢܐ . . . ܐܡܪ ἀποκριθεὶς[1] . . . εἶπεν II 5. III 16. II 19. 27. 47. II 24. III 25. 51. ܟܕ ܡܡܠܟ ܗܘܐ . . . ܫܕܪ βασιλεύων . . . ἀπέστειλεν III 2. III 1. V 4. ܘܟܕ ܦܬܚܘ . . . ܚܙܘ καὶ ἀνοίξαντες . . . εἴδοσαν XIV 17. — XIII 57. XIV 20. ܟܕ ܥܢܘ . . . ܐܡܪܘ ὑπολαβόντες εἶπον III 9.

ββ. Mehrere Participia: Keine Wiederholung des ܟܕ.

---

[1] ܘܟܕ ܐܬܚܝܠ. ܐܬܬܒܪܬ καὶ ὅτε κατίσχυσε, συνετρίβη VIII 8. ܟܕ ܫܡܥ ὡς ἤκουσε IV 21 (25).

ܟܕ ܦܪܥܘ . . . ܘܩܪܒܘ . . . ܐܪܡܝܘ συμποδίσαντες καὶ προςαγαγόντες . . . ἐνεβάλοσαν III 22. — II 48. IV 31 (34). ܟܕ ܡܨܠܐ ܗܘܐ ܘܡܘܕܐ ܗܘܐ ܘܒܥܐ ܗܘܐ . . . προςευχόμενος καὶ ἐξομολογούμενος καὶ δεόμενος . . . IX 20. — V 1.

γγ. Zwei besondere Stellen.

1. ܘܩܐܡ ܗܘܐ ܚܙܐ καὶ ἑστὼς ἐθεώρει III 91. Vgl. hierzu Skat Roerdam S. 57 Annot. V und ܘܟܕ ܩܡܬ . . . ܩܪܝܬ καὶ ἀναστὰς . . . ἐκάλεσα IV 11 (15). —

2. ܟܠ ܡܢ ܕܠܐ ܢܦܠ ܘܣܓܕ πᾶς ὃς ἂν μὴ πεσὼν προςκυνήσῃ III 6. 11. — Daneben stehn: ܢܦܠ ܣܓܕ (sic) ܟܕ ܡܬܒܪܢܝܬ N. πεσὼν . . . προςεκύνησε II 46. ܟܕ ܢܦܠ ܢܣܓܘܕ πεσὼν προςκυνήσῃ III 10. ܟܕ ܢܦܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܣܓܘܕܘ πεσόντες προςκυνήσατε III 5. Die Setzung bezw. Fortlassung von ܟܕ vor dem Participium ruht diesmal nicht, wie Skat Roerdam S. 57 Annot V meint, auf dem arbitrium Pauli, sondern wie mir scheint, auf dem voraufgehenden bezw. fehlenden Relativum. Ein ܕܟܕ ܠܐ findet sich allerdings XIII 48: ܕܟܕ ܠܐ ܒܚܢܘܢ οὐκ ἀνακρίναντες, ist aber mit unserm ܡܢ ܕܠܐ nicht zu vergleichen. Siehe unter c. — ܢܦܠܝܢ ܗܘܘ . . . ܘܣܓܕܘ (ἔθνη) πίπτοντα . . . προςεκύνησαν III 7. Skat Roerdam S. 56 Anm. sagt: quae verba Syriace sic sonare non posse manifestum est. Er will ܗܘܘ streichen und πεσόντες verbessern. Mit Unrecht. Ein ܟܕ ܢܦܠܝܢ ܗܘܘ = πίπτοντα ist als zurecht bestehend erwiesen durch III 2. VIII 1. XIII 42. Vgl. oben. Statt ܟܕ ܢ'' kann aber sehr gut ܢܦܠܝܢ stehen. Somit ist an unserm Texte nichts Anstöfsiges. Vgl. auch noch ܢܦܠ ܗܘܐ ἔπιπτεν VI 10.

γ. Participium mit voraufgehendem Verbum finitum.

ܩܪܐ . . . ܟܕ ܐܡܪ ἐκάλεσε . . . λέγων IV 29 (31). — X 11. XIII 39.

b. Durch zwei Verba finita.

α. ohne ܘ verbunden.

ܚܪ ܚܙܝܬ ἀναβλέψας εἶδον VIII 3. ܘܐܬܟܪܗܘܢ ܟܕ καὶ

ἀνέστη σπεύσας III 91. Dagegen wird in ܘܐܬܐ ܩܡ καὶ ἦλθε καὶ ἔστη VIII 17 doch wohl ein Ausfall des ܘ vor ܩܡ anzunehmen sein.

β. mit ܘ verbunden.

ܥܢܐ ܕܝܢ . , . ܘܐܡܪ ἀποκριθεὶς δὲ . . . εἶπε II 26. IV 22 (26). VI 13 VII 16.

c. Das Participium mit voraufgehendem Relativum ܕ.

α.

ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܠܒܝܫ ἦν ἐνδεδυμένος VI 3 . . . ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܢܣܒ καὶ ἦν . . . ἀναιρούμενος I 16. — XIV 20.

β.

ܐܫܟܚܘܗܝ ܕܡܨܠܐ κατελάβοσαν αὐτὸν εὐχόμενον VI 11. ܕܡܬܐܚܕܝܢ ܕܡܡܠܠܝܢ καταληφθῶσι λαλοῦντες IV 32. — ܐܫܟܚܢ . . . ܕܡܨܠܐ εὕρομεν . . . εὐχόμενον III 14. ܢܫܬܟܚ ܕܟܬܝܒ εὑρεθῇ ἐγγεγραμμένος XII 1.

γ.

ܦܪܙܠܐ ܕܦܣܩ σίδηρος ἐκκόπτων II 40. ܪܘܚܐ ܕܛܠܐ ܕܡܫܪܩܐ πνεῦμα δρόσου διασυρίζον III 50. — II 26. 28. u. ö. Anmerkungsweise sei erwähnt ܕܚܙܐ ܐܝܬ ܗܘܝܬ ※ θεωρῶν ἤμην VII 11.

VI. Infinitivus.

1. Mit dem Artikel.

a. mit blofsem Artikel.

ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܬܪܘܪܒ τὸ δὲ ἀνυψωθῆναι IV 15 (19). — ܐܦܝܣܬ ܠܡܘܕܥܘ ἠξίωσα τοῦ δηλῶσαι II 23. — ܕܘܟܬܐ ܠܡܥܒܕܘ ܦܐܪܐ τόπος τοῦ καρπῶσαι III 38.

b. mit Artikel und Negation.

ܐܬܦܢܝܘ ܡܢ ܕܠܡܫܡܥܘܢ ἀπέστησαν τοῦ μὴ ἀκοῦσαι IX 11. ܕܠܐ ܢܚܙܘܢ (ἐξέκλιναν τοὺς ὀφθαλμοὺς) τοῦ μὴ βλέπειν XIII 9. Daneben ܠܐ ܫܠܝܘ ܡܢ ܕܠܡܫܓܪܘ ܠܐܬܘܢܐ οὐ διέλιπον καίοντες τὴν κάμινον III 46.

c. mit Artikel und Präposition.

ܡܚܕܐ ܕܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ἅμα τῷ ἀκοῦσαι III 15. ܡܛܠ ܕܫܠܘܬܐ

ἕνεκεν τοῦ δηλωθῆναι II 30. ܠܡܚܒܠܘܬܗ̇ εἰς τὸ φθεῖραι αὐτὴν XI 17. ܟܕ ܫܡܥ ܡܠܟܐ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν βασιλέα III 91. ܟܕ ܕܡܚܣܢܘܬܐ ܕܕܝܬܩܐ ἐν τῷ κατισχῦσαι τὴν διαθήκην IX 27. ܟܕ ܚܙܐ ܐܢܐ ἐν τῷ θεωρεῖν με VIII 15. ܟܕ ܐܬܐ ܗܘܐ ἐν τῷ ἔρχεσθαι VIII 17. (ܢܩܘܡ) ܟܕ ܕܐܬܚܝܠ ἐν τῷ κατισχῦσαι αὐτὸν (ἐπαναστήσεται) XI 2. (ܢܬܬܒܪ) ܘܟܕ ܕܩܡ κ. ἐν τῷ ἀναστῆναι αὐτὸν συντριβήσεται XI 4. Skat Rroedam S. 44, Annot. II will korrigieren ܕܩܐܡ. Diese Korrektur ist mit Rücksicht auf XI 2 unnöthig. ܘܟܕ ܗܘ ܡܡܠܠ ܥܡܝ καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ᾽ ἐμοῦ X 11. 15. 19. Eine Korrektur des griechischen Textes (Skat Roerdam S. 44, Anm. 2) ist angesichts der dreimaligen Wiederholung unnöthig.

2. abhängig von einem Verbum.

a. verbum sentiendi:

ܚܙܝܬ ܠܦܪܙܠܐ ܕܚܠܝܛ ܥܡ εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμεμιγμένον II 41. 42. ܡܣܬܟܠܝܢ ܗܘܘ ܠܩܪܢܐ ܕܡܬܩܝܡܐ ܗܘܐ κατενόουν τὸ κέρας ... συνιστάμενον VII 21. ܚܙܐ ܠܗ ܕܝܬܒ ὁρᾷ αὐτὸν καθήμενον XIV 39. ܚܙܐ ܠܗܘܢ ܕܚܝܝܢ ἐθεώρει αὐτοὺς ζῶντας III 91. ܐܢ ܡܬܚܙܝܐ ܚܙܘܐ ... ܕܡܫܚܠܦ ἐὰν φανῇ ἡ ὄψις διατετραμμένη I 13. — I 15. II 45. VIII 3. 6. 7. XIII 37.

b. verbum declarandi.

ܐܡܪ ܠܡܝܬܝܘ εἶπεν ἀγαγεῖν I 3. ܦܩܕ ܠܡܥܠܘ ἐπέταξεν εἰςαγαγεῖν I 18. ܦܩܕ ܠܡܦܩܘ προςέταξεν ἐξαγαγεῖν II 12. ܐܬܦܩܕ ܠܡܩܛܠ ἐδογματίσθη ἀποκτεῖναι II 13. — II 2. 18. 46. III 24. IV 7 (11). — Daneben ܗܘ ܕܐܡܪ ܕܠܐ ܡܬܐܟܠܝܢ ܡܢܗ ὁ φάσκων μὴ ἐσθίεσθαι αὐτὰ ὑπ᾽ αὐτοῦ XIV 8. ܦܩܕ ܕܢܪܡܘܢ ἐπέταξεν ἐμβαλεῖν III 20.

c. Andre Verba.

ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܡܩܕܢܘ ἔδει καῆναι III 19.

ܓܕܫ ܠܡܦܠ ܠܡܠܟܐ συνέβη ἐμπεσεῖν τὸν βασιλέα II 1.

ܕܐܬܩܝܡ ܠܡܩܛܠ καταστaθέντα ἀποκτεῖναι II 24. — II 38.

ܡܫܟܚ ܠܡܗܘܐ ἐνδέχεται γενέσθαι II 11.

ܡܫܟܚܐ ܠܡܐܡܪ δυνήσεται εἰπεῖν II 10. — II 26. III 96.

Zusatz:

Eine asyndetische Verbindung (Skat Roerdam S. 47. § 34 Annot I) liegt vor:

ܡܫܟܚܐ ܢܬܚܠܛ δύναται συγκραθῆναι II 43. ܣܢܝܩܝܢ ܢܦܢܐ χρείαν ἔχομεν ἀποκριθῆναι III 16. ܫܦܪ ܠܝ ܐܚܘܐ ἔδοξέ μοι ἀποδεῖξαι[1] IV 34. ܡܪܝܡܐ ܫܦܪ ܐܘܕܥܟܘܢ ὁ ὕψιστος ἤρεσεν ἀναγγεῖλαι ὑμῖν III 99. ܐܬܝܬ ܐܚܘܐ ἦλθον ὑποδεῖξαι IX 23 neben ܢܦܩܬ ܠܡܚܘܝܘ ἐξῆλθον ὑποδεῖξαι IX 22.

VII. Zwei auffallende Uebersetzungen.

ܡܛܠ ܗܝ ܕܠܐ ܣܓܕܬܘܢ . . . ܡܫܬܕܝܢ ܐܢܬܘܢ μὴ προςκυνησάντων ὑμῶν . . . ἐμβληθήσεσθε III 15. Skat Roerdam S. 58 oben erschliefst als griechische Vorlage διὰ τὸ μὴ προςκυνῆσαι ὑμᾶς. Es ist möglich, aber bei der Willkür des syrischen Uebersetzers nicht nöthig; wie man z. B. nicht aus jedem ܟܕ ein Part. erschliefsen darf, lehrt VIII 8. IV 21. (25) vorher M V 2.

ܟܕ ܕܚܠ ܕܢܣܒܗ ܪܬܝܬܐ ܘܐܫܬܚܠܦ ܚܙܘܐ ܕܝܠܗ φοβηθεὶς τρόμου λαβόντος αὐτὸν καὶ ἀλλοιωθείσης τῆς ὁράσεως αὐτοῦ IV 16. Skat Roerdam a. a. O. nimmt an dem ܕ vor ܢܣܒܗ Anstofs. Er will es in ܟܕ verbessern. Es wäre das gewifs korrekter: ܟܕ oder ܡܐ ܕ. Ob es unbedingt nöthig ist, ist mir, soweit ich S' Art zu übersetzen kenne, zweifelhaft.

Nachtrag zu ZATW XV S. 75 ff. unter Berücksichtigung des inzwischen erschienenen dritten vol. von Swete's Old Testament in Greek, Cambridge 1894.

S. 81. X 16 ἐπ' ἐμοὶ ܒܝ: ἐν ἐμοί. Vgl. v. 17 Ende.
X 20 ist zu streichen. Vgl. textkrit. Ertrag.

S. 86. Ueber VI 16 und 20 vgl. textkrit. Ertrag.

S. 88. Zu X 12 ergänze: Vgl. das Umgekehrte II 43.

---

[1] ܣܒܪܝܢ ܕܡܕܒܪܝܢ ܗܘܘ ܕܡܫܠܛܝܢ ἐδόκουν κυβερνᾶν XIII 5.

X 14 ist zu streichen. S hat hier sehr wahrscheinlich keinen Artikel gelesen.

S. 90. Zu V 2: das bloſse οἰνοχοῆσαι, nach S, hat an II 2 und V 7 beachtenswerthe Analoga.

Im Anhang ergänze: I 8 ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

S. 91. Zu II 41 ergänze: Vgl. XIII 30.
v. 47 ܐܪܝܡ ܩܠܗ ἐκφωνήσας
Zu IV: v. 21 (25) ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.
Zu VII: v. 7 τοῖς ποσὶ αὐτοῦ.

S. 92. Zu XIII: v. 7 τῷ εἴδει αὐτῆς.
ὄνομα αὐτῆς
v. 63 ἔῤῥιψαν αὐτούς.

Anmerkungsweise erwähnt sei ܚܕ ܠܚܒܪܗ v. 13 εἷς τὸν ἕτερον und v. 14 εἷς τῷ ἑτέρῳ. Zum ganzen Anhang vgl. jetzt A. über den Artikel.

S. 95. IV. Text-Varianten: zu I ergänze: v. 5. καὶ διδόσθαι ܘܠܡܬܠ. Lies διδόνα..
Ferner ergänze: II v. 23. πρὸς ταῦτα ܐܟܘܬܗܝܢ. Lies κατὰ ταῦτα.
III 83. εὐλογεῖτε ist vorzuziehen. Vgl. z. constr. ad sens. XIV 29.

S. 96. zu IV ergänze: v. 11 (15) οἱ κλάδοι . . . ἐδόθησαν ܫܒܛܐ . . . ܐܬܝܗܒܘ. Schreibfehler in S. Vgl. umgekehrt XIV 13. Von Swete übersehen.
zu v. 16 (20). Vgl. textkrit. Ertrag.

S. 97. zu VI: v. 14. Die Lesart in G ist vorzuziehen. Vgl. VI 9 und oben IV 11 (15)
v. 25. γλώσσαις και χώραις. ܠܐܬܪܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ
S mit Rücksicht auf IV 33 vorzuziehen.

S. 98. zu XIII: v. 10. προςεποιεῖτο. ܡܣܬܪܟ ܗܘܐ ist keine Variante, (vgl. Nöldeke § 319), zeigt nur die Art, wie S übersetzt.
v. 48 beruht auf Irrthum, ist zu streichen.

S. 99. zu XIV: v. 31. σώματα δύο ܬܪܝܢ ܦܓܪ̈ܐ. Die Wortstellung in S scheint den Vorzug zu verdienen. Von Swete übersehen.

I 5 (S. 95) ist von Swete nicht als Schreibfehler erkannt.[1]

II 16 nach Swete: δηλώσῃ G. δηλώσει S. Keine Variante. Am besten nimmt man noch immer mit Hahn S. 7 einen Schreibfehler an ܡܘܕܥ für das richtige ܢܘܕܥ. Oder aber, da S einige Male nach ἄν den Konj. auch durch das Part. wiedergiebt, I 13. II 9. III 10, so könnte man vermuthen, dafs er vielleicht auch hier ohne ἄν, den Konj. durch das Part. gegeben hätte.

II 44 Swete: τους αιωνας] τον αιωνα Syr: ist keine Variante. Ebenso III 88 und ö.

III 15 Swete: om γε Syr: Wie sollte er das γε übersetzen? — Vgl. Luc. X 6. XIV 32.

III 18 Swete: om ου Syr: Diese doppelte Negation übersetzt S überhaupt nicht, vgl. Skat Roerdam S. 5 § 3, 1.

III 44 Swete: τοις δουλοις] pr εν Syr: das ist ein rein sprachlicher Unterschied. Mach β 13, 9. P. Smith schweigt.

III 95 Swete: τα σωματα] το σωμα Syr: ein Fall des mehrmaligen Vergessens der Plural-Punkte.

IV 10 (14) Swete: om ποιεῖν Syr. Vgl. die allein richtige Auffassung der Stelle ZATW XV S. 89 unten.

IV 11 (15) Swete 14a. Vgl. unter textkrit. Ertrag.

[1] Swete's „Varianten" nöthigen mich, eine Reihe von Stellen wieder hervorzuholen, die ich nicht als Varianten gewerthet hatte, weil sie theils Schreibfehler sind, theils sich aus der sprachlichen Verschiedenheit erklären. Es hat aber gewiss sein Gutes, einmal mit Swete Alles, Weizen und Spreu, zusammenzutragen, um dann reinlich das Eine vom Andern zu scheiden. — Die Varianten in den Temporibus habe ich mehrmals übersehen, weil die vorstehende Untersuchung leider noch nicht weit genug vorgeschritten war.

Die Arbeit war nach Tischendorf's Verseintheilung zum grössten Theil fertig und zu meinem Bedauern eine Umarbeitung in Swete's Verseintheilung nicht mehr durchzuführen.

IV 12 (16) Swete 16: κινησας] pr και Syr. Von mir übersehen.
ωραν] pr και Syr. Ebenso.
Beidemal scheint S vorgezogen werden zu müssen.

IV 14 (18) Swete 18: δουλεύσουσι Syr. Von mir übersehen. Entscheidung schwer. Präs. und Fut. wechseln hier in G und S fortwährend. Vgl. besonders v. 20 ff.

IV 16 (20) Swete 20: Vgl. textkrit. Ertrag.
25 (29) Swete 29: Vgl. ZATW XV S. 90.
την βασιλειαν Syr. Vgl. S. 79.

IV 32 Swete 34a: αινεσω Syr. Von mir übersehen. Mit Rücksicht auf das voraufgehende λατρεύσω vorzuziehen.

IV 33 Swete 34b: γενεαις κ. γενεαις] pr εν Syr. Rein sprachlicher Unterschied.

V 11 Swete: υπερεσχε Syr. Ein Fehlen des Part.-Punktes.

VI 13 Swete 12a: om τι Syr. Von mir übersehen. Irrthümliche Auslassung in S.

VII 14 Swete: λατρευουσα] + ην Syr. Nicht nöthig. Vgl. *M* V.

16 Swete: λεγει] ειπε Syr: Von mir übersehen. Vgl. IV 22 (26). VI 13. Aber auch ܟܕ ܐܡܪ = λέγων II 15. XIII 53.

24 Swete της βασιλειας] pr εκ Syr. G will den Genitiv zu κέρατα gezogen wissen, was sehr gut möglich ist.

VIII 8 Swete: κατισχυε Syr. Von mir übersehen. S ist wohl vorzuziehen.
13 Swete: ἤκουσα Syr. Ebenso.
14 Swete: τριακοσιαι] pr και Syr. Rein sprachlicher Unterschied.

X 5 Swete: περιεζωσμενος] + ην Syr. Fraglich. Vgl. ZATW XV S. 88 oben und *M* II.
8 Swete: ουκ ενκ.] pr και Syr. Nestle und Cozza haben dieses καί.

16 Swete: επ εμοι] εν εμοι Syr. Schreibfehler in G.
om τα Syr. Vgl. ZATW XV S. 82 oben.

26 Swete: παρελευσεται Syr. Schreibfehler in G.

XII 8 Swete: τινος] τινες Syr. Schreibfehler in G.

XIII 32 Swete: επιθυμιας καλλους Syr. Schreibfehler in G.

35 Swete: αυτη] εαυτη Syr. Vgl. textkrit. Ertrag.

53 Swete: κατεκρινες Syr. Von mir übersehen. Mit Rücksicht auf das folgende ηφιεις ist S vorzuziehen.

Der durch die vorstehende Untersuchung gewonnene textkritische Ertrag.

II 23 Der Abschnitt über πᾶς resp. ὅσος lehrt, dafs in unserm v. ein πάντα, dem ܟܠܗܘܢ entsprechend, vor ὅσα nicht eingeschoben zu werden braucht. Demgemäfs Swete.

II 23 ܐܝܟ wird zur Uebersetzung der Präp. κατά gebraucht. ܐܝܟܘܬܗܘܢ κατὰ ταῦτα. G bietet πρὸς ταῦτα. Ebenso Swete.

III 6. 11 ܟܠ ܡܢ ܕܠܐ πᾶς ὃς ἂν μή in v. 6 bei G und S fordert auch in v. 11 bei G ein πᾶς ὃς κτλ. Von Swete übersehen.

25 Der Gebrauch von μέσος, besonders der Vergleich mit III 50. 88. 91, läfst es wahrscheinlich erscheinen, dafs S ἐν μέσῳ τοῦ πυρός gelesen hat und dementsprechend zu korrigieren ist.

93 Nach S ist τότε οὖν für οὕτως οὖν zu lesen.

IV 11 (15) Nach S ist πᾶσι vor τούτοις in den Text zu setzen.

16 (20) Möglicherweise hat auch S ἥξει gelesen, vgl. S. 31. Es wechseln in dem ganzen Abschnitt v. 13 (17) ff. Präs. und Fut., so dafs man aus dem Kontext schwer

einen Anhalt zur Entscheidung entnehmen kann. v. 17 (21) bietet zunächst ein Präsens.

V 23 Folgerichtig mufs hier nach S ᾐνεῖτε korrigiert werden; und das pafst auch sehr gut in den Zusammenhang: ἐποιήσω (Ao. — der einzelne vorliegende Fall) — ἔπινες (Impf. — Schilderung) — ἠνέχθη (Ao. — der einzelne Fall) — ἐπίνετε und ᾐνεῖτε (Impf. — Schilderung).

VI 16 und 20 S hat in beiden Fällen nur ᾧ λατρεύεις gelesen: Sonst müfste er ܕ ܐܢܬ bieten, vgl. VI 27. VIII 19. und ö. Da Unachtsamkeit in diesem Falle wenigstens nicht wahrscheinlich ist, glaube ich das συ in v. 16 streichen zu dürfen.

VI 25 Unter Vergleichung von IV 33 und mit Rücksicht darauf, dafs S sich möglichst streng an die Wortstellung in G (*L* I) anschliefst, ist χώραις καὶ γλώσσαις zu lesen.

VIII 7 Dieses ist eine der Stellen, wo wir die Mangelhaftigkeit der syrischen Uebersetzung bezüglich des griechischen Artikels deutlich empfinden. Gewöhnlich wird der Artikel vor dem Part. durch ܕ mit einem voraufgehenden Korrelat übersetzt. Hier steht nur ܕܡܦܪܩܐ. Hat S nur ῥυόμενος gelesen? — Theod. ὁ ἐξαιρούμενος.

21 Vgl. ZATW XV S. 195 Anm. 2.

X 20 Unrichtig Hahn, Tischendorf εἰς τί. Nach XIII 13 ist τί beizubehalten. So auch Swete.

XI 41 Da S den Numerus der griechischen Substantiva stets streng beibehält (Fortlassung etwa von Plural-Punkten ausgenommen), so haben wir wohl ein Recht, mit ihm ἀπὸ χειρῶν αὐτοῦ zu lesen.

XI 45 Eine ähnliche Stelle wie VIII 7. Nach den Regeln, die wir aus S' Verhalten gegen den griechischen Artikel ableiten, mufs er hier ὁ βοηθῶν gelesen haben ܗܘ ܕܡܥܕܪ. Dagegen z. B. X 21 βοηθῶν ܕܡܥܕܪ, wo jetzt ὁ β. steht, ist der Artikel wahrscheinlich zu streichen.

XII 11 unsicher ist es mit ἄν und ἐάν. S übersetzt,

als habe er ἀφ' οὗ ἐάν gelesen. Ebenso wie IV 10 (14). IX 14. XI 3. Vgl. S. 17. Soll man hier jedesmal den griechischen Text nach S korrigieren? — Swete geht in beiden Fällen XI 45. XII 11 auf diese Differenzen nicht ein.

XIII 13 Nach S' Sprachgebrauch κ. ἰδοὺ αὐτὴ zu lesen. Vgl. ZATW XV S. 210f. Von Swete übersehen.

35 Nach S' Sprachgebrauch, vgl. ZATW XV S. 211, ist ἐν ἑαυτῇ zu lesen. Ebenso Swete.[1]

40 Nach *M* II hat S τίς ἦν gelesen, diesen Text in G einzusetzen, ist jedoch nicht unbedingt nöthig.

XIV 31 Nach S ist wohl δύο σώματα zu stellen, vgl. *L* I 4. Von Swete übersehen. —

Damit ist die erste Quelle zur Gewinnung eines möglichst reinen LXX-Textes erschöpft. Die nächste Aufgabe wird sein, brauchbare Kirchenväter-Citate aufzufinden. Davon später.

[1] Sw. setzt in den Text mit Unrecht, wie mir scheint, αὐτῇ. Lagardes Kollation des Chisianus mit ID Michaelis' Druck 1773 (cod. MS Lagard. 24, 2 der Götting. Bibliothek) bietet ἑαυτῇ. So ist zu lesen.

Sonderbare Psalmenakrosticha.

Von Dr. L. A. Rosenthal.

Ps. 9 und 10 sind von jeher als ein Gedicht mit teilweise alphabetischen Satzanfängen betrachtet worden. Von v. 1—14 ist das mit Ausnahme des ד' (vielleicht in אבדת versteckt, wie Ps. 145, 14 das fehlende נון in הנפלים) genau zu bemerken. Das ט findet sich erst v. 16, י 18, כ 19 (לא für 'ל?); ל 10, 1 (למה vielleicht für מ mit ?), wonach קרשת 12. 14. 15. 17 den Schluss bilden sollen; von נ an bis ק fehlen die Buchstaben.

Merkwürdig genug, dass wir 9, 13. 15. 17 כ, ל, נ, (mit מ in משפט) finden, und zwar genau zwischen ח, ט, י, dass 20. 21 ק, ש (mit Auslassung von ר) stehen, wogegen das ר sich 10, 4 bemerkbar macht. *Am merkwürdigsten ist aber die Reihenfolge* 10, 1. 3. 5 ל, כ, י, *also die umgekehrte Ordnung, von den Rabbinen* תשר"ק *genannt.*

Da diese Sätze nicht *zufällig* so eigenartig in einander geraten sein können, der Psalm auch durchaus nicht des Zusammerhangs entbehrt, so hätten wir in diesen Doppel- und Teilalphabeten forschreitender und umgekehrter Ordnung (ohne dass sich der Dichter sklavisch daran zu ketten brauchte) vielleicht eine besondere Dichtungsform vor uns, deren Spuren in der Bibel weiter zu suchen wären.

Das Geschlecht der hebräischen Hauptwörter.

(Fortsetzung.)

Von Dr. **Karl Albrecht** in Wismar.

6) *Himmelsrichtungen und Winde, geheimnisvoll waltende Mächte.*

Die Himmelsrichtungen und Winde, sowie einige andere geheimnisvoll waltende, unsichtbare Mächte erscheinen im ganzen Semitischen als weibliche Wesen vgl. für das Arabische Caspari-Müller § 288. 1. c., für das Syrische Nöldeke § 84. 87. Der Grund dieser Auffassung ist unklar, jedenfalls sind sie nicht als still und verborgen, der Frau gleich waltend (Böttcher § 652 ε) oder (Kautzsch § 122. 3. d) als dienend gedacht, man vergleiche das unter 4) und 5) Gesagte, eher könnten die Himmelsgegenden als Länder (so Bredenkamp: Der Prophet Jesaia. Erlangen 1887, p. 250 zu 43, 6), vgl. unter 8) und 10) und die anderen Mächte als Leben oder Tod aus sich herausgebärend aufgefasst sein: פֵּאָה f. Exod. 25, 26. צָפוֹן und תֵּימָן sind als weiblich nachweisbar Jes. 43, 6 und HL. 4, 16. Das auf צָפוֹן und יָמִין Ps. 89, 13 bezügliche Suffix ָם— ist zu beurteilen nach Kautzsch § 135. 5, Anm. 1, Strack § 18. b. Demgemäss sind als weiblich anzusetzen auch die ohne Constructionsbeispiele auftretenden אָחוֹר, vgl. tierischer und menschlicher Körper, דָּרוֹם, יָמִין (in der Bedeutung „rechte Hand" oft f., siehe tierischer und menschlicher Körper, in der Bedeutung „Süden" ohne Constructionsbeispiel, nicht etwa m., denn zu Ps. 89, 13 vergl. oben, und Hiob 23, 9 ist zu übersetzen „er

biegt ab nach Süden"), יַרְכָּה, מִזְרָח (syr. ܡܕܢܚܐ f. Nöldeke § 84), מַעֲרָב (die Form מַעֲרָבָה ist Textfehler, vgl. Bd. XV, p. 324, 1 syr. ܡܥܪܒܐ f. Nöldeke § 84), נֶגֶב, עֵבֶר, קָדִים (Hiob 27, 21 ist zu übersetzen „der Ost hebt ihn empor, dass er (der Frevler) dahinfährt", zu dem in der männlichen Form voraufgehenden Prädikate vgl. Kautzsch § 145. 7. a, Strack § 86, 4 f.), קֶדֶם, שְׂמֹאל (arab. شَمَالٌ f. Caspari-Müller § 288, 1. c).

נֶפֶשׁ f. Gen. 2, 7 und oft, ebenso stets im Arabischen und Syrischen. Gen. 2, 19 ist נֶפֶשׁ חַיָּה Glosse, vgl. Dillmann: Die Genesis. Vierte Auflage. Leipzig 1882, p. 65 z. St. Num. 31, 28 ist נֶפֶשׁ, wenn nicht Glosse, Apposition zu אֶחָד. 1 Kö. 19, 2 steht אַחַד für אֶחָד. Über Fälle wie Lev. 2, 1. 5, 1. 20, 6. 22,6 vgl. Kautzsch § 145, 7 b. Anm. 2.

סוּפָה f. Hiob 37, 9. סְעָרָה f. Jes. 40, 24. שׁוֹאָה f. Jes. 10, 3. Eine Ausnahme bildet סַעַר m. Jer. 23, 19.

Besonders zu besprechen ist רוּחַ. Im Arabischen sind رِيحٌ und رُوحٌ gen. comm. (Caspari-Müller § 289. 290. 3), ebenso im Syrischen ܪܘܚܐ, doch überwiegend weiblich (Nöldeke § 87). Im Hebräischen scheint die Sache ebenso zu liegen; da aber in neuester Zeit das männliche Geschlecht von רוּחַ bezweifelt ist, so von Schwally ZAW xii, p. 160, vernotwendigt sich eine vollständige Zusammenstellung der beweisenden Stellen.

f. Gen. 1, 2. 41, 8. 45, 27. Exod. 14, 21. 35, 21. Num. 5, 30. 11, 26. 14, 24. 24, 2. Jos. 2, 11. Richt. 3, 10. 6, 34. 8, 3. 9, 23. 11, 29. 13, 25. 14, 6. 19. 15, 14. 19. 1 Sam. 10, 6. 10. 11,6. 16,13. 14. 15. 16. 23. 18, 10. 19, 9. 20. 23. 30, 12. 1 Kö. 19, 11, wo mit Klostermann z. St. zu lesen ist: רוּחַ גְּדוֹלָה וְקוֹל חָזָק 21, 5. 2 Kö. 2, 15. Jes. 11, 2. 19, 3. 27, 8. 40, 7. 41, 16. 59, 19. 61, 3. 63, 14. Jer. 22, 22. 49, 36. Ez. 1, 4. 2, 2. 3, 12. 14. 24. 8, 3. 11, 1. 5. 19. 24. 13, 11. 18, 31. 21, 12. 36, 26. 37, 9. 10. 42, 20. 43, 5. Jon. 1, 4. 4, 8. Hag. 2, 5. Sach. 2, 10. 6, 5. Ps. 1, 4. 51, 19. 55, 9. 77, 4. 78, 8. 103, 16.

143, 4. 7. 10. 146, 4. 148, 8. Spr. 15, 13. 17, 22. 18, 14. 25, 23. Hiob 1, 19. 6, 4. 17, 1. 19, 17. 21, 4. 32, 8. 18. 33, 4. 37, 21. Pred. 3, 21. 10, 4. 12, 7. Dan. 2, 1. 3. 8, 8. 11, 4. Neh. 9, 20. 1 Chr. 9, 24. 12, 18. 2 Chr. 15, 1. 20, 14. 24, 20.

Für den männlichen Gebrauch dürfen nicht angeführt werden: Gen. 6, 3. Num. 5, 14, vgl. auch Stade ZAW XV, p. 173, Note. Jos 5, 1. 1 Kö. 10, 5. 2 Kö. 2, 16. Jes. 32, 15. 57, 13. Ez. 1, 12. 20. Ps. 77, 7. 2 Chr. 9, 4, denn in allen diesen Fällen geht das männliche Prädikat voran, so dass die Stellen nichts beweisen. Vgl. Kautzsch § 145, 7, Strack § 86, 4. f.

Folgende fünf Fälle erklären sich durch richtige Exegese

2 Sam. 23, 2. Spr. 18, 14 bezieht sich das Prädikat auf den mit רוּחַ verbundenen Genitiv, vgl. Kautzsch § 146, 1. Strack § 86, 5. h.

Jes. 34, 16 bezieht sich das nachfolgende Verbum und הוּא auf den im Suffix von רוּחוֹ liegenden Begriff „Gott".

Hiob 1, 19. Das entfernter stehende Prädikat hat Masculinform nach Kautzsch § 145, 7. b. Anm. 2. Strack § 18. b.

Ez. 19, 12 ist פִּרְיָהּ Subject.

Klg. 4, 20 bezieht sich das männliche Prädikat auf מְשִׁיחַ יַהְוֶה.

Der Text ist in Unordnung an folgenden Stellen, sodass auch sie nicht zum Beweise gebraucht werden können:

1 Kö. 18, 12. רוּחַ ist mit Siegfried-Stade p. 710 zu streichen.

1 Kö. 19, 11, vgl. p. 2.

1 Kö. 22, 21. 22. 24 = 2 Chr. 18, 20 ff. vgl. Stade: Geschichte des Volkes Israel. I. Berlin 1887, p. 531, Anm. 1 und besonders Schwally: Zur Quellenkritik der historischen Bücher. ZAW xii, p. 160, nach dem in den ersten Versen שָׂטָן oder dergl. für רוּחַ dagestanden hat, in dem letzten רוּחַ vor יַהְוֶה zu streichen ist.

Jer. 4, 11. צַח ist nicht Adjectiv, sondern Hauptwort, vgl. Giesebrecht: Das Buch Jeremia. Göttingen, 1894, p. 24 z. St.

Hos. 4, 12. Es ist mit den LXX gemäss dem Parallelismus zu lesen בְּרוּחַ für כִּי רוּחַ und יִתְעוּ für הִתְעָה.

Hos. 4, 19. Von Vers 17 an ist der Text überhaupt nicht mehr verständlich, vgl. Wellhausen: Sk. u. Vorarb. V[2] p. 109 z. St.

Mich. 2, 7. Es ist mit Siegfried-Stade p. 672. 707 zu lesen הַקְצַר רוּחַ יַהְוֶה „ist etwa jähzornig Jahve?"

Hab. 1, 11. Der Vers ist völlig verderbt, vgl. Wellhausen a. a. O. p. 163. Kautzsch: Heil. Schr. z. St. Somit bleiben als beweisende Stellen für den männlichen Gebrauch des Wortes: Exod. 10, 13. 19. Num. 11, 31. Jes. 57, 16 (die LXX lesen zwar ἐξελεύσεται, doch ist dies nur eine innergriechische Verderbnis für ἐκλύσεται). Jer. 4, 12. Ez. 27, 26. Ps. 51, 12. 78, 39. Hiob 4, 15. 8, 2. 20, 3. 41, 8. Pred. 1, 6. 3, 19.

Ergebnis: רוּחַ ist gen. comm. mit der Einschränkung, dass der weibliche Gebrauch durchaus vorherrscht. Die Bedeutung und das Vorkommen in früheren oder späteren Denkmälern sind nicht ausschlaggebend.

In diese Abteilung gehören auch wohl לִילִית f. Jes. 34, 14. מַרְאָה f. Dan. 10, 8 und der Form nach מַשְׂכִּית, עֲלוּקָה und תְּמוּנָה.

Männlich sind nur חָזוֹן m. 1 Sam. 3, 1. חֲלוֹם m. Gen. 41, 15 und der Form nach מַחֲזֶה.

7) *Die Zeit.*

Die allgemeinen Ausdrücke für Zeit sind meist des zunächst liegenden, männlichen Geschlechts.

דּוֹר m. Richt. 2, 10. חֶלֶד m. Hiob 11, 17 (vorangehendes Verbum). מוֹעֵד m. Gen. 17, 21. רֶגַע m. Jes. 54, 7 und der Form nach männlich אָחוֹר, doch vgl. p. 1, אֹפֶן, אַרְגִּיעַ (Barth § 86), זְמָן, חַיִּים, כֶּסֶא, עַד, עוֹד, עוֹלָם. Ein Wort dunklen Ursprungs ist עֵת, es ist im Hebräischen ursprünglich sicher

weiblich gewesen, vgl. Jer. 51, 6. Ez. 12, 27. Am. 5, 13. Mich. 2, 3 und sehr oft, besonders in dem Ausdrucke בָּעֵת הַהִיא; später hat man die Femininendung nicht mehr erkannt und das Wort wie die übrigen allgemeinen Zeitausdrücke männlich behandelt. Männlich gebraucht findet es sich Jes. 13, 22. Ez. 7, 7. 12. Ps. 81, 16; aber in allen diesen Stellen geht das männliche Prädikat vorher, vgl. unsere Bemerkung Bd. XV, p. 316, ausserdem Jes. 8, 23. HL. 2, 12. Dan. 11, 14. Ezr. 10, 14. Neh. 10, 35. 2 Chr. 15, 5, also in meist späthebräischen Stellen. Nicht heranzuziehen sind die von Böttcher § 648 angeführten Stellen Ez. 30, 3. Pred. 9, 11, da in ihnen das Prädikat sich gar nicht auf עֵת bezieht. Hos. 13, 13 schwankt die Lesart, vgl. Kautzsch: Heil. Schrift z. St.

Weiblich sind ferner אַחֲרִית f. Spr. 5, 4 m. Hiob 8, 7. Aber es ist mit Siegfried: Job p. 5. 30 יַשְׂגֶּה zu lesen "thy latter end he shall greatly increase"; das euphemistisch übertragen gebrauchte עוֹנָה und die die Vergangenheit bezeichnenden: קַדְמָה, רִאשָׁה (ohne Constructionsbeispiele) und רֵאשִׁית f. Gen. 10, 10. Ein männliches Verbum geht voran Hiob 8, 7 nach der Bemerkung Bd. XV, p. 316.

Auch die Feste sind männlich: חַג Jes. 29, 1. פֶּסַח 2 Kö. 23, 22 und der Form nach הִלּוּלִים, פּוּרִים (das aus פּוּרִים wohl erst erschlossene פּוּר ist sicher männlich Esth. 3, 7). Ferner die Altersstufen des Menschen כֶּלַח m. Hiob 30, 2 (vorangehendes Verbum). לֵחַ m. Deut. 34, 7 (vorangehendes Verbum) und der Form nach männlich: בְּחֻרִים, בְּתוּלִים, זֹקֶן, זְקֻנִים, נְעוּרִים, נֹעַר, עֲלוּמִים. Das weibliche Singularprädikat bei נְעוּרִים Ps. 103, 5, bei עֲלוּמִים Hiob 20, 11 erklärt sich nach Kautzsch § 145. 4, Strack § 86. 3. Ausnahmen scheinen zu sein die nur bei Jeremia vorkommenden כְּלוּלוֹת und נְעוּרוֹת, das späthebräische בְּחוּרוֹת und שֵׂיבָה (f. Gen. 15, 15), eigentlich „Greisenhaar“ (siehe tierischer und menschlicher Körper) bedeutend.

Das Jahr als die die Monate u. s. w. gebärende und umfassende Mutter ist weiblich: שָׁנָה f. 2 Kö. 18, 9 u. sehr oft. Ps. 102, 28. Hiob 16, 22 findet sich die gewöhnliche Abneigung des Hebr. gegen die 3. P. pl. f. imperf., die durch die männliche Form ersetzt wird, vgl. Kautzsch § 145. 7. a. Anm. 1. b. Anm. 2. 3, Strack § 86. g, vgl. auch Einheitswörter Bd. XV, p. 323, zum m. Suffix Pred. 12, 1. Dan. 1, 5, vgl. p. 316 f.

יוֹבֵל eigentlich nach Stade, morgenländische Forschungen. Leipzig 1875, p. 201, Anm. 1. Hommel: Namen der Säuget. p. 228, Anm. 2. Delitzsch: Prolegomena eines neuen hebräisch-aramäischen Wörterbuchs zum alten Testament. Leipzig 1886, p. 124 f. Widder, nach Klostermann: Der Pentateuch. Leipzig 1893, p. 438 Signalbläser und Überschuss, nach Barth § 98. a. Schall, ist seiner ursprünglichen Bedeutung entsprechend nirgends weiblich. In den dafür bei Böttcher § 657. 4. d, Siegfried-Stade s. v. angeführten Stellen Lev. 25, 10 ff. ist das Wort Prädikat, und זֹאת bezieht sich auf שָׁנָה. Vielmehr ist es nach Form und ursprünglicher Bedeutung höchst wahrscheinlich männlich, wenngleich Num. 36, 4 mit vorangehendem Verbalprädikat nicht zum Beweise dafür ausreicht.

Die Jahreszeiten, Monate, Wochen, Tage und Tageszeiten sind mit nur zwei Ausnahmen männlich, vielleicht liegt uralte Mythologie zu Grunde, vgl. das unter שַׁבָּת Bemerkte.

Jahreszeiten: בָּצִיר m. Lev. 26, 5. דַּיִשׁ Lev. 26, 5 (vorangehendes Verbum). סְתָו m. HL. 2, 11. קַיִץ m. Jer. 8, 20 (vorangehendes Verbum). קָצִיר m. Joel 1, 11 (vorangehendes Verbum) und der Form nach männlich אָסִיף, זָמִיר, חָרִישׁ, חֹרֶף.

Monate: זִו m. 1 Kö. 6, 1. חֹדֶשׁ m. Exod. 12, 2 u. öfter. Gen. 38, 24 ist mit dem Sam. שְׁלֹשֶׁת zu lesen. יֶרַח m. Sach. 11, 8. סִיוָן m. Esth. 8, 9. Das Geschlecht der übrigen im alten Testamente vorkommenden Monatsnamen ist durch

kein Beispiel belegt, aber durch das Neuhebräische als männlich ausreichend gesichert, vgl. z. B. Judae Harizii macamae. P. de Lagarde studio et sumptibus editae. Gottingae 1883. Makame 5 p. 29 ff. Im alten Testamente kommen noch vor: אֲדָר, אֱלוּל, בּוּל, טֵבֵת, כִּסְלֵו, נִיסָן, שְׁבָט.

Woche: שָׁבוּעַ m. Dan. 9, 27.

Tage und Tageszeiten: בֹּקֶר m. Exod. 10, 13. יוֹם m. Gen. 1, 5 ff. und öfter. Die Stellen, die man für das weibliche Geschlecht des Wortes anführt, sind nicht beweisend. Ez. 7, 10 ist mit Cornill p. 214 zu verbessern; 39, 8 ist das Femininum neutral zu übersetzen, vgl. Cornill p. 427 und Kautzsch: Heilige Schr. z. St. Pred. 7, 14 und Jes. 17, 11 ist יוֹם status constr. „Tag des Guten, des Bösen, der tödlichen Wunde". לַיִל m. Ps. 19, 3. עֶרֶב m. wahrscheinlich, obgleich sich nur Beispiele mit vorangehendem Prädikat finden z. B. Gen. 1, 5 ff., weiblich sicher nicht, denn 1 Sam. 20, 5 ist mit Wellhausen: Der Text der Bücher Samuelis. Göttingen 1871, p. 115 z. St. הַשְּׁלִשִׁית als aus dem folgenden eingedrungen zu streichen. Ohne Constructionsbeispiel sind מִשְׁחָר, נֶשֶׁף, צָהֳרַיִם.

Ausnahmen bilden das der Form nach weibliche מָחֳרָת, eine für sich stehende, schwer erklärliche Bildung, und שַׁבָּת, das ursprünglich nach de Lagarde: Psalterium juxta Hebraeos Hieronymi. Leipzig, 1874, p. 159, der Name einer Göttin (dea abscidendo occupata, crebro secans), also mit Fug und Recht weiblich ist. f. Exod. 31, 14. Lev. 23, 15. 16. 25, 8. Jer. 17, 24 (Kethîbh, Qerê bezieht sich auf יוֹם). Fälle, wie Exod. 35, 2, wo בּוֹ eigentlich auf קֹדֶשׁ geht, und der in שַׁבָּת allmählich gelegte Begriff יוֹם, mit dem es auch sehr häufig verbunden ist, vgl. die Concordanz, haben dann dahin geführt, dass das Wort männlich behandelt wird. m. Jes. 56, 2. 6. 58, 13. In letzterer Stelle kann das Suffix allerdings auch anders bezogen werden.

8) *Welt, Erde, Land.*

Welt, Erde, Land und viele ihrer Teile sind als die umfassenden und alles hervorbringenden und erhaltenden Mütter gedacht und bekommen daher meist weibliches Geschlecht. אֲבַדּוֹ, אֲבַדֹּה f. Spr. 27, 20, vgl. Schwabe p. 3. אֲדָמָה f. Gen. 3, 17. אֵפֶר f. Num. 19, 9. אֶרֶץ f. Gen. 1, 24. 36, 7. 41, 55. 47, 13 und sehr oft. Für den männlichen Gebrauch sind nicht heranzuziehen Stellen wie Exod. 3, 8. הָאָרֶץ הַהִוא oder 2 Sam. 15, 23, wo אֶרֶץ mit כָּל־ verbunden erscheint; ferner nicht die folgenden: Gen. 13, 6. Jes. 9, 18. 66, 8. Ps. 105, 30. 2 Chr. 14, 6. Hier geht das männliche Wort vorher, vgl. Kautzsch § 145. 7 und die Bemerkung Bd. XV, p. 316.

Zu den männlichen Suffixen Deut. 33, 28. 2 Kö. 19, 11. = Jes. 37, 11. Jes. 45, 8. Jer. 31, 23. Ez. 11, 17. 20, 34. 41. vgl. Kautzsch § 135. 5, Anm. 1. Strack § 18. b. und die Bemerkung Bd. XV, p. 316 ff.

Jes. 18, 1. 2 steht das Land für seine Bewohner.

Jes, 26, 18 ist zu übersetzen „zu Heil schaffen wir nicht die Erde". נַעֲשֶׂה ist 1. p. pl. impf.

Jer. 31, 16 ist אֶרֶץ אוֹיֵב stat. constr.

Ez. 21, 24 ist mit Cornill p. 306 f. nach 2 K. מֵאֶרֶץ אַחַת, 32, 9 mit Cornill nach Stellen wie 6, 8. 12, 15. 22, 15. 29, 12 u. s. w. אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ zu lesen.

Ps. 50, 4 bezieht sich das männliche Suffix auf יַהְוֶה.

Wenn man Jes. 33, 9. Ps. 63, 2 nicht ändern will, was mir das beste zu sein scheint, so gilt für diese und ähnliche Stellen Baethgens (Die Psalmen. Göttingen 1892) Bemerkung z. St. „Wie das entfernter stehende Prädikat, so fällt auch das entferntere Attribut gelegentlich in die Masculinform zurück," vgl. auch Kautzsch § 145. 7. b. Anm. 2, Strack § 18. b, vgl. schon p. 3.

Ps. 104, 5 steht das entferntere Prädikat in der männlichen Form, vgl. die eben gemachte Bemerkung.

אֶרֶץ ist also wie أَرْضٌ (Caspari-Müller § 289), ܐܪܥܐ (Nöldeke § 84) und אֲרַע (Winer's Chaldäische Grammatik. Dritte Auflage von Fischer. Leipzig 1882. § 31. 1) stets weiblich.

בִּקְעָה f. Ez. 37, 1. גַּיא f. 2 Kö. 2, 16. Ez. 39, 11. f. d. T. r. vgl. Cornill z. St. Sach. 14, 4, m. nicht Vers 5, wo das männliche Prädikat vorangeht, und nicht Jes. 40, 4, wo sich das Prädikat auf כָּל־ bezieht. גַּנָּה f. Jes. 1, 30 zum m. Suffix Am. 9, 14 vgl. Bd. XV, p. 316 f. חַוָּה f. Num. 32, 41. חֶלְקָה f. 2 Kö. 3, 19. חָצֵר f. 1 Kö. 6, 36. 7, 8. 9. 12. 2 Kö. 20, 4. Qerê. 21, 5. 23, 12. Ez. 8, 16. 10, 3. 4. 5. 40, 17. 20. 31. 34. 37. 42, 1. 3. 8. 9. 14. 44, 17. 19. 21. 27. 45, 19. 46. 1. 20. 21. 22. Esth. 4, 11. 5, 1. 6, 4. 2 Chr. 20, 5. 33, 5. Zum Gegenbeweise sind nicht zu verwenden Exod. 35, 17, wo die Beziehung unklar ist, das m. Suffix Ez. 46, 23, vgl. Bd. XV, p. 316 f. und die von Cornill p. 442. 445. 505 f. emendierten Stellen Ez. 40, 19. 32. 47, 16. Nach diesem Befunde unterliegt es keinem Zweifel, dass auch in den Stellen Ez. 40, 23. 27. 28. 44. 42, 3. 43, 5 הַפְּנִימִית und Jer. 36, 10 הָעֶלְיוֹנָה herzustellen ist, da es wenig glaublich erscheint, dass ein Schriftsteller fortwährend, sogar in einem Verse (Ez. 42, 3), mit dem Geschlecht gewechselt habe.

יַבָּשָׁה f. Gen. 1, 9. כִּכָּר f. Gen. 13, 10, vgl. auch unter „Gewichte“ und „Speisen“. מְנוּחָה f. Jes. 32, 18. מְעָרָה f. Gen. 23, 11. נַחֲלָה f. Jos. 18, 20. Das männliche Prädikat Num. 26, 62 erklärt sich durch die Passivconstruction, vgl. Kautzsch § 121. 1. Strack § 83 k. עִיר ist nur weiblich, z. B. Gen. 10, 12. Num. 21, 27. Deut. 20, 10. Jos. 10, 2. Richt. 1, 26. 1 Sam. 4, 13. 2 Sam. 10, 3. 1 Kö. 8, 44. 2 Kö. 6, 19. Jes. 22, 2. Jer. 8, 16. Ez. 22, 2. Hos. 8, 14. Am. 4, 7. Jon. 3, 3. Nah. 3, 1. Zeph. 2, 15. Sach. 14, 2. Ps. 122, 3. Spr. 25, 28. Hiob 15, 28. Ruth 1, 19. Klg. 1, 1. Pred. 9, 14. Esth.

3, 15. Dan. 9, 18. Ezr. 10, 14. Neh. 2, 5. 1 Chr. 6, 45. 2 Chr. 6, 34 u. s. w. u. s. w.

Nie ist das Wort männlich, denn Lev. 26, 33 haben wir die gewöhnliche Abneigung gegen die dritte Person pl. f. impf. Kautzsch § 145. 7. a. Anm. 1. b. Anm. 2. 3. Strack § 86. 4 g, 1. Num. 35, 2. 3. Jos. 14, 4. 24, 13. Richt. 10, 4. 21, 23. 1 Kö. 9, 13. 2 Kö. 18, 13 = Jes. 36, 1. Jes. 40, 9. Jer. 44, 2. 1 Chr. 10, 7. 2 Chr. 8, 2. 11, 12. 14, 13. Die männlichen Suffixe in diesen Stellen erklären sich nach Kautzsch § 135. 5, Anm. 1. Strack § 18. b, vgl. die Bemerkung Bd. XV, p. 316 f. Besonders lehrreich sind 1 Chr. 6, 45. 49. 50, Stellen, die einen deutlichen Beweis für die Verwilderung der spätern Sprache bilden, da die entsprechenden Stellen noch bei Josua stets weibliche Suffixe haben.

Num. 35, 6 wird עִיר durch das unmittelbar mit ihm verbundene Zahlwort als weiblich erwiesen, entferntere Suffixe haben männliche Form. Ähnlich liegt die Sache Jos. 11, 12. 13. 2 Kö. 18, 13. Jes. 36, 1. 2 Chr. 32, 1, vgl. Kautzsch § 135. 5, Anm. 1. Strack § 18. b und die Bemerkung p. 8.

Jos. 13, 28 ist nach Vers 23, wo wir dasselbe Beispiel haben, zu ändern in וְחַצְרֵיהֶן.

Jos. 15, 21. 21, 20. Jes. 17, 9. 1 Chr. 6, 51 geht ein männliches Prädikat voran, vgl. Kautzsch § 145. 7. a. Strack § 86 f.

Richt. 19, 12 עִיר נָכְרִי ist stat. constr.

2 Sam. 15, 2 אֵי־מִזֶּה עִיר „woher der Stadt nach?“ Die Stelle beweist nichts für das Geschlecht, vgl. Stade § 174 a. Kautzsch § 136, Anm. 2. 3.

2 Sam. 17, 13 ist אֹתָהּ für אֹתוֹ zu lesen.

Jes. 19, 18 ist עִיר durch Zahlwörter und Participien als weiblich erwiesen. Dagegen spricht nicht das voraufgehende יִהְיוּ vgl. oben und nicht der Schluss des Verses: יֵאָמֵר, wo wir eine unpersönliche passive Construction haben, vgl. Kautzsch § 121. 1, Strack § 83 k.

Jer. 26, 2 ist eine constructio ad synesin, „nämlich zu den Bewohnern.“

Jer. 48, 15 ist die Verbindung unsicher.

Ps. 9, 7. Der Text ist verderbt.

עֲרָבָה f. Jes. 35, 1. עֲרוּגָה f. HL. 5, 13. צוּלָה f. Jes. 44, 27. קִרְיָה f. Jes. 25, 2. קֶרֶת f. Spr. 11, 11. רְחֹב f. Dan. 9, 25, m., nicht Sach. 8, 5, vgl. Kautzsch § 145. 7. a. Anm. 1. b. Anm. 2. 3. Strack § 86. 4. g. שְׁאוֹל f. Deut. 32, 22. Jes. 5, 14. 38, 18, und vielleicht auch Spr. 27, 20. Das Wort ist nie männlich. Jes. 14, 9, in dessen erstem Teil שְׁאוֹל weiblich erscheint, sind im zweiten Teile mit Duhm p. 95 z. St. עורר und הקים als Infinitivi absoluti zu punktieren. Hos. 13, 14 ist mit Siegfried-Stade s. v. קֶטֶבְךָ zu lesen. Ps. 49, 16 ist אֱלֹהִים Subjekt. Hiob 26, 6 ist עָרוֹם adverbiell gebraucht, siehe Siegfried-Stade s. v. עָרוֹם. שׁוּחָה f. Spr. 23, 27. שַׁחַת f. Spr. 23, 27. m. nicht Ps. 94, 13, denn abgesehen davon, dass das Prädikat vorangeht, liegt auch noch Passivconstruction vor. שִׂיחָה f. Ps. 57, 7. תֵּבֵל f. Jes. 24, 4 und öfter. Jes. 14, 17 ist mit Duhm p. 97 z. St. עָרֶיהָ zu lesen.

Der Form nach sind weiblich: גְּבוּלָה, בָּתָּה, בָּצְרָה, בְּלִימָה, מְדִינָה, מְגֻרְפָה, יְרֻשָּׁה, יְרֵשָׁה, יַבֶּשֶׁת, חֲלַקְלַקּוֹת, גְּלִילָה, גְּזֵרָה, גְּדִיָּה, מְצוּדָה, מַעֲנִית, מַעֲנָה, מְעוֹנָה, מַעְבָּרָה, מְלֵחָה, מְחִלָּה, מוֹרָשָׁה, מַדְרֵגָה, נָפָה, נָוָה, נָאָה, מִשְׁמַעַת, מִשְׁכָּה, מְשׂוּכָה, מִקְשָׁה, מַקֶּבֶת, מְצוּלָה, תַּכְלִית, שְׁתִית, רַחְצָה, צִיָּה, פְּרָזוֹת, סְגֻלָּה, נִקְרָה.

Seiner Form nach weiblich ist auch שְׁדֵמָה, dessen Plural Jes. 16, 8. Hab. 3, 17 mit einem nachfolgenden männlichen Prädikat im Singular verbunden ist. Der Text scheint unversehrt, vgl. Duhm z. St. p. 107. Wellhausen: Sk. u. Vorarb. V, p. 168. Nimmt man nun auch wirklich an, dass das plurale Subject gleichsam auseinandergelegt und der Verbalbegriff auf jeden einzelnen seiner Teile bezogen wird, wie Exod. 31, 14 מְחַלְלֶיהָ יוּמָת, oder dass es als einheitliches Ganze gedacht und der Verbalbegriff auf dasselbe als solches

bezogen wird, so bleibt doch die männliche Form unerklärt. Vielleicht ist an erster Stelle אֻמְלַל als Substantiv angesehen (so Duhm z. St.) und in der zweiten findet eine Attraction des Prädikats an das Object אֹכֶל statt.

Männlich ist das aus dem Meere Hervorragende, am Meere Liegende und es Beherrschende: אִי m. Jes. 20, 6. 42, 4. 10. 51, 5. 60, 9 u. oft. Demgemäss ist auch 23, 2 מַלְאוּךְ zu punktieren. Ohne Constructionsbeispiele חוֹף, מָחוֹז, מִפְרָץ, מִשְׁטוֹחַ.

Ferner sind männlich die meisten Bezeichnungen für Vertiefungen der Erdoberfläche: בּוֹר m. Gen. 37, 22, zu Ps. 88, 7. Klag. 3, 55 vgl. Schwabe p. 25. גּוּמָּץ m. Pred. 10, 8. עֵמֶק m. Gen. 14, 17. פַּחַת m. 2 Sam. 18, 17. 2 Sam. 17, 9 lies mit Wellhausen: Sam. p. 200 בְּאַחַד statt בְּאַחַת. קֶבֶר m. Jer. 5, 16. תֶּלֶם m. Hiob 31, 8 und der Form nach חָגוּ, גֵּב, חוּר, מְכְרָה. Wenn man bedenkt, dass alle schutzgewährenden Orte, Verstecke, festen Plätze männlich sind, vgl. die folgende Aufzählung, so liegt der Gedanke nahe, dass auch diese eben aufgeführten Wörter als schutzgewährend und damit männlich aufgefasst sind. מַחֲנֶה m. Gen. 33, 8 und oft. f. nur Gen. 32, 9. Ps. 27, 3. Aber an der ersten Stelle, wo mit dem Sam. אֶחָד zu lesen ist, haben wir sicher einen Schreibfehler; höchst wahrscheinlich auch an der zweiten (lies יַחֲנֶה und übersetze בְּזֹאת mit „trotzdem"). 1 Chr. 11, 15 ist חֹנֶה zu punktieren. מַחְסֶה m. Spr. 14, 26 vorangehendes Verbum. מָלוֹן m. Jos. 4, 3. מָנוֹחַ m. Deut. 28, 65 vorangehendes Verbum. מָעוֹז m. Richt. 6, 26. מְצַד m. 1 Chr. 11, 7 und ohne Constructionsbeispiel בִּצָּרוֹן, מַחֲבֵא, מַחֲבֹאִים, מִסְתּוֹר, מִסְתָּר, מָעוֹן, מִפְלָט, מִקְלָט, מַרְבֵּץ, רֵבֶץ. Auch die hochgelegene Warte מִצְפֶּה (ohne Constructionsbeispiel) ist hier zu nennen.

Männlich sind ferner mehrere Bezeichnungen für Teile der Erdoberfläche, bei denen die Grösse die Auffassung

als Mütter verdrängt zu haben scheint: גַּן m. Jes. 58, 11 und oft, f. nur Gen. 2, 15. Aber hier ist zu lesen, da das Wort sonst immer männlich erscheint: בְּגַן־עֵדֶן לְעָבְדוֹ וּלְשָׁמְרוֹ. חֵלֶק m. Num. 18, 20. כַּר m. Jes. 30, 23. כַּרְמֶל m. Jes. 32, 15. מִגְרָשׁ m. Num. 35, 3. מִדְבָּר m. Num. 20, 4. מוֹשָׁב m. 2 Kö. 2, 19. מִזְרָע m. Jes. 19, 7. מָקוֹם m. Gen. 19, 13. Exod. 3, 5. Lev. 4, 12. Num. 10, 29. Deut. 1, 31. Jos. 5, 9. Richt. 2, 5. 1 Sam. 12, 8. 2 Sam. 5, 20. 1 Kö. 8, 29. 2 Kö. 6, 1. Jes. 49, 20. Jer. 7, 20. Ez. 42, 13 u. s. w. u. s. w. f. Gen. 18, 24. Aber es ist zu lesen בְּקִרְבּוֹ für בְּקִרְבָּהּ. 2 Sam. 17, 12 ist wie Vers 9 אחד zu lesen, so auch das Qerê, vgl. Baer: Liber Samuelis. Leipzig 1892, p. 76 und 113 zu 17, 9. Hiob 20, 9. Da aber sonst stets im Hiob (8, 18. 18, 21) מָקוֹם männlich gebraucht wird, ist sicher auch hier zu bessern: תְּ in יְ. Der Schreiber ist durch die vorhergehenden Feminina verführt. Böttcher § 658. 21 will מָקוֹם als Adverbialaccusativ fassen, während עַיִן das Subject sei, es wird dann aber der Parallelismus des Verses zerstört. מִרְעֶה m. Ez. 34, 14. נָוֶה m. Jes. 33, 20. פַּרְדֵּס m. Pred. 2, 5. שָׂדֶה m. Ez. 17, 8. שָׂדַי m. Ps. 96, 12 und der Form nach männlich דְּבִר, חֲרֵרִים, יֶגֶב, יְשִׁימוֹן, מִדְרָךְ, מוֹצָא, מוֹרָשׁ, מַעֲבָר, מַעֲמָד, מֶרְחָב, מֶרְחָק, מִשְׁלָח, נִיר, נֵכָר, רֶעִי, שָׁוֵה, שָׁמָן, שֶׁפֶךְ.

9) *Weg und Pfad.*

Wege als die dem menschlichen Verkehr dienenden sind meist weiblich aufgefasst. אֹרַח f. Richt. 5, 6. Spr. 8, 20. 12, 28. 15, 19.

Für den männlichen Gebrauch giebt es keine beweisende Stelle, denn Ps. 119, 101 steht רָע zu אֹרַח im Status-constructusverhältnis, vgl. Vers 104. Spr. 2, 15 ist mit Dyserinck vgl. Kautzsch: Heil. Schr. Beilagen. Freiburg u. Leipzig 1894, p. 81. מְעֻקָּשִׁים zu lesen. Hiob 6, 18, eine

Stelle, welche Schwabe p. 17 anführt, ist zu lesen יִלְפְּתוּ אָרְחוֹת, vgl. Siegfried-Stade s. v. und Siegfried: Job p. 4. 29. Die Stelle gehört also einmal nicht hierher, und zweitens würde das vorangehende Verbum auch nichts beweisen.

דֶּרֶךְ m. Gen. 28, 20. Exod. 13, 17. Deut. 17, 16. 28, 7. 25. 1 Kö. 18, 6. 2 Kö. 17, 13. Jes. 30, 21. 65, 2. Jer. 23, 22. 32, 39. Ez. 13, 22. 18, 25. 29. 20, 44. 21, 24. 26. 23, 13. 33, 11. 17. 36, 31. Sach. 1, 4. Ps. 18, 33. 36, 5. 101, 2. 6. Spr. 2, 12. 8, 13. 12, 15. 16, 29. 28, 10. 2 Chr. 7, 14. 17, 3. 28, 26. f. Gen. 24, 42. 42, 38. Exod. 18, 20. Num. 9, 10. (Allerdings ist das ה durch einen Punkt als zu tilgend bezeichnet.). Deut. 1, 22. 33. 13, 6. 28, 68. Jos. 3, 4. 24, 17. Richt. 2, 19. 18, 5. 6. 1 Sam. 9, 6. 12, 23 (wo mit den LXX בַּדֶּרֶךְ zu lesen ist). 24, 20. 1 Kö. 8, 36. 13, 17. 33. 2 Kö. 7, 15. 19, 28. 33. Jes. 37, 29. 34. 40, 27. Jer. 12, 1. 18, 11. 15. 23, 12. 25, 5. 26, 3. 35, 15. 36, 3. 7. 42, 3. Ez. 3, 18. 33, 9. 36, 17. Jon. 3, 8. 10. Ps. 1, 6. 119, 33. Spr. 12, 26. 22, 6. Hiob 3, 23. Klg. 1, 4. Ezr. 8, 21. Neh. 9, 12. 18. 2 Chr. 6, 27. 20, 32.

m. und f. in einem Verse soll דֶּרֶךְ nach gewöhnlicher Auffassung sein 1 Kö. 13, 10. Da aber דֶּרֶךְ in diesem Kapitel stets f. ist, ist zu lesen אַחֶרֶת. Jes. 35, 8 bezieht sich לָה auf מַסְלוּל, so auch Duhms Übersetzung p. 232. In der Erklärung will Duhm dann allerdings das Suffix auf דֶּרֶךְ beziehen und in לה=לו ändern. Eins ist sicher richtig, so dass דֶּרֶךְ hier männlich gebraucht erscheint. Jer. 6, 16 ist אֵי־זֶה nicht beweisend, vgl. unten, vielmehr ist דֶּרֶךְ hier weiblich gebraucht. Jer. 31, 9. Spr. 14, 12. 16, 25 steht יָשָׁר im stat. constr. zu דֶּרֶךְ, welches nachher weiblich gebraucht ist.

Folgende Fälle sind nicht als Beweis für männlichen Gebrauch heranzuziehen: Num. 22, 32. Deut. 14, 24. 19, 6. 2 Sam. 22, 31 = Ps. 18, 31. 1 Kö. 19, 7. Jer. 23, 12. Ez. 33, 20. Hos. 14, 10 (ausserdem noch männliches Suffix vgl.

Kautzsch § 135. 5, Anm. 1. Strack § 18 b). Ps. 10, 5. 119, 5, weil in ihnen das Prädikat vorangeht, vgl. die Bemerkung Bd. XV, p. 316.

1 Kö. 13, 12. 2 Kö. 3, 8. Hiob 38, 19. 24. 2 Chr. 18, 23, vgl. Kautzsch § 136, Anm. 2. 3. Stade § 174 a. 2 Kö. 6, 19. Jer. 22, 21. Ps. 49, 14. זֶה ist neutral = „dies" zu übersetzen.

1 Kö. 22, 43. Spr. 4, 26. Es ist nicht die Beziehung des Prädikats auf כָּל־ ausgeschlossen.

2 Chr. 27, 7. Mehrere Subjecte werden in der folgenden männlichen Form zusammengefasst.

1 Sam. 21, 6. Ez. 3, 18. Text und Bedeutung sind unsicher, vgl. Wellhausen: Sam. z. St. Siegfried-Stade s. v. חל und Cornill z. St. Das Ergebnis ist also, dass דֶּרֶךְ meist und zwar zu allen Zeiten weiblich gebraucht ist, männlich tritt es häufiger erst seit Ezechiel auf, stets männlich ist der Plural.

מְזִיָּה f. 1 Sam. 6, 12. Zu Jes. 49, 11 vgl. Kautzsch § 145, 7. a. Anm. 1. b. Anm. 2. 3. Strack § 86. g. Der Form nach sind ferner weiblich מַעְגָּלָה, נְתִיבָה und תוֹצָאוֹת. Letzteres Wort ist oft mit vorangehendem הָיָה und יְהִי verbunden, die natürlich für das Geschlecht nichts beweisen, vgl. Kautzsch § 145. 7. Strack § 86. 4 f. Wahrscheinlich weiblich ist מַסְלוּל, vgl. p. 54. Männlich sind מַהֲלָךְ m. Neh. 2, 6 (vorangehendes Verbum). מַעְגָּל m. Spr. 2, 9. נָתִיב m. Hiob 28, 7 und vielleicht חוּץ, מִשְׁעוֹל, פֶּרֶק, שְׁבִיל, שׁוּק, meist dem spätern Hebraismus angehörige Wörter.

אוֹת eigentlich „das Merkmal, an welchem man erkennt, wegerecht zu gehn" (de Lagarde: Mittheilungen (I) p. 223), dann „ein äusseres Ereignis, durch welches die Gottheit zu erkennen giebt, dass sie den ohne ihr Zuthun gefassten Plänen des Menschen beistimmt" (de Lagarde: Armenische Studien p. 5, Note) ist seiner Bildung nach (Stamm אוי mit Femininendung) und entsprechend dem arabischen آيَةٌ ur-

sprünglich sicher weiblich gewesen, so im Hebräischen noch Jos. 24, 17. 1 Sam. 10, 7. Ez. 4, 3. Später hat man im Hebräischen und Aramäischen (Winer § 31. 1 am Ende) die weibliche Endung für den dritten Wurzellaut gehalten und das Wort auch männlich gebraucht, vgl. Stade § 310. d.

m. Exod. 4, 8. 9. 8, 19. 1 Sam. 2, 34. Jes. 55, 13. Jer. 10, 2. Nicht zum Beweise für das weibliche Geschlecht sind heranzuziehen Gen. 9, 12. 17. Jos. 4, 6. Jer. 44, 29, oder für das männliche Exod. 3, 12. 1 Sam. 14, 10. 2 Kö. 19, 29. 20, 9. Jes. 37, 30. 38, 7, da זֶה wie זאת neutral = dies zu übersetzen sind, ferner nicht die Stellen Exod. 31, 13. 17 mit dem epicön gebrauchten הוא, und nicht die Stellen mit voraufgehendem männlichem Verbum Deut. 13, 3. 1 Sam. 10, 9, vgl. Kautzsch § 145. 7. a. Str. § 86. f.

Das Gegenteil zu אות מוֹפֵת vgl. de Lagarde a. a. O. ist stets männlich, z. B. 2 Chr. 32, 31.

10) *Länder- und Städtenamen.*

Die Namen für Länder und Städte werden als weibliche Wesen betrachtet. Sie sind gleichsam die erhaltenden und ernährenden Mütter ihrer Einwohner, vgl. 2 Sam. 20, 19. Ps. 149, 2 und dazu besonders Kautzsch § 122. 3. a, Note 2. Bei folgenden Ländern ist das weibliche Geschlecht nachweisbar:

אֱדוֹם f. Jer. 49, 17. אֶפְרַיִם f. Hos. 5, 9. אַרְפַּד f. Jer. 49, 23. בָּבֶל f. Jes. 13, 19 f. גּוֹלָן f. 1 Chr. 6, 56. גְּלִילָה f. Ez. 47, 8. גֹּמֶר f. Ez. 38, 6. גֹּשֶׁן f. Gen. 47, 27. חָצוֹר f. Jer. 49, 33. יְהוּדָה f. Jer. 23, 6. יָוָן f. Sach. 9, 13. כּוּשׁ f. Ps. 68, 32. כְּנַעַן f. Jes. 23, 11. כַּשְׂדִּים f. Jer. 50, 10. מוֹאָב f. Richt. 3, 30. Jer. 48, 4 u. öfter. Jer. 48, 15 ist nach Vers 18 שֹׁדֵד zu lesen und zu übersetzen: „Der Verwüster Moabs und seiner Städte zieht schon heran,“ vgl. Kautzsch: Heil. Schr. Beilagen p. 46.

Das männliche Suffix in בַּחוּרָיו ist zu beurteilen nach Kautzsch § 135. 5, Anm. 1. Strack § 18 b, vgl. die Bemerkung Bd. XV p. 316f. Vers 20 erklärt sich die männliche Form des vorangehenden Verbums nach Kautzsch § 145. 7 a. Strack § 86 f. vgl. die Bemerkung Bd. XV p. 316. מִצְרַיִם f. Exod. 10, 7. מֶשֶׁךְ f. Ez. 32, 26, vgl. Cornill p. 390. עֵילָם f. Ez. 32, 24. פְּלֶשֶׁת f. Jes. 14, 29.

Sobald nicht das Land gemeint ist, sondern die Bewohner des Landes, werden diese Namen männlich gebraucht und besonders bei späteren Schriftstellern als Collectiva mit dem Plural verbunden. Folgende Ländernamen erscheinen so gebraucht: אֱדוֹם m. z. B. Num. 20, 21 m. sing. 2 Sam. 8, 14, die entsprechende Stelle 1 Chr. 18, 13 m. plur. אֶפְרַיִם m. Jes. 11, 13. אֲרָם m. 2 Sam. 10, 14, 15, 18 u. oft. Plur. 10, 17. 2 Kö. 7, 12. 15 u. oft. אָשֵׁר m. Richt. 5, 17. אַשּׁוּר m. Jes. 14, 25 u. öfter. גְּשׁוּר m. Jos. 13, 13 vorangehendes Verbum. דָּן m. Richt. 5, 17. יְהוּדָה m. Jes. 3, 8 u. öfter. יָוָן Ez. 27, 13. יַעֲקֹב m. Jes. 40, 27 u. öfter. יִשְׂרָאֵל m. Num. 21, 1 u. öfter. כְּנַעַן m. Hos. 12, 8. מָדַי m. Jes. 13, 17. מִדְיָן m. Richt. 6, 3. מוֹאָב m. Num. 21, 29. מַעֲכָת m. Jos. 13, 13 vorangehendes Verbum. מִצְרַיִם m. Exod. 3, 20 u. oft plur. Gen. 45, 2 u. öfter. מֶשֶׁךְ m. Ez. 27, 13. עֵילָם m. Jes. 22, 6, plur. Jer. 49, 35 ff. עֲמָלֵק m. Exod. 17, 8. פּוּט m. Ez. 38, 5. קַיִן m. Num. 24, 22. קִיר m. Jes. 22, 6. תֵּימָן Ob. 9, doch vgl. Olshausen § 116 b. 2.

Leicht erklärlich ist, dass bei diesem Wechsel des Geschlechtes Unsicherheit im Gebrauch desselben entstehen konnte, so dass man einen Ländernamen männlich, einen Volksnamen weiblich construierte. Das ist nun im Hebräischen auch wirklich in folgenden Beispielen geschehen. Trotzdem die Völker gemeint sind, sind doch weiblich construiert אֲרָם 2 Sam. 8, 5. 6. 10, 11. Jes. 7, 2, doch vergl. de Lagarde: Semitica I. Göttingen 1878, p. 13 f. Ez. 27, 16. אַשּׁוּר Num. 24, 22. Ez. 32, 22. יְהוּדָה Klgl. 1, 3. יִשְׂרָאֵל 1 Sam.

17, 21. 2 Sam. 24, 9, verbessert durch die Parallelstelle 1 Chr. 21, 5. מִצְרַיִם Exod. 12, 33. עֵילָם Jes. 21, 2. קֵדָר Jes. 42, 11. שְׁבָא Hiob 1, 15, wo sogar zwei weibliche Prädikate durch הִכּוּ fortgesetzt werden.

Besonders zu besprechen ist

a) גִּלְעָד. Trotzdem das Land gemeint ist, ist es Jos. 17, 1 mit dem vorangehenden Verbum יְהִי verbunden, ebenso Jes. 33, 9. 65, 10. שָׁרוֹן mit הָיָה. Die Fälle erklären sich nach Kautzsch § 145, 7 a. Strack § 86 f.

b) Eigentlich nicht hierher gehören die Fälle, wo der Schriftsteller das Land als Mann oder poetisch als Frau personificiert. Ersteres findet wie bekannt statt besonders bei den Geschlechtstafeln der Genesis und Chronik, letzteres Jer. 3, 6—10 mit יִשְׂרָאֵל, Jes. 21, 2 mit מָדַי und Hos. 9, 6, wenigstens nach Siegfried-Stade mit מִצְרַיִם.

Bei folgenden Städten ist das weibliche Geschlecht nachweisbar: אוֹנוֹ 1 Chr. 8, 12. אֵילַת 2 Kö. 14, 22. אֶלְעָלֵא Jes. 15,4, zum männlichen Suffix vgl. die Bemerkung Bd. XV p. 316 f. אַשְׁדּוֹד Jos. 15, 47. אַשְׁקְלוֹן Jer. 47, 5. אֶשְׁתְּמוֹעַ Jos. 21, 14. בְּאֵרוֹת 2 Sam. 4, 2. בֵּית־אֵל 1 Chr. 7, 28. בֵּית חֹרוֹן Jos. 21, 22. Wenn Jos. 16, 3. 5. 1 Kö. 9, 17 der Zusatz תַּחְתּוֹן und עֶלְיוֹן steht, so hat hier offenbar das Geschlecht von בַּיִת überwogen. בֵּית־שְׁאָן Jos. 17, 11. בֵּית שֶׁמֶשׁ Jos. 21, 16. בֶּלַע Gen. 14, 2. בַּעֲלָה Jos. 15, 9. בְּעֶשְׁתְּרָה Jos. 21, 27. בֶּצֶר 1 Chr. 6, 63. בָּצְרָה Jer. 49, 13. גְּבַל Ez. 27, 9. גֶּבַע Jos. 21, 17. גִּבְעוֹן Jos. 10, 2. גִּבְּתוֹן Jos. 21, 23. גֶּזֶר Jos. 21, 21. גִּלְעָד Hos. 6, 8. גִּמְזוֹ 2 Chr. 28, 18. גַּת 2 Kö. 12, 18. דְּבִיר Jos. 10, 38 f. דָּבְרַת Jos. 21, 28. דּוֹר Richt. 1, 27. דִּיבוֹן Neh. 11, 25. דַּמֶּשֶׂק 1 Kö. 11. 24. Jes. 17, 1 ist für דַּמֶּשֶׂק מוּסָר מֵעִיר וְהָיְתָה mit Duhm p. 108 z. St. מוּסָרָה zu lesen. חֶבְרוֹן Jos. 21, 11. חִילֵן 1 Chr. 6, 43. חֹלוֹן Jos. 21, 15. חֶלְקָת Jos. 21, 31. חַמּוֹן 1 Chr. 6, 61. חַמֹּת דֹּאר Jos. 21, 32. חֲמָת Sach. 9, 2. חָצוֹר Jos. 11, 13. חַצְצוֹן תָּמָר 2 Chr. 20, 2. חֶצְרוֹן Jos. 15, 25. חֶשְׁבּוֹן Num. 21, 25 f.

יְבוּס Richt. 19, 10. יִבְלְעָם Jos. 17, 11. יַהְצָה 1 Chr. 6, 63. יֻטָּה Jos. 21, 16. יַעְזֵר Jos. 21, 37. יְקַבְצְאֵל Neh. 11, 25. יָקְמְעָם 1 Chr. 6, 53. יָקְנְעָם Jos. 21, 34. יְרוּשָׁלַםִ Ps. 122, 2. יְרֵחוֹ Jos. 6, 1. יַרְמוּת Jos. 21, 29. יְשָׁנָה 2 Chr. 13, 19. יַתִּר Jos. 21, 14. לִבְנָה Jos. 21, 13. לֹד 1 Chr. 8, 12. לַיִשׁ Richt. 18, 7. לָכִישׁ Neh. 11, 30. מְגִדּוֹ Jos. 17, 11. מַדְמֵנָה Jes. 10, 31 f. מַחֲנַיִם Jos. 21, 37. מֵיפַעַת 1 Chr. 6, 64. מֹף Hos. 9, 6. מַקֵּדָה Jos. 10, 28. מֵרוֹז Richt. 5, 23. מִשְׁאָל Jos. 21, 30. נֹא Ez. 30, 16. נְבוֹ Jer. 48, 1. נַהֲלָל Jos. 21, 35. נִינְוֵה Jon. 3, 3. נֹף Jer. 46, 19. סְדֹם Ez. 16, 46. סֻכּוֹת Richt. 8, 14. עַבְדּוֹן Jos. 21, 30. עֶגְלוֹן Jos. 10, 34. עַזָּה Jos. 15, 47. עֲזֵקָה Neh. 11, 30. עַי Jos. 8, 28. עֵין גַּנִּים Jos. 21, 29. עֵין־דּאֹר Jos. 17, 11. עַלְמוֹן Jos. 21, 18. עָלֶמֶת 1 Chr. 6, 45. עָנֵם 1 Chr. 6, 58. עָנֵר 1 Chr. 6, 55. עֲנָתוֹת Jos. 21, 18. עֶקְרוֹן Jos. 15, 45. עֲרֹעֵר Richt. 11, 26. עַשְׁתָּרוֹת 1 Chr. 6, 56. צִידוֹן Jes. 23, 4. צִיּוֹן 2 Sam. 5, 7. צְפַת Richt. 1, 17. צִקְלַג 1 Sam. 27, 6. צֹר Jes. 23, 8. קַבְצַיִם Jos. 21, 22. קְדֵמוֹת 1 Chr. 6, 64. קֶדֶשׁ Jos. 21, 32. קְנָת Num. 32, 42. קְרִיּוֹת Jer. 48, 41. קִרְיַת אַרְבַּע Jos. 20, 7. קִרְיַת בַּעַל Jos. 15, 60. קִרְיַת סַנָּה Jos. 15, 49. קִרְיַת סֵפֶר Jos. 15, 16. קִרְיָתַיִם 1 Chr. 6, 61. קַרְתָּה Jos. 21, 34. קַרְתָּן Jos. 21, 32. קִשְׁיוֹן Jos. 21, 28. רָאמוֹת 1 Chr. 6, 58. רְחֹב Jos. 21, 31. רָמָה Jes. 10, 29. רִמּוֹנוֹ 1 Chr. 6, 62. שְׁכֶם Jos. 21, 21. שֹׁמְרוֹן Hos. 8, 5. תָּבוֹר 1 Chr. 6, 62. תֵּבֵץ Richt. 9, 50. תְּחַפְנְחֵס Ez. 30, 18. תִּמְנָה 2 Chr. 28, 18. תַּעֲנָךְ Jos. 17, 11. תִּפְסַח 2 Kö. 15, 16. תַּרְשִׁישׁ Ez. 27, 12.

Besonders zu besprechen sind folgende Fälle:

a) Mich. 5, 1 scheint בֵּית־לֶחֶם אֶפְרָתָה männlich. Aber es ist mit Wellhausen: Sk. & Vorarb. V², p. 25 zu übersetzen: Und du Beth Lechem Ephrat, kleinster unter den Gauen Judas, aus dir u. s. w., so dass die männlichen Formen sich auf אֶלֶף beziehen.

b) Neh. 11, 30 bezieht sich וְחַצְרֵיהֶם auf die beiden Städte זָנֹחַ und עֲדֻלָּם. Es ist offenbar ein Schreibfehler für חַצְרֵיהֶן.

c) Ebenso wird Jos. 16, 6 אוֹתָהּ für אותו in Beziehung auf תַּאֲנַת שִׁלֹה zu schreiben sein.

Sobald die Bewohner einer Stadt gemeint sind, tritt auch hier das männliche Geschlecht ein: 2 Kö. 15, 29. In Beziehung auf mehrere Städte וַיַּגְלֵם. Am. 5, 5: הַגִּלְגָּל גָּלֹה יִגְלֶה וּבֵית־אֵל יִהְיֶה לְאָוֶן Richt. 5, 17: גִּלְעָד שָׁכֵן vgl. Jer. 22, 6. Jes. 15, 2: עָלָה דִּיבוֹן. Jes. 15, 1: עָר מוֹאָב, קִיר מוֹאָב. Jon. 1, 2: Auf נִינְוֵה bezüglich רָעָתָם.

11) *Gebirge, Berge, Hügel.*

Gebirge, Berge, Hügel, auf welchen bei den Semiten fast ausnahmslos die Städte angelegt sind, vgl. meine Schrift: Ḥarîzîs Leben, Studien und Reisen. Göttingen 1890, p. 34 und die dort angegebene Litteratur, beherrschen das umliegende flache Land und erhalten daher ganz natürlich auch das Geschlecht des Herrschenden, des Mannes. Zunächst sind aufzuführen die allgemeinen Benennungen אֶשֶׁד m. Num. 21, 15. הַר m. Exod. 3, 12. מַעֲלֶה m. Jes. 15, 5. מָרוֹם m. Pred. 10, 6. סֶלַע m. Jes. 32, 2. צוּר m. Deut. 32, 4 und der Form nach כֵּף, רֶכֶם, שְׁפִי, תֵּל. Über שֵׁן und שְׁכֶם vgl. Nr. 17. Kleinere Anhöhen haben weibliche Bezeichnung: גִּבְעָה f. 2 Sam. 2, 25. בָּמָה f. 1 Kö. 3, 4 (zum m. Suffix Ez. 16, 16 vgl. Bd. XV p. 316 f.) und der Form nach weiblich נָפָה und רָמָה.

מִשְׂגָּב ist, trotzdem eine beweisende Stelle fehlt, wegen seiner Form als männlich anzusetzen, denn Jer. 48, 1 ist offenbar der Name einer Stadt gemeint, vgl. Schwally: Die Reden des Buches Jeremia gegen die Heiden. ZAW viii, p. 196.

Das männliche Geschlecht ist bei folgenden Namen von Gebirgen u. s. w. nachweisbar:

חֶרְמוֹן m. Deut. 3, 9. לְבָנוֹן m. Sach. 11, 1. עֵיבָל u. גְּרִזִּים m. Deut. 11, 29 f. פְּעוֹר m. Num. 23, 28. שֵׂעִיר m. Num. 24, 18.

תָּבוֹר m. Ps. 89, 13 (in Verbindung mit חֶרְמוֹן männlich gebraucht). Aus diesen Beispielen ist zu schliesseu, dass auch die andern hierher gehörenden Eigennamen, deren Geschlecht aus dem alten Testamente nicht nachweisbar ist, männlichen Geschlechtes sind: אַמָּה, בּוֹצֵץ, גִּלְבֹּעַ, גַּעַשׁ, גָּרֵב, הֹר, חֲכִילָה, חֹרֵב, כַּרְמֶל, סִינַי, עֹפֶל, צַלְמוֹן, שְׂנִיר, שִׂרְיוֹן.

Num. 21, 20 erscheint פִּסְגָּה als Femininum, aber es ist mit Sam., LXX etc. הַנִּשְׁקָף zu lesen.

12) *Fliessendes Element.*

Die allgemeinen Bezeichnungen für Anhäufungen des Wassers sind männlich, offenbar weil hier ein Collectivbegriff vorliegt.

אָפִיק m. Ez. 32, 6. בּאֹר m. Jer. 2, 13. גֶּבֶא m. Ez. 47, 11. גַּל m. Gen. 31, 48. יָם m. Jos. 1, 4 u. öfter. f. scheint יָם Sach. 10, 11, aber צָרָה ist Apposition, vgl. Michaelis z. St. Ez. 26, 17 ist die Beziehung des weiblichen Suffixes bei verderbtem Texte unklar, vgl. Cornill z. St. und 2 Kö. 16, 17 ist תַּחְתָּיו zu lesen (Verschreibung vor folgendem gleichem Consonanten). מַבּוּל m. Gen. 9, 11. מַיִם m. Gen. 26, 19 u. öfter, scheinbar f. Hiob 14, 19, aber das weibliche Suffix erklärt sich wie die Verbindung eines weiblichen Singularprädikats mit einem Plural, vgl. die Bemerkung unter No. 19, Haus, zu אַרְמוֹן, Ewald § 317 a. מַעְיָן m. Spr. 8, 24. 25, 26. מָקוֹר m. Spr. 25, 26. נָהָר m. an allen Stellen: Gen. 2, 10. 13. 14. 15, 18. Deut. 1, 7. Jos. 1, 4. Jer. 11, 15. 19, 5. Jon. 2, 4. Ps. 46, 5. 93, 3. Hiob 14, 11. 40, 23, Dan. 10, 4. Ezr. 8, 15, (Die Unterscheidung von *pl. m.* und *f.* bei Siegfried-Stade kann missverstanden werden.) נַחַל m. 2 Kö. 3, 16. נָטָף m. Hiob 36, 27. פֶּלֶג m. Ps. 65, 10. שֶׁטֶף m. Nah. 1, 8 und der Form nach männlich אֵגֶל, אֲגַם, אוּבָל, בִּץ, יָבָל, יוּבַל, יָוֵן, יֵמִם, מַבּוּעַ, מַר, מִקְוֶה (m. nach der Lesart der LXX Gen. 1, 9 vgl. Nöldeke ZAW xii

p. 310; ebenso ist Jes. 22, 11 zu punktieren für מִקְוָה und das folgende Femininsuffix neutrisch zu fassen „Und ihr macht ein Sammelbecken für das Wasser des alten Teiches, aber nach dem, der diese Sache bewirkt hatte u. s. w.“). מִשְׁבָּר, מִשְׁקָע, נַהֲלֹל, צִנּוֹר, רֶפֶשׁ ,רִי. Ausnahmen sind בְּאֵר f. Gen. 21, 30. 26, 21 u. öfter, ebenso f. im Syr. und Arab., vgl. Gesenius: Lehrgeb. der hebr. Sprache. Leipzig 1817, p. 471 m. nicht Gen. 26, 15. 18, vgl. Stade § 632, Kautzsch § 60, Anm. 6, Strack § 18 b, Schwabe p. 23. Statt des weiblichen Suffixes ist das männliche Suffix gebraucht, um eine Verwechselung mit der Personalendung zu vermeiden. בְּרֵכָה f. Jes. 22, 9 (zum m. Suffix Koh. 2, 6 vgl. Bd. XV p. 316 f.) und der Form nach בִּצָּה und תְּעָלָה, welche der Analogie der Erde und ihrer Teile folgen. Über שִׁבֹּלֶת siehe Einheitswörter Bd. XV p. 322.

תְּהוֹם bedeutet eigentlich das Toben, Brausen, und ist als Abstractum weiblich: Gen. 7, 11. 49, 25. Deut. 33, 13. Jes. 51, 10. Ez. 31, 4. 15. Am. 7, 4. Ps. 36, 7. Doch scheint die Sprache später die Grundbedeutung des Wortes vergessen zu haben und behandelt es demgemäss wie die übrigen Ausdrücke für Meer u. s. w. männlich: Jon. 2, 6. Hab. 3, 10. Ps. 42, 8. Hiob 28, 14. Nicht beweisend sind die Stellen Exod. 15, 5, wo vielleicht mit den LXX יְכַסֵּימוֹ „mit Fluten bedeckte er sie“ zu lesen ist, Deut. 8, 7, wo יֹצְאִים wohl durch נַחֲלֵי מָיִם veranlasst ist, vgl. zu beiden Fällen Siegfried-Stade s. v. und Ps. 77, 17, wo das Verbum vorangeht, vgl. Kautzsch § 145, 7 a, Anm. 1, Strack § 86 g. Der Analogie dieser allgemeinen Bezeichnungen folgen nun auch die Namen der Bäche und Flüsse, wenn nicht vielleicht in ihnen alte Personificationen in Flussgötter vorliegen, vgl. die Abbildungen bei Riehm-Baethgen: Handwörterbuch des Biblischen Altertums. Zweite Auflage. I. Bielefeld und Leipzig 1893, p. 290. גִּיחוֹן m. Gen. 2, 13. חִדֶּקֶל m. Gen. 2, 14. יְאֹר m. Exod. 7, 18 vorangehendes

Verbum. יַרְדֵּן m. Jos. 3, 15. פִּישׁוֹן m. Gen. 2, 11. אֲבָנָה וּפַרְפַּר m. 2 Kö. 5, 12. Demgemäss sind auch die übrigen Flussnamen des alten Testamentes, deren Geschlecht nicht nachweisbar ist, als männlich anzusetzen: אַהֲוָה, אוּלַי, אַרְנוֹן, בְּשׂוֹר, זֶרֶד, חָבוֹר, יַבֹּק, כְּבָר, כְּרִית, פְּרָת, שִׁיחוֹר.

13) *Leuchtendes Element.*

Licht und Feuer, die dem Menschen unentbehrlichen, sind als wärmend, ernährend, pflegend gedacht und erhalten daher meist weibliches Geschlecht, vgl. die arabische Bezeichnung des Feuers als أمّ القِرَى „Mutter der Bewirtung“, vgl. Böttcher § 652 und besonders Gesenius: Lehrg. p. 546, Anm. f.

אוֹרָה f. in der Bedeutung „Glück“ Esth. 8, 16. אֵשׁ f. Exod. 9, 23. Lev. 6, 2 ff. Num. 3, 4. Deut. 4, 24. Richt. 6, 21. 2 Sam. 22, 9. 1 Kö. 18, 38. 2 Kö. 1, 10. Jes. 9, 17. Jer. 15, 14. Ez. 1, 4. Hos. 8, 14. Joel 1, 19. Am. 1, 4. Nah. 3, 13. Sach. 11, 1. Ps. 18, 9. Spr. 16, 27. Hiob 1, 16. Klgl. 2, 3. 2 Chr. 7, 1 u. s. w. u. s. w.

m. scheinbar Num. 16, 18, aber vgl. Kautzsch § 135. 5, Anm. 1, Strack § 18 b. Jer. 48, 45, aber hier ist mit dem Qerê nach Num. 21, 28 יָצְאָה herzustellen. Jer. 20, 9. Das erste Adjectiv steht im weiblichen, das unmittelbar folgende im männlichen Geschlecht, vgl. dazu p. 48. Ps. 104, 4. Der Text ist sicher in Unordnung, vielleicht ist mit Olshausen z. St. אֵשׁ וָלַהַט zu lesen. Hiob 20, 26. Auch hier ist der Text höchst wahrscheinlich verderbt, da im Anfange des Verses אֵשׁ weiblich gebraucht erscheint, doch vgl. Kautzsch § 145. 7 b, Anm. 3. Es ist also mit Schwabe p. 21 das Ergebnis so zu formulieren: אֵשׁ ist nur weiblich, die Beispiele für den männlichen Gebrauch sind teils Textfehler, teils grammatisch begründet. זַלְעָפָה f. Ps. 119, 53. חַמָּה vgl. Bd. XV p. 324. חַמָּה siehe Abstracta als Feminina. לֶהָבָה f.

Ps. 106, 18. לַהֶבֶת f. Ez. 21, 3. מְנוֹרָה f. 1 Kö. 7, 49. Zu den m. Suffixen 1 Chr. 28, 15. 2 Chr. 4, 7. 20 vgl. Bd. XV p. 316f. נֹגַהּ f. Hab. 3, 4. Die folgenden Suffixe sind zu erklären wie oben. נְהָרָה f. Hiob 3, 4. שְׂרֵפָה f. 2 Chr. 16, 14 und der Form nach weiblich בְּעֵרָה, מִשְׂרֶפֶת, נְגֹהוֹת, שַׁלְהֶבֶת, תִּימָרָה.

Ausnahmen sind die meisten Geräte, welche das Feuer aufnehmen, und die brennenden Gegenstände selbst. Über אָח und תַּנּוּר siehe Geräte. Ferner gehören hierher אוּד m. Am. 4, 11. יְקֹד m. Jes. 10, 10 vorangehendes Verbum. לַפִּיד m. Gen. 15, 17. מָאוֹר m. Gen. 1, 16. נֵר m. Spr. 24, 20 und der Form nach männlich נִיר, פֶּחָם.

Ausserdem haben männliches Geschlecht die meist hohe Hitzegrade bezeichnenden חֹרֶב m. Gen. 31, 40 vorangehendes Verbum. חָרוֹן m. Exod. 15, 7. לַהַב m. Hiob 41, 13. רֶשֶׁף m. Hab. 3, 5 vorangehendes Verbum und der Form nach männlich חַרְבוֹן, חֳרִי, עֲיָם.

Männlich sind ferner die Begleiterscheinungen des Feuers: דֶּשֶׁן m. Lev. 6, 3. כִּידוֹד m. Hiob 41, 11. עָשָׁן m. Jes. 14, 31; für das weibliche Geschlecht wird aufgeführt Ps. 68, 3. Aber der Text ist nicht in Ordnung, vgl. Kautzsch Heil. Schr. Beilagen p. 74 z. St. פִּיחַ m. Exod. 9, 8. 10. קִיטוֹר m. Gen. 19, 28 vorangehendes Verbum. שָׁבִיב m. Hiob 18, 5 vorangehendes Verbum und ohne Constructionsbeispiel נִיצוֹץ.

Ganz ohne Analogie sind אוּר m. Jes. 47, 14 und אוֹר m. Gen. 1, 3. Exod. 10, 23. Jes. 5, 30. Ps. 112, 4. Spr. 4, 18. Hiob 37, 21 u. s. w. u. s. w. f. nicht Jer. 13, 16. Hiob 36, 32, wo וְשָׂמָהּ und עָלָיו zu lesen ist, vgl. Siegfried-Stade s. v.

14) *Götzenbilder, Zaubereien und dergl.*

Wie der eigene Gott nur im eigenen Lande herrschend angenommen wurde, so dachte man sich auch die Götter der Heiden durchaus als existierende, mächtige, oft auch

dämonische Wesen vgl. Deut. 32, 17. Ps. 106, 37 f. Baruch 4, 7. Tob. 3, 8. 6, 15. 1 Cor. 10, 19 f. vgl. Stade: Geschichte I p. 428 ff. Die Bezeichnungen für göttliche Wesen, ihre Bilder, durch ihre Mitwirkung geschehende Zaubereien werden demgemäss männlich behandelt.

אֵפוֹד m. Richt. 8, 27. Zur Grundbedeutung vgl. Stade a. a. O. I p. 466. 471. de Lagarde Nom. p. 178, 1—5. 237, 7. Mittheilungen IV Göttingen 1891. p. 17, 146. vgl. auch über אֵפוֹד und אֲפֻדָּה Nr. 23) Schmuckgegenstände, Kleider, Zeugstoffe. חַמָּן m. Jes. 1, 31. nach der Textwiederherstellung de Lagardes Sem. I. p. 5. כְּרוּב m. Exod. 25, 19. סֶמֶל m. Ez. 8, 3. 5. עֹצֶב m. Jes. 48, 5. עֲצַבִּים m. Ps. 135, 15 ff. f. wäre es Jes. 46, 1. nach einer Conjectur Duhms z. St., die schon aus diesem Grunde wohl kaum richtig ist. פְּסִילִים m. Mich. 1, 7. פֶּסֶל m. Jes. 40, 20. צֶלֶם m. Ez. 16, 17. שָׂרָף m. Jes. 6, 2. שִׁקּוּץ m. Dan. 12, 11. תְּרָפִים m. 1 Sam. 19, 13. und der Form nach männlich גִּלּוּלִים, יֵצֶר (Gen. 6, 5. ist nicht beweisend, da sich das Prädikat auf כָּל־ beziehen kann), נְסִיךְ, נֶסֶךְ, שֵׁד. Ausnahmen sind דְּמוּת f. Ez. 1, 16., מַסֵּכָה und מִפְלֶצֶת.

Namen für Zaubereien und dergl. אוֹב m. Lev. 19, 31. Hiob 32, 19. חֶבֶר und חֶרֶשׁ m. Jes. 44, 11., wo mit Smith: Journ. of Philol. xiv 124 חֲבָרָיו und חֲרָשִׁים zu lesen ist vgl. Duhm z. St., כֶּשֶׁף m. 2 Kö. 9, 22. קֶסֶם m. Ez. 21, 27. vorangehendes Verbum und der Form nach männlich אַט, לְהָטִים, נַחַשׁ, מִקְסָם.

Die eigentlichen Namen der Götter und Göttinen, wozu nach Auffassung der deuteronomistischen Schriftsteller auch אֲשֵׁרָה vgl. Einheitswörter f. 2 Kö. 13, 6. vgl. Stade a. a. O. p. 460 ff. gehört, sind wie natürlich, männlich oder weiblich und werden hier nicht aufgeführt.

Über אוֹת und מוֹפֵת vgl. p. 55 f.

15) *Menschliche Wesen.*

Die Namen und Bezeichnungen männlicher Personen sind wie selbstverständlich männlich. Femininendung haben אֲבוֹת m. Jer. 7, 18. כְּנָת ohne Constructionsbeispiel. עֲמִית m. Lev. 19, 17. פֶּחָה m. Neh. 2, 9. קֹהֶלֶת m. Pred. 1, 1 f. 12. 12, 8. 9. 10. auch 7, 27., wo zu lesen ist אָמַר הַקֹּהֶלֶת mit Olshausen § 119. a. und allen Neueren. קַשָּׁת ohne Constructionsbeispiel. Bei den Wörtern אָדָם m. Num. 19, 14. אֱלֹהִים 1 Kö. 11, 5 von einer weiblichen Gottheit. אָמוֹן Spr. 8, 30 von der Künstlerin. אֱנוֹשׁ m. Jes. 56, 2. וָלָד m. 2 Sam. 6, 23 Kethîbh. יֶלֶד m. Pred. 4, 13. יָתוֹם m. Hiob 29, 12. מֵת Gen. 23, 3. 4. von einer weiblichen Leiche. עוּל m. Jer. 65, 20. vorangehendes Verbum. עוֹלֵל m. Hos. 14, 1. עוֹלָל m. Klgl. 2, 19. צֶלֶם m. Ez. 16, 17. רְפָאִים m. Ps. 88, 11. תְּאֹם ohne Constructionsbeispiel, die eigentlich gen. comm. sein müssten, hat die Sprache den in der Natur vorhandenen Unterschied der Geschlechter unberücksichtigt gelassen und befasst männliche und weibliche Individuen zusammen unter das zunächstliegende männliche Geschlecht.

Die Namen und Bezeichnungen weiblicher Personen sind wie selbstverständlich weiblich. Sie haben mit Ausnahme von אֵם, נָשִׁים, פִּלֶגֶשׁ, רַחַם, שֵׁגָל auch stets die weibliche Endung. Über einige scheinbare Ausnahmen vgl. Kautzsch § 135, 5. Anm. 1. 145, 7. b. Anm. 3. Strack § 18. b.

16) *Tiere.*

Von den Tieren sind nach dem natürlichen Geschlecht männlich folgende, denen meist ein Femininum zur Seite steht, entweder vom selben oder einem andern Stamme: אָבִיר, אַבִּירִים m. Ps. 22, 13 f. אַיִל m. Gen. 15, 9. אַיָּל m. Klgl. 1, 6. f. Ps. 42, 2. Aber es ist hier mit Olshausen und fast allen Neueren אַיֶּלֶת herzustellen, dessen ת vor dem nachfolgenden ת in תַּעֲרֹג leicht ausfallen konnte. גְּדִי m. Gen. 27, 9.

כֶּבֶשׂ oder כֶּשֶׂב m. Lev. 14, 21. לָבִאם m. vielleicht Ps. 57, 5. doch vgl. Baethgen z. St. סוּס m. Exod. 15, 1. vgl. auch Collectiva Bd. XV p. 321. עֵגֶל m. Jer. 31, 18. עֹפֶר m. HL. 4, 5. עַתּוּד m. Num. 7, 17. פַּר m. Num. 7, 15. פֶּרֶד m. 2 Sam. 18, 9. צְבִי m. Jer. 13, 14. צָפִיר m. Dan. 8, 5. שָׂעִיר m. Lev. 4, 24. תַּיִשׁ m. Gen. 30, 35. Noch gehören hierher nach Form und Bedeutung: טָלֶה, טְלִי, יוֹבֵל vgl. p. 46, יָעֵל, יְעֵנִים weiblich = Strausshennen, siehe יַעֲנָה, Hiob 39, 13 ff. (Vers 16 lies mit Siegfried: Job p. 21. 46. הִקְשִׁיחָה), wenn die Emendation Hoffmanns יְעֵנִים für רְנָנִים richtig ist, כַּר, לָבִיא (vgl. die Bemerkung bei der zugehörigen Femininform), deren Geschlecht durch eine Bibelstelle nicht nachzuweisen ist. Ferner sind als Masculina wie in andern Sprachen behandelt wilde, gefährliche, grosse, starke, mutige Tiere ohne Rücksicht auf ihr natürliches Geschlecht. אִי m. Jes. 13, 22. vorangehendes Verbum. אֶלֶף m. Ps. 8, 8., auch Ps. 144, 14., wo das Wort sogar in Beziehung auf trächtige (doch vgl. Baethgen p. 438 z. St.) Kühe männlich gebraucht wird, ist mit LXX AΣ Hier. Syr. Targ. אֲלָפֵינוּ zu lesen. אֲרִי der Singular ist männlich gebraucht 1 Sam. 17, 34. Ez. 22, 25. Spr. 28. 15., der Plural אֲרָיִים 1 Kö. 10, 20, der Plural אֲרָיוֹת 1 Kö. 10, 19. Zeph. 3, 3. 2 Kö. 17, 25. 26. 2 Chr. 9, 18. 19. Weitere beweisende Belegstellen finden sich nicht. Zu den verkehrten Angaben der Wörterbücher vgl. Schwabe p. 17 f. אַרְיֵה m. Koh. 9, 4. בְּהֵמוֹת m. Hiob 40, 15. בֵּכֶר m. Jes. 60, 6. בַּעַר m. Spr. 12, 1 vorangehendes Prädikat. גּוּר, גּוֹר m. Ez. 19, 3. 5. זְאֵב m. Ez. 22, 27. חֲזִיר m. Lev. 11, 7. כֶּלֶב m. Exod. 11, 7. כְּפִיר m. Am. 3, 4. לִוְיָתָן m. Ps. 104, 26. לַיִשׁ m. Hiob 4, 11. נָמֵר m. Jes. 11, 6. עַיִר m. Gen. 32, 16. צִיִּים m. Jes. 50, 39. vorangehendes Verbum. רְאֵם m. Hiob 39, 9 f. שׁוּעָל m. HL. 2, 15. שׁוֹר m. Exod. 21, 29. שַׁחַל m. Hiob 28, 8 vorangehendes Verbum. שָׁפָן m. Spr. 30, 26. תַּנִּין m. Gen. 1, 21. Der Form nach zu urteilen gehören ferner hierher אַקּוֹ, דִּישׁוֹן, זֶמֶר, יַחְמוּר, עָרוֹד, קוֹף, רַהַב, תְּאוֹ, תַּחַשׁ.

דֹּב gehört ebenfalls zum Teil hierher m. Bär Am. 5, 19. Spr. 28, 15. Klg. 3, 10, Bärin 2 Sam. 17, 8. Hos. 13, 8. Spr. 17, 12. Nur an einer Stelle ist das Wort auch dem natürlichen Geschlecht entsprechend weiblich behandelt 2 Kö. 2, 24. nach Böttcher § 660 p. 455 in ephraimitischer Gebirgssprache (?). Jes. 11, 7. ist einmal der Text nicht unversehrt vgl. de Lagarde: Sem. I p. 21. und dann finden sich auch Beispiele, dass das Prädikat bei voraufgehenden männlichen und weiblichen Subjekten sich nach dem letzteren richtet vgl. Kautzsch § 146, 2. a. Anm.

חֲמוֹר m. Gen. 45, 23. 49, 14. Exod. 23, 4. Num. 16, 15. Deut. 28, 31. 2 Sam. 16, 1. 1 Kö. 13, 24. 2 Kö. 7, 10. Bei diesem stetigen Gebrauch als Masculinum ist auch wohl 2 Sam. 19, 27., wo das Wort weiblich gebraucht wird, mit Siegfried-Stade s. v. trotz der Übersetzungen עָלָיו zu lesen. פֶּרֶא m. Hos. 8, 9. u. öfter. m. und f. Jer. 2, 24. Aber der Vers ist sicher verderbt, die LXX haben weder בִּכְרָה siehe unten, noch פֶּרֶא gelesen, vgl. Workman: The Text of Jeremiah. Edinburgh 1889. z. St.

Männlich sind ferner die Schlangennamen mit der einen unter den Femininen aufgeführten Ausnahme קִפּוֹז, welche als Eier legend weiblich gebraucht ist. Dies Geschlecht ist ihnen offenbar wegen ihrer Gefährlichkeit und der Scheu vor ihnen gegeben. נָחָשׁ m. Gen. 3, 1. פֶּתֶן m. Ps. 58, 5. צֶפַע m. Jes. 14, 29. שָׂרָף m. Jes. 14, 29. שְׁפִיפֹן m. Gen. 49, 17. Nach dieser Analogie sind als männlich anzusetzen, obwohl beweisende Stellen nicht vorhanden sind, אֶפְעֶה, צִפְעוֹנִי, עַכְשׁוּב (Jes. 59, 5. ist zu übersetzen „das zertretene Ei spaltet sich zur Otter".) Ferner sind männlichen Geschlechtes auch kleinere, aber schädliche und äusserst lästige Tiere: Heuschrecken: אַרְבֶּה m. Exod. 10, 19. גָּזָם m. Am. 4, 9. vorangehendes Verbum. חָגָב m. Lev. 11, 22. חָסִיל m. Joel 1, 4. vorangehendes Verbum. חַרְגֹּל m. Lev. 11, 22. יֶלֶק m. Nah.

3, 16. סָלְעָם m. Lev. 11, 22. und der Form nach auch גֵּב, גּוֹב und גּוֹבַי. Fliegen: זְבוּב m. vielleicht Jes. 7, 18 f. עָרֹב m. Exod. 8, 20. Käfer: צְלָצַל m. Deut. 28, 42. vorangehendes Verbum. Motten: סָס m. Jes. 51, 8. vorangehendes Verbum. עָשׁ m. Jes. 50, 9. Floh: פַּרְעֹשׁ m. 1 Sam. 24, 15. Maus: עַכְבָּר m. 1 Sam. 6, 4. Schnecke: שַׁבְּלוּל m. Ps. 58, 9. und der Form nach zu urteilen auch חֹלֶד, עַכָּבִישׁ und עַקְרָב.

Das als Masculinum gebrauchte צָב (Lev. 11, 29) und die der Form nach männlichen חֹמֶט und כֹּחַ bezeichnen wohl grössere Eidechsenarten vgl. Seetzen's Reisen. Berlin 1855. III p. 436 ff. über die grosse Eidechse El Dsobb, während die kleineren weibliche Form haben vgl. unten. Weswegen ein Teil der Vögel männlich, ein anderer weiblich gebraucht ist, ist nicht mehr ersichtlich. Grösse, Raubgier u. s. w. sind nach dem uns vorliegenden Bestande des Hebräischen nicht ausschlaggebend; auch die verwandten Sprachen geben keinen Aufschluss, da sie dieselben Verhältnisse bieten: z. B. عُقَابٌ Adler ist nach Caspari-Müller § 289. weiblich, عُصْفُورٌ Sperling nach Arnold: Chrestomathia arabica. I. 1853 p. 34, 9 männlich, ܫܘܦܢܐ Storch nach Nöldeke § 85 weiblich, dagegen ܟܘܟܝܐ Kranich männlich a. a. O. § 79 u. s. w. Vielleicht deutet diese Unsicherheit auf ein früheres genus commune. Folgende meist grössere Vögel haben männliches Geschlecht: בַּרְבֻּרִים m. 1 Kö. 5, 3. נֵץ m. Hiob 39, 26. נֶשֶׁר m. Ez. 17, 3. עַיִט m. Gen. 15, 11. עֹרֵב m. Lev. 11, 15. קֹרֵא m. Jer. 17, 11. und der Form nach zu urteilen auch אֹחִים, יַנְשׁוּף, יַנְשׁוֹף, כּוֹס, סוּס, עֲטַלֵּף, פֶּרֶס, קָאַת, קִפֹּד, רָחָם (doch liest die entsprechende ältere Stelle des Deuteronoms רָחָמָה), שַׁחַף, שָׁלָךְ, תַּחְמָס, תֻּכִּיִּים.

Bei dem Worte für den jungen Vogel scheint man das zunächstliegende männliche Geschlecht gewählt zu haben גּוֹזָל. Eine beweisende Stelle findet sich nicht, doch ist das Wort im Arabischen und Syrischen ebenfalls männlich.

Ebenso handelte man bei dem Gattungsworte für Fisch

דָּג m. Jon, 2, 1., da das Geschlecht dieses Tieres wenigstens äusserlich schwer unterscheidbar ist.

Nach dem natürlichen Geschlechte finden sich folgende Tiere weiblich gebraucht:

אַיֶּלֶת, אַיָּלָה f. Jer. 14, 5. vgl. schon p. 66. אָתוֹן f. Num. 22, 23. Zum m. Suffix 1 Sam. 9, 20 vgl. Bd. XV p. 316 f. בִּכְרָה f. Jer. 2, 23. Doch ist der Text nicht richtig, die LXX lesen das Wort überhaupt nicht vgl. schon p. 68 u. Workman z. St. כִּבְשָׂה oder כִּשְׂבָּה f. Lev. 14, 10. לְבִיָּא f. Ez. 19, 2. Dass aber, wie Hommel: südsem. Säuget. p. 288 will, לָבִיא an den meisten Stellen in לְבִיָּא umgeändert werden müsste, ist nicht zu beweisen, ebensowenig die entgegengesetzte Meinung Böttchers § 652 p. 446, der auch Ez. 19, 2 לָבִיא herstellen und das Wort somit als commune fassen will. Ausser an der Ezechielstelle ist die Bedeutung „Löwin" nicht nachweisbar. עֶגְלָה f. Gen. 15, 9. עֵז f. Gen. 15, 9. פָּרָה f. 1 Sam. 6, 7. Das männliche Suffix Vers 7. 10 und Am. 4, 1 f. erklärt sich nach Stade § 632. Kautzsch § 60. Anm. 6. Strack § 18 b. קִפּוֹז f. Jes. 34, 15. vgl. schon p. 28. רָחֵל f. Jer. 53, 7. Zu dem männlichen Suffix HL. 6, 6 vgl. 4, 2. vgl. Kautzsch § 135. 5. Anm. 1. Strack § 18 b. רְנָנִים f. Hiob 39, 13 ff. vgl. schon p. 67. שְׂעִירָה f. Lev. 4, 28. תַּנִּים nach der richtigen Lesart des Qerê f. Klg. 4, 3. Sicher weiblich sind auch, ohne dass sich das Geschlecht durch eine Stelle belegen lässt, גְּדִיָּה, יַעֲלָה, יַעֲנָה vgl. schon p. 67., כַּרְכָּרָה, לְבָאת, סוּסָה, פִּרְדָּה, צְבִיָּה. Auch שֶׁגֶר ist trotz des Mangels einer weiblichen Endung wegen seiner Bedeutung „weibliches Tier" (die Bedeutung „Gebärmutter" ist mindestens unsicher) als Femininum anzusehen.

Schwache, kleine, furchtsame Tiere haben ebenfalls das weibliche Geschlecht, so אַרְנֶבֶת f. Lev. 11, 6 und der Form nach zu schliessen חֲפַרְפָּרָה von unsicherer Bedeutung, aber jedenfalls ein kleines Tier bezeichnend. שְׁחֵלֶת, תְּכֵלֶת siehe auch unter Schmuckgegenstände, Kleider, Zeugstoffe. שְׂמָמִית

f. Spr. 31, 28 bezeichnet eine Eidechsenart, ebenso die der Form nach sicher weiblichen אֲנָקָה, לְטָאָה, תִּנְשֶׁמֶת vgl. de Lagarde Nom. p. 130. Über die drei männlichen Eidechsenarten vgl. p. 69.

Wegen der zierlichen Gestalt der Vögel kann man von vornherein schliessen, hier viele Feminina anzutreffen, und das bestätigt auch der Befund in allen Sprachen, semitischen und arischen, doch vergl. auch p. 69. אַיָּה f. Lev. 11, 14. אֲנָפָה f. Lev. 11, 19. דַּיָּה f. Deut. 14, 13. דְּרוֹר f. Ps. 84, 4. חֲסִידָה f. Ps. 104, 17. תּוֹר f. Lev. 5, 7 und der Form nach דָּאָה, דּוּכִיפַת, עָזְנִיָּה, רָחָמָה doch siehe p. 69. תִּנְשֶׁמֶת vgl. de Lagarde Nom. p. 130.

Auffällig ist בַּת יַעֲנָה, das Junge der Strausshenne, der Junge Strauss, dann der Strauss überhaupt (siehe Delitzsch Proleg. p. 37), da man doch sonst in diesen Fällen die Masculinform gebraucht vgl. גּוֹזָל p. 69., בֶּן־יוֹנָה Lev. 12, 6. בְּנֵי עֹרֵב Ps. 147, 9. בֶּן־בָּקָר Lev. 9, 2.

צִפּוֹר „der kleine Vogel" ist sicher f. Lev. 14, 4. 5. 6. 7. 49. 50. 51. 52. 53. Deut. 4, 17. 14, 11. Jes. 31, 5. Ez. 17, 23. Am. 3, 5. Ps. 84, 4. 124, 7. Spr. 27, 8. Pred. 9, 12.

Wenn Deut. 14, 12. der Text richtig ist, was Siegfried-Stade ohne Grund bezweifeln, so ist das männliche Suffix nach Kautzsch § 135. 5. Anm. 1. Strack § 18 b. zu erklären.

Ez. 39, 17. 19 bezieht sich das m. Suffix auf כֹּל.

Ps. 11, 1 ist nach allen Übersetzungen zu lesen vgl. Baethgen p. 30 z. St. הַר כְּמוֹ צִפּוֹר „Flieh hin zum Berge wie."

Ps. 104, 17. צִפֳּרִים יְקַנֵּנוּ. Die männliche Form ist gewählt wegen der Abneigung des Hebräischen gegen die dritte Person f. pl. imperf. vgl. Kautzsch § 145. 7 a. Anm. 1. b. Anm. 2. u. 3. Strack § 86 g.

Spr. 7, 23. Die Worte וְלֹא יָדַע כִּי־בְנַפְשׁוֹ הוּא beziehen sich nicht auf צִפּוֹר, sondern gehn auf den Liebhaber.

Ps. 102, 8 bliebe die einzig beweisende Stelle für das

männliche Geschlecht, aber der Text ist wegen des ungenügenden Parallelismus sicher nicht in Ordnung vgl. Olshausen und Baethgen z. St. So bleibt das Ergebnis, dafs צִפּוֹר weiblichen Geschlechtes ist.

Das Haus des Vogels, das Nest, ist männlich קֵן m. Jes. 16, 2.

Communia sind nur גָּמָל und שֶׂה.

גָּמָל m. Gen. 24, 10. 63. 37, 25. Lev. 11, 4. 1. Kö. 10, 2. Hiob 1, 17. 2 Chr. 9, 1.

f. Gen. 32, 16. גְּמַלִּים מֵינִיקוֹת וּבְנֵיהֶם Hier ist, weil weibliche Tiere gemeint sind, das Wort weiblich construiert, das männliche Suffix ist wieder zu beurteilen nach Kautzsch § 135. 5. Anm. 1. Strack § 18 b.

שֶׂה m. Gen. 30, 32. Exod. 12, 5. Lev. 22, 28. Ps. 119, 176. Jes. 53, 7 das männliche Stück Kleinvieh.

f. Jer. 50, 17. zu den männlichen Suffixen vgl. Kautzsch § 135. 5. Anm. 1. Strack § 18. b. Ez. 34, 20. 45, 15, das weibliche Stück Kleinvieh.

17) *Tierischer und menschlicher Körper.*

1) Der Körper im allgemeinen und das durch oder über den ganzen Leib hin Verbreitete ist meist mit dem zunächst liegenden Geschlechte, dem männlichen bezeichnet: אוּל m. Ps. 73, 4. בָּשָׂר m. Gen. 9, 4. גִּיד m. Hiob 40, 17. דָּם m. Deut. 21, 8. חֵלֶב m. Lev. 3, 3. יְצֻרִים m. Hiob 17, 7. מֹחַ m. Hiob 21, 24. מִשְׁמָן m. Jes. 17, 4. נֵתַח m. Ez. 24, 4. עוֹר m. Exod. 26, 14. Hiob 7, 5. פֶּגֶר m. 2 Kö. 19, 35. צַד m. Exod. 30, 4. צִיר m. Ps. 49, 15 Kethîbh. קֶצֶב m. 1 Kö. 6, 25. רֳאִי m. in anderer Bedeutung siehe Nr. 21) Gerätschaften. תֹּאַר m. Klg. 4, 8. vorangehendes Prädikat; der Form nach zu urteilen sind aufserdem männlich אַצִּיל, בַּדִּים (m. in anderer Bedeutung siehe Gerätschaften), גֵּו, גַּו, גָּחוֹן, גֶּלֶד, גַּף, גֶּרֶם, מֹחַ, מְתֹם, פֶּדֶר, צִפֹּרֶן, שְׁאֵר, שָׁרִיר.

Von den Ausnahmen sind נוֹצָה unsicherer Bedeutung, גֵּוָה, גּוּפָה (zum m. Suffix 1 Chr. 10, 12 vgl. Bd. XV p. 316 f.), פִּימָה spätheбräisch vgl. die Stellen bei Siegfried-Stade. נְבֵלָה (f. 1 Kö. 13, 22 u. öfter, über Jes. 26, 19, wo es mit dem m. pl. verbunden ist, vgl. Bd. XV p. 316) bedeutet „das Gefallene“ (Ewald § 179 c) und ist demgemäſs eigentlich ein Adjectiv im Sinne unseres Neutrums.

Besonders zu besprechen ist עֶצֶם. Im Voraus auszuscheiden sind drei Stellen: Ez. 24, 10, wo עֶצֶם männlich und 37, 7, wo es weiblich gebraucht wird, da Cornill p. 330 und p. 416 diese Stellen tilgt, beziehungsweise ändert, und Ps. 53, 6., wo die Beziehung des Suffixes unklar ist. Es bleibt dann noch eine Anzahl von Stellen, aus denen hervorgeht, daſs עֶצֶם gen. comm. ist.

Offenbar ist es ursprünglich entsprechend unserer Regel und dem arabischen عَظْمٌ (Caspari-Müller § 288. 1. d. Anm.) auch im Hebräischen männlich gewesen, dann aber nach Analogie von andern Teilen des Körpers auch weiblich gebraucht. Diese Analogie ist völlig durchgeführt im Syrischen, wo ܓܪܡܐ die Bedeutung eines paarweise vorhandenen Gliedes (Seite, Hüfte) angenommen hat und demgemäſs weiblich gebraucht wird vgl. 2) und Nöldeke § 84.

m. 2 Sam. 21, 12. Jer. 8, 1 f. Ez. 37, 5. 6. 8. 11.

f. Jes. 66, 14. Ez. 37, 3. Ps. 34, 21. 35, 10. 51, 10. 102, 6. Hiob 19, 20. 30, 30.

m. u. f. in demselben Verse Ez. 37, 2. 4.

2) Die paarweise vorhandenen Glieder des Leibes werden wie im Arabischen (Caspari-Müller § 288. 1 d) und Syrischen (Nöldeke § 84 zum Schluſs) weiblich gebraucht. Es sind diejenigen Glieder und Körperteile, welche besonders als dem Besitzer dienend angesehen werden können: אֹזֶן f. Hiob 4, 12 u. oft. Zu dem auf אֹזֶן und עַיִן bezüglichen männlichen Suffixe Spr. 20, 12 vgl. die Bemerkung Bd. XV p. 316 f.

אֶזְרוֹעַ f. Jer. 32, 21. אֶצְבַּע f. Lev. 14, 16. בֶּרֶךְ f. Hiob 4, 4. זָקָן der stets auf zwei Seiten befindliche Bart. f. Jes. 15, 2. Jer. 48, 37. Für den männlichen Gebrauch des Wortes dürfen nicht angeführt werden Ps. 133, 2, wo die Construction durchaus zweifelhaft ist, siehe die Commentare, nicht 2 Sam. 10, 5 und 1 Chr. 19, 5, da hier das Verbum vorangeht vgl. Kautzsch § 145. 7 a. Strack § 86 f. 2 Sam. 20, 9, eine Stelle, die Böttcher § 657 noch anführt, bezieht sich das Suffix selbstverständlich nicht auf den Bart, sondern auf Amasa. זְרוֹעַ f. Exod. 6, 6. Num. 6, 19. Deut. 4, 34. 5, 15. 7, 19. 9, 29. 11, 2. 26, 8. 1 Kö. 8, 42. 2 Kö. 17, 36. Jes. 40, 10. 51, 9. 53, 1. 59, 16. 63, 5. Jer. 21, 5. 27, 5. 32, 17. 48, 25. Ez. 4, 7. 17, 9. 20, 33. 34. 30, 21. 22. 25. Sach. 11, 17. Ps. 18, 35. 37, 17. 44, 4. 89, 22. 98, 1. 136, 12. Hiob 38, 15. 2 Chr. 6, 32. Ein männliches Geschlecht des Wortes, an und für sich nicht unwahrscheinlich, da z. B. das syrische ܕܪܥܐ stets männlich ist (Nöldeke § 84 zum Schluss), ist im alten Testamente nicht nachweisbar, denn Gen. 49, 24. Jes. 51, 5. Dan. 11, 15. 22. 31. erklären sich nach Kautzsch § 145. 7 a. Anm. 1. b. Anm. 2. u. 3. Strack § 86 g. (Abneigung gegen die 3. pl. f. imperf.). Jes. 17, 5 bezieht sich יִקְצוֹר auf den Schnitter, זְרֹעוֹ ist accusativus instrumenti „mit seinem Arme.“ Zu 2 Sam. 22, 35, verbessert Ps. 18, 35 vgl. Kautzsch § 145. 7 a. Strack § 86. 4 f. Hiob 22, 9 haben wir eine Passivconstruction. יָד f. Exod. 14, 31. und sehr oft wie das arabische يَدٌ (Caspari-Müller § 288. 1 d.) und das syrische ܐܝܕܐ (Nöldeke § 84). Zum männlichen Suffix Ez. 2, 9 vgl. Kautzsch § 135, 5. Anm. 1. Strack § 18 b., so dass die Änderung Cornills in בָּהּ unnötig erscheint. Zum vorangehnden männlichen Prädikat Jos. 8. 20 vgl. Kautzsch § 145. 7 a. Strack § 86. 4 f. Exod. 17, 12, wo יָד unzweifelhaft männlich gebraucht ist, ist כְּבֵדִים in כְּבֵדוֹת zu ändern, vielleicht haben den Schreiber die folgenden männlichen Prädikate und be-

sonders das grammatisch richtige וַיְהִי verführt. Zu Gen. 47,24 vgl. Kautzsch § 145. 7 b. Anm. 3, doch ist wohl besser das י von יִהְיֶה nach dem vorangehnden ת in ת zu ändern, vgl. dieselbe Verschreibung schon p. 61 und unten bei כָּתֵף und תּוֹרָה. Dann haben wir den Kautzsch § 145. 4. Strack § 86 d. erwähnten Fall, dass nach Pluralen von Tier- und Sachbezeichnungen der weibliche Singular des verbalen Prädikats steht. יָרֵךְ f. Num. 5, 27. כִּלְיָה f. Lev. 3, 4. כָּנָף f. Deut. 22, 12. 1 Kö. 6, 24. 27. Jes. 6, 2. 11, 12. Ez. 1, 6. 11. 23. 24. 25. 3, 13. 10, 21. Ps. 68, 14. Hiob 39, 13. In Ez. 7, 2 ist mit dem Qerê das ת zu streichen gegen Cornill p. 210f. Jes. 10, 14. ist zu übersetzen „ohne dass einer die Flügel regte", grobe Nachlässigkeit oder Versehen des Schreibers liegt 2 Chr. 3, 11. 12, vor, wo beide Geschlechter neben einander vorkommen. כַּף f. Lev. 14, 15. כְּרָעַיִם f. Am. 3, 12. כָּתֵף f. Neh. 9, 29. תִּהְיֶה für יִהְיֶה ist Exod. 28, 7 zu lesen, Verschreibung nach vorangehendem ת, wie oben. לְחִי f. Richt. 15, 15. סְעִפִּים f. 1 Kö. 18, 21, unmöglich Abstractum, da bei den Abstracten stets die Form mit dem Geschlecht übereinstimmt vgl. Abstracta. עַיִן f. in der Bedeutung „Auge" Hiob 20, 9 und sehr oft, in der Bedeutung „Quelle" Exod. 15, 27 und Num. 33, 9, genau wie das arabische عَيْنٌ (Caspari-Müller § 288. 1 d.) und das syrische ܥܝܢܐ (Nöldeke § 84). m. als Sculptur „Augen auf einem Steine" Sach. 3, 9. 4, 10, sonst nie, denn in den Stellen Ps. 10, 8. 11, 4. 145, 15. Spr. 4, 25. 23, 33. Hiob 15, 12. 21, 20. 39, 29. 2 Chr. 6, 40. 7, 15, wo das unmittelbar folgende Attribut Femininform hat, handelt es sich um die bekannte Abneigung gegen die dritte Person f. pl. impf. Kautzsch § 145. 7 a. Anm. 1. b. Anm. 2 u. 3. Strack § 86 g., Ps. 73, 7. (vgl. Olshausen z. St.) und HL 4, 9 (durch das Qerê verbessert) sind Textfehler, Jes. 44, 18 ist sehr unsicher, ob טוּחַ intransitiv zu fassen ist.

פַּעַם f. Jos. 6, 3. 11. 14. und oft. Die drei Stellen, an

denen es männlich gebraucht wird, enthalten Textfehler: Richt. 16, 28 ist הַפַּעַם הַזֹּה zu punctieren. 2 Sam. 23, 8 ist mit dem Qerê אחת zu lesen. 1 Kö. 7, 30. ist mit Siegfried-Stade s. v. nach den LXX וְאַרְבַּע פְּאוֹתָן zu emendieren. פַּרְסָה f. Deut. 14, 7. צֵלָע f. Gen. 2, 21. u. öfter, Exod. 26, 26. ist mit Siegfried-Stade הָאֶחָד in הָאַחַת zu ändern; dagegen ist צֵלָע wirklich 1 Kö. 6, 34 männlich, in übertragener Bedeutung als „Thürflügel". קֶרֶן f. Dan. 8, 8. und oft. Vers 9 ist das voraufgehende יָצָא grammatisch richtig, so dass die Änderung in יָצְאָה (Siegfried-Stade s. v.) nicht nötig ist. Zum m. Suffix Deut. 33, 17 vgl. Bd. XV p. 316 f. רֶגֶל f. Ez. 1, 7. u. öfter. Jer. 13, 16. geht das männliche verbale Prädikat vorher vgl. die Bemerkung Bd. XV p. 316. Jes. 59, 7 = Spr. 1, 16 bezieht sich das männliche Prädikat auf „sie (die Missethäter)", רַגְלֵיהֶם „mit ihren Füssen" ist accusativus instrumenti vgl. schon p. 74. Zum m. Suffix HL 5, 3 vgl. Bd. XV p. 316 f. שָׂפָה f. in der Bedeutung „Lippe" 1 Sam. 1, 13. Zeph. 3, 9. Ps. 31, 19. 71, 23. 119, 171. Spr. 5, 3. 12, 19. 14, 3. 17, 7. 24, 2. Hiob 27, 4. HL. 4, 11. 5, 13. Pred. 10, 12, in der Bedeutung „Sprache" Gen. 11, 1. 6. m. in der Bedeutung „Saum eines Gewandes": Exod. 28, 32. Die andern Stellen, an denen שָׂפָה „Lippe" m. zu sein scheint, Mal. 2, 7. Ps. 63, 4. Spr. 5, 2. 10, 21. 32. 15, 7. 18, 6. Hiob 15, 6 erklären sich durch die bekannte Abneigung gegen die 3. Person f. plur. impf. Nur Spr. 26, 23 ist das Wort unzweifelhaft mit einem männlichen Attribut versehen; doch ist hier wohl zu emendieren, da שָׂפָה nicht nur im übrigen Hebräisch, sondern auch in den andern Dialekten nur als Femininum vorkommt. שֵׁן f. 1 Sam. 2, 13. Jer. 31, 29. 30. Spr. 25, 19. m. in der Bedeutung „Felsspitze", unserer Regel p. 60 entsprechend 1 Sam. 14, 4. 5. שׁוֹק f. Lev. 7, 33, entsprechend dem arabischen سَاقٌ (Caspari-Müller § 288, 1 d.). Exod. 29, 27 haben wir eine Passivconstruction vgl. Kautzsch § 121, 1. Strack § 83 k. 1 Sam. 9, 24. ist mit Wellhausen:

Sam. p. 72. הָאַלְיָה für הָעֲלִיָּה zu lesen. Ausserdem sind der Form nach weiblich אַמָּה, בָּבָה, גַּבּוֹת, טְחוֹת, מַלְתָּעוֹת, מְתַלְּעוֹת, נָפָה, רַקָּה, שְׁמֻרוֹת. Wahrscheinlich machen lässt sich das weibliche Geschlecht dazu noch bei den folgenden: אֶשְׁךְ = syr. ܐܫܟܐ f. nach Nöldeke § 84. בֹּהֶן, welches den Plural st. c. בְּהֹנוֹת bildet und im Arabischen (إِبْهَامٌ) bisweilen (Caspari-Müller § 290. 3) und im Nachbiblischen immer (Böttcher § 653) weiblich ist. חֹפֶן weiblich im Arabischen (حُفْنَةٌ). עָקֵב weiblich im Arabischen عَقِبٌ (Böttcher § 653. Olshausen § 117. 1. Anm.) und Syrischen ܥܩܒܐ (Nöldeke § 84). Nach diesem Befunde sind auch die ohne Constructionsbeispiel vorkommenden אֶגְרֹף, הָלִיךְ, תְּנוּךְ, שֹׁעַל, שֶׁסַע, קַרְסֹל, קֹמֶץ, פַּחַד, נָשֶׁה, נְחִירַיִם, כֶּסֶל, חַמּוּק, חָלָץ trotz der Form für das Althebräische als weiblich anzusetzen.

Der Analogie dieser paarweise vorhandenen Glieder folgt der „Schritt“ אַשּׁוּר f. Hiob 31, 7 wahrscheinlich auch אֲשׁוּר, wenngleich die drei bei Schwabe p. 21 zum Beweise aufgeführten Stellen (Ps. 37, 31. 44, 19. 73, 2) nichts beweisen vgl. schon p. 75. Ewald § 317 a. Kautzsch § 145. 4. Strack § 86, 3. und der Form nach weiblich צְעָדָה, während צַעַד m. 2 Sam. 6, 13. und wohl auch מִצְעָד, פֶּשַׂע (ohne Constructionsbeispiel) männlich sind.

Hierher gehören zum Schluss auch noch אָחוֹר, יָמִין und שְׂמֹאל vgl. schon p. 41 f., die der Analogie von יָד folgen, wenngleich das Geschlecht nur bei יָמִין nachweisbar ist. יָמִין ist an folgenden Stellen in der Bedeutung „rechte Hand“ weiblich gebraucht: Jes. 48, 13. Ps. 18, 36. 21, 9. 26, 10. 48, 11. 60, 7. 63, 9. 78, 54. 89, 14. 98, 1. 108, 7. 118, 15. 16. 137, 5. 138, 7. 139, 10. Hiob 40, 14. HL. 2, 6. 8, 3. Als Gegenbeweis darf nicht Exod. 15, 6 angeführt werden, denn die Form נֶאְדָּרִי ist sehr auffällig, und 6 b steht wieder תִּרְעַץ. Spr. 27, 16 ist zu übersetzen: „Öl begegnet seiner Rechten“, Klg. 2, 4 ist יְמִינוֹ zu streichen mit Löhr: Die Klagelieder des Jeremias. Göttingen 1891. z. St. vgl. auch Budde: ZAW XII p. 268.

Ausnahmen sind nur מָתְנַיִם m. Dan. 10, 5. Vielleicht ist das Wort ursprünglich weiblich gewesen und nur das Missverständnis von Stellen wie Exod. 12, 11 „an den Hüften gegürtet" hat in der spätern Sprache das männliche Geschlecht veranlasst. קֹטֶן m. 1 Kö. 12, 10. שַׁד m. Hos. 9, 14 und auch wohl das dem letzten Worte gleichbedeutende דַּד, wenngleich die Stelle Spr. 5, 19 nicht zum Erweise des männlichen Geschlechtes ausreicht (Abneigung gegen die 3. pl. f. impf.).

3) Der Kopf und seine Teile. Der Kopf als der Herrscher und Lenker des Leibes hat männliches Geschlecht ראֹשׁ m. Gen. 28, 12, ebenso seine Teile, soweit sie nicht unter die zweite Abteilung fallen. אַף als m. nur in der Bedeutung „Zorn" nachweisbar, z. B. Ps. 78, 21. Auffällig ist Jer. 44, 6: וַתִּתַּךְ חֲמָתִי וְאַפִּי וַתִּבְעַר, wo sich das zweite Verbum ebenfalls nach חֵמָה richtet. חֵךְ m. Hiob 12, 11. מִדְבָּר m. HL. 4, 3. מַלְקוֹחַיִם als m. nachweisbar nur im Singular in anderer Bedeutung z. B. Jes. 49, 24. מֵצַח m. Ez. 3, 8. עַפְעַפַּיִם m. Ps. 11, 4. פֶּה m. Spr. 26, 28. פָּנִים m. Ez. 1, 6 u. öfter. Ez. 21, 21, wo das Wort weiblich erscheint, ist nach Siegfried-Stade p. 582. 583. der Text nicht in Ordnung; aber es wird mit Cornill p. 307 das Femininum stehen zu lassen sein, da פָּנִים hier in der übertragenen Bedeutung „Schärfen" auftritt. Hiob 16, 16 ist mit dem Qerê zu verbessern vgl. Siegfried: Job p. 10. 35. und der Form nach männlich מִפְתָּח, קָדְקֹד, שָׂפָם.

Eine Ausnahme bildet גֻּלְגֹּלֶת, welches nach seiner Form zu urteilen weiblich ist, wie im Arabischen und Syrischen. Es bedeutet eigentlich „das Runde", ist also Femininum im Sinne unseres Neutrums wie öfter.

Das Wort für „Zunge" ist im Syrischen ܠܫܢܐ m. vgl. Ps. 22, 16. 51, 16. 52, 4. 71, 24. 109, 2. 119, 172. 137, 6 etc., ebenso im Chaldäischen לִשָּׁן vgl. Winer § 31. 2, im Ara-

bischen vgl. Caspari-Müller § 290. 3. لِسَانٌ comm. gen. Das hebräische לָשׁוֹן ist ebenfalls doppeltgeschlechtig, in zur selben Zeit geschriebenen Werken, ohne dass eine verschiedene Bedeutung vorläge, wie z. B. Böttcher § 650. 656 will. Dass seine Bemerkung „als Fleisch- und Raumteil masc., als Redewerkzeug oder Waffe fem.“ unrichtig ist, ergiebt sich aus dem männlichen Gebrauch des Wortes Klg. 4, 4 (Körperteil), Spr. 26, 28 (Redewerkzeug) und dem weiblichen Gebrauch Ps. 137, 6 (Körperteil), 12, 4 (Redewerkzeug). Richtig ist vielmehr folgendes:

m. in übertragener Bedeutung Jos. 15, 2 (Meereseinschnitt), Jos. 7, 21 (Goldbarren).

f. „Sprache“ Jes. 28, 11,

sonst als Körperteil und Redewerkzeug gen. comm., meist f.

m. Ps. 22, 16. Spr. 26, 28. Hiob 27, 4. und mit vorangehndem Verbum Zeph. 3, 13. Klg. 4, 4.

f. Jes. 32, 4. 35, 6. 41, 17. 45, 23. 54, 17. 59, 3. Sach. 14, 12. Ps. 12, 4. 35, 28. 37, 30. 50, 19. 51, 16. 52, 4. 71, 24. 73, 9. 119, 172. 137, 6. Spr. 10, 31. 15, 2. 4. 18, 21. 25, 15. Hiob 20, 16. 29, 10. 33, 2.

Nicht heranzuziehen sind Ps. 64, 9. 68, 24 wegen verderbten Textes, Jer. 9, 7, wo zu übersetzen ist „Trug redet man“, Mich. 6, 12. Ps. 120, 2. 3, da es nicht feststeht, ob רְמִיָּה ein Adjectiv ist, Spr. 6, 24, da die Punctation unsicher ist vgl. Baer-Delitzsch: Liber proverbiorum. Lipsiae 1880 p. 35.

Wahrscheinlich ist also, unserer Hauptregel entsprechend, das semitische Wort für Zunge ursprünglich männlich gewesen, so noch im Aramäischen und wenigstens teilweise im Arabischen und Hebräischen. Erst später ist es, da es hauptsächlich im Sinne von Redewerkzeug gebraucht wurde, auch weiblich geworden.

Die Worte für Haar sind, soweit sie nicht Collectiva sind vgl. Bd. XV p. 315. 320 weiblich: דַּלָּה ohne Constructionsbeispiel, eigentlich Adjectiv im Sinne unseres Neutrums, מַחְלָפוֹת f. Richt. 16, 13. צִיצִת ohne Constructionsbeispiel, קְוֻצָּה f. HL. 5, 11. שֵׂיבָה f. Hos. 7, 9 und somit vielleicht auch רַהַט.

4) Die Teile des Rumpfes und seine Enden. Der von Paulus 1 Cor. 12 gemachte Unterschied zwischen geehrten und nicht geehrten, starken und schwachen Teilen des Körpers scheint auch für die Teile des Rumpfes und seine Enden zu gelten, insofern die nach oben belegenen und gleichsam herrschenden männlich, die nach unten belegenen und gleichsam beherrschten weiblich gebraucht werden. גָּרוֹן m. Ps. 69, 4 vorangehendes Verbum. חָזֶה m. Lev. 7, 30. עֹרֶף m. Deut. 31, 27. צַוָּאר m. Ps. 75, 6. שְׁכֶם „Nacken“, nicht „Schulter‘, m. Zeph. 3, 9, auch in der Bedeutung „Bergrücken“ m. Gen. 48, 22 vgl. p. 60. שֹׁר m. Ez. 16, 4 vorangehendes Verbum und der Form nach männlich חֹב, חֵיק f. in übertragener Bedeutung Ez. 43, 13, vgl. Cornill p. 480, sonst wohl m. nach dem Aramäischen und Arabischen vgl. Böttcher § 658, 11. טַבּוּר, עָצָה. Auch גַּרְגְּרוֹת kann trotz seiner Form selbstverständlich männlich sein und zu einem männlichen Singular gehören.

Weiblich sind dagegen בֶּטֶן f. Spr. 13, 25. עֶרְוָה f. Exod. 20, 23. שִׁלְיָה f. Deut. 28, 57. eigentlich „die Haut um den Fötus“ vgl. Dietrich: Abhandlungen für Sem. Wortforschung. Leipzig 1844 p. 121, während der Fötus selber גֹּלֶם männliche Form hat. Der Form nach weiblich גְּוִיָּה, eigentlich „das ganze Mittelstück des Leibes“ Dietrich a. a. O. p. 103, zum m. Suffix 1 Sam. 31, 12 vgl. Bd. XV p. 316 f. נַבְלוּת, עָרְלָה zu dem männlichen Suffix 1 Sam. 18, 27. vgl. Kautzsch § 60. Anm. 6, קֵבָה, שָׁפְכָה und wahrscheinlich auch trotz ihrer Form weiblich חֹמֶשׁ, כָּרֵשׂ f. stets in den übrigen Dialekten vgl. Böttcher § 653. Nöldeke § 84 und שֵׁת = arab.

اِسْتٌ weiblich nach de Lagarde Nom. p. 161, 8 vgl. auch die weibliche Pluralform 2 Sam. 10, 4. Eine Ausnahme bilden die meisten der auf das Geschlechtsleben des Weibes sich beziehenden Ausdrücke, die die Semiten gern in männlicher Form auftreten lassen vgl. de Lagarde: Beiträge zur bactrischen Lexicographie. 1867. p. 5, 37. Nom. p. 37 Anm.: מְבֻשִׁים, מָעוֹר, מַעַר, מַשְׁבֵּר, רַחַם, sämtlich ohne Constructionsbeispiele und רֶחֶם m. Hos. 9, 14. f. scheinbar Jer. 20, 17, aber הָרָה ist Hauptwort siehe Siegfried-Stade s. v. Weiblich sind ferner die Übergangsstellen am Körper: מַפְרֶקֶת f. 1 Sam. 4, 18, מִפְשָׂעָה, מַרְגְּלוֹת und die am tierischen Rumpfe befindlichen Teile אַלְיָה f. Lev. 3, 9, דַּבֶּשֶׁת, חֲבַרְבֻּרוֹת, קַשְׂקֶשֶׂת vgl. Bd. XV p. 323 und dieser Analogie nach auch wohl trotz seiner Form סְנַפִּיר, alle letztern ohne Constructionsbeispiele. Eine Ausnahme bildet nur זָנָב m. Richt. 15, 4 und öfter, vielleicht ursprünglich f. gewesen, wie stets im Syrischen vgl. Nöldeke § 84, worauf die Femininform des Plurals deuten könnte.

Die Eingeweide allgemein sind männlich: מֵעַיִם m. Jes. 16, 11. רַחֲמִים m. Ps. 119, 156. und der Form nach קֶרֶב. Im einzelnen scheinen die edlen wie כָּבֵד m. Klg. 2, 11 vorangehendes Verbum und לֵב, לֵבָב m. 1 Kö. 3, 12 und oft männlich, die andern weiblich, so מְרֵרָה, מְרֹרָה, קֵבָה (ohne Constructionsbeispiele). An einer Stelle tritt allerdings auch לֵב als Femininum auf (Spr. 12, 25); da es aber auch in den andern semitischen Dialecten sonst stets männlichen Geschlechtes ist, ist hier zu ändern יַשְׁחֶנְּה und יַשְׂמְחֶנְּה.

18) *Absonderungsproducte des tierischen und menschlichen Körpers.*

Die Excremente von Tieren und Menschen haben fast ausnahmslos die zunächstliegende männliche Form und also wahrscheinlich auch männliches Geschlecht. Sicher männlich

ist צָפוּעַ Ez. 4, 15. Die andern Wörter sind ohne Constructionsbeispiel אַשְׁפֹּת, גֵּל, גָּלָל, דִּבְיוֹנִים, דֹּמֶן, חֲרָאִים, חֲרִי, פֶּרֶשׁ, קֵא, קִיא, רִיר, רֹק, שַׁיִן. Mehrere dieser Worte sind nachbiblisch männlich, so קִיא vgl. de Lagarde: Harizi 50, 28, 3 und dazu meine Schrift: Ḥarîzî p. 30. 45. Weiblich sind nur die flüssigen Absonderungen דִּמְעָה f. Ez. 24, 16. שְׁכָבָה f. Exod. 16, 13. שִׁכְבַת, זִרְמָה, זֵעָה und die Collectiva (siehe diese) צֵאָה und צֹאָה.

Die von dem Menschen als Speise oder sonst geschätzten tierischen Erzeugnisse haben männliches Geschlecht: דְּבַשׁ m. 1 Sam. 14, 29. נֹפֶת m. Spr. 24, 13. צֶמֶר m. Ez. 44, 17 vorangehendes Verbum und der Form nach männlich גֵּז, חָלָב, יַעַר, שֶׁנְהַבִּים, צוּף. Männlich ist auch der Spinnenfaden קוּר Jes. 59, 6. Weiblich sind nur גִּזָּה f. Richt. 6, 37 ff. und das im mütterlichen Sinne gefasste Ei בֵּיצָה f. Jes. 10, 14. Zum m. Suffix Hiob 39, 14 vgl. Bd. XV p. 316 f.

15) *Haus.*

Die allgemeinen Bezeichnungen für Gebäude und die grössern Teile derselben sind mit dem zunächstliegenden Geschlechte, dem männlichen, versehen. אֵבוּס m. Spr. 14, 4. אֹהֶל m. Exod. 33, 7. אוּלָם, אֻלָם m. 1 Kö. 6, 3. אֵילָם m. Ez. 40, 21. אֵסוּר m. Richt. 15, 14. אָסָם m. Spr. 3, 10. In den beiden letzten Fällen vorangehendes Verbum. אַרְמוֹן m. Jes. 32, 14 u. öfter. Kein Gegenbeweis ist Jes. 34, 14. עָלְתָה אַרְמְנֹתֶיהָ, da die Plurale von Tiernamen oder Sachbezeichnungen, mögen sie männlich oder weiblich sein, gern mit dem fem. sing. des verbalen Prädikats verbunden werden, indem man die Einzelheiten des Plurals in ein Abstractum zusammenfasste vgl. Ewald § 317. a. Kautzsch § 145. 4. Strack § 86. 3. אַתִּיק m. Ez. 42, 5 vorangehendes Prädikat. בַּחַן m. wahrscheinlich Jes. 32, 14. בַּיִת m. Deut. 20, 5 und öfter. f. nicht Spr. 2, 18, wo שָׁחָה als Milra zu lesen ist. דְּבִיר

m. 1 Kö. 6, 20. הֵיכָל m. 1 Kö. 6, 17. Jer. 7, 4. Ez. 41, 4. 15. Nah. 2, 7. Hagg. 2, 18. Ezr. 3, 6. f. nicht Jes. 44, 28, denn hier ist תִּוָּסֵד mit Knobel und andern als zweite Person zu fassen. Übrigens ist auch der Text nicht in Ordnung vgl. Duhm u. Klostermann z. St. חֶדֶר m. 1 Chr. 28, 11. מִבְצָר m. Jes. 17, 3 vorangehendes Prädikat. Hab. 1, 10 ist zu punctieren יִלְכְּדֹה. מִגְדָּל m. Richt. 8, 9. מָזוּ m. Ps. 144, 13. מִקְדָּשׁ m. Dan. 9, 17. מִשְׁכָּן m. Exod. 26, 6 und öfter. f. scheinbar Ps. 84, 2. Aber יְדִידוֹת ist neutrisch zu übersetzen „liebliche Dinge". סֹךְ m. Ps. 76, 3 vorangehendes Verbum. תָּא m. Ez. 40, 10 und der Form nach männlich אִיתוֹן, אַפֶּדֶן, בַּחוֹן, בַּחִין, בִּיתָן, בִּנְיָן zu Ez. 41, 13 ff. vgl. Cornill p. 460. גַּב (m. Ez. 1, 18. 43, 13. Aber beide Stellen enthalten Textfehler und sind von Cornill emendiert), גִּנְזַךְ, זְבוּל, כּוּר, כִּבְשָׁן, כֶּלֶא, כְּלוּא, כְּלִיא, מַאֲבוּס, מִבְנֶה, מַסְגֵּר, מַרְבֵּק, סוּגַר, רֶפֶת.

Weiblich sind בִּירָה (Fremdwort vgl. Delitzsch Proleg. p. 148 ff.), ohne Constructionsbeispiel, בִּנְיָה f. Ez. 41, 13. לִשְׁכָּה f. Neh. 13, 5. (zum m. Suffix Ez. 42, 4. 11. vgl. Bd. XV p. 316 f.) und der Form nach בִּירָנִית, מְגוּרָה (auch das Ps. 55, 16 vorkommende מְגוּרָם ist nach Stade § 350 a, 1 nur eine Verkürzung für מְגוּרָתָם), מַטָּרָה, מִסְגֶּרֶת (zum m. Suffix 2 Kö. 16, 17 vgl. Bd. XV p. 316 f.), מִסְכְּנוֹת, נִשְׁכָּה, קֻבָּה, sämtlich dem späten und spätesten Hebraismus angehörig, ferner חָנוּת, מְלוּנָה, מֶלְתָּחָה, alle drei ohne Constructionsbeispiel, סֻכָּה f. Jon. 4, 5. עֲלִיָּה f. 2 Kö. 4, 10 m. nicht Jer. 22, 14, denn in מְרֻוָּחִים steckt entweder ein Substantiv vgl. Siegfried-Stade s. v. oder es hat dem Schriftsteller ein Begriff wie חֲדָרִים vorgeschwebt vgl. Giesebrecht p. 121 z. St., kleinere Räume bezeichnend, מַדְמֵנָה, מַחֲרָאָה, ohne Constructionsbeispiel, Ausdrücke für unreine Orte, und תְּכוּנָה von ganz unsicherer Bedeutung siehe Siegfried-Stade s. v.

Für die das ganze Haus stützenden Fundamente und dergl. finden sich die Masculina אֶדֶן m. Exod. 26, 19. יְסוֹד

m. öfter mit vorangehendem Verbum, so Ez. 13, 14. כֵּן ohne Constructionsbeispiel, denn Ps. 80, 16, eine Stelle, die Böttcher § 654 heranziehen will, enthält einen Textfehler vgl. schon Olshausen z. St. מוּסָד m. Jes. 58, 12. מָכוֹן m. Dan. 8, 11 vorangehendes Verbum und der Form nach männlich מַסַּד, קַרְקַע, weiblich ist nur אָשְׁיָה.

Ebenso haben meist männliches Geschlecht die Pfeiler, Stützen u. s. w. des Hauses. אַיִל vgl. p. 66. מָצוּק m. 1 Sam. 2, 8. מְקֻצוֹעַ m. Ez. 46, 22. עַמּוּד m. Exod. 26, 32. שָׁת m. Jes. 19, 10 f. d. T. r. i. Auch Ps. 11, 3 ist bei der Abneigung des Hebräischen gegen die 3. Person pl. f. imperf. nicht streng für das männliche Geschlecht beweisend. Der Form nach männlich sind זֵר, כַּרְכֹּב, מִסְעָד, נְצִיב, שְׁלַבִּים. Weiblich sind מְכוֹנָה f. 1 Kö. 7, 27. Zu Vers 30 f. vgl. Kautzsch § 135, 5 Anm. 1. Strack § 18 b, פִּנָּה f. 1 Kö. 7, 34 und das Fremdwort זָוִית f. Ps. 144, 12. Der eigentliche Fussboden dagegen, auf den man tritt, ist weiblich, so der Form nach לְבֵנָה, מַרְצֶפֶת, ferner רִצְפָּה f. Ez. 40, 18 in Glosse vgl. Cornill p. 440 f. m. nicht Ez. 40, 17, wo vielmehr mit Cornill a. a. O. auf Grund vieler Zeugen עָשׂוּי zu tilgen ist. Auch גֹּרֶן gehört hierher. Es ist sicher weiblich Gen 50, 11. Jer. 51, 33 und bildet auch den Plural auf וֹת—, m. nicht 2 Sam. 6, 6, denn in נָכוֹן steckt ein Eigenname vgl. Wellhausen: Sam. p. 168. Ebenso ist Hos. 9, 2 mit den LXX und entsprechend dem Parallelismus בָּם für בָּהּ zu lesen.

Die Mauern, Zäune u. s. w., als die mütterlich umschliessenden gedacht, sind meist weiblich. גָּדֵר f. Spr. 24, 31 m. nicht Ez. 42, 7, wo sich das männliche Suffix nach Kautzsch § 135, 5 Anm. 1. Strack § 18 b erklärt vgl. die Bemerkung Bd. XV p. 316 f. גְּדֵרָה f. Ps. 62, 4, wo mit Olshausen z. St. zu lesen ist גְּדֵרָה דְחוּיָה. חוֹמָה f. Deut. 3, 5 u. öfter, m. Neh. 2, 13 nach den beiden Lesarten der Masora vgl. Baer-Delitzsch: Libri Danielis Ezrae et Nehemiae. Lipsiae 1882.

p. 111 z. St. Aus Lucians LXX (de Lagardes Ausgabe p. 472) erhellt keine wesentliche Abweichung vom Hebräer, dagegen hat der Vaticanus gelesen בְּחוֹמַת אֲשֶׁר הֵם פְּרֻצִים vgl. Böhme: Ueber den Text des Buches Nehemia. 1871. p. 5 Anm. (Progr. des Marienstifts-Gymnasiums). Diese Lesart ist für richtiger zu halten als die masoretische, da das weibliche Geschlecht für חוֹמָה feststeht. Das ungehörige הֵם ist zu ändern in הָיוּ (vgl. meine Abhandlung: Die Wortstellung im hebr. Nominalsatze II p. 252, 2. ZAW VIII) und zu übersetzen „die Mauer, welche man auseinander gerissen hatte, und deren Thore etc.“ טִירָה f. Ps. 69, 26. סֹלְלָה f. 2 Sam. 20, 15. עֲזָרָה f. Ez. 43, 14 und der Form nach weiblich מִכְלָא, מְסוּכָה, מְצוּרָה f. trotz 2 Chr. 11, 11 vgl. Kautzsch § 135, 5 Anm. 1. Strack § 18 b.

Wirklich männlich sind טוּר m. 1 Kö. 7, 18 eigentlich „eine Reihe von Dingen“ bedeutend und somit Collectiv, קִיר m. Ps. 62, 4 u. öfter, eigentlich „Umkreis, Umgebung“ f. nicht 2 Kö. 4, 10, denn קְטַנָּה bezieht sich auf עֲלִיַּת. Ist Ez. 13, 14 der Text wirklich unversehrt — Cornill ändert nicht —, so muss der Wechsel des Geschlechtes entstanden sein, indem dem Propheten ein Begriff wie Jerusalem vorschwebte (so schon Cocceius). Der Form nach zu urteilen sind auch männlich כֹּתֶל, שׁוּר und das Wort unsicherer Bedeutung דָּיֵק.

Aus dem eben angegebenen Grunde müssen wir auch für die Bezeichnung des Daches, der Deckel u. s. w. Feminina erwarten. Das stimmt für חֻפָּה, ohne Constructionsbeispiel, und כַּפֹּרֶת f. Exod. 25, 17, ist aber ungewiss bei גַּג, das allerdings im Plural weibliche Form hat, und סִפֻּן. עָב (ohne Constructionsbeispiel) ist ungewisser Bedeutung. Einige Teile des Daches sind männlich, so דֶּלֶף m. Spr. 27, 15 und der Form nach מַעֲקֶה.

Die Thüren als die grössern Öffnungen in den Mauern haben männliches Geschlecht, so חֹר m. Ez. 8, 7. פֶּתַח m.

Ez. 41, 11. f. 2 Sam. 17, 9. Aber es ist entsprechend 18, 17 אחד zu lesen mit Wellh. Sam. p. 200, wenngleich Wellhausens fernere Bemerkung, dass אחד und אחת hier die Plätze gewechselt zu haben scheinen, sicher unrichtig ist vgl. p. 53 dieser Arbeit unter מָקוֹם. שַׁעַר m. Deut. 15, 7 und oft. f. nur Jes. 14, 31 in Personification als Frau. Ez. 40, 19 ist Textfehler vgl. Cornill p. 442. Der Form nach männlich דַּל und מָבוֹא. Letzteres Wort ist Jer. 38, 14 zwar männlich, aber die Stelle ist zu emendieren vgl. Siegfried-Stade s. v. f. nicht 2 Kö. 16, 18, denn hier ist das ה des Adjectivs nur Dittographie des folgenden ה von הֵסֵב. Ebenso sind männlich die gewaltsamen Öffnungen בְּקִיעַ, ohne Constructionsbeispiel, und פֶּרֶץ m. Jes. 30, 13. Der schwankende Thürflügel dagegen und die umfassenden Thürpfosten sind weiblich: דֶּלֶת f. 1 Kö. 6, 34. Zu den m. Suffixen Richt. 16, 3. 1 Kö. 6, 32. 2 Kö. 18, 16. Neh. 13, 19. 2 Chr. 29, 3. vgl. Bd. XV p. 316 f. מְזוּזָה f. Exod. 12, 7 zum männlichen Suffix Richt. 16, 3 vgl. die Bemerkung Bd. XV p. 316 f. Über צֶלַע vgl. p. 76.

Die kleineren Öffnungen der Fenster sind weiblich אֲרֻבָּה, מֶחֱזָה, beide ohne Constructionsbeispiel, חַלּוֹן f. Ez. 40, 16. 41, 16. 26. Zum männlichen Suffix Jos. 2, 18 vgl. die Bemerkung Bd. XV p. 316. צֹהַר f. Gen. 6, 16. שְׂבָכָה f. 1 Kö. 7, 18. Vielleicht sind hiernach auch die ohne Constructionsbeispiele vorkommenden אֶשְׁנָב und חֲרַכִּים weiblich.

Die verschliessenden Riegel und einige andere Teile der Thüre sind männlich. בְּרִיחַ m. Exod. 26, 28. כָּפִים m. Hab. 2, 11 und der Form nach männlich מַנְעוּל, סְגוֹר, צִיר.

Ebenso haben männliche Form die Namen für Haken: וָו und קֶרֶס, weibliche die umfassende Klammer מְחַבְּרוֹת.

Treppen und Schwellen sind männlich. לוּל, מִפְתָּן, beide ohne Constructionsbeispiel. סַף m. Am. 9, 1, die einzelnen Stufen weiblich מַעֲלָה f. 1 Kö. 10, 19 und der Form nach מִגְרָעוֹת.

Herd und Altar, die Mittelpuncte des gesamten Hauses

sind männlich. מִזְבֵּחַ m. 2 Kö. 18, 22. f. nicht Ez. 43, 13, denn die Suffixe beziehen sich auf חֵיק vgl. Cornills Übersetzung, und der Form nach מוֹקֵד (Lev. 6, 2 ist zu emendieren vgl. Siegfried-Stade s. v.).

Männlich scheinen, der Form nach zu urteilen, auch die Wörter für Tünche und die meisten Teile der Säulen, Wände u. s. w. טִיחַ und תָּפֵל. כַּפְתּוֹר, מוֹרָד, מִכְבָּר, פְּטוּרִים, פִּתּוּחַ, צִפּוּי. Weiblich sind כֹּתֶרֶת f. 1 Kö. 7, 16 und der Form nach מִקְלַעַת, צֶפֶת.

Die verschiedenen Bretter und Balken heissen קוֹרָה f. 2 Kö. 6, 2. קֶרֶשׁ m. Exod. 26, 16. שְׁקֻפִים (ohne Constructionsbeispiel).

Die Trümmer eines Gebäudes haben nur weibliche Form: מַכְשֵׁלָה f. Jes. 6, 3 und מַפָּלָה, מַפֵּלָה, מַשּׁוּאוֹת, עַוָּה, שְׁאִיָּה, שׁוֹאָה siehe auch Einheitswörter.

20) *Schiff.*

Abgesehen von dem Collectivum und dem dazu gehörigen Einheitswort finden sich für das Schiff die weiblichen Namen סְפִינָה und תֵּבָה f. Gen. 6, 14 und das männliche צִי m. Jes. 33, 21.

Die Flösse דֹּבְרוֹת und רַפְסֹדוֹת haben ebenfalls weibliche Form.

Jedenfalls hat der Begriff des Lasttragens, zu dem die Schiffe bestimmt sind, das Überwiegen der weiblichen Form veranlasst.

Das Verdeck, ein Collectiv (Gebälk), ist männlich קֶרֶשׁ m. Exod. 26, 16, wahrscheinlich männlich ist auch חִבֵּל „Rae".

21) *Gerätschaften.*

Die allgemeinen Bezeichnungen für Gerät sind mit dem zunächstliegenden Geschlechte, dem männlichen, bezeichnet. אָזֵן ohne Constructionsbeispiel. כְּלִי m. Lev. 15, 12

und sehr oft. f. scheinbar Ezr. 8, 27., aber חֲמוּדוֹת ist Substantiv, neutraler Plural. מִכְשׁוֹל m. Ez. 7, 19.

Die Ausdrücke, welche Behälter und Gefässe bezeichnen, sind, wohl als Collectiva, meist männlich. אוֹב m. Hiob 32, 19 vgl. p. 65. אַרְגָּז m. 1 Sam. 6, 15. אָרוֹן m. Exod. 25, 10. 1 Sam. 4, 6 und oft. Durch das Qerê ist der männliche Gebrauch hergestellt Num. 10, 36. Herzustellen ist er auch durch Streichung eines ה 1 Sam. 4, 17 und 2 Chr. 8, 11, denn das arabische إِرَنٌ und das syrische ܐܪܘܢܐ sind ebenfalls männlich. אֶשְׁפָּר m. 2 Sam. 6, 19. גָּבִיעַ m. Exod. 25, 33. דּוּד m. Jer. 24, 2. דּוּדָאִים m. Jer. 24, 1. חָרִיט m. 2 Kö. 5, 23. טֶנֶא m. Deut. 28, 5 vorangehndes Verbum. יֶקֶב m. Spr. 3, 10. כִּיּוֹר m. 1 Kö. 7, 38. כִּיס m. Spr. 1, 14. כִּירַיִם m. Lev. 11, 35. כְּלוּב m. Jer. 5, 27. מוּצָקוֹת m. Sach. 4, 2. מִזְרָק m. Num. 7, 13. מַכְתֵּשׁ m. Richt. 15, 19. נֹאד m. Richt. 4, 19. Jos. 9, 4. 13. נֶבֶל, נֵבֶל m. Ps. 57, 9. סַל m. Gen. 40, 16. פַּךְ m. 2. Kö. 9, 1. צַנְתְּרוֹת m. Sach. 4, 12. צְרוֹר m. Hagg. 1, 6. תַּנּוּר m. Lev. 26, 26. Der weibliche Gebrauch Hos. 7, 4 wird schon von den Masoreten beanstandet vgl. Baer-Delitzsch: Liber duodecim prophetarum. Lipsiae 1878 p. 62 z. St. und ist mit Oort: Theol. Tijdschrift 1890 p. 480 ff. herauszuschaffen. Letzterer liest: כְּמוֹ תַּנּוּר בֹּעֵר הֵם אֹפֵהוּ יִשְׁבּוֹת מִבָּעֵר. Der Form nach sind männlich אֲגַרְטָל, אָח f. Jer. 36, 22. Aber der Text ist unsicher, denn die LXX lesen überhaupt nicht מְבֹעֶרֶת vgl. Workman p. 359. Giesebrecht p. 200 z. St. אָסוּךְ, בַּקְבֻּק, גֹּל, דְּלִי, חֵמֶת, פָּרוּר, סֵפֶל, סַף, נֹאד, מַשְׂאֵב, מַשְׂרֵת, מַצְרֵף, מַלְבֵּן, כַּד, כְּפוֹר, יַלְקוּט, רַהַט, תְּלִי, תַּעַר. Unsicher ist das Geschlecht von אַגָּן, welches Siegfried-Stade nach dem Aramäischen als männlich ansetzen. Die Pluralform und das arabische إِجَّانَةٌ sprechen aber eher für das Femininum.

Ausnahmen sind אַשְׁפָּה f. Hiob 39, 23. גֻּלָּה f. Pred. 12, 6. גַּת f. Joel 4, 13. כּוֹס f. Klg. 4, 21. מַחְתָּה f. Num. 16, 6 f. Zu den männlichen Suffixen Num. 16, 18. 17, 3. 4 vgl. die Be-

merkung Bd. XV p. 316 f. מְנַקִּיָּה f. Exod. 25, 29. מִשְׁאֶרֶת f. Exod. 12, 34. צְלֹחִית f. 2 Kö. 2, 20. צַלַּחַת f. 2 Kö. 21, 13. צִנְצֶנֶת f. Exod. 16, 33. צַפַּחַת f. 1 Kö. 17, 14. Vers 16 ist mit Siegfried-Stade s. v. חֲסֵרָה herzustellen. קְעָרָה f. Num. 7, 85. קְשָׂוֹת f. Exod. 37, 16 und der Form nach weiblich אַמְתַּחַת, מְדֹכָה, מִקְטֶרֶת, מַרְחֶשֶׁת, מֶרְקָחָה, פּוּרָה, צַלָּחָה, קַלַּחַת, שֹׁקֶת. Zu dem auf mehrere weibliche Geräte bezüglichen m. Suffix Exod. 15,29 vgl. Bd. XV p. 113 ff.

Auch hier werden wie beim eigentlichen Collectiv vgl. Bd. XV p. 313 ff. die weiblichen Wörter von den männlichen der Zahl nach um das doppelte übertroffen.

Doppeltgeschlechtig sind כַּד, welches im Singular stets weiblich 1 Kö. 17, 14. 16. Pred. 12, 6, im Plural stets männlich ist Richt. 7, 16. 1 Kö. 18, 34 und סִיר m. Jer. 1, 13 und wahrscheinlich auch Sach. 14, 20 f. doch vgl. Kautzsch § 145, 7 a. 136, 5. Anm. 1. Strack § 86 f. 18 b. f. 2 Kö. 4, 38. Ez. 24, 6.

Gerätschaften zum Fesseln und Binden, Gürtel u. dergl. sind als Bezwinger und Beherrscher männlich אֵזוֹר m. Jer. 13, 1. אֱסוּרִים m. Richt. 15, 14 vorangehndes Verbum. חֶבֶל m. Jos. 17, 14. f. Zeph. 2, 6. Aber die Stelle ist mit Siegfried-Stade s. v. zu emendieren. חוּט m. Jos. 2, 18. חֵשֶׁב m. Exod. 28, 8. מוֹסֵר m. Jes. 28, 22 vorangehndes Verbum. מוֹקֵשׁ m. Spr. 12, 13. עֹל m. 1 Kö. 12, 11. פְּתִיל m. Richt. 16, 9. רֶסֶן m. Jes. 30, 28. שְׂרוֹךְ m. Jes. 5, 27 vorangehndes Verbum. Der Form nach männlich אַבְנֵט, אֲזִקִּים, אֲפֵר, זֵק, חֲגוֹר scheinbar f. 2 Sam. 20, 8, aber es ist hier mit Wellhausen Sam. p. 206 f. und Siegfried-Stade s. v. zu emendieren, כֶּבֶל, חִתּוּל, מָזוֹר, מְזִיחַ, מַחְסוֹם, מֵיתָר, מֶתֶג, סַד, עֶכֶס, רַתּוּק, צִינֹק. Ausnahmen sind חֲגֹרָה f. 2 Sam. 18, 11. מֵזַח f. Ps. 109, 19 und der Form nach מַהְפֶּכֶת, מַלְכֹּדֶת, נִקְפָּה, שַׁרְשָׁה, תְּעָלָה und תִּקְוָה.

עֲבֹת ist im Singular ohne Constructionsbeispiel, der Plural עֲבֹתִים ist männlich Richt. 15, 13. 16, 11. 12. Ez. 3, 25, weiblich Richt. 15, 14, עֲבֹתֹת immer weiblich Exod. 28, 24. 25.

39, 17. 18. Böttcher § 656 glaubt hieraus schliessen zu können, dass das Wort als starke Fessel männlich, als zartes oder schwach erwiesenes Band weiblich gebraucht sei.

Die Geräte des Landmanns und ihre Teile sind männlich, vielleicht wird das herbeigeführt durch den Begriff des thätigen, rührigen, starken Geräts. בַּדִּים vgl. p. 72 eigentlich der Stempel, welcher auf die zu pressenden Oliven niedergedrückt wird, ein gewaltsam arbeitendes Gerät, dann erst Tragestange, Hebel, Vorlegebalken, so de Lagarde: Orientalia II Göttingen 1880 p. 10 ff. m. Exod. 25, 15. Auch in der Bedeutung „Redereien“ m. Hiob 11, 3. בַּרְקָנִים m. Richt. 8, 16. גַּלְגַּל m. Pred. 12, 6 vorangehndes Verbum. מוֹרַג m. Jes. 41, 15. מֶרְכָּב m. Lev. 15, 9. סֻלָּם m. Gen. 28, 12. רֶכֶב m. Exod. 14, 7 (nicht f. Nah. 2, 5, denn hier ist mit den LXX מַרְאֵיהֶם zu lesen.) שׁוֹט m. Hiob 9, 23. שַׁיִט m. Jes. 28, 15 und der Form nach männlich אֵת, גִּלְגָּל, גְּלִילִים, דָּרְבוֹן, דָּרְבָן, חָרוּץ, חֶרְמֵשׁ, חֲשֻׁקִים, חִשֻּׁקִים, חִשֻּׁרִים, יָע, מַגָּל, מוֹט, מִזְרֶה, מַלְמַד, מָנוֹר, מַעְדֵּר, מִשְׁפְּתַיִם, צָב, רַחַת nicht etwa f. vgl. Delitzsch Proleg. p. 119. Anm. 1., רְכוּב, שֹׁטֵט, שְׁפַתַּיִם. Ausnahmen sind nur עֲגָלָה f. Num. 7, 7 und vielleicht מַחֲרֵשָׁה, nicht aber אוֹפַן. Letzteres nur hebräische, der Stammform nach unsichere Wort (Barth p. 55 Anm. 1) ist 1 Kö. 7, 30 ff. Jes. 28, 27. Ez. 1, 21. 10, 9 ff. und öfter männlich gebraucht, nur Ez. 1, 15 ff. männlich und weiblich durcheinander. Diese Verse sind aber arg verderbt, und es sind hier sicher entsprechend dem sonstigen Gebrauche von אוֹפַן die weiblichen Suffixe in die männlichen zu verwandeln gegen Cornill p. 182 ff., der diesen Wechsel unverändert lässt.

Schneidende und verwundende Werkzeuge sind, wie zu erwarten, meist männlich gebraucht, doch sind auch nicht wenige weiblich, da täglich gebrauchte Gegenstände, wie Messer, Hammer, Beil u. dergl. leicht als dienend angesehen werden können. m. חֵץ Jes. 5, 28. מוֹרָה Richt. 16, 17. מַזְלֵג 1 Sam. 2, 14 vorangehndes Verbum. מַחֲלָף Ezr. 1, 9.

מַסְמְרוֹת, מִסְמְרוֹת, מַשְׂמְרוֹת Pred. 12, 11. מַשּׂוֹר Jes. 10, 15. נְצָב Richt. 3, 22 vorangehndes Verbum. פַּטִּישׁ Jer. 23, 29. תַּעַר Num. 6, 5. Ps. 52, 4. einmal f. Jes. 7, 20., nicht aber Ez. 5, 1, wie Olshausen § 117, 3 meint. Der Form nach sind männlich גַּרְזֶן, זִק, חוֹחַ m. in anderer Bedeutung siehe Nr. 29) Bäume, Pflanzen. חָח, כִּידוֹן, כַּשִּׁיל, לַהַט, מַחְצֵב (doch wohl ein Werkzeug vgl. Olshausen § 199 a. Stade § 272 a. Kautzsch § 85, 48, 3. Barth § 171 c. β.), מֶלְקָחַיִם, מַסְמְרִים, מִסְמְרִים, מַסָּע, מַעֲצָד (doch schaffen Duhm und Klostermann das nur Jes. 44, 12 vorkommende Wort weg), מֵפִיץ, מַפֵּץ, מַרְצֵעַ, סִיר, עֱלִי, צְלָצַל m. in anderer Bedeutung siehe p. 69, קֶלַע, קַרְדֹּם, רֹמַח, שַׂכִּין, שֶׁלַח.

f. חֲנִית 1 Sam. 26, 7. חֶרֶב 2 Sam. 11, 25. יָתֵד f. Deut. 23, 14. Jes. 22, 25. Zu dem männlichen Suffix Exod. 35, 18. Ez. 15, 3 vgl. die Bemerkung Bd. XV p. 316 f. Der Form nach weiblich sind מַקָּבָה, מְחוּגָה, מַזְמֵרָה, מְזַמֶּרֶת, מְגֵרָה, מַגְזֵרָה, מַאֲכֶלֶת, חַכָּה, חַלְמוּת, מַקֶּבֶת, מַקְצוּעָה, צִנָּה, שֻׂכָּה, unentschieden muss das Geschlecht bleiben bei den nur in der Mehrzahl vorkommenden מִזְלָגוֹת, כֵּילַפּוֹת.

Wie aus den eben angeführten Beispielen hervorgeht, sind die Waffen fast ausnahmslos weiblich, so auch קֶשֶׁת Jes. 13, 18. Jer. 51, 56. Sach. 9, 10. Ps. 18, 35. 37, 15. Hiob 20, 24 und öfter. m. nicht 1 Sam. 2, 4, denn hier richtet sich das Prädikat im Genus und Numerus nach dem zweiten Worte, weil dieses den Hauptbegriff in der Subjektkette darstellt. „Die Starken mit ihrem Bogen sind zerschmettert“, vgl. Kautzsch § 146, 1. Strack § 86 5 h. 2 Sam. 1, 22. Ez. 1, 28 ist mit Siegfried-Stade der Text als unrichtig anzusehen und an erster Stelle die weibliche Form נָשֹׁגָה herzustellen, an der zweiten das auffällige יִהְיֶה zu streichen vgl. meine Abhandlung: Die Wortstellung im hebr. Nominalsatze II ZAW VIII p. 252 f. Der sonstige weibliche Gebrauch von קֶשֶׁת, die Analogie der Namen für andere Waffen und das weibliche Geschlecht des entsprechenden syrischen ܩܫܬܐ (Nöldeke § 86) sprechen entschieden für diese Emendationen,

wenngleich nicht zu vergessen ist, dass das arabische قَوْسٌ doppeltgeschlechtig ist vgl. Caspari-Müller § 290, 3. מָגֵן ist männlich Richt. 5, 8 und öfter. f. 1 Kö. 10, 17 = 2 Chr. 9, 16, wenn nicht אחד zu lesen ist, צִנָּה weiblich 1 Kö. 10, 16. Von den sonstigen Schutzwaffen sind der Form nach מִצְחָה und שִׁרְיָה weiblich, סְאוֹן, סִרְיוֹן und שִׁרְיוֹן männlich.

Lange, stangenartige, stützende Gegenstände sind ebenfalls männlich: דֶּגֶל m. Num. 10, 14. 18 u. öfter, aber stets vorangehndes Verbum. מַקֵּל m Jer. 1, 11. f. scheinbar Gen. 30, 37. Aber es ist mit dem Sam. בָּהֶם zu lesen vgl. Dillmann z. St. שֵׁבֶט m. Jes. 9, 3. f. Ez. 21, 15. 18. Aber die Stelle ist völlig verderbt vgl. Cornill z. St. שַׁיִט m. Jes. 28, 15 und der Form nach מָשׁוֹט, מִשּׁוֹט, מִשְׁעָן, מַשְׁעֵן, נֵס, שַׁרְבִּיט, תֹּרֶן, vgl. auch die Geräte des Landmanns.

Ausnahmen sind nach ihrer Form zu schliessen מִשְׁעֶנֶת und מַשְׁעֵנָה mit מַשְׁעֵן Jes. 3, 1 zusammengestellt, um den ganzen Begriffsumfang zu bezeichnen vgl. Ähnliches Ez. 21, 3. Zeph. 1, 15. 2, 1.

Die Namen der Musikinstrumente sind wahrscheinlich männlich, wenn die Instrumente einen scharf durch die Luft brechenden, schneidenden Laut von sich geben, alle sanften und weichen dagegen scheinen weiblich. Sicher bildet eine Ausnahme das onomatopoetische חֲצֹצְרָה f. Num. 10, 2, dessen ָה— wohl ursprünglich nur gewählt ist, um die Schallnachahmung klarer zu machen vgl. das bekannte taratantara (Vers 2 lies אֹתָן wegen בָּהֵן Vers 3). m. כִּנּוֹר Ps. 81, 3. שׁוֹפָר m. Jes. 27, 13 und der Form nach חָלִיל, מִנִּים, מְנַעַנְעִים, עוּגָב, עָשׂוֹר, פַּעֲמֹן, צֶלְצְלִים, שָׁלִישׁ, תֹּף. Über יוֹבֵל vgl. p. 46. 67, über נֵבֶל vgl. p. 88 f. der Form nach גִּתִּית, מְצִלָּה, נְגִינָה.

Von sonstigen im Hause oder Gewerbe gebrauchten Geräten haben die zum Weben gehörigen אֶרֶג, עֵרֶב, שְׁתִי männliche, dagegen מַסֶּכֶת weibliche Form. Männlich sind ferner der stark arbeitende Blasebalg מַפֻּחַ Jer. 6, 29 (voran-

gehndes Verbum), die alles bestimmende Wage מֹאזְנַיִם Sp. 20, 23, und der Form nach zu schliessen טְחוֹן, כַּדּוּר, כִּישׁוֹר, מַפְתֵּחַ, פֶּלֶךְ, פֶּלֶס, vielleicht aus ähnlichen Gründen, wie eben angegeben. Weiblich sind מַחֲבַת Ez. 4, 3, פֶּלַח Hiob 41, 16 und nach dem Arabischen (Caspari-Müller § 289) und Syrischen (Nöldeke § 79, A. 84) zu urteilen auch רֵחַיִם. Der Form nach weiblich sind כְּבָרָה, מִשְׁקֹלֶת, תַּבְנִית und das vielleicht hierher gehörige טַחֲנָה.

Die Netze des Fischers und Jägers sind unabhängig von ihrer Grösse teils männlich, teils weiblich. m. פַּח Ps. 124, 7 und ohne Constructionsbeispiel חֵרֶם, מַכְמֹר, מִכְמָר, מָצוֹד. f. מְצוֹדָה Pred. 9, 12. רֶשֶׁת Spr. 1, 17 und ohne Constructionsbeispiel מִכְמֶרֶת, מִכְמֹרֶת. Die Schreibgeräte sind mit Ausnahme von קֶסֶת, welches als die Gesamtheit des Schreibzeuges Umfassendes weiblich zu sein scheint, männlich גִּלָּיוֹן m. Jes. 8, 1. לוּחַ m. Deut. 9, 10. עֵט m. Jer. 8, 8 vorangehendes Verbum und ohne Constructionsbeispiel דְּיוֹ und חֶרֶט.

Ganz unsicher nach Form und Bedeutung ist das der Form nach männliche אָבְנַיִם vgl. Siegfried-Stade s. v.

Von den Mobilien des Hauses sind männlich אַפִּרְיוֹן m. HL. 3, 9. 10. כִּסֵּא m. Jes. 6, 1. מַצָּע m. Jes. 28, 20. מִשְׁכָּב m. Lev. 15, 4. רְאִי m. Hiob 37, 18. שֻׁלְחָן m. Ez. 23, 41 und der Form nach גִּלָּיוֹן vgl. oben, הֲדֹם, חֹפֶשׁ, כֶּבֶשׁ. Weiblich sind die Bezeichnungen für „Divan“ מִטָּה f. Ez. 23, 41. עֶרֶשׂ f. HL. 1, 16 und der Form nach רְפִידָה.

Das Kunstwerk im allgemeinen עֶשֶׁת ist weiblich HL. 5, 14.

22) *Dimensionen, Zahlsubstantiva, Masse, Gewichte, Geld.*

Die allgemeinen Ausdrücke für die Dimensionen, Zahlsubstantiva und Masse sind mit dem zunächst liegenden Geschlechte, dem männlichen, bezeichnet. חֲצִי m. Neh. 13, 24. חָרִיץ m. 1 Sam. 17, 18. מֹנֶה m. Gen. 31, 7. 41. מִשְׁקָל m.

2 Kö. 25, 16 vorangehendes Verbum. קַו Qerê und קָוֶה Kethîbb m. Sach. 1, 16. קֵץ m. Ez. 7, 6. רוּם m. vorangehendes Verbum Jes. 2, 11. תּוֹךְ m. HL. 3, 10. תֹּכֶן m. Ez. 45, 11 und der Form nach männlich אֹרֶךְ, גֹּבַהּ. גֹּדֶל, גֹּזֶר, חֵזֶק, חֹזֶק, כֹּבֶר, כֶּפֶל, מִזְעָר, מֵמַד, סַהַר, סוּף, עֳבִי, עֲבִי, עֹמֶק, פְּתוּתִים, קָצֶה 1 Sam. 14, 27 lies אוֹתָהּ, קַצֵּה, קְצוּ, קֹצֶר, רוֹם, רַחַב Hiob 36, 16, wo das Wort weiblich gebraucht erscheint, ist der Text nicht in Ordnung vgl. die Commentare, רֹחַב. Weiblich sind nur מִדָּה f. 2 Chr. 3, 3. מֶחֱצָה f. Num. 31, 36. מָנָה f. 1 Sam. 1, 5. פַּת f. Spr. 17, 1. קוֹמָה f. HL. 7, 8. קָצָת f. Exod. 38, 5 und der Form nach בַּתָּה, גְּזֵרָה, חֲצוֹת, מַחֲצִית, מְנָת (Neh. 13, 10 ist nicht beweisend vgl. Kautzsch § 145, 4. Strack § 86, 3 und die Bemerkung p. 75), רוֹמָה; der Plural von קָצָה, das seiner Form nach weiblich ist, dient als metaplastischer Plural zu קָצֶה und ist meist männlich. m. Exod. 25, 18. 19. 28, 7. 23. 26. 37, 7. 8. 39, 4. 16. 19. Jes. 41, 5. Ez. 15, 4. In den Stellen Exod. 27, 4. 28, 25. 39, 18. Jer. 49, 36 ist der Plural weiblich gebraucht, aber es ist jedenfalls an allen Stellen das Zahlwort, denn nur um ein solches handelt es sich, zu ändern, wenn man nicht die Fälle nach Kautzsch § 97, 1 am Ende beurteilen muss.

Längenmasse. Die Längenmasse sind den verschiedensten Gebieten entnommen und haben demgemäss kein einheitliches Geschlecht. Männlich sind קָנֶה Ez. 40, 5 vgl. unter Nr. 29) Bäume, Pflanzen. צֶמֶד Jes. 5, 10 vgl. Bd. XV p. 320 und der Form nach גֹּמֶד, weiblich die ursprünglichen Körperteile אֶצְבַּע Lev. 14, 16 und der Form nach זֶרֶת. אַמָּה f. Gen. 6, 15 und כִּבְרָה sind ursprünglich ganz allgemeine Ausdrücke für „Weite" und dann erst zu einem bestimmten Längenmasse geworden vgl. Delitzsch Prolegom. p. 109 ff.

Die Hohlmasse sind Collectiva und haben daher meist männliches Geschlecht vgl. de Lagarde Orient. II p. 32, 16.

בַּת ursprünglich weiblich, so noch Jes. 5, 10, dann aber

männlich Ez. 45, 10. 14 vgl. darüber de Lagarde a. a. O. p. 10 ff. besonders 12, 5 ff.

הִין m. Lev. 19, 36. חֹמֶר m. Num. 11, 32. לֹג m. Lev. 14, 10. עֹמֶר m. Exod. 16, 22. עִשָּׂרוֹן m. Lev. 14, 21 und der Form nach männlich כֹּר, לֶתֶךְ, קַב, רֹבַע, שָׁלִישׁ. Weiblich sind die Fremdwörter אֵיפָה f. Deut. 25, 15. 1 Sam. 1, 24 vgl. de Lagarde a. a. O. p. 2, מְשׂוּרָה ohne Constructionsbeispiel vgl. de Lagarde Sem. I, p. 16 und סְאָה vgl. Barth p. 9. f. Gen. 18, 6. 1 Sam. 25, 18. Die Stelle 2 Kö. 7, 16, wo ein männliches Prädikat vorangeht, ist zu erklären nach Kautzsch § 145, 7, Vers 18, wo ein solches folgt, scheint סְאָה allerdings, wenn nicht ein Textfehler vorliegt, nach Analogie der andern Hohlmasse behandelt zu sein.

Die Gewichte sind, soweit nicht besondere Gründe vorliegen, als die einen Gegenstand bestimmenden und somit beherrschenden, männlich gebraucht. כִּכָּר vgl. p. 49 und Nr. 26) Speisen, eigentlich „Rundung" f. 2 Kö. 5, 5. Sach. 5, 7, ebenso der Form nach גֵּרָה „Körnchen", das kleinste Gewicht. Männlich sind dagegen die übrigen. מָנֶה 1 Kö. 10, 17. שֶׁקֶל Gen. 23, 16. רֶבַע Ez. 1, 8, allerdings in anderer Bedeutung, und ohne Constructionsbeispiel בֶּקַע.

Geld. Von wirklichen Geldstücken wird im alten Testamente nur die von Darius I eingeführte Darike erwähnt: אֲדַרְכּוֹן, דַּרְכְּמוֹן ohne Constructionsbeispiel. אֲגוֹרָה f. der Form nach und קְשִׂיטָה f. Hiob 42, 11 sind unsicherer Bedeutung.

23) *Schmuckgegenstände, Kleider, Zeugstoffe.*

Über Edelsteine und deren Fassung siehe Nr. 30) Mineralreich.

Die eigentlichen Schmuckgegenstände haben meist weibliches Geschlecht. טַבַּעַת f. Exod. 26, 24 (zum m. Suffix 28, 26. 27 vgl. Bd. XV p. 316 f.) צְפִירָה f. in der übertragenen

Bedeutung „Schicksal“ Ez. 7, 7. שַׁרְשְׁרָה f. Exod. 28, 14 (zum m. Suffix vgl. Bd. XV p. 316 f.) und der Form nach אֶצְעָדָה, זְכוֹכִית, חֶלְיָה, חֲלִיצָה, חֹתֶמֶת, טוֹטָפוֹת, לִוְיָה, מִגְדָּנוֹת, נְטִיפוֹת, צְעָדָה, רָאמוֹת, שֵׂרָה.

Männlich sind חוֹתָם Hiob 41, 7. חֹשֶׁן Exod. 39, 21 vorangehendes Verbum. נֶזֶם Gen. 24, 22. צָמִיד Gen. 24, 22 und der Form nach חֲלִי, חֲרוּזִים, כּוּמָז, עָגִיל, עֲנָק m. HL. 4, 9. Aber der Text ist nicht in Ordnung vgl. Siegfried-Stade s. v., רָבִיד, שְׁבִיסִים.

Bei der Kleidung beginnen wir mit der Kopfbedeckung; sie befindet sich zu oberst auf dem Menschen und hat daher männliches Geschlecht. נֵזֶר m. Ps. 132, 18 vorangehendes Verbum. פְּאֵר m. Ez. 44, 18. צָנִיף m. Sach. 3, 5 und der Form nach טְבוּלִים, כֶּתֶר, קוֹבַע, weiblich sind עֲטָרָה f. Esth. 8, 15. עֲטֶרֶת f. Sach. 6, 14, wo so nach den LXX mit Wellhausen: Skizzen & Vorarb. V p. 179 statt עֲטָרֹת zu lesen ist, und der Form nach מִגְבָּעָה und מִצְנֶפֶת.

Für den Schleier haben wir, nach der Form zu urteilen zwei männliche und zwei weibliche Ausdrücke, vielleicht ursprünglich nach der Grösse oder Dichtheit des Gegenstandes gewählt: מַסְוֶה, צָעִיף und מִסְפָּחוֹת, רְעָלָה.

Die allgemeinen Ausdrücke für Zeugstoffe sind mit dem zunächst liegenden Geschlechte, dem männlichen, bezeichnet: אַרְגָּמָן m. Ez. 27, 7. בְּלוֹאִים m. Jer. 38, 11. צֶמֶר m. Ez. 44, 17 vorangehendes Verbum. קְרָעִים m. 1 Kö. 11, 30. שַׂק m. Jos. 9, 4. שֵׁשׁ m. Exod. 26, 1 und der Form nach männlich אֵטוּן, אֶרֶג, בַּד, בּוּץ, בְּרוֹמִים, דֹּק, חוּר, כַּרְמִיל, כַּרְפַּס, מַטְוֶה, מֶשִׁי, סָרַח, צֶבַע, שִׁית, תּוֹלָע vgl. Bd. XV p. 322, תַּשְׁבֵּץ. Ausnahmen sind nur רִקְמָה eigentlich „Buntes“, תְּכֵלֶת eigentlich eine Purpurschnecke vgl. p. 70 und תּוֹלַעַת vgl. Bd. XV p. 322. Über מִשְׁבְּצוֹת siehe Nr. 30) Mineralreich. Ebenso sind meist männlich die grösseren Kleidungsstücke, Decken u. s. w.

בֶּגֶד m. Lev. 6, 4. 13, 45. 47. 16, 4. 23. 19, 19. Num. 4, 7. 8. 13 f. 8, 21. 1 Sam. 28, 8. 2 Sam. 1, 2. 11. 2 Kö. 2, 12. Ez. 42, 14. 44, 19. Am. 2, 8. Sach. 3, 3. 4. Hiob 13, 28. 37, 17. Pred. 9, 8.

Weiblich ist בֶּגֶד nie, denn Gen. 27, 15 ist הַחֲמוּדוֹת Substantiv = „die Kostbarkeiten" vgl. 2 Chr. 20, 25. Lev. 6, 20 ist mit Böttcher § 658, 4. אֲשֶׁר .... עָלֶיהָ zu übersetzen „das Stück, worauf", nicht „das Kleid, worauf", so dass die Änderung des Sam. in עליו nicht einmal nötig ist. Ez. 42, 14 ist unecht, genommen aus 44, 19, wo בֶּגֶד wie auch einmal 42, 14 männlich gebraucht erscheint vgl. Cornill p. 475 f. z. St. Nach diesem Befunde muss auch wohl Spr. 6, 27, wo das Wort unzweifelhaft weiblich gebraucht ist, emendiert werden.

מַד m. 1 Sam. 4, 12. מְכַסֶּה m. Jes. 23, 18. מַלְבּוּשׁ m. Zeph. 1, 8. מָסָךְ m. Num. 3, 31. מְעִיל m. 1 Sam. 2, 19. שׁוּל m. Jes. 6, 1 und der Form nach männlich: גְּלוֹם, חָבְיוֹן, סָדִין, מַרְבַדִּים, מַעֲטָה, מִכְסֶה, מַכְלֻלִים, מַכְבֵּר, מַדו, לוֹט, לְבוּשׁ, כָּסוּי, פְּתִיגִיל, קֶלַע m. 1 Kö. 6, 34, aber es ist צֶלַע zu lesen, רְדִיד, שֹׁבֶל, תַּכְרִיךְ.

Weiblich sind אַדֶּרֶת f. 2 Kö. 2, 13. Auch Mich. 2, 8 ist so für אֶדֶר zu lesen, das auslautende ת ist wegen des anlautenden ת des nächsten Wortes verloren gegangen vgl. Siegfried-Stade s. v. יְרִיעָה f. Exod. 26, 1 ff. zum m. Suffix 26, 7. 36, 14 vgl. Bd. XV p. 316 f. כְּסוּת f. Deut. 22, 12. כְּתֹנֶת f. Gen. 37, 32. מִטְפַּחַת f. Ruth. 3, 15. פָּרֹכֶת f. Exod. 26, 33. שַׂלְמָה f. 1 Kö. 11, 29. שִׂמְלָה f. Deut. 8, 4 zu dem m. Suffix Exod. 22, 25, vgl. Bd. XV p. 316 f. Der Form nach weiblich sind חֲתֻלָּה, מִדָּה, מַחֲלָצוֹת, מְסֻכָּה, מַעֲטָפָה, סְחָבָה, תִּלְבֹּשֶׁת.

Auch אֵפוֹד m. 1 Sam. 23, 6 mit seinem Compensativ (Barth p. xiii f.) אֲפֻדָּה ist hier zu nennen vgl. p. 65.

Teile des Gewandes sind männlich, so ohne Constructionsbeispiel גְּדִיל, חֹצֶן und מִכְנָס m. Lev. 16, 4. Die Übergangsstellen dagegen, wo zwei Decken oder dergl. verbunden werden, sind weiblich: חֹבֶרֶת f. Exod. 26, 10. לֻלָאֹת f. Exod. 26, 5. מַחְבֶּרֶת f. Exod. 26, 4. Eine Ausnahme ist דֶּבֶק m. Jes. 41, 7 von nicht ganz sicherer Bedeutung.

Das unterste Gewandstück, die Sandale, ist weiblich,

נַעַל f. Deut. 29, 5 und Jos. 9, 5. Das weibliche Geschlecht, im alten Testamente nur an diesen beiden Stellen nachweisbar, wird auch festgestellt durch das arabische نَعْلٌ f. nach Caspari-Müller § 289.

24) *Schriftliche Aufzeichnungen. Gesetze.*

Schriftliche Aufzeichnungen aller Art und Gesetze treten meist in weiblicher Form auf, nur die spätere Sprache kennt abgesehen von חֹק und סֵפֶר auch männliche Formen. אִגֶּרֶת f. Esth. 9, 29. בְּרִית f. Jer. 31, 31. דָּת f. Esth. 3, 15. Zu den Stellen Esth. 4, 3. 8, 17, wo sich ein männliches Prädikat auf דָּת zu beziehen scheint, vgl. Kautzsch § 146, 2 a, Anm. חֻקָּה f. Exod. 13, 10. Eine passivische Construction haben wir Mich. 6, 16 vgl. Kautzsch § 121, 1. Strack § 83, k. Zu ändern ist Num. 9, 14 יִהְיֶה in תִּהְיֶה, die oft vorkommende Verschreibung nach ת vgl. p. 61. 75 und unter תּוֹרָה. Zu den m. Suffixen Lev. 18, 4. 30. 20, 8. Ez. 5, 6. 18, 19. 20, 16. 37, 24. 43, 11 vgl. Bd. XV p. 316 f. מְגִלָּה f. Jer. 36, 21. מִצְוָה f. Deut. 30, 11. עֵדוּת f. Ps. 19, 8. קִינָה f. 2 Sam. 1, 17. תּוֹרָה f. Exod. 12, 49. Für das dann folgende יִהְיֶה ist תִּהְיֶה zu lesen, Verschreibung nach ת wie oben. Zu den auf מִצְוָה und תּוֹרָה bezüglichen männlichen Suffixen Lev. 22, 31. 26, 3. Num. 15, 39. 1 Kö. 6, 12. Spr. 6, 21. 7, 3. Neh. 1, 9 vgl. Bd. XV p. 316 f. und der Form nach weiblich נְקֻדָּה, סְפֹרָה. Männlich sind ausser חֹק m. Ez. 20, 25 und סֵפֶר m. 2 Kö. 10, 2, vielleicht beide ursprünglich Collectiva, nur die späthebräischen כְּתָב m. Esth. 4, 8. מִכְתָּב m. 2 Chr. 21, 12 vorangehendes Verbum. מִסְפָּר m. Hiob 31, 37. פַּרְשֶׁגֶן, פַּתְשֶׁגֶן m. Ezr. 7, 11 und der Form nach מִדְרָשׁ, נִשְׁתְּוָן.

25) *Getränke.*

Die Getränke, ohne die kein organisches Wesen bestehn kann, sind ausnahmslos männlich: יַיִן m. Ps. 75, 9. מֶזֶג m.

HL. 7, 3 vorangehendes Verbum. מַשְׁקֶה m. Lev. 11, 34. מִשְׁתֶּה m. Gen. 21, 8. סֹבֶא m. Jes. 1, 22. עָסִיס m. Joel 1, 5. שֵׁכָר m. Jes. 24, 9. שֶׁמֶן m. Pred. 7, 1 vgl. auch Nr. 29) Bäume etc. תִּירוֹשׁ m. Richt. 9, 13 und der Form nach חָלָב, חֹמֶץ, חֶמֶר, מִמְסָךְ, מֶסֶךְ, מָרַק, נֶסֶךְ, שִׁקּוּי.

26) *Speisen, Salben, Gerüche.*

Die Speisen, die dem Körper dienen und von ihm zermalmt und verbraucht werden, sind weiblich: אֲכִילָה f. 1 Kö. 19, 8. אֲרֻחָה f. Jer. 52, 34. Zum vorangehenden männlichen Prädikat Spr. 15, 17 vgl. die Bemerkung Bd. XV p. 316. אֲשִׁישָׁה 6, 19. חַלָּה f. Lev. 24, 5 m. Suffix Vers 6 vgl. Bd. XV p. 316 f. f. 2 Sam. כִּכָּר vgl. p. 49. 95, f. Exod. 29, 23. Der Text ist in Unordnung 1 Sam. 10, 3 vgl. Wellhausen Sam. p. 74. Kautzsch § 97, 1 am Ende, כֵּרָה f. 2 Kö. 6, 23. לְבִבָה f. 2 Sam. 13, 6. עֻגָּה f. 1 Kö. 17, 13 und der Form nach weiblich אָכְלָה, בָּרוּת, בָּרוֹת, בִּרְיָה, גְּבִינָה, גֵּרָה, חַלָּמוּת, חֶמְאָה, חֵמָה, מַאֲכֹלֶת, מַכֹּלֶת, מַצָּה (nicht etwa männlichen Gebrauch, sondern Passivconstruction haben wir Exod. 13, 7. Num. 28, 17). עֲרִיסָה, צַפִּיחִת, רִיפוֹת.

Männlich sind sicher בָּצֵק Exod. 12, 34. רָקִיק Num. 6, 19 und die auf andere Speisen energisch wirkenden רֶקַח ohne Constructionsbeispiel, שְׂאֹר Exod. 12, 19 und שֶׁמֶר Jes. 25, 6. Über לֶחֶם siehe Nr. 29) Bäume, Pflanzen. Unsicher muss das Geschlecht bleiben bei מַטְעַמִּים, מַמְתַּקִּים und מַעֲדַנִּים, denen die Femininformen מַטְעַמּוֹת und מַעֲדַנּוֹת zur Seite stehn. Wahrscheinlich männlich sind נָזִיד, נִקֻּדִים und das Fremdwort פַּתְבַּג.

Auch die Wohlgerüche בֶּשֶׂם und סַמִּים scheinen männlich, sicher männlich ist רֵיחַ m. Jer. 48, 11 und das Wort für „Gestank" בְּאֹשׁ m. Joel 2, 20 vorangehendes Verbum.

Für Salben finden sich drei Ableitungen der Wurzel רקח. מִרְקַחַת, רֹקַח, רִקֻּחִים, sämtlich ohne Constructionsbeispiel. Über פּוּךְ siehe Nr. 30) Mineralreich.

27) *Opfer. Abgaben.*

Die allgemeinen Ausdrücke für das Opfer sind mit dem zunächst liegenden Geschlechte, dem männlichen, verbunden. אִשֶּׁה m. Num. 28, 3. זֶבַח m. Richt. 16, 23. נֵדֶר m. Num. 30, 10. שֶׁלֶם ohne Constructionsbeispiel. כָּלִיל ist eigentlich ein Adjectiv und bedeutet das Ganze. Sonst sind in alter Zeit die Opfer, welche stets mit einem Mahle verbunden und selbst Mahlzeiten waren, wie diese weiblich: חַטָּאת siehe p. 101. מִנְחָה f. Lev. 23, 16. Passivconstruction haben wir Lev. 2, 8. עֹלָה f. Lev. 6, 18 und öfter. 2 Chr. 29, 27 ist offenbar הָחֵל zu punktieren. Zum m. Suffix 2 Chr. 35, 12 vgl. Bd. XV p. 316 f. קְטֹרֶת f. Exod. 30, 9. תּוֹדָה f. Neh. 12, 31. תְּרוּמָה f. Ez. 45, 16. In Fällen wie Lev. 7, 14 ist יִהְיֶה neutral zu übersetzen „ihm soll es gehören“. Ohne Constructionsbeispiel sind חַטָּאָה, נְדָבָה, קְטוֹרָה, תְּשׁוּרָה. Auch קִטֵּר „Räuchern“ ist Jer. 44, 21 weiblich. Für אוֹתָם ist mit Kautzsch: Heil. Schr. Beilagen p. 46 אוֹתהּ zu lesen.

In späterer Zeit werden die Opfer feierlicher und grossartiger, die alten weiblichen Bezeichnungen bleiben, die neuen Bezeichnungen haben aber mit Ausnahme von אַזְכָּרָה und מִשְׁחָה f. Lev. 7, 35, מָשְׁחָה männliche Form. אָשָׁם m. Num. 5, 8. מֶכֶס m. Num. 31, 37 vorangehendes Verbum. מִלֻּאִים m. Lev. 8, 28. קָרְבָּן m. Lev. 1, 10 und der Form nach männlich כַּוָּן, נֶסֶךְ und קֻרְבָּן.

תָּמִיד ohne Constructionsbeispiel und תְּרוּמִיָּה f. Ez. 48, 12 sind Adjectiva im Sinne des Neutrums.

Über die zeitliche Folge der Opfer vgl. Wellhausen: Prolegomena zur Geschichte Israels. Dritte Ausgabe. Berlin 1886. p. 54 ff.

Die Namen für Abgaben, vielleicht als Collectiva angesehen, haben männliches Geschlecht. מַעֲשֵׂר m. Num. 18, 26 und der Form nach männlich אֶשְׁכָּר, חֹמֶשׁ; weiblich

ist nur מִדָּה, ein Fremdwort aus dem Assyrischen vgl. Kautzsch: Grammatik des Biblisch-Aramäischen. Leipzig 1884. § 55, 5 b. 2.

28) *Krankheit, Tod, besondere Zustände des menschlichen Körpers.*

Die Krankheiten sind in beiden Geschlechtern vertreten, je nach dem man sie als die alles beherrschenden, würgenden oder als die Verderben aus sich herausgebärenden Mächte betrachtet hat.

Es ist hier zuerst die fast nur zur Bezeichnung von Körperfehlern und Krankheiten gebrauchte Form qattálat zu erwähnen vgl. Stade § 217 c. 2. Barth § 93. בַּהֶרֶת f. Lev. 13, 4. צָרַעַת f. Lev. 13, 12. קַדַּחַת f. Lev. 26, 16. שַׁחֶפֶת f. Lev. 26, 16 und ohne Constructionsbeispiel גַּבַּחַת, דַּלֶּקֶת, יַלֶּפֶת, סַפַּחַת, עַוֶּרֶת, עַצֶּבֶת (das vorausgehnde männliche Verbum Ps. 16, 4 beweist natürlich nicht gegen das weibliche Geschlecht des Wortes vgl. die Bemerkung Bd. XV p. 316), צָרֶבֶת, קָרַחַת, שָׂרֶטֶת. In dieser Form tritt auch die Krankheit der Seele חַטָּאת auf. f. 1 Sam. 14, 38 und immer; denn in den Stellen Exod. 29, 14. Lev. 4, 24. 5, 9. 11. 12. Num. 19, 9 bezieht sich das epicön gebrauchte הוא gar nicht auf חַטָּאת sondern auf vorhergehnde Wörter, wie die Vergleichung von Lev. 4, 24. 5, 9 mit Lev. 5, 11. 12 deutlich zeigt. Gen. 4, 7 ist nicht heranzuziehen, da der Text offenbar nicht in Ordnung ist, vgl. Dillmann z. St. Es mögen hier gleich genannt werden die andern Wörter gleichen Stammes und gleicher Bedeutung: חַטָּאָה ohne Constructionsbeispiel, חֲטָאָה f. Gen. 20, 9. חֵטְא m. Pred. 10, 4.

Weiter sind von den Krankheiten weiblich: אֲבַעְבֻּעוֹת, גְּדוּדָה, חַבּוּרָה, חַכְלִלוּת, כְּוִיָּה, מִכְוָה (das voraufgehnde männliche Verbum beweist natürlich nichts gegen das weibliche Ge-

schlecht des Wortes, vgl. die Bemerkung Bd. XV p. 316). מִשְׁכֶּבֶת, פְּחֶתֶת, שִׁפְלוּת, sämtlich ohne Constructionsbeispiel, אֲרוּכָה f. Jer. 8, 22. עֶדְנָה f. Gen. 18, 12. חֶלְאָה f. Ez. 24, 6. חֶרֶס f. Deut. 28, 27. מַגֵּפָה f. 1 Sam. 6, 4. מִסְפַּחַת f. Lev. 13, 8. נוּמָה f. Spr. 23, 21. קָרְחָה f. Jer. 47, 5. רִמָּה f. Exod. 16, 24. Hiob 21, 26. Zu der Jes. 14, 11 vorangehnden männlichen Verbalform vgl. oben. שְׂאֵת f. Lev. 13, 10. שְׁקַעֲרוּרוֹת f. Lev. 14, 37. Männlich sind dagegen zunächst die allgemeinen Ausdrücke für Krankheit: דֶּבֶר m. Exod. 9, 3. חֳלִי m. Pred. 6, 2. מַדְוֶה m. Deut. 7, 15. מְאוּם, מוּם m. Deut. 15, 21. מַחֲלֻיִים m. 2. Chr. 24, 25. נֶגַע m. Lev. 13, 56. נֶגֶף m. Num. 17, 11 vorangehndes Verbum. פֶּצַע m. Spr. 27, 6 vorangehndes Prädikat. קֶטֶב m. Deut. 32, 24. תַּחֲלֻאִים m. 2 Chr. 21, 19 und der Form nach דְּוַי, מַחֲלָה, מַחַץ, מִשְׁחַת, מָשְׁחָת, קֹטֶב, קָרָה. Auch Bezeichnungen besonderer Krankheiten sind männlich בֹּהַק m. Lev. 13, 39. טְחֹרִים m. 1 Sam. 5, 9. Qerê, vorangehndes Verbum. מָזוֹר m. Hos. 5, 13 vorangehndes Verbum. מַק m. Jes. 3, 24. נֶתֶק m. Lev. 13, 32. עֹפֶל m. 1 Sam. 5, 9 Kethîbh, vorangehndes Verbum. רָקָב m. Hab. 3, 16 vorangehndes Verbum. שָׁבָץ m. 2 Sam. 1, 9 vorangehndes Verbum. שְׁחִין m. Deut. 28, 35 und der Form nach כִּי, חַרְחֻר, גָּרָב, שֶׁבוּר, רָזִי, רָזוֹן, צֶלַע, צִירִים, פַּק, עִירִם, עִוָּרוֹן, סַנְוֵרִים vgl. Barth p. 129, Anm. 2, שִׁגָּעוֹן, שִׁכֻּלִים, שִׁכָּרוֹן. Dazu kommen zwei immer neben einander stehnde Krankheiten des Getreides יֵרָקוֹן und שִׁדָּפוֹן m. 1 Kö. 8, 37 = 2 Chr. 6, 28.

Die Ausdrücke, welche sich auf das Geschlechtsleben des Weibes beziehen, treten bei den Semiten gern in männlicher Form auf vgl. schon p. 81. זוֹב m. Lev. 15, 2. חֵבֶל m. Jer. 13, 21 und der Form nach הֵרוֹן, הֵרָיוֹן; weiblich sind der Form nach לֵדָה (Infinitiv) und das späthebräische עִדָּה und Lev. 15, 24. נִדָּה.

Der Allbezwinger Tod ist selbstverständlich männlich מָוֶת m. Ps. 49, 15. מְמוֹתִים, מַפָּח ohne Constructionsbeispiel.

Nur in einer spähebräischen Phrase tritt auch die Femininform תְּמוּתָה auf.

Der Schlaf ist dagegen im Verhältnis zum Tode als der mildere weiblich angesehen. שֵׁנָה f. Dan. 2, 1. תַּרְדֵּמָה f. Gen. 15, 12 und der Form nach תְּנוּמָה, תַּרְעֵלָה.

Die quälenden Bedürfnisse des Hungers und Durstes erscheinen männlich רָעָב m. 2 Kö. 6, 25 u. öfter. f. 2 Sam. 24, 13 aber hier liegt ein Textfehler vor, vgl. die Commentare; der Form nach männlich sind יֶשַׁח, כָּפָן, רְעָבוֹן, צָמָא (mit dem weiblichen Infinitiv צִמְאָה), צִמָּאוֹן.

29) Bäume, Pflanzen, ihre Teile und Producte.

Die allgemeinen Benennungen für das Pflanzenreich sind mit dem zunächstliegenden Geschlechte, dem männlichen, bezeichnet. Es sind, soweit es nicht Collectiva sind, welche man sehe, die folgenden: אֶזְרָח m. Ps. 37, 35. זֶרַע m. Gen. 4, 25. f. nicht Deut. 31, 21, eine Stelle, die noch Ewald § 174b. anführt, denn hier ist zu übersetzen „denn es (das Lied) wird unvergessen im Munde seiner Nachkommen bleiben". חָצִיר m. Ps. 90, 5 f. נְטִעִים m. Ps. 144, 12. נֵצֶר m. Jes. 11, 1. עֵץ m. Ez. 17, 24. פְּרֻדוֹת m. Joel 1, 17. צֶאֱצָאִים m. Hiob 31, 8. צִיץ m. Jes. 28, 1. (צִיצָה von Stade § 311 c. unter den Einheitswörtern aufgezählt ist Textfehler vgl. Siegfried-Stade s. v.). Der Form nach gehören sodann hierher חֲשַׁשׁ, זֵרֹעִים, זֵרְעֹנִים, מֶרְקָחִים, נֶטַע, שֶׁלַח, שָׁתִיל, Participia im neutralen Sinne sind יוֹנֵק und יוֹנֶקֶת. Eine Ausnahme bildet wohl kaum das einmal bei Ezechiel vorkommende יְנִיקוֹת, da es sehr wohl trotz der Form männlich sein kann.

Ebenso werden gebraucht die allgemeinen Bezeichnungen für einzelne Teile der Bäume: גֶּזַע m. Hiob 14, 8 vorangehndes Prädikat. חֹטֶר m. Jes. 11, 1 vorangehndes Verbum. מַטֶּה m. Exod. 4, 2 f. und oft f. nur Micha 6, 9. Aber diese Stelle

ist völlig verderbt, so dass z. B. Kautzsch sie in der Übersetzung weglässt, vgl. den Emendationsversuch Wellhausens Skizzen und Vorarb. V p. 144f. סִלּוֹן m. Ez. 28, 24. פֶּרַח m. Jes. 5, 24. שָׂרִגִים m. Gen. 40, 10. שֹׁרֶשׁ m. Hiob 29, 19. Der Form nach sind männlich אֵב, אָמִיר, בַּדִּים vgl. p. 72. 90, גִּבְעֹל, זַג, זַלְזַלִּים, טֶרֶף, סִירִים, סַנְסִנִּים vgl. auch Einheitswörter Bd. XV p. 322, סְעִיף, עָנָף, צִנְנִים, שׂכִּים.

Ausnahmen sind פְּצָלוֹת f. Gen. 30, 37 „die Abschälungen“. das der späteren Sprache angehörige צַמֶּרֶת f. Ez 31, 3 und die meisten Teile des Weinstockes vgl. unten, über כִּפָּה, סְעַפָּה und סַרְעַפָּה vgl. Einheitswörter Bd. XV p. 321. 323. סִירוֹת kann trotz seiner Form männlich sein vgl. oben סִירִים.

Der für das Tierreich deutliche Grundsatz, dass Grösse und Stärke für männliches, kleinere Gestalt für weibliches Geschlecht entscheide, lässt sich auch für das Pflanzenreich geltend machen. So sind die Bäume, Sträucher und höheren Gewächse mit der selbstverständlichen Ausnahme der Einheitswörter Masculina: אֵזוֹב m. 1 Kö. 5, 13. אָטָד m. Richt. 9, 14f. אֵלוֹן, אַלּוֹן m. Gen. 35, 8. אֶרֶז m. Jes. 2, 13 und öfter. Das Wort scheint Ez. 17, 22 weiblich gebraucht, aber das bei אֶרֶז stehende Adjectiv ist nach Cornill p. 278 z. St. aus andern als Gründen des Geschlechts zu streichen; Vers 23 fährt auch mit dem Masculinum fort. Die Auskunft Schwabes, der „vom hohen Wipfel der Ceder“ übersetzen will vgl. p. 16, ist also unnötig. בְּרוֹשׁ m. Hos. 14, 9. בֹּשֶׂם m. 1 Kö. 10, 10. הֲדַס m. Jes. 55, 13. זַיִת m. Jer. 11, 16. חוֹחַ m. Hiob 31, 40 vorangehndes Verbum. יִצְהָר m. Joel 1, 10 vorangehndes Verbum. לִבְנֶה m. Gen. 30, 37. סְנֶה m. Exod. 3, 2. עֲרָבִים m. Hiob 40, 22 vorangehndes Verbum. עַרְמוֹן m. Ez. 31, 8. צֶאֱלִים m. Hiob 40, 22 vorangehndes Verbum. קוֹץ m. Jes. 33, 12. קִיקָיוֹן m. Jon. 4, 10. רֹתֶם m. 1 Kö. 19, 4. 5. Vers 4 ist durch das Qerê verbessert. שָׁקֵד m. Pred. 12, 5 vorangehndes Verbum. Der Form nach sind männlich אֱגוֹז, אֲהָלִים, אֵיל,

אֹרֶן, אַלְמֻגִּים, אַלְגּוּמִּים (nur Jes. 44, 14, wo aber mit Klostermann: Deuterojesaia. München 1893. אֵיל zu bessern ist). כֹּפֶר, חֵדֶק, הוֹבְנִים, הָבְנִים, דֹּחַן, גֹּפֶר, גַּד, בֹּשֶׂם, בְּרוֹת, בָּכָא, אֵשֶׁל, תֹּמֶר, תָּמָר, תִּדְהָר, תְּאַשּׁוּר, שַׁיִת, רִמּוֹן, סִרְפַּד, נַעֲצוּץ, מַלּוּחַ, לוּז, תַּפּוּחַ.

פֹּרָת und פֹּרִיָּה sind ausser Betracht zu lassen, ersteres ist unsicherer Bedeutung, siehe Dillmann zu Gen. 49, 22, letzteres Participium im neutralen Sinne. תִּרְזָה Jes. 44, 14 ist eine den LXX fehlende Glosse vgl. Field z. St., also, weil ganz unsicher, nicht heranzuziehen.

Auch die hochaufschiessenden Schilf- und Rohrarten sind männlich. אָחוּ m. Hiob 8, 11 vorangehndes Verbum. גֹּמֶא m. Hiob 8, 11 vorangehndes Verbum. סוּף m. Jon. 2, 6. קָנֶה m. Jes. 42, 3 und der Form nach אֵבֶה, אֲגַם, אַגְמוֹן.

Feminina sind dagegen die kleineren Gewächse und Pflanzen. אֲבִיּוֹנָה f. Pred. 12, 5. כֻּסֶּמֶת f. Exod. 9, 32. פִּשְׁתָּה f. Jes. 42, 3. שְׂעֹרָה f. Exod. 9, 31 und der Form nach weiblich: מְלִילָה, לַעֲנָה, חִטָּה, חֲבַצֶּלֶת, בֹּרִית, בָּאְשָׁה, אוֹרוֹת. פֵּשֶׁת f. Jos. 2, 6, wenn der Plural פִּשְׁתִּים zu dieser Form gehört, wie Siegfried-Stade annehmen; er wird aber wohl zu der Weiterbildung פִּשְׁתָּה gehören vgl. Einheitswörter Bd. XV p. 322. Überhaupt sind mehrere der eben angeführten Wörter zugleich Einheitswörter vgl. Bd. XV p. 322.

Ihrer Schädlichkeit wegen scheinen männlich zu sein קִמּוֹשׂ m. Hos. 9, 6. רֹאשׁ m. Deut. 32, 33 und der Form nach חָרוּל.

Die Früchte und Erträge der Pflanzenwelt sind mit wenigen Ausnahmen männlich, wohl weil sie immer in Menge neben einander vorkommen, also ein Collectivbegriff eintritt. Wo der Baum und sein Erzeugnis denselben Namen tragen, sind die Wörter hier nicht noch einmal aufgeführt vgl. z. B. de Lagarde: Mittheilungen III, Göttingen 1889, p. 215.

בִּכּוּרִים m. Num. 18, 13. גַּרְגַּר m. Jes. 17, 6. דּוּדָאִים m. Gen. 30, 14. לֶחֶם m. 1 Sam. 21, 5 und oft f. Gen. 49, 20. Doch ist hier mit dem Sam. שֶׁמֶן zu lesen. Lev. 23, 17 und 1 Sam. 10, 4 ist zu שְׁתַּיִם und שְׁתֵּי vor לֶחֶם zu ergänzen כִּכְּרוֹת vgl. Wellhausen: Sam. p. 74. מָן m. Exod. 16, 31. מֹר m. HL. 5, 5. 13. נֵרְדְּ m. HL. 1, 12. פְּקָעִים m. 1 Kö. 7, 24. צִמּוּקִים m. 1 Sam. 30, 12. קֶמַח m. 1 Sam. 28, 24. קֶצַח m. Jes. 28, 27 vorangehndes Verbum. שֶׁמֶן m. Pred. 7, 1 u. öfter. f. nur HL. 1, 3. Aber die Erklärung und Verbindung ist an dieser Stelle höchst unsicher vgl. auch p. 99 und der Form nach männlich אֲבַטִּיחִים, בְּדֹלַח, בָּצָל, בָּטְנִים, בֹּר, דּוֹנַג, נָטָף m. in anderer Bedeutung Hiob 36, 27, לֹט, כַּרְכֹּם, כֹּפֶר, כַּמֹּן, שׁוּם, קִשֻּׁאִים, קִנָּמוֹן, צֳרִי, פַּגִּים.

Die Ausnahmen חֶלְבְּנָה, לְבוֹנָה f. Lev. 24, 7, נְכֹאת, קִדָּה, קְצִיעָה sind Fremdwörter oder späthebräische Wörter vgl. Wellhausen Proleg. 66 f. besonders 67, Anm. 1, die nicht geeignet sind das Gesetz umzustossen. סֹלֶת, das feinere Mehl, ist als solches im Gegensatz zu קֶמַח vgl. Wellhausen a. a. O. stets weiblich z. B. Lev. 2, 5. An der Stelle Exod. 29, 40 bezieht sich בָּלוּל auf עִשָּׂרוֹן, nicht auf סֹלֶת. Num. 15, 9 ist בָּלוּל Schreibfehler für בְּלוּלָה, hervorgerufen durch Stellen wie Exod. 29, 40. Lev. 14, 21. אֲהָלוֹת und פַּקֻּעֹת sind ohne beweisende Stellen, können also trotz der Form männlich sein, vgl. auch oben פְּקָעִים.

נְעֹרֶת, der minderwertige Abfall des Flachses, hat weibliche Form.

Eine besondere Betrachtung erheischt zum Schluss noch der Weinstock mit seinen Teilen. Das Wort גֶּפֶן ist sicher weiblich an folgenden Stellen: Gen. 40, 10. Richt. 9, 12. 13. Jes. 16, 8. 24, 7. 32, 12. Jer. 2, 21. vgl. Klostermann: Pentateuch p. 328. 48, 32. Ez. 17, 6 ff. 19, 10. Joel 1, 12. Sach. 8, 12. Mal. 3, 11. Ps. 80, 9 ff. 128, 3. HL. 6, 11. 7, 13.

Sicher männlich ist גֶּפֶן Hos. 10, 1. Alle übrigen Stellen

sind nicht beweisend. Zu 2 Kö. 4, 39. Hos. 2, 14. Joel 2, 22, wo sich m. Pronomina finden, vgl. Kautzsch § 32, Anm. 7 und Bd. XV p. 316 f. Hiob 15, 33. Klgl. 2, 6 (Conjectur Praetorius ZAW XV p. 145) bezieht sich das m. Suffix nicht auf גֶּפֶן.

Auch der Chaldäer schwankt, Hos. 10, 1 hat er גּוּפְנָא als Femininum gebraucht, dagegen Jes. 32, 12. Ez. 17, 6. 8 als Masculinum; sonst gleicht er dem Hebräer. Das Syrische kennt nur das weibliche ܓܦܬܐ gĕfettâ aus gĕfentâ.

Nach diesem Befunde kann es keinem Zweifel unterliegen, dass das Wort ursprünglich und allgemein weiblich gewesen ist; sein Gebrauch als Masculinum ist wohl nur in Analogie an die sonstige Behandlung der Bäume und grösseren Gewächse hin und wieder vorgekommen. Bestimmte Eigenschaften des Weinstockes müssen dem Semiten weiblich erschienen sein, die Bemerkung Böttchers § 650. 656 „גֶּפֶן als wildes Gewächs männlich, sonst weiblich" lässt sich durch nichts beweisen.

Demgemäss sind auch die einzelnen Teile des Weinstocks weiblich: פֹּארָה f. Ez. 31, 5 und der Form nach דָּלִית, מִשְׂרָה, סַלְסִלּוֹת, שְׁלֹחֹת. Auch נְטִישׁוֹת ist wohl weiblich, das männliche Pronomen Jer. 5, 10 erklärt sich nach Kautzsch § 32, Anm. 7 siehe oben. Die Früchte des Weinstockes folgen dagegen der Hauptregel אֶשְׁכּוֹל m. Num. 13, 23. Jes. 65, 8. f. nach Siegfried-Stade Deut. 32, 32. Aber אַשְׁכְּלֹת ist status constructus und מְרֹרֹת substantivisch gebraucht, vgl. auch Schwabe p. 21 f. בֹּסֶר m. Jes. 18, 5. סְמָדַר m. HL. 7, 13 vorangehndes Verbum. עֵנָב m. Gen. 40, 11. Der Form nach sind ferner männlich בְּאֻשִׁים, חַרְצָן, שְׂרוּקִים.

30) *Mineralreich.*

Zur Bezeichnung der starken, harten, widerstandsfähigen Stoffe der Steine, Erdarten und Metalle wird man haupt-

sächlich Masculina erwarten dürfen, und wirklich stimmt dazu auch der Befund des alten Testamentes.

אָבָק m. Jes. 29, 5. Ez 26, 10. Auch HL. 3, 6 wird zu lesen sein אֲבַק הָרוֹכֵל. גָּבִישׁ m. Hiob 28, 18. גּוֹרָל eigentlich „Steinchen“, dann erst „Los“ vgl. das arabische جَرْوَل „Kies“ m. Lev. 16, 8. חוֹל m. Gen. 32, 13. חֵמָר m. Gen. 11, 3. חֹמֶר m. Jes. 45, 9. חֶרֶשׂ m. Hiob 2, 8. עָפָר m. Num. 5, 17. פִּטְדָה m. Hiob 28, 19 vorangehndes Verbum. צְרוֹר m. 2 Sam. 17, 13 vorangehndes Verbum. רֶגֶב m. Hiob 38, 38. שֹׁהַם m. Hiob 28, 16. שָׁמִיר m. Ez. 3, 9 und der Form nach männlich אֹדֶם, אֲנָךְ, אֶקְדָּח, בַּהַט, גִּר, גּוּשׁ, גָּבִישׁ, דַּק, דַּר, חַלָּמִישׁ, חָצָץ, טִיט, יַהֲלֹם, כַּדְכֹּד, לֶשֶׁם, מִלֻּאִים, מֶלַח, מֶלֶט, נֹפֶךְ, נֶתֶר, סַפִּיר, צִיּוּן, צוּר, שִׁיד, שְׁבוֹ, שַׁיִשׁ, שֵׁשׁ, תַּרְשִׁישׁ.

Die Metalle: בַּרְזֶל m. Hiob 28, 2. זָהָב m. 2 Kö. 12, 19. חָרוּץ m. Spr. 8, 10. כֶּסֶף m. Ps. 12, 7. כֶּתֶם m. Klg. 4, 1. נְחוּשָׁה, נְחֹשֶׁת m. 1 Kö. 7, 45 u. öfter. 1 Chr. 18, 8 ist רַבָּה Textfehler für הַרְבֵּה vgl. 2 Sam. 8, 8. Sicher verderbt ist auch נְחֹשֶׁת מֻצְהָב טוֹבָה Ezr. 8, 27. עֹפֶרֶת m. Jer. 6, 29 Qerê, doch ist die Stelle wohl verderbt, nach Giesebrecht p. 43 z. St. ist עֹפָרֶת Glosse. פַּז m. Ps. 19, 11 und der Form nach männlich אֲנָךְ, בְּדִיל, בֶּצֶר, חַשְׁמַל, סִג, סִיג, פּוּךְ siehe Riehm-Baethgen s. v. Schminke, פַּח.

Nach diesem Befunde müssen auch wohl die drei Steine אַחְלָמָה, בָּרֶקֶת oder בָּרְקַת, סֹחֶרֶת als männlich angesprochen werden, trotz ihrer weiblichen Form, die sie rein zufällig dem Umstande verdanken können, dass sie Fremdwörter sind. Besonders zu besprechen sind folgende Wörter:

1) אֶבֶן ist als weiblich erwiesen durch Deut. 25, 15. Jos. 4, 5. 24, 26 u. s. w. Zu dem Deut. 25, 13 vorangehnden männlichen Verbum, während die unmittelbar bei אֶבֶן stehnden Attribute weibliche Form haben vgl. Bd. XV p. 316. Zu den m. Suffixen Exod. 28, 9. 11. 39, 7. Deut. 27, 5. Jos. 4, 3. 8. Jer. 43, 9. 10. Pred. 10, 9 vgl. Bd. XV p. 316 f. Auch 1 Sam.

17, 40, wo das voraufgestellte Adjectiv, zu dem dann noch ein männliches Zahlwort und männliches Suffix gehören, in die zunächst liegende männliche Form gestellt ist, bildet keinen Gegenbeweis, denn unmöglich kann dies voraufgehnde Adjectiv etwas für das Geschlecht des nachfolgenden Hauptwortes beweisen, vgl. Vers 49, wo אֶבֶן wieder als Femininum auftritt. Deut. 27, 2 lies wegen Vers 3 אֹתָן.

Im Arabischen fehlt ein entsprechendes Wort mit gleicher Bedeutung ganz, das syrische ܐܒܢܐ ist früh ausser Gebrauch gekommen und scheint sich nur noch an den bei Payne-Smith: Thesaurus syriacus. Oxonii. I, 1868—79 s. v. verzeichneten Stellen zu finden, die leider für das Geschlecht keinen Beweis liefern, das gewöhnliche Wort für Stein ܟܐܦܐ ist dagegen stets weiblich (Nöldeke § 84). In seiner mandäischen Grammatik, Halle 1875, p. 158 bezeichnet Nöldeke אבן als weiblich, doch geschieht dies auf die unzureichende Autorität einer Glosse, und dazu kommt, dass in der Glosse der Ausdruck „das Wort" als solcher weiblich genommen sein kann. Dagegen ist das chaldäische אֶבֶן, אַבְנָא stets weiblich vgl. Dan. 2, 34. 45 u. öfter.

Da die Bezeichnungen und Benennungen für Steine sonst ausnahmslos männliches Geschlecht haben, muss dieser Befund befremden. Er kann sich nur aus der Grundbedeutung des Stammes אבן erklären. Als solche hat Friedrich Delitzsch: The hebrew language viewed in the light of assyrian research. 1883, p. 57 angegeben „to be pointed", אֶבֶן wäre dann der Stein „as the pointed object" und gehörte zu den einfachsten und ursprünglichsten Geräten vgl. p. 90 f.

Auch die von de Lagarde Nom. p. 75, Anm. angenommene Grundbedeutung, nach der der Stein benannt wäre als „das im Ackerlande Hinderliche" würde das weibliche Geschlecht erklären, Femininum im Sinne unseres

Neutrums. Auffällig bleibt dann nur, warum der Hebräer nicht auch das Wort mit der Femininendung versehen hat vgl. وَبْنَةٌ „Schädigung“ und أُبْنَةٌ „der schädigende Astknoten in dem zum Bogen vernutzten jungen Baumstamme“ (de Lagarde a. a. O.).

Auch מַצֵּבָה f. Gen. 31, 52 und מַצֶּבֶת f. 2 Sam. 18, 18 haben wohl weibliches Geschlecht erhalten, indem ursprünglich אֶבֶן hinzuergänzt wurde.

2) גָּזִית bedeutet eigentlich das „Behauen“ und hat als Abstractum weibliche Form, siehe Abstracta. Die Bedeutung „Quader“ ist erst aus der abstracten abgeleitet vgl. Barth p. 189 §. 127 d.

3) גָּפְרִית „Schwefel“ f. Jes. 30, 33 zum vorangehnden männlichen Verbum Hiob 18, 15 (vgl. Bd. XV p. 316). Das Wort ist ein Fremdwort, aus dem baktrischen vohûkereti und bedeutete ursprünglich Kienenholz, de Lagarde: Sem. I. p. 64 f. Symmicta II. Göttingen 1880. p. 92 ff. Nom. p. 217 ff.

4) זֶפֶת „Pech“ f. Jes. 34, 9 ist Fremdwort aus dem Armenischen, de Lagarde: Armenische Studien, Göttingen 1878. § 1351. Nom. p. 219.

5) יָשְׁפֵה ist wie das arabische يَشْفٌ sicher männlich vgl. auch Exod. 28, 20. Wenn es Exod. 39, 13 in Verbindung mit dem sicher männlichen שֹׁהַם weiblich gebraucht wird, so hat der Schriftsteller die Edelsteine unter dem Begriff des Vers 10 vorangehnden אֶבֶן zusammengefasst und demgemäss das Geschlecht dieses Wortes für die Attribute eintreten lassen.

Zum Schluss mögen aufgeführt werden מִשְׁבְּצוֹת f. Exod. 28, 25 und das der Form nach weibliche מִלֻּאָה, die Einfassung der Edelsteine als mütterlich umfassend gedacht.

31) *Farben.*

Die wenigen Farbenbenennungen des alten Testamentes treten ohne Ausnahme in männlicher Form auf: פָּארוּר, שְׁחוֹר, שָׁנִי, שָׁשַׁר. Ein beweisendes Beispiel findet sich für אָדֹם m. Gen. 25, 30. Im Arabischen sind die Farbenbenennungen weiblich vgl. Barth § 23 a.

32) *Abstracta.*

Als Abstracta werden im Hebräischen und Semitischen überhaupt in erster Linie weibliche Formen gebraucht vgl. den häufigen Gebrauch des Femininums im neutralen Sinne z. B. Jes. 47, 9. Daneben finden sich aber auch sehr viele männliche Abstracta vgl. Bd. XV p. 313f. Was im Hebräischen das Ursprüngliche ist, ist nicht mehr auszumachen, da Abstracta desselben Stammes in Denkmälern derselben Zeit bald als Masculina bald als Feminina auftreten und auch die Adjectiva und Participia im Sinne des Neutrums in regellosem Wechsel bald männliche, bald weibliche Form zeigen, vgl. z. B. nach der Concordanz den Gebrauch von צֶדֶק und צְדָקָה, רֶשַׁע und רִשְׁעָה, טוֹב und טוֹבָה, רַע und רָעָה. Während bei den bisher behandelten Wörtern das Geschlecht oft unsicher war, weil die Phantasie der Sprache mit den Sachen spielte, wird sich aus der nun folgenden Aufzählung derjenigen Wörter, deren Geschlecht durch ein Constructionsbeispiel belegbar ist, ergeben, dass bei den Abstracten stets das Geschlecht der Form entspricht. So steht auch für die ohne Constructionsbeispiel im alten Testament vorkommenden, hier nicht aufgeführten Abstracta per analogiam das Geschlecht fest.

Bei dieser Herrschaft der Form ist es angebracht, die Abstracta nach ihrer Bildung vorzutragen, besonders nach-

dem durch Barth (von Einzelheiten abgesehen) ein festbegründeter Bau der Nominalbildung aufgeführt ist.

A; männliche Abstracta.

Nomen des Perfectstammes:

Barth § 7. qătăl. דָּבָר m. Spr. 12, 25. הָדָר m. Jes. 5, 14 vorangehndes Verbum. חָמָס m. Ps. 7, 17. כָּזָב m. Am. 2, 4. מָשָׁל m. Jes. 14, 4. נָקָם m. Jes. 35, 4.

§ 12. qĭtăl. הֶגֶה m. Hiob 37, 2.

§ 19—20. qătl. בַּדִּים m. Hiob 11, 3. בְּכִי 2 Sam. 13, 36. בֶּצַע m. Hab. 2, 9. הֶרֶג m. Jes. 30, 25. זֶבֶד m. Gen. 30, 20. זַעַם m. Jes. 10, 25 vorangehndes Verbum. חַיִל m. Ez. 37, 10 collectivisch mit dem Plural verbunden Jes. 60, 5. חֶסֶד m. 1 Kö. 3, 6. חַת m. Gen. 9, 2. טֶבַח m. Jes. 34, 6. טַעַם m. 1 Sam. 25, 33 vorangehndes Prädikat. טֶרֶף m. Mal. 3, 10 vorangehndes Verbum. מֶגֶד m. HL. 7, 14. עֶרֶךְ m. Lev. 27, 25. קֶצֶף m. 2 Kö. 3, 27. קֶשֶׁר m. 2 Sam. 15, 12. רֶטֶט m. Jer. 49, 24. Das ה‍ָ der folgenden Verbalform ist = ה‍ָ. שֶׁפֶט m. Exod. 6, 6.

§ 21—22. qĭtl. אֵבֶל m. Gen. 50, 11. חֵפֶץ m. Jes. 53, 10. יֵשַׁע m. Jes. 62, 11. כְּאֵב m. Jes. 17, 11. נֵזֶר m. Num. 6, 12 vorangehndes Prädikat. שֵׂכֶל m. Ps. 111, 10. שֶׁבֶר m. Jer. 6, 1.

§ 23—25. qŭtl. הוֹד m. Dan. 10, 8. חֹם m. Jes. 18, 4. טוּב m. Ps. 31, 20 vorangehndes Prädikat. נֹעַם m. Ps. 90, 17 vorangehndes Prädikat. עֹז m. Ps. 99, 4. עֹצֶם m. Ps. 139, 15 vorangehndes Prädikat. עֹשֶׁר m. Spr. 22, 1. קֹדֶשׁ m. Deut. 12, 26. קוֹל m. HL. 2, 14. רֹגֶז m. Hiob 3, 26 vorangehndes Prädikat. שֹׁמַע m. Esth. 9, 4. תֹּהוּ collectivisch mit m. pl. 1 Sam. 12, 21.

§ 38. qaităl. הֵידָד m. Jes. 16, 9.

§ 40 ff. qătâl, qĭtâl, qŭtâl. אֵיד m. Jer. 48, 16. אִסָּר, אֱסָר m. Num. 30, 5. כֹּחַ m. Jer. 27, 5. רֵאשׁ m. Spr. 6, 11. רִישׁ m.

Spr. 24, 34. In den beiden letzten Fällen vorangehndes Verbum.

§ 54. qătîl. זָמִיר m. Jes. 25, 5. שְׂעִפִּים, שַׂרְעַפִּים m. Hiob 20, 2.

Nomen des Imperfectstammes.

§ 65 ff. qŭtŭl. שְׂחֹק m. Pred. 2, 2.

§ 70 ff. qătăl (qĭtăl). אָשָׁם m. Num. 5, 8. Lev. 7, 1. עָמָל m. Hiob 4, 8. f. nicht Ps. 73, 16, denn das durch das Qerê in הוּא verbesserte הִיא bezieht sich nicht auf עָמָל, sondern auf das neutrisch zu übersetzende זֹאת. Pred. 10, 15 ist יְיַגְּעֶנּוּ herzustellen, da dies sonst das einzige Beispiel wäre, dass bei einem Abstractum Form und Geschlecht nicht stimmten. שָׂבָע m. Gen. 41, 29.

§ 74 ff. qŭtl. אֹמֶר m. Hiob 22, 28. אֹסֶף m. Jes. 32, 10. בּוּז m. Hiob 31, 34. עֹשֶׁק m. Pred. 7, 7. פֹּעַל m. Jes. 45, 9. שׁוֹד m. Hiob 5, 21. שׁוּעַ m. Hiob 36, 19 doch vgl. Siegfried Job p. 27. 48.

§ 77 ff. qıtl. אֵמֶר m. Spr. 8, 8. גִּיל m. Jes. 16, 10. דִּין m. Hiob 36, 17. זֵכֶר m. Hiob 18, 17. חִיל m. Exod. 15, 14. חֵן m. Spr. 22, 1. חֵפֶשׂ m. Ps. 64, 7. חֵקֶר m. Richt. 5, 16 vorangehndes Prädikat. חֵרֶם m. Lev. 27, 28. מִיץ m. Spr. 30, 33. נִיד m. Hiob 16, 5. עֵזֶר m. Ps. 121, 1 vorangehndes Verbum. פֵּתַח m. Ps. 119, 130. צֶדֶק m. Ps. 85, 14. רִיב m. 2 Chr. 19, 10. שִׂיחַ m. Ps. 104, 34 vorangehndes Verbum. שֵׁם m. Jes. 62, 2.

§ 80 f. qătl. אָוֶן m. Hiob 5, 6. הֶבֶל m. Spr. 21, 6. חֶסֶר m. Spr. 28, 22. יֶתֶר m. Jes. 56, 12 vorangehndes Prädikat. כֶּסֶל m. Hiob 8, 14 vorangehndes Verbum. כַּעַס m. Pred. 7, 3 vorangehndes Prädikat. כַּעַשׂ m. Hiob 5, 2 vorangehndes Verbum. מַעַל m. Jos. 22, 16. מֶתֶק m. Spr. 16, 21. נַחַת m. Hiob 36, 16 in keineswegs korrumpierter Stelle, wie Siegfried: Job p. 48 meint; der Stamm ist vielmehr נחת vgl. Delitzsch: Proleg. p. 119 f. besonders 120. Anm. 2. סֶכֶל m. Pred. 10, 6 vorangehndes Verbum. סֶלֶף m. Spr. 11, 3 Qerê.

עָוֶל m. Ez. 33, 13. פֶּגַע m. 1 Kö. 5, 18. פַּחַד m. 1 Sam. 11, 7 vorangehndes Verbum. פֶּשַׁע m. Ps. 19, 14. קֶשֶׁב m. Jes. 21, 7. רַעַד m. Ps. 55, 6. רֶשַׁע m. Pred. 8, 8.

§ 82 qŭtûl, qătûl. עֲשׁוּקִים m. Pred. 4, 1. גְּמוּל m. Jes. 35, 4.

§ 102. Fortbildung dieser Form. בִּעוּתִים m. Hiob 6, 4. פִּקֻּדִים Ps. 19, 9.

§ 88. qătâl. כָּבוֹד m. Gen. 31, 1. Exod. 16, 10. Ez. 3, 23. Hos. 10, 5. Hagg. 2, 3 u. s. w. f. Gen. 49, 6. Aber es ist mit dem Sam. יֵחַד zu lesen. שָׁלוֹם m. Ps. 119, 165.

§ 137 ff. דּוֹדִים vgl. Delitzsch zu HL. 1, 2 m. an dieser Stelle, vorangehndes Prädikat.

Nomina mit Präfix m.

Perfectstamm.

§ 160 ff. maqtăl, miqtăl. מַבָּט m. Sach. 9, 5 vorangehndes Verbum. מָדוֹן m. Spr. 22, 10 vorangehndes Verbum. מַדַּע m. 2 Chr. 1, 12. מוּסָר m. Spr. 15, 10. f. Spr. 4, 13. Aber es ist zu lesen נִצְּרָהּ, der Schluss des Verses ist verderbt vgl. die LXX. מוּצָק m. 1 Kö. 7, 37. מִמְשָׁל m. Dan. 11, 3. מָנוֹס m. Hiob 11, 20. מַעֲלָל m. Neh. 9, 35. מַעֲנֶה m. Spr. 15, 1. מַעֲשֶׂה m. Pred. 4, 3. מִפְרָשׂ m. Ez. 27, 7 vorangehndes Verbum. מַרְאֶה m. Exod. 3, 3. מַרְפֵּא, מַרְפֶּה m. Pred. 10, 4. מָשׂוֹשׂ m. Jes. 24, 8 vorangehndes Verbum. מַשָּׁא m. Neh. 5, 10. מִשְׁנֶה Gen. 43, 12. מִשְׁפָּט m. Num. 15, 16.

Imperfectstamm.

§ 171. maqtĭl. מִסְפֵּד m. Gen. 50, 10. מוֹפֵת m. 2 Chr. 32, 31 vgl. p. 56.

§ 174. maqtal. מַאֲמָר m. Esth. 9, 32. מוֹרָא m. Deut. 34, 12. מוֹתָר m. Spr. 14, 23 vorangehndes Verbum. מַחְמָד m. Joel 4, 5.

§ 175. maqtâl. מַכְאוֹב m. Jer. 30, 15. mĭqtâl. מִישׁוֹר m. Jer. 48, 8. In beiden Fällen vorangehndes Prädikat.

Nomina mit Präfix t.

Perfectstamm.

§ 186. taqtûl. תַּעֲנוּג m. Spr. 19, 10 vorangehndes Verbum.

Imperfectstamm.

§ 188. taqtûl. תַּנְחוּמִים m. Ps. 94, 19. תַּעֲלוּלִים m. Jes. 3, 4.

Nomina mit Suffix ān.

§ 193—208. de Lagarde: Nom. p. 199ff.

אָסוֹן m. Exod. 21, 23. בִּטָּחוֹן m. 2 Kö. 18, 19. גָּאוֹן m. Jes. 16, 6. זָדוֹן m. Ez. 7, 10 vorangehndes Verbum. זִכָּרוֹן m. Pred. 1, 11. חִזָּיוֹן m. 2 Sam. 7, 17. חֶסְרוֹן m. Pred. 1, 15. חִשָּׁבוֹן m. Pred. 7, 29. יָגוֹן m. Jes. 35, 10. יִתְרוֹן scheinbar f. Pred. 5, 8. Aber das vom Qerê verbesserte הִיא ist neutral zu fassen „Vorzug eines Landes ist allewege dies". כִּלָּיוֹן m. Jes. 10, 22. עָוֹן m. Jes. 22, 14. Auch der Plural ist trotz seiner weiblichen Form männlich vgl. Jes. 59, 2. Weiblich scheint der Plural Ez. 32, 27 und Hos. 10, 10, aber beides sind Textfehler vgl. Cornill z. St. und Siegfried-Stade s. v. עִנְיָן m. Pred. 3, 10. פִּתָּחוֹן m. Ez. 16, 63. פִּתְרוֹן m. Gen. 40, 12. קָלוֹן m. Spr. 11, 2 vorangehndes Verbum. שָׂשׂוֹן m. Jes. 51, 3, f. scheinbar Jer. 33, 9. Aber es ist mit den LXX vgl. Siegfried-Stade s. v. zu lesen וְהָיְתָה לְשָׂשׂוֹן. שָׁאוֹן m. Jes. 24, 8 vorangehndes Verbum. שַׁבָּתוֹן m. Lev. 23, 24 vorangehndes Verbum.

Ausserdem gehört zu den männlichen Abstracten das Compositum בְּלִיַּעַל m. Nah. 2, 1 als Collectivum „Nichtswürdige" 2 Sam. 23, 6f. mit dem männlichen Plural verbunden, vgl. de Lagarde: Prophetae chaldaice. Lipsiae 1872 p. XLVII. Nom. p. 139, 15—16, und das Fremdwort פִּתְגָּם m. Esth. 1, 20f. vorangehndes Prädikat. f. nicht Pred. 8, 11, denn hier ist mit Hitzig z. St. נַעֲשָׂה zu lesen.

B; weibliche Abstracta.

Nomen des Perfectstammes.

§ 19f. qätl. דַּעַת f. Dan. 12, 4. Allerdings steht der

Text nicht fest vgl. Bevan: a short commentary on the book of Daniel. 1892. p. 203 f. Kautzsch: Heil. Schr. Beilagen p. 89 m. Spr. 14, 6. Aber נָקֵל ist neutrisch zu übersetzen „etwas Leichtes". Spr. 2, 10 lies תִּנְעָם. Hiob 33, 3. בָּרוּר ist adverbiell gebraucht; vgl. Strack zu Spr. 2, 10.

§ 21 f. qĭtl. חֶדְוָה f. Neh. 8, 10 coll. mit dem Plural verbunden Hagg. 2, 7. חִתָּה f. ohne Constructionsbeispiel; dagegen spricht natürlich nicht das vorangehnde männliche Verbum Gen. 35, 5.

§ 23 ff. qŭtl. בּוּשָׁה f. Mich. 7, 10. חָכְמָה f. Jes. 29, 14. טָמְאָה f. Lev. 5, 3. תֻּמָּה f. Spr. 11, 3.

§ 40 ff. qătâl. בִּקֹּרֶת f. Lev. 19, 20. בְּשֹׂרָה f. 2 Sam. 18, 27. עֲבֹדָה f. 1 Kö. 12, 4. Eine Passivconstruction haben wir Jes. 14, 3 vgl. Kautzsch § 121, 1. Strack § 83 k.

§ 54. qătîl. אֲנִיָּה f. Jes. 29, 2.

§ 55. qatûl, qŭtûl. אֱמוּנָה f. Jer. 7, 28. גְּדוּלָּה f. 1 Chr. 17, 19. חֲנֻפָּה f. Jer. 23, 15. שְׁבוּעָה f. Richt. 21, 5. m. nicht Jos. 2, 17. denn hier ist הַזֹּה für הַזֶּה zu lesen. שְׁמוּעָה f. Spr. 15, 30 m. nicht Dan. 11, 44, sondern hier findet sich die gewöhnliche Abneigung gegen die dritte Person pl. f. impf. vgl. Kautzsch § 145, 7 a. Anm. 1 b. Anm. 2. 3. Strack § 86 g.

§ 56 ff. qătălat. אָלָה f. Gen. 26, 28. אֲנָחָה f. Hiob 3, 24. אֲנָקָה f. Ps. 79, 11. בַּקָּשָׁה f. Esth. 9, 12. בְּרָכָה f. Gen. 27, 38. זְעָקָה f. Esth. 4, 1. Mit männlichem Prädikat verbunden findet es sich Jer. 50, 46. Aber es ist mit Giesebrecht p. 254 z. St. וַזְּעָקָם zu lesen. נֶאָצָה f. Neh. 9, 18. נֶחָמָה f. Ps. 119, 50. נֶחֱרָצָה, נֶחֱרֶצֶת f. Dan. 11, 36. נְקָמָה f. Jer. 50, 15. צְדָקָה f. Spr. 10, 2. צְוָחָה f. Jer. 14, 2. צְעָקָה f. Gen. 27, 34. קְלָלָה f. Spr. 27, 14. קְפָדָה nur Ez. 7, 25, wo בָּא mit Cornill in בָּאָה zu bessern ist. רְנָנָה f. Hiob 3, 7. תְּלָאָה f. Num. 20, 14.

§ 62. qătĭlat. אֱמֶת f. Ps. 85, 12. חֵמָא f. Dan. 11, 44. חֵמָה f. Sach. 8, 2. Mit einem männlichen Prädikat ist es unzweifelhaft Hiob 36, 18 verbunden, aber die ganze Stelle

ist höchst wahrscheinlich verderbt, nicht einmal die Bedeutung von חֵמָה steht fest, vielleicht ist es gleich חֶמְאָה in der Bedeutung „Überfluss“ vgl. die Commentare. מְלֵאָה f. Deut. 22, 9.

§ 63. qătŭlat. בֹּשֶׁת f. Ps. 44, 16.

Nomen des Imperfectstammes.

§ 69. qătĭl (qĭtĭl). שְׁאֵלָה f. 1 Kö. 2, 16. 1 Sam. 2, 20 ist mit Wellhausen: Sam. p. 46 שָׁאוּל zu lesen, so dass wir eine passive Construction haben.

§ 70 f. qătắl (qĭtắl). אַהֲבָה f. Spr. 10, 12. אַשְׁמָה f. 2 Chr. 28, 13. גַּאֲוָה f. Spr. 29, 23. יִרְאָה f. Jon. 1, 10. מִשְׁחָה f. Exod. 40, 15. נַחֲרָה ohne Constructionsbeispiel, nicht m. Jer. 8, 16, wo ein männliches Verbum vorangeht, vgl. die Bemerkung Bd. XV p. 316. עֶבְרָה f. Spr. 14, 35. עַצְלָה f. Spr. 19, 15. צַחֲנָה f. Joel 2, 20. קִנְאָה f. Ps. 79, 5. קִרְבָה ohne Constructionsbeispiel, nicht m. Ps. 73, 28, wo zu übersetzen ist „Mir ist die Nähe Gottes ein Glück“ (טוֹב). רִשְׁעָה f. Jes. 9, 17. שִׂמְחָה f. 1 Kö. 1, 40. שִׂנְאָה f. Spr. 10, 12.

§ 77 ff. qĭtl. אִמְרָה f. 2 Sam. 22, 31 coll. mit dem Plural verbunden Ps. 119, 103. בִּינָה f. Jes. 29, 14. דִּבָּה f. Num. 14, 37. זִמָּה f. Lev. 18, 17. נְסִבָּה f. 2 Chr. 10, 15. סִבָּה f. 1 Kö. 12, 15. עֶבְרָה f. Spr. 14, 35. עֵצָה f. Jes. 19, 11. רִנָּה f. Ps. 119, 169 zu dem vorangehnden männlichen Verbum 1 Kö. 22, 36 vgl. die Bemerkung Bd. XV p. 316.

§ 80. qătl. עַוְלָה f. Ps. 107, 42. Zum vorangehnden männlichen Verbum Ez. 28, 15 vgl. die Bemerkung Bd. XV p. 316. Mal. 2, 6 lesen die LXX für עַוְלָה und עָוֹן beide Male ἀδικία, die gewöhnlichste Übersetzung von עָוֹן. Deswegen ist zu lesen וְעָוֹן לֹא־נִמְצָא. שַׁוְעָה f. 1 Sam. 5, 12. שַׁמָּה f. Jer. 8, 21.

§ 82. 124. qŭtûl, qătûl. גְּמוּלָה f. 2 Sam. 19, 37. יְשׁוּעָה f. 1 Sam. 14, 45 zum vorangehnden männlichen Prädikat Ps. 119, 155 vgl. die Bemerkung Bd. XV p. 316. כְּהֻנָּה f. Exod. 29, 9. מְלוּכָה f. 1 Kö. 2, 15. עֲזוּבָה f. Jes. 6, 12. קְבוּרָה f. Pred. 6, 3.

§ 85. 127. qătîlat. חֲלִיפָה f. 2 Kö. 5, 22. נְשִׁיקָה f. Spr. 27, 6. עֲטִישָׁה f. Hiob 41, 10. עֲלִילָה f. Ez. 20, 44. רְמִיָּה f. Spr. 12, 24. Vers 27 m. = אִישׁ ר'.

§ 92. qătĭlat. טְרֵפָה f. Gen. 31, 39.

§ 93. qătălat (qattălat). אִוֶּלֶת f. Spr. 19, 3. בַּלָּהָה f. Hiob 27, 20. 30, 15 ist הָהְפַּךְ, das als vorangehndes Prädikat zwar nichts beweisen würde, mit Siegfried: Job p. 18, 44 in נֶהֶפְכוּ zu emendieren. דְּאָגָה ohne Constructionsbeispiel. Spr. 12, 25 ist das Wort mit einem nachfolgenden männlichen Worte verbunden; es ist sicher ת für י zu setzen, da noch dazu die Lesart schwankt vgl. de Lagarde: Anmerkungen zur griechischen Übersetzung der Proverbien. Leipzig 1863 z. St. חֲטָאָה, חַטָּאָה, חַטָּאת vgl. p. 101. חֲרָדָה f. Gen. 27, 33, scheinbar m. Spr. 29, 25, aber wir haben hier eine Attraction an das Object. נְבָלָה f. Richt. 19, 23. עֲנָוָה f. Ps. 18, 36. עַצֶּבֶת ohne Constructionsbeispiel; zum vorangehnden männlichen Verbum Ps. 16, 4 vgl. die Bemerkung Bd. XV p. 316. רְוָחָה f. Exod. 8, 11. רְעָדָה f. Jes. 33, 14. שְׁגָגָה f. Pred. 10, 5. שְׁמָמָה f. Jes. 17, 9.

§ 95. qŭtŭllat. גְּאֻלָּה f. Lev. 25, 31. חֲנֻכָּה f. Num. 7, 84. פְּעֻלָּה f. Lev. 19, 13. פְּקֻדָּה f. Mich. 7, 4.

§ 96. qĭtĭllat. כְּלִמָּה f. Ps. 69, 8.

§ 98. qâtilat. הֹוָה f. Jes. 47, 11.

§ 99. qâtulat. חָזוּת f. Jes. 21, 2. Das nachfolgende männliche Verbalprädikat הֻגַּד erklärt sich durch die passivische Construction, vgl. Kautzsch § 121, 1. Strack § 83 k.

§ 139. qalqâl. חַלְחָלָה f. Ez. 30, 4.

Nomen mit Suffixen.

§ 259. Suffix ôt. עֹלֵלוֹת ohne Constructionsbeispiel. Zu dem vorangehnden männlichen Prädikat Richt. 8, 2. Jes. 17, 6 vgl. die Bemerkung Bd. XV p. 316.

§ 260 f. Suffix ût.

יְדִדוּת f. Jer. 12, 7. כְּלִמּוּת f. Jer. 23, 40. מַלְכוּת 2 Chr.

20, 30. מַמְלָכוּת(?) f. 1 Sam. 15, 28. פַּלָּצוּת f. Jes. 21, 4. רִפְאוּת f. Spr. 3, 8.

Nomen mit Präfixen.

§ 148 ff. Präfix א. אַשְׁמוּרֶת f. Richt. 7, 19.

§ 158 ff. Präfix מ.

Perfectstamm.

§ 160 f. maqtăl, miqtăl. מְהוּמָה f. 1 Sam. 14, 20. מַחֲשָׁבָה f. Ez. 38, 10. מַכָּה f. Jos. 10, 10. מְלָאכָה f. Neh. 6, 3 m. nicht Exod. 31, 15, denn hier haben wir bei vorangehndem Verbum eine passive Construction (Kautzsch § 121, 1. Strack § 83 k.) vgl. besonders auch Exod. 35, 2. — 1 Sam. 15, 9 ist mit Wellhausen Sam. p. 98 zu lesen וְכָל־הַמְּלָאכָה נִבְזָה וְנִמְאָסֶת. מַמְלָכָה f. Ez. 17, 14. m. 1 Sam. 10, 18, weil die Krieger gemeint sind vgl. p. 57, 60. מֶמְשָׁלָה f. Mich. 4, 8. מַסָּה f. Deut. 29, 2. מַעֲרָכָה f. Lev. 24, 6. מְרוּצָה f. Jer. 23, 10. מְשׁוּבָה f. Spr. 1, 32. מְשׁוּגָה f. Hiob 19, 4. מִשְׁמֶרֶת f. Num. 4, 31 m. nicht Lev. 22, 9. Denn bezieht sich das Suffix wirklich auf מִשְׁמֶרֶת (vgl. jedoch Kautzsch Heil. Schr. z. St.), so würde es sich nach unserer Bemerkung Bd. XV p. 316 f. erklären.

Imperfectstamm.

§ 168. maqtŭl. מַתְכֹּנֶת ohne Constructionsbeispiel; zu dem männlichen Suffix Exod. 5, 8 vgl. die Bemerkung Bd. XV p. 316 f.

§ 171. maqtĭl, mĭqtĭl. מְזִמָּה ohne Constructionsbeispiel. Zu dem vorangehnden männlichen Verbum Hiob 42, 2 vgl. die Bemerkung Bd. XV p. 316. מְחִתָּה f. Spr. 10, 14. מַרְגֵּעָה f. Jes. 28, 12. מְרִיבָה f. Gen. 13, 8. מַשְׂאֵת f. Richt. 20, 40. מַשְׂטֵמָה f. Hos. 9, 7.

§ 179 ff. Präfix ת.

§ 179, 3. תְּשׁוּעָה f. 2 Sam. 19, 3.

Perfectstamm.

§ 182. taqtălat. תַּאֲוָה f. Spr. 13, 12. תִּפְאָרָה, תִּפְאֶרֶת f. Sach. 12, 7. תִּקְוָה f. Hiob 5, 16.

Imperfectstamm.

§ 188. taqtûl. תְּבוּנָה f. Spr. 8, 1. תְּבוּסָה f. 2 Chr. 22, 7. תְּמוּרָה f. Hiob 15, 31. תְּקוּמָה f. Lev. 26, 37. תְּרוּעָה f. 1 Sam. 4, 6.

§ 189. taqtîlat. תּוֹדָה f. Neh. 12, 31. Zum vorangehnden männlichen Verbum Jer. 30, 19 vgl. Bd. XV p. 316. תְּהִלָּה f. Jer. 51, 41. תּוֹחֶלֶת f. Hiob 41, 1. תּוֹכַחַת f. Spr. 27, 5. תּוֹעֵבָה f. Jer. 44, 4 zum m. Suffix Ez. 16, 58 vgl. Bd. XV p. 316 f. תּוּשִׁיָּה f. Hiob 6, 13. תְּחִנָּה f. Ezr. 9, 8. תְּפִלָּה f. Hiob 16, 17.

Aus dieser Darstellung des Geschlechts der hebräischen Nomina ergiebt sich, dass im Hebräischen jedes Wort mit weiblicher Endung auch weiblich ist, nur ganz vereinzelte Ausnahmen von dieser Regel finden sich vgl. z. B. p. 45. 66. 108. Dagegen steht bei einem Worte ohne weibliche Endung das männliche Geschlecht nicht von vornherein fest, in jedem Falle bedarf es des Beweises durch ein Constructionsbeispiel oder durch Vergleichung der verwandten Sprachen oder durch einen Analogieschluss. Nur bei den Abstracten stimmt stets Geschlecht und Form überein. Erschwert wird die Untersuchung durch die Unsicherheit des Textes des alten Testamentes und dadurch, dass das vorangehnde Prädikat und bisweilen auch das folgende Pronomen einen unbedingt sichern Schluss auf das Geschlecht des betreffenden Wortes nicht zulassen vgl. die Bemerkung Bd. XV p. 316 f. Als Ergebnis stellt sich im allgemeinen folgendes heraus.

Collectiva und Sammelnamen haben männliches, nicht selten auch weibliches Geschlecht; ziemlich gleich stehn in dieser Beziehung die Abstracta. Zunächst liegendes, zuerst in Betracht kommendes Geschlecht ist das männliche.

Ferner ist dem Hebräer und Semiten überhaupt männlich alles Gefährliche, Wilde, Mutige, Geachtete, Grosse,

Starke, Mächtige, Thätige, Herrschende, Hervorragende Feste, Schädliche, Lästige, Verwundende, Scharfe, Harte; weiblich alles mütterlich Umfassende, Gebärende, Erhaltende, Ernährende, Gelinde, Schwache, Kleine, Furchtsame, Zierliche, Dienende, Beherrschte, unten Liegende, Schwankende, Lasten Tragende, minder Geachtete. Sehr unsicher ist, ob bisweilen mythologische Beziehungen hineinspielen.

Nicht selten wechselt das Geschlecht eines Wortes in übertragener Bedeutung vgl. p. 75, 76, 78, 79.

Spr. 10, 1. 25, 1.

Bei den Überschriften der einzelnen Teile des Spruchbuches waltet in zwei Fällen ein eigentümliches, soweit ich sehe, bisher noch nicht beobachtetes Verhältnis ob zwischen der Angabe der Herkunft und der Anzahl der in dem betreffenden Abschnitt enthaltenen Sprüche (Verse). So besteht die Sammlung c. 10, 1—22, 16, welche im MT (LXX om) 10, 1 als „Sprüche Salomos" bezeichnet ist, aus 375 Sprüchen. Das ist aber genau der Zahlenwert von שלמה (ש=300, ל=30, מ=40, ה=5). Ähnlich verhält es sich mit c. 25—29. Dieser Abschnitt mit der Überschrift 25, 1 „Auch dies sind Sprüche Salomos, welche zusammengestellt haben die Männer Hiskias, des Königs von Juda" umfasst 136 Sprüche (Verse), welche Summe nach der Gematria dem Namen חזקיהו (ח=8, ז=7, ק=100, י=10, ה=5, ו=6) entspricht. — Ob in beiden Fällen ein blosser, allerdings um der Wiederholung willen sehr merkwürdiger Zufall, oder eine bewusste rabbinische Zahlenkünstelei vorliegt, cf. Gen. 14, 14. Apc. 13, 18, ferner die rabb. Berechnung der Anzahl der Söhne Hamans aus dem Worte ורב (=208) Esth. 5, 11 u. a., wage ich nicht zu entscheiden.

Marburg a. d. Lahn.

P. Behnke,
Pfarrer und Repetent.

Einige Anmerkungen über die Behandlung der Zahlwörter im „Lehrgebäude der Hebräischen Sprache", Zweite Hälfte I. Theil, von Prof Fr. Eduard König.

Von S. Herner in Lund.

Ein jeder, der sich für die Semitische Sprachforschung interessiert, mufs den jüngst erschienenen Theil der monumental angelegten Hebräischen Grammatik von Prof. Eduard König mit gröfster Freude begrüfsen. Besondere Beachtung verdienen natürlich die von Böttcher gänzlich übergangenen Capitel, wie die Zahlwörter, Adverbien, Präpositionen, u. s. w. Hierbei kommt uns zu Gute die Darstellung des gesammten Hebräischen Sprachmaterials, die vom Verfasser gegeben wird, und das Neue, das er hier dargelegt hat, ist wahrhaftig sehr reichhaltig.

Was speciell das Kapitel von den Zahlwörtern betrifft, so möchte der Unterzeichnete erstens darauf aufmerksam machen, wie scharfsinnig der Verfasser die Geschlechtsverhältnisse der Cardinalzahlen entwickelt, und dafs er neue Gründe für die Ansicht beibringt, dass die weibliche Form bei den Zahlen 3—10 die ursprüngliche sei.

K.'s Hauptaugenmerk ist aber darauf gerichtet, in den betreffenden Punkten durch aufgestellte Tabellen eine vollständige Uebersicht über den hebräischen Sprachgebrauch zu geben. Die grofse Bedeutung solcher Tabellen auf dem sprachgeschichtlichen, literarkritischen und exegetischen Ge-

biete ist klar. Es würde jedoch mehr Arbeit erfordern, als ein einziger Mensch leisten könnte, sei es auch mit den unerschöpflichsten Kräften, wenn die Tabellen in K.'s Werk ein Resultat ganz selbständiger Sammlung sein würden, ohne irgendwelche Hülfsquellen. Man findet es also selbstverständlich, dafs K. an Stellen, wo es möglich gewesen ist, Buxtorf-Beer's Concordanz benutzt hat. Eine Folge davon ist aber gewesen, dafs Unvollständigkeiten in der erwähnten Concordanz auf K.'s Tabellen eingewirkt haben. Aufserdem sind in diese Tabellen einige neue Unrichtigkeiten eingedrungen, und dabei sind sie auch von Druckfehlern nicht ganz frei.

Die ungleich weitläufigste Untersuchung, die bei den Zahlwörtern vorgenommen ist, ist die von den zusammengesetzten Zahlen, und wir wollen darum hauptsächlich genannte Abteilung unsrer Kritik unterziehen. Der Verfasser behandelt zuerst die aus Einern und Zehnern zusammengesetzten Zahlen und zwar mit Ausschluss der Stellen, in denen diese Zahlen als Teile gröfserer Zahlen (121 etc.) auftreten; dann folgen die zusammengesetzten Zahlen, die מאה enthalten, und endlich diejenigen, die אלף enthalten; in der letzten Gruppe erhalten auch die wenigen zusammengesetzten Zahlen, die רבוא enthalten, ihren Platz. Im folgenden wollen wir schlechthin die erste Gruppe *A*, die die zweite *B*, die dritte *C* nennen. K. ist einer zweckmäfsigen Anordnung gefolgt, die das Material übersichtlich macht. Vielleicht könnte Jemand einwenden, die Zahlen mit רבוא seien nicht in einer besonderen Gruppe für sich behandelt; es sind aber nur sehr wenige und sie können ohne Ungelegenheiten in die Gruppe mit אלף eingeordnet werden, besonders wenn sie in dieser Gruppe hervorgehoben werden. K. hat aber an drei Stellen der 2. Gruppe Zahlen angeführt, die der 3. Gruppe angehören. Die Stellen sind Ezr. 2:3, wo

K. 100, 70 + 2[1] anstatt 2t, 100, 70 + 2 schreibt, v. 12, wo K. 200, 20 + 2 anstatt T, 200, 20 + 2 schreibt, v. 38, wo K. 200, 40 + 7 anstatt T, 200. 40 + 7 schreibt. Kommen dann noch die ausgelassenen Stellen hinzu. Diese sind in der Gruppe *A* folgende:

5 + 60 1 M 5:21; 20 + 3 Ri 10:2; 2 K 12:7; 20 + 4 Hag 2:20; 20 + 6 1 K 16:8; 20 + 9 2 K 14:2; 30 + 2 Neh 5:14; 90 + 9 1 M 17:24. In der Gruppe *B* sind folgende Stellen ausgelassen:

100 + 10 Ezr 8:12; 100 + 20 2 Chr 5:12; 100 + 50 Ezr 8:3; 100, 80 + 8 Neh 7:26; 200, 20 + 3 Ezr 2:28; 200, 40 + 5 Ezr 2:66; 400, 30 + 5 Ezr 2:67 Neh 7:69; 700, 30 + 6 Ezr 2:66; dazu kommt noch, dafs die Zahl 50 + 200 zweimal in 2 M 30:23 vorkommt, was von K. nicht angemerkt worden ist, obgleich er in der folgenden Zeile darauf aufmerksam macht, dafs dieselbe Zahl in Ez. 48:17 viermal vorkommt.

In der Gruppe *C* sind folgende Stellen ausgelassen:

2000 + 600 + 30 4 M 4:40; 2000, 700 + 50 v. 36; 3000 + 200 v. 44; dazu kommen an folgenden Stellen die betreffenden Zahlen in jedem Verse zweimal vor: 7Te + 700 2 Chr 17:11; 5 + 20 Te Ez 48:10. 13, 20. 21; 100 T 2 K 3:4.

Wie gesagt scheinen mehrere Auslassungen auf Unvollständigkeiten in Buxtorf-Beer's Concordanz zu beruhen. Sechs von den genannten Fällen fehlen nämlich auch unter den Aufzählungen bei den betreffenden Zahlwörtern in der genannten Concordanz. Auch ein Paar andere Unrichtigkeiten scheinen auf diese Hilfsquelle zurückzugehen. Unter 3 + 30 wird Ez. 41:6 und unter 30 + 4 2 M 36:15 angeführt. Schlägt man aber die betreffenden Stellen auf, so findet man, dafs der Einer und der Zehner keine zusammengesetzte Zahl bilden, sondern dafs jeder für sich genommen werden

[1] In Uebereinstimmung mit K. bezeichnet der Unterzeichnete die copul. Conj. durch +, ihre Abwesenheit durch Komma und אלף durch T.

mufs. Endlich findet man nicht wenige Druckfehler. Hier alle derartige Fehler aufzuzählen, wäre ja überflüssig; wir wollen uns auf die in Gruppe *A* gefundenen beschränken. Unter 20+5 steht 2 Kn 23:26 anstatt 23:36; unter 30+8 5 M 2:24 anstatt 2:14; unter 30+9 2 Ch 16:2 anstatt 16:12; unter 40+2 2 Kn 2:42 anstatt 2:24, unter 5+80 jos 14:30 anstatt 14:10.

Dafs die von K. aufgestellten Tabellen durch die genannten Fehler an Wert verlieren, ist natürlich. Allein noch ein anderer Mangel hängt ihnen an, der das Resultat nicht minder ungünstig beeinflufst, zu dem die statistischen Untersuchungen hätten führen sollen. Besonders über drei Punkte sucht K. durch die Tabellen Klarheit zu gewinnen.

1. Stellung der einfachen Zahlwörter zu einander.

2. Aussetzen oder Auslassen des dazwischenstehenden ו.

3. Wiederholung des Namens bei zusammengesetzten Zahlen.

Die erste Frage wird in dieser Weise bei der Gruppe *A* eingeleitet: „Es soll Gelegenheit zur Beurtheilung des Satzes (De criticae sacrae argumento e linguae legibus repetito, pag. 61) gegeben werden, dafs im Fortschritte der hebr. Litteraturentwicklung der Sprachgebrauch sich trotz alles Schwankens doch mehr dem Voranstellen der Zehner zugewendet hat." K. nimmt a. a. O. selber keine Untersuchung darüber vor, ob jener Satz wirklich Stand hält, oder nicht; meint er aber mit diesem Schweigen, dafs der Satz richtig sei, so müssen wir dagegen opponieren. Bei K. ist eben d e r e i g e n t l i c h e M a n g e l, d a f s e r a u f d i e v e r s c h i e d e n e n P e n t a t e u c h q u e l l e n k e i n e R ü c k s i c h t g e n o m m e n h a t. Hätte er das gethan, so wäre er zu einem ganz anderen Resultat gekommen. Er hätte gefunden, dafs das Voranstellen der Einer überaus nicht der ursprüngliche Sprachgebrauch sein kann, da diese Ordnung der Zahlen in

vorexilischer Zeit kein einziges Mal vorkommt, insofern man nicht den Priestercodex oder Jos. 14:10 in der vorexilischen Zeit ansetzt. In der That verhält es sich so, dafs der Priestercodex und Ezechiel gern den Einer zuerst setzen, wogegen in den übrigen Theilen des A. T. gewöhnlicher Weise der Zehner zuerst kommt. Betreffs der Stellung der Zahlwörter zu einander in der Gruppe *B* hat K. keine Schlüsse gezogen. Hiebei gelten aber die der Gruppe *A* entsprechenden Regeln. Die zur Gruppe *C* gehörenden Zahlen sind im allgemeinen in der Weise gebildet, dafs die höchste Zahl zuerst, und dann die übrigen nach ihrer Gröfse gestellt werden. Nur im Priestercodex und bei Ezechiel ist eine andere Wortfolge Regel. Bei einer Uebersicht über alle durch Addition gebildeten zusammengesetzten Zahlen findet man, dafs P. und Ez. gewöhnlicher Weise den Einer vor den Zehner und ebenso den Einer und den Zehner vor den Hunderter setzen. Ein derartiges Aufsteigen von der niedrigeren Zahl zur höheren kommt in den wenigen zusammengesetzten Zahlwörtern bei Esther vor; sonst aber ist eine solche Wortfolge im A. T. verhältnifsmäfsig selten. Man kann nicht von einem bestimmten Zeitpunkt reden, wo der Sprachgebrauch herrschend gewesen wäre, weil die Schriftsteller sowohl vor, als während und nach der Zeit des P. und Ez. in der Regel mit der höheren Zahl anfangen. Diese Thatsachen sind K. entgangen, weil er auf die verschiedenen Pentateuchquellen keine Rücksicht genommen hat.

Folgt dann die Frage vom Aussetzen oder Auslassen des ו. Die Beobachtungen, welche K. dabei gemacht hat, sind vollkommen richtig, und weil keine der Pentateuchquellen in diesem Falle einen charakteristischen Sprachgebrauch zeigt, hat natürlich der Mangel an Rücksicht auf dieselben auch die Resultate nicht stören können.

Dagegen ist die Untersuchung über die Wiederholung des Zählobjectes unsrer Meinung nach nicht ebenso günstig ausgefallen. K. findet, dafs „nicht eine bestimmte Art der Zahlpostenordnung u. die Wiederholung des Zählobjectes sich gegenseitig bedingen," und dafs bei den mit מאות [aber nicht bei den mit מאה?] zusammengesetzten Zahlen das Zählobject, so oft es wiederholt ist, doch nur zweimal gesetzt ist. K. hat aber nicht untersucht, ob die Wiederholung des Zählobjectet überhaupt einen bestimmten Zeitpunkt oder einen bestimmten Verfasser auszeichnet. Eine solche Untersuchung würde ergeben haben, dafs dieser Sprachgebrauch nur bei P. [und in 1 K 6:1] belegt ist. In P ist er aber desto gewöhnlicher, und es giebt dabei auch Beispiele dreifacher Setzung in 1 M 23:1; 25:7, 17.

Noch ein anderer Punkt auf dem Gebiete der Tabellen ist in einer weniger glücklichen Weise behandelt worden, weil keine besodere Rücksicht auf den Priestercodex genommen wird. Es handelt sich um die Anwendung von מאה אלף מאת אלף. Es ist K. nicht gelungen, eine gültige Norm für die Anwendung von מאה und מאת zu finden. In der That verhält es sich aber damit so: P. hat immer מאת אלף und die übrigen Theile des A. T. immer מאה אלף. Ueberhaupt ist die Form מאת aufserhalb des P. äufserst selten; bei ihm aber מאה beinahe völlig verdrängt.

Auch an anderen Stellen des Kapitels von den Zahlwörtern finden sich Mängel in den Aufzählungen. Diese Mängel sind zwar wenig bedeutend, — sie würden aber leicht entfernt worden sein, hätte K. von der Abhandlung des Unterzeichneten „Syntax der Zahlwörter im Alten Testament" Kenntnifs genommen. Vielleicht ist aber K.'s Kapitel von den Zahlwörtern schon im Druck gewesen, als jene Abhandlung erschien.

Beiträge zu einer Einleitung in die Psalmen.

Von B. Jacob in Göttingen.

I. Sela.

Noch immer gehört סלה nach Etymologie und Bedeutung zu den rätselhaftesten Wörtern des A. T.'s. Deshalb sei von neuem eine Erklärung versucht. Sie dürfte für eine Anzahl von Fällen zutreffen und auf manche Fragen der Psalmenkritik ein neues Licht werfen.

Es giebt folgende mögliche Wege, das sonderbare Wort zu erklären:

1. Die etymologisch-grammatische Erklärung. Sie ist aussichtslos. Alle Versuche einer Ableitung aus den Stämmen סל, סלה, סלא, סלל, של u. s. w. sind gescheitert. Die Ableitung aus einer andern Sprache z. B. der griechischen = ψάλλε oder σελίς [G. Dalman in Theol. Ltztg. 1893, Sp. 518] (vielleicht hat es auch schon jemand gleich solo oder sil [entium] gesetzt) ist ebenso verzweifelt, wie die Deutung als Notarikon סֹב למעלה הַשָּׁר; eben so gut kann man jedes andere Notarikon raten. Auch Emendierungen z. B. jüngstens Bachmann = סְלַח sind der Verlegenheit entsprungen; sie haben nicht die geringste Stütze. Um alle Möglichkeiten dieser Art zu erschöpfen: es könnte auch ein Anagramm nach Anweisung einer dem א"ת ב"ש verwandten Methode sein oder endlich für ein Wort stehen, dessen Zahlenwert gleich סלה 95 ist.

2. Die überlieferte Deutung. Sie teilt sich in zwei Ströme:

Die jüdische: Talmud, Aquila u. Quinta (ἀεί[1]), Sexta (διὰ παντός) Hieronymus (semper, iugiter) Targum, Peschitto (לעלמא, ܠܥܠܡ) nehmen es einstimmig für ein Synonym von נצח, עולם. Dies ist ersichtlich ein Notbehelf. Die andere Überlieferung ist die griechische der LXX, welcher Symmachus, Theodotion und die altlateinische Übersetzung, das psalterium vetus, folgen. Sie übersetzen ס' constant mit διάψαλμα. Aber dieses Wort ist nicht weniger rätselhaft als ס' selbst. Die ganze Literatur kennt es nicht. Die Erklärungen der Kirchenväter sind nur Vermutungen, die fast sämmtlich auf Origenes zurückgehen[2]. Es ist aber möglich, dafs dieses Wort noch einmal als Idiotismus des ägyptischen Griechisch, dessen Quelle die Papyri sind, gefunden wird, wo es vielleicht in den ägyptischen Tempelritus, in dem der griechische Übersetzer der Psalmen ein Analogon zu ס' fand, hinaufweist. Es wäre nicht das einzige Beispiel dieser Art.

3. Der Zusammenhang, die unmittelbare Umgebung, in welches ס' steht. Auch hier ist nichts überall befriedigendes erzielt. Ganz allgemeine Bedeutungen passen natürlich bei dem isoliert stehenden Worte oft, wie jede allgemeine Bedeutung passen würde, niemals so gut wie immer.

4. Nunmehr kann man versuchen, das Wort aus dem Charakter seiner Psalmen oder des ganzen Psalters zu erklären. Hier liegt denn die Erwägung strophischer Gliederung am nächsten. Aber obgleich diese oft befriedigend nachgewiesen werden kann, überdies durch Kehrverse bisweilen ausdrücklich angegeben ist, so ist eine strenge Durchführung angesichts der durchgreifenden redactionellen Umgestaltungen,

---

[1] Auffallend und anderen Angaben desselben Autor widersprechend wären die Worte Origines bei Migne patrol. gr. XII 1002 f. ἐν οἷς τὰ διαψάλματα φέρεται, ἐν τούτοις ὁ Ἀκύλας ἀντὶ τοῦ διαψάλματος πεποίηκεν ᾆσμα. Es ist aber sicher zu emendieren, ἀεί, denn für das fünfmalige angebliche ܐܡܝܢܐܝܬ Aquilas beim Syrohexapl. ist die Aussage zu allgemein.

[2] s. Excurs I.

welche der Psalter offenbar erfahren hat und von denen noch zu sprechen sein wird, unmöglich. Es ist für diese Erkenntnis ein Glück, dafs uns noch die Originale von 108 in 57 und 60 erhalten sind. Was in diesem einen Falle nachweisbar ist, kann noch oft, für uns nicht mehr erkennbar, vorliegen.

5. Also bleiben uns nur noch die Nachrichten über die Verwendung der Psalmen mit סלה und zwar zuvörderst in den Psalmen selbst, also die Überschriften oder sonstige Angaben und Merkmale und endlich

6. Die Nachrichten in der späteren Literatur. Sie sind es, die am klarsten und unzweideutigsten reden und deshalb werden wir hier ansetzen, abwartend, ob dann der eine oder der andere Weg zu demselben Ziele führt.

Vorerst mufs der erschöpfend nirgends und nicht einmal für den masoretischen Text immer ohne Irrtümer angegebene Thatbestand festgestellt werden. סלה kommt beim Hebräer in 39 Psalmen 71 mal vor:

3, 3. 5. 9; 4, 3. 5; 7, 6; 9, 17. 21; 20, 4; 21, 3; 24, 6. 10; 32, 4. 5. 7; 39, 6. 12; 44, 9; 46, 4. 8. 12; 47, 5; 48, 9; 49, 14. 16; 50, 6; 52, 5. 7; 54, 5; 55, 8. 20a; 57, 4a. 7; 59, 6. 14; 60, 6; 61, 5; 62, 5. 9; 66, 4. 7. 15; 67, 2. 5; 68, 8. 20. 33; 75, 4; 76, 4. 10; 77, 4. 10. 16; 81, 8; 82, 2; 83, 9; 84, 5. 9; 85, 3; 87, 3. 6; 88, 8. 11; 89, 5. 38. 46. 49; 140, 4. 6. 9; 143, 6.

Dies sind die Angaben des masoretischen Textes (H)[1]. Bemerkt sei noch, dafs Origenes sowohl in einer Einleitung zu den Psalmen (bei Migne patr. gr. XII. 1057) als auch an der einzigen Stelle, wo wir es in seinen Commentaren finden, nämlich zu 140, 4 bei Pitra analecta sacra III 147,

[1] Von den 3 סלה in Hab 3, 3a. 9a. 13 wird im folgenden stets abgesehen. Erwähnt sei aber die Emendation J. Derenburgs (diese Ztschr. 1881 S. 333) und Grätz' (kritischer Commentar zur Stelle) סלה für כלה 74, 11. Auch die beiden διάψαλμα Ps. Salom. 17, 31; 18, 10 werden hier nicht mit in Betracht gezogen.

das Wort mit σελ transcribiert; ebenso in der Hexapla z. B. zu 7, 6; 9, 17.

Wenn wir nun im folgenden die Zeugen befragen, so ist grundsätzlich zu bemerken, dafs ihre Angaben nur dann in Betracht kommen, wenn sie ein plus gegen H haben, welches nicht durch Irrtum oder Willkür des Übersetzers oder Schreibers erklärlich ist. Ein minus aber, ein fehlendes ס', beweist nichts gegen H; denn dieses Wort ist von manchen Übersetzungen oder einzelnen codices consequent, von anderen mehr oder weniger oft ausgelassen worden. Mochten sie das Hebräische oder das Griechische vor sich gehabt haben, so war ihnen סלה ebenso unverständlich wie διάψαλμα.

Unfruchtbar sind: das späte Targum und der Syrer, beide bei Nestle: Psalterium tetraglotton, Graece [Vat. + Sinait.] Syriace [Ambros.] Chaldaice [aus de Lagarde: Hagiographa chaldaice.] Latine [Hieronymus iuxta Hebraeos; cod. Amiat.] Tubing. 1879. Diese Ausgabe ist die beste Synopse der wichtigeren Übersetzungen.

Das Targum giebt getreulich alle ס' von H wieder, nicht mehr und nicht weniger. Es übersetzt mit לעלמא oder לעלמין, einige Male mit engerem Anschlusse an den Vers: 39, 4 לחיי עלמא, 44, 9 לעלמי עלמין, 48, 9 עד עלמי עלמין, 49, 14 לעלמא דאתא, 140, 6 ausnahmsweise תדירא.

Lie Peschitto hat ס' im cod. Ambros. nur noch an 5 Stellen 3, 9; 24, 10; 66, 7 (ܠܥܠܡ) 4, 2; 66, 4 (ܠܥܠܡܝܢ) vielleicht auch an diesen Stellen spätere Glosse.

Bruchstücke einer Psalmenübersetzung in palästinisches Aramäisch hat I. P. N. Land in Anecdota Syriaca tom. IV Leyden 1875 veröffentlicht. „διάψαλμα nusquam invenitur“ (p. 192).

Um so wichtiger sind die Angaben der LXX (G).

B (der Vaticanus und, wo er keine Lücken hat, Grund-

text auch der neuesten Ausgabe von Swete) hat folgende Abweichungen:

1) + διάψαλμα, wo in H 'ס fehlt 2, 2; 34, 11; 50, 15; 68, 4a. 14; 80, 8; 94, 15.

2) Es fehlt δ. für 'ס 3, 9 (Psalmenende) 24, 10 (dgl.), 46, 12 (dgl.), 88, 11.

3) Zwei Versetzungen 57, 3 (H 4a), 61, 5a (H 5b).

Der von Swete gebotene kritische Apparat ergiebt für διάψαλμα folgendes Resultat. A läſst es an 22 Stellen fort, an 15 von T, an einer von RT unterstützt; an 9 Stellen wird es von A^a (davon an zweien falschen Ortes) an einer von A^b wiederhergestellt.

T läſst das Wort an 33 Stellen aus, an 15 von A, an zweien von R, an je einer von א und RA begleitet.

R mangelt es zweimal mit T, einmal mit AT, einmal mit א.

R^a hat 7 minus und 1 plus (21, 4), U gleichfalls ein plus (24, 8) beides leicht erklärt durch ein kurz vorhergehendes διάψαλμα.

א stimmt mit B überein, nur in 57, 4 geht er mit H, in der Auslassung 68, 4^a mit R^a, 80, 8 mit T.

Es ergiebt sich, daſs $ATRR^a$, wie ihre augenscheinliche Willkür zeigt, in diesem Punkte keinen Glauben verdienen, daſs B und א sehr treu und reichlicher als H überliefern. Die wenigen Abweichungen von א, wo er mit H übereinstimmt, sind der Correctur nach H verdächtig, mögen aber wegen der sonstigen Treue registriert sein.

Wir haben also bis jetzt 7 neue Sela gewonnen.

Diese Zahl erhöht sich noch beträchtlich, wenn wir den aus weit über hundert Handschriften zusammengetragenen kritischen Apparat bei Holmes-Parsons tom. III durchsuchen. Hier finden wir folgendes:

Eine bis zu 60—80 steigende Zahl von codd. läfst διάψαλμα mehr oder weniger consequent fort.

Häufig ist es durch eine Irrung des Auges um einen halben oder ganzen Vers versetzt.

Aus H ist es hexaplarisch wiederhergestellt 3, 9 cod. 27. 24, 10 cod. 27. 46, 10 cod. 27. 262.

An folgenden Stellen gewinnen wir ein ס׳, das in H fehlt.

2, 4 : 112. 113. 271
(2, 5 : 196)
6, 4 : 55
7, 9 : 179 nach עמים
7, 13 : 279 nach ילטש
21, 6 : 112. 152. 212. 279
30, 4 : 196
31, 22 : 216 marg.
37, 4 : 189
68, 4a : 212. 269 nach ישמחו
68, 14 : 112. 179. 189. 191. 196. 212. 213. 263. 279. 286. 292.
(68, 15 : 168)
(68, 32 : 279 [auch nach v. 33])
70, 3 : 212. 266
70, 5 : 212. 266
(84, 8 : 112. 203 [auch nach v. 9])
88, 13 : 212
107, 30 : 211
119, 19 : 55. 269 (διαπαντός?)

Hiervon sind vermutlich 2, 4 und 2, 5 ferner 68, 14 und 68, 15, desgl. 68, 32 und 68, 33, desgl. 84, 8 und 84, 9 Dittographieen. Trotzdem haben wir durch diese Nachlese, wenn wir auch 119 noch beanstanden, 12 weitere ס׳ aufser jenen 7 gewonnen.

Hierzu kommen noch einige, die das psalterium vetus,

die altlateinische Übersetzung der LXX, so wie es Sabatier aus dem cod. Sct. Germani abgedruckt hat, aufbewahrt hat.[1])

2, 6 (= obigem 2, 4 oder 2, 5?) diapsalma
19, 5 a semper?
68, 4. d = B. 212. 269
68, 14 d. = B. und 10 codd.
68, 17 d.
68, 26 d.
115, 3 d. aus mehreren Gründen verdächtig.

Nunmehr dürfte man verlangen, dafs wir die Glaubwürdigkeit der 21 codd. bei Holmes-Parsons und des P. V., welche uns neue 'ס geliefert haben, untersuchen. Aber diese weitschichtige Aufgabe werden wir uns erlassen dürfen, wenn wir festhalten, dafs für diese δ. kein anderer Grund erfindlich ist, als wirkliche Überlieferung aus reicherem H durch einen treueren Archetypus als selbst B ist.

Die Tochterübersetzungen in das Saidische, Bohairische, Äthiopische, Armenische und Arabische lassen nach dem Zeugnisse Lagardes: Novae psalterii graeci editionis specimen (1—5) § 10. [Abhandl. der Gött. Ges. d. Wissensch. Bd. 33. 1886.] סלה in der Regel aus.

Die Hexapla bietet nur die Angabe, dafs in 57 Aquila und Quinta 'ס sowohl nach 3 als nach 4a haben, was sicherlich eine irrtümliche Wiederholung ist.

Hieronymus, der den Psalter unmittelbar aus dem Hebr. übersetzt haben soll, giebt auch bei diesem Worte einen der reichlichen Beweise seiner Flüchtigkeit, wie das semper 34, 11; 50, 15; 68, 17 so in letzter Stelle Amiat.; Lagarde: Psalterium iuxta Hebraeos Hieronymi 68, 17 semper φ ABCDRWG in sempiternum βμ.

---

[1] Lagarde in der: Probe einer neuen Ausgabe der lateinischen Übersetzungen des alten Testaments (ψ 1—17 mit einem Apparat von 26 Zeugen Gött.) 1885 hat auf diapsalma keine Rücksicht genommen.

In allen diesen Fällen hat Hi. ein diapsalma seines psalterium vetus weder in der ersten Rezension nach der LXX, dem sog. psalterium Romanum, noch in der zweiten, dem psalterium Gallicanum, getilgt und von da auch in seine sogenannte Übersetzung iuxta Hebraeos übernommen.

Zur bequemeren Controlle der nachfolgenden Untersuchung seien nunmehr mit Ausschlufs der verdächtigen die Sela-Psalmen nach allen Zeugen aufgeführt:

2. 3. 4. 6. 7. 9. 20. 21. 24. 30. 31. 32. 34. 37. 39. 44. 46. 47. 48. 49. 50. 52. 54. 55. 57. 59. 60. 61. 62. 66. 67. 68. 70. 75. 76. 77. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 87. 88. 89. [107. 115.] 140. 143.

Aus demselben Grunde, aus welchem wir eine Reihe in H fehlender 'ס aus LXX aufgenommen haben, haben wir es 3, 9; 24, 10; 46, 12 (88, 11 s. cod. 212) in H zu wahren, trotzdem es in LXX fehlt. Es kann aber auch nicht zufällig sein, dafs grade die drei am Ende eines Psalms stehenden 'ס (9 und 10 sind ja Ein Psalm) in LXX fehlen. Man wird daher zu der Annahme gedrängt, dafs 'ס stets auch am Schlusse gestanden haben könnte, dafs es in der Vorlage von G consequent getilgt war, in der von H an jenen drei Stellen stehen geblieben ist. Wie wahrscheinlich eine solche Annahme ist, das zeigt die Überschrift von 92. Nur dort ist in H noch die Angabe des Tages stehen geblieben, G aber hat sie noch 24. 48. 93. 94. psalt. vet. auch noch 81. Freilich darf man solche Ungleichmäfsigkeiten nie leichthin für Flüchtigkeit und Inconsequenz der Redaction ansehn; es werden immer Gründe vorgewaltet haben, wenn sie uns auch fast stets verborgen bleiben. So ist es nicht undenkbar, dafs man der Überschrift von 92 schon frühzeitig eine chiliastische Deutung gegeben hat: Psalmlied für das Sabbatjahrtausend. Diese Deutung der Überschrift hat sie dem Kanon gerettet. Der erste, bei dem

sie erscheint ist R. Akiba, derselbe, der auch das Hohelied durch allegorische Deutung dem hebr. Kanon erhalten hat. —

Wenn wir für die Auslassung von 'ס am Ende keinen Grund angeben können, so ist es jedenfalls ein Hinweis auf Gliederung des Psalms. Dies wird durch die bedeutsame Beobachtung bestätigt, dafs die Teile von 57 und 60, aus welchen 108 zusammengesetzt ist, gerade nach dem 'ס in beiden Psalmen anheben.

Ferner ist auf den ersten Blick die Verteilung des 'ס im Psalter auffallend. Im ersten Buche haben es 15, im zweiten 18, im dritten 12 (eine wenn auch oft unterbrochene Reihe von 44—89), im vierten 1, im fünften 4 Psalmen, (von denen 2 zweifelhaft). Die Ursache sieht man leicht: es kommt in keinem Stufen- oder (107 und 115 ausgenommen) Hallelujapsalm vor, die einen grofsen Teil des vierten und fünften Buches ausmachen. 'ס scheint also einem Stufen- oder Hallelujapsalm geradezu zu widersprechen (und dies ist u. a. ein Verdachtsgrund gegen 107 und 115). Erwägen wir, dafs die Halleluja- und Stufenpsalmen sich nicht durch den Inhalt, sondern durch den liturgischen Gebrauch von andern unterscheiden, so weist uns dies wieder darauf hin, hier mit der Untersuchung zu beginnen und diejenigen Psalmen, deren liturgischer Gebrauch bezeugt ist — mit Ausnahme der Halleluja- und Stufenpsalmen — darauf anzusehen, ob an ihnen eine Beziehung zu 'ס ersichtlich ist.

Zu den am besten bezeugten Tempelpsalmen gehören diejenigen, welche beim Morgentamid von den Leviten gesungen oder gespielt wurden. Es sind: am Sonntag 24, am Montag 48, am Dienstag 82, am Mittwoch 94, am Donnerstag 81, am Freitag 93, am Sabbat 92. Von diesen 7 Psalmen haben 5 Sela und zwar je ein Mal.

Da wir auch über den Vortrag dieser Psalmen etwas

genauer unterrichtet sind, so ist vielleicht hier die Stelle, wo wir anzusetzen haben, um das Rätsel zu lösen.

Der oft zitierten, die Nummern der Tagespsalmen aufzählenden Mischna Tamid IV 4 geht folgende voraus:

Der letzte Act des (Morgen-) Tamid war der Weingufs (נסך). In dem Augenblick, da der oben an der südwestlichen Ecke der Altargallerie stehende Priester das Gefäfs ergriff, stellte sich der eine Fahne (σουδαριν) haltende Priesteroberst (הסגן) an die Altarkante und zwei Priester mit den Trompeten (חצוצרות) traten an den Tisch für das Opferfett. Dreifacher Trompetenstofs (תקעו והריעו ותקעו). Die beiden Priester treten jetzt rechts und links neben den Kapellmeister (על הצלצל), damals ben Arza. In dem Augenblick, da der Priester oben sich niederbeugt, um den Wein in die nach dem Altargrunde laufende Röhre zu giefsen, schwenkt der Priesteroberst die Fahne, ben Arza intoniert mit dem Becken und die Leviten singen den שיר (דברו בשיר cfr. ψ 18, 1). Kamen sie an einen Absatz (פרק)[1], so stiefsen die Priester in die Trompeten und das Volk warf sich nieder (השתחוו העם). Bei jedem Absatz Trompetenstofs, bei jedem Trompetenstofs Proskynese . . . Folgendes waren die Psalmen, welche die Leviten (nach diesem Ritus) im Tempel sangen u. s. w.

Wie alt dieser Ritus war, aber auch welche kleinen Änderungen er im Laufe der Zeiten erfahren hat, ergiebt ein Rückschritt über Sirach 50 zu 2 Chr. 29, 25—30.

In der Chronik sind Trompetenblasen, Gesang, Proskynese noch gleichzeitig mit der Niederlegung der Opferstücke auf den Altar und währen von Anfang bis zum Ende dieser Handlung. Die Chronik scheint also die Verbindung des Weingusses mit dem Gesange noch

[1] Diese Bedeutung des Wortes 'פ steht für den Sprachgebrauch der Mischna fest. Es genügt auf Berachot II₁ zu verweisen.

nicht zu kennen. Aber in der Sirachstelle, welche eine zwar poetische aber um nichts weniger genaue Schilderung der letzten Acte des Tamid ist, finden wir bereits während des Weingusses: Trompetenstoſs, Proskynese, Psalmengesang, Gebet des Volkes, Priestersegen, Proskynese. Es wird sich Gelegenheit bieten, aus dieser Beobachtung des Unterschiedes zwischen Chronik und Sirach ein Indicium für die Zeit der Abfassung eines Psalms zu gewinnen.

Zu diesen Stellen fügen wir die Mischna Succa V, 3: Täglich konnte man aus dem Tempel 21 Trompetenstöſse (d. h. 7 zu je 3) hören, nämlich 3 beim Öffnen der Thore, 9 beim Morgentamid, 9 beim Vespertamid, — dazu 9 bei einem vorkommenden Mussaf.

Wie wir oben gesehen haben, erfolgten von den 9 Stöſsen beim Tamid 3 vor Beginn des Psalmengesanges, die übrigen 2×3 kamen also auf den Psalm selbst, also, wie man anzunehmen geneigt sein könnte, entweder an zwei mittleren Absätzen oder drei in der Mitte und drei am Ende.

Sollte sich in den uns bekannten Tamidpsalmen keine Spur eines solchen Absatzes erhalten haben? — Nun, eben סלה ist diese Spur!

Es scheint uns zu bezeichnen: den Absatz im Psalm, die Pause im Levitengesang, in welcher auf einen dreifachen Trompetenstoſs der beiden Priester das anwesende Volk sich zur Anbetung niederwarf.

Dieser Auffassung[1] steht entgegen: 1) das Fehlen eines ס' in 92 und 93; 2) nach dem Wortlaut der Mischna

[1] Am nächsten kommen ihr, soweit wir übersehen konnten: Sommer bibl. Abhdlgg. 1846 I und Delitzsch in der neuesten Auflage des Psalmcommentars (1894) in sofern sie eine Verbindung mit dem Morgenopfer annehmen, aber sie fassen es fälschlich als verstärktes Spiel der Instrumente.

Tamid 4, 6. על כל פרק תקיעה hätten wir in jedem Psalm wenigstens zwei Abschnitte zu erwarten. Da aber gewifs nicht zufällig die fünf anderen Psalmen nur je Ein Mal 'ס haben, so müssen wir jene Worte so interpretieren — was freilich hart ist — dafs sie die allgemeine Übung beim Psalmengesang angeben: „Stets erfolgte bei einem Absatz im Psalmengesang ein Trompetenstofs". Wenn wir uns aber von der Fassung der Mischna emanzipieren dürfen, so haben wir eine aus der Natur der Sache geschöpfte Vermutung dafür, dafs die Tamidpsalmen trotz der 3×3 Trompetenstöfse nur Ein Sela in der Mitte haben. Die Trompetenstöfse der Priester waren 1) für den Kapellmeister das Zeichen, den Psalmengesang beginnen zu lassen. Kamen die Leviten an einen Absatz und schwiegen, so waren die Trompetenstöfse 2) für das Volk das Zeichen, sich niederzuwerfen. Wer aber bestimmte und zeigte dem Kapellmeister an, wann diese Pause zu Ende sei und der Gesang wieder zu beginnen habe? Doch wohl wiederum Trompetenstöfse, die drei letzten der neun. Indessen wie dürftig sind wir trotz allem über die Tempelmusik unterrichtet! Welche Gewähr haben wir ferner, was 92 u. 93 angeht, dafs uns jedes 'ס überliefert sei? Grade die liturgischen Zeichen und Wörter — zumal innerhalb eines Psalms liefen am ehesten Gefahr, ausgeschieden zu werden, vielleicht in einer bestimmten Absicht, die wir noch kennen lernen werden. So ist es wahrscheinlich, dafs bei der Ordnung des vierten Buches 'ס grundsätzlich entfernt wurde (92. 93) nur in 94 hat es G noch erhalten.

Wir glauben somit das 'ס erklärt zu haben in 24, 6. (10) 48, 9; 81, 8; 82, 8; 94, 15.

Aber wir haben noch andere Psalmen mit 'ס und bezeugtem liturgischem Gebrauch.

Die in Tamid 4, 4 aufgeführten gehören offenbar wie die ganze in der Mischna beschriebene Tempelordnung der

letzten Zeit des Tempels an. Allein noch ist uns die Spur einer um anderthalb Jahrhunderte älteren Agende erhalten in der Mischna Sota 47^{b}. Darnach schaffte Johann Hyrcan die מעררין (die Wecker) ab. Die Toseftha a. l. erklärt: dies waren die Leviten, welche ψ 44, 24 sangen עורה למה תישן, wach auf, o Gott, warum schläfst du? Sota 48^{a} wird diese Barajtha von dem Amora רחבה in etwas anderer Form zitiert. Johann Hyrcan, so lautet die spätere Erklärung, hätte den Gesang dieses Psalms als blasphemisch verboten. Gott schläft nicht. In Wahrheit geschah es wahrscheinlich, weil es ein Klagepsalm ist und J. H. behaupten durfte, dafs er seinem Volke Macht und Frieden gegeben habe. Nicht eine Gotteslästerung, sondern eine Majestätsbeleidigung schien es zu sein. Ja, man wird nicht zu weit gehen, wenn man ihm, von dem auch eine andere Anordnung gerade über das Morgenopfer berichtet wird, die Einführung einer neuen Agende zuschreibt. Leider aber sind wir über die liturgischen Einrichtungen bis in die letzten Jahrzehnte des Tempels vollkommen im Dunkeln. Genaue Nachrichten wären uns um so nötiger, als es Dinge täglicher Übung und deshalb notwendig allmählicher Änderung unterworfen waren. Sicher würden sich viele Sela unseres Psalters in dem angegebenen Sinne erklären, wenn uns die Agenden aus verschiedenen Zeiten, ja auch nur die Psalmen des Vespertamids, des Neumonds, des Pfingsten, und zu so vielen Opfern, die von Psalmengesang begleitet waren, bekannt wären. Vielleicht haben wir in den mit 'ס versehenen Psalmenreihen 44—46. 47. 48. 49. 50—52—54. 55—57—59. 60. 61. 62 — — — 66. 67. 68—70. ferner 75. 76. 77 — — 80. 81. 82. 83. 84. 85—87. 88. 89, also im wesentlichen in Buch III und IV, *Hefte von Tempelpsalmen für Wochen- und Festtage* — worauf manche deutlich hinweisen — *ein Levitengesangbuch* mit dem nur den

Leviten verständlichen liturgischen Wink: סלה. Auch hätten wir hier einen Anhalt, nach welchem Prinzip u. a. die Psalmen geordnet sind, wie andrerseits die Psalmenfolge in der jüngsten Liturgie 82. 94. 81. 93. 92 beweist, dafs sie aus dem bereits geordneten Psalter ausgewählt sind, denn sonst würden sie wohl beisammenstehen. Das System der Stichworte, das Delitzsch durchgeführt hat und Cornill so warm verteidigt, reicht bei weitem nicht aus. — Genug, der Eine Psalm, den wir aus einer älteren Liturgie kennen, 44, hat gleichfalls ס׳.

Eine andere Reihe von Psalmen, die im Tempel gesungen wurden, sind die Hüttenfestpsalmen, nämlich nach b. Succa 53a: am zweiten Tage 29, am dritten 50, 16ff., am vierten 94, 16ff., am fünften 94, 8ff., (bis 15?) am sechsten 81, 7ff., am siebenten 82, 5b ff., am achten 65.

Diese Psalmen oder Psalmenstrophen wurden bei dem Festopfer gesungen, für dessen Darbringung das Tamid der Typus war. Wir dürfen daher annehmen, dafs der Zeitpunkt des Gesanges auch hier das נסך, der Weingufs, war[1], obgleich wir über diese Verbindung durchaus im Unklaren sind. Vielleicht ist sie durch die theologische Idee hergestellt, dafs, wie das Fleischopfer eine Essensmahlzeit des Altars war[2], so das Weinopfer ein Trinken des Altars, das von Gesang und Saitenspiel begleitet werden solle, wie das weltliche Gelage von profaner Musik, das ganze Opfer ein heiliges Festmahl. Wenn wir ferner gesehen haben, dafs die Chronik an der Stelle, wo Hiskia zum ersten Mal wieder ordnungsgemäfsen Opferdienst halten läfst, die Ver-

[1] Der talmudische Grundsatz lautet (Arachin 11 a) אין אומרין שירה אלא על היין. Jedoch ist er nicht unbestritten, weil er auch in der That nicht auf alle Opfer pafst, s. u. über das Pefsach.

[2] Dem Talmud sind Redensarten wie: der Altar ifst, dem Altar zu essen geben (z. B. in einer Rede Johann Hyrcans Sota 48a) vom Tisch des Altars geniefsen u. ä. ganz geläufig.

bindung des Gesanges mit dem Gufsopfer noch nicht kennt, bald darauf aber Sirach, so scheint sie zwischen Chronik und Sirach, also etwa zwischen 250 u. 200 erfolgt zu sein. Sollte hier griechischer Einflufs vorliegen? Das Buch Sirach, obgleich sonst von streng jüdischer Haltung, zeigt dennoch schon Spuren solchen Einflufses[1].

Von den angeführten Hüttenfestpsalmen nun, die, wie wir vermuten, beim נסך gesungen wurden, haben ס': 50 (v. 6 u. G auch nach v. 15) 81, 8 und 94, 15 (G). 29 u. 65 aber haben kein ס'. Aber auch in 50 u. 82 und ebenso in den Absätzen 94, 8—15 und 94, 16ff. kommt es gerade in den gesungenen Teilen nicht vor. Die Annahme, dafs der ganze Psalm gesungen worden sei, aber nur die markanteste Stelle angeführt werde, widerlegt sich durch die Angabe: „am vierten Tage 94, 16ff. am fünften 94, 8ff." obgleich Raschi ad l. es für 82 annimmt. Trotzdem glauben wir uns berechtigt, jene Tradition, deren Form vielleicht durch das amoräische Merkwort aus den Anfangsbuchstaben (הֹוֹמֹנֹהֹי, nach einem andern הֹוֹמֹהֹנֹי) beeinflufst ist, folgender-

[1] z. B. 35, 3.ff. Musik beim Mahle v. 5. 6. σφραγὶς ἄνθρακος ἐπὶ κόσμῳ χρυσῷ, σύγκριμα μουσικῶν ἐν συμποσίῳ οἴνου· ἐν κατασκευάσματι χρυσῷ σφραγὶς σμαράγδου, μέλος μουσικῶν ἐφ 'ἡδεῖ οἴνῳ, kann zwar althebräisch sein, aber die Worte v. 11—13. ἐν ὥρᾳ ἐξεγείρου καὶ μὴ οὐράγει, ἀπότρεχε εἰς οἶκον καὶ μὴ ῥᾳθύμει· ἐκεῖ παῖζε καὶ ποίει τὰ ἐνθυμήματά σου, καὶ μὴ ἁμάρτῃς λόγῳ ὑπερηφάνῳ κτλ. also die Warnung nach einem Festmahl nicht noch übermütig auszuschwärmen, sondern sittsam nach Hause zu gehn, sind eine deutliche Anspielung auf den lärmenden griechischen κῶμος der Nachtschwärmer, wie er in der bekannten Szene in Platons Symposion geschildert wird. Dieselbe Warnung giebt dann die Mischna Pes. 10, 8 als Gesetz für das Pefsachsyssition mit den Worten: אין מפטירין אחר הפסח אפיקומן Man darf nicht nach der Pefsachmahlzeit zum Schlufs noch einen (ἐπι)κωμος veranstalten. Auch die Einführung der Flöte in den Tempel scheint erst nach der Chronik erfolgt zu sein; denn soviel sie auch von Musik und Musikinstrumenten spricht, so wird doch nie die Flöte genannt. Im späteren Tempelkult ist sie reichlich bezeugt.

mafsen zu corrigieren: In 81 begann der Gesang mit v. 9, in 82 v. 3 und vielleicht auch in 50 v. 7. Man vergleiche nur diese Anfänge mit den von der Mischna tradierten, und man wird zugeben, dafs sie weit geeigneter zu Anreden an das bei diesem Feste besonders zahlreich versammelte Volk sind. 50, 7 beginnt geradezu mit שמעה עמי 81, 9 שמע עמי, alle drei aber fangen mit dem Buchstaben ש an und liefsen sich nicht zu einer vox memorialis vereinigen.

Nehmen wir diese Anfänge an — für den dritten Tag 50, 7—15 oder 50, 16ff — so findet sich in keinem der Gesänge für das Hüttenfest סלה. Kann es aber bedeutungslos sein, dafs es die ganzen Psalmen gerade an jenen Stellen haben? Um so bedeutungsvoller wird jetzt die Überlieferung von G: gerade an den Stellen 50, 15 u. 94, 15 hat er διάψαλμα.

Den oben entwickelten Sinn kann ס' hier nicht haben, sondern an diesen Stellen mufs es bedeuten: „den Absatz, bei welchem ein selbständiger Gesang in der Tempelliturgie begann." Dies ist eine Erklärung, welche der ersten nicht nur nicht widerspricht, sondern sie sinngemäfs erweitert. Es ist nunmehr kurz zu definieren: Sela bedeutet einen Absatz im Tempelgesang der Leviten.

Jetzt erklärt sich, warum wir in 29 und 65 kein ס' fanden: weil diese beiden Psalmen ganz, von Anfang bis Ende, gesungen wurden. Jetzt erklären sich auch trefflich die ס' 57, 7 und 60, 7: sie bezeichnen die für den Tempelgesang selbständigen Absätze, aus denen dann zu irgend einem liturgischen Zwecke 108 zusammengesetzt sind. — In 84 und 94, zwei Tagespsalmen, vertritt es demnach doppelte Function und dies mag noch öfter der Fall sein. Der Psalm 81 war übrigens drittens auch Neujahrsmussaf-Psalm.

Noch von einem andern Psalm ist die Verwendung im Tempel bezeugt, von 30.

Die Mischna Bikkurim 3, 4 berichtet folgendes: Wenn der Festzug der Wallfahrer mit den Erstlingsfrüchten, Flötenspieler voran, im Tempelvorhof angekommen war דברו הלוים בשיר, sangen die Leviten, nämlich ψ 30. Der Psalm ist übrigens durch die Überschrift, welche wahrscheinlich die makkabäische Tempelweihe oder die Feier ihrer alljährlichen Wiederholung bezeichnet, als Tempelpsalm völlig gesichert. Wir werden also ein 'ס in ihm erwarten. Und in der That hat G noch in einem codex 30, 4: διάψαλμα.

Damit glauben wir die Nachrichten der Tradition über Tempelpsalmen erschöpft zu haben [1]. Die Nachrichten des sehr späten Traktats Sopherim c. 18, dessen Text obendrein corrupt ist, beziehen sich wahrscheinlich auf den Synagogengottesdienst: Chanukka 30, Purim 7, vom 1. bis 6. Tage Pessach 135 n. a. 83, am letzten Tage das הלל הגדול [וכן נהגו העם d. h. und so ist die Übung des Volkes!], Pfingsten 29, am 9. Ab(!) 137.

Allein einige Psalmen mit 'ס tragen noch ein anderes untrügliches Merkmal ihrer Bestimmung.

Es ist jene Stelle Sirach c. 50, von der wir auszugehen haben und die wir hersetzen müssen:

Nachdem der [ganz der Mischna Tamid 4, 3 entsprechend geschilderte] Opferdienst vollendet war —

v. 20. stieg der Hohepriester hinab und breitete seine Hände aus über die ganze Gemeinde Israel, um dem Herrn

---

[1] Dem Hohenpriester sangen in der Nacht des Versöhnungstages die jungen Priester ψ 127 vor, damit er nicht einschlafe. Tos. Ioma 1, 9 = b. Ioma 19 b. Wenn man sich nach der Feier des Wasseropferfestes trennte, sprach man zu einander ψ 128, 5, vorher ψ 134 v. 1 n. a. v. 2. Tos. Succa 4, 7. Auch bei dem Festumzuge nach der Erweiterung der Stadtmauer von Jerusalem sang man Psalmen. — Alle andern Nachrichten sprechen von der Synagoge. Über Hallel und Stufenpsalmen s. u.

eine Lobpreisung darzubringen von seinen Lippen und zu rühmen in seinem Namen. 21. und abermals empfingen sie hingeworfen den Segen von Gott 22. und nun preiset alle Gott, der Grofses thut allerwege, der unsere Tage hochgemacht von Kindesbeinen an und mit uns verfahren nach seiner Liebe 23. Er gebe uns Freude des Herzens und dafs Friede sei in unsern Tagen wie in den Tagen der Vorzeit 24. zu bewähren an uns seine [uns versprochene] Treue und zu seiner Zeit uns zu erlösen. 25. An zwei Völkern nimmt Anstofs meine Seele und das dritte ist gar kein rechtes Volk. 26. Die da sitzen auf dem Berge Seir, die Philister und das thörichte Volk, das wohnt in Sichem. — Darauf folgt das Schlufswort des Buches, in dem sich der Verfasser nennt, ein alphabetisches Gedicht und eine letzte Mahnung.

Wir müssen zunächst Text und Übersetzung rechtfertigen.

Bekanntlich haben wir von Sirach eine griechische und eine syrische Übersetzung, beide anscheinend unabhängig aus dem Hebräischen Grundtext gemacht. Die syrische ist gerade an unserer Stelle corrupt.[1] Die Varianten des Syrohexapl. werden nach dem cod. Ambrosianus ed. Ceriani angeführt. Die altlateinische Tochterübersetzung der griechischen weicht gleichfalls einige Male ab. v. 21. ἐδευτέρωσεν ἐν προςκυνήσει ἐπιδείξασθαι ܘܬܢܝ ܒܣܓܕܬܐ ܠܡܚܘܝܘ et iteravit orationem suam volens ostendere; es ist zu emendieren adorationem. für ἐπι-

[1] Sie scheint durch ein Homoeot. veranlafst v. 19 u. 20 übersprungen zu haben und fährt dann mit auffallenden Abweichungen vom Griechen fort: ויהללו עם הארץ את האלהים אשר הפליא לעשות בארץ אשר ברא בני אדם מרחם אמותיהם (??אשר הגדיל לעשות עם עמו והוציאם מארץ מצרים?) ויגחם כרצונו לתת להם חכמת לב (?נחלת גוים) ולהיות שלום ביניהם ונתקיים עם שמעון(!) חסד ועם זרעו כימי השמים. בשני גוים געלה נפשי ושלשה לא עם המה העם היושב [nach dem syr. Text ופלשתים ועם סכל יושב שכם. (Nord-Seir =) גְּבָל bei Lagarde apocr. syr.] Wir halten die Änderung des Redeverhältnisses für eine durch die Lücke veranlafste Umarbeitung.

δείξασθαι lies ἐπιδέξασθαι. v. 22 καὶ νῦν εὐλογήσατε et plus oravit. Diese Variante wird bestätigt durch cod. S. Germ. Corb. u. S. Theod. welche dann weiter übersetzen deum omnium also θεὸν πάντων lasen. v. 23. ܢܬܠ ܠܢ v. L. det nobis = δῴη ἡμῖν für ὑμῖν = א. 24. ἐνπιστεῦσαι μεθ' ὑμῶν credere nobiscum, Israel; also glaubte sie entweder lesen zu müssen ἐνπίστευσαι oder wenn sie Israel nicht selbständig eingeschoben hat, so kann uns die Lesart von B^b^A: ἐμπιστε υσαι darauf führen, dafs sie irgendwo die Abkürzung Ῑλ las. S. ἐνπ. — αὐτοῦ> αἰῶνος] ܥܠܡܗ܆ 24. schwanken die codd. für ἡμᾶς nos, vos, eos. ܘܢܦܠܘ܆ ܟܗܢܝܢ܆ ܒܥܠܡܐ. v. 21 mufs das Subject des Satzes das Volk sein, denn der Hohepriester hatte sich während des Dienstes nicht hingeworfen, daher ist der Syrer mit ܥܡܐ vorzuziehen. παρὰ ὑψίστου übersetzen wir mit Absicht: von Gott יהוה, denn es ist falsch, θεὸς ὕψιστος durchaus als eine Übersetzung von אל אליון anzusehen; es ist die Übersetzung von אלהי שמים z. B. Esra ap. II 3. 6, 30. 8, 19 (= Esra 7, 21) 8, 21[1] hier bei einer priesterlichen ברכה wird man wohl das Tetragrammaton annehmen müssen. ἐνπιστεῦσαι wird das späte לְקַיֵּים sein, was besonders gut zu ἔλεος = חסד pafst, denn חסד und אמת unterscheiden sich so, dafs חסד die zukünftige, versprochene oder vorgestellte, אמת die geschehene, gewährte Liebeserweisung bezeichnet. Daher stets die Verbindung חסד ואמת, niemals umgekehrt. v. 26 ziehen wir Seir der V. L. dem Σαμαρείας der LXX vor, weil dieses dasselbe wie das dritte Volk wäre.[2]

[1] Womit ein guter Teil der Beweise für den „Gottesnamen אל עליון" in den Apocryphen bei Geiger: Urschrift S. 82ff. hinfällig wird.

[2] Oder sie würden doch zusammenstehen nnd nicht durch die Phil. getrennt sein, wenn Wellhausen recht hätte, dafs Sichemiten und Samaritaner zu trennen seien: isr. u. jüd. Gesch. [2] 1895, S. 183 f., Anm. 2. Auch können wohl nur die Samaritaner das Volk sein, dafs gar kein rechtes Volk (Hiob 12, 2) ist (d. h. ein Mischvolk). Übrigens hebt גְּבַל des Syrers jeden Zweifel.

Nach alledem könnte der Passus späthebräisch gelautet haben:

(20) וירד וישא את כפיו על כל קהל בני ישראל לתת ברכה משפתיו
(21) ולרומם [ב]שמו: וחזרו להשתחות לקבל [לטול] ברכה מאת יהוה
(22) (לאמר): ועתה ברכו את יהוה כלכם (.V. L ויברך עוד אלהי צבאות)
העושה גדולות בכל עת המרומם(?) ימינו מרחם [1]ועשה עמנו
(23) כחסדו: יתן שמחה בלבבנו ויהי שלום בימינו על ישראל כימי
(24) עולם: לקיים עלינו חסדו ויגאל (ויפדה) אותנו בימינו: בשני
(25) גוים מאסה נפשי ושלשה לא עם המה: היושבים הר שעיר ופלשתים
(26) ועם נבל יושב שכם:

Nachdem wir solchergestalt den Text hergestellt haben, können wir daran gehen, ihn zu verwerten.

v. 25 und 26 werden von den Commentaren mit den Worten bei Seite geschoben: „Schlufsnotiz über drei verhafste Völker"; es ist aber unbegreiflich, warum der Dichter gerade an dieser Stelle seinem Hasse Luft macht. 22—24 soll ein „Epilog zum Hymnus auf die Väter" sein c. 49, aber auch dies befriedigt nicht. Vielmehr hat für diese Verse schon Delitzsch (zur Gesch. der jüd. Poesie S. 182ff) nahezu das richtige erkannt. Nach ihm sind sie ein Dankgebet des Volkes nach beendigtem Gottesdienst und Priestersegen. Nun ist es allerdings wahr, dafs die erste Person sicherer bezeugt ist als die zweite, aber durch das erste Wort in v. 22 εὐλογήσατε (ܒܪܟܘ kann freilich auch 3 pl. sein) ist die Anrede dennoch erwiesen: es spricht jemand, der sich in die Angeredeten mit einschliefst. Sodann aber spricht die Natur der Sache, die Stellung des Volkes beim Tempelgottesdienst, dafür. Hier, wie bei allen alten Culten mit reichem priesterlichem Zeremoniell sprach das Volk so gut wie nichts, oder es wiederholte nur kurze vorgesprochene Sätze, wovon ψ 136 mit 26maligem

[1] יְמִינוֹ? (cfr. ψ 118, 16) כרחמיו?

כי לעולם חסדו ein Beispiel ist. Bei den Juden selbst ist es bis tief in das Mittelalter so geblieben. Wie sollte es auch — selbst für den Fall, dafs es handliche Gebetbücher gegeben habe — in einer so ungeheuren fluctuierenden Gemeinde wie der Tempelgemeinde anders möglich gewesen sein?

Wir glauben vielmehr, dafs die ganze Stelle v. 22—26 nur als Schlufswort des Priesters aufgefafst werden kann. Das Volk entlassend bittet er Gott um Frieden für Israel und spricht zugleich eine Verwünschung über seine Feinde aus. Einen solchen Schlufssegen (und für manche Zeiten ein Anathema) als feierlichen Abschlufs würden wir von einer derartigen gottesdienstlichen Handlung geradezu fordern. Der Priestersegen Num. 6, 24ff. kann es nicht gewesen sein, da dieser bereits bei dem priesterlichen Gebetsgottesdienst in der Quaderhalle vor dem Verbrennen der Opferstücke gesprochen wurde (Tamid IV, 1)[1]. Dafs dieser Schlufs nicht vom Siraciden erdacht, sondern nur eine poetische Umschreibung ist, wie die ganze Opferschilderung, zeigt sein archaischer Charakter.: Die Bitte, Israel zu erlösen und der Fluch über die benachbarten feindseligen Stämme. Sie stammen vermutlich aus der Drangsal des Jahrhunderts nach dem Exil mit damaliger ethnischer Nomenklatur. Vergleiche die ähnliche Stelle ψ 60, 10 מואב אדום פלשת. Die Grundstelle für den priesterlichen Segen über das Volk nach vollendetem Opfer ist Lev. 9, 22. 23. Nach der Verbrennung der Opferstücke

[1] Allerdings erklären die Commentatoren es anders: Das Gebet in der Quaderhalle sei nicht der Priestersegen gewesen, sondern ein freies Segensgebet. Jener sei erst nach dem Opfer vom (Hohen)priester gesprochen worden. Jedenfalls ändert dies nichts an der Thatsache, dafs das Volk auch in einem Gebet gesegnet worden sei, s. o.

erhebt Aharon seine Hände über das Volk und segnet es. — Darauf gehen Mose und Aharon in das אהל מועד und segnen das Volk. Deutlich schimmert noch in Sirach die Beziehung auf diese Stelle hindurch, nur dafs hier der Gesang in Verbindung mit dem נסך hinzugetreten ist.

Die Überlieferung des Talmuds über solche Priestergebete unterscheidet nicht in der für uns erwünschten Schärfe den Tempel und die Synagoge, denn eine Unterscheidung mufs er allerdings gerade bei dem Priestersegen machen, weil es für seine Handhabung, besonders die Aussprache des Tetragrammatons, besondere Vorschriften für den Tempel gab.

Es werden nun folgende Segensgebete Sota 39bff angeführt:

בזמן שהכהנים מברכים את העם מה היו אומרים?

a) ψ 103, 20ff. b) ψ 134. 135. c) ψ 128, 4ff.

Der Talmud meint, dafs diese Psalmenverse zugleich (zwischen den Absätzen) mit dem Priestersegen Num. 6, 24ff. gesprochen worden seien als eine Aufforderung der Priester an sich selbst. Demnach ist hiermit nicht viel anzufangen. Aber ibid. 40 b u. Joma 70 b wird ein Gebet des Hohenpriesters nach der Vorlesung aus der Thora am Versönungstage angeführt, es schlofs mit den Worten:

השאר תפלה תחנה רנה ובקשה שעמך ישראל צריכין ליושע.

Zwischen der Thora einerseits und Sirach und Talmud anderseits steht wieder die Chronik. I 15, 2. Nachdem David die Opfer dargebracht, segnet er das Volk ויברך את העם בשם יהוה. Dies ist wahrscheinlich der Priestersegen; darauf läfst er ψ 105. 96. singen. v. 34—36 ist nun so zu erklären: das Volk spricht die Doxologie הודו ליהוה כי טוב כי לעולם חסדו und David spricht zum Schlufs 35. 36 bis ועד העולם und das Volk antwortet mit: אמן והלל ליהוה.

Denn Amen allein antwortete das Volk nicht im Tempel. 2 Chr. 6, 3. Nachdem der Opferdienst bei der Einweihung des Tempels beendet ist, segnet Salomo die ganze Gemeinde Israel ויברך את כל קהל ישראל. Nun folgt das lange Gebet und zum Schlufs ועתה Ps. 132, 8—10. (Es ist für die Geschichte des Gottesdienstes ebenso wichtig wie lehrreich die beiden Darstellungen des Vorganges 1 Kön. 8 und 2 Chr. 5—7 genau zu vergleichen).

Nachdem wir also nachgewiesen haben, dafs mindestens seit der Zeit der Chronik der Opferdienst mit einem gebetsähnlichen Segen an das Volk, welcher nicht mit dem Num. 6, 24 vorgeschriebenen identisch ist, geschlossen hat, dafs wir namentlich in 1 Chr. 16, 35—36 und Sir. 50, 22—26 solche Segenssprüche vor uns haben, fragen wir: Sollten sich im Psalter, von dem nunmehr hinreichend erwiesen ist, dafs er Gebete für den öffentlichen Opfergottesdienst enthält, solche Schlufssegen nicht erhalten haben?

Die Frage ist eigentlich schon dadurch beantwortet, dafs die Schlufssegen 1 Chr. 35. 36 = Ps. 106, 47. 48 und 2 Chr. 6, 41. 42 = Ps. 132, 8—10 Psalmverse sind.

Wesentlich denselben Schlufssegen finden wir aber noch am Schlusse einer ganzen Reihe von Psalmen. Wir treffen da immer dieselben Gedanken an: Gott segne euch — Frieden über Israel — Gott erlöse uns u. ä. Dadurch, dafs sie sich von dem Psalm selbst scharf abheben, kennzeichnen sie sich als liturgische Schlufsformeln, wie sie denn auch längst von Köster, Olshausen u. a. in vielen Fällen als Epiphoneme bezeichnet worden sind, nur dafs man sich nicht recht vorstellen konnte, was darunter zu verstehen sei. Wir glauben nunmehr besonders nach den Stellen der Chronik und Sirachs darüber im Klaren zu sein. Es sind im Tempel vom Priester gesprochene Psalmen-Haftaren mit durchweg messianischem Charakter. Wir können

dasselbe bei den prophetischen Synagogen-Haftaraschlüssen nachweisen.[1]

Am unzweideutigsten ist eine Schlufsformel in den Schlufspsalmen der ersten vier Bücher 42. 72. 89. 106. Aber diese Formeln sind nicht das, was wir meinen: Schlufsansprachen an das Volk, sondern einfache ברכות Preisungen Gottes mit dem Stichwort ברוך. Es sind vermutlich vom Volk nachgesprochene Formeln, dergleichen eine in 1 Chr. 29, 20 enthalten ist: Und David sprach zur ganzen Gemeinde: ברכו את יהוה אלהיכם welcher Aufforderung folgt: ויברכו כל הקהל ליהוה אלהי אבתיהם.

Diese ברכה wird ähnlich wie die in den Ps. 42. 72. 89. 106 gelautet haben. Wir sehen hier das Schema der späteren ברכה entstehen: ברוך אתה יהוה (אלהינו ואלהי אבתינו אלהי: אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב) cfr. 1. Chr. 29, 18.

Deshalb glauben wir auch, dafs die beiden Verse Ps. 106. 47. 48 aus der Chronik genommen oder doch nach ihr redigiert sind.

Wirkliche Schlufssegen-Haftaroth über das Volk, bald kurze, bald längere, haben folgende Psalmen:

3. ליהוה הישועה על עמך ברכתך
21. רומה יהוה בעזך נשירה ונזמרה גבורתך
25. פדה אלהים את ישראל מכל צרותיו
27. קוה אל יהוה חזק ויאמץ לבך וקוה אל יהוה
28. 8—9 יהוה עז למו ומעוז ישועות משיחו הוא: הושיעה את עמך וברך את נחלתך ורעם ונשאם עד העולם:
29. יהוה עז לעמו יתן יהוה יברך את עמו בשלום
31. חזקו ויאמץ לבבכם כל המיחלים ליהוה

[1] Von solchen Stellen hat daher die Kritik bei Zeit- und Autorbestimmungen abzusehen. Auch der Begriff der Interpolation mufs rectificiert werden. Es sind durchaus nicht immer „Glossen irgend eines Lesers“, der seine Augenblickseinfälle „an den Rand seines Exemplars“ schreiben durfte, sondern mafsgebende Textanordnungen einer offiziellen Behörde, ausführliche קרין ohne כתיבן.

33. יהי חסדך יהוה עלינו כאשר יחלנו לך
34. פודה יהוה נפש עבדיו ולא יאשמו כל החוסים בך

Indem wir auf 48. 63, 11—12 (und darnach könnte man auch 20 u. 45 mitzählen) 64. 66. 68. 84. 115, 9—18. 118, 26—29. 135, 19—21. 146 nur verweisen, möchten wir noch folgende im Wortlaut vorführen.

124 עזרנו בשם יהוה עשה שמים וארץ
125. 128. שלום על ישראל
130. יחל ישראל אל יהוה כי עם יהוה החסד והרבה עמו פדות׃ והוא יפדה את ישראל מכל עונותיו
131. יחל ישראל אל יהוה מעתה ועד עולם

Wir haben diese Verse hier ausgeschrieben, damit man sie bequem mit der Sirachstelle, die wir oben ohne Rücksicht auf diese Psalmverse übersetzt haben, vergleichen könne. Man mag andere Worte für die Übersetzung wählen, immer wird die Ähnlichkeit unverkennbar sein. Ganz eclatant ist der Beweis bei den beiden alphabetischen Psalmen 25 u. 34, da der Einwand von einem zweiten פ als 23tem Buchstaben uns ganz haltlos erscheint. Das Wort פדה „erlösen" fängt eben zufällig mit einem פ an und kehrt auch 130 wieder[1].

Von diesen Psalmen haben zugleich ס׳: 3. 21. 31. 48.

[1] Lagarde Symmicta (I) 107 aus Academy 15.|XI. 1871 spricht die sonderbare Vermutung aus, dafs sich in den Schlufsversen von 25 u. 34 der Verfasser gezeichnet habe. 25. פדהאל 34 פדהיה. Rahlfs עני und ענו in den Psalmen 1892 identificiert sie zu einem Dichter Phadaeas und verlangt, dafs durchschlagendes dagegen vorgebracht werde. (Dafs er ihn aber zum Dichter von den 10 עני-Psalmen mache, wie Budde, Th. Ltztg. 1892, 636 referiert, haben wir in seinem Buche nicht finden können). Wenn man die Ansicht Lagardes bei den obengenannten Pss. durchführen wollte, so würde man eine ganze Reihe Psalmdichter, meist Propheten und Könige, erhalten. 3. Jesaia (ליהוה הישועה). 22. Jeremia (רומה יהוה). 27. Jecheskel (יהוה חזק). 28. Hosea (הושיע). 31. Hiskia (חזקו). 33. חסדיהו? (חסדך יהוה). 64. Zedekia (ישמח צדיק ביהוה). 66. Berechja, Vater der Sacharja (ברוך אלהים) u. s. w.

66. 68. 84. (89), — 48 ist uns ja ohnedies als Tamid-psalm bekannt; im fünften Buch aber erwarten wir kein ׳ס.

Von neuem sehen wir ein διάψαλμα in G gerechtfertigt. Gerade dem ψ 34, bei dem die liturgische Schlufsformel, die Haftara, unbestreitbar ist, fehlt zwar ׳ס in H, er erhält es aber durch G. So wie es in 50. 80. 94 durch bestimmte Nachrichten über die Liturgie geschützt war, so hier durch den Schlufssegen.

Für die Schlufsformel weisen wir endlich noch auf die „Psalmen Salomos" hin. „Sie sind durchweg Gemeindelieder." (Wellhausen: die Pharisäer und Sadduzäer S. 113) „daher die offenbaren Schlufsformeln am Ende" mehrerer (das. S. 138) z. B. 2 ברוך אלהים; 6 ב״א; 8 ב״א und fast ebenso unverkennbar bei den meisten.

Ein anderes äufserliches Merkmal liturgischer Verwendung möchten wir in der alphabetischen Versfolge einiger Psalmen sehen. Es sind 9 und 10., 25. 34. 37. 111. 112. 119. 145. Die letzten vier stehen im fünften Buche, in dem wir von vornherein ׳ס nicht erwarten. Ueberdies ist 119 offensichtlich ein künstliches Produkt, bestimmt, Einen Gedanken — die Vortrefflichkeit der göttlichen Lehre — achtmal die ganze Stufenleiter der Sprache auf- und abwandern zu lassen, die Sprache zu ihrem Lobe völlig zu erschöpfen. Dasselbe gilt in ähnlicher Weise von 111 und 112. 111 ist Gott, 112 der gottesfürchtige Mann von Anfang bis Ende das Subject, wie Spr. 31, 10 ff das gottesfürchtige Weib. Von den andern Psalmen aber läfst sich die alphabetische Anordnung nicht besser rechtfertigen, als wenn man sie für ein mnemotechnisches Hilfsmittel für die den Psalm auswendig singenden Leviten nimmt. Mit Ausnahme von 25 haben sie ׳ס: 9 und 10. 34, welcher auch einen Schlufssegen hat (διάψ.) und 37 (in G cod. 189). Wiederum erhält ein διάψαλμα, das überschüssig zu sein schien, eine überraschende Bestä-

tigung, wie sie von den aus G gewonnenen 'ם nun bereits 5 durch teils sichere, teils wahrscheinliche Nachrichten oder Mutmafsungen erfahren haben.

Die reichlichste Quelle zur Bestimmung von Sela d. h. Tempelpsalmen scheint in den Ueberschriften zu fliefsen.

Nun erfreuen sich aber die Ueberschriften bei der Kritik nur geringer Glaubwürdigkeit. So schreibt z. B. Cornill: Einleitung in d. A. T.[2] S. 208: „Da tritt uns nun zunächst die höchst beachtenswerte Thatsache entgegen, dafs diese Ueberschriften textkritisch nicht feststehen und nicht sicher überliefert sind.“ In dieser Fassung ist der Satz falsch. Vielmehr mufs es heifsen: Alles, was in den hebräischen Ueberschriften steht, steht textkritisch fest und ist durchaus sicher überliefert.[1] Was aber an Ueberschriften verloren gegangen

[1] Es ist nicht einzusehen, wie Cornill S. 209 u. Baethgen Commentar VII schreiben können, dass das לדוד in 122. 124. 131. 133 der LXX fehle. Bei allen vier Psalmen steht im Sin. (denn der Vat. fehlt hier) gross und deutlich τῷ Δαυείδ! Solange wir aber nicht völlige Klarheit über Herkunft, Stellung und Wert der einzelnen Handschriften haben, müssen in erster Reihe B א als Repräsentanten der LXX gelten. Daher kann uns auch W. Robertson Smith: The old testament in the Jewish church[2] 1892, S. 96, Anm. 2, welcher Stracks zutreffender Bemerkung the overwhelming mass of MSS. on the other side entgegensetzt, nicht überzeugen (s. übrigens Excurs II ad. l.) Ferner: The materials given in Fields Hexapla show clearly that we have here to do with Hexaplar additions marked by an asterisk, which Sin. has dropped. Prinzipiell ist zu bemerken, dafs zwar Field in seinem Meisterwerk das Erdenkliche zur Wiederherstellung der Hexapla geleistet hat, dafs aber seinen Zeugen durchaus nicht immer und ohne weiteres zu trauen ist. Was bietet aber Field hier? Einen Asteriscus nur bei 133. Zeuge ist das psalt. Gallic.; in diesem aber ist die Zeichensetzung nicht immer zuverlässig, an unserer Stelle fehlt der Ast. in cod. Palat. und ebenso im Syr. Hex. Bei der Unregelmäfsigkeit des τῷ Δ. in dieser Gegend der Psalmen und dem 15maligen Vorkommen des ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν konnten die sporadischen τῷ Δ. leicht ausfallen. Über 127 s. Excurs II. Hieronymus und Targum aber haben nicht den geringsten Wert als Textzeugen, s. im folg.

sei, das steht textkritisch nur bei wenigen fest und ist nicht sicher überliefert. Es ist wie bei סלה ja wie bei der Ordnung des ganzen Kanons. Die entscheidende jüdische Redaction ist strenger und ausschliefsender gewesen als die andern, als besonders die laxe und nachsichtige griechische.

Von jener unrichtigen kritischen Voraussetzung ausgehend oder doch auf sie zielend hat zuletzt W. Staerk: Zur Kritik der Psalmenüberschriften in dieser Zeitschrift 1892 S. 94—133 eine Synopse aus H G 'A (Aquila) Σ (Symmachus) Θ (Theodotion) T (argum) Hi (eronymus) hergestellt. Leider können wir sie nicht für genügend halten, sie führt sowohl zu viel als zu wenig Zeugen auf. Unseres Erachtens hätte von 'A Σ Θ T Hi (für den der Amiatinus nicht verglichen ist, der Augiensis kann ihn nicht völlig ersetzen) gänzlich abgesehen werden können. Denn von Aquila ab (ihn eingeschlossen) haben wir schlechterdings nichts mehr zu erwarten, was für die bibl. Textkritik von irgend welchem Belang wäre. Wohl aber sind sie für die Geschichte der Grammatik, Etymologie und Exegese von höchstem Wert, und hierauf würde sich die Forschung mit gröfserem Erfolge richten können. Hingegen durfte von Staerk nicht Holmes-Parsons und psalterium vetus zur Herstellung von G aufser Acht gelassen werden. Der obige Apparat für 'ס zeigt wie fruchtbar eine solche Vergleichung sein kann. Noch wichtiger sind die Arbeiten (nicht Zitate) der Kirchenväter.[1]

[1] In Exkurs II bringen wir einiges Material. — Staerk verkennt oft Wesen und Herkunft der Ueberschriften bei 'A. Σ. Θ. 45: (S. 133) 'A: κληροδοσιων Σ κληρουχιων sind nicht gleich נְחָלֹת wie auch Bäthgen: der textkritische Wert der alten Uebersetzungen zu den Psalmen Jahrbücher für prot. Theologie 1882. S. 405—459. 593—667 und andere vor und nach ihm meinen, noch weniger הַנְּחָלֹת, sondern entsprechen nach damaliger Grammatik genau dem נחילות in H; gerade so fafst es der Midrasch, als eine der überaus häufigen Formen qtila: זריקה, מליקה,

Ohne die griechisch-jüdische Tradition, welche in G vorliegt, zu mifsachten, müssen wir uns ihrer Unsicherheit

---

שחיטה u. s. w. von נחל. Anders ist das Wort, wie es vorliegt, auch gar nicht zu fassen. 48: ληνων ist aus G also nicht 'A: גִּתּת dgl. 60: ὁποτε ἐμπρησας (nicht: ebenso LXX.) S. 134 'A: χουσι = כושי ebenso LXXΣΘ sondern: aus LXX. Σ. 36. ὑπερ των αἰωνιων = על עלמות ist haggadische Deutung. S. 143. מכתם = מך תם ist ein alltäglicher Midrasch nach einer Schule, welche alle Quadrilitera in zwei bilitera auflöste כר־מל אב־רך, חד־רך, sogar Verbalformen כתיבה תמה כְּתָב־תָם כְּתַבְתָּם. Es sei gestattet, hier ein frappantes Beispiel dafür anzuführen, wie vorsichtig man sein mufs, allzuschnell eine Textvariante anzunehmn. Hiob 12, 2 ועמכם תָּמוּת חכמה 'A: τελειώματα; man wird sich zu der Annahme berechtigt glauben, er habe תֻּמּוֹת oder תּוּמַּת oder תּוּמּוֹת gelesen. Wie aber, wenn wir Mechilta zu Ex 18, 27 lesen: אַל תִּקְרֵי תָּמוּת אלא תומת? אל תקרי zeigt aber nie eine Lesart d. h. andern Text sondern eine versuchsweise andere Leseart zu haggadischem Zwecke an. 'A. hat sie hier ernst genommen und so kann es oft liegen. — Wir halten es allgemein für einen Mifsbrauch der alten Uebersetzungen und für ein unkritisches Verfahren, sie ohne Rücksicht auf Möglichkeit und Angemessenheit der Sprache und des Stils mechanisch ins Hebräische zu transkribieren und das Resultat für eine „Lesart" auszugeben. Ein Complex hebräischer Buchstaben ist noch kein Hebräisch. Auch ist immer erst zu fragen, ob das allgemeine Verfahren des Übersetzers zur Annahme einer Lesart nötigt. So glauben wir nicht daran, dafs — um bei den Psalmenüberschriften zu bleiben — irgend ein Übersetzer gelesen habe לְמְנַצֵּחַ 9: לבן עֲלָמוֹת 22: אֱילוּת 56. אלם = לאם Volk. Wir dürfen nicht mehr sagen als: לַמְנַצֵּחַ εἰς τέλος: „so würden wir übersetzt haben לְמְנַצֵּחַ(?)". Dichte Schwärme von „Lesarten" verfliegen, wenn man dieses festhält. Von den angeblichen Lesarten des Hieronymus vollends zu schweigen. Sie lösen sich schon bei der Untersuchung seines übersetzenden Textes in Nichts auf. Darnach halten wir die Bemühungen Lagardes um das psalterium iuxta Hebraeos ihrem Endzwecke nach, sie editioni psalmorum in synagoga nunc circumferri solitae diiudicandae et corrigendae adhibere für verfehlt. Ist es denn nicht unmethodisch und lohnt es sich überhaupt der Mühe, einen Hieronymus zu verhören, der auf Schritt und Tritt die gröbsten Verstöfse macht, während gleichzeitig eine erdrückende Masse vollgültiger Zeugnisse über den Bibeltext in Talmud und Midrasch vorliegt, Zeugnisse, welche durch die begleitende Auslegung vor dem Verdacht nachträglicher Correctur geschützt sind? — Will man Hieronymus zum Psalter noch genauer kennen lernen, so lese man jetzt seine von G. Morin aufgefundenen und herausgegebenen

wegen, zunächst an den sicheren masoretischen Text der Ueberschriften halten und ihre etwaigen Beziehungen zu פ׳ untersuchen.

Hierfür sind einige Vorbemerkungen nötig. Der Psalter hat Rezensionen und Redactionen erfahren. Der Redactionen hat man jedenfalls drei auseinanderzuhalten. 1) Die (wahrscheinlich mehrmalige) tempelliturgische a. für die Gemeinde und b. tür das Privatgebet, 2) die synagogenliturgische 3) die literarische, die Buchredaction, vorgenommen nach den Gesichtspunkten redactioneller Midraschim. Keine Art der Redaction schliefst die andere aus und alle können von Rezensionen des Textes begleitet gewesen sein. Es ist möglich, dafs das System der Stichworte, welche ein Psalm aus dem vorhergehenden aufnimmt, ein System, welches Delitzsch betont, und Cornill fortgeführt hat, einer der Gesichtspunkte für die literarische Redaction gewesen ist, denn es ist, rein äufserlich wie es ist, durchaus altertümlich; ein anderes Mal ist es ein eschatalogisches System (Ez. 37 ff.) u. s. w. Prinzipien aber walteten so gewifs bei der Ordnung des Psalters ob, wie beim Pentateuch, der Mischna, dem Talmud oder irgend einem Buch der Welt. Auch haben schon frühe Talmud und Kirchenväter das Bedürfnis gefühlt, Reihenfolge, Zahl und Einteilung der Psalmen zu rechtfertigen.

Eine Textesrevision zum Behufe einer Redaction haben wir in der versuchten Durchführung eines bestimmten Gottesnamens zu sehen; nur im Tempel sprach man das Tetragrammaton. — In allen diesen Dingen hat man von der genuinen jüdischen Auffassung und Tradition noch wertvolle Aufschlüsse zu erwarten.

(Anecdota Maredsolana III, Oxford 1895) echten commentarioli. Welch reiches Material auch für das psalterium iuxta Hebraeos noch vorhanden ist, kann man aus S. Berger: histoire de la vulgate pendant les premiers siècles du moyen age Paris 1893 ersehen. Die Ausgabe Lagardes ist noch keine endgültige.

In den Ueberschriften selbst sind drei Elemente zu unterscheiden: 1) tempelliturgische Bestimmungen 2) synagogenliturgische — vielleicht auch für die Privatandacht sowohl in Tempel als in Synagoge — 3) literarische nach einem historischen Midrasch, meist aus dem Leben Davids. Für die Privatandacht sind wahrscheinlich die Psalmen mit der Bezeichnung תפלה bestimmt: 17. 86. 90. 102. 142; denn bemerke, dafs keiner dieser Psalmen noch eine andere gottesdienstliche Bezeichnung trägt. 142 hat auch משכיל, das aber nicht zu erklären also auch nicht für die Tempelliturgie in Anspruch zu nehmen ist. Keiner der תפלה-Psalmen hat סלה, obgleich z. B. 86 zwischen zwei ס-Psalmen steht.

Zweifellos der Synagogenliturgie gehört הללויה an. (vgl. Grätz: die Halleluja- und Hallelpsalmen. Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums 1879), Wir stimmen mit Grätz darin überein, dafs nach der (echten) LXX הללויה stets an den Anfang gehört, zumal diese Forderung auch von talmudischer Seite (R. Chasda†309 jer. Megilla 73a und b. Pes. 117a) erhoben wird. Darnach sind Hallelujapsalmen 105. 106. 107. 111—119. 134. 136. 146—150. Keiner dieser Psalmen hat noch irgend eine andere Ueberschrift.

Da hiernach die etwa vorhanden gewesenen Ueberschriften tempelliturgischer Bedeutung gestrichen zu sein scheinen, so kann man annehmen, dasselbe sei auch mit סלה geschehen. Eben deshalb ist διάψαλμα in cod 211 bei 107, 30 verdächtig und desgleichen diapsalma 115, 3 im psalt. vet. Wir werden aber noch sehen, warum wir auch in dem Tempelhallel 113—118 kein ס zu erwarten haben.

Für uns am wichtigsten sind diejenigen Bemerkungen in den Ueberschriften, von welchen man eine tempelliturgische Bedeutung vermuten kann.

Hier kommen zuerst die Namen in Betracht. Es sind: לדוד

in einer grofsen Reihe, die wegen der hierbei besonders unsicheren Ueberlieferung G's nicht genau zu bestimmen ist.

לבני קרח 42. 44—49. 84. 85. 87. 88.
לאסף 50. 73—83.
לידותון oder על ידי׳ 39. 62. 77.
להימן האזחרי 88. לאיתן האזרחי 89.
לשלמה 72. 127. למשה 90.

Von diesen Namen verdanken die beiden letzten שלמה und משה ihre Entstehung sicher historischer Combination. Der Midrasch ist bei 72. 127. 90 noch ganz durchsichtig und naiv. Der König κατ' ἐξοχήν ist David, also der Sohn des Königs: Salomo. 127 ist das Haus, das Gott bauen mufs, natürlich das Haus κατ' ἐξοχήν, der Tempel. 90 ist ungezwungen ein Rückblick auf die Wüstenwanderung. Der griechische Kanon ist wieder nachsichtiger in der Zulassung von Namen, die aus einem Midrasch erwachsen sind. Er hat bei einigen Psalmen (146—148) die Namen חגי וזכריה vielleicht auch noch etliche Mal לירמיה und לשלמה erhalten. Am häufigsten benutzt der Midrasch den Namen David. Hier wird auch der Midrasch selbst hinzugefügt בברחו מפני אבשלום בנו u. s. w. [Auch hier wieder ist G reichlicher, er hat noch Midrasch 71. 76. 80. 93. 95. 97. 143. 144 u. a.] Die Fassung dieser Midraschim deutet darauf hin, dafs sie den Namen David bereits vorgefunden haben und nachträglich hinzugesetzt worden sind. Denn die historische Deutung, der Midrasch, steht immer am Ende der ganzen Ueberschrift gleichsam nachgetragen, mit Ausnahme von 141 mit dem noch unerklärten משכיל. Schwerlich hätte auch sonst die Ueberschrift von 7, wenn sie aus Einer Feder geflossen wäre, die schwerfällige Konstruction erhalten שגיון לדוד אשר שר. Wenn wir also die Midraschim ausscheiden und nur לדוד behalten, so steht es auf einer Linie mit לבני קרח, לאסף, לידותון und wenn diese, wie längst und mit Recht vermutet

worden ist, nicht sowohl die Dichter bezeichnen sollen als die aus der Chronik bekannten Vorsteher der Sängerklassen also tempelliturgische Bedeutung haben, dann sehen wir keinen Grund ein, warum man nicht לדוד in diese Vermutung einbeziehen soll. Mit andern Worten: wir halten es für discutierbar, dafs לדוד von Anfang an weder den Dichter noch den Besungenen hat bezeichnen sollen, dafs es also weder „von" David, noch „über" D. heifst, sondern eine tempelliturgische Bezeichnung ist. Wir wollen zwar diese Vermutung, die im ersten Augenblick befremdlich erscheinen wird, jedem Einwand, der nicht blos auf die aus dem Midrasch stammende Gewohnheit gestützt ist, preisgeben, aber manches dürfte dafür sprechen. So wird die Frage erlaubt sein, aus welchem Grunde und zu welchem Zwecke eigentlich David immer wieder als Verfasser angegeben werden soll. Wir sehen uns vergeblich nach einer Analogie im ganzen A. T. um. Kein einziges historisches, prophetisches, poetisches Buch wiederholt bei jedem Kapitel den Verfasser. Selbst das Buch der Sprüche, welches sich doch selbst als eine Anthologie giebt, hat nur Gruppenüberschriften. Kam es ferner darauf an, Verfasser zu nennen, dann durfte es nicht soviel namenlose Psalmen geben. Warum hat ferner kein einziger Hallelujapsalm לדוד? Warum adners als weil לדוד eine tempel-, הללויה aber eine synagogenliturgische Bezeichnung ist?[1].

[1] Dafs man solche Einwände schon frühe gefühlt hat, beweist folgende merkwürdige Nachricht des Origenes (patr. gr. XII 1053) ἐγὼ μὲν ᾤμην ἕνα εἶναι ἐν τῇ βίβλῳ τῶν ψαλμῶν ὃς ἐπεγέγραπτο προσευχὴ τοῦ Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ· τὸ ὕστερον δὲ ἀνακινούμενος περί τινων λογίων θεοῦ Ἰούλλῳ τῷ πατριάρχῃ (Juda II? Plausibler als eine solche Correctur ist die ansprechende Vermutung Grätz', es sei Hillel, der Sohn des Patriarchen Gamaliel und Bruder Juda's II. gemeint s. Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judenthums 1881: Hillel, der Patriarchensohn S. 433 ff.) καί τινι τῶν

Der spätere Midrasch hat freilich לדוד in dem Sinne „von“ D. genommen und war damit gezwungen, die andern Namen analog aufzufassen. Daher denn (mit Ausnahme von 88) nie zwei Namen in Einer Überschrift stehen. Nur ידותון 39, 62, 77 findet sich immer neben einem andern Namen, so dass man zweifeln kann, ob es wirklich einen Namen bezeichnen soll, welchen Zweifel על ידיתון 77 mehrt.

Erst sehr spät hat in der Meinung des Midrasch David von dem ganzen Psalter Besitz genommen. Noch im zweiten Jahrhundert debattieren die bedeutendsten Mischnalehrer

---

χρηματιζόντων παρὰ 'Ιουδαίων σοφῶν, ἀκήκοα ὅτι δι' ὅλης τῆς βίβλου τῶν ψαλμῶν ἀπὸ (aufser) τῶν α' καὶ β' οἱ παρ' 'Εβραίοις ἀνεπίγραφοι ἢ ἐπιγραφὴν μὲν ἔχοντες, οὐχὶ δὲ τὸ ὄνομα τοῦ γράψαντος, ἐκείνου εἰσὶν οὗ τὸ ὄνομα φέρεται ἐν τῷ πρὸ τούτων ἐπιγραφὴν ἔχοντι ψαλμῷ· καὶ περὶ τούτων λέγων . . . . . ὅτι ἕνδεκά εἰσιν οἱ τοῦ Μωυσέως. 90—100; d. h. anonyme Psalmen gehören dem letztgenannten Namen (Verfasser) an, z. B. 90—100 sind sämtlich von Mose. Diese merkwürdige Tradition finden wir in der jüdischen Litteratur Midrasch Thehillim zu ψ 90 (Buber S. 387). Der angebliche Hippolyt (patr. gr. X 711 u. Lagarde Hippolyti quae supersunt omnia 188) erweist sich durch ihre Übernahme als Origenes. Eusebius zu ψ 27 bei Pitra analecta sacra III ad l. hat sie misfsverstanden (er bezieht sie nicht auf לדוד, sondern auf מזמור). Athanasius III 57 hat den Orig. verstanden. — Ähnliche Zweifel sind schon vor uns nicht nur ausgesprochen, sondern auch mit positiven Vermutungen beantwortet worden. Lagarde: Orientalia II 23 schreibt: Ich vermute לאסף wie לבני קרח und alle ähnlichen Ausdrücke haben den Psalm der Aufführung durch eine bestimmte Riege der Tempelmusik zugewiesen (dies ist alt) . . . . לדוד ist mir kein Hindernis, es konnte im Tempelchor die eine Abteilung nach David, die andern nach Heman oder „Core“ oder sonstwem heifsen“. Eine Begründung fehlt. Ferner W. Robertson Smith l. c. 224: The oldest psalmody of the second Temple was still based on the ancient popular or Davidic model, and this seems to bee the real reason why the oldest Psalm-book came to be known as „Davids“. Ferner S. R. Driver: Introduction3 1892 S. 359: לאסף u. auch לדוד an indication of the source whence it was taken . . . belonging to . . . not written by. It is far from impossible that there may have been a collection known as „Davids“ etc.

darüber, ob alle Psalmen von David seien (R. Meir), ob sie alle auf David gehen (R. Elasar), oder auf die Gemeinde (R. Josua), wer das Hallel verfasst habe u. s. w.[1]. Auch die Kirchenväter protestieren in der ältesten Zeit gegen die irrige Meinung, dafs David der Verfasser aller Psalmen sei und suchen nach Gründen, warum der ganze Psalter dennoch nach ihm genannt werde.

Welchen liturgischen Sinn לדוד habe, das wissen wir freilich nicht anzugeben, so wenig damit selbstverständlich die Frage nach davidischen Psalmen entschieden wird, nur dafs die Bahn hierdurch freier wird.

In bezug auf ס׳ ist nun zu constatieren, das kein Psalm mit ס׳ ohne einen Namen in der Überschrift ist, ausgenommen 66; 2 und 94 haben noch in G: ψαλμὸς τῷ Δαυίδ = מזמור לדוד. Obgleich wir nun sonst allen Grund haben, gerade ψαλμός und τῷ Δαυίδ in G mit Mifstrauen zu betrachten, da hierin grofse Willkür herrscht, so wird 94 durch das echte τετράδι σαββάτων geschützt. Bei 2 aber glauben wir noch deutlich den Vorgang angeben zu können, infolgedessen er seine Überschrift verloren hat.

Mehrmals (Ber. 9b j. Taan. II 2 dort alle Parallelstellen) wird behauptet, 1 und 2 bilden ein Kapitel (חדא פרשא), das mit אשרי anfängt und mit (כל חוסי בו) אשרי schliefst. Thatsächlich aber haben diese beiden Psalmen nicht das geringste mit einander gemein und in den Handschriften auch gar nicht einen Psalm gebildet. An jenen Stellen wird nämlich nach einer Analogie (כנגד) zu der Zahl der „18 Benediktionen“ gesucht. Unter anderm wird angeführt: Sie entsprechen den 18 Psalmen bis יענך ψ 20. Sagt dir nun jemand — so heifst es weiter — es sind ja 19! so antworte ihm למה רגשו לית היא מינון ψ 2 gehört nicht als

[1] Pesachim 117a.

eigener Psalm dazu (zu „19") 1 und 2 bilden Ein Kapitel (R. Josua b. Levi 3. Jahrh.). Die Einrede: „es sind ja neunzehn!" ist die Einrede des textlichen Thatbestandes. Die Antwort „1 und 2 sind Ein Psalm" giebt sich als die Behauptung einer Möglichkeit, gestützt auf den Midrasch אשרי. Er wird, wie oft, viel älter sein als sein Tradent. Nur um diese Bemerkung machen zu können Ps. 1 beginnt und schliefst mit אשרי, mit Glück und Heil, setzte man Ps. 2 hinter 1 und mufste dann natürlich die Überschrift מזמור לדוד fallen lassen. So kam es auch nicht zu einer midraschischen Deutung des לדוד, wozu Ps. 2 sonst gewifs herausgefordert hätte. Mit der Überschrift aber fiel auch סלה, während G auch dieses noch erhalten hat. Erst mit Ps. 3 fangen auch in H Überschriften und סלה an. Die hebräischen Codices selbst scheinen später, wahrscheinlich in Folge jenes Midrasch geschwankt zu haben, wie die interessante Mitteilung des Origenes (Migne patr. gr. XII . . .) beweist zu ψ 2. δυσὶν ἐντυχόντες Ἑβραικοῖς ἀντιγράφοις ἐν μὲν τῷ ἑτέρῳ εὕρομεν ἀρχὴν δευτέρου ψαλμοῦ ταῦτα (ψ 2, 1) ἐν δὲ τῷ ἑτέρῳ συνήπτετο τῷ πρώτῳ, folgt die bekannte Beweisstelle Act. 13, 33.

Der Umstand, dafs alle 'ס-Psalmen einen Namen in der Überschrift haben, ist ein neuer Verdachtsgrund gegen 107 u. 115. Ob מזמור etwas mit der Liturgie zu thun hat, ist nach Grätz' scharfsinniger Vermutung[1] fast zu be-

[1] In der höchst anregenden trotz mancher Versehen einen wahrhaften Fortschritt im Verständnisse der Psalmen bedeutenden Einleitung des kritischen Commentars zu den Psalmen 1882 I. 79. Wir bringen für die scriptio continua die Worte des Origenes zu ψ 2 bei: τοῦτο δὲ οὐκ ἀγνοητέον ὅτι ἐν τῷ Ἑβαικῷ οὐδενὶ τῶν ψαλμῶν ἀριθμὸς παράκειται πρῶτος εἰ τόχυι ἢ δεύτερος ἢ τρίτος; wie gewöhnlich von späteren nachgeschrieben oder übersetzt (Hilarius u. a.) In den griech. Handschriften bezeichnet ψαλμός und in den lateinischen psalmus oft auch nur Kapitel. Dies ist u. a. einer der Unterschiede der Sixtina (Vulgata) von der Clementina. Denselben Sprachgebrauch haben Talmud und Masora.

zweifeln. Darnach bedeutet es einfach „Kapitel" zur Kennzeichnung eines neuen Absatzes in der scriptio continua des Psalters. Die Stellung des Wortes u. a. macht freilich Bedenken. Eine Beziehung zu ס' ist nicht festzustellen, es giebt nicht wenig ס'-Psalmen ohne מ' und noch weit mehr mit מ' ohne ס'.

Dasselbe Verhältnis herrscht zwischen למנצח und סלה.

Desgleichen läfst sich über diejenigen überschriftlichen Bezeichnungen nichts bestimmen, welche nur Ein Mal oder wenige Male vorkommen, umsoweniger als wir nicht wissen was sie bedeuten. Es sind:

אל הנחילות 5 ohne ס'.
שגיון 7 mit ס'.
על הַגִּתִּית 8 ohne, 81, 84 mit ס'.
על מות לבן 9 mit ס'.
על עלמות 46 mit ס'.
על השמינית 6 mit, 12 ohne ס'.
על אילת השחר 22 ohne ס'.
להזכיר 38 ohne, 70 mit ס'.
על ששַׁנים 45, 69 ohne ס'.
על שושן עדות 60 mit ס'.
על ששנים עדות 80 mit ס'.
על מחלת 53 ohne, 88 mit ס'.
על יונת אלם רחוקים 56 ohne ס'.
ללמד 60 mit ס'.
לענות 88 mit ס'.
לתודה 100 ohne ס'.
תהלה 145 ohne ס'.
מכתם 16, 56, 58 ohne, 57, 59, 60 mit ס'.
אל תשחת 58 ohne, 57, 59, 75 mit ס'.

häufiger ist

משכיל 42, 45, 53, 74, 78, 142 ohne, 32, 44, 52, 54, 55, 88, 89 mit ס'.[1]

[1] Jedenfalls wird man zunächst in keiner dieser Überschriften ein Instrument zu suchen haben. Denn gerade diejenigen Wörter, welche als Namen

Es bleiben uns noch zwei Wörter; aber sie sind sicher musikalischen Sinnes: נגינות und שיר. נִגֵּן heifst ohne alle Frage: auf einem Instrumente Musik machen, נגינה also das Musicieren, die Instrumentalmusik und שיר ist von der Chronik ab das technische Wort für den Tempelgesang.

Sämtliche Psalmen mit נגינת haben סלה: 4, 6, 54, 55, 61, 67, 76.

שיר Psalmen sind 7 (אשר שר) 18 (השירה הזאת?) 30, 45, 46, 48, 65, 66, 67, 68, 75, 76, 83, 87, 88, 92, 108, 120—134 so H.

Von diesen haben 'ס: 7, 30, 46, 48, 66, 67, 68, 75, 76, 83, 87, 88, es fehlen also 18, 45, 65, 92, 108, 120—134. In 18 (wie in 7 שר) gehört der ohnedies vielleicht nicht gleichbedeutende Ausdruck שירה gar nicht dem tempelliturgischen, sondern dem midraschischen Teil der Überschrift an, die möglicherweise aus II Sam. 22, 1 übernommen ist. Dieser Psalm hat also auszuscheiden. Warum wir in 65 kein 'ס zu erwarten haben, haben wir bereits gesehen; 108 ist der aus 57 und 60 an den 'ס-Stellen zusammengesetzte Psalm. Er wird also sicher nicht in Absätzen, sondern wie 65 im ganzen gesungen worden sein; denn eben hierzu ist er zusammengesetzt worden. Für 45 u. 92 darf man zwar dasselbe vermuten, aber ohne jeden Anhalt.

---

für Instrumente zweifellos sicher sind, kommen niemals darin vor: כנור, נבל, חליל, שופר, חצוצרה, מצלתים, תוף, עגב u. s. w. נחילות hat man nicht das Recht mit Flöten zu übersetzen, dies hiefse חלילים; die Gleichung נחילות = נְחִלוֹת = מְחִלוֹת = חלילים ist nicht berechtigt; darnach kann man alles allem gleichsetzen; ebensowenig kann man על השמינית „auf dem Achtsait" übersetzen; es könnte nur bedeuten: „auf der achten" auf dem Zehnsait heifst עלי עשור 92, 4 aber nicht עלי עשירית. Nirgends benennt man ein mehrsaitiges Instrument nach einer (Zuschlags?) Saite. Man kann von einer Viertel- oder halben Orgel sprechen, aber man kann [wenn es dergleichen giebt] eine anderthalbfache Orgel nicht eine halbe Orgel nennen.

Warum aber 'ס nicht in der Gruppe der Stufenpsalmen 120—134 vorgefunden wird, dafür glauben wir einen Anhalt in der Tradition zu haben. Zuvor aber wollen wir die Untersuchung vorausschicken: Warum finden wir kein 'ס im Hallel, 113—118, den bestbezeugten Liturgiepsalmen?

An mehreren Stellen (z. B. Thoseftha Sukka III 2) wird übereinstimmend berichtet, dafs das Hallel 113—118 neunzehnmal im Jahre vorgetragen worden sei: an den acht Tagen des Hüttenfestes, an den acht Tagen des Chanukka (des makkabäischen Tempelweihefestes), am Pfingsten, am Rüsttag des Passah und an seinem ersten Abend.

Über die liturgische Ordnung des Tempelweihefestes haben wir aufser einer undeutlichen Aussage im zweiten Makkabäerbuch (10, 6—8) keine sichere Kunde. Ebensowenig wissen wir vom Pfingsten. Am Sukkothfeste soll das Hallel beim Umgang um den Altar, mit Bachweiden und Palmenzweigen, gesungen und rezitiert worden sein, aber über den Hergang dabei erhalten wir keine präcisen Auskünfte. Die Discussion über die wohlzuunterscheidende synagogale Rezitation ist dem Talmud die Hauptsache.

Am ersten Abend des Passahfestes wurde das Hallel in den privaten Syssitien rezitiert und so bleibt uns nur der Rüsttag des Passah, an welchem das Lamm geschlachtet wurde.

Wie es nun hier mit dem Hallel gehalten wurde, das wissen wir genau.

Die Mischna Pesachim V_5 ff (64 [a]) berichtet: Zur Schlachtung wurde das Volk in drei Sectionen in den Tempel eingelassen . . . .

Sobald der Laie den Schächtschnitt gethan hatte, fing der ihm zunächst stehende Priester das Blut in einer Schale auf, welche den in Reihe stehenden Priestern von Hand zu Hand gereicht wurde, bis sie der nächst dem Altar stehende

empfing. Dieser schüttete das Blut in Einem Gusse an den Sockel des Altars. Nachdem der erste Zug sich mit den Lämmern entfernt hatte, trat der zweite ein; hatte dieser sich entfernt, der dritte; bei allen war der Vorgang derselbe. Sie rezitierten das Hallel קראו את ההלל; waren sie damit zu ende, so wiederholten sie es; waren sie auch damit zu ende, so begannen sie es zum dritten Male, obzwar sie mit der dritten Rezitation nie zu ende kamen. R. Jehuda berichtet: Nie erlebte der dritte Zug, dafs man bis אהבתי כי ישמע י״י 116, gekommen wäre; denn ihrer waren immer die wenigsten. —

Hier ist nur eines nicht gesagt: von wem das Hallel gesprochen wurde. Aber es ist klar, dafs es nur die Leviten gewesen sein können, denn Priester und Laien waren vollauf beschäftigt. Die parallele Thoseftha bemerkt es zum Überflufs ausdrücklich: der dem Altar zunächst stehende Priester schüttete das Blut in Einem Gusse gegen den Sockel. Die Leviten standen auf ihrem דוכן und liefsen den Gesang des Hallel vernehmen (אומרין את ההלל בשירה); waren sie damit zu ende u. s. w.[1]

Also, worauf es hier ankommt: Das Hallel ist ohne Unterbrechung von 113—118 als ein einziger Hymnus zur Begleitung des Schlachtens und Blutsprengens vorgetragen worden und darum treffen wir

[1] Dieser Sachverhalt kann uns eine sonst unbegreifliche talmudische Exegese erklären. Bemüht, in der Thora einen Anhalt für die Institution des Tempelgesanges zu finden, verwies man oft und früh (Sifre I 116. b. Arachin 11 a, besonders s. j. Pesachim zu IV 1) auf Num. 8, 19 zumal auf die Worte: ולכפר על בני ישראל und identificierte geradezu שיר mit כפרה. Wie wir sahen, wurde beim פסח das Hallel so lange gesungen, wie die Sprengung des Blutes dauerte. Diese aber ist die eigentliche Sühnhandlung כפרה, so dafs die Sühne כפרה zeitlich zusammenfällt mit dem שיר. Es ist eben hier, wie so oft bei talmudischen Exegesen, ein Mittelglied der Schlufsreihe ausgefallen.

in ihm kein 'ס, welches eben sonst Anzeige einer Unterbrechung ist.

Für die Stufenlieder 120—134 wird die Erklärung analog sein. Auch ihre Verwendung im Tempel wird berichtet. Die Grundstelle dafür ist die Mischna Sukka V2ff (51b). Hier wird ausführlich von der rauschenden Nachtfeier der von den Sadduzäern geringschätzig behandelten Wasserlibation während des Hüttenfestes berichtet: „die Leviten[1] standen mit Kinoroth, Nebalim, mit den Becken, Trompeten und allerlei Musikinstrumenten ohne Zahl auf den Stufen, welche von dem Laienvorhof zum Frauenvorhof hinabführten, entsprechend (כנגד) den fünfzehn שיר המעלות in den Psalmen שבתהלים; auf ihnen also standen die Leviten zum Gesange".

Es ist uns zweifellos, dafs diese Psalmen davon ihren Namen erhalten haben (wie Grätz Monatsschrift 1879 S. 244 Psalmen I, 77 mit Recht betont) nicht obgleich, sondern gerade weil diese Bezeichnung rein äufserlich ist. Volk und populärer Gottesdienst nennen mit Vorliebe Lieder und Gebete nach mehr oder weniger äufserlichen Merkmalen, nicht nach Inhaltsangaben, wie Buchdichter thun.[2]

Wie sie auch gesungen sein mögen, mit oder ohne Absätze, so hat 'ס kein Platz in ihnen. Denn wurden sie in Absätzen gesungen, so bilden eben die Psalmen selbst die Absätze. Es verschlägt nichts, dafs wir darunter mehrere mit einem Schlufssegen, einer Haftara, finden: 125, 128 שלום על ישראל 130, 131 'יחל וגו. Wir können vielmehr an

[1] Und — so mufs man annehmen — die dazu gehörenden Priester; denn Trompeten waren nie in den Händen von Leviten.

[2] Der Psalter selbst war ja in der christlichen Liturgie in στάσεις und καθίσματα eingetheilt und der berühmteste Hymnus der Griechischen Kirche ist der ὕμνος ἀκάθιστος des Patriarchen Sergius, Benennungen welche sich darauf bezogen, ob Volk oder Priester bei dem Vortrag safsen oder standen. — Unser deutsches Treppenwitz mag als profane Parallele zu "שיר המע angeführt werden.

diesen Liedern am besten die verschiedenen Psalterredactionen studieren. 131 ist (wie 133) ein ganz individueller Psalm; für die Einzelverwendung im Tempelgesang erhielt er die Bezeichnung לדוד und die Haftara, für die Liturgie des Wasseropferfestes die Aufschrift שיר המעלות; das übrige ist vielleicht nur Bruchstück eines Psalms. 120. 121 sind ursprünglich Pilgerlieder (wie 84); im Tempel konnte man nicht sagen: „ich erhebe meine Augen zu den Bergen". Nachmals sind sie gleichfalls in diese Gruppe aufgenommen worden. — —

Das Resultat unserer Untersuchung ist: סלה bedeutet einen Absatz, sei es im Tempelgesange, sei es für den Tempelgesang. Alle Psalmen mit 'ס weisen sich dadurch als Gesänge der Tempelliturgie aus. Aufserdem giebt es noch Tempelpsalmen, welche aus bestimmten, nicht immer mehr bekannten Gründen kein 'ס haben. Es ist möglich, dafs es im Psalter aufser 108 noch andere zusammengesetzte Psalmen giebt. —

Wenn 'ס einen Absatz im Gesang oder für Zwecke des Gesanges bedeutet, dann versteht es sich von selbst, dafs man diese Absätze thunlichst mit Sinnesabsätzen zusammenfallen liefs. Dies läfst sich auch fast durchweg beobachten und aus dieser Beobachtung sind die Erklärungen der Alten geflossen. Ob sie aber auch mit (ursprünglichen) Strophen zusammen fielen, können wir an unserm Psalmtext nicht mehr feststellen. —

Nicht jedes einzelne 'ס hat erklärt werden konnen, dazu ist unser Wissen vom Cultus zu gering, aber jeder Versuch einer Erklärung des Wortes hat sich die Frage vorzulegen: Wie war es möglich, dafs seine Bedeutung so schnell in Vergessenheit geriet? Diese Frage wird um so dringender, wenn, wie wir annahmen, 'ס aus der Liturgie des zweiten Tempels bis in seine letzten Jahre stammt. Scheint doch

sonst alles wissenswerte aus den Tempeleinrichtungen wohl überliefert zu sein, wie besonders die Traktate Middoth und Schekalim zeigen. Einer der hervorragendsten älteren Mischnalehrer R. Josua war selbst ein Levit der Sängerklasse gewesen und hatte sich mit jugendlichem Eifer auch zu andern Diensten gedrängt[1].

Darauf können wir die Antwort geben: Die Kenntnis von der Bedeutung des סלה ist absichtlich unterdrückt worden.

In einer Barajtha Joma 38ª = Thoseftha II, 8 werden mehrere Familien aufgezählt, welche um keinen Preis gewisse mit dem Tempeldienste in Verbindung stehende Geheimnisse verraten (לְלַמֵּד lehren) wollten, so die Zubereitung der Schaubrote und des Räucherwerks. Unter ihnen finden wir auch einen הגרוס (הוגרם הגדום אוגדם) בן לוי H. b. Levi genannt. Er ist uns auch sonst nicht unbekannt. Er gehört zu den Schek. V, 1 genannten höheren Tempelbeamten aus der letzten Zeit des Tempels. Er war על השיר gesetzt und steht neben ben Arza, der על הצלצל d. h. über das den Ton angebende (משמיע) Klangbecken gesetzt war. Von H. b. Levi[2] nun wird ausgesagt: היה יודע פרק בשיר ולא רצה ללמד er wufste Bescheid um den פרק beim Gesang, wollte es aber niemandem mitteilen. Der Talmud ad ll. (b. Joma u. j. Schek.) versteht darunter einen Kunstgriff des Mannes. Wenn er besonders schön singen wollte, habe er seinen Daumen in den Mund gesteckt und die andern Finger in die Oberlippenspalte gelegt. Vor der Kraft der Töne, die er auf diese Weise hervorgebracht, seien die Priester jedesmal erschrocken zurückgeprallt.

Was die Sache anbetrifft, so mag sie immerhin phy-

[1] Arachin 11 a.

[2] Der Vatersname בן לוי ist bei einem Tempelleviten auffallend; auch später ist er so selten nicht.

siologisch möglich sein, aber das Referat kann hier nicht hingehören, weil es eine sprachlich unmögliche Erklärung ist. Wenn wir uns erinnern, dafs wir den Ausdruck פרק beim Gesange der Tamidpsalmen antrafen, dafs es dort den Abschnitt bedeutete, bei dem die Leviten im Gesange aufhörten und auf einen Trompetenstofs der Priester das Volk sich niederwarf, dafs wir an diesen Stellen סלה antrafen und es geradezu mit פרק gleichbedeutend war, dafs diese Bedeutung auch für andere Fälle galt, wenn wir endlich hinzunehmen, dafs H. b. L. der Oberbeamte für den Gesang (oder Gesangstext?) war, so kann jene Notiz nur bedeuten: Nach dem Falle des Tempels und dem Aufhören des Gesanges war H. b. L. der einzige Überlebende, welcher die Absätze und Strophen in der Tempelagende kannte, welcher wufste, wo im Psalter סלה zu stehen habe, und was es bedeute. Aber er wollte es niemand lehren, damit nicht ein Privilegium des Tempeldienstes auf einen andern Synagogen- (vielleicht auch Kirchen-) Gottesdienst übertragen werde.

Diese Besorgnis war nicht selten, wie der nur im Tempel gestattete Gebrauch des Schofar und Lulab (des Feststraufses für das Hüttenfest) am Sabbat und namentlich des Tetragammatons beweist. Sie mufs sich auch auf den Gesang und die Musik erstreckt haben; denn wenn man auch alle erhaltenen Nachrichten über diese Dinge sammelt, so bleibt man dennoch über das meiste im Dunkeln. Auch ist ja nichts von der Tempelmusik auf die Synagoge übergegangen. Sie hat den klanglosen Gebetsgottesdienst beibehalten, den sie von je neben dem Tempel gehabt hatte.

Daher kommt es, dafs die gesamte jüdische Tradition uns nicht mehr über סלה zu sagen weifs, als dafs es ein Synonym von נצח עולם ועד sei, also ewig, immer bedeute. Nur wenige Jahrzehnte später übersetzt es Aquila constant mit ἀεί

und in diesem Sinne finden wir es in mehreren nachweislich zu den ältesten gehörenden Synagogengebeten, so in der dritten und vorletzten der „achtzehn Segenssprüche“ und in der Morgenbenediktion vor dem Schema. Dies beweist, dafs sie, wenigstens in ihrer jetzigen Fassung, nicht älter sein können als das Ende des ersten nachchristlichen Jahrhunderts.

Das ist, was wir über סלה ermitteln konnten. Über die Etymologie wissen wir nach wie vor gar nichts. Nur eine Vermutung über die Vocalisation sei zum Schlusse gestattet: Sind nicht auf סלה, das auch die Masoreten nicht verstanden, einfach die Vokale des für gleichbedeutend gehaltenen נֶצַח (so die Regel, nur ausnahmsweise נֵצַח) übertragen worden, (wobei Kamez vor ה statt Patach vor ח gesetzt wurde) genau so wie es mit יְהוָה und אֲדֹנָי steht? Es ist nicht die einzige Ähnlichkeit in dem Schicksale der beiden Wörter, so himmelweit sie sonst verschieden sind, das eine das bedeutungsvollste und unentbehrlichste der Bibel, das andere für den Zusammenhang das bedeutungsloseste und entbehrlichste.

Excurs I.

Die Meinungen der griechischen Kirchenväter über διάψαλμα.

Meinungen der Alten über διάψαλμα sind öfter zusammengestellt worden z. B. in den Catenen von Nicetas bei A. Mai Nova bibliotheca patrum III, 140ff. Balthasar Corderius in der Einleitung. [Dan. Barbers: C. Aurea in L davidicos psalmos war uns leider nicht erreichbar] zuletzt von Lagarde: Novae psalterii graeci editionis specimen p. 10. Wir versuchen, hier das Material möglichst vollständig zu sammeln und zitieren dabei, wo es angeht, nach der patr. gr.

Die älteste Erklärung des Wortes διάψαλμα würden wir Hippolyt verdanken, wenn die ὑπόθεσις διηγήσεως εἰς τοὺς ψαλμούς patr. gr. X, 711 und bei Lagarde ihm angehörte. Sie geht jedoch in diesem Stücke sicher auf Origenes zurück. Denn dieselbe Tradition, welche Origenes von dem damaligen jüdischen Patriarchen in mündlicher Unterhaltung erfahren zu haben erklärt, ist hier mit sichtbarer Verwischung des persönlichen Gepräges anonym angeführt. Demnach wird das Stück über διάψαλμα dieselbe Herkunft haben und wir halten für den ersten, von dem wir eine Erklärung des δ. haben:

1. Origenes. Wir haben zuerst die Stelle anzuführen, in der er die Gleichung διάψαλμα = סלה constatiert.

a. XII, 1057 πολλάκις ζητήσας τὴν αἰτίαν ἐπιγράφεσθαι μεταξὺ τῶν ψαλμῶν διάψαλμα, ὕστερον παρατηρήσας ἐν τῷ Ἑβραικῷ καὶ συνεξετάζων αὐτῷ τὸ Ἑλληνικὸν εὗρον ὅτι ὅπου τὸ Ἑβραϊστὶ Σελ, ἑλληνιστὶ δὲ ἀεὶ ἤ τι τούτῳ ἰσοδυναμοῦν ἐκεῖ οἱ ἑβδομήκοντα καὶ Θεοδοτίων καὶ Σύμμαχος ἔταξαν τὸ διάψαλμα. z. B. 75, 4 μετὰ τό: „ἐστερέωσε τοὺς στύλους αὐτῆς" παρὰ τοῖς ἑβδομήκοντα καί Θεοδοτίωνι καὶ Συμμάχῳ ἐστί: „διάψαλμα" ἀντὶ δὲ τούτου παρὰ μὲν Ἀκύλᾳ . . . „ἀεί" ἐν δὲ τῇ ε΄ „ἀεί" ἐν δὲ τῇ ϛ' διαπαντός. ἔκειτο δὲ ἐν τῷ Ἑβραικῷ μετὰ τὸ „Ἀμουδα" σελ. dgl. 76, 4 u. 76, 10.

Diese Stelle scheint nach der Anfertigung der Hexapla niedergeschrieben zu sein, auf deren Herstellung sie sich wohl mit συνεξετάζων κτλ. bezieht. Mit ἑλληνιστί ist, wie die folgenden Worte zeigen, Aquila gemeint. Er wird öfter der (hebräische) Grieche genannt und ebenso der (griechische) Hebräer.

Die Erklärung von δ. finden wir

b. XII, 1071. κατὰ δὲ τὰ παρ' ἡμῖν ἀντίγραφα (LXX) καὶ κατὰ Σύμμαχον ἔοικε μουσικοῦ τινος μέλους ἢ ῥυθμοῦ

τροπῆς γενομένης ἢ τοῦ διαψάλματος παράκεισθαι παρασημείωσις· πολλάκις δὲ καὶ διανοίας ἐναλλαγὴ γίνεται ἐν τοῖς διαψάλμασιν ἤδη δὲ καὶ προσώπου μεταβολή.

c. Pitra II, 435 (= Pseudohippolyt.) ἐπεὶ δὲ εὕρομεν παρα τοῖς ἑβδομήκοντα καὶ Θεοδοτίωνι καὶ Συμμάχῳ ἐπὶ τινῶν κείμενον ἐν μέσῳ ψαλμῶν οὐκ ὀλίγων τὸ διάψαλμα, ἐστοχασάμεθα μήποτε ὑπεσήμαναν οἱ θέντες αὐτὸ ῥυθμοῦ τινος ἢ μέλους μεταβολὴν γεγονέναι κατὰ τοὺς τόπους ἢ καὶ τρόπον διδασκαλίας εἰς ἕτερον τρόπον ἢ διανοίας ἢ δυνάμεως λόγου ἐνάλλαγμα.

d. Schluss von a. πότερον δὲ μουσικοῦ τινος μέλους ἢ ῥυθμοῦ γινομένης ἐναλλαγῆς ἔγραψαν τὸ διάψαλμα οἱ ἑρμηνεύσαντες ἢ ἄλλως κινηθέντες καὶ σὺ ἐπιστήσῃς.

e. Pitra III, 347 zu Ps. 140, 4. μετὰ δὲ τό: ὑπὸ χείλη αὐτῶν· ἐστὶ διάψαλμα ὅπερ λέγεται Ἑβραιστί Σελ. σημαίνει δὲ τὸ ἀεὶ (des Aquila) συμφώνως τῷ: ὅλην τὴν ἡμέραν παρετάσσοντο πολέμους.

f. XII. 1101. zu 2, 2. ἀπὸ δὲ τοῦ διαψάλματος μεταβολὴ γίνεται τοῦ λέγοντος.

c übersetzt Hieronym. ep. 28 fin. ad Marcellam, ähnlich Hilarius prol. 23. diapsalma vero, quod interiectum plurimis psalmis est, cognoscendum est, demutationem aut personae aut sensus sub conversione modi musici inchoari, ut, sicubi diapsalma intercesserit, aut aliquid aliud dici aut etiam ab altero dici aut in altero artis musicae modulo cantari intelligendum sit. Hier. zitiert in demselben Briefe die Meinungen anderer mit den Worten: quidam diapsalma commutationem metri dixerunt esse; alii pausationem spiritus; nonnulli alterius sensus exordium; sunt qui rythmi distinctionem; et quia psalmi tunc temporis iuncta voce ad organum canebantur, cuiusdam musicae varietatis existiment silentium. Schliesslich sei auch des Hier. Erklärung in den commentarioli in psalmos ed. G. Morin 1895 zu Ps. 4 angeführt:

verbum Sela Septuaginta interpretes Symmachus et Theodotion diapsalma transtulerunt, Aquila vero semper et puto aut musici cuiusdam soni esse signaculum, aut certe perpetuitatem eorum, quae praedicta sunt, iudicari, ut, ubicunque Sela, hoc est diapsalma, sive semper adponitur, ibi sciamus, non tantum ad praesens tempus verum ad aeternum, vel quae sequantur vel quae praecesserint, pertinere.

Origenes Meinung ist also: δ. bedeutet eine Veränderung oder einen Wechsel α) der Person, β) des Rhythmus, γ) der Melodie, δ) des Lehrtons, ε) des Sinnes, ζ) der Stärke der Rede. — Das ἀεί des Aquila bedeutet: das vorstehende gilt oder geschieht immer. Am wichtigsten sind uns seine Worte: ἐστοχασάμεθα μήποτε ὑπεσήμαναν οἱ θέντες αὐτό. Sie beweisen, dass Origenes nur seine eigenen Vermutungen ausspricht, aber keine Tradition hat. Er selbst aber ist bald Tradition geworden.

2. Eusebius zu 2, 2 XXIII 81 f. τὸ διάψαλμα (nur) παρὰ τοῖς ἑβδομήκοντα κεῖται οὐκέτι δὲ (an dieser Stelle) παρὰ Θεοδοτίωνι καὶ Συμμάχῳ· καίτοι γε εἰώθασι πολλάκις χρῆσθαι τῇ λέξει ταύτῃ ὁμοίως τοῖς ἑβδομήκοντα. = Orig. a. εἰκός, εἰ καὶ τὸ πρόσωπον μεταβέβληκε, τὸν ῥυθμὸν τετηρῆσθαι = Orig. α. β.

Zu 46, 4. τὸ διάψαλμα διαστολὴν εἰργάσατο τῆς τῶν προλεχθέντων διανοίας πρὸς τὰ μέλλοντα ῥηθήσεσθαι· διόπερ ὡς ἐπὶ ἕτερον τάγμα διαβὰς ὁ λόγος κτλ. = Orig. ε.

In der Einleitung XXIII, 76: die fünf Psalmendichter Ἀσαφ, (οἱ υἱοὶ) Κορε, Αἱμαν, Αἰθαμ, Ἰδιθουμ mit je 72 Sängern also in Summa 365 sangen ἕκαστος πνεύματι ἁγίῳ (d. h. prophetisch) κινούμενος . . . ὁπηνίκα δὲ ἡ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου ἀπέστη χάρις πρὸς βραχὺ τῶν ὀργάνων λοιπὸν μὴ κινουμένων, τὸ τηνικαῦτα εἰκὸς καὶ τὸ διάψαλμα ἔγραφον.

Diese neue Erklärung lautet also: δ. bedeutet eine kleine Pause der Gnade des heiligen Geistes, welcher die Sänger inspiriert, mithin auch des Spiels. Diese Erklärung wird von der Nachwelt teils dankbar angenommen, teils heftig bekämpft, wahrscheinlich weil irgend eine Ketzerei darin verborgen liegt.

3. Athanasius oder Pseudo-Ath. a zu 3, 5 XXVII, 69. τὸ διάψαλμα μουσικοῦ μέλους ἢ τροπῆς γενομένης ἢ διανοίας καὶ δυνάμεως λόγου ἐναλλαγῆς = Orig. γδεζ.

b. in der ἑρμηνεία περὶ ἐπιγραφῆς ψαλμῶν ibid. 657. διάψαλμα ἑρμηνεύεται ἀεὶ (= Orig. e oder Missverständnis von a) ... εἰς ὃν οὖν στίχον κεῖται, σημαίνει τὸ λεγόμενον ῥητὸν ὑπὸ τοῦ στίχου ὅτι τοῦτο λεγόμενον ἐν τῷ στίχῳ ἐστὶν ἀεί, εἴτε ἀγαθόν ἐστιν ὃ λέγει ὁ στίχος εἴτε φαῦλον· οὐ μόνον δὲ τοῦτο ἀλλ' εἰς ὃν κεῖται τὸ διάψαλμα, σημαίνει ὅτι περί(!) τοῦ ἄλλου μέλλει λέγειν ὁ ψαλμὸς προσώπου καὶ οὐχὶ περὶ οὗ ἔλεγεν ἕως τοῦ διαψάλματος. αὕτη οὖν ἡ διήγησις περὶ τοῦ διαψάλματος. Also = missverstandenem Orig. α; demnach alles Origenes.

Von Basilius und Didymus fehlen uns Erklärungen, obgleich D. sich auf eine von ihm gegebene beruft. Wir haben sie nicht finden können.

4. Cyrillus von Alexandria bei Mai III, 147a zu Ps. 3, 4. νῦν διαστέλλει τὸ μέλος τῷ διαψάλματι καὶ τῷ κατὰ τὸ ἀπόρρητον αὐτῷ ἐνηχήσαντι ἐπιθαρσήσας τὴν σωτήριον ταύτην φωνὴν φθέγγεται = Orig. γ.

b. Zu 44, 10 ibid. 314. εἶτα μέσον διάψαλμα εἰς παράστασιν τῆς μεταβολῆς νυνὶ δὲ τἀναντία πάρεστιν θεωρεῖν = Orig. ε.

5. Gregorius v. Nyssa. Er beschäftigt sich am gründlichsten mit den Einleitungsfragen der Psalmenerklärung und giebt in dem zweiten Teil der Einleitung c x eine eingehende Erörterung über διάψαλμα. Migne (Morelli I)

XLIV 533—541 und (das erste grosse Stück) Mai III, 149. Die Texte müssen sich gegenseitig corrigieren. Besonders sind mehrere Zeilen bei Morelli durch Homoioteleuton ausgefallen. Über zahlreiche Handschriften s. die notitia ex bibliotheca Fabricii p. 16. Das Wesentliche an seinen Ausführungen ist folgendes: Zuerst zählt er die ὑπολήψεις τῶν πατέρων auf mit τισὶ μὲν ἐνομίσθη τισὶ δὲ . . . Es ist Orig. ε. α. γ. β (was auch einen andern Chor bedeutet, schwache Erinnerung an Eus.). Nach seiner eigenen Erklärung bedeutet es: eine Pause, in welcher der heilige Geist dem im Dichten begriffenen David plötzlich etwas leise zuflüstert; denn die Meinung, dass der heilige Geist ein Weilchen gänzlich geruht habe (Eusebius!) ist mit Entschiedenheit abzuweisen. Eben um diesen Irrtum zu vermeiden, haben ja τινὲς τῶν ἑρμηνέων (Aquila) für δ. ἀεί gesetzt. ἔστιν οὖν τὸ διάψαλμα ὡς ἄν τις ὅρῳ περιλαβὼν εἴποι, μεταξὺ τῆς ψαλμῳδίας γενομένη κατὰ τὸ ἀθρόον ἐπηρέμησις, πρὸς ὑποδοχὴν τῶν θεόθεν ἐπικρινομένου νοήματος. ἢ οὕτω μᾶλλον ἄν τις ὁρίσαιτο, τὸ διάψαλμα εἶναι διδασκαλίαν παρὰ τοῦ πνεύματος τῇ ψυχῇ κατὰ τὸ ἀπόῤῥητον ἐγγινομένην, τῆς περὶ τὸ νόημα τοῦτο προςοχῆς τὸ συνεχὲς τῆς μελῳδίας ἐπικοπτούσης. Dies wird durch ein Gleichnis erläutert: Wie wenn jemand in lebhafter (Tisch-) Unterhaltung begriffen, plötzlich ein fernes Geräusch hörend, aufhorcht und dann wieder in die Unterhaltung zurückfällt; hierzu Nachweise aus vielen Psalmenstellen, darunter 3, 4 εἶτα διαστείλας τὸ μέρος τῷ διαψάλματι τὴν σωτήριον ἐκείνην φωνὴν ἐπιθαρσήσας τῷ κατὰ τὸ ἀπόῤῥητον αὐτῷ ἐνηχήσαντι. — Aber die Originalität Gregors ist nur gering. Seine Erklärung ist eine Berichtigung der Eusebischen und scheint eine Anleihe bei Cyrill zu sein. Die zuletzt angeführten Worte sind ihm geradezu entnommen, und man kann entweder bei Cyrill μέρος oder bei Gregor μέλος emendieren.

Der Kern der gregorianischen Erklärung ist die Pause, die Zäsur (διάλειμμα): τὸ δὲ διάλειμμα παρὰ τῶν ἑρμηνευσάντων ὠνομάσθη διάψαλμα d. h. diese oben beschriebene Pause wird von den Übersetzern mit δ. ausgedrückt. Gregor ist ferner der erste seit einem Jahrhundert und für viele Jahrhunderte der einzige, der eine eigene sachliche (allerdings falsche) Beobachtung macht: δ. käme im fünften Buche nicht vor. Dies habe seinen guten Grund. Die Halleluja- und Stufenpsalmen enthalten schon das äusserste an Inspiration, daher der hl. Geist David nichts mehr bieten konnte. — Hinter Gregor reihen wir am besten

b. einen Anonymus, der ihn abgeschrieben hat. Es ist die ἑρμηνεία τοῦ διαψάλματος in der μέθοδος angeblich Theodorets LXXXIV, 27. ἔοικε μουσικοῦ τινος μέλους ἢ ῥυθμοῦ τροπῆς γενομένης ἡ τοῦ διαψάλματος παρακεῖσθαι σημείωσις· πολλάκις δὲ καὶ διανοίας ἐναλλαγὴ ἢ καὶ προςώπου μεταβολή. ἀεὶ τοίνυν καὶ παρὰ τὸν τῆς σιωπῆς καιρὸν ἐν αὐτῷ λαλοῦντος(?) ὁ λόγος ἐν διαλείμμασιν ἦν. τὸ δὲ διάλειμμα παρὰ τῶν ἑρημνευσάντων ὠνομάσθη διάψαλμα κτλ.

Der Herausgeber J. W. Schultze hat das Stück bereits als Compilation bezeichnet. Unser Kapitel stammt seinem Inhalt nach z. t. wörtlich aus Gregor, was auch eine Handschrift am Rande bemerkt.

Ein anderer Anonymus ist

7. Der Commentator bei Corderius, den dieser für Theodor v. Heraclea hält, und ähnlich der Paraphrast;

zu 3 3. διάψαλμα μὲν οὖν ἐστι μετάβασις μέλους καὶ ῥυθμοῦ ἐναλλαγὴ (= Orig. γ β) καὶ οὐ νοημάτων μεταπήδησις ὥς τινες ὑπέλαβον (Orig. ε) . . . περὶ γὰρ τοῦ ἑτέρου καὶ λέγειν γέλοιόν ἐστι. τινὲς γὰρ καὶ τοῦτο ἐτερατεύσαντο, ὡς τοῦ πνεύματος ἐπιφοιτῶντος κατὰ τὴν αὐτὴν ὥραν ἐπὶ τὸν προφήτην καὶ πάλιν ἀποφοιτῶντος·

12*

τοῦτο δὲ οὐκ ἐγίνετο, μὴ γένοιτο . . . τοῦτο δὲ καὶ ἀκολουθία δείκνυσιν. οὐδέποτε γὰρ μετὰ τὴν ἐπιγραφὴν τοῦ διαψάλματος ἀσύμφονον εὑρέθη τὸ ἐφεξῆς νόημα τῷ πρὸ αὐτοῦ ἀλλὰ τὸ ἀκόλουθον καὶ ἐναρμόνιον. ὡς δῆλόν ἐστιν, ὅτι τὸ διάψαλμα τεθὲν ἐν μέσῳ οὐδὲν παρέβλαψε τὴν διάνοιαν τῶν λεγομένων ἀλλὰ τὸν ῥυθμὸν ἤλλαξε, τυχὸν κατὰ τοὺς νόμους τῆς τότε κρατούσης μουσικῆς καὶ εὐρυθμίας. Bietet diese (wahrscheinlich aus der Schule Diodors vielleicht von Theodor v. Mopsuestia stammende) Erklärung auch nichts neues, so wirkt sie doch wegen ihres lebhafteren Tones und der selbständigen Kritik nach den vorangegangenen fast erfrischend.

8. Theodoretus LXXX, 864. Er zählt auf: οἱ μὲν γὰρ τῆς τοῦ πνεύματος ἐνεργείας παῦλαν ὑπέλαβον εἶναι (= Euseb.), οἱ δὲ προφητείας ἐναλλαγήν, (= Orig. δ.) οἱ δὲ τοῦ μέλους μεταβολήν, (= Orig. γ.) εἷς δὲ τῇ τοῦ Ἀκύλα χρησάμενος ἑρμηνείᾳ τὸ ἀεὶ τέθεικεν ἀντί τοῦ διαψάλματος τῷ ἡγουμένῳ στίχῳ τοῦτο συνάπτεσθαι φήσας z. B. 3, 4 = (Orig. δ.) ἐγὼ δὲ καὶ τοὺς ἑβδομήκοντα καὶ τοὺς ἄλλους ἅπαντας τῆς θείας γραφῆς ἑρμηνευτὰς τῷ διαψάλματι κεχρημένους εὑρίσκων οὐ δίκαιον ἡγοῦμαι τοσούτων μὲν καὶ τοιούτων καταφρονῆσαι ἑνὸς δὲ μόνου διανοίᾳ πιστεῦσαι.

Der εἷς ist Origenes, gegen den man eine gewisse Animosität heraushört. Theodoret scheint Psalmencommentare von ihm im Auge zu haben, in welchem סלה constant mit ἀεί erklärt war. Indessen ist es die Art des Origenes und seiner Nachahmer, alles was vorliegt, auch widersprechende Übersetzungen oder Lesarten, in friedlicher Versöhnung zu erklären. So machen sie es mit διάψαλμα und ἀεί für סלה, so u. a. mit εἰς τέλος und εἰς νῖκος für למנצח.

Die Erklärung nun, für welche Theodoret selbst sich entscheidet, ist: διάψαλμα = μέλους ἐναλλαγή = Orig. γ.

David habe auch für die Musik gesorgt, zu deren Wesen der Wechsel (des μέλος) gehöre.

9. Euthymius Zigabenus. CXXVIII, 58 .τὸ μέντοι διάψαλμα μεταβολὴν σημαίνει νοήματος ἢ μέλους ἢ ἀναβολήν τινα κρούματος ἢ τηνικαῦτα θείου πνεύματος ἔλλαμψιν εἰς τοὺς ψάλλοντας (ἀπεγράφοντο γὰρ ταῦτα πάντα διὰ τὴν ἀκρίβειαν). Dem compilierenden Epigonen ist jede Notiz willkommen und bei ihm verträgt sich, was sich früher bekämpfte.

Das Resultat ist folgendes: Die Kirchenväter hatten keine Tradition darüber, was סלה bedeutet, noch warum es gerade mit διάψαλμα übersetzt wird, 'ס selbst wird bald vergessen. Was δ. im griechischen Psalter bedeutet, wissen sie ebenso wenig. Alle Erklärungen sind geraten und die Weisheit eines Jahrtausends über dieses Wort läſst sich knapp genug zusammenfassen: διάψαλμα ist ein δια im ψάλλειν. Den Revers: es ist ein ψάλλειν δια (zwischendurch) zeigen die neueren Erklärungen als „Zwischenspiel" u. ä.

Wir können unsere Lese am schicklichsten mit den verständigen Worten Theodorets schlieſsen: τὸ δὲ ἀκριβὲς τῆς ἑρμηνείας οἶδεν ὁ τοιαύτην τεθεικὼς τὴν ἐπιγραφὴν καὶ εἴ τις κατ' ἐκεῖνον τοῦ θείου πνεύματος τὴν αἴγλην ἐδέξατο. Den wirklichen Sinn des für סלה gesetzten διάψαλμα weiſs nur, wer es gesetzt hat oder wer einen Strahl göttlicher Offenbarung erhält. Für סלה selbst hätten wir zu variieren: Hygros b. Levi hat gewuſst, was es bedeutet, und er müſste auferstehen, um uns völlig aufzuklären.

(Excurs II: Patristische Varianten zu den Psalmenüberschriften der LXX, folgt.)

Zu Rosenthal's Aufsatz, Bd. XV, S. 278 ff.

Im zweiten Hefte der Zeitschrift für alttestamentliche Wissenschaft vom Jahre 1895, S. 278—284 macht Dr. Ludwig Rosenthal auf die mannigfachen und zahlreichen Berührungspunkte zwischen der Josephsgeschichte Gen. 37—50 und dem Esterbuche und Daniel aufmerksam. Den daselbst aufgeführten Stellen lassen sich noch folgende anreihen: Dan. 1, 4 und Est. 1, 3; Dan. 2, 2; 4, 4 und Gen. 41, 8; Dan. 4, 6 und Gen. 41, 15; Dan. 4, 21 und Gen. 41, 32; Dan. 5, 1 und Gen. 40, 20 und Est. 2, 18; Dan. 5, 16 und Gen. 41, 15. —

Beachtenswert ist der Umstand, dafs eine sehr beträchtliche Anzahl von solchen mit Genesis oder Ester sich berührenden Stellen in der LXX-version Daniels entweder gar nicht sich findet oder als offenkundige Interpolation erscheint. Ganz fehlen in der LXX-version: Dan. 4, 6; 4, 15; 5, 2; 5, 3; 5, 14, 15, 16; 6, 2; 6, 15, 16; 6, 19. Interpolirt sind Dan. 2, 1; 2, 28; 5, 11. — Dagegen zeigen Dan. 4, 11; 5, 1; 5, 9; 5, 29 eine immerhin bemerkenswerte Ähnlichkeit mit Gen. bzw. Est.; dieselbe ist aber dennoch nicht so bedeutend, dafs sie auf eine direkte Entlehnung oder aus Gen. bzw. Est. überhaupt auf Entlehnung zurückgeführt werden müfste. In 4, 11 beschränkt sich die Übereinstimmung auf die beiden ersten Worte, das Nachfolgende steht im vollen Gegensatz zu Genesis und zum Masoratexte Daniels. In 5, 1 liegt wohl nichts anderes, als eine für derartige Anlässe übliche, stereotype, Redewendung vor; dasselbe gilt von 5, 9. In 5, 29 ist eine Interpolation aus dem Masoratext bzw. aus Symmachus o. a. nicht ausgeschlossen.

P. Riefsler.

Zu Ri. 7, 5. 6.

Vom Herausgeber.

Die Stelle Ri. 7, 5. 6 ist eine alte crux interpretum. Die 10000 Mann, die nach V. 3 bei Gideon verblieben sind, nachdem 22000 Mann nach Hause gegangen sind, sind Jahve immer noch ein zu zahlreiches Heer, als dass er die Midjaniter in ihre Hände geben möchte. Daher soll Gideon nach V. 4. 5 eine nochmalige Auslese vornehmen. Er soll die 10000 zum Wasser führen und כֹּל אֲשֶׁר־יָלֹק בִּלְשׁוֹנוֹ מִן־הַמַּיִם כַּאֲשֶׁר יָלֹק הַכֶּלֶב gesondert von allen denen aufstellen אֲשֶׁר־יִכְרַע עַל־בִּרְכָּיו לִשְׁתּוֹת. So geschieht es nach V. 6. Es beträgt מִסְפַּר הַמְלַקְקִים בְּיָדָם אֶל־פִּיהֶם 300 Mann, während alle übrigen כָּרְעוּ עַל בִּרְכֵיהֶם לִשְׁתּוֹת מָיִם. Schon Flavius Josephus Arch. V, 6, 3 (ed. Niese V, 216 f.) hat nicht verstanden, worin die eigenthümliche Weise der 300 Wasser zu trinken besteht, die mit dem Trinken der Hunde verglichen wird. Er findet das tertium comparationis in der Hast und Unruhe, mit der sie trinken, und fasst sie, das religiöse Motiv der Auswahl auf die Spitze treibend, als Feiglinge, durch welche Gott Israel erlöst, die anders trinkenden als die Tapferen, die in Ruhe trinken. Dieser Auffassung hat sich Grotius angeschlossen. Er sagt: Proverbium est Aegyptium, Canis bibit et fugit: meminit Macrobius Saturn. 2.2. Poterat ad festinationis magis quam ad formidinis sensum trahi quod hic dicitur. Sed Josephus plane id quod dixi proverbium in animo hic habuit: ait enim, ὅσοι δ' ἂν ἐσπευσμέως καὶ μετὰ θορύβου πίνοντες τύχοιεν, τούτους νομίζειν ὑπὸ δειλίας τοῦτο πάσχειν καὶ καταπεπλη-

γότας τοὺς πολεμίους. Et ait id praeceptum a Deo datum ut crederent non suae virtuti, sed Dei ex solido victoriam deberi. Ita non numerum tantum ad tertiam primum partem, deinde hanc tertiam ad minus parte tricesima, redigere voluerit Deus, sed simul eos sibi assumere de quorum virtute minima spes erat. Et hi trecenti, non quasi cohors Leonidae, sed homines ingenio trepidi, 135 hominum millia disjecerunt.“ Diese Auffassung kann unmöglich richtig sein, denn sie ignoriert die zweimalige Angabe, dass die Mehrzahl sich auf die Kniee niederlässt. Hierzu muss das „Lecken wie Hunde“ den Gegensatz bilden.

Dieser Gegensatz kommt zu seinem Rechte bei G. Studer, das Buch der Richter erklärt. Bern 1835, S. 198. Er unterscheidet zwei Categorien, nämlich diejenigen, welche das Wasser, wie Hunde, aus der Hand lecken und sich zum Trinken auf den Boden legen und diejenigen, welche aus Krügen oder aus ihren Helmen trinken, und sich dabei auf die Kniee niederlassen. Er bemerkt gegen ältere Ausleger, welche die wie Hunde leckenden stehn lassen: „Die Natur der Sache selbst giebt es mit sich, dass der Gegensatz des sich auf die Kniee Niederlassen nicht das Stehen sein könne, wie fast alle Ausleger annehmen. Wer wird denn ohne Gefäss stehend aus einem Bach oder Fluss trinken, ohne dass er zum Wasserschöpfen wiederholt sich auf die Kniee niederlegt.“ Aber Studer's Erklärung, der ich mich, Geschichte des Volkes Israel I², S. 186, angeschlossen habe, scheitert daran, dass 1) die Krüge und Helme im Texte nicht genannt sind, 2) das Trinken aus der Hand für den Knieenden die zunächst liegende Manipulation ist, nicht aber mit dem Lecken der Hunde verglichen werden kann. Sie ist daher aufzugeben. Die Auffassung, dass die 300 stehend trinken, weil sie sich keine Zeit nehmen, zu knieen, hat gegen Studer wieder

Bertheau, das Buch der Richter und Ruth erklärt. Leipzig 1883, S. 144 f. vertheidigt. Sie ist völlig unmöglich. Ein stehend Trinkender kann weder mit der Hand schöpfen noch mit einem trinkenden Hunde verglichen werden.

Den ersten glücklichen Griff zur Erklärung der Stelle hat K. Budde, die Bücher Richter u. Samuel. Giessen 1890. S. 112. A. 3 gethan. Er hat richtig erkannt, dass die Worte בְּיָדָם אֶל־פִּיהֶם in V. 6 falsch sind. Durch sie ist in der That die Verwirrung entstanden und die Stelle unerklärbar geworden. Die Stelle ist einer der besten Belege dafür, dass ohne Textkritik das A. T. nicht zu erklären ist. Doch können diese Worte nicht, wie Budde meint, am Schlusse von V. 5 echt sein. G. F. Moore hat in seinem trefflichen Critical and exegetical Commentary on Judges. New-York 1895, S. 204 kurz und bündig nachgewiesen, dass sie eine falsche Glosse zu 6 a, möglicherweise eine nur an unrechte Stelle gerathene richtige Glosse zu V. 6 b sind. In einem Theile der LXX. Ueberlieferung (A, Luc.) findet sich statt ihrer die zu 6 a gehörende richtige Glosse ἐν τῇ γλώσσῃ αὐτῶν.

Damit ist alles klar geworden. Die eine Kategorie leckt mit der Zunge Wasser wie die Hunde, die andere kniet und schöpft. Aber welche Körperhaltung nimmt die erste ein?

Im Quart. Statement des Pal. Expl. Fund, Oct. 1895, S. 345 erklärt es A. Moody Stuart so: „The «lapping» is never seen amongst us and probably not in Europe, but I had an unexpected opportunity of observing it fifty years ago in the Island of Madeira. One afternoon, in riding leisurely out of Funchal, there came toward the town a man in the light garb of a courier from the mountains running at the top of his speed; as he approached me he stopped to quench his thirst at a fountain in a way that at once suggested the lapping of Gideon's men, and I drew up my pony to observe his action more exactly, but he was already

away as on the wings of the wind, leaving me to wonder and admire. With one knee bent before him, and the other limb stretched behind in the same attitude as he ran, and with his face upward toward heaven, he threw the water apparently with his fingers in a continuous stream through his open lips without bringing his hand nearer to his mouth than perhaps a foot and a half, and so satisfied his thirst in a few moments." Das ist sicher eine sehr merkwürdige Art zu trinken. Aber mit dem Trinken des Hundes hat sie nicht die geringste Aehnlichkeit. Schon deshalb kann sie zur Erklärung von Ri. 7, 5 f. nichts beitragen.

Weiter bringt uns eine gelegentliche Notiz, die wir in dem lehrreichen Buche K. v. d. Steinen's Unter den Naturvölkern Zentral-Brasiliens, Berlin 1894, S. 73 finden. K. v. d. Steinen schreibt: „Komisch war es während dess gewesen, zu sehen, wie die Zukünftige und ihre Schwester aus dem Kulisehu tranken: den Mund im Wasser, auf die beiden Händchen gestützt, ein Bein in die Höhe, jungen Aeffchen nicht unähnlich." Das ist eine Körperhaltung, die der trinkender Hunde sehr ähnlich ist und im vollen Gegensatz zu dem Trinken Knieender steht. Aber freilich eine Schwierigkeit bleibt. Der Hund trinkt Wasser, indem er es mit der Zunge schöpft, die Indianerinnen steckten den Mund ins Wasser. „Solent enim et canes lingua exserta bibere, nulla oris parte aquis immersa" bemerkt richtig Rosenmüller in den Scholien (XI, 2, 184), der übrigens die knieend Trinkenden sich hinstrecken und den Mund ins Wasser stecken lässt. Liegt nun in dem Vergleich der ungestümen, in der Weise der Wilden trinkenden, 300 Männer Gideons mit trinkenden Hunden eine ungenaue Beobachtung vor, aber haben sie im Unterschiede von jenen Indianerinnen das Wasser wirklich mit der Zunge geleckt, was eine für einen Menschen sehr unpraktische Trinkmethode sein dürfte?

Bibliographie.

† Boscawen, W. St. Ch., The Bible and the monuments, the primitive Hebrew records in the light of modern research. London 1895. 178 S. 8°.

† Geikie, C., Bildergrüsse aus dem heil. Lande. Erläuterungen zur Bibel auf Grund in Palästina gesammelter Erfahrgn. Mit ca. 400 Orig.-Illustr. von A. H. Harper. Uebers. von J. Walther. Charlottenburg 1896. VII, 920 S. 4°.

† Brucker, J., Questions actuelles d'Écriture Sainte. Paris 1895. X, 329 S. 8°.

† König, E., Die Beweismittel d. Litterarkritik in Bezug auf d. A. T. s. N. kirchl. Z. 1895, 7, S. 561—572.

† Bruston, E., De l'état actuel de la critique de l' A. T. I. s. Rev. de théol. et des quest. rel. IV, 5 (sept. 1895), S. 474—490.

† Neel, J. E., Les résultats de la critique s. Rev. de théol. et des quest. rel. 1895, 4, S. 364—373.

† Ecke, Probleme der neuesten a. t. Forschung s. kirchl. Monatsschr. XIV (August), S. 743—764. (Sept.) S. 808—827.

† Paludan-Müller, B., Det kirkelige Skjel overfor den gammeltestam. Kritik. Kjøbenhavn 1895. 138 S. 8°.

† Steinthal, H., Zu Bibel u. Religionsphilosophie. Neue Folge. Berlin 1895. 258 S. 8°.

Mez, A., Die Bibel des Josephus untersucht für Buch V—VII der Archaeologie. Basel 1895. IV, 84 S. 8°.

† Biesen, C. van den, Origin and history of the Septuagint s. Dubl. Rev., july 1895, S. 41—56.

Conybeare, F. C., On the Philonean Text of the Septuagint. Quaestiones in Genesin. Sermo III s. JQR VIII, no. 29 (oct. 95) S. 88—122.

Perles, Fel., Analekten zur Textkritik des AT. München 1895. VI, 96 S. 8°.

† Budde, K., Noch etwas vom Volksliede des alten Israel s. Preuss. Jahrb., Dec. 1895 (82, 3), S. 491—500.

† Gampert, Aug., La Thora. Étude historique sur ses origines et son développement. (Thèse). Genève 1895. 119 S. 8°.

† Green, W. H., The higher criticism of the Pentateuch. New York 1895. X, 184 S. 8°.

Haupt, P., The Origin of the Pentateuch. Baltimore 1895. 10 S. 8°. (Hebr. Repr. from the "נר המערבי" New York 1895.)

Matthes, J. C., Een Protest. Ph. J. Hoedemaker. De Mozaische oorsprong van de wetten in den boeken Exodus, Leviticus en Numeri. Lezingen over de moderne schriftcritiek des Ouden Testaments. Leiden 1895 (Vervolg en slot) s. Theol. Tijdschr. 1895 (Sept.). S. 497—518.

† Montet, F., La composition de l'Hexateuque, des Juges, de Samuel et des Rois. Lyon 1895. 36 S. 8°.
† Rupprecht, E., Des Rätsels Lösung od. Beiträge zur richt. Lösung des Pentateuchrätsels f. den christl. Glauben u. d. Wiss. 1. Abtlg. Die Lösung f. d. Christenglauben od. d. Zeugnis Jesu Christi u. der Apostel. Unter bes. Berücksicht d. Proff. Köhler, König u. Meinhold. Gütersloh 1895. VIII, 278 S. 8°.
† Conder, R. C., Archaeology of the Pentateuch s. Scot. Rev. july 1895, S. 63–92.
Oppert, J., La chronologie de la Genèse s. RÉJ t. 31, No. 61, juill. sept. 95, S. 1 ff.
† S. J. L., First chapter of Genesis justified by the teachings of modern science. London 1895. 84 S. 8°.
Peters, K., Das goldene Ophir Salomo's. Eine Studie zur Geschichte der Phönikischen Weltpolitik. München u. Leipzig 1895. VI, 64 S. 8°.
Lambert, M., Notes exégétiques. Gen. 15, 9 s. RÉJ t. 31, No 61, S. 126—128.
† Halévy, J., Recherches bibliques. Naissance d'Isaac. Renvoi d'Ismaël. Alliance avec Abimélec, roi des Philistins. Sacrifice d'Isaac et mort de Sara. Mariage d'Isaac. Renvoi des autres fils d'Abraham. Mort d'Abraham et d'Ismaël s. Rev. Sém. 1895 (juill.), S. 193—199 (oct.) S. 289—306.
† Ball, C. J., The Testament of Jacob (Gn. 49) s. PSBA. 1895 (may), S. 164—191.
† Flier, G. Iz. van der, Deuteronomium 33. Een exegetisch.-histor. studie. Leiden 1895. XVI, 228 S. 8°.
† Harper, A., The book of Deuteronomy: the Expositor's Bible. Ed. by W. R. Nicoll. London 1895. 502 S. 8°.
† Steuernagel, C., Die Entstehung des deuteronomischen Gesetzes, kritisch u. biblisch-theologisch untersucht. Halle 1895. X, 190 S. 8°.
Moore, G. F., A critical and exegetical commentary on Judges. New York 1896. L, 476 S. 8°.
Doorninck, A. van, Tekstkritische Studien. I. Samaria belegerd (1. Kon. 20) s. Theol. Tijdschr. 1895, 6, S. 576—584.
Müller, D. H.; Die Propheten in ihrer urspr. Form. Die Grundgesetze der ursemit. Poesie erschlossen u. nachgewiesen in Bibel, Keilinschriften u. Koran u. in ihren Wirkungen erkannt in den Chören der griech. Tragödie. I. Band. Prolegomena u. Epilegomena. II. Band. Hebr. u. arabische Texte. Wien 1896. 256, ٢٣, ע S. Lex. 8°.
Kellner, M. L., The Prophecies on Isaiah. An Outlne Study of Isaiah's Writings in their Chronological Order in Connection with the Contemporary Assyrio-Babylonian Records. Cambridge Mass. 1895. 36 S. 8°.
† Graf, E., De l'unité des chapitres 40—66 d'Isaïe. Paris 1895. 69 S. 8°.
† Bennett, W. H., The book of Jeremiah, chapt. 21—52. London 1895. 392 S. 8°.
† Stalker, J., Jeremiah, the man and his missage. IV. Degeneration. V. Retribution. VI. God. VII. The Future s. The Expos. 1895, S. 118—128. 199—209. 278—286. 356—365.
† Pollard, E. B., The burning of Jeremiah's Roll s. Bibl World VI, 1 (1859 july) S. 15—21.
† Tesch, A., Setzt der Prophet Amos autoritatives Gesetz voraus. Leipzig 1895. 62 S. 8°. (Diss.)

Fournier, Alb., Sur la traduction par saint Jérôme d'un passage de Jonas (Jon. 4, 5 f.) s. Rev. de l'hist. des rel. t. 31, No. 3 (Mai-juin 1895) S. 254—269.

† Belleli, L., Mélanges hébraïques. Un essai de commentaire critique et exégétique sur l'ode de Habacuc; quelques notes originales sur les Pharisiens et les Sadducéens, une poésie hebréo-grecque du Rituel de Corfou. Paris 1895. 81 S. 8°.

The Sacred Books of the Old Testament. A critical edition of the Hebr. Text. Printed under the editor. direction of P. Haupt. Part 14. The Book of Psalms by J. Wellhausen. Leipzig 1895. IV, 96 S. 8°.

† Rose, V., Psaume 22 s. Rev. bibl. 1895, 3, S. 411—420.

† Parisot, J., Psaumes de la captivité II s. Rev. bibl. 1895, 4, S. 572—578.

† Kok, J., Salomo's spreuken gerangschikt en verklaard, 1 e stuk. Kampen 1895. VIII, 152 S. 8°.

Beer, G., Der Text des Buches Hiob untersucht. 1. Heft, Kap. I—XIV. Marburg 1895. IX, 89 S. 8°.

Ley, J., Die metrische Beschaffenheit des Buches Hiob s. Stud. u. Krit. 1895, 4, S. 693—732.

† Simcox, G A., On the structure of the book of Job s. The Expos. 1895, nov., S. 377—394.

Gall, A. v., Die Einheitlichkeit des Buches Daniel. Eine Untersuchung. Giessen 1895. 126 S. 8°.

† Howlett, J. A., The book of Daniel s. Dubl. Rev., July 1895, S. 27—40.

† Löhr, D. proph. Charakter d. Buches Daniel s. Kirchl. Monatsschr. XV, 2 (Nov.) S. 85—104. 3 (Dec.) S 170—188.

† Driver, S. R., The speeches in Chronicles s. Expos. 1895, 10, S. 286—308.

† French, V., The speeches in Chronicles, a reply s. The Expos. 1895, 8, S. 140—152.

† Moor, Fl. de, Le livre de Judith. Un épisode de la défection générale des nations tributaires de l'Assyrie pendant les années 652—648. Amiens 1895. 125 S. 8°. (S. A.)

Ψαλμοι Σολομωντος. Die Psalmen Salamo's, zum ersten Male m. Benutzg. der Athoshandschriften u. des Cod. Casanatensis, hrsg. von O. v. Gebhardt. Leipzig 1895. VII, 151 S. 8°. (= Texte u. Untersuchungen zur Gesch. d. altchristl. Lit. hrsg. v. O. v. Gebhardt und A. Harnack. Bd. XIII, Hft. 2/3).

Bacher, W., Die Anfänge der hebr. Grammatik (Fortsetzung u. Schluss) s. ZDMG. 49, 3, S. 335—455.

† Cheyne, T. K., The development of the meanings of "Belial" s. The Expos. 1895, 6, S. 435—439.

Diehl, W., Das Pron. pers. suff. 2. u. 3. pers. plur. des Hebräischen i. d. alttestamentlichen Ueberlieferung. Giessen 1895. 84 S. 8°. (Diss.)

Grunwald, M., Die Eigennamen des A. T. in ihrer Bedeutung f. d. Kenntniss d. hebr. Volksglaubens. Breslau 1895. 80 S. 8°.

Lambert, M., L'Élif wesla s. Jour. As. 9e sér. t. V, No. 2 (Mars-avril 1895) S. 224—234.

Lambert, M., כל, בעל, כי על s. RÉJ t. 31, no. 61, S. 47—51.

† Lewy, H., Die semitischen Fremdwörter im Griechischen. Berlin 1895. XXVII, 334 S. 8°.

† Ludwig, A., Die etymologie v. Pharao (S. A. aus Sitzungsber. d. k. böhm. Ges. d. Wiss.) Prag 1895. 5 S. 8°.
Philippi, Fr., Das Alifu'l Waṣli. Eine Erwiderung s. ZDMG. 49, 2, S. 187—209.
Poznanski, S., Sur quelques racines Hébraïques méconnues s. RÉJ t. 31, no. 61, S. 117—119.

---

† Bousset. W., Der Antichrist in der Ueberlieferung des Judentums, des N. T. u. der alten Kirche. Göttingen 1895. 186 S. 8°.
† Bruce, W. S., The ethics of the O. T. Edinburgh 1895. 302 S. 8°.
Büchler, Ad., Die Priester u. der Cultus im letzten Jahrzehnt des Jerusalemischen Tempels s. 2. Jahresber. d. israelit.-theol. Lehranstalt in Wien f. 94/95. Wien 1895, S. 3—207.
† Cady, C. M., The use of mythic elements in the O. T. I. s. Bibl. World VI, 2 (aug. 1895) S. 115—120.
† Davidson, A. B., The false prophets s. The Expos. 1895, 7, S. 1—17.
† Dedie, M., Les Esséniens dans leurs rapports avec le judaïsme et le christianisme. Montauban 1895. 50 S. 8°.
Dillmann, Aug., Handbuch der alttestamentlichen Theologie. Aus dem Nachlass des Verf. herausgegeben v. R. Kittel. Leipzig 1895. VIII, 565 S. 8°.
Friedländer, M., La propagande religieuse des Juifs Grecs avant l'ère chrétienne s. RÉJ, t. 30, no. 60, S. 161—181.
† Gilbert, G. H., Biblical Theology: its history and its mission. I. s. Bibl. World VI, 1 (July 1895) S. 6—14.
Grunwald, M., Ein Wort über die religiösen Beziehungen der Semiten zu ihren Nachbarn s. MWJ. 39. Jhrg. (1895) S. 529ff.
Kleinert, P., Zur Idee des Lebens im A. T. s. Stud. u. Krit. 1895, 4, S. 693—732.
Krauss, S., La fête de Hanoucca (fin) s. RÉJ, t. 30, no. 60, S. 204—219.
Lévi, Isr., La fête de Hanoucca et le jus primae noctis Ebenda 30, no. 60, S. 220—231.
Lévi, Isr., Encore un mot sur Hanoucca et le jus primae noctis. Ebenda t. 31, no. 61, S. 119f.
Matthes, J. C., De israëlitische Profeten. VI. Ezechiel s. Stemmen uit de Vrije Gemeente, 1895, Sept.
† Meyer, F. B., Christ in Isaiah. London 1895. 212 S. 8°.
† Robert, Ch., Les fils de Dieu et les filles de l'homme I. II. s. Rev. bibl. 1895, 3, S. 340—373. 4, S. 525—552.
† Robiou, L'état religieux de la Grèce et de l'Orient au siècle d'Alexandre II: les regions syro-babyloniennes et l'Éran. Paris 1895. 116 S. 4°.
† Ryle, H. E., Philo and Holy Scripture, or the quotations of Philo from the books of the O. T. London 1895. 352 S. 8°.
† Samtleben, Die a. t. Anschauung üb. d. Zustand nach d. Tode s. Kirchl. Monatsschr. XV, 1, Oct. 95, S. 17—26.
Schnedermann, G., Die Vorstellung vom Reiche Gottes in ihrem Gange durch die Geschichte der christl. Kirche. 1. Stück. Die israelitische Vorstellung vom Königreiche Gottes als Voraussetzung der Verkündigung und Lehre Jesu. Leipzig 1896. VIII, 54 S. 8°.
Schultz, H., Alttestamentliche Theologie. Die Offenbarungsreligion auf ihrer vorchristlichen Entwickelungsstufe. Göttingen 1896. VI, 650 S. 8°.

† Stengel, P., Chthonischer u. Todtenkult s. Festschrift zum 50jähr. Doktorjubiläum L. Friedländer's dargebracht von seinen Schülern. Leipzig 1895, S. 414—432.

---

† Bennett, W. H., Scope and significance of O. T. Archaeology s. The Expos. 1895, 12, S. 422—434.

† Caloyanni, C. A., Histoire des Hébreux. 2d ed. Alexandrie 1895. 220 S. 8°.

† Cheyne, T. K., The archeological stage of O. T. criticism s. Contemp. Rev., July 1895, S. 89—102.

Dieulafoy, La dernière campagne des Philistins et la bataille de Réphaïm s. Ac. des Inscr. et. Bell.-Lettr. Compt. rend. de l'an. 1895, mars-avril S. 105 f.

† Hill, H., The story of the kings of Israel and Juda, a compilation of Bible narratives. London 1895. 266 S. 8°.

† Kaulen, F., De rebus Jephtae ducis ex sacra scriptura recte describendis. Bonn 1895. 11 S. 4°. (Pr.)

Kosters, H., Het tijdvak van Israëls herstel I s. s. Theol. Tijdschr. 1895, 6, S. 549—575.

Matthes, J. C., Die Feldzüge der israelitischen Könige. Eine archaeologisch-exegetische Untersuchung s. Z. w. Th. 38, 3, 321—334.

† Moor, Fl. de, L'époque de la restauration juive d'après les livres d'Esdras et de Nehémie. Arras 1895. 59 S. 8°. (S. A.)

Niebuhr, K., Die Chronologie der Geschichte Israels, Aegyptens, Babyloniens u. Assyriens v. 2000—700 v. Ch. untersucht. Leipzig 1896. X. 80 S. 8°.

† Sayce, H. H., Archaeology V. O. T. criticism. s. Contempor. Rev. 1895, oct., S. 477—484.

Schall, Ed., Die Staatsverfassung der Juden auf Grund des A. T. und namentlich der fünf Bücher Moses mit fortlaufender Beziehung auf die Gegenwart. 1. Theil. Leipzig 1896. VI., 382 S. 8°.

† Schwab, M., Histoire des Israélites depuis l'édification du second temple jusqu' à nos jours. Nouv. ed. Paris 1895. 300 S. 8°.

Seesemann, Otto, Die Aeltesten im A. T. Leipzig 1895. 58 S. 8. (Diss.)

† Unger, G. F., Die Seleukidenära der Makkabäerbücher. München 1895. 81 S. 8°.

Wellhausen, J., Die Rückkehr der Juden aus dem babyl. Exil s. GGN. 1895, 2, S. 166—186.

Wellhausen, J., Israelitische und jüdische Geschichte. 2. Ausgabe. Berlin 1895. IV. 376 S. 8°.

Willrich, H., Juden u. Griechen vor der makk. Erhebung. Göttingen 1895. X. 176 S. 8°.

Winckler, H., Völker u. Staaten des alten Orients. 2. Geschichte Israels in Einzeldarstellungen. 1. Th. Leipzig 1895. 227 S. 8°.

† Wright, G. H. B., Was Israel ever in Egypt? or, a lost tradition. London 1895. 406 S. 8°.

Zahn, Ad., Israelitische und jüdische Geschichte. Beurteilung der Schrift von J. Wellhausen 1894. Mit Beilagen: Abriss einer Geschichte des Kanons des A. T. Das Zeugnis des Jesaias. Eine Kritik. Das Wachstum des Abfalls. Der neue Professor in Tübingen. Die Rechtfertigung von Köhler. Der Lutherbiograph über den Pentateuch. Gütersloh 1895. 154 S. 8°.

Z. D. P. V. XVIII, Heft 1. — Anderlind, Leo, Spanische Pferde in den Ställen Salomo's. — Sandreczky, M., Studien über Lepra. Aus dem Engl. übers. v. Ferd. Zinsser. — Zinsser, Ferd., Bemerkungen über den jetzigen Stand der Lepraforschung. — van Kasteren, J. P., Aus dem Buche der Weiber. — Bücheranzeigen.

Heft 2. — Schumacher, G., Es-Salt. — Schlatter, A., Gadara nicht Geser. — Röhricht, R., Neue Nachträge zu ZDPV, X, 195 bis 345; XI, 139—142; XII, 33—35. — Owsepian, H., Mosaik mit armenischer Inschrift im Norden Jerusalems. — Budde, K., Erläuterungen zum Alten Testament aus dem Leben der Türkvölker. — Gelzer, H., Noch einmal das palästinensische Städteverzeichniss bei Georgios Kyprios. — Bücheranzeigen.

M. u. N. d. DPV. I (1895) Nr. 4. I. Mittheilungen. Kersten, O., Vorläufiger Bericht über meine Reise nach Palästina. — Guthe, Mosaiken mit armenischer Inschrift auf dem Oelberge. — Buhl, Fr., Textkritische Bemerkungen zu Jos. 13, 4 f. — Nestle, E., Der alte und der neue Wein. Eine Anfrage. — Die Terebinthe von Mamre. — Stumme, Ein Reallexicon des islamischen Orients. — Aus Zeitschriften. II. Nachrichten. Geschäftl. Mittheilungen u. Personalnachrichten.

Heft 5. I. Mittheilungen. Brünnow, R., Reisebericht 1. Von Jerusalem bis Madaba. — Aus Zeitschriften. — Kurze Mittheilungen: Ein ʿakrāb in Kurdistan. Medicinische Fakultät in Beirut. Syrische Bahn. — II. Nachrichten. Protokoll der achten Generalversammlung. Geschäftl. Mittheil. u. Personalnachrichten. —

Heft 6. I. Mittheilungen. Brünnow, R., Reisebericht 2. Meschetta. II. Nachrichten Rechenschaftsbericht 1894. Mitgliederverzeichniss. — Geschäftl. Mittheilungen und Personalnachrichten. —

Pal. Explor. Fund. — Quart. Stat. July, 1895. — Notes and News. — Bliss, F. I., Narrative of an Expedition to Moab and Gilead in March, 1895. — Dickie, A. D., Fifth Report of the Excavations at Jerusalem. — Reports from Herr Baurath von Schick: 1) Muristan. 2) Church at Deir ez Zeituny. — Smith, G. A., On Aphek in Sharon. — Watson, C. M., The Stoppage of the River Jordan in A.D. 1267. — Birch, W. F., 1) The Sepulchres of David on Ophel. 2) The City of David. — Ewing, W., Greek and other Inscriptions Collected in the Hauran. Ed. by A. G. Wright and A. Souter (cont.) — Ewing, W., A Journey in the Hauran (cont.). — Glaisher, J., Results of Meteorological Observations taken at Jerusalem in the year 1888.

October 1895. — Notes and News. — Bliss, F. J., Sixth Report on the Excavations at Jerusalem. — Reports from Herr Baurath von Schick: 1. Old Churches in Jerusalem. 2. Cross at the Russian Ground near the Church of the Holy Sepulchre. 3. Changes at Siloam. 4. Another Tomb at the Muristan. 5. Stone Basin found in Rock-Cut Tomb. — Conder, C. R., Notes on Dr. Bliss's Discoveries. 2. Notes on the July "Quarterly Statement" — Dalton, 1. Note on Dr. Bliss's Lejjûn in Moab. 2. Note on Lieut. Col. Watson's Paper on the Stoppage of the Jordan. — Stevenson, W. E., The Stoppage of the River Jordan. — Birch, W. F., The Rock of Etam and the Cave of Adullam. — Lee-Pitcairn, D., The Identification of the City of David. — Stuart, A. Moody, Lapping of the Water. — Ewing, W., Greek and other Inscriptions Collected in the Hauran. Ed. by A. G. Wright (concl.). — Ewing, W., A Journey in the

Hauran (concl.). — Glaisher, J., Results of Meteorological Observations taken at Jerusalem in the year 1889. — Bliss, F. J., Inscriptions collected in Moab, with Notes by A. S. Murray. — Report of the Annual Meeting of the General Committee.

לוח ארץ ישראל. Litterarischer Palästina-Almanach für das Jahr 5656 hrsg. v. A. M. Luncz. Jerusalem 1895.

Notes sur les fouilles entreprises dans la haute vallée de l'Oronte par M. J. E. Gautier pour retrouver l'emplacement de l'ancienne ville de Kadech s. Ac. des Inscr. et Bell. Lettr. Compt. rend. de l'an. 1895, sept.-oct., S. 441—464.

[Die Ausgrabungen haben ein negatives Resultat gehabt. Gautier's Bericht schliesst: «En résumé, la ville de Kadech ne se trouvant pas dans l'île de Tell Et-Tin, il y a lieu de conclure que c'est à Tell Neby Mindoh, sous les ruines de Laodicea ad Libanum, qu'on en pourrait retrouver les vestiges; car ces deux points semblent seuls, par leur position, correspondre aux renseignements que nous ont légués les documents égyptiens.]

Gautier, L., Au delà du Jourdain. Souvenirs d'une excursion faite en mars 1894. Genève 1895. 64 S. 8°. (Extrait du Globe, journal géogr., organe de la société de géographie de Genève t. XXXIV. — Mémoires.)

† Röhricht, R., Die Deutschen im Heiligen Lande. Chronologisches Verzeichniss derjenigen Deutschen, welche als Jerusalempilger u. Kreuzfahrer sicher nachzuweisen oder wahrscheinlich anzusehen sind (c. 650—1291). Innsbruck 1894. 169 S. 8°.

Sauvaire, H., Description de Damas s. Journ. As. 9. sér. t. V, No. 2 Mars-avril (1895) S. 269—315.

Sepp, Neue hochwichtige Entdeckungen auf der zweiten Palästinafahrt. Erwerbung Kapharnaum's für das kath. Deutschland und des Johanniterspitals für Preussen. Mit zwei Karten und zahlreichen Illustrationen. Theil 1. 2. München 1896. X. 368. 292 S. 8°.

Berger, Ph., Le mausolée d'El-Amrouni s. Rev. arch. 3. sér. t. 26 (janv.-févr. 1895) S. 71—83. (Eine neupunisch—lat. Bilinguis aus Tripoli.)

† Catalogue sommaire des Antiquités Himyarites Palmyréniennes du Musée Impérial Ottoman. Constantinopel 1895.

Délattre, Lettre à M. Héron de Villefosse sur les fouilles de Carthage s. Ac. des Inscr. et Bell. Lettr. Conpt. rend. de l'an. 1895, juillet-août, S. 296—300.

† Germer-Durand, R. P., Explor. épigraphique de Gerasa s. Rev. bibl. 1895, 3, S. 374—400.

Kay, H. C., Arabic Inscriptions in Egypt s. JRAS 1895, oct., S. 827—838.

Kayserling, M., Une pierre tumulaire à Tolède s. RÉJ t. 31, no. 61, S. 128.

Spiro, Jean, Les Inscriptions et les stèles votives de Carthage. Lausanne 1895. 28 S. 8°.

Zeitschrift für Assyriologie u. verwandte Gebiete. Bd. X, Heft 1 (Mai 1895). — Zimmern, H., Weiteres zur babylonischen Metrik. — Hartmann, M., Jamānijāt. — Jastrow jr., M., The two copies of Rammannirari's Inscription. — Oppert, J., LAL. DI «moins», et NIG. GAS «un peu en moins». — Oppert, J., Ninā. — Sprechsaal

(Strassmaier, J. N., Der Saros-Canon. — Kraetzschmar, R., Zwei Mystifikationen des Jahvenamens in aramäischen Schalenbeschwörungen. — Wright, J. H., «Homoroka» a corruption of Marduk (ʿΟΜΟΡΑΟΚΑ). — Meissner, Br., Bemerkungen zu den Asurbanipalinschriften. — Lehmann, C. F., Ueber Pur-Sin, Ḳât-Sin, Îni-Sin und verwandte Königs- und Personennamen. — King, L. W., Some recent acquisitions of the British Museum. — Jastrow jr., M., An Arabic tradition of writing on clay. — Fraenkel, S., Zu ZA IX, S. 400ff. — Bezold, C., Aus einem Briefe des Herrn Professor M. J. de Goeje. — Bezold, C., Aus einem Briefe des Herrn Professor Georg Ebers.) — Recensionen. — Bibliographie.

Heft 2/3 (Oct. 1895). — Hartmann, M., Jamānijāt. — Mordtmann, J. H., Zu Glaser 830. — Nix, L., Zur Erklärung der semit. Verbalformen. — Scheil, Fr. V., Fragments de Syllabaires assyriens, — Jastrow jr., M., Ilubi'di and the supposed Iaubi'di. — Rossini. C. Contr., Sulla versione e sulla revisione delle sacre scritture in etiopico. — Sprechsaal: Jensen, P., Weitere Bemerkungen zu den Aššurbānapluinschriften. — Oppert, J., Un Grand-U. — Müller, W. Max, Das Land Alašia. — Aus einem Briefe von F. H. Weissbach an C. Bezold [vermuthet, die von Ménant, Compt. rend. de l'Acad. des Inscr. IV sér. t. 23, S. 126ff. herausgegebenen altpersischen Thontäfelchen seien Fälschungen.] — Lehmann, C. F., Ueber Pur-Sin, Ḳât-Sin, Îni-Sin u. verwandte Königs- u. Personennamen. — Craig, J. A., K. 69. — Recensionen. — Bibliographie.

Hilprecht, H. V., Assyriaca. Eine Nachlese auf dem Gebiete der Assyriologie. 1. Teil. Mit drei Tafeln. 1894. VIII, 136 S. 8°. (= Publications of the Univ. of Pennsylv. Ser. in Phil. Lit. and Archaeol. vol. III, No. 1.)

† Delitzsch, Frdr., Assyr. Handwörterbuch. Teil 2 ו—כ. Leipzig 1895. 144 S. 8°.

† Muss-Arnolt, W., Assyrisch-englisch-deutsches Handwörterbuch Lief. 1. (Neudruck) 2 u. 3. Berlin 1895. 128, 64 S. 8°.

† Amiaud, A., Le cylindre B de Goudéa, essai de transcription en caractères assyriens s. Rev. d'Assyr. et d'Arch. or. III, 2, S. 42—48.

† Ball, C. J., The name Shinar, Gn. 11, 2 and the meaning of זמרת in Gn. 43, 11 s. PSBA. 1895, S. 130.

† Belck, W., Das Reich der Mannäer s. Verhandl. der Berl. Anthropol. Ges. 1894, S. 479—87.

† Bertin, G., The populations of the fatherland of Abraham. London 1894.

† Brown, R. jr., Fortuna major s. Acad. 1875, No. 1189, S. 39.

† Brown, R. jr., The archaic lunar zodiac, Ebenda No. 1137, S. 259.

† Brown, R. jr., Euphratean stellar researches s. PSBA. 1895. S. 16—36.

† Brown, R. jr., The god Tartak s. The Ac. 1895, no 1211, S. 56f.

† Cheyne, T. K., Nimrod, a Kassite king s. Acad. 1895, No. 1192, S. 219f.

† Cheyne, T. K., Origin of Nimrod, Ebenda No. 1201, S. 105.

† Halévy, J., Notes sumériennes s. Rev. sém. 1895, S. 88—90.

Heuzey, L., Le nom d'Agadé sur un monument de Sirpourla s. Ac. des Inscr. et Bell. Lttr. Compt. rend. de l'an. 1895, mai-juin, S. 206—212.

Heuzey, L., Les galets sacrés du roi Eannadou S. 194—203.
Heuzey, L., Mythes chaldéens s. Rev. arch. 3. sér. t. 26 (mai-juin 1895) S. 295—308.
† Heuzey, L., Deux armes sacrées chaldéennes, découvertes par M. de Sarzec s. Rev. d'Assyr. et d'Arch. or. IV, 2, S. 52—58.
† Heuzey, L., Une ville royale chaldéenne, environ 4000 ans avant notre ère, Ebenda S. 59—64.
† Heuzey, L., Mission de M. de Sarzec en Chaldée, 8. campagne de fouilles, Ebenda IV, 3 (1895), S. 65—68.
† Hommel, Fr., Geschichte des alten Morgenlandes. Mit 6 Voll- u. Textbildern u. einer Karte des Morgenlandes. Stuttgart 1895. 168 S. 8°.
† Johns, C. H. W., A new Assyrian stele s. The Ac. 1895, no 1209, S. 13 f.
† Karppe, S., Une inscription de Nabopolassar s. Rev. sém. 1895, S. 165—174. 210—213. 334—343.
† Kootz, L., Commentatio de Rib-Addi Byblensis epistolis quibusdam selectis quam sententiis controversis. Breslau 1895. 31 S. 8°. (Diss.)
† Lacan, P., Une coupe d'incantation s. Rev. d'Assyr. et d'Arch. or. III, 2 (1894), S. 49—51.
† Mc Gee, D. W., De topographia urbis Babylonis secundum inscriptiones Nabopolassaris et Nebucadnezaris atque relationes scriptorum classicorum. Breslau 1895. 33 S. 8°. (Diss.)
† Meissner, B., Assyrisch-babylonische Chrestomathie für Anfänger. Leiden 1895. IV. XXV, 68 S. 4°.
Ménant, Fragments de tablettes couvertes de caractères cunéiformes s. Ac. des Inscr. et Bell. Lettr. Compt. rend. de l'an. 1895, juillet-août, S. 348—360.
† Moor, Fl. de, Agonie et fin de l'empire d'Assyrie. Louvain 1895. 20 S. 8°.
† Moor, Fl. de, Hébreux palestiniens prémosaïques. Arras 1895. 10 S. 8° (SA).
† Oppert, J. Mémoire sur les mesures de Khorsabad. Paris 1895. 4°. (SA aus Rev. d'assyr. et d'archéol. or., vol. III, No. 3, S. 89—104.)
Oppert, J., Note sur le caillou de Michaud s. Ac. des Inscr. et Bell. Lettr. Compt. rend. de l'an. 1895. mars-avril, S. 108—113.
† Perruchon, J., Index des idéogrammes et des mots contenus dans les lettres babyl. d'el-Amarna (transcript. et traduction de M. Halévy) s. Rev. sém. 1895, S. 54—72. 147—164. 200—209. 306—333.
† Pinches, Th. G., Names of plants and things made therefrom in Babylonia PSBA 1894, S. 308—311.
† Pinches, Th. G., The lament of the „Daughter of Sin", Ebenda 1895, S. 64—74.
† Pinches, Th. G., On a tablet in the Babyl. char. with Greek transcriptions of the era of Alexander, Ebenda S. 122.
Rogers, R. W., Outlines of the History of Early Babylonia. Leipzig 1895. XII, 71 S. 8°.
† Scheil, Fr. V., Notes d'épigraphie et d'archéologie assyr. s. Rec. de trav. rel. à la phil. et à l'archéol. ég. et assyr. vol. XVI, S. 32—37. 90—92. 186—190. XVII, S. 27—41. 78—84.
† Scheil, Fr. V., Stèle de Bêl-harrân-bêl-utsur, Ebenda S. 176—182.
† Scheil, Fr. V., Sippar-Sépharwaïm, étude d'archéol. assyr. s. Rev. bibl. internat. IV, S. 203—206.
† Scheil, V., Inscription de Nabonide s. Recueil de travaux relatifs à la phil. et à l'archéol. égypt. et assyr. vol 18 (1895).

Scheil, V., Une nouvelle inscription de Nabonide s. Ac. des Inscr. et Bell. Lettr. Compt. rend. de l'an. 1895, mars-juin, S. 220—230.
[Auf einer im Museum in Constantinopel befindlichen, 1894 in Muġellibeh bei Hilleh gefundenen Dioritstele. Erste keilschriftliche Erwähnung des Unterganges des assyrischen Reiches, von dem die Inschrift auf Col. 2 spricht, vgl. auch H. Winckler, Berl. philol. Wochenschrift 1895, 45, S. 1436—1438.]
Reinach, Th., La bataille de Magdolos et la chute de Ninive, Ebenda, juillet-août, S. 360—366.
Oppert, J., Cadytis et Magdolus, Ebenda, S. 368—375.
Reinach, Th., La bataille de Magdolos et la chute de Ninive s. RÉI. t. 31 no 61, S. 26—30.
† Strong, S. A., Note on a fragment of the Adapa-legend s. PSBA. 1894, S. 274—279.
† Strong, S. A., Additional note on a fragment of the Adapa-legend, Ebenda 1895, S. 44.
Strong, S. A., A letter to Aššurbanipal s. Hebraica IX, S. 1—3.
† Strong, S. A., On some Babylonian and Assyrian alliterative texts s. PSBA. 1895, S. 131—151.
† Tiele, C. P., Het land Anzan-Anšan s. Feestbundel etc. aan D. P. I. Veeth aangeboden. Leiden 1895, S. 195—198.
† Thibaut, G., Babylonian origin of the lunar zodiac s. Journ. As. Soc. Beng. LXIII, S. 144—163.
† Winckler, H., Altorientalische Forschungen III. Leipzig 1895. S. 199—303.

Zeitschrift f. Aeg. Sprache u. Alterthumskunde. Bd. XXXIII, Heft 1. Ebers, Ge., Wie Altägyptisches in die europäische Volksmedicin gelangte. — Erman, Ad., Aus dem Grabe eines Hohenpriesters von Memphis. — Belger, Chr., Deck, Ruderbänke und Mastbefestigung an ägyptischen Schiffsmodellen. — Schweinfurth, G., Brief an den Herausgeber.[1] — Erman, Ad., Ein Fest der griechischen Zeit. — Piehl, K., Études Coptes. — Erman, Ad., Ein koptischer Zauberer. — Heidnisches bei den Kotpen: Der Gott ⲡⲉⲧⲃⲉ. Die „Götter" als böse Geister. Horus und Isis. Horus, Isis u. Nephthys. — Bruchstücke des koptischen Physiologus. — Schmidt, K., Ueber eine angebliche altkoptische Madonna-Darstellung. — Bondi, J. H., Ägyptologisches aus der rabbinischen Literatur. 1. Ein Recept für die Bereitung des ζῦθος. 2. Papyrus. 3. Zur Neun-Völker-Liste von Edfu. — Miscellen: Steindorff, Ge., Die Mastaba des Ka-bi-n. Bondi, J., Die Nebenfrau. Borchardt, L., Ein „ex libris" Amenophis' III. Sethe, K., Der ägyptische Ausdruck für „zugehörig zu". — Erschienene Schriften.
† Amélineau, M. E., Notice des Manuscrits Coptes de la Bibliothéque Nationale renfermant des textes bilingues du N. T. (Tiré des Notices et Extr. des Mss. de la Bibl. Nat. T. 34, 2) Paris 1895. 67 S. 6 Taf. 4°.
† Amélineau, E., Essai sur l'évolution historique et philosophique des idées morales dans l'Égypte ancienne. Paris 1895. XXVII, 421 S. 8°.

[1] Ein Nothschrei über den bei den zahlreichen überhasteten Ausgrabungen der letzten Jahre geübten Raubbau.

† Burlington fine Arts Club. Exhibition of the art of ancient Egypt. 1895. London 1895. XLVII, 129 S. 4°.

† Levi, D., Il simbolismo nell' antico Egitto e l'idea ebraica. Petigliano 1895. 41 S. 8°.

Lieblein, J., Den gammelaegyptiske medicins sammenhang med den europaeiske s. Nordisk Tidskrift 1895, S. 564—574.

† Maspero, G., Histoire ancienne des peuples de l'Orient classique. Les origines. Égypte et Chaldée. Paris 1895 t. I. 804 S. 8°.

† Morgan, J. de, Fouilles à Dahchour, mars-juin 1894, avec collaboration de MM. Berthelot, G. Legrain, G. Jéquier, V. Loret, D. Fouquet. Vienne 1895. VI, 165 S. 40 Taf. 4°.

† Morgan, J. de, Second trésor de Dahchour. Liste sommaire des bijoux de la 12e dynastie découverts dans la nécropole de Dahchour. 1895. 11 S. 8°.

Morgan, J. de, Les découvertes de Dahchour s. Rev. arch. 3e sér. t. 26 (mars-avr. 1895) S. 256—261.

† Myer, Is., Scarabs, the history, manufacture and religious symbolism of the Scarebaeus. Paris 1894. 8°.

† Neteler, B., Untersuchung pentateuchisch-ägyptischer Gleichzeitigkeiten. Münster 1895. 17 S. 8°.

Piehl, K. Från Nilens stränder 1895. 222 S. 8°.

† Pietschmann, R., Leder und Holz als Schreibmaterialien bei den Aegyptern I s. Beiträge zur Theorie u. Praxis des Buch- u. Bibliothekwesens Hft. 2.

† Schack-Schackenburg, H., aegyptologische Studien. 3. Hft. Index zu den Pyramidentexten. 1 Lief. Leipzig 1896. 40, 24 autogr. S. 4°.

† Schmidt, C., Eine bisher unbekannte altchristliche Schrift in koptischer Sprache. Berlin 1895. 7 S. 8°. (Ac.)

---

† Zeitlin, W., קרית ספר. Bibliotheca hebraica post-mendelssohniana. Bibliogr. Handbuch der neuhebr. Literatur seit Beginn der Mendelssohn'schen Epoche bis zum Jahre 1892. II. Hälfte N.—Schluss. 2. Aufl. Leipzig 1895. S. 249—548. 8°.

Bacher, W., Le grammairien anonyme de Jérusalem et son livre s. RÉJ, t. 30, no. 60, S. 232—256.

† Bloch, P., Geschichte der Entwickelung d. Kabbala u. d. jüd. Religionsphilosophie. Trier 1894. 165 S. 8°.

† Brody, H., Studien zu den Dichtungen Jehuda Ha-Levi's. Ueber die Metra der Versgedichte. Bern 1895. 50 S. 8°. (Diss.)

† Doctor, M., Die Philosophie des Joseph (ibn) Zaddik s. Beiträge zur Geschichte der Philos. des Mittelalters, hrsgg. von C. Baeumker u. G. F. v. Hertling, Bd. 2, Hft. 2. Münster 1895.

† Epstein, A., Das talmudische Lexicon יחוסי תנאים ואמוראים u. Jehuda ben Kalonymos. Breslau 1895. 30 S. 8°. (S.-A. aus MWGJ 39.)

† Friedmann, M., Das Festbuch Haggada nach den Quellen Mischna, Barajta u. Talmud kritisch beleuchtet u. erläutert. Wien 1895. 114 S. 8°. (hebr.)

† Jordan, S. A., R. Jochanan Bar Jappacha Lebensbild eines talm. Weisen des 3. Jahrh. nach den Quellen dargestellt. I. Strassburg 1895. 94 S. 8°. (Diss.)

† Kanter, F., Beiträge zur Kenntniss des Rechtssystems u. d. Ethik Mar Samuels, Rectors der Hochschule zu Nehardea in Babylonien. Bern 1895. 47 S. 8°. (Diss.)

Karppe, S., Quelques mots d'astrologie talmudique s. Journ. As. 9. sér. t. V, No. 2 (Mars-avril 1895). S. 316—339.
Klueger, Herm., Ueber Genesis u. Composition der Halacha-Sammlung Edujot. Breslau 1895. 120 S. 8°.
Lehmann, Jos., Les sectes juives mentionnées dans la Mischna de Berakhot et de Meguilla s. RÉJ, t. 30, no. 60, S. 182—203. t. 31, no. 61, S. 31—46.
† Leimdörfer, D., Die Messias-Apokalypse פרק משיח. Studie zur Kaddisch-Literatur. Wien 1895. (S.-A. aus Die Neuzeit.)
† Maimonides' Commentar zum Tractat Aboda zara. Im arab. Urtexte m. d. hebr. Uebersetzung des Ibn Jaqub hrsgg. v. J. Wiener. Berlin 1895. 21. 43 S. 8°.
† Münz, L., R. Eleasar. Eine Lebensbeschreibung zugleich eine Einführung in die Lehrmethode des rabbin. Schriftthums. Trier 1895. 154 S. 8°.
† Nacht, J., Tobia Ben Elieser's Commentar zu Threni (Lekach Tob). Zum 1. Male nach Ms. München herausgeg., mit Einleitung u. Anmerkungen versehen. Bern 1895. 32. 36 S. 8°. (Diss.)
† Poznanski, S., Isak b. Elasar Halevi's Einleitung zu seinem שפת יתר. Breslau 1895. 14 S. 8°. (S.-A. aus MGWJ 1895.)
Poznański, S., Mose B. Samuel Hakkohen Ibn Chiquitilla nebst den Fragmenten seiner Schriften. Ein Beitrag zur Geschichte der Bibelexegese u. der hebräischen Sprachwissenschaft im Mittelalter. Leipzig 1895. VIII. 200 S. 8°.
Schechter, S., Some Aspects of Rabbinic Theology: The Law s. JQR VIII, no. 29 (oct 95). S. 1—16.
Schreiner, Mart., Der Kalâm i. d. jüd. Literatur s. 13. Bericht über d. Lehranstalt f. d. Wiss. d. Judenth. i. Berlin. Berlin 1895. S. 1—68.
† ס' המספר. Das Buch der Zahl, ein hebr. arithm. Werk des R. Abraham ibn Esra. Hrsgg., übers. u. erläutert v. M. Silberberg. Frankfurt 1895. 118. 80 S. 8°.

---

† Brun, J., Dictionarium Syriaco-latinum. Beryti 1895.
† Deutsch, A., Edition dreier syrischer Lieder nach einer Handschrift der Berl. kgl. Bibl. Bern 1895. 29, 26 S. 8°. (Diss.)
† Sancti Gregorii Theologi liber carminum jambicorum. Versio syriaca antiquissima e cod. Vat. CV. Pars 1. Ed. P. J. Bollig. Beryti 1895.
† Lagrange, M. J., Le nouveau manuscrit syriaque du Sinai s. Rev. bibl. 1895, 3, S. 401—411.
Lazarus, L., Ueber einen Psalmencommentar aus der ersten Hälfte des 6. Jahrh. p. Chr. s. WZKM IX, 2, 85—108. 3, 181—224.
† Pascal, G., Un nouveau manuscrit syriaque s. Rev. de théol. et des quest. rel. 1895, 4, S. 334—376.
† A Tract of Plutarch on the advantage to be derived from one's enemies (de capienda ex inimicis utilitate). The Syriac version ed. from a ms. on Mount Sinai with a Translation and critical Notes by Eberh. Nestle. London 1894 XII, 18. 185 S. 4°. Studia Sinaitica No. IV.
Ryssel, V., Die syrische Uebersetzung der Sextussentenzen s. Z w. Th. 38, 2, S. 617—630.
† Lewin, M., Aramäische Sprichwörter u. Volkssprüche. Ein Beitrag zur Kenntnis eines ostaramäischen Dialekts sowie zur vergleichenden Parömiologie. Erlangen 1895. 56, IV S. 8°. (Diss.)

† Lidzbarski, M., Die neu-aramäischen Handschriften d. kgl. Bibliothek zu Berlin, in Auswahl hrsg. übers. u. erl. s. Semitist. Studien, hrsg. v. C. Bezold. Hft. 6. 7.

Liebermann, Arth. (Czukor), Das Pronomen u. d. Adverbium des babylonisch-talmudischen Dialekts. Berlin 1895. IV. 63 S. 8°. (Diss.)

Lewin, M., Targum u. Midrasch zum Buche Hiob in ihrem gegenseitigen Verhältnis. Mainz 1895. 63 S. 8°. (Diss.)

---

† Rieu, Ch., Supplement to the Catalogue of the arabic Manuscripts in the Brit. Mus. London 1894. 4°.

† Basset, R., Notice sommaire des manuscrits orientaux des deux bibliothèques de Lisbonne. Lisbonne 1894. 8°.

† السبع المعلقات. The Seven Poems suspended in the Temple at Mecca. Translated from the Arabic by F. E. Johnson with an Introduction by Shaikh Faizullabhai. London 1894. XXIII, 238 S.

† La Bordah du Cheikh El-Bouṣiri, traduite et commentée par R. Basset. Paris 1894. XXVIII, 136 S. 8°.

Goldziher, I., La Bordah du Cheikh El-Bouṣiri s. Rev. de l'hist. des rel. t. 31, No. 3 (Mai-juin 1895). S. 304—311.

† Brönnle, P., Die Commentatoren des Ibn Ishâk u. ihre Scholien nebst dem Commentar des Abu Darr u. des Suheili zu den Gedichten üb. d. Schlacht b. Bedr (Ibn Hiˇâm ed. Wüstenfeld. I, 516—539) nach den Handschriften zu Berlin, Strassburg u. Paris herausgegeb. u. textkrit. bearbeitet. Halle 1895 XXXII, 55 S. 8°. (Diss.)

† Chronique des Almohades et des Hafçides, attribuée à Zerkechi. Trad. franç. par E. Fagnan. Constantine 1895. 8°.

Derenbourg, H., Le Kitab al-Moustalhak d'Ibn Djanah s. RÉJ, t. 30. no 60, S. 298 f.

† Fagnan, E., Un chant algérien du 18. siècle. Alger 1895. 8°.

Fraenkel, S., Zu Aus b. Ḥagar s. ZDMG 49, 297 f.

Goldziher I., Ueber umschreibende Zahlenbezeichnung im Arabischen s. ZDMG 49, 2, S. 210—217.

Hartmann, M., Der Nağāšī Asḥama u. sein Sohn Armā s. ZDMG 49, 2, S. 299 f.

Ibn Serapion, Description of Mesopotamia and Baghdād, written about the year 900 A. D. The Arabic Text edited from a MS. in the Brit. Mus. Library with Translation and Notes. By Guy Le Strange s. JRAS 1895, jan., S. 1—76, apr., S. 255—315.

† Jacob, G., Studien in arab. Dichtern Bd. III. Das Leben der vorislamischen Beduinen nach den Quellen geschildert. Berlin 1895 XII, 179 S. 8°.

† كتاب النوادر فى اللغة لابى زيد سعيد بن اوس بن ثابت الانصارىّ رحمه الله مع تعاليق عليه لمصحّحه سعيد الخورى الشرتونى اللبنانى عفى عنه. المطبعة الكاثوليكية للاباء المرسلين اليسوعيين فى بيروت سنة ١٨٩٤

† Landberg, Le Comte de, Arabica III. Leyde 1895.

Le Strange, Guy, On the Mediaeval Castle and Sanctuary of Abrīḳ, the modern Arabkir; with some further Notes on Mesopotamia as described by Ibn Serapion s. JRAS. 1895, oct. S. 739—749.

Nöldeke, Th., Einige Bemerkungen über das Werk Ćamharat aš'ār al'Arab ZDMG. 49, S. 299—293.

فتح القريب Fatḥ al-Qarîb. La Révélation de l'Omniprésent. Commentaire sur le Précis de jurisprudence musulmane d'Abou Chodjâ par Ibn Qâsim al-Ghazzî. Texte arabe; publié et traduit par L. W. C. Van den Berg. Leide 1895. XXVI, 742 S. 8°.

Seybold, C. E., Sujûṯî's al-Munâ fî'l Kunâ s. ZDMG. 49, 2, S. 231—243.

Socin, A., u. Stumme, H., Nachträgliches zum Arab. Piūṭ s. ZDMG. 49, S. 294—300.

Steinschneider, M., Arabische Lapidarien s. ZDMG. 49, 2, S. 244—278.

Zettersteen, K. V., Ur Jaḥjâ bin 'Abd-el-mu'ṭî az-Zawâwî's dikt ed-Durra el Alfîja; text öfversättning och Kommentar. Leipzig 1895. 80 S. 8°.

---

† The Ethiopic Version of the Hebrew Book of Jubilees otherwise known among the Greeks as ἡ λεπτη Γενεσις, ed. from four manuscr. by R. M. Charles. Oxford 1895. XXVIII, 183 S. (Anecdota Oxoniensia t. VIII.)

† Les Apocryphes éthiopiens, traduits en français par R. Basset. IV (Les légendes de S. Tërtag et de S. Sousnyos). Paris 1894. 42 S. 8°.

† Glaser, Ed., Die Abessinier in Arabien u. Afrika. Auf Grund neuentdeckter Inschriften. München 1895.

† Histoire d'Eskender, d' 'Amda-Ṣeyon II et de Nâ'od, rois d'Éthiopie. Texte éth. inédit et traduction par J. Perruchon. Paris 1894. 52 S. 8°. (S. A.)

Das Verzeichniss der gleichzeitig in Amerika erschienenen, hier noch nicht vermerkten, Bücher folgt im nächsten Heft. Das Verzeichniss der in Schweden, Norwegen und Dänemark erscheinenden Schriften wird künftig Herr Lic. S. Fries in Stockholm für die Bibliographie dieser Zeitschrift zusammenstellen. B. St.

Druck von W. Drugulin in Leipzig.

Ein hebräisch-persisches Wörterbuch aus dem 15. Jahrhundert.

Von Prof. Dr. W. Bacher.

Im Besitze Dr. M. Gasters in London befindet sich das Fragment, man darf sagen, die grössere Hälfte eines Wörterbuches, welches sowol wegen seines Alters und seiner Herkunft, als wegen seiner inneren Beschaffenheit näher bekannt zu werden verdient. Mit der freundlichen Erlaubniss des Besitzers will ich dieses in seiner Art einzige Werk hier beschreiben und das Wichtigste aus seinem Inhalte mittheilen. Da der erhaltene Theil des Werkes seine zweite Hälfte ist, so hat sich zwar nicht die Überschrift und eventuelle Einleitung, wol aber die am Schlusse stehende, genügende Daten enthaltende Nachschrift erhalten. Diese Nachschrift lautet:

תם אלאגרון בד' בשבא דהוא י"ד יומי לירח אדר ראשון על יד הדל המסכן משה בר' אהרן בר' שארית שְׁרואני אם טעיתי במעשי ירחמני אלוה עושי שנת אתשעא לשטרות אלכסנדרון מגדון וליצירה הׄרׄיׄטׄ שנה.

Der Titel des Werkes ist in dieser halb aramäischen, halb hebräischen Nachschrift mit dem arabischen Artikel versehen. Er besteht in dem Terminus אגרון, welches Wort von Saadja angewendet, vielleicht gebildet wurde, um sein sprachwissenschaftliches Erstlingswerk, das erste Wörterbuch der hebräischen Sprache, zu benennen. Dieser Terminus, den dann die karäischen Sprachgelehrten fast ausschliesslich

benutzt haben[1], hat, wie wir nun erfahren, bei den persischen Juden fortgelebt, und unser Autor hielt ihn für geeignet, um mit ihm sein Wörterbuch zu benennen. Der Autor nennt sich Moses b. Aharon b. Scheerith[2] und giebt als seine Heimat Schirwân an, womit wahrscheinlich die bekannte Stadt des nördlichen Persiens gemeint ist. Vollendet ist das Werk am Mittwoch, dem 14. Adar I. (also am „kleinen Purim") des Jahres 1771 der seleucidischen Aera[3], 5219 der Schöpfungsaera, demnach im Jahre 1459 der christlichen Zeitrechnung.

Zur Annahme, dass unsre Nachschrift nicht den Autor, sondern den Abschreiber nennt, ist keine Ursache vorhanden. Wir dürfen also getrost vom Agrôn des Moses aus Schirwân sprechen, als einem in der Mitte des 15. Jahrhunderts verfassten Wörterbuche. Wenn die Nachschrift das göttliche Erbarmen wegen der Irrthümer des Werkes anruft, so sind nicht Copistenfehler, sondern Irrthümer des Verfassers gemeint. Und sind auch manche der in der Handschrift sich findenden Fehler derartige, wie sie Copisten zu widerfahren pflegen (z. B. ארזם st. אזרם p. آزرم, ביראהי st.

---

[1] Aber auch ein in Deutschland lebender Autor des zwölften Jahrhunderts, Jehuda b. Kalonymus, nannte ein von ihm verfasstes talmudisches Real-Lexikon אגרון. S. Epstein, Monatsschrift, 39. Jhg., S. 399.

[2] Der Name שארית ist messianischen Charakters (s. Micha 4, 7), wie ישועה, s. R. d. É. J. XXVIII, 290.

[3] אלכסנדרון מגדון ist eine, wie es scheint, volksthümliche Aussprache für אלכסנדרום מקדון mit Wandlung des ק vor ד zu ג (vgl. אגדיקום = ἔκδικος, Levy I, 20a) und Assimilation der Endung ־וס mit der Endung ־ון. Auch Tôbija b. Elieser bezeichnet die seleucidische Aera mit dem Ausdrucke: למימי אלכסנדרוס מוקדון (Lekach Tôb zu Num. 15, 18). S. Rapoports ערך מלין, S. 76 ff., wo auch über das Verhältniss der Schöpfungsära zur seleucidischen gehandelt ist. Die persischen Juden rechneten, wie das vorliegende Beispiel zeigt, die seleucidische Aera vom J. 3448 der Schöpfung (312 v. Chr.), wie die Gaonen Saadja und Hai u. A.

בידארי, p. بيدارى), so kann man dieselben ohne Schwierigkeit auch als lapsus calami des sein eigenes Werk niederschreibenden Autors betrachten. Die Handschrift kann demgemäss als Autograph betrachtet werden, von dem vielleicht weitere Abschriften nicht verfertigt wurden.

Die Handschrift (in Gaster's Sammlung ist sie als Cod. Hebr. Nr. 77 bezeichnet) zeigt überall dieselben Schriftzüge, deutlich und leserlich. Nur einige Blätter sind am oberen Rande verletzt, wodurch die ersten Zeilen unleserlich oder verklebt sind. Der Nachschrift des Wörterbuches folgt noch auf derselben Seite, in denselben Schriftzügen, eine Reihe kürzerer Worterklärungen zum letzten Teile der Mischna mit der Überschrift פירוש טהרה. Die Erklärungen sind hebräisch gehalten, nur hie und da mit persischen Wörtern illustrirt. Sie füllen ausser dem Schlusse der letzten Seite des Wörterbuches zwei Blätter (Bl. 98 und 99 des Cod.) und brechen in der Mitte ab. Dann folgt im Codex ein vereinzeltes Blatt, mit ganz anderer Schrift, welches Erklärungen zu einzelnen Ausdrücken in Maimûni's Mischne Thora enthält, offenbar Bruchstück eines grösseren Ganzen. Das Blatt bezieht sich auf Stellen des zehnten Buches, und zwar aus הלכות טומאת צרעת, ה' מטמאי משכב ומושב und ה' שאר אבות הטומאה. Die beiden letzteren Überschriften sind auch den betreffenden Stücken vorgesetzt. Am Schlusse enthält der Codex noch 16 Blätter mit einem Commentar (zumeist nur persische Worterklärungen und Auszüge aus Raschi) zum Buche Samuel (100a—115a) und den Anfang des Commentars zum Buche der Könige (115ab). Jener hat die Überschrift: נתחיל בעמוקות שמואל; die Nachschrift lautet: נשלמה עמוקת (sic) ספר שמואל בעזרת אלהים, und dann folgt die Überschrift zum B. der Könige: אחיל עמוקות ספר מלכים. Dieser Commentar, der hier nicht weiter besprochen werden soll, ist sowol, was die Schriftzüge, als

was die Transscription und die Anwendung der persischen Vocabeln betrifft, von dem Agron Schirwâni's vollständig verschieden; es ist also nur Zufall, dass die beiden grossen Fragmente in einem Codex zusammengebunden sind.

Das Fragment des Wörterbuches beginnt in der Mitte des Artikels יום und schliesst mit dem Artikel תת. In der Mitte findet sich durch Fehlen eines Blattes eine grössere Lücke, durch welche die Artikel zwischen כור und כלא, sowie der Schluss von כור und der Anfang von כלא ausgefallen sind[1]. Das Wörterbuch ist in Capitel eingetheilt, deren je eins auf einen Buchstaben fällt, mit Überschriften, wie פרק כ, פרק נ u. s. w. Am Schlusse des Capitels steht zuweilen סליק oder תם. Die Artikel sind fortlaufend, ohne neue Zeilenanfänge, geschrieben; die Überschrift des Artikels, die betreffende Wurzel oder Wortform ist durch übergesetzte Punkte hervorgehoben.

Schirwâni's Agron hat den gesammten Wortschatz der heiligen Schrift, auch die aramäischen Bestandtheile zum Gegenstande; es stehen also in rein alphabetischer Anordnung aramäische Artikel neben hebräischen, ohne dass jene irgendwie gekennzeichnet wären. So steht auch z. B. nach den beiden hebräischen Bedeutungen von נעל (Schuh; verschliessen) als dritte die Bedeutung „hineingehen" (=בוא, עול), nämlich als supponirte Wurzel zu הנעל, Daniel 2, 25, להנעלה, ib. 4, 3. Nur ausnahmsweise wird auch eine nicht im biblischen Aramaismus vorkommende Vokabel mit einem besonderen Artikel bedacht, nämlich פדע, mit dem Beispiele פדעא חלף פדעא, d. i. dem Targum zu פצע תחת פצע (Exod. 21, 25). Dabei ist merkwürdigerweise die Stelle in Hiob

[1] Die Lücke ist zwischen Bl. 5 und 6 entstanden. Ausserdem sei bemerkt, dass die Zahl 22 bei der Pagination durch den Besitzer des Codex aus Versehen übersprungen wurde, so dass unser Wörterbuchfragment nicht 97, sondern 96 Blätter umfasst.

(33, 24), an welcher פרע als Verbum vorkommt, unberücksichtigt gelassen. Vom nachbiblischen Hebraismus ist in dem vorliegenden Theile unseres Wörterbuches nur ein Substantiv mit einem besonderen Artikel bedacht: יתוש, die Mücke, mit dem Beispiele: מפיל ועד יתוש[1].

Zur äusseren Einrichtung des Wörterbuches gehört die consequent durchgeführte Gleichsetzung des שׂ mit ס. Im Capitel des ס sind die mit שׂ beginnenden Artikel dem mit ס beginnenden eingereiht, also z. B. שׂפם zwischen ספל und ספן; ebenso in der inneren alphabetischen Anordnung שׂ nicht von ס gesondert: z. B. die Wurzeln נס und נשׂא stehen neben einander. — Die Aufeinanderfolge der Artikel ist streng alphabetisch, wobei auch die Dehnbuchstaben ו und י innerhalb des Wortes berücksichtigt sind. So steht נתין als besonderer Artikel zwischen נתיב und נתך, נקיק vor נקל, נבוב zwischen נאר und נבזבזה.

Schon aus den letzteren Beispielen ergiebt sich, dass unser Wörterbuch kein Wurzelwörterbuch ist. In der That hat es einen gemischten Charakter, da es sowol die

---

[1] Dieses Beispiel scheint nicht der Traditionslitteratur entnommen, sondern eine volksthümliche Phrase zu sein, zur Bezeichnung aller Lebewesen. Aus dem Talmud ist zu vergleichen: אימת יתוש על הפיל, Sabbath 77 b. In Hadassi's Eschkol Hakkofer, Alphabet 99 (nach der Wiener Hschr., in der Ausgabe fehlt dieser und der folgende Abschnitt) heisst es (Buchst. ס) von den Christen: והתירו כל דבר אסור מן היתוש ועד פיל (die Quelle dafür ist Qirqisâni, s. dessen Kitâb-al-anwâr, ed. Harkavy, Abhandlungen der kaiserlichen russischen Archaeologischen Gesellschaft VIII, 305, vgl. Jewish Quarterly Review, VII. 704). Der Ausdruck ist also im 10. Jahrhundert schon gebräuchlich gewesen. Die neutestamentliche Grundlage seiner Anwendung auf die Christen ist wol in Matth. 23, 24 zu suchen, wo aber nicht der Elephant, sondern das Kamel den Gegensatz zur Mücke abgiebt. Aus der classischen Litteratur vgl. Lucian's ἐλέφαντα ἐκ μυίας ποιεῖν (Aelian, nat. anim. 4, 31; e musca elephantum facit). Der Gegensatz zwischen dem grössten und dem kleinsten Thiere wird im Talmud so ausgedrückt: מקרני ראמים ועד ביצי כנים (Sabbath 107b, Ab. zara 3b).

Wurzeln, als die einzelnen Wortformen, vor allem natürlich die Substantiva in seinen Artikeln vorführt. Doch folgt es hierin keiner bestimmten Methode, da es z. B. von den durch מ gebildeten Hauptwörtern nur einem Theile unter den Artikeln des Abschnittes מ eine Stelle einräumt, oder von den Participialformen des Niphal zwar נאמן, נורא, נכון, aber nicht נבון, נכבד, נקלה als besondere Artikel bietet[1]. Der Verfasser scheint namentlich solche Derivata besonders aufgenommen zu haben, bei denen der begriffliche Zusammenhang mit der Grundbedeutung der Wurzel nicht ohne weiteres deutlich ist, oder die wegen ihrer Wichtigkeit und ihres häufigen Vorkommens ihm eine von der Wurzel losgelöste Existenz zu haben scheinen. Wo die Wurzel nur in dem betreffenden Worte vorkömmt, erhält nur dieses, nicht auch die Wurzel einen Artikel, z. B. סגולה, עופרת, שפחה[2]. Doch es wäre vergebliche und auch unnötige Mühe, in diesem Wörterbuche ein System zu suchen, da es auch dort, wo ein System erforderlich wäre, in der Bestimmung der Wurzeln, durchaus nicht systematisch verfährt. Man wird in diesem ein halbes Jahrtausend nach Menachem b. Sarûḳ, zwei Jahrhunderte nach David Ḳimchi verfassten Wörterbuche umsonst ein festes Wurzelsystem suchen. Schirwâni hält sich weder an die ein- und zweibuchstabigen Wurzeln der vorḥajjûǧischen Zeit, noch führt er die Trilitteralitat der schwachen Wurzeln durch, wie die in den Fusstapfen Ḥajjûǧ's wandelnden Lexikographen. Diese Seite seines Wörterbuches zeigt eine jeder Methode spottende Empirie, welche ohne Rücksicht auf die Vorgänger gewissermassen aus dem Rohen arbeitete und die

---

[1] Dasselbe gilt von dem mit ת gebildeten Substantiven. Unser Agrôn hat Artikel über תפלה, תענית u. s. w., aber nicht über תפארת, תכלית u. s. w.

[2] Über משפחה giebt es keinen Artikel.

Wurzeln so feststellte, wie sie sich der einfachsten Beobachtung der Sprachformen ergaben. Dieses empirische Verfahren wird am besten dadurch gekennzeichnet, dass dasselbe Verbum unter mehr als einer Wurzel gebraucht wird, indem die eine Gruppe der Formen und Derivata des betreffenden Verbums zu einer andern Wurzel gezählt wird, als die andere. So hat ילד zwei Artikel: ילד und לד (letztere mit ותלד und לֵדָה). Das Verbum קום und seine Derivata sind unter folgenden Artikeln behandelt: קם, קיים, קומה, קמה und קאם (aramäisch). נשא ist mit drei Wurzeln vertreten: נש, נשא und שא. Es kömmt auch vor, dass die beiden supponirten Wurzeln nebeneinander im selben Artikel genannt werden, z. B. רן ורנן, שר ושיר u. s. w. Im Allgemeinen sind für die schwachlautigen und doppellautigen Verba zweibuchstabige Wurzeln, einbuchstabige Wurzeln aber überhaupt nicht angenommen.

Von einer Scheidung grammatischer Formen, von grammatischen Kategorien ist in Schirwânî's Wörterbuche nicht die geringste Spur vorhanden. Von der grossen systematischen Arbeit, welche die Jahrhunderte währende Thätigkeit der hebräischen Sprachwissenschaft angewendet hatte, um die Formen der Sprache bis in die feinsten Nuancen genau zu bestimmen, von dieser Arbeit ist in dem umfangreichen Werke des jüdisch-persischen Lexikographen nicht das Mindeste wahrzunehmen. Nur die Unterscheidung wurzelhafter und zur Wurzel hinzutretender Bestandtheile des Wortes wird auch von ihm angewendet, und zu dieser Grundthese der hebräischen Sprachwissenschaft, mit welcher Saadja mehr als ein halbes Jahrtausend vorher seinen Agrôn eingeleitet hatte, gehören auch die wenigen halbwegs grammatischen Bemerkungen, welche sich in Schirwânî's Agrôn finden. Im Art. פח (= נפח, blasen) bemerkt er am Schlusse: ואולי בהם נון יסוד. Im Art. תלע, in Bezug

auf מתלעות: אולי מ׳ יסודי. In der That bringt er die betreffenden Beispiele auch unter einem besonderen Artikel: מלתע ומתלע. Im Artikel פרש bringt er הפרשדונה (Richter 3, 22) mit der Bemerkung: ד׳ יתיר בו כמו הזדמנתון[1]. Im Art. כף, in Bezug auf אכפי (Hiob 33, 7, gleichbedeutend mit כפך, ib. 13, 21): אלף יתיר בו[2]. Im Art. שלאנן: ולמד יתיר בו. Im Art. יראה bringt er auch לֵרֹא (I Sam. 18, 29), mit der Bemerkung: בחסור יוד. Unter מצולה wird auch צולה (Jes. 44, 27) gebracht mit der Angabe: וחד בחסור מ׳[3]. Merkwürdiger sind folgende Beispiele, in denen die Erweiterung einer zweibuchstabigen Wurzel zur dreibuchstabigen angenommen wird. Der Artikel über כמה (Ps. 63, 2) lautet: אולי מן (l. מם) יתר בו והוא מלשון כהה. Der Artikel über כסום יכסמו (Ezech. 44, 20): אולי מם יתר בו כמו כמה לך בשרי[4]; über ירזמון (Hiob 15, 12): יתר בו (l. בו׳) ומה ירומון בו. Umgekehrt wird תעגנה (Ruth 1, 13) so erklärt: תעגמנה כמו עגמה (Hiob 30, 25).[5] Der Artikel über למשעי (Ezech. 16, 4) lautet: „Man sagt, das Wort bedeute Reinigung (پاکی), das מ ist paragogisch, und es ist zu vergleichen והושעתי אתכם, Ezech. 36, 19: ich werde euch reinigen“[6].

Die oben erwähnte beiläufige Anführung des Wortes הזדמנתון als Beispiel für eingeschobenes ד darf nicht als Beweis dafür gelten, dass unserem Autor die Regeln des Hithpael bekannt waren. Denn wir bemerken mit Verwunderung, dass ihn gewisse Hithpaelformen zur Annahme besonderer Wurzeln geführt haben; er hat Artikel wie שתחוו, צטבע,

[1] Es ist das die Erklärung, welche dem Targum zu Grunde liegt, s. die Bemerkung Raschi's z. St. und Abulwalîd's Wörterbuch, 596, 16.

[2] So wird אכפי auch von Levi b. Gerson erklärt.

[3] Vgl. Artikel משוכה: פתרונו סוכה בחסרון מ׳ (Hoh. 7, 3) וכמוהו סוגה.

[4] Das Wort gehört also zur W. כס[ה], im Sinne von bedecken.

[5] So wol nach dem Targum: יתבן עגימן.

[6] Targum übers. למשעי mit לאיתנקאה.

צמדק, צמייד, ferner תאפק, תמהמה, תגר, die er durch Weglassung des Praeformativs ה aus den betreffenden Hithpaelverben gewonnen hat. Man sieht, unser lexikalischer Autor befindet sich im Stande vollkommener grammatischer Unwissenheit, für welche weitere Beispiele aus der grossen Menge, die sein Werk dafür bietet, anzuführen unnötig ist. Von grammatischen Kategorieen sind mir ausser der schon erwähnten Unterscheidung von Wurzel und paragogischen Buchstaben nur noch folgende Beispiele aufgestossen: Im Art. להן übersetzt er dieses Wort mit ایشان را und bemerkt dazu: בלשון נקבה. Art. כרפס lautet: אולי הוא שם צבע והותאר, wo allerdings nicht recht verständlich ist, was mit והותאר gesagt sein soll, etwa: der Name dieser Farbe ist zum תואר, Attribut, d. i. Adjectiv geworden. Im Art. שרק heisst es zum Schlusse: (Sach. 1, 8) ועוד שם התואר שרוקים.

Die Artikel des Schirwâni'schen Agrôn sind, wie schon bemerkt war, rein alphabetisch geordnet und bestehen theils aus Wurzeln, theils aus Wortformen (meist Substantive und Partikeln). Die verschiedenen Bedeutungen einer Wurzel oder eines Wortes werden in ebensoviel besonderen Artikeln behandelt, wobei das zum Schlagwort hinzutretende אחר, zumeist abgekürzt: 'א oder 'אח, das Unterscheidungszeichen bildet. Zur Orientirung seien die Schlagwörter des Buchstaben כ hier vorgeführt:

כא כאב כב· כבד (3 A.) כבוד (5 A.) כביר (2 A.) כבל כבש כבס כבר (2 A.) כבש כבשן כד כדבא כדכוד כה (3 A.) כהל כו כובע כוח (2 A.) כון כוס כור (hier fehlt ein Blatt) כלא כלאים כלב כלה כלוב כלח כלי (4 A.) כליל כלכל (2 A.) כלם . . . . . .

Die Artikel sind durchaus kurz und geben zunächst, nach dem Schlagworte, die Übersetzung derselben mit einer oder mehreren persischen Vocabeln; dann folgen, mit כמו eingeleitet, die hebräischen Synonyma des Schlag-

wortes, endlich die Belegstellen aus der heiligen Schrift. Zu diesen ständigen Elementen des Artikels tritt bei einer grossen Menge noch ein sprachvergleichendes Element, wenn nämlich der Autor die Bedeutung des hebräischen Wortes mit dem ähnlichen aramäischen Worte belegt. Dabei ist ausschliesslich der Wortschatz des Targums herangezogen.

Das Targum wird von unserm Autor auch zur Erklärung des biblischen Aramaismus benutzt. In den Artikeln, die den letzteren betreffen, wird in der Regel auch gesagt, welchem hebr. Worte das aramäische im Targum entspreche. So z. B. lautet der Artikel עלע: עלע פהלו אסתכאן (پهلو استخوان) כמו עצם וגרם וצלע ותלת עלעין בפומה (Dan. 7, 5) ואפרחיו יעלעו דם (Hiob 39, 30) ותרגום מצלעותיו (Gen. 3, 21) מעלעוהי. Als Quelle der Worterklärung wird sonst das Targum nur selten angeführt, so unter קדה: ותרגום קציעתא (Exod. 30, 25) קדה; unter שליש: ובשלישים ותרגום ובצלצלין (I Sam. 18, 6).

Die Heranziehung des Targums zu sprachvergleichendem Zwecke nimmt in unserem Wörterbuch eine sehr bedeutende Stelle ein. In dem vorliegenden erhaltenen Theile desselben sind ungefähr 170 Artikel mit derartigen Angaben versehen. Es handelt sich dabei natürlich in den meisten Fällen um bekannte Übereinstimmungen des Hebräischen mit dem Aramäischen. Doch sind auch seltenere Vergleichungen darunter, von denen einige hier hervorgehoben werden sollen. Im Artikel כון, in dem nur das Wort כונים (Jerem. 7, 18 und 44, 19) gebracht ist, wird כיון, Targ. zu נכון, und כונין, Targ. zu מישרים verglichen, jedenfalls zunächst des hörbaren ו wegen. — כסא (Ps. 81, 4 und Prov. 7, 20) bed. Schlachtung, Opferung, vgl. וכוסו, Targ. zu ושחטו, Exod. 12, 21[1]. — Im aram. Artikel כפת, binden,

[1] Diese Erklärung erwähnt auch Menachem b. Sarûḳ (כס I: ויש מהפותרים אשר אומרים כי לשון ארמית הוא לא תשחט ... לא תכוס ...

wird auch כפות, Hoh. 5, 5 erwähnt und damit כיפתא, Targ. zu מהפכת, Jerem. 20, 3, verglichen[1]. — Im Art. לעב wird auf ואתלעבו, Targ. zu II Kön. 2, 23 und כמתלעב Targ. zu Gen. 27, 12 hingewiesen. — Zu לשכים (Num. 33, 55) wird an סכתא, Targ. von יתד erinnert (Art. סך). — Zu פצם citirt er ופצים, Targ. zu וקרע Jerem. 22, 14[2]; zu פרש das Targ. zu נקבה, Gen. 30, 28 (פריש). — Im Art. שטר wird nur משטרו (Hiob 38, 33) gebracht und damit שטרא, Targum zu ספר, Jer. 32, 11. 12, verglichen. — Der Ausdruck ושלשת, I Sam. 20, 19, bekömmt einen besonderen Artikel, der folgendermassen lautet: כמו (فروز شدن) פרוד שודן (d. h. שְׁלּוֹשׁ) שלוש נחות וירידות ושלשת תרד מאד ותרג' ותורד מיכל (I Sam. 19, 12) די שלשלתנא (Jos. 2, 18) ושלש[ל]ת אשר הורדתנו. Demnach wäre ושלשת ein Synonym zum folgenden תרד und dessen Inhalt steigernd.

Ein einziges Beispiel arabischer Sprachvergleichung enthält unser Wörterbuch, welches als Curiosum hervorgehoben zu werden verdient. Zwischen מחלצה und מחץ steht folgender Artikel über מְחַן, Daniel 4, 24: במיחן ענין אולי הוא מחנה בלשון ערב כמו תוכחה ומוסר ונקמה. Es wird also das arabische Wort für Versuchung, Züchtigung verglichen مِحْنَة.

Gegenüber der Fülle der aramäischen Wortvergleichungen ist der vollständige Mangel neuhebräischer besonders auffallend. Abgesehen von dem oben erwähnten Falle (יתוש) und von dem unter כבד (Leber) gebrachten Beispiele ראה וכבד wird von Schirwânî nirgends der Wortschatz der Traditionslitteratur benutzt. Die Traditionsexegese citirt er nur ein einziges Mal, nämlich zum Worte שעטנז (90b): ורבותינו פירשו לשון שעי טוו ונוז; die drei Bestandtheile, aus

[1] In Sukka 32a wird כַּפֹּת, Lev. 23, 40, so gedeutet, als wäre כפת, binden, die Wurzel.

[2] Ebenso Abulwalîd, Wb. 579, 18.

denen nach dieser bekannten alten Auslegung das Wort besteht, übersetzt er persisch so: درهم بافته وريسيده ودرهم زده d. h. „in einander gewoben und gesponnen und in einander geschlagen (gezwirnt).“ Er selbst erklärt das Wort als Synonym von תועבה (persisch زشتى, Greuel, Abscheuliches).

Ein von unserm Autor häufig angewendetes Mittel der Worterklärung ist die Annahme von Consonantenwechsel. Die hier folgende Liste solcher Erklärungen enthält ausser bekannten Beispielen noch einige neue, zum Theil recht überraschende:

ולא יגהה (Hosea 5, 13) פתרונו ולא יכהה (Art. כה).
כמוס עמדי (Deut. 32, 34) פיר׳ כנוס.
ועל גנתו (Hiob 8, 16) פתרון (l. פתרונו) ועל כנתו (Art. כן = יסוד)
ופתרון יכפה (Prov. 21, 14) יכבה (Art. כף).
הכפישני באפר (Echa 3, 16) אולי הוא הכבישני.
כמתלהלה (Prov. 26, 18) אולי הוא כמתלאלא.
וימרחו על השחין (Jes. 38, 21) אולי כמו ויפזרו וכמוהו כעשן נמלחו (Jes. 51, 6).
סוגה בשושנים (Hoh. 7, 3) פתרונו סוכה.
נחוץ (I Sam. 21, 9) גוינד כמו נחוש.
ספק חוצלה כמו נוצה במלאת ספקו (Hiob 20, 22)[1] ותרג׳ מראתו (Lev. 1, 16) זפקיה.
עושו ובאו כל הגוים (Joel 4, 11) אולי הוא כמו קושו.
והנה מים מפכים (Ez. 47, 2) אולי הוא כמו מפיקים.
להצהיל פנים (Ps. 104, 15) כמו להצהיר.
ויציקו את ארון האלהים (II Sam. 15, 24) פתרונו ויציגו.
ובצעם בראש כלם (Amos 9, 1) אולי הוא כמו ובועם (nach צעף Art.).
יקוסס ויבש (Ez. 17, 9) הוא כמו יקוצץ.
ותאנתי לקצפה (Joel 1, 7) הוא [כמו] לקטפה.

[1] „Wenn sein Kropf voll ist, wird's ihm angst“.

קרקר (Num. 24, 17, Jes. 22, 5) כמו קלקל.
ופתרון ואל תרהבו (l. תרהו) — Jes. 44, 8 — ואל תרעו
מלשון ירעוך קדקד (Jer. 2, 16)[1]
בשצף קצף (Jes. 54, 8) פתרונו בשוף (Art. שוף).[2]

Seltener bedient sich Schirwânî der Transposition der Buchstaben zum Zwecke der Worterklärung. Es seien folgende Beispiele angeführt.

כמתלהמים (Prov. 18, 8) אולי הוא כמתהלמים.
להקת (I Sam. 19, 20) כמו קהלת.
ותרג' לא יחרץ כלב (Exod. 11, 7) לא ינזק וגם בהפך יזנק מן הבשן (Deut. 33, 22) כמו ינזק.
נשקד (Echa 1, 14) כמו נסדק (vor Art. סקל).[3]
עלג כמו לעג.
פצר כמו פרץ.
בצחיחים (Nech. 4, 7) אולי הוא כמו חצצים (Art. צח).
והערל (Hab. 2, 16) פתרונו והרעל (Art. רעל).
מתרפקת על דודה (Hoh. 8, 5) כמו מתפרקת.
ונטה את שפרירו (Jerem. 43, 10) אולי כמו פרש ואהל.
מנלם (Hiob 15, 29) אולי הוא מלונם (vor Art. מנע).

Das Wörtchen אולי, mit welchem unser Verfasser einzelne der in den vorstehenden Listen gegebenen Erklärungen als blosse Vermuthung kennzeichnet, kommt auch sonst sehr häufig bei ihm vor. Namentlich für Hapaxlegomena oder andere seltene Ausdrücke giebt er die Erklärung mit diesem einschränkenden „Vielleicht". Es handelt sich dabei oft um blosses Errathen, ohne etymologische oder sonstige Grundlage, als die vom Zusammenhange gebotene. Einige dieser vermuthungsweise gegebenen Worterklärungen seien hier angeführt.

---

[1] Auch Targum giebt תרהו mit תתברון wieder.
[2] שוף erklärt Schirwânî mit זדן (schlagen).
[3] סדק bed. im Neuhebr. spalten.

יזע (Ezech. 44, 18) אולי הוא כמו שש ובוץ או צמר. — וכפים מעץ יעננה (Hab. 2, 11) אולי הוא מבעלי חיים האוכלים את העץ. — כפתור (Am. 9, 1) אולי משקוף. — לתך שעורים (Hosea 3, 2) אולי הוא כמו חצי חומר[1]. — מגמת פניהם (Hab. 1, 9) אולי הוא כמו נוכח. — ולמחברות (I Chr. 22, 2) אולי הוא כמו בריחים[2]. — במלט (Jer. 43, 9) אולי הוא אדמה. — מלקוחי (Ps. 22, 16) אולי הוא כמו חך. — בשמיכה (Ri. 4, 18) אולי הוא כמו מטפחת. — שממית (Prov. 30, 28) אולי הוא כמו סים[3]. — פימה (Hiob 15, 27) אולי הוא כמו חלב פדר. — הכרתי והפלתי (II Sam. 8, 18) אולי הן אורים ותומים (nach Art. פלש)[4]. — צינוק (Jer. 29, 26) אולי הוא כמו כבל ונחושתה. — הצלצל (Deut. 28, 42) אולי הוא מין חגב או תולעת. — צעצעים (II Chr. 3, 10) אולי הוא אומנות וחרשים. — צקלונו (II Kön. 4, 42) אולי הוא כמו ילקוט. — למה תרצדון (Ps. 68, 17) אולי [הוא כמו] תוח[י]לון ותחכון ותשברון. — השבץ (II Sam. 1, 9) אולי הוא כמו אסון. — שנאן (Ps. 68, 18) אולי הוא כמו רבו. — וישנס מתניו (I Kön. 18, 46) אולי הוא כמו אסר וסגר וחגר ואולי הוא כמו אומץ ותוקף. — ושפות בקר (II Sam. 17, 29) אולי כמו אשפר (ib. 6, 19) שהם נתחי בשר מיבשים[5]. — שקערורות (Lev. 14, 37) אולי כמו כתובת או אותות.

Von vielen anderen Wörtern wird die Erklärung mit גוינד (گويند) eingeleitet, wofür einmal das hebräische Aequivalent אומרים steht. Während die mit אולי eingeleiteten Erklärungen, wie die eben angeführten Beispiele zeigen, hebräisch sind, wird mit גוינד („man sagt") die persische Übersetzung des Schlagwortes eingeleitet. Es sind Wörter

---

1 Raschi und Abulwalîd haben das als sebstverständliche Erklärung. Sie ist durch die LXX und Hieronymus als alte Tradition bezeugt.

2 Hier ist wol Transposition (חבר—ברח) angenommen.

3 Unter סוס ebenso, in Bezug auf Jes. 38, 14: ואולי הוא שממית וסים. Also eine Vogelgattung.

4 S. Raschi und Kimchi z. St.

5 Die traditionelle Erklärung: Rinderkäse.

der verschiedensten Art und Erklärungen verschiedenen Werthes, die so geboten werden; grossentheils für Realien, aber auch für sonstige seltene Ausdrücke der heiligen Schrift wird die vom Verfasser mündlichen oder schriftlichen Quellen entnommene Bedeutung angegeben. Indem er גוינד vorausschickt, will er sagen, dass diese Bedeutung zweifelhaft ist, dass sie aber gleichsam durch die öffentliche Meinung der Bibelkundigen bezeugt wird. Folgende Liste mit גוינד eingeleiteter Erklärungen Schirwânî's bietet einen Einblick in die lexikalischen Kenntnisse seiner Zeit und Umgebung. Die hebräischen Synonyma, welche dem persischen Worte folgen, sollen nur hie und da mit aufgenommen werden[1].

ילקוט (I Sam. 17, 40) توبره[2] (Futtersack)
יָעֵל بوز كوهى (Bergziege)
יַעֲנָה اشتر مرغ (Straussvogel)
כילפות (Ps. 74, 6) بيل (Grabscheite)[3]
5 כַּמּוֹן زيره (Kümmel)
לוּז بادام (Mandel, באדם)
לוט شاه بلوط (Kastanie, שהבלוט)
מחלפים (Esra 1, 9) كاردها (Messer plur.)
מִטְפַּחַת مقنع[4]

---

[1] Das Wort גוינד selbst lasse ich in der Liste weg. Die Bibelstelle gebe ich blos bei sonst nicht vorkommenden Wörtern an; die übrigen Schlagwörter punktire ich. Die persischen Wörter transscribire ich mit persischen Buchstaben; nur zuweilen gebe ich auch die hebräische Schreibung des Manuscriptes.

[2] S. Vullers I, 476ab: saccus pabularis de collo equi suspensus. Ein Wort hindustanischer Herkunft.

[3] Dazu ein zweites Wort: كولنك כולנג, wofür aber bei V. keine entsprechende Bedeutung zu finden ist.

[4] Dazu die Erklärung: (שְׁמִיכָה d. h.) שהוא על ראשי נשים וגם סמיכה.

10 מנור (I Sam. 17, 7) نَوَرد (נוארד)[1]
מצחת (I Sam. 17, 6) رانين (ראני) qua tempore belli lorica, (femora tegunt
מצלות (Sach. 14, 20) پيشانى (Stirne) כמו מצח[2]
נֵבֶל برَبُط (ברבוט)[3]
נְכֹאת هرچيزى (Allerlei)
15 מנענעים (II Sam. 6, 5) ناى (tibia) כמו עוגב
נתר (Jer. 2, 22) اُشنام (= اُشنان V. I, 105 b)
סַפִּיר ياقوت وزُمرّد (Hyacinth, Smaragd) כמו פנין[4]
עַיִט سقر (ar. Falke) وزاغ (Rabe)[5]
עכס (Jes. 3, 16, 18) چراغ[6]
20 בני ענק (Num. 13, 33) جباران (Riesen)
עָרֹב (Exod. 8, 17 f.) تمساح (mit Imâle תמסיח) שהוא חית המים[7]
עַרְמוֹן دُلب (דולב) وچنار (גִינאר) Platane
עשות (Ez. 27, 19) پولاد (Stahl) כמו תותח (Hiob 41, 21)
פּוֹל باقلى (Bohnen)
25 פַּז ابريز (obryzum) כמו אופיר הוא אחד מאבני היקר.

---

[1] Dazu die Erklärung: שהוא כלי עץ של אורגים ויחתל עליו האורג. S. Vullers II, 1365 b: liciatorium s. jugum textorium. Der oben erwähnte Commentar zu Samuel transscribirt: נברד.

[2] Dazu die Bemerkung: وازين كُوبند שהוא אחורי הסוס. Also מצלות bed. per antiphrasin die Hinterseite des Pferdes.

[3] Mit der Erkl.: שהוא אחד מכלי זמר. S. V. I, 212 a.

[4] S. V. II, 1507 a (nach Meninski): rubinus, aliis sapphirus. Unter פנין sagt Schirwâni: كُوبند כמו ספיר והוא אחד מאבני יקר.

[5] Dazu folgen die Synonyme: כמו עוף וצפור וכנף. Die Vogelnamen sind also nicht stricte zu verstehen.

[6] S. V. I, 564 a: چراغ oder چراغ پا, tollere, erigere pedes priores, exsultare, de equo. עֶכֶס, Prov. 7, 22 wird in einem besonderen Artikel mit עכאוה ווהדאן übersetzt. Was diese Wörter bedeuten sollen, ist mir nicht klar. زهدان (V. II, 161 b) und ar. عُكّازة passen nicht recht.

[7] Das beruht auf ungenauer Kenntniss von Saadja's Erklärung, der nicht die vierte, sondern die zweite aegyptische Plage Aegyptens (צפרדע) mit تمساح, Krokodil, erklärt.

פסים (Gen. 37, 3) وشى (vestis serica) כמו מש ובוץ וששׁ.[1]
פַּרְעוֹשׁ كيك (pulex, כך)
מפרקתו (I Sam. 4, 18) كُردن (Nacken)
קִדָּה قُسْط (Costus, ar.)
30 תקות (Jos. 2, 18, 21) גנדולה וגְלולה.

Das erstere Wort findet sich in der Form גונדלה auch zur Wiedergabe von כביר (I Sam. 19, 13, 16), es ist vielleicht = كُنْدَلَة, congesta accumulata res (V. II, 897 a); das andere ist eine zwischen جُلّة (V. I, 526a), glomus gossipii vel filorum, und كُلوله, غلوله (= كُروهه, s. V. II, 987a) stehende, sonst unbezeugte Form.

קוֹף بوزينه (Affe) שהוא בהמה טמאה ששוחקין בו.
קצף (Hos. 10, 7) زَبَر (זְבַר) vielleicht,
زبرآب, lens palustris (V. II, 115 a).
רמכים (Esther 8, 10) رمكيان (رمه, رمك, grex V. II, 52 ab
(equorum
ריפות (II Sam. 17, 19) هريسه (Grütze)[2]
35 שבץ (Exod. 28, 11 u. s. w.) מועין (arab. مُعَيَّن)[3]
שׁוֹהַם بلّور (Beryll)[4]
שַׁחֶפֶת تب سرد (kaltes Fieber)[5]
שֶׁנְהַבִּים پيلان (Elephanten)
שָׁפָן سمور (סמורה, mustela zibellina, V. II, 324a)
40 שִׁקְמָה جُمّيز (גומיז Sykomore)

---

[1] משי erklärt unser Wörterbuch so: אחד משמות הרקמה; und שש: ابريشم (sericum).

[2] Vorhergeht eine andere, ebenfalls mit גוינד eingeleitete Erklärung וצראג֗ שהוא זרע הפשתה, also Leinsamen. Das persische Wort (ציראג֗ وچراغ) findet sich bei Vullers nicht.

[3] Saadja übersetzt משבצים (Exod. 28, 20) und מִשְׁבְּצוֹת (ib. V. 20) mit معيّنة, sonst das letztere Wort (28, 13, 14, 25; 39, 6, 13, 16) mit عيون, ebenso in Ps. 45, 14. „Geäugelt", „Augen" eine Bezeichnung der Stickerei.

[4] So auch Saadja, s. zu Exod. 28, 20.

[5] So übersetzt auch Tâwûs das Wort.

תָּא طاق (Vorhalle) כמו אולם.
תדהר אחד ממיני העצים ברוש תדהר ותאשור (Jes. 41, 19)
گوينك אברם صنوبر (סנובר pinus) شمشار (buxus)[1]
תוכיים (I Kön. 10, 22) طاووس (Pfau)
תרזה (Jes. 44, 14) مازو[2]
45 תשורה (I Sam. 9, 7) هديه כמו שי ומנחה

Besonders charakteristisch für unser Wörterbuch ist die schon erwähnte Angabe der verschiedenen Bedeutungen einer Wurzel (oder Vocabel) in ebenso vielen einzelnen Artikeln. Dabei ist jeder Versuch systematischer Anordnung gemieden; von einer Verknüpfung verschiedener Bedeutungen unter eine Grundbedeutung ist keine Rede; das lexikalische Material ist rein empirisch aufgestellt. Dabei ist eine besondere Bedeutung eines Wortes auch dort angenommen, wo es sich um spezielle Anwendung desselben an einzelnen biblischen Stellen handelt, oder wo ein Wort bildlich gebraucht ist. Artikel, zu denen die metaphorische Bedeutung eines Wortes Anlass bietet, sind z. B. folgende:

כֹּחַ, Frucht, Ertrag, Gen. 4, 12; Hiob 31, 39. — כַּף, Furcht, Hiob 13, 21; Ps. 139, 5; Hiob 40, 32; Ezech. 22, 13. — כָּתֵף, Macht, Reich, Ezech. 24, 4; ib. 29, 18; ib. 25, 9; ib. 29, 7. — מָגֵן, der Mächtige, Herr, Jes. 21, 5[3]; Hosea 4, 18; Nachum, 2, 4; Ps. 47, 10[4]. — מַטֶּה, Kraft, Lev. 26, 26;

---

[1] Saadja übersetzt die drei Baumnamen mit البروثى والساج والشربين. Für אברם ist viell. אבכם zu lesen und dies ist = בכם (بكم oder بكّم, Vullers I, 254b) arab. بقم Brasilienholz.

[2] Das Wort bed. Gallapfel, V. II, 1117b, hier also den Baum, von dem er genommen wird.

[3] S. die von D. Kimchi anonym angeführte Erklärung Ibn Esra's, welche auf Saadja's Übersetzung (מגן = אלמלך) beruht.

[4] Ausser diesen Beispielen wird noch das Verbum תמגנך, Prov. 4, 9 angeführt.

Ez. 4, 16 und 5, 16. — עֶשָׁן, Zorn, zürnen, Ps. 80, 5; ib. 37, 20; ib. 102, 4[1]; ib. 144, 5. — צֵל, Glück, freier Raum[2], Num. 14, 9; 31, 6; Jer. 48, 45; Jes. 30, 3; Koh. 7, 12. — רֶגֶל, Befehl (فرمان כמו צווי ופקד), Ps. 8, 7; Jes. 66, 1; Exod. 11, 8; II Sam. 15, 17[3]. — רֶגֶל, Gottes Herrlichkeit (نور שהוא כבוד ושכינה), Zach. 14, 4; Jes. 60, 13; Echa 2, 1; I Chr. 28, 2[4]. — שור (שׁוּר), Herrscher, Deut. 33, 17; Gen. 49, 9; ib. 49, 22. — שֶׁטֶף, Heer, Nach. 1, 8; Dan. 9, 26. — שֶׁמֶשׁ, Glück, Hoh. 1, 6; Nachum 1, 17; Mal. 3, 20; Jerem. 15, 9.

In einigen Artikeln wird der Terminus משל angewendet, um die angegebene Bedeutung als metaphorische zu bezeichnen:

כנף משל מחנות, Dan. 9, 27; Ez. 17, 3; Jes. 8, 8. — מדבר משל גלות Ez. 19, 13[5]; ib. 20, 35. — מטה משל מלכות, Jes. 10, 5; Jer. 48, 17; Ez. 7, 10; ib. V. 11. — נהר משל גלות ומחנות וממלכות, Hoh. 8, 7; Ps. 93, 3; Jes. 18, 2; ib. 43, 2. — עין משל נביא, Hoh. 6, 5; Jes. 29, 10; Hoh. 5, 12; ib. 7, 5; ib. 4, 9[6]. — עץ משל מלך, Ez. 15, 2[7]; ib. 17, 24; Ri. 9, 8; Jes. 10, 19; Ez. 21, 3. — צאן משל צדיקים, Prov. 27, 23; Hoh. 1, 8; Ps. 100, 3; Ez. 34, 19.

Die in der vorstehenden Liste angeführten Erklärungen beruhen zum Theil auf der agadischen Auffassung der

---

[1] In beiden Psalmversen hätte demnach בְּעָשָׁן den Sinn „durch den — göttlichen — Zorn“.

[2] דוולת ומופסחיה d. i. دولت ومفسحية, mit den Synonymen: צלח ושכל ורוח.

[3] Die Hs. hat: אשר באו ברגליו, statt אשר ברגליו. Vgl. ib. V. 18.

[4] Vgl. Maimûnis More Nebuchim I, 28. In einem der Artikel über כָּבוד giebt unser Autor die Bedeutung: نور وروشنائى כמו זיו וזוהר ונוגה ופנים.

[5] Vgl. D. Kimchi z. St.

[6] Als letztes Beispiel folgt noch: אשר ביין עינו, wofür jedenfalls gelesen werden muss: אשר בין עיניו, Dan. 8, 21.

[7] Die Hs. hat: מה יהיה עץ השדה, statt מה י' עץ הגפן.

betreffenden Bibelstellen, so namentlich die auf Verse des Hohenliedes sich beziehenden. Solchen Einfluss der Agada auf die Worterklärung zeigt z. B. auch Artikel מת II und III. Nach dem ersten dieser beiden Artikel bedeutet מֵת an Stellen wie Deut. 26, 14, Jes. 26, 14, Ps. 115, 17, ib. 106, 28 (ebenso מוֹת Ez. 18, 23) soviel wie „Ungläubiger, Frevler" (كافر وعاصى); das beruht gewiss auf der agadischen These (Berachoth 18b): הרשעים אפילו בחייהם קרויים מתים. Art. מת III lautet: מת משל מצורע בשנת מות המלך עזיהו; das beruht auf der Erklärung des Targum zu מות, Jes. 6, 1, der die Baraitha (Nedarim 64b) zu Grunde liegt: ארבעה חשובים כמת עני ומצורע . . . Agadischer Natur ist z. B. auch Art. שבע II (שבע א׳ [1] על המשיח), in welchem mehrere Bibelstellen aufgezählt werden, die mit der Zahl sieben auf den Messias anspielen, und zwar: I Sam. 2, 5; Koh. 11, 2; Zach. 3, 9; ib. 4, 2; ib V. 10[2].

Bei der Aufzählung der mannigfachen Bedeutungen eines Wortes in getrennten Artikeln giebt sich die exegetische Bildung unseres Autors zu erkennen. Die Auffassung der citirten Bibelstellen auf Grund der angenommenen Bedeutung des betreffenden Wortes beruht bei ihm wol zumeist auf der überlieferten Übersetzung des Bibeltextes, wie sie bei den Juden seiner Heimat sich seit lange festgesetzt hatte. Ob ausser dem Targum auch sonstige litterarische Quellen, Wörterbücher und Bibelcommentare von unserem Lexikographen benutzt wurden, lässt sich nicht eruiren, obgleich für manche der bereits erwähnten und der weiter hervorzuhebenden exegetischen Einzelheiten Gewährsmänner nach-

[1] Vor על ist wol רומז zu ergänzen.

[2] Zwischen ימין und ינק steht als besonderer Artikel: ינון הוא שם המשיח. Diese Erkl. von ינון beruht auf Sanhedrin 98b. Vgl. zu diesem Messiasnamen Revue des Études Juives XXVIII, 156, Jewish Qu. Review VII, 420.

gewiesen werden können[1]. Zur Kennzeichnung des Vorgehens Schirwânî's seien zwei Artikelgruppen hier reproducirt: das Substantiv רוּחַ und das Verbum ראה.

Für רוח hat unser Wörterbuch zwanzig Artikel und zwar in folgender Anordnung: 1. Annehmlichkeit, Ruhe (רֶוַח, רְוָח); Beispiele: Gen. 32, 17, Exod. 8, 11, I Sam. 16, 23, Esther 4, 14, Hiob 32, 20, Echa 3, 56. — 2. Wind. — 3. Prophetische Inspiration: II. Sam. 23, 2, Num. 11, 17, Joel 3, 14[2]. — 4. Grenze[3]: Ez. 42, 20, ib. V. 19, Koh. 1, 6[4], Jer. 52, 23. — 5. Geist, Seele: Koh. 12, 7, I Sam. 1, 15, Ps. 51, 19, Jes. 57, 16, Gen. 6, 17, Koh. 8, 8, ib. 2, 11. — 6. Götze: Hosea 4, 19, ib. 12, 2; ib. 5, 4. — 7. Vernunft, Erkenntniss: Jes. 26, 9, ib. 29, 24, Hiob 32, 8, Jes. 19, 3, Ps. 139, 7, Prov. 1, 23. — 8. Gedanke, Einfall[5]: II Kön. 19, 7, Hiob, 20, 3, Num. 5, 14. — 9. Befehl, Rede: Hiob 26, 13, ib. 15, 13, ib. 8, 2, Jes. 11, 4, Exod. 15, 8, Hiob 4, 9, I Kön. 22, 22, Prov. 29, 11, Hiob 19, 17, Prov. 17, 27. — 10. Glück[6]: Koh. 10, 4, Jes. 32, 15, Hab. 1, 11. — 11. Abgesandter, Engel: I Kön. 22, 21, Ps. 104, 4, Hiob 4, 15. — 12. Wille: Jes. 4, 4, Prov. 18, 14[7], Zach. 12, 10,

[1] Es ergiebt sich aus manchen der unten stehenden Einzelheiten, dass die Commentare Raschi's und A. Ibn Esra's und vielleicht auch David Kimchi's Wörterbuch auf die lexikalischen Angaben unseres Autors unmittelbaren oder mittelbaren Einfluss geübt haben. Dasselbe gilt von Saadja's Bibelübersetzung.

[2] Ausserdem die beiden Sätze: היתה רוח יוי und היתה עלי רוח יוי. Statt des zweiten Satzes l. היתה עליו רוח ה' (II Chr. 20, 14), der erste ist irrthümliches Citat. — Zu רוח im Sinne von نبوّة, prophetische Inspiration s. Saadja, zu Jes. 48, 16; Amânât p. 88.

[3] כמו פאה וצד וקץ (= سامان) חד וסאמן.

[4] S. Targum und Ibn Esra (יש אומרים) zur St.; Abulwalîd, Wörterbuch 671, 2 ff.

[5] כמו מחשבה והרהור اندیشه.

[6] כמו שכל וצלח دولت. Vgl. Art. צלח: כמו שכל וצל دولت واقبال וחול ורוח ורחש וחרץ.

[7] מכלכל st. יכלכל.

Ez. 20, 32, ib. 13, 3. — 13. Prophetie: Ez. 20, 32 [1], Jes. 63, 10 [2], ib. 59, 21. — 14. Lager, Heerschaar: Jer. 4, 11, ib. 13, 24, Ez. 19, 12, Jes. 27, 8, Hos. 13, 15, Ez. 17, 10, Jer. 22, 22, Zach. 6, 5. — 15. Lüge, Nichtigkeit: Hiob 16, 3, Hos. 8, 7, Hiob 15, 2, Jer. 5, 13, Zach. 5, 9, Jer. 2, 24, Prov. 11, 29. — 16. Farbe, Aussehen [3]: I Kön. 21, 5, Jes. 61, 3, Ez. 21, 12, Prov. 15, 13. — 17. Gesinnung [4]: Ps. 51, 12, Zach. 12, 10 [5], Ez. 36, 27, ib. 11, 19. — 18. Zorn: Prov. 16, 32, ib. 14, 29, Koh. 7, 8, Chaggai 1, 14 [6]. — 19. Erbarmen: Jes. 44, 3. — 20. Athem [7]: Hiob 9, 18; ib. 34, 14, Ps. 135, 17.

רא (ראה) hat fünf Artikel, für die Bedeutungen: 1. sehen; 2. wissen, erkennen: Koh. 1, 16, Deut. 4, 5, ib. 11, 26; 3. prophetisches Sehen: רוֹאֶה; 4. hören: Gen. 42, 1, Jer. 2, 31; 5. sich erbarmen: Exod. 3, 7, Ps. 31, 8 [8], Koh. 3, 18.

Wie schon die bisherigen Beispiele zeigen, bietet unser Wörterbuch eine Menge beachtenswerther Erklärungen. Richtiges Verständniss des Bibeltextes einerseits, primitive, zuweilen kindische Abstraktionen der Wortbedeutungen aus dem Zusammenhange andererseits, begegnen Einem auf Schritt und Tritt. Alle diese Einzelheiten, so absonderlich sie oft auch sein mögen, haben als Zeugen von der exegetischen Tradition ihren Werth, auf welcher die lexikalische Arbeit Moses Schirwânî's beruht. Und von diesem Gesichtspunkte aus seien besonders interessante derselben hier zusammengestellt.

---

1 Diese Stelle (והעולה על רוחכם) war schon unter Nr. 12.

2 Saadja übers. רוח קדשו mit נבותה אלמקדסה; ebenso in 59, 1 רוחי mit נבותי. Vgl. vor S., Anm. 2.

3 כמו תואר ופנים וצבע ڭونه ولَوْن ورنڭ.

4 כמו לב ובל نيّت.

5 Auch unter 12 erwähnt.

6 Dieses Beispiel (רוח זרובבל) ist wol nur irrthümlich aus dem vorhergehenden Artikel hieher gerathen.

7 שינפח בפי ובגרון نفس.

8 כי אתה ראית בעניי statt אשר ראית את עניי.

Das Verbum ילד hat ausser seiner gewöhnlichen Bedeutung noch zwei andere: erziehen (Gen. 30, 3, ib. 50, 23) und offenbar werden, erscheinen (پيدا كمو חשוף וגלוי): Num. 1, 18 („sie erschienen nach ihren Geschlechtern"), Prov. 17, 17 („der Bruder offenbart sich zur Zeit der Noth"), Ps. 90, 2. יֶלֶד bed. in Jes. 29, 23, Koh. 4, 15, Jes. 2, 6 „Versammlung" (جمع כמו קהל). — יָצִיעַ, I Kön. 6, 5, 6 bed. s. v. wie חֵל, nämlich فصيل[1]. — יצר, Jer. 18, 11, Ps. 94, 20, bed. ersinnen, daher יֵצֶר, Gen, 6, 5, Deut. 31, 21. — יָמִין hat ausser seiner Bedeutung „rechte Seite"[2] die Bedeutung: Hilfe, Heil (Ps. 110, 1, ib. 16, 8, ib. V. 11, Jes. 63, 12, Ps. 109, 31) und Macht, Kraft[3] (Ps. 142, 5, ib. 74, 11, Deut. 33, 2, Ps. 77, 11, und auch Dan. 12, 13!).

כֶּלַח (Hiob 5, 26 und 30, 2) bed. Ehre, Würde[4]. — כַּנּוֹ, Exod. 30, 18, bed. Gefäss zum Wasser[5]. — כֵּס, Exod. 17, 16, gehört zu תכסו, מכסת (Exod. 12, 4) und bed. Antheil (also כס יה = חלק ה', נחלת ה'). — כֶּסֶת (Ezech. 13, 18, 20) bed. Amulet (تعويذ והוא קמיעה)[6]. — כְּרוּב bed. Gestalt, Figur überhaupt (صورن وچهره כמו דמות וצלם ותבנית)[7]. — כַּרְמִיל (II Chr. 2, 6 und 13, 3, 14) bed. grüne Farbe[8].

---

[1] Dieses arabische Wort bringt auch Vullers (II, 683): „munimentum partis interioris arcis". Vgl. Abulwalîds Wörterbuch, Art. חיל (222, 26).

[2] جانب وپهلو שהוא צד האמת. Art. שמאל (zwischen סם und סמדר) hat die Definition: جانب שהוא נגד הימין.

[3] قدرت وزور כמו יכולת.

[4] عزت (עיזת) כמו כבוד.

[5] ستل כמו ספל מים. Auch im Art. ספל ist dieses pers. Wort angewendet, jedenfalls in einer anderen Bedeutung, als die bei Vullers (II, 225 a) zu lesende: receptaculum aquarum, stagnum, piscina.

[6] Auch Ephr. Syrus giebt das Wort mit קמיעא wieder.

[7] Vgl. Artikel רקם: ... صورن ونگار כמו כרוב וחמב ותבנית ושכיות ופס. Dass כרוב s. v. wie צורה im Allgemeinen bedeute, ist die Ansicht Abr. Ibn Esra's, s. seinen Commentar zu Gen. 3, 24 und Exod. 25, 18, D. Kimchi's Wörterbuch, Art. כרב.

[8] رنك سبز כמו ירוק. Für כרפס, das sonst im Sinne von grün ge-

לְאוֹם bed. in Gen. 26, 23, Jes. 43, 4, Ps. 2, 1, ib. 44, 3 s. v. wie Fürst (مهتر כמו שר ואלוף), sonst Volk. — לבט bed. ergreifen, ebenso לבש in Ps. 65, 14, Hiob 7, 5, ib. 29, 14. — Richter 13, 20 bedeutet לַהַב Dampf, Rauch (دود שהוא עשן המים ועשן האש וענן המים). — לחם (לחום) bed. Fleisch in Zeph. 1, 17, Hiob 6, 7, Hosea 9, 4[1]. — In Jesaia 26, 16 bed. לחש dasselbe was in Jer. 8, 17, Koh 10, 11 u. s. w.[2] — לילה in Hoh. 5, 2, Jes. 21, 11, Hoh. 3, 1, bed. Unglück, Unheil, (نحس وشوم כמו גלמוד).

(לב) מגנת, Echa 3, 65, bed. Zertrümmerung, Bruch, und dazu gehören die Verba מִגֵּן, Gen. 14, 20 und אמגנך, Hos. 11, 8[3]. — מְדִינָה bed. Stadt (כמו קריה شهر[4]). — מְלֵאָה, Exod. 22, 28, Num. 18, 27, bed. Most[5]. — מלא bed. in Jes. 2, 6, Jer. 12, 6, Hiob 16, 10 Abscheu, Makel (زشتی وعیب כמו געל ומום). — Im Ausdrucke ברית מלח (Num. 18, 19, II Chr. 13, 5) bed. מלח Herrschaft (כמו מלוכה مهتری); ebenso מַסֵּכָה, Jes. 29, 6 und 25, 7. — מקשה (Exod. 25, 18, Jes. 3, 24) bed. aus einem Gusse, einem Stücke (یک لخت وریخت). — כמר מדלי, Jes. 40, 15, bed. „wie das Blatt vom Zweige“[6]. — מרזח, Jer. 16, 5, Amos 6, 7 bed. Teppich. — מִשְׁמָר (משמרת), I Chr. 26, 16, Hab. 2, 1, Jes. 21, 8, Neh. 13, 14, bed. Gebetsstätte (نمازگاه שהוא מקום התפלה).

---

nommen wird, giebt unser Autor nur im Allgemeinen an, es bedeute eine Farbe.

[1] Unser Autor nimmt auch in Hos. 6, 4 לחם im Sinne von בשר, weil es sich um Schlachtopfer handelt.

[2] افسون כמו ברכה. Das pers. Wort bed. Zauberspruch.

[3] So erklärt dem Targum folgend auch Raschi zu Echa 3, 65 und führt dieselben zwei Verba an.

[4] Im Sprachgebrauche der Traditionslitteratur bed. מדינה zumeist nicht Provinz, sondern Stadt.

[5] شیره כמו תירוש ועסים. S. Ibn Esra zu Exod. 22, 28: מלאתך כנוי לתירוש. Vgl. Abulwalîd's Wb. 375, 29, D. Kimchi's Wb., Art. מלא Ende.

[6] Ohne pers. Aequivalente: פיר' כעלה מסבך. דלי ist nach דליות, Jer. 11, 16 u. s., erklärt. Vgl. Ibn Esra Num. zu 24, 7 (מדליו).

נבעה, Jes. 30, 13, bed. wie נובע, Prov. 18, 4, offenkundig, deutlich[1]. — נַעַר bed. in Jer. 1, 6, Koh. 10, 16 schwach (ضعيف כמו חלש); in Exod. 33, 11, I Sam. 1, 24 (ebenso נעורים, Ps. 127, 4) gehorsam, Jünger (مطيع)[2]. — נֶפֶשׁ bed 1. Wille, Lust (z. B. Gen. 23, 8, Hoh. 6, 12); 2. Leiche (z. B. Lev. 21, 11, ib. V. 1, Num. 6, 11); 3. Person (تن وجان زنده כמו אנשים חיים, z. B. Lev. 4, 2, Prov. 27, 7, Gen. 14, 21). — נשים, Nachum 3, 13, Jes. 3, 12, bed. schwach. — נָתִין ist Sänger (لحن كويا).

שׂא (נשׂא) bed. schwören an folgenden Stellen: Exod. 20, 7, Ps. 16, 4, ib. 62, 5, Jes. 3, 7[3]. — Die Bed. brennen, verbrennen hat שׂא (נשׂא) an folgenden Stellen: Nachum 1, 5[4] Richter 20, 38 und 40, II Sam. 5, 21, Ezech. 18, 19 und 20[5] — סוֹכֵךְ, Nachum 2, 6 und Ez. 28, 14, bed. Herrscher[6]. — שְׂטִים (Hosea 5, 2), סֵטִים (Ps. 101, 3), שָׂטֵי (Ps. 40, 5) bed. Götzen (صنم כמו סמל וגלול). — סכן bedeutet: 1. lehren, warnen (تعليم כמו למוד ואזהרה), Num. 22, 30, Hiob 22, 2, ib. 15, 3, Jes. 22, 15; 2. sitzen (نشستن כמו שבת), I Kön. 1, 2, Koh. 10, 9[7]. — שממית (Prov. 30, 28) ist vielleicht die

---

[1] Vgl. Raschi zu Jes. 30, 13: לשון גילוי, ferner Targum zu נבעו, Obadja, V. 6.

[2] Nach Raschi zu Ps. 127, 4 sind בני נעורים = תלמידים.

[3] In Jes. 3, 7 wird seit Saadja ישא zumeist mit „schwören“ erklärt.

[4] Ebenso Raschi und Kimchi z. St.

[5] An diesen zwei Stellen scheint unser Autor das Verbum so verstanden zu haben, wie Raschi, Ibn Esra, D. Kimchi, L. b. Gerson ישאני in Hiob 32, 23 verstanden, und wie Joseph und David Kimchi (vgl. auch Moses Kimchi's Comm.) ישא, Hiob 7, 13, erklärten. Joseph Kimchi's Erkl. zur letzteren Stelle lautet: כאשר אשכב ישרף (l. יִשָּׂרֵף) בשיחי ובבכיי משכבי. In Ez. 18, 19 f. ist an die Höllenstrafe des Verbrennens zu denken.

[6] S. Raschi zu St.

[7] Bei No. 1 ist nicht klar, wie die angenommene Bedeutung auf alle angeführten Stellen anzuwenden ist. Bei No. 2 scheint ein Missverständniss obzuwalten. Die Wörter סוכנת (I K. 1, 2) und יסכן (Koh. 10, 9)

Schwalbe (אולי הוא כמו סום[1]). — שער (סער) in Deut. 32, 17, Hab. 3, 14, Dan. 11, 9 bed. eilen (اشتاب כמו בהלה מהרה). — שרק in שׂוֹרֵק (Jes. 5, 2, Jerem. 2, 21, Gen. 49, 11) und שריקות (Jes. 19, 9) bed. auserwählt (گزين כמו בחר[2]). — סתר bed. wie im Aramäischen (Esra 5, 12) an folgenden Stellen „zerstören": I Sam. 5, 9, Hab. 3, 14, Ps. 81, 8, ib. 55, 13.

עָב bed. Prophetie in Jes. 5, 6, Ri. 5, 4, Jes. 14, 14[3]. — In II Sam. 23, 4, Koh. 11, 3, ib. 12, 2 bed. עָב s. v. wie Schmerz, Krankheit (درد وبيمارى כמו כאב וחלי). — עוֹלָה bed. Gedanken in Ez. 20, 32, Ps. 58, 3, ib. 64, 7. — על (עלה) bed. abschneiden (قطع وبريدن כמו גזר וכרת) an folgenden Stellen: Exod. 16, 14, Gen. 49, 4, Jer. 48, 15, Ps. 102, 25, Jes. 57, 8, Hiob 36, 20 (לעלות אחר תחתם statt ל' עמים ת'). — — יַעֲלֵם, Deut. 28, 61, ist nach aram. אלם (ואלמו, Targ. zu ואמצו, Deut. 31, 6) zu verstehen und bed. verstärken, — עַם, in der Zusammensetzung מֵעַם hat die Bedeutung Wurzel, Grundlage (بُن واصل), gleich den Partikeln את, לות (aram.), אצל[4]. — ען (ענה) bed. wohnen in Jes. 13, 22, Hos.

---

gehören auch nach Raschi und D. Kimchi zu einander (vgl. Ibn Esra zu Koh. l. l.), aber in der Bedeutung „erwärmen". Das Missverständniss lässt sich vielleicht damit erklären, dass unser Autor in einer auf D. Kimchis Wörterbuche (Art. סכן) beruhenden Quelle fand, dass die zwei Wörter mit arabischem אלסכון zusammenhängen, dieses Wort aber nicht السخون las, sondern السكون und dieses mit persisch نشستن wiedergab. Dieses persische Wort gebraucht er bei שב (ישב) und שכן.

[1] S. D. Kimchi's Wb., Art. שמם.

[2] S. D. Kimchi's Wb., Art. שרק. Unser Autor citirt auch noch הלבינו שריקיה, Gedächnissfehler für ה' שריגיה (Joel 1, 7).

[3] Es wäre schwer zu sagen, wie unser Autor dazu kam, עָב in dieser Bedeutung (نبوّت כמו חזון ומשא) und warum gerade an diesen drei Stellen zu erklären. Für Jes. 5, 6 allerdings folgt er dem Targum, und man könnte an I Kön. 17, 1 denken. Bei Richter 5, 4 scheint נטפו mit Beziehung auf Micha 2, 6, Ezech. 21, 2 dazu geführt zu haben.

[4] Diese merkwürdige Auffassung der genannten Partikeln als Substantiva scheint eine Erweiterung der Ansicht Ibn Esra's zu sein,

10, 10, Mal. 2, 12[1]. — עֹפֶל, Jes. 32, 14, Micha 4, 8 bed. Schatzkammer (خزينة כמו גנז וחדר). — עַרְעָר ist der Name eines verachteten Lebewesens[2]. — ערלים, Ez. 32, 19ff. bed. Ungläubige, ebenso wie חללים, ib. V. 22f. und רפאים, Jes. 26, 14, Prov. 2, 18.

פג (פוג), Gen. 45, 26 u. s. w. bed. zweifeln (شكّ وكمان כמו חשוב שיהיה כן או לא)[3]. — In den Ausdrücken בכל פה, Jes. 9, 11, פה לפה II Kön. 10, 21, מפה אל פה, Esra, 9, 11 bed. פה s. v. wie פֵּאָה, Ecke, Ende (سو وكنار כמו פאה ורוח). — In כפיך Hiob 33, 6, בפיהם, Ps. 49, 14 bed. פי Gestalt, Ähnlichkeit. — פלא bed. verdecken (Deut. 17, 8, Jer. 32, 27, Prov. 30, 18) und offenkundig machen (Lev. 27, 2, Ps. 31, 22, Lev. 22, 21, Ps. 17, 7, Deut. 28, 59). — פע (הופיע) bed. Helligkeit (Hiob 3, 4 u. s.) und Dunkel (ib. 10, 22). — מפרצים, Richter 5, 17, ist gleichbed. mit ערי הפרזי[4]). — פרע, Ri. 5, 2, Deut. 32, 42 (vgl. Targum zu Num. 31, 2) bed. Strafe, Züchtigung[5].

צְדָקָה in Gen. 15, 5, Ps. 24, 5, Deut. 6, 25, bedeutet Lohn (مزد وثواب כמו שכר חיים); צדק (Verbum und Nomen)

---

wonach אֵת eigentlich das Wesen (עצם הדבר) bedeute und daher auch vor dem Subjecte stehen könne. S. über diese von Ibn Esra auf Ḥajjûǵ zurückgeführte Ansicht mein: Abr. Ibn Esra als Grammatiker, S. 131, Anm. 2. Bei אֵצֶל wirkte wol auch die etymologische Verwandtschaft mit arab. אצל = أَصْل mit.

1 עוֹנָה, Mal. 2, 12 folgt weiter auch unter einer anderen Bedeutung, von ען (ענה): schreien, weheklagen.

2 ערער הוא שם אחד מבעלי חיים הנבזים, ohne pers. Aequivalent. Vielleicht beruht das auf einer missverständlichen Auffassung von עכוביתא, womit Targum zu Jer. 17, 6 ערער wiedergiebt. Unser Autor verwechselte das Wort mit עכביש (Spinne).

3 Es ist nicht klar, wie die Bedeutung auf die anderen angeführten Stellen (Echa 2, 18, Ps. 38, 9, Hab. 1, 4, Ps. 77, 3) anzuwenden ist.

4 S. D. Kimchi's Wb., Art. פרץ.

5 S. die Wörterbücher von Abulwalîd und D. Kimchi, Art. פרע Ende. Unser Autor zählt auch noch אפרע, Ez. 24, 14 unter die Beispiele für diese Bed. von פרע.

in Dan. 9, 7, II Sam. 19, 29, Gen. 44, 16, Hiob 6, 29, Jes. 60, 17[1] bed. Beweis, Rechtfertigung (حجّت כמו עוז). — צל (צלל) in תצלנה (I Sam. 3, 11, II Kön. 21, 12) und צללו (Neh. 13, 19, Hab. 3, 16, Exod. 15, 10) bed. verschliessen, vgl. צלו, Targum zu טמנו, Jer. 18, 22. — צַמֶּרֶת bed. Herz (دل כמו לב וקרב).[2] — צִנָּה, Ez. 26, 8,[3] ib. 23, 24, Amos 4, 2, Jer. 46, 3, bed. Spiess (نيزه כמו רומח וחנית) und ist gleichbed. mit צננים, Num. 33, 55, Jos. 23, 13. — צָעִיף (Gen. 24,65; ib. 38, 14) bed. Farbe (رنگ כמו צבע).[4] — צִרְעָה (Exod. 23, 28, Deut. 7, 20, Jes. 24, 12) bed. Pest (مرگ وفجيه כמו אסון ומות ודבר וגוע ונגף).[5] — צר (יצר, צרר) in Exod. 32, 4, II Kön. 5, 23, I Kön. 7, 15 bed. (Metall) giessen (ريزش כמו צוק ונתך ושפך).

קח (לקח) bed. Würde, Erhöhung (شرف כמו תפארת) in Ez. 17, 5, Hiob 15, 12, Chaggai 2, 23, Hosea 11, 3.[6] — קֶטֶב ist der Samûm (سموم وخوشا — l. خشك — כמו שרב ושדפון וחרב ורוח מרה). — קנצי, Hiob 18, 2, bed. Beweis (حجّت כמו צדק ועוז).[7] — קַרְקַע bed. Winkel, Seite (گوشه כמו מקצוע ופאה וירך). — ראש in Hi. 22, 12, Lev. 5, 24, Dan. 11, 41 (ראשית), Deut. 33, 5 bed. Summe (جمله כמו כלל); in Exod. 30, 12, Num. 31, 26, Gen. 40, 13: Zahl (اشمار כמו מספר ומנין). — רַהַב in Jes. 51, 9, Ps. 89, 11 bed. Meer. — רֵעַ und מֵרַע bed. den Ge-

---

[1] וצדקה לנוגשיך, aus dem Gedächtnisse irrthümlich angeführt, statt ונגשיך צדקה.

[2] Vgl. Art. לב: دل כמו רוח וצמרת. Unser Autor nimmt צמרת (Ez. 17, 3, 22; 31, 3, 14) in demselben Sinne, in dem vom „Herzen" des Palmbaumes gesprochen wird (לבה של תמרה, s. Levy, II, 463 b). Vgl. auch בלב האלה, II Sam. 18, 14.

[3] והריקותי עליך צנה, aus dem Gedächtnisse irrthümlich statt והקים עליך צנה (vgl. Lev. 26, 33).

[4] Ebenso unter Art. צבע: رنگ כמו צעיף. Gemeint ist wol ein bunter Schleier.

[5] Auch Saadja zu Exod. und Deut. übersetzt צ' mit عاهة, Abulw. (Wb. 620, 22) mit فنا und وبا.

[6] Als letztes Beispiel noch Hosea 4, 11 (יקח לב), welches aber auch weiter unter קח im Sinne von verführen (neben Prov. 6, 25) citirt wird.

[7] S. oben unter צדק.

sellen, Trinkgenossen (نديم השותה עם חברו): I Chr. 27, 33, Ri. 14, 11, Gen. 26, 26, I Kön. 4, 5, Prov. 18, 24, Hoh. 5, 1. — רִצְפָּה, Jes. 6, 6, II Chr. 7, 3, Ez. 40, 18, ib. V. 17, Esth. 1, 6, ebenso מרצפת, II Kön. 16, 17, רצפים, I Kön. 19, 6, רצוף, Hoh. 3, 10, gehören zur Grundbedeutung Stein (سنك כמו אבן וצור וסלע וגל ויגר).

שג (שגה) bed. Beschäftigung (مشغوليه): Prov. 20, 1, Jes. 28, 7, Prov. 5, 19, Ps. 7, 1, Prov. 19, 27[1]. — שִׁדָּה וְשִׁדּוֹת, Koh. 2, 8, bed. weibliche und männliche Badebedienung[2]. — שלוחים, I Kön. 9, 16, Micha 1, 14, שלחיך, Hoh. 4, 13, שלחותיה, Jes. 16, 8, gehören zu einander, in der Bed. Ausstattung, Kostbarkeiten (جهاز وخواسته כמו עזבון ומערב ורכוש ונכס והון). — שֻׁלְחָן bed. Buch (كتاب כמו ספר) an folgenden Stellen: Dan. 11, 27, Jes. 28, 8, ib. 21, 5, Prov. 9, 2.[3] — שֻׁלְחָן bed. Altar in Ez. 40, 39, ib. V. 42, Mal. 1, 12, Ez. 23, 41. — In Ez. 3, 9, Jer. 17, 1 bed. שָׁמִיר Diamant (الماس).[4] — שנן, Deut. 6, 7, ib. 28, 37, bed. erzählen (حكايت כמו ספור ושיח שעבר). — שעטנז bed. Greuel (زشتى כמו תועבה).[5] — שפט bed. in Ez. 22, 2, I Sam.

[1] Die Annahme der Grundbedeutung مشغول, beschäftigt, auf die angeführten Stellen geht auf die bekannte Angabe Jehuda b. Koreisch's zurück, welche von Abulwalîd und nach ihm von D. Kimchi im Art. שגה erwähnt und verwerthet wird (s. mein: Abulwalîd's Leben und Werke S. 101) und die unser Autor jedenfalls — wenigstens mittelbar — aus D. Kimchi's Wörterbuch kennen gelernt hat. Weniger verständlich sind die Synonymen, die er zu dieser Bedeutung von שג aufzählt: כמו חמס וחר וחס ושקר.

[2] גרמאוה זנאן ומרדן = كرماوه زنان ومردان. Das geht auf die Erklärung des Targums zurück, combinirt mit der im bab. Talmud (Gittin 68 a). Gemeint sind nämlich männliche und weibliche Dämonen.

[3] Es ist mit nichts angedeutet, wieso die angenommene Bedeutung (für welche לוח als Mittelglied dienen kann) an diesen Stellen sich dem Sinne anfügt.

[4] So auch Abulwalîd (Wb. 733, 33). Ebenso die Vulgata. Als Synonym nennt unser Autor חלמיש, wahrscheinlich weil dieses Wort im Targum mit שמירא wiedergegeben wird.

[5] Vgl. Art. שערור (زشتى כמו תועבה ושעטנז וגעל).

12, 7 ermahnen; in Ps. 7, 9, Hiob 36, 6, Jes. 40, 27 belohnen; in Richter 16, 31, Ruth 1, 1 herrschen. — In תשוקתך (Gen. 3, 16), תשוקתו (Hoh. 7, 11), ישק (Gen. 41, 40), משק (Gen. 15, 2) ist die Bedeutung der Wurzel שק: Befehl (فرمان). — שָׁרוֹן bed. Ebene (مرغزار ودشت).

תבליתם, Jes. 10, 25, gehört zu תבל, Lev. 18, 23 und 20, 12.[1] — ותורך, Ps. 45, 5, gehört zu תור, Esther 2, 15 (وقت ونوبه). — תפת, Hiob 17, 6, bed. wie תפתיא, Dan. 3, 2, Herrscher (مهتر). — Die Grundbedeutung von תְּרָפִים ist Gestalt, Figur (چهره وصورت כמו תבנית ותמונה).

Unser Wörterbuch widmet den Eigennamen nur insofern Aufmerksamkeit, als einige geographische Namen, ferner Namen von Völkern und Monaten mit Artikeln bedacht sind.[2] — Öfters werden Vocabeln (meist Hapax legomena) an der betreffenden alphabetischen Stelle einfach mit vorgesetztem ועוד eingefügt, ohne mit einer Übersetzung oder mit beigesetzten Synonymen versehen zu werden.[3] Der Verfasser scheint über die betreffenden Wörter keine sichere Angabe besessen zu haben.

Die persische Sprache nennt unser Autor in dem vorliegendem Theile seines hebräisch-persischen Wörterbuches zweimal mit Namen. Im Art. über צקלון (s. oben S. 214) fügt er zum hebr. Synonym ילקוט die Angabe hinzu: ובלשון פרסי תוברה;[4] und am Schlusse des oben (S. 213) gebrachten Artikels über תִּרְהוּ steht die Bemerkung: שהוא בלשון פרסי אשכן (شكن). — Ziemlich oft versieht er die zur

[1] Nach Targum und Raschi.

[2] Art. כת II erklärt כִּתִּים mit שהוא ארום (روم). — Vor לונ steht folgender Art.: לוד ולוב שם שכיני מצרים. — פרת הוא שם נהר. — Mit der kurzen Angabe שם מקום werden gebracht שניר, ארנב, שבא, שׁוּר. Zu שנער wird bemerkt: كوينند عراق. שיחור wird erklärt: הוא עיר (l. נהר) אחד מגבול מצרים. Zu ששך: הוא בבל ושנער. Im Art. יַעַר wird בשן als Synonym davon gebracht; לבנון in einem besondern Artikel als Appellativum erklärt: بيشه כמו יער בשן. — ישרון wird definirt שם קהלות ישראל.

[3] Z. B. ועוד עבשו פרדות; ועוד יתארהו בשרד; ועוד עוזאל; ועוד והשביסים.

[4] S. oben. S. 215, Anm. 2.

Wiedergabe des Schlagwortes angewendete persische Vocabel mit einer hebräischen, ständig mit והוא eingeleiteten Erklärung. So z. B. lautet der zweite Artikel יתר א' זיה : יתר כמאן (زه كمان) שהוא מיתר וחוט של קשת — Weitere Beispiele: מטרה אמאץ̇ (اماج)[1] שהוא אות לירות חצים. — מלח (מַלָּח) كشتى بان שהוא בעל הספינה. — מסכת כֻּוְנָה[2] (خونه؟) שהוא כלי אורג מטפחות וסמיכות. — מרחשת تيان שהוא אחד מכלי נחושת. — משזר مفتول ورشته שהוא חוט הטווי כפלים.

Die wichtigste Bereicherung des persischen Wörterbuches, welche unser Werk darbietet, besteht in der ungewöhnlichen Zahl von Abstractbildungen auf ـِشْن.[3] Bei der Übersetzung von Verbalwurzeln bedient sich nämlich Schirwâni neben dem Infinitiv des betreffenden persischen Verbums auch dieser aus dem Präsensstamme gebildeten Bildung, so dass Substantiva auf ـِشن (hebräisch ־ישן oder שן transcribirt) ganz gleichbedeutend mit dem Infinitiv gebraucht werden und mehrfach von demselben Verbum bald die eine, bald die andere Form angewendet ist. Von der genannten Abstractbildung konnte Nöldeke[4] aus den jüdischen Erzeugnissen der neupersischen Litteratur nur zwei Beispiele anführen: גֿהישני[5] und דהשן.[6] Hier bietet sich uns nun eine

[1] Vgl. אמאג̇ גאה = חצר המטרה, Jerem. 32, 2, 8, bei P. Horn, an dem unten, Anm. 5, zu erwähnenden Orte, S. 142.

[2] Das persische Wort ist in der Hs. so punktirt. Vullers bietet kein Aequivalent.

[3] S. Persische Grammatik von Salemann und Shukovski (Berlin 1889) p. 94: „Nomina actionis ـِش (älter und vulgär ـِشْن).“ Wie mir Herr Dr. Paul Horn mittheilt, wird er in seinem Artikel „Neupersische Schriftsprache“ im Grundriss der iranischen Philologie genauer auf dieses obsolete Suffix eingehen.

[4] In der Besprechung von Lagarde's Neupersischen Studien, Litterarisches Centralblatt, 1884, Col. 889.

[5] Auch bei Paul Horn, Zu den jüdisch-persischen Bibelübersetzungen, Indogermanische Forschungen (Strassburg 1893), II, 137.

[6] Auch bei Salemann im Litteraturblatt für Orientalische Philologie. II. Band. 1884/5. S. 82.

solche Fülle von Beispielen dar, dass man annehmen muss, diese Form des Verbalabstractums sei in der Heimat des Verfassers und in dem Kreise, für welchen er sein Wörterbuch schrieb, allgemein üblich gewesen. Es folge hier, nach der alphabetischen Folge der persischen Verba geordnet, eine Liste der in Schirwâni's Agrôn vorkommenden Formen auf شن, und zwar so, dass neben dem persischen Verbum (in der bei Vullers verzeichneten Form) die Abstractbildung in hebräischer Schrift, wie sie unser Autor hat, sowie die hebräische Wurzel, welche mit jener übersetzt wird, angegeben werden.

	آراستن (آرائيدن)	אראישן	יעד כון כן סדר עד עדר עוד עלף עש[ה] ערך עת רק שפת.[1]
	آزمودن (آزاما .imp)	אזמאישן	מס נגש.
	آفريدن (آفرين .imp)	אפ̄רינשן	יצר.
	آمرزيدن	אמרזישן	כפר נשא סלח.[2]
5	آموختن (آموزيدن)	אמווזשן	[א]לף.[3]
	آويختن (—زيدن)	אויזישן	סרח תל[ה].
	ابزيدن	אבזישן	יסף.[4]
	ارزيدن	ארזישן	שו[ה].
	اُستردن	אסתרשן	מחק.[5]
10	اِستيدن (—ادن)	איסתישן	שקד.
	انجاميدن	אנגֿאמנשן	שצאות.[6]

[1] Es sind also dreizehn hebräische Wurzeln, welche unser Autor mit derselben persischen Vocabel wiedergiebt. Die hier stehende Liste bringt noch andere Beispiele für die vielfache Anwendung einer und derselben persischen Vocabel.

[2] Im Art שׂא und עבר der Infin. אמרזידן.

[3] W. למד ist mit dem arab. تعليم wiedergegeben.

[4] Im gleichbed. Art. ספ: אבזאישן.

[5] In Art. מח der Inf. אסתרדן.

[6] Das ist ein zu Art. שציא gebildetes Abstractum.

	انداختن	אנדאזישן	שד.[1]
	انداٸیدن (—ودن)	אנדאישן	משח.[2]
	بخشیدن[3]	בכׄששן	פרד.
15	پالاٸیدن (—ودن)	פאלאישן	מץ צוף צרף.[4]
	پرداختن	פרדאזישן	נאר ער פן רק.
	پرماسیدن	גׄרמאסישן[5]	מש[ש].
	پروردن	פרורישן	ילד לד גוב רב.
	پوشیدن	פוששן, פושישן	כס[ה] כפר לאט מסך סך ספן עט עלם פלא עצם צף צפן קרם שף.[6]
20	پیچیدن	פיגׄשן	לז לפת נלוז נפתל שרך עקש פתל צנף.
	تاسیدن	תאסישן	עטף.
	توختن (—زیدن)	תוזישן	נקם עון פרע שלם שפט.
	جنبیدن	גׄומבישן	רחש.
	جوشیدن	גׄוששן	נפח.
25	چکیدن	גׄכישן	שק.
	چیدن (چین imp.)	צׄינשן	קשש.
	خریدن	כׄרינשן[7]	קן.
	خواستن (خواه imp.)	כׄואהישן	שאל.
	خیزیدن (خاستن)	אבר כׄיזשן	קם.
30	دادن (ده imp.)	דהישן	מתן.[8]

[1] Im Art. שלך der Infin. אנדאכׄתן.

[2] Im Art. שחר der Infin. אנדודן.

[3] In der Bedeutung: partiri, dividere.

[4] Im Art. סחט der Infin. פאלודן.

[5] Das ist entweder verschrieben aus פרמאסישן oder — was wahrscheinlicher ist — eine andere Form dieser Wurzel. Vullers (I, 346) verzeichnet auch برماسیدن. Gemeint ist die Bedeutung „palpare". Unser Autor giebt noch zwei Vocabeln zur Wiedergabe der hebr. Wurzel: גׄוסתן (جُستن) und אחתיאט (arab. احتیاط).

[6] Im Art. לט der Inf. פושידן.

[7] Ein vor dem Suffixe eingeschobenes נ s. auch unter No. 31.

[8] Im Art. נתן der Infin. דאדן.

	دريدن	דרינשן	פצם פר.[1]
	دميدن	דמישן	נפח נשב נשף פח.
	دوسيدن	דוסישן	גלו צפד.
	دويدن	דוישן	רדף.[2]
35	ديدن (بين .imp)	וינשן	רו[3]
	راندن	ראנישן	נהג.
	رَستن (رهيدن)	רהישן	מלט.
	رُستن (روئيدن)	רוישן	צאצא צמח.
	رسيدن	אנדר רסשן	מצא.[4]
40	رُفتن (روبيدن)	רובישן	סח סחף.
	ريختن (ريزيدن)	ריזשן ריזישן	ינק יצק נגר נסך נתך צק צר שכב.[5]
	زادن	זאישן	שרץ.
	زدن (زن .imp)	זנישן	כתש מגפה מחא נגע תקע.
	سپُردن (سپاريدن)	אספארשן, ־ישן[6]	סגר רט.
45	سپوختن (—زيدن)	אספוזישן[6]	נדף.
	ستودن (ستائيدن)	סתאישן	נצח.
	سكرفيدن	סכורפישן[7]	כשל.
	سُنبيدن (سُفتن)	סמבישן	רצע.
	سوختن (سوز .imp)	סוזישן, ־שן	יקד כו כור מזי נשק שא שרף צת קדח שבש שלח.

---

[1] Im Art. פרם der Inf. דרידן, im Art. קרע: דורידן. Vgl. Beispiele für *u* an Stelle von *a* bei Salemann a. a. O., S. 79, P. Horn a. a. O., S. 133. Nöldeke a. a. O.: „Der Vocal u (oder o) breitet sich in dieser Sprache übrigens auch sonst aus.“

[2] Im Art. רץ der Inf. דוידן.

[3] Im Art. רא der Inf. דידן. In וינשן vertritt ו das *b*. Sowohl ו, als ב̄ steht im Jüdisch-Persischen sehr oft für b; s. Nöldeke a. a. O. Das Abstr. بينِش verzeichnet auch Vullers (I, 306 b)

[4] Im Art. פגע: אנדר רסידן.

[5] In Art. רק und שפך der Inf. רי כ̄תן.

[6] Über das vorgesetzte א s. Salemann, a. a. O., S. 80.

[7] Uber das ו s. Anm. 1

50	شيفتن (imp. شيب)	שיבשן	נבך עבר שא תמה.
	فركندن	פרגנישן[1]	מלח פזר פש פץ פרט.
	كُشتن	כוששן	כם קטל שחט.
	گشيدن	כשישן	משך מתח נגד נט סחב שט שלח.[2]
	كندن	כנישן	ער רש שרש.
55	ابر كندن	אבר כנישן	קלע.
	كوفتن (imp. كوب)	כובישן	נפץ נקש רץ רקע שעט שקק.[3]
	ڭداختن (—زيدن)	גודאזישן, ־שן	מס מק נפח פח.
	ڭذاشتن (—ريدن)	אנדר גודארישן	עט.
	ڭرديدن	גרדישן	גלוז סב סג סט סר סת עד עטף פטר פן קלקל קף קרקר שג שט תא תב.
60	ڭرفتن (imp. ڭير)	גירשן	כבש לבט לבש לכד תמך תפש.
	ڭريختن (imp. ڭريز)	גריזשן	נס.
	ڭستردن	כסתרישן[4]	פרש רקע שטח.
	ڭشادن	גושאישן	פטר פתח פרע תר.[5]
	ڭوهريدن	גוהרישן	מר.
65	لرزيدن	לרזישן	רחף.
	ليسيدن	ליסשן	להט.[6]
	ماليدن	מאלישן	מרק סחף שטף.
	ميختن (—زيدن)	מיזשן	ינק.

[1] Das k ist zu g erweicht.
[2] Im Art. שאב der Inf. כשידן.
[3] Im Art. עס der Inf. כופתן.
[4] Im Art. רקע ist כ zu פ verschrieben. — Hier ist g zu k verhärtet.
[5] In Art. פץ und פצח der Inf. גושאדן. Im Art. שר: גושאהשן.
[6] In Art. לחך und לק der Inf. ליסידן.

نگاه داشتن (imp. دار)	נגאה דארשן	נצר שמר.
70 وزيدن	וזישן	נשל נתר קפץ של שלף.
هنجيدن	הנגִישן	שת[ה][1]

Die Eigenthümlichkeiten des Lautwandels, wie sie bisher in jüdisch-persischen Texten nachgewiesen sind, begegnen uns auch in unserem Wörterbuche. Beispiele für das Überwuchern des *u*-Lauts[2] sind: נומאז גאה, Gebetsstätte (משמר, s. oben S. 224); כֿאדום, Diener (خادم) = סרים; כֿומאנה (Art. ערך) neben כֿמאנה (פי und צור).[3] — يدن— für ادن— findet sich in אסתידן (Art. קיים, = استادن); אופתידן (Art. נבל und שפל), neben אופתאדן (Art. נפל).[4] — *â* im Auslaute: זואנא = زوانه (Art. להב); רוספי בארא = روسپى باره (Art. נואף). — دامان (= دامن) ist zu דאמאנה erweitert. — Anstatt *b* findet sich *w* in וראור (= برابر)[5]; ויאבן (= بيابان, Art. מדבר); וסתר (= بستر, Art. מִטָּה); וישה (= بيشه, Art. יער); ורדאשתן (= بر داشتن, Art. יד); נרדואן (= نردبان, Art. מעלה); פרוי (= فربى, Art. מרבק). — *g* für *k*:[6] גראמי (= كرامى, Art. יקר und כבד); תרג (= ترك, Art. כובע). — Statt ش findet sich چ in ספיץ̇ (= شبش, Art. כנים)[7]; ج anstatt ز in אסתיגִה (= استيزه,

---

[1] Unser Wörterbuch enthält noch folgende Formen auف ـِشن, deren Identification mir nicht gelungen ist: ראסישן, neben ביראהי (l. בידארי) zur Wiedergabe von יקץ (erwachen). — גורשן, Übersetzung von מצא im Sinne der dabei angeführten Synonyma דרש, חקר, בקר (mit den Beispielen: Hiob 33, 10, I Sam. 20, 21, Koh. 7, 27, Hoh. 5, 8). Das Wort gehört jedenfalls zu جستن, suchen. — רונישן, Übers. von מרט (die Haare ausreissen). — אנגאנישן neben بند, Übers. von צלל, verschliessen (s. oben S. 228). — נוזל wird mit רוד (رود, Fluss) und רוושן übersetzt, letzteres ist vielleicht רוישן (= رِوشن) zu lesen.

[2] S. oben S. 234, Anm. 1 und 7.

[3] S. Vullers I, 721 a, Art. خمانا.

[4] Vgl. גַלאף = غلاف (Art. נדן); סליח = سلاح (Art. כלי); כתיב = كتاب (Art. ספר).

[5] Art. נגד, נוכח, עומת, על. Aber auch בראבר (Art. קדם).

[6] Vgl. oben S. 235, Anm. 1.

[7] Jakob Tâwûs schreibt שבוש (= شُبش).

Art. פרך). — Vielleicht nur Schreibfehler ist ענכבוד für عنكبوت (Art. עכביש). — In שאהישתה (= شايسته) ist ein א eingeschoben, wie in dem oben gebrachten גושאהשן.[1] — Vor Labialen wird n mit מ transscribirt. Ausser den schon gebrachten Beispielen[2] seien noch erwähnt: סומב (= سُنْب, daraus das gewöhnliche سُم, Art. פרסה); אסתמב (= استنبه, استم, Art. פצר); כֿומב (= خنب, daraus خُم, Art. נבל). Merkwürdig ist מביז für نبيذ (Art. צמק).

Eine bei unserem Autor häufige Besonderheit in der Wortbildung ist die Erweiterung der Abstracta auf ی— durch ein angehängtes ה, wobei die arabischen Abstractbildungen auf ـيّة, Einfluss geübt haben mögen. Beispiele: פיסיה (= פיסי, Art. צרע)[3]; בלנדיה (= بلندى, Art. שפי); כמיה (= كمى, Art. מארה und פקד); סבזיה (= سبزى, Art. ירק); סוסתיה (= سستى, Art. נשת, נש); תראזיה[4] (= درازى, Art. שרע); כֿושיה (= خوشى, Art. עדן, ערב, כוח); תאריכיה (= تاريكى, Art. צלמות, עלט);[5] שאדיה (= شادى, Art. עלם);[6] תנגיה (تنگى, Art. עק). Vielleicht war das eine dialektische Eigenthümlichkeit der Umgebung Schirwâni's.

Von arabischen Ausdrücken, die unser Autor statt persischer oder zugleich mit solchen anwendet, seien folgende verzeichnet[7]:

אסתקצא (Art. עלל). — במאלי (Art. פרע, שבת). — גְהד (Art. פרך, פצר).[8] — מבּדל (= مُبَدَّل, Art. צעד, im Sinne von ver-

---

[1] S. oben S. 235, Anm. 5.

[2] S. oben S. 233, No. 23 und S. 234, No. 48.

[3] Tâwûs übersetzt צָרַעַת mit פֵּסִי.

[4] Mit ת statt ד.

[5] In Art. עף und סע steht תאריכי, ohne ה.

[6] In Art. עלץ: שאדי.

[7] Es sind hier nur solche Arabismen verzeichnet, die bei Vullers nicht vorkommen.

[8] Im Art. פרץ ist das Wort (جَهْد) zu צֹהת (چهت) verhärtet, im Art. שקד zu גְהת (جهت).

ändern, mit Hiob 18, 14 als Beispiel). — מוּגְאמעה (= مُجامعة, Art. שכב). — מְגַדאר (aus مقدار,[1] Art. פי). — מוּגְוד (Art. עדן). — מוּכָאטרה (= مُخاطرة, Art. נשא). — מעצרה (Art. יקב). — מנגֻומי (Art. עון, zu מעונן).[2] — מורתד (= مُرْتَدّ, Art. משובה). — מותחייר (= مُتَحَيِّر, Art. נכך, נדהם, שם). — נטח זדן[3] (Art. נגח). — עוטלאן (= عُطلان, Art. פר). — עקובת (= عقوبة, Art. פקד, פרע). — עקלפי (aus أَقْلَف, Art. ערל). — פַרג (Art. ישע). — פצׄל (Art. עתר). — תגאפל (= تغافل, Art. עלם). — תגויר und תגייר (= تَغْيِير, Art. עם, פעם, שן). — תחמיל (Art. נשא, נם). — תעביר (Art. פתר). — תעויד (= تعويذ, Art. כסת)[4] — תקאצׄא (= تقاض, Art. נשא).[5]

Zum Schlusse gebe ich noch eine Liste von Wörtern, die ich auf Grund des mir allein zu Gebote stehenden Vullers'schen Wörterbuches nicht zu identificiren vermochte. Mögen die Bearbeiter des neupersischen Sprachschatzes der Liste entnehmen, was eventuell der lexicographischen Arbeit an jenem zu Gute kommen könnte.

אַנֻורה, Übers. von נחר (Hoh. 1, 6, Jer. 8, 16, Hiob 39, 20), mit den Synonymen גערה, צוח, צהל, also schreien, wiehern. — אהריאן, Üb. von מערב (Ezech. 27, 9ff), neben dem arab. جهاز (Austattung); ebenso unter עִזָּבוֹן (doch אחריאן geschrieben). ohne das arabische Wort unter ערב (Verbum, Ez. 27, 9).[6] — אחמאל, Üb. von רֵעַ, neben همتا und همباز. — אירתני, im Art. עין IV, mit den Synonymen עניו und צנע und den Beispielen בעיני (II Sam. 16, 12) und עין Zach. 9, 1; ebenso im Art. עניו, zur Übersetzung dieses Wortes, also Demut, Demütiger. — אנגזא, neben אלת (آلت, آلة), Übers. von כלי, Werkzeug. —

[1] S. oben S. 202, Anm. 3.
[2] S. Art. קסם: חכם וג.ום.
[3] Verb. des pers. Hilfsverbums زدن mit dem arabischen نطح (= נגח).
[4] S. oben S. 223.
[5] Im Art. נגש so geschrieben: תוקׄטא.
[6] S. oben S. 229, unter שלוחים, wo statt unseres Wortes خواسته neben جهاز angewendet ist.

ארזאן, neben سنكى (= سنكين),[1] Übers. von יָקָר, schwer. — בישם, Üb. von עַז (Deut. 28, 50, Ps. 59, 4) mit dem Synonym יהיר. — גְדִישׁ, neben معصرة die Übers. von יקב, Kelter. — גְנגַר, Üb. von מורג, Dreschschlitten. — גַלבאל, neben מושבך (ar. مُشَبَّك) Übers. von כְּבָרָה, מַכְבֵּר. Es ist wahrscheinlich = arab. غربال, Sieb. — גוסנגי, Übers. von כָּפָן, Hunger, neben قحط.[2] — דארה, neben شاخزن Übers. von מַגָּל, Sichel. — דַגֵל, neben גלה (غَلّه) Übers. von כֹּחַ, im Sinne von Ertrag, Frucht. — דורג, Übers. von מִזְרָק.[3] — הרשה, Übers. von עטיניו, Hiob 21, 24, mit der Definition שמוציאין מבטן הטלאים[4] ויקפיאו בו את הגבינה. — ווך, Übers. von כליות, Nieren. — ושארה, mit dem Zusatze وديگر گونه (und andere Art, scil. von Backwerk, Kuchen), Übers. von צפיחת, Exod. 16, 31. — ושט, neben بهار Übers. von פרח, blühen, Blüthe. — זאהר, neben رحم Übers. von משבר, Muttermund. — חמֵצוֹן, mit dem Zusatze كرم كه گدازيد („Wurm, der zerfliesst"), Übers. von שבלול, Schnecke. — כהברינג, mit der Erklärung שהוא אחד מזרעי אדמה, Übers. von פַּנַּג. — כַח (so punktirt), Übers. von מספוא. Wahrscheinlich verschrieben aus כָּה (= كاه, كه, Heu). — כילה, neben كوره, Übers. von כור Ofen. — ליל, neben گِل Übers. von (ש) רפס (Ez. 34, 18, ib. 32, 2, Prov. 25, 26), etwa Schlamm. — מוגנדה, Übers. von רמשׂ, mit dem Synonym הלך. Das Wort scheint aus arab. موج vermittels der Participendung —نده gebildet zu sein, im Sinn von „sich bewegend." — מעלק, Übers. von מולג. — נהומנד, neben طبقه Übers. von כפורת, Deckel. Das Wort hängt jedenfalls mit dem bei Vullers (II, 1381) stehenden نهنبان, نهنبن zusammen. — נאגוך, neben مرزاب Übers. von צִנּוֹר. — נם, neben تر Übers. von [ס]רם,

[1] S. Vullers II, 339 a.

[2] Im Art. רעב bloss גוסנה. Art. צת (Syn. רעב, בצר, כפן) hat neben قحط noch نياز als Übersetzung, s. V. II, 1383.

[3] Vielleicht = كوره, vas parvum (V. I, 927 b).

[4] עטיניו bed. demgemäss den Labmagen, der den Käse gerinnen macht!

mit den Synonymen לח, טל, רטב. — סדרה, neben رم Übers. von לאום mit den Synonymen גוי, אום, עם, also Volk.[1] — פהריז, Übers. von גזר, ist Umstellung von פרהיז (پرهيز). — פלתין, Übers. von מזוזה. — תאון, neben فدا Übers. von כֹּפֶר, Lösegeld.

In der **hebräischen Schreibung** der persischen Wörter zeigt unser Wörterbuch die bei andren Erzeugnissen dieses Litteraturgebietes beobachteten Eigenthümlichkeiten. Jedoch seien ein paar Einzelheiten hier hervorgehoben. ج wird in der Regel mit גְ (unten punktirt) wiedergegeben, aber zuweilen mit צֹ, dem gewöhnlichen Aequivalente von چ, z. B. רנץ = رنج (עמל); צֹאהל = جاهل (גואל); אמאץ = آماج (מטרה). — Umgekehrt findet sich für چ auch גְ, z.B. גְוגין = چنين; דריגְה = دريچه. — ذ ist immer ד. — ص wird zuweilen mit ס wiedergegeben, z. B. כֿסומת (= خصومت), סולח (= صلح). — ض ist oft zu ז erweicht: פאייז = فايض; קרז = قرض; זעיף = ضعيف. Für letzteres Wort findet sich auch טעיף. — غ und گ sind so unterschieden, dass گ mit blossen ג, غ in der Regel mit גֿ geschrieben wird. — ف wird durch den Strich über dem פ von پ unterschieden. — خو wird mit oder ohne ו transscribirt, z.B. כֿאנדן = خواندن, כֿואהשן = خواهشن.

Hie und da wird zur Bezeichnung der Vocale des persischen Wortes die hebräische Punktation angewendet; z. B. סוּרָךְ = سوراخ (מקב).

Das in seiner grösseren Hälfte auf uns gekommene und auf den vorstehenden Blättern gekennzeichnete Wörterbuch **Moses Schirwâni's** kann nicht den Anspruch erheben, neben den alten Bearbeitungen des biblischen Wortschatzes als bedeutsame Leistung, als Bereicherung der hebräischen

[1] Ebenso im Art. עם, wo als drittes pers. Wort noch כֿיש(?) gegeben ist. Zu رم = رمه s. V. II, 51b.

Sprachwissenschaft und der Bibelexegese in Ehren genannt zu werden. Es ist der lexikographische Versuch eines fleissigen Dilettanten, der in seinen Kenntnissen grosse Lücken hatte und für seine Arbeit wissenschaftlich durchaus nicht befähigt war. Das Werk ist als Wörterbuch, besonders wenn wir die Zeit seiner Entstehung in Betracht ziehen, ein grosses Curiosum, und es enthält eine Menge sonst nicht nachweisbarer exegetischer Curiositäten. Hingegen muss dem Werke Schirwânî's eine gewisse kulturgeschichtliche Bedeutung zuerkannt werden: es ist ein populäres Hilfsbuch zum Bibelstudium, welches ein persischer Jude für seine persisch redenden Glaubensgenossen verfasst hat, und kann als Zeugniss geistiger Regsamkeit gelten, wie sie im 15. Jahrhunderte unter den Juden Nordpersiens geherrscht haben mag. Auch die interessante Thatsache verdient noch Erwähnung, dass dieses hebräisch-persische Wörterbuch um dieselbe Zeit verfasst wurde, in welcher auch im Westen zuerst ein lexikalisches Hilfswerk zur Bibel entstand[1], das sich der Volkssprache (italienisch, französisch, provençalisch) bediente, um das Verständniss des biblischen Wortschatzes und das Studium der heiligen Schrift zu erleichtern. Moses aus Schirwân und der Verfasser des Makre Dardeke waren jedenfalls von demselben Bestreben geleitet; und neben diesem verdient auch Schirwânî's Agron seinen Platz in der Litteraturgeschichte.

Budapest, September 1895.

[1] Das Makre Dardeke; s. meine Schrift: Die hebr. Sprachwissenschaft vom 10. bis zum 16. Jahrhundert, Trier 1892, S. 102.

Nachtrag.

Mein College, Dr. D. Kaufmann, machte mich auf eine Notiz Steinschneider's, Hebräische Bibliographie, XV. Band (1875), S. 37, aufmerksam, welche von einem aus dem 14. Jahrhunderte stammenden hebr.-pers. Wörterbuch Kunde giebt. Ich wandte mich um nähere Auskunft über die betreffende Handschrift, Nr. 75 der Sammlung Firkowitsch, an Herrn Prof. Paul v. Kokowzoff in St. Petersburg und bin auf Grund seiner mit gewohnter Bereitwilligkeit gewährten Aufschlüsse in der Lage, hier näheres über jenes Wörterbuch mitzutheilen. Die ziemlich umfangreiche Handschrift hat am Schlusse des letzten Blattes folgende, bei Steinschneider aus dem handschriftlichen Cataloge Firkowitsch's nicht ganz genau abgedruckte Nachschrift:

בריך רחמנא דסייען. מרישא ועד כען. וכתב העבד הצעיר הבוטח בעזרת אל. שלמה בר הרב רב׳ שמואל זֹלהֹהֹ. נסתיים זה ספר אגרון ופתרון כל דבר בתרין בשבה[1] דהוא ראש חדש תמוז לטובה רמוז בשנת אֹתֹרֹנֹאֹ למנין שטרות בעיר גורגאנץׄ[2] וכתבתי בשביל עצמי וה[3] ישימהו סימן טוב עלי ועל כל קוראו וגורסו ומגיהו יגן יוׄיׄ בעדו.

Das Wörterbuch, ebenfalls als אגרון bezeichnet, wurde also von Salomo b. Samuel verfasst und am Montag, den 1. Tammûs 1651 der seleucidischen Aera (= 1339) in Nordpersien, genauer Turkestan, vollendet. Die Einrichtung dieses Wörterbuches wird am besten ersichtlich, wenn ich — auf Grund der Abschrift Herrn von Kokowzoff's

---

[1] L. בשבא; bei Steinschneider heisst es unrichtig בשבת. Es ist hier dieselbe aramäische Bezeichnung des Wochentages angewendet, wie in der Nachschrift Schirwâni's. (oben, S. 201).

[2] گرگانچ, Nebenform von گرگانج. Es ist die Hauptstadt der Provinz Chowaresm. S. Vullers II, 982 a.

[3] D. i. והאל. Bei Steinschn. ist ישימהו zu אלישע verschrieben.

— die Artikel der Gruppe רא hersetze. Ich nummerire die Artikel, transscribire die persischen Vocabeln in persische Schrift und füge in Klammern die Angaben der Bibelstellen hinzu. Wie man sehen wird, enthält die Hs. selbst solche Angaben, indem sie zumeist das biblische Buch, dem das Citat entnommen ist, in leicht erkennbarer Abkürzung bezeichnet (z. B. 'ת = תורה; 'מג = מגלה, d. i. מגלת אסתר; 'קה = קהלת u. s. w.).

אות ריש • רא 1. ראה دیدن وعنایت کردن וירא אלהים ת' וג'. (Gen. 1, 4)

2. ראה اُمید کردن ועיניו אל קדוש ישראל תראינה יש' (Jes. 17,7) וג'.

3. ראה پیش کردن کسی را כי יראוני העם שמ' תקוע'[1] וג'. (II Sam. 14, 15)

4. ראה واجب کردن הראיות לתת לה מג' (Esther 2, 9) וג'. ראוי ל'.[2]

5. ראה شکستن את כל גבה יראה אי' (Hiob 41, 26).

6. ראה عقوبت کردن לראת את העיר ת' (Gen. 11, 5).

7. ראה صبر کردن וביום רעה ראה קה' (Koh. 7, 14).

8. ראה پذرفتن ראו דבר יוי' (Jerem. 2, 31).

9. ראה صواب دیدن יוי לא ראה קינ' (Echa 3, 47) וכאשר תראה [עשה] את (l. עם) עבדיך דנ' (Dan. 1, 13).

10. ראה نبی וג'.[3]

11. ראה עוף هُما.[4]

12. ראה یعنی ناخُن بُرا (נאכון בורא) סנה'.[5]

---

[1] 'תקוע bedeutet: der Abschnitt von dem klugen Weibe aus Tekoa (האשה התקועית, II Sam. 14, 4).

[2] 'ל bed. wie in der Massora לית, d. h. das Wort kommt in der Bibel nicht vor, also hier: der Singular ראוי ist in der Bibel nicht zu finden. S. auch unter Nr. 13, 15, 34, 35, 36.

[3] Gemeint ist רֹאֶה, der Seher. Nach 'וג folgt noch das mir unverständliche מיחזא.

[4] רָאָה, Deut. 14, 13, mit هُما, einer Adlergattung übersetzt. Saadja übers. es mit ג'ארח, Raubvogel.

[5] D. h. im Tractat Sanhedrin. Ich weiss nicht, wo ein Wort ראה in der Bed. „Nägelabschneider" (s. V. II, 1271) vorkommt.

13. ראוי לפסיון حُكم צרעת بروى واجب آمد ל׳.[1]
14. ראוי واجب ولايق.[2]
15. ראוקי پالونه (פלונהא, פאלואנה .viell) كه بر سر خُمب (= خُنب, خُم) افكنند تا תגם فرو نه آيد ל׳.[3]
16. ראות چشمان וחשכו הראות קה׳ (Koheleth 12, 3).
17. כראי מוצק آيينه چينى אי׳ (Hiob 37, 18).
18. ראי אל ראי אחרי ראי اعرفنى قبل ان اعنرفه ת׳ (Gen. 16, 13).[4]
19. ראי زِستى יכל בשרו מראי אי׳ (Hiob 33, 21) ושמתיך כראי נחו׳ (Nachum 3, 6).[5]
20. ראיה دليل.[6]
21. רְאֵם كرگ كرگدن קרני ראם תְ׳ (Deut. 33, 17).
22. ראמות וגביש هُرواريد وگوهر (Hiob 28, 18).
23. ראמות בגלעד جاى خزينه ת׳ (Deut. 4, 43).
24. ראמות לכסילי[7] (sic) هول لايق משל׳ (Prov. 24, 7).
25. ראש سر.

---

[1] פסיון (auch פשיון geschrieben) ist das im Mischnatractate Negaim häufig vorkommende Nomen verbi zu פשה, Lev. 13. 5. Das Beispiel ראוי לפסיון finde ich nicht. In Negaim 9, 3 steht nebeneinander: ראויה ולפשיון, doch in zwei verschiedenen Sätzen. Unser Autor übersetzt ראוי לפסיון so: „der dem Gesetze vom Aussatze unterliegt". Die Nummer gehört mit der folgenden zusammen und bildet einen Nachtrag zu Nr. 4.

[2] Hier folgt noch eine mir unverständliche Nummer.

[3] ראוקי ist eine Leseart für רווקי (Aboda zara 75 a, s. Kohut's Aruch VII, 265 a), arab. راووق, Seiher (s. Fleischer bei Levy, IV, 486 b). In der Definition unseres Autors ist mir das Wort תגם nicht verständlich, man erwartet einen Ausdruck für Hefe: „der Seiher, welcher über das Weingefäss gesetzt wird, damit die Hefe nicht hinunter gehe."

[4] Eine sonderbare arabische Übersetzung der Worte ראיתי אחרי ראי, wobei قبل wohl irrthümlich statt بعد gesetzt ist: „er liess mich wissen, nachdem er es mich wissen gelassen hatte", eine Umschreibung von „ich sah, nachdem ich gesehen hatte" (vgl. Targum z. St.).

[5] Hier folgt eine unleserliche Zeile in der Abschrift.

[6] Das neuhebr. רְאָיָה, Beweis.

[7] Weiter unten, zwischen Nr. 26 und 27 heisst es: ראמות לאויל משל׳ سان الماس. Es wird also ראמות in Prov. 24, 7 einmal mit hoch, das andere Mal, vielleicht aus anderer Quelle, mit Diamant erklärt.

26. ראש حسيب שאו את ראש (Num. 1, 2) וג' קבילו ית חושבן[1] ת'.
27. ראש قيمت ושלם אתו בראשו ת' (Lev. 5, 24).
28. ראש اصل ראש דברך אמת תה' (Ps. 119, 160).
29. ראש زهر פרה ראש ולענה (Deut. 29, 17) نيز خطا מתרג' מהרהר חֲטאין או זדון[2] וג'.
30. דמו בראשו יה' (Josua 2, 19) وش نيز(?) بگردن وى[3].
31. ראש رئيس.
32. ראש ותלאה بلا وشومى קי' (Echa 3, 5).
33. ראש درويشى כמהלך ראשך משל' (Prov. 6, 11).
34. ראשיה נקיט زى سر گير ל'[4].
35. ראשי מינין دوابت البريه, (= arab. دوابّ البريّة) ל'[5].
36. ראש תור سر كلاوه ל'[6]

Wir sehen, dass Salomo b. Samuel's Wörterbuch mit dem seines jüngeren Landmannes darin übereinstimmt, dass auch er für die einzelnen Wurzeln die verschiedensten, aus dem Inhalte der betreffenden Bibelstellen eruirten Spezialbedeutungen in besonderen Artikeln feststellt. Jedoch geht er, wie die Vergleichung seiner dem Verbum ראה und dessen Derivaten gewidmeten Artikel mit denen Schirwâni's[7] zeigt, viel weiter als dieser in der Spezialisirung der Bedeutungen,

---

1 Targ. Onk. z. St.

2 Targ. Onk. z. St.

3 وش scheint hier im Sinne von وَشيان, compensatio, retributio (V. II, 1427 a) gebraucht zu sein; statt גיו ist viell. וי (وى) zu lesen, also: seine Vergeltung, seine Busse sei ihm selbst zuzuschreiben. Vgl. die Redensart بگردن فلان, culpa in collo illius (V. II, 970 b.). Jedenfalls hat unser Autor oder sein Gewährsmann דמו in Josua 2, 19 nicht von דָם Blut hergeleitet, sondern mit דמה, gleichen, entsprechen, in Verbindung gesetzt. Vgl. דָּמִים im Neuhebr. = Wert, Kaufpreis.

4 Talmudische Redensart: nimm den ersten Teil des Satzes.

5 Es ist mir nicht erinnerlich, dass ראשי מינין in der Bedeutung „Wüstenthiere" vorkäme.

6 سر كلاوه = سر كلافه bed. ordinatio vel dispositio negotii (V. II, 283 a); hingegen hat der Mischnaausdruck ראש תור, Kilajim 2, 7 u. s. (s. Levy IV, 408 b) eine ganz andere Bedeutung.

7 S. oben S. 222.

wie denn auch sonst, neben einzelnen Übereinstimmungen, noch mehr Verschiedenheiten bei der Vergleichung Beider zu finden sind. Von einer Abhängigkeit Schirwâni's von dem älteren hebräisch-persischen Agron kann also keine Rede sein. Das geht auch aus dem Umstande hervor, dass der ältere Autor ראה als dreibuchstabige Wurzel kennt, während Schirwâni nur רא als Wurzel hat. Bei dem ältern Autor ist רא eine Überschrift der ganzen Gruppe von Wurzeln und Wörtern, die mit רא beginnen, und, wie mir Herr v. Kokowzoff mittheilt, ist sein ganzes Wörterbuch in solche nach den ersten zwei Buchstaben bezeichnete Gruppen eingetheilt. Was bei Salomo b. Samuel's Agron besonders auffällt, ist die Behandlung nichtbiblischer Wörter, die der Mischna und dem Talmud angehören, in einer Reihe mit den biblischen. S. die Nummern 12—15, 20, 34—36. Was die biblischen Artikel betrifft, so scheinen dieselben, wie aus den vorliegenden wenigen Beispielen ersichtlich ist, manches Interessante, auch Curiositäten in exegetischer Hinsicht zu bieten. Man versteht leicht aus den angeführten Bibelstellen, wie ראה in Nr. 2 mit „hoffen", in Nr. 7 mit dulden („am Tage des Missgeschickes dulde"), in Nr. 8 mit annehmen, gehorchen, in Nr. 9 mit billigen, für gut halten[1] übersetzt wird. Auffallender, aber aus dem Zusammenhange der betreffenden Bibelverse erklärlich, sind die Bedeutungen „brechen" in Nr. 5 und „bestrafen" in Nr. 6. Aber unerklärlich ist Nr. 3, wo יראוני, II Sam. 14, 15 nicht von ירא fürchten abgeleitet, sondern unter die Bedeutung von ראה gestellt wird, in der Bedeutung „vorsetzen", Jemanden an die Spitze stellen[2]. Der Sinn des Satzes in II Samuel wäre dann: Deshalb bin ich gekommen, dem Könige dieses Wort zu

---

[1] Vullers (II, 519 a) verzeichnet صوابديد, approbatio, recta opinio.
[2] V. (I, 390 a) verzeichnet درپيش كردن, = praeponere, praeficere.

sagen, weil mich das Volk dazu bestellt hat. Bemerkenswert ist noch die Zusammenstellung von ראי, Hiob 33, 21, mit ראי, Nachum 3, 6 (N. 19) in der Bed. Abscheulichkeit, Greuel. — Aus der hier bekannt gemachten kleinen Probe geht zur Genüge hervor, dass Salomo b. Samuel's hebr.-persisches Wörterbuch eingehendere Untersuchung verdient und wahrscheinlich auch für die neupersische Sprachforschung viel beachtenswerte Daten enthält.

April 1896.

Aus einem Briefe Dr. S. Poznański's an den Herausgeber.

Im letzten Heft der ZATW (Bd. XV, p. 310—311) macht Prof. Bacher auf die Deutung von Jes. 21, 7 in Maimonides' Sendschreiben an die Juden in Jemen aufmerksam, wo רכב חמור auf den Messias, רכב גמל dagegen auf Muhammed bezogen wird. Diese Deutung unterscheidet sich insofern von der Ibn Ḳutaiba's (ib. p. 140) als hier רכב חמור auf den christlichen Messias (Jesus) bezogen wird. Dazu sei bemerkt, dass der obengenannte Karäer Jefet b. ʿAli in s. Comm. z. St. unseren Vers ebenso wie Ibn Ḳutaiba erklärt. Seine Worte (mitgeteilt von Neubauer, Aus d. Petersburger Bibliothek p. 109) lauten:

פקאל רכב חמור והו אדום עובדי רוכב על חמור והו ישוע בן יוסף בעל מרים אם ישוע רכב גמל הו ישמעאל שוכני מדבר רועי גמלים ומקריבים גמלים ביום אידם יום חגיגתם:

„Unter רכב חמור ist Edom (Christen) zu verstehen. Diese dienen dem, der auf einem Esel geritten ist, nämlich Jesu, dem Sohne Josephs, des Mannes Maria's, der Mutter Jesus. Unter רכב גמל ist Ismael (Muhammedaner) gemeint. Diese wohnen in der Wüste, weiden Kameele und opfern Kameele an ihrem Festtage".

Jefet b. ʿAli hat etwa ein Jahrhundert nach Ibn Ḳutaiba gelebt.

Berlin 1. 2. 1896.

Syrohexaplarische Fragmente zu Leviticus und Deuteronomium aus Bar-Hebraeus gesammelt

von Dr. G. Kerber.

Die fünfte Columne von Origines' Hexapla, die den recensierten Text der Septuaginta enthielt, ist bekanntlich im Jahre 617/618 von dem monophysitischen Bischofe Paulus von Tella mit allen kritischen Zeichen und einer Auswahl hexaplarischer Randbemerkungen ins Syrische übersetzt worden und zwar mit solcher Treue und Genauigkeit, dass sich die griechische Vorlage genau reconstruieren lässt. Über den Verfasser und die Zeit dieser syrohexaplarischen Übersetzung haben wir hauptsächlich zwei Quellen: einmal berichtet Bar-Hebraeus im Prooemium seines „Horreum mysteriorum" (ed. Larsow p. 3ª, 11—14. 24—26): ܡܢ ܡܦܩܬܐ ܝܘܢܝܐ ܕܗܝ ܗܝ ܕܫܒܥܝܢ ܘܬܪܝܢ ܣܓܝܐܬܐ ܠܫܘܪܪܐ ܕܗܕܐ ܐܝܬܝܬ ܕܥܩܝܠܘܣ ܕܣܘܡܡܟܘܣ ܕܬܐܘܕܘܛܝܘܢ ܘܚܡܝܫܝܐ ܘܫܬܝܬܝܐ ܘܐܦܢ ܠܐ ܠܫܘܪܪܐ ܐܠܐ ܠܢܘܗܪܐ ܐܬܚܫܚܬ . . . ܠܕܝܬܩܐ ܕܝܢ ܥܬܝܩܬܐ ܫܒܥܝܢܝܬܐ ܦܘܠܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܬܠܐ ܡܘܙܠܬ ܡܢ ܝܘܢܝܐ ܠܣܘܪܝܝܐ ܐܦܫܩ ܀ „aus der Ausgabe der Griechen, d. h. der 72, habe ich mehreres zur Bestätigung dieser (Pešiṭta) angeführt; (der Übersetzung) des Aquila, Symmachus, Theodotion, der Quinta und Sexta habe ich mich, wenn auch nicht zur Bestätigung, so doch zur Beleuchtung (derselben) bedient; . . . Das alte Testament der Septuaginta aber hat Paulus, der Bischof von Tella Mauzlat, aus dem Griechischen ins Syrische übersetzt". An zahlreichen Stellen seines grossen Scholienwerkes citiert Bar-Hebraeus diese Übersetzung als

ܝܘܢܝܐ, der Grieche. Die andere Quelle ist die Unterschrift der syrohexaplarischen Übersetzung des vierten Königsbuches (cf. Lagarde, Bibl. Syriaca, p. 256): ܦܫܩ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܢ ܠܫܢܐ ܝܘܢܝܐ ܠܣܘܪܝܐ ܡܢ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܫܒܥܝܢ ܘܬܪܝܢ ܢܟܦܐ ܐܒܐ ܡܪܝ ܦܘܠܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܡܗܝܡܢܐ ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܪܒܬܐ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܒܦܘܩܕܢܐ ܘܒܥܘܝܩܐ ܕܩܕܝܫܐ ܘܛܘܒܢܐ ܡܪܝ ܐܬܢܣܝܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܗܝܡܢܐ ܒܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܙܟܝ ܩܠܝܢܝܩܘܣ ܟܕ ܫܪܝܢ ܗܘܘ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܒܝܘܡܬܐ ܕܪܚܡ ܐܠܗܐ ܡܪܝ ܬܐܕܘܪܐ ܪܝܫ ܕܝܪܐ ܕܗܘ ܕܝܪܐ ܒܫܢܬ ܬܫܥܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ ܘܬܡܢܐ ܐܝܢܕܝܩܛܝܘܢ ܕܚܡܫܐ ⁘ „es übersetzte dieses Buch aus der griechischen Sprache in die syrische aus der Ausgabe der 72 der verehrungswürdige Vater Mar Paulus, der Bischof der Gläubigen in der grossen Stadt Alexandria, auf Geheiss und Anregung des heiligen und seligen Mar Athanasius, des Patriarchen der Gläubigen im Kloster des Mar Zacchaeus Callinicensis, als sie weilten in Alexandria in den Tagen des Gottliebenden Mar Theodorus, des Archimandriten desselben Klosters, im 928. Jahre, fünfte Indiction". (In den Unterschriften der übrigen Bücher wird der Name des Übersetzers nicht genannt.)

Nicht von allen Büchern des Alten Testaments ist die syrohexaplarische Übersetzung erhalten;[1] was den Pentateuch anlangt, so ist die Genesis sehr lückenkaft, Exodus vollständig, von Numeri etwa die Hälfte und von Leviticus nichts handschriftlich überliefert; von Deuteronomium war einst fast die Hälfte (von Cap. 17 an) in einer Handschrift des Andreas Masius vorhanden, welche ausserdem die Bücher Josua, Richter, die 4 Königsbücher, die Chronik, Esra, Esther, Judith und Tobias enthielt (cf. Field, a. a. O. p. LXVII). Bedauerlicherweise ist dieser werthvolle Codex nach dem Tode seines Besitzers gänzlich verschollen; aber wir besitzen von der zweiten Hälfte des Deuteronomiums einen dürftigen Auszug von Masius selbst, der in seinem vortrefflichen

[1] cf. Origenis Hexaplorum quae supersunt ed. Frid. Field. Tom. I. Oxonii 1875. Proleg. p. LXVIII.

kritischen Commentare zu diesem Buche[1] bei zweifelhaften Stellen jene syrohexaplarische Übersetzung citiert. Bei dieser Lage der Dinge dürfte es sich der Mühe verlohnen, aus Bar-Hebraeus die Fragmente zu Leviticus und Deuteronomium, die er hie und da in seinem „Schatz der Geheimnisse" eingestreut hat, zu sammeln und mit dem Septuagintatexte zu vergleichen. Denn FField hat in seiner Ausgabe der Hexapla die syrischen Septuagintaframente — was bei der Anlage seines Werkes ganz natürlich ist — wenig oder gar nicht berücksichtigt, sondern nur die des Aquila, Symmachus und Theodotion, sowie der Quinta und Sexta. Für unsere beiden Bücher hat er dieselben aus dem Bar-Hebraeuscodex des Britischen Museums Addit. MSS. 21, 580 gesammelt. Die Scholien des Bar-Hebraeus zu Leviticus sind vor kurzem von mir herausgegeben worden,[2] die zu drei Capiteln des Deuteronomiums (XXXII—XXXIV) sind herausgegeben und erläutert von Schroeter in ZDMG XXIV, p. 505/546. Das ganze Deuteronomium wird voraussichtlich in den von William R. Harper in Chicago herausgegebenen „Hebraica" von mir ediert werden.

1. *Syrische Septuagintafragmente.*

a) Leviticus.

I, 6 ܢܦܫܚܘܢ *S*]: ܢܗܕܡܘܢ μελιοῦσιν.

9 ܥܠܬܐ ܗܘ *S*]: ܩܘܪܒܢ ܩܪܦܘܡܐ κάρπωμά [ἐστι θυσία].

[1] Criticorum sacrorum sive lectissimarum in sacrosancta Biblia utriusque foederis annotationum theologico-philologicarum Supplementum continuatum et quidem Tom. ejusdem secundus . . . Francofurti ad Moenum 1701, c. 265—326. Neuerdings sind die syrohexaplarischen Fragmente des AMasius wieder abgedruckt worden von ARahlfs in Lagardes Bibliotheca Syriaca.

[2] Gregorii Abulfaragii Bar-Hebraei Scholia in Leviticum ex quattuor codd. Horrei Mysteriorum in Germania asservatis edita a Georgio Kerber (Diss. Breslau) Lipsiae 1895.

9 ܠܒܣܡܐ (ܢܝܚܐ) S[1]: ܪܝܚܐ ܕܒܣܝܡܘܬܐ [ὀσμὴ] εὐωδίας.
13 ܟܪܣܗ ܘܪ̈ܓܠܘܗܝ S]: ܓܠ̈ܝܐ ܩܪܘܒܐ ܘܪ̈ܓܠܐ τὰ ἐγκοίλια καὶ τοὺς πόδας.
14 ܡܢ ܓܘܙܠܐ S]: ܡܢ ܦܪ̈ܚܬܐ ἀπὸ τῶν πετεινῶν.
16 ܘܢܥܒܪ ܡܘܪܥܝܬܗ ܥܡ ܟܠܘܟܗ S]: ܘܢܪܝܡ ܠܩܘܪܡܝܬܗ ܥܡ ܓ̈ܦܘܗܝ καὶ ἀφελεῖ τὸν πρόλοβον σὺν τοῖς πτεροῖς.
17 ܘܢܦܫܚܝܘܗܝ S]: ܘܢܦܪܩܝܘܗܝ καὶ ἐκκλάσει αὐτό.
IV, 3 ܐܢ ܟܗܢܐ ܕܡܫܝܚ ܢܚܛܐ ܠܚܘܒܬܗܘܢ ܕܥܡܐ S]: ܐܢ ܪܫ ܟܗܢܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܢܚܛܐ ܠܡܚܛܝܘ ܠܥܡܐ ἐὰν (μὲν) ὁ ἀρχιερεὺς ὁ κεχρισμένος ἁμάρτῃ τοῦ τὸν [τὸν > B] λαὸν ἁμαρτεῖν.
VI, 21 ܡܪܒܟܐ ܬܥܠܝܗ ܘܬܩܪܒܝܗ ܩܘܪܒܢܐ ܦܬܝܬ ܦܬܝܬ S]: ܡܦܪܟܠ ܬܝܬܝܘܗ̇ ܦܬܝ̈ܠܬܐ ܕܒܚܐ ܡܢ ܦܪ̈ܬܐ πεφυραμένην οἴσει αὐτὴν ἑλικτὰ θυσίαν ἐκ κλασμάτων.
25 ܒܐܬܪܐ ܕܡܬܢܟܣܐ ܥܠܬܐ ܢܬܢܟܣ ܚܛܬܐ ܩܕܡ ܡܪܝܐ S]: ܒܕܘܟܬܐ ܐܝܟܐ ܕܢܟܣܝܢ ܥܠܬܐ ܢܟܣܘܢ ܠܗܘ ܕܚܛܗܐ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσι τὸ ὁλοκαύτωμα, σφάξουσι τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἔναντι κυρίου.
VII, 12 ܥܠ ܬܘܕܝܬܐ S]: ܡܛܠ ܬܫܒܘܚܬܐ περὶ αἰνέσεως (VII, 2)
32 ܘܫܩܐ ܕܝܡܝܢܐ S]: ܕܪܥܐ ܕܝܡܝܢܐ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν (VII, 22).
32 ܠܟܘܡܪܐ S]: ܠܟܗܢܐ τῷ ἱερεῖ.
VIII, 2 (ܘܠܦܝ̈ܛܪܐ) ܣܠܐ S]: ܩܢܘܢܐ τὸ κανοῦν.
8 ܢܗܝܪܬܐ ܘܬܡܝܡܘܬܐ S]: ܠܓܠܝܢܐ ܘܠܫܪܪܐ τὴν δήλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν.
27 ܘܣܡ (ܐܢܘܢ ܠܡܕܒܚܐ) S]: ܘܐܣܩ καὶ ἀνήνεγκεν [cf. Symm.]
IX, 20 ܥܠ ܬܕ̈ܝܐ S]: ܥܠ ܚܕ̈ܝܐ ἐπὶ τὰ στηθύνια.
X, 6 ܪܫܝܟܘܢ ܠܐ ܬܦܪܥܘܢ S]: ܪܫܝܟܘܢ ܠܐ ܬܓܠܘܢ ܡܢ ܟܘܬܢܐ τὴν

[1] S = Pešiṭta. alu = Ausgaben der Peš. A = Cod. Alexandrinus. B = Cod. Vaticanus. L = Lucian. gps S = Hdss. des B.-H.

κεφαλὴν [BA; τὰς κεφαλὰς L = 19 108 118 Compl.] ὑμῶν οὐκ ἀποκιδαρώσετε.

XI, 3 ܠܗ ܕܦܪܣܐ ܦܪܣܬܗ ܘܡܛܠܦܐ ܛܠܦܝܢ ܘܡܣܩܐ ܓܪ̈ܬܐ S]: ܘܦܣܩܐ ܛܠ̈ܦܐ ܠܬܪ̈ܬܝܗܘܢ ܦܪ̈ܣܬܗܘܢ ܘܡܣܩܢܐ ܓܪ̈ܬܐ καὶ ὀνυχιστῆρας ὀνυχίζον δύο χηλῶν καὶ ἀνάγον μηρυκισμόν.

21 ܕܐܝܬ ܠܗ ܥܩ̈ܪܐ . . . ܘܢܫܘܪ ܒܗܘܢ ܥܠ ܐܪܥܐ S]: ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܩ̈ܐ (ܠܗ̇ ps) & [> B] . . . ܠܡܫܘܪ ܒܗܘܢ ܥܠ ܐܪܥܐ ἔχει σκέλη . . . πηδᾷν ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τῆς γῆς.

35 (ܬܦ̈ܝܐ a) ܬܢܘܪܐ ܘܟܘܪܐ ܬܦ̈ܝܐ S]: ܬܢܘܪ̈ܐ ܘܬܠܬ̈ܝܬܐ κλίβανοι καὶ χυτρόποδες.

XII, 6 ܕܡܠܘ (ܝܘܡܐ) S]: ܕܢܬܡܠܘܢ ἀναπληρωθῶσιν.

XIII, 2 (für ܘ an beiden Stellen ܐܘ au) ܫܘܡܬܐ ܘܡܚܘܪܬܐ ܘܡܨܗܪܬܐ S]: ܫܘܡܬܐ ܕܐܬܐ ܘܡܢܗܪܢܘܬܐ οὐλὴ σημασίας τηλαυγής [BAL; ἢ τηλαυγής Compl. Ald. IV X Lips. 15 18 29 all.]

4 ܘܡܟܝܟܐ ܗܝ ܘܠܐ ܥܡܝܩܐ S]: ܘܡܟܝܟܬܐ ܠܐ ܬܗܘܐ καὶ ταπεινὴ μὴ ᾖ [ἦν B].

4 ܢܣܓܪܝܗ̇ S]: ܢܦܪܫܝܗ̇ ἀφοριεῖ [cf. Symm. Theod.]

6 ܡܛܠ ܕܢܘܗܪܬܐ ܗ̇ܝ S]: ܐܬܐ ܗ̇ܝ σημασία γάρ ἐστιν.

30 ܣܥܪܐ ܣܡܩܐ ܩܛܝܢܐ ܢܛܡܐܝܘܗܝ ܟܗܢܐ S]: ܣܥܪܐ ܡܣܡܩܢܝܬܐ ܩܛܝܢܬܐ ܘܢܛܡܐܝܘܗܝ ܟܗܢܐ θρὶξ ξανθίζουσα λεπτή, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς.

38 ܒܘܗܩ̈ܬܐ ܕܡܚܘܪ̈ܐ ܐܘ ܚܘܪ̈ܐ S]: ܢܘܗܪ̈ܐ ܕܡܢܗܪܝܢ ܘܡܚܘܪܝܢ αὐγάσματα αὐγάζοντα λευκανθίζοντα.

XIII, 40 ܘܓܒܪܐ ܐܢ ܢܬܪ ܣܥܪܗ ܘܩܪܝܚ [ܕܟܐ ܗܘ] S]: ܐܢ ܠܐܢܫ ܢܬܡܪܛ ܪܫܗ ܩܪܝܚܐ ܗܘ ܕܟܐ ἐὰν δέ τινι μαδήσῃ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ φαλακρός ἐστι, καθαρός ἐστιν.

45 ܡܦܪ̈ܡܝܢ S]: ܦܪ̈ܝܥܐ παραλελυμένα.

45 ܦܪܝܥ S]: ܕܠܐ ܡܟܣܝ ἀκάλυπτος.

46 ܡܘܬܒܗ S]: ܕܘܪܗ αὐτοῦ ἡ διατριβή AF, ἡ διατριβὴ αὐτοῦ L, ἡ διατριβή (> αὐτοῦ) B.

51 ܐܘ ܒܫܬܝܐ S]: ܐܘ ܒܩܘܡܐ ἢ ἐν τῷ στήμονι.

56 ܒܗܘ ܢܦܣܘܩܝܘܗܝ ܡܢ ܬܘܬܒܐ S]: ܢܦܣܘܩܝܘܗܝ ܡܢ ܢܚܬܐ ἀπορρήξει αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ἱματίου.

XIV, 5 ܥܠ ܡܥܡܘܕܐ ܕܡܝܐ S]: ܥܠ ܡܝܐ ܚܝܐ ἐφ' ὕδατι ζῶντι.

42 ܘܢܬܪܘܢܗ (ܠܒܝܬܐ) S]: ܢܫܘܥܘܢ ܠܒܝܬܐ καὶ ἐξαλείψουσιν τὴν οἰκίαν.

XV, 16 ܙܪܥܐ ܕܡܕܡܟܐ S]: ܡܫܟܒܐ ܕܙܪܥܐ κοίτη σπέρματος.

XVI, 8 ܠܥܙܐܙܝܠ S]: ܠܡܫܬܕܪܢܐ τῷ ἀποπομπαίῳ (cf. Symm.)

10 ܘܢܫܪܘܢܗ ܠܗ ܠܥܙܐܙܝܠ ܠܡܕܒܪܐ S]: ܘܢܫܕܪܘܢܝܗܝ ܒܡܫܬܕܪܢܘܬܐ ܠܡܕܒܪܐ ὥστε ἀποστεῖλαι [= B; ἐξαποστ. AL] αὐτὸς εἰς τὴν ἀποπομπὴν [+ καὶ (> B A L V 15 19 all.) ÷ ἀφήσει αὐτόν ✓ (> Theodoret)] εἰς τὴν ἔρημον; cf. Field I p. 194.

XVII, 4 ܐܝܬܝܗ S]: ܢܝܬܝܘܗܝ ἐνέγκῃ αὐτό.

XVIII, 25 ܘܦܩܕܬ S]: ܘܩܙܪܬ καὶ προσώχθισεν.

XIX, 19 ܡܪܬܘܬܐ ܕܣܒܬܐ ܕܥܠܡܝܢ S]: ܢܚܬܐ ܕܡܢ ܬܪܝܢ ܙܩܝܪ ἱμάτιον ἐκ δύο ὑφασμένον.

26 (ܠܐ ܬܐܟܠܘܢ) ܕܡܐ S]: ܥܠ ܛܘܪܐ ἐπὶ τῶν ὀρέων.

28 ܟܬܝܒܬܐ ܕܢܩܘܦܬܐ (= B H; ܟܬܒܐ S)]: ܟܬܝܒܬܐ ܡܢܩܫܬܐ γράμματα στικτά.

XX, 2 ܕܢܬܠ ܡܢ ܙܪܥܗ ܠܡܘܠܟܐ ܡܬܩܛܠܘ ܢܬܩܛܠ S]: ܕܢܬܠ ܡܢ ܙܪܥܗ ܠܐܪܟܘܢܐ ܒܡܘܬܐ ܢܡܘܬ ὃς ἂν δῷ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντι, θανάτῳ θανατούσθω.

20 ܥܡ ܐܢܬܬ ܕܕܗ S]: ܥܡ ܒܪܬ ܓܢܣܗ μετὰ τῆς συγγενοῦς αὐτοῦ.

XXI, 18 ܦܣܝܩ ܐܘ ܕܦܣܝܩܐ ܐܕܢܗ S]: ܒܪܐ ܚܣܝܪܐ ܐܘ ܦܣܝܩ ܐܕܢܐ κολοβόριν ἢ ὠτότμητος.

20 ܐܫܟܗ (ܘ ܕܚܕܐ) S]: ܐܫܟܬܐ μόνορχις.

XXIII, 13 ܕܗܝܢܐ S]: ܕܐܝܢ τοῦ ἴν (ἲν Swete, Lagarde).

XXIV, 11 ܘܦܪܫ (ܒܪ ܐܢܬܬܐ ܐܝܣܪܝܠܝܬܐ) ܫܡܐ ܘܨܚܝ S]: ܟܕ ܦܪܫܗ ܠܫܡܐ ܠܛ ἐπονομάσας ...τὸ ὄνομα κατηράσατο.

XXV, 31 ܒܬܐ ܕܝܢ ܕܦܨܚܬܐ S]: ܒܬܐ ܕܝܢ ܕܒܕܪܬܐ αἱ δὲ οἰκίαι αἱ ἐν ἐπαύλεσιν.

XXVI, 13 ܘܗܠܟܬܟܘܢ ܒܩܘܡܬܐ ܦܫܝܛܬܐ S]: ܘܐܝܬܝܬܟܘܢ ܥܡ

ܦܪܗܣܝܐ (ܦܪܪܗܣܝܐ ps ܓܠܝܐܝܬ S) καὶ ἤγαγον ὑμᾶς μετὰ παρρησίας.

19 ܘܐܣܝܡ ܫܡܝܟܘܢ ܐܝܟ ܦܪܙܠܐ S]: ܘܐܣܝܡ ܠܫܡܝܐ ܠܟܘܢ ܐܝܟ ܦܪܙܠܐ καὶ θήσω τὸν οὐρανὸν ὑμῖν σιδηροῦν.

21 ܘܐܢ ܬܗܠܟܘܢ ܥܡܝ ܦܪܝܫܐܝܬ S]: ܘܐܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܬܗܠܟܘܢ ܡܣܛܝܐ καὶ ἐὰν μετὰ ταῦτα πορεύησθε πλάγιοι.

XXVII, 25 ܥܣܪܝܢ ܡܥܝܢ ܢܗܘܐ ܡܬܩܠܐ S]: ܥܣܪܝܢ ܐܘܒܘܠܝܢ ܢܗܘܐ ܕܝܕܪܟܡܘܢ εἴκοσι ὀβολοὶ ἔσται τὸ δίδραχμον.

b) Deuteronomium.

I, 7 ܘܠܦܩܥܐ S]: ܘܠܦܩܥܬܐ καὶ εἰς πεδίον.

II, 5 (ܥܕܡܐ) ܡܕܪܟ ܦܣܥܬܐ ܕܪܓܠܐ S]: ܕܘܪܣܬܐ ܕܥܩܒܬܐ ܕܪܓܠܐ (οὐδὲ) βῆμα ※ ἴχνους ✓ ποδός cf. Field I, 276; βῆμα ποδός B A.

11 ܐܡܝܐ S]: ܐܘܡܡܝܢ Ομμιν B Ομμειν A.

23 ܠܥܙܐ S]: ܠܓܐܙܐ ἕως Γάζης.

III, 9 ܨܝܕܢܝܐ S]: ܦܘܢܝܩܐ οἱ Φοίνικες.

11 ܒܪܒܬ ܗܝ ܕܒܢܝ ܥܡܘܢ S]; ܒܪܝܫ ܫܢܢܐ ܕܒܢܝ ܥܡܘܢ ἐν τῇ ἄκρᾳ τῶν υἱῶν Ἀμμών (= B; Αμμαν A F).

IV, 19 ܕܦܠܓ S]: ܕܦܪܫ ἃ ἀπένειμεν.

30 ܘܢܫܟܚܘܢܟ ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܦܬܓ̈ܡܐ S]: ܘܢܫܟܚܘܢܟ ܟܠܗܘܢ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ καὶ εὑρήσουσίν σε πάντες οἱ λόγοι οὗτοι.

VIII, 4 ܠܐ ܐܬܒܠܝܘ S]: ܠܐ ܐܬܛܪܦܘ οὐκ ἐτυλώθησαν.

9 ܬܦܣܘܠ ܢܚܫܐ S]: ܬܦܣܘܪ ܢܚܫܐ μεταλλεύσεις χαλκόν.

XIV, 1 ܘܠܐ ܬܓܠܕܘܢ S]: ܠܐ ܬܦܪܥܘܢ οὐ φοιβήσετε (= μαντεύσεσθε) A B abmg F > B; cf. Field I, 294.

5 ܪܡܢܐ S]: ܓܡܠܐ ܢܡܪܐ καμηλοπάρδαλιν.

7 (ܐܠܝܢ) ܕܦܪܣܝܢ ܦܪܣܬܗܘܢ ܢܚܠܝܢ ܛܠܦܐ S]: ܡܦܣܩܝ ܛܠܦܐ (ἀπὸ τῶν) ὀνυχιζόντων ὀνυχιστῆρας (oder ἀ. τ. διχηλούντων τὰς ὁπλάς; auf diese doppelte Weise werden die hebräischen Worte ומפריסי הפרסה השסועה übersetzt.

XVI, 9 ܡܢ ܕܡܫܪܐ ܐܢܬ ܡ̈ܓܠܐ ܒܚܨܝܕܬܐ S]: ܡܢ* ܕܡܫܪܐ ܐܢܬ ܒܡ̈ܓܠܐ ܥܠ ܚܨܕܐ ἀρξαμένου σου δρέπανον ἐπ' ἀμητόν.

XVII, 8 ܦܪܫܓܢܗ ܕܢܡܘܣܐ S]: ܬܢܝܢ ܢܡܘܣܐ* τὸ δευτερονόμιον.

XVIII, 11 ܙܟܘܪܐ ܡܢ [ܕܫܐܠ] S]: ܡܢ ܡܡܠܠܢ ܡܢ ܟܪܣܐ (ממלל מן כרסא Mas. 267, Bibl. Syr. 22.) ἐγγαστρίμυθος.

XIX, 16 ܘܢܣܗܕ ܟܠܘܗܝ ܥܘܠܐ S]: ܢܩܘܡ* ܠܦܣܩܘܪܗ καταστῇ καταλέγων [?] (ἐὰν δὲ καταστῇ μάρτυς ἄδικος κατὰ ἀνθρώπου καταλέγων αὐτοῦ ἀσεβείαν).

19 ܒܥܪܘ S]: ܐܥܒܪܘ* ἐξαρεῖτε A F ἐξαρεῖ B.

XX, 20 ܘܒܢܝ ܡܠܩܘܡܐ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ S): ܘܬܒܢܐ ܫܘܪܬܐ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ = Mas. 274, καὶ οἰκοδομήσεις χαράκωσιν ἐπὶ τὴν πόλιν.

XXI, 4 ܠܢܚܠܐ ܚܣܝܢܐ S]: ܠܢܚܠܐ ܩܫܝܐ = Mas. 275. Bibl. Syr. 24, εἰς φάραγγα τραχεῖαν (Field I, 303 S.-Hex sine nomine [nach Lagardes Ansicht p. 24: Aquila]: ܠܘܬ ܢܚܠܬܐ ܡܥܫܢܬܐ).

4 ܘܢܚܣܡܘܢܗ S]: ܘܢܦܣܓܘܢܗ = Mas. 275. Bibl. Syr. 24, καὶ νευροκοπήσουσιν.

18 (ܒܪܐ) ܡܪܘܕܐ ܘܡܚܡܬܢܐ S]: ܡܣܪܝܢܐ ܘܦܘܪܐ ἀπειθὴς καὶ ἐρεθιστής. „Syrum sequitur LXXII, quorum traductio est, accepitque prius pro contumace rebelli etc., posterius pro rixoso et contentioso homine“ Mas. 277.

23 ܡܛܠ ܕܠܝܛ ܕܡܪܝܐ ܠܐܠܗܐ ܢܬܠܐ S]: ܡܛܠ ܕܨܠܝܒ ܗܘ ܡܢ ܐܠܗܐ ܟܠ ܕܬܠܐ ܥܠ ܩܝܣܐ (ܡܛܠ ܕܨܠܝܒ ܗܘ ܡܢ ܐ[ܠ]ܗܐ (Bibl. Syr. 24. ↙ ܩܝܣܐ ܥܠ ※ ܕܬܠܐ ↙ ܟܠ ※: ὅτι κεκατηραμένος [A F, κεκαταραμένος B] ὑπὸ θεοῦ ÷ πᾶς ↙ κρεμάμενος ÷ ἐπὶ ξύλου ↙ Field I, 304.

XXIII, 2 ܠܐ ܢܥܘܠ ܒܥܕܬܐ ܠܟܢܘܫܬܗ ܕܡܪܝܐ S]: ܠܐ ܢܥܘܠ ܡܢ [S>gps] ܪܣܝܬܐ ܠܥܕܬܗ ܕܡܪܝܐ = Mas. c. 281; οὐκ

* Mit einem Sternchen sind diejenigen Fragmente bezeichnet, welche Masius nicht citiert.

εἰσελεύσεται ἐκ πόρνης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου (B abmg et sup. ras. Aa > B* A F.)

10 ܡܢ ܡܢܝܐ S]: ܡܢ* ܕܘܒܐ ἐκ ῥύσεως.

13 ܨܐܬܟ S]: ܒܗܬܬܟ = Mas. c. 282, Bibl. Syr. 25, τὴν ἀσχημοσύνην σου.

XXV, 3 ܢܬܕܠܠ S]: ܢܒܗܬ* ἀσχημονήσει·

4 ܕܪܫܬܐ S]: ܕܕܪܫ *ἀλοῶντα.

11 ܘܬܐܚܘܕ ܒܟܣܗ S]: ܘܬܠܒܟ ܣܗ̈ܕܘܗܝ ἐπιλάβηται τῶν διδύμων αὐτοῦ; Mas. c. 287 bemerkt hierzu: Syrum addidit ὠῶν, quasi legas τῶν διδύμων ὠῶν αὐτοῦ. Danach könnte man glauben, Masius habe noch ein Wort vor ܣܗ̈ܕܘܗܝ gelesen, aber Paulus von Tella hat eben das griechische Wort διδύμων durch ܣܗ̈ܕܐ „testes“ od. „testiculi“ übersetzt.

XXVI, 2 ܒܩܦܦܬܐ S]: ܒܩܪܛܠܐ *εἰς κάρταλλον.

5 ܠܐܪܡ ܐܠܨܝ ܐܒܝ ܘܢܚܬ ܠܡܨܪܝܢ S]: ܠܣܘܪܝܐ ܫܒܩ ܐܒܝ ܘܢܚܬ ܠܡܨܪܝܢ Συρίαν ἀπέβαλεν (B, ἀπέλαβεν A F, ἀπέλιπεν Comp. XI 16 19 all. Arm. 1.) ὁ πατήρ μου καὶ κατέβη εἰς Αἴγυπτον; Mas. c. 288: Syrus interpres exprimit id quod LXXII dicunt „Syriam reliquit pater meus.“

XXVII, 15 ܒܣܬܪܐ S]: ܒܛܘܫܝܐ *ἐν ἀποκρύφῳ.

XXVIII, 5 ܒܪܝܟ ܛܢܝܟ ܘܫܪܟܢܟ S]: ܡܒܪ̈ܟܢ ܒܝܬ ܡܦܩܕ̈ܢܝܟ ܘܫܪ̈ܟܢܝܟ* εὐλογημέναι αἱ ἀποθῆκαί σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματά (A, ἐνκαταλίμματά B) σου.

24 ܐܒܩܐ S]: ܚܠܐ* κονιορτόν.

28 ܒܫܢܝܘܬܐ ܘܒܥܘܪܢܐ ܘܒܬܡܗܘܢ ܕܠܒܐ S]: ܒܦܫܝܘܬܐ* ܘܒܠܐ ܚܙܝܘܬܐ ܘܒܬܡܗܘܢ ܕܪܥܝܢܬܐ παραπληξίᾳ καὶ ἀορασίᾳ (AF, ἀορασίας B) καὶ ἐκστάσει διανοίας.

30 [ܣܡܕܪܘܗܝ l ܡܢܗ ua] ܬܢܨܒ ܘܠܐ ܬܩܛܘܦ ܡܢܗ (ܟܪܡܐ) S]: ܬܢܨܒ* ܘܠܐ ܬܩܛܦܝܘܗܝ φυτεύσεις καὶ οὐ μὴ (μὴ AF > B) τρυγήσεις αὐτόν.

48 ܢܝܪܐ S]: ܩܘܠܪܐ* κλοιόν.
50 (ܐܦܘܗܝ) ܚܨܝܦ S]: ܕܚܨܝܦ̈ܝܢ *ἀναιδές.
57 ܡܢ ܒܝܬ ܪ̈ܓܠܝܗ S]: ܒܝܢ ܥܛܡ̈ܝܗ * διὰ τῶν μηρῶν αὐτῆς.
65 ܪ̈ܓܝܙܐ S]: ܡܥܩܐ ἀθυμοῦσαν (= A IV. X. 15. 18. Comp. Ald. all., ἀπειθοῦσαν B). Mas. c. 292: Syrus vertit מעקא hoc est „anxium, angustia adfectum.“ Nimirum hoc voluerunt LXXII per vocem ἀθυμοῦσαν.
65 ܘܚܫܟܐ ܕܥܝ̈ܢܐ S]: ܥܝ̈ܢܐ ܕܡܦܣ̈ܩܢ *ἐκλείποντας ὀφθαλμούς.
65 ܘܕܘܒܐ ܕܢܦܫܐ S]: ܘܢܦܫܐ ܕܡܫܚܠܐ *καὶ τηκομένην ψυχήν.
XXIX, 18 ܡܪܪܬܐ ܘܓܕܕܐ S]: ܡܪܪܐ (Ss ܡܪܪܐ gp) πικρία [?] (ἐν χολῇ καὶ πικρίᾳ B χολη Bab F1 οχλη B* AF*).
19 ܕܡܘܡܬܐ ܗܕܐ S]: ܕܠܘܛܬܐ ܗܕܐ *τῆς ἀρᾶς ταύτης.
23 ܥܣܒ (ܟܠ) S]: ܝܘܪܩܐ *χλωρόν.
XXX, 11 ܠܐ ܗܘܐ ܟܣܝܐ ܡܢܟ S]: ܠܐ ܥܒܝܒ ܡܢܟ οὐχ ὑπέρογκός ἐστιν ἀπὸ σοῦ, cf. Mas. c. 298, Field I, 317, Bibl. Syr. p. 26.
XXXI, 21 ܝܨܪܗܘܢ S]: ܒܝܫܘܬܗܘܢ τὴν πονηρίαν αὐτῶν, cf. Field p. 319.
XXXII, 5 ܚܒܠܘ ܘܠܐ ܠܗ ܒܢ̈ܝܐ ܕܡܘܡܐ S]: ܚܛܘ ܠܗ ܠܗ ܒܢ̈ܝܐ ܕܡܘܡܐ ἡμάρτοσαν, οὐκ αὐτῷ τέκνα μωμητά, cf. Field p. 320.
8 ܥܡܡܐ S]: ܥܡ̈ܡܐ *ἔθνη
8 ܠܡܢܝܢܐ ܕܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܐܝܠ S]: ܐܝܟ ܡܢܝܢܐ ܕܡܠܐܟ̈ܘܗܝ ܕܐܠܗܐ κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων θεοῦ.
15 ܐܝܣܪܐܝܠ (ܘܥܡܪ) S]: ܗܘ ܚܒܝܒܐ *ὁ ἀγαπημένος.
33 ܚܡܬܐ ܕܦܬܢ̈ܐ S]: ܕܐܣܦܝܣ ܕܠܐ ܡܬܐܣܝܐ *ἀσπίδων ἀνίατος (sc. θυμός), cf. hierüber Schroeter l. l. p. 594.
XXXIII, 13 ܘܡܢ ܬܗܘܡܐ ܕܪܒܝܥܐ S]: ܬܗܘܡܐ ܕܡܒ̈ܘܥܐ ܡܢ ܠܬܚܬ* [ἀπὸ]

ἀβύσσων [BA] πηγῶν κάτωθεν, cf. Schroeter l. l. p. 553.

14 ܘܡܢ ܐܠܐ ܕܬ̈ܟܠܬܐ ܕܫܡܫܐ S]: ܘܡܢ ܗܘ̈ܦܟܐ ܕܫܡܫܐ* καὶ καθ' ὥραν γενημάτων ἡλίου τροπῶν.

14 ܘܡܢ ܐܦܐ ܕܦ̈ܘܩܠܐ ܣܗܪܐ S]: ܘܡܢ ܟܢܘ̈ܫܝܐ ܕܝܪ̈ܚܐ* καὶ ἀπὸ συνόδων μηνῶν.

19 ܢܐܢܩܟ S]: ܬܐܘܢܩܝܟ* θηλάσει σε.

28 ܐܦ ܫܡܝܐ ܢܗܘܘܢ ܠܟ S]: ܐܦ ܫܡܝܐ ܠܟ ܡܥܪ̈ܦܠܐ ܒܛܠܐ καὶ ὁ οὐρανός σοι συννεφὴς (= B, συννεφὴς αὐτῷ A F VII. X. XI. 15. 18. Comp. Ald. all.) δρόσῳ. Es ist sehr merkwürdig, dass Bar-Hebraeus hier die mit B übereinstimmende LA ܠܟ = σοι hat. Aus den Worten des AMasius c. 322: „συν. δρόσῳ hoc est: sit *ipsi* nubilum rore, sic etiam Latinus et Syrum verterunt" scheint mir hervorzugehen, dass in der syro-hexaplarischen Übersetzung die mit A übereinstimmende LA ܠܗ = αὐτῷ gestanden hat.

XXXIV, 6 ܘܩܒܪܗ S]: ܘܩܒܪܘܗܝ καὶ ἔθαψαν αὐτόν, Mas. c. 324.

6 ܩܒܪܗ (ܘܠܐ ܝܕܥ ܐܢܫ) S]: ܫܘܠܡܗ τὴν τελευτὴν (AF[1 mg] ταφὴν B) αὐτοῦ. Masius c. 325 irrt sich, wenn er sagt: Syrus interpres vocem Graecam ταφή vertit שולמא, h. e. finem, absolutionem" etc., denn Paulus Tellensis hatte sicher in seiner hexaplarischen Ausgabe nicht das ταφή von B, sondern τελευτή von A.

2. *Fragmente aus der Übersetzung des Aquila, Symmachus, Theodotion.*

a. Leviticus.

VIII, 27 ܘܩܪܒ S]:(ܘܐܣܩ καὶ ἀνήνεγκεν LXX): *Symmachus*: ܘܐܓܡܪ = καὶ ἐθυμίασε, cf. ܡܓܡܪ ܗܘܐ ἐθυμία

Hex. 4 reg. 16, 4; ܐܬܒܣܡ ἐθυμίασε Hex. ibid. 16, 13; ܡܒܣܡܝܢ، θυμιῶντες Hex. 3 reg. 3, 2 ined. [P. Sm. c. 2863].

XIII, 4 ܢܦܪܫܝܗ̇ S]: ܢܦܪܫܝܗ̇ ἀφοριεῖ αὐτήν LXX): *Symm.*: ܢܛܪܝܗ̇ = τηρήσει αὐτήν, cf. Field ad XIII, 26, p. 189: והסגירו O'. καὶ ἀφοριεῖ. Σ. τηρήσει (Cod. X. Lips.) *Theodotion*: ܢܣܟܪܝܗ̇ = συγκλείσει αὐτήν, cf. Field ibid.

XVI, 8 ܠܥܙܐܙܠ S]: (ܠܡܫܬܕܪܢܐ τῷ ἀποπομπαίῳ LXX): *Symm*: ܠܥܙܐ ܗܘ ܕܐܙܠ = εἰς τράγον ἀπερχόμενον; cf. Fied p. 194 zu der Stelle גורל אחד ליהוה וגורל אחד לעזאזל . . . Σ. κλῆρον ἕνα εἰς κύριον, καὶ κλῆρον ἕνα εἰς τράγον ἀπερχόμενον (Cod. X. Lips.; Procop. in Octat. p. 357: „Sym. sic praesentem locum transtulit: Sortem unam ad hircum abeuntem [quasi ab עֵז capra et אָזַל abiens]. Zu v. 10 führt Field die LA εἰς τράγον ἀφιέμενον (Cod. X. Lips.) des *Sym.* an.

XIX, 27 ܘܠܐ ܬܚܒܠܘܢ ܦܐܬܐ ܕܕܩܢܝܟܘܢ S]: *Symm.* ܠܐ ܬܓܪܥܘܢ ܚܘܕܪܐ ܠܦܐܬܐ ܕܕܩܢܝܟܘܢ = οὐ ξυρήσετε κύκλῳ τὴν ὄψιν τῶν πωγώνων ὑμῶν; cf. ܓܪܥ ξυρέω Hex. Jud. 16, 19; Deut. 21, 12; 2 reg. 10, 4 teste Masio. ܦܐܬܐ ὄψις Apoc. 1, 16; Hex. Ez. 23, 15. Die Symmacheische Übersetzung zum ersten Teile dieses Verses ist anderweitig überliefert, cf. Field p. 200: . . . לא תקפו פאת ראשכם (O'. οὐ ποιήσετε σισόην ἐκ τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς ὑμῶν. Ἀ. οὐ περικυκλώσεις τὸ κλίμα τῆς κεφαλῆς σου). Σ. οὐ περιξυρήσετε κύκλῳ τὴν πρόσοψιν τῆς κεφαλῆς ὑμῶν . . . (Cod. X. Lips. 85 [ὄψιν] 128 [s. nomine], 130 [ὄψιν] Cat. Nic.; Hesych: „Insuper nec comam

in rotundum tondere, i. e. non radere in rotundum aspectum capitis“, sicut et Symmachus edidit . . .). Für die Pluralform ܕܩܢܝܟܘܢ ist wahrscheinlich der Singular ܕܩܢܟܘܢ τοῦ πώγωνος ὑμῶν zu lesen; die Pluralform ist — wie wir häufig bei der liederlichen Art zu citieren finden — in Anlehnung an die Pešiṭta-LA. entstanden.

b) Deuteronomium.

Obwohl für dieses Buch die spärlichen Übersetzerfragmente grösstenteils von Field aus der Hs. des British Mus. Add. Mss. 21, 580 gesammelt, von cap. 17 ab von A. Masius teilweise citiert und von cap. 32 an von R. Schroeter ediert sind, mögen sie doch hier noch einmal zusammengestellt werden.

XIV, 1 ܠܐ ܬܚܒܠܘܢ S]: (ܠܐ ܬܦܪܡܘܢ οὐ φοιβήσετε A > B): *Aq Symm. Theod.* ܠܐ ܬܦܪܡܘܢ = οὐ κατατεμεῖσθε; cf. Field p. 294; cf. auch ܕܡܦܪܡܝܢ ΑΣ. κατατετμημένοι Hex. Jerem. 41, 5 ed. M. Norberg.

XXIII, 2 ܒܪ ܙܢܝܬܐ S]: (ܡܢ ܙܢܝܬܐ ἐκ πόρνης LXX): *Symmachus* ܡܡܙܪܐ = μαμζήρ; cf. Field p. 306: ΑΣ μαμζήρ.

XXIII, 13 ܡܦܩܟ S]: (ܨܥܪܟ τὴν ἀσχημοσύνην σου LXX): *Symm.:* ܛܢܦܘܬܟ = τὸν ῥύπον σου. Mas. c. 282: Sym. et Theodotion ܛܢܦܘܬܐ ܕܝܠܟ . . .“ Field p. 307: A. τὸ ἐξελθόν σου (Cod. X). ΣΘ. τὴν ῥυπτόν (sic) σου (Cod. 108).

XXVIII, 59 ܡܗܝܡܢܐ S]: *Symm.* ܡܩܘܝܢܐ = καὶ ἐπιμόνους. Mas. c. 292: „. . . Symm . . . מכתרנא, h. e. permanentes. Field p. 314: O'. καὶ πιστάς (Σ. ἐπιμόνους). (Cod. x).

XXIX, 23 ܥܣܒܐ S]: (ܝܘܪܩܐ χλωρόν LXX), *Symm.:* ܥܡܝܪܐ = χόρτος; cf. Field p. 316 und Hex. 4 reg.

19, 26; Job 13, 25; Jes. 37, 27; 40, 6. 7. 8; Jer. 9, 22; 14, 6.

XXX, 11 ܡܢܟ ܟܣܝܐ ܗܘܐ ܠܐ S]: (ܡܢܟ ܡܬܥܒܣ ܠܐ οὐχ ὑπέρογκος ἀπὸ σοῦ LXX). *Aquila:* ܐܬܡܝܗ ܠܐ = οὐ τεθαυμαστωμένη; cf. Field p. 317.

XXXI, 21 ܝܨܪܗܘܢ S]: (ܒܝܫܘܬܗܘܢ τὴν πονηρίαν αὐτῶν LXX). *Symm.:* ܓܒܝܠܬܗܘܢ = τὸ πλάσμα αὐτῶν. *Theodotion:* ܙܪܥܗܘܢ = τὸ σπέρμα αὐτῶν. Mas. c. 301: „*Aq.* et *Symm.* verterunt גבילתא, quod est ac si dicas τὸ πλάσμα . . . Theod. vero vertit „semen eorum“; nach Cod. X gehört die LA πλάσμα dem Aquila an, Field p. 319.

XXXII, 5 ܕܡܘܡܐ ܒܢܝܐ ܠܗ ܘܠܐ ܚܒܠܘ S]: ܒܢܝܐ ܠܗ ܠܗ ܚܛܘ) ܕܡܘܡܐ ἡμάρτοσαν οὐκ αὐτῷ τέκνα μωμητά LXX). *Symm.:* ܟܠ ܕܝܠܗ ܒܢܝܐ ܗܘܐ ܠܐ ܠܘܬܗ ܚܒܠܘ ܟܠܗ = διέφθειραν πρὸς αὐτὸν οὐχ υἱοὶ αὐτοῦ τὸ συνόλον, Procop. in Cat. Niceph. p. 1624; cf. Field p. 320. *Aquila:* ܒܢܝܐ ܗܘܐ ܠܐ ܠܗ ܚܒܠܘ ܕܝܠܗ = διέφθειραν αὐτῷ οὐχ υἱοὶ αὐτοῦ, cf. Field ibid.

27 ܪܘܓܙܐ ܠܐ ܐܠܘ S]: *Aquila:* ܡܪܓܙܢܘܬܐ ܠܐ ܐܠܘ = εἰ μὴ παροργισμός, so Field p. 322. Masius dagegen bemerkt c. 308: A. „nisi in iracundia hostis qui irritatus est . . .“

XXXIII, 19 ܒܚܠܐ ܕܛܡܝܪܝܢ ܘܣܝܡܐ S]: *Symm.:* ܕܡܛܫܝܢ ܡܦܩܬܐ ܒܝܬ ܒܚܠܐ (Field p. 326 Anm. 34 falsch ܒܚܣܠܐ) = ἀποθήκας κεκρυμμένας ἄμμῳ. Mas. c. 321: *Symm.:* capsas quae in arena occultantur.

Nur einmal in den beiden Büchern, Deut. XXI, 23, citiert Bar-Hebraeus den hebräischen Text:

ܕܢܬܪܡܐ ܠܐܠܗܐ ܡܬܪܝܡ ܕܩܛ ܡܛܠ S]: ܟܠ ܐܠܗܐ ܡܢ ܗܘ ܕܠܝܛ ܡܛܠ) ܙܩܝܦܐ ܟܠ ܕܠܐܠܐ ὅτι κεκατηραμένος ὑπὸ θεοῦ πᾶς κρεμάμενος

ἐπὶ ξύλου LXX): ܚܒܠܐ = קללת. ܩܐܠܠܬ [ܡܠܠܬ] ܐܠܘܗܝܡ ܐܠܘܝ. אלהים תלוי. ܐܠܘܝ ist Schreibfehler, sei's des Bar-Hebraeus oder eines späteren Abschreibers für ܬܠܘܝ. Die Buchstaben ܐ = ܐ und ܬ = ܬ werden ja in den Handschriften oft verwechselt. Natürlich citiert B.-H. nicht aus einem hebräischen Exemplar, sondern die obigen Worte, die aus der zweiten Columne von Origenes' Hexapla stammen, haben ebenso wie die Fragmente aus den 3 Übersetzern am Rande des von B.-H. benützten Exemplars der Syrohexaplarischen Übersetzung gestanden. Daher finden sich auch alle jene Citate in den griechischen hexaplarischen Hdss., besonders in Cod. X (s. Field I, Monit. in Genesin p. 5). Bemerkenswert ist, dass unser hebräisches Citat auch schon von Hieronymus gelegentlich angeführt wird (Comment. in Epist. ad Galat. Opp. T. VII p. 435): „In eo autem loco, ubi Aq. et Theod. similiter transtulerunt, dicentes: quia maledictio Dei est suspensus, in Hebraeo ita ponitur: chi calalath eloim thalui".

Zum Schlusse möchte ich noch einige Bemerkungen hinzufügen über die Stellen, wo der syrische Text vom griechischen abweicht. Ob diese Discrepanz schon dem Paulus von Tella zuzuweisen ist, oder dem ihn benutzenden B.-H. lässt sich nicht entscheiden. In einigen Fällen handelt es sich nur um Verwechselung von Singular und Plural:

Lev. I, 6: ܢܦܪܡ S.-H. ܢܦܫܛܘܢ 𝔖: μελιοῦσιν.

Lev. X, 6: ܪ̈ܝܫܟܘܢ S.-H. 𝔖: τὴν κεφαλήν [τὰς κεφαλάς Lucian].

Lev. XI, 35: ܬܢܘܪ̈ܐ S.-H. 𝔖: κλίβανοι.

Deut. XXXIII, 13 ܬܗ̈ܘܡܐ S.-H. 𝔖: (ἀπὸ) ἀβύσσων.

An manchen Stellen stimmt die syrische Übersetzung mit dem Texte des Cod. Alexandrinus (A) gegen den Text des Vaticanus (B) überein. Das ist ganz natürlich, da ja cod. A zur Klasse derjenigen Hdss. gehört, die den von

Origenes recensierten Bibeltext enthalten, während cod. B im wesentlichen den unrecensierten Text vor Origenes bietet. (s. Cornill in den Nachr. d. K. Ges. d. Wiss. zu Göttingen 1888, p. 194ff; Eb Nestle in ThLZtg. 1876 Nr. 7 p. 177 und Silberstein in ZAW 1893 H. 1).

Lev. XIII, 46 ܘܬܢܝܗ αὐτοῦ ἡ διατριβή AF ἡ διατρ. αὐτοῦ L: B > αὐτοῦ.

Deut. XIV, 1 ܠܐ ܬܬܪܡܘܢ οὐ φοιβήσετε AF > B.

Deut. XIX, 19 ܐܒܕܘ ἐξαρεῖτε AF: ἐξαρεῖς B.

Deut. XXVIII, 28 ܘܒܥܘܝܪܘܬܐ καὶ ἀορασίᾳ AF: ἀορασίας B.

Deut. XXVIII, 65 ܡܟܡܐ ἀθυμοῦσαν A: ἀπειθοῦσαν B.

Deut. XXXIV, 6 ܫܘܠܡܗ τὴν τελευτὴν αὐτοῦ A: τ. ταφὴν αὐτοῦ B.

In Deut. II, 5 bestätigt B.-H. durch seine LA. ܕܘܪܣܬܐ ܕܟܒܫܬܐ ܕܪܓܠܐ den griechischen Text βῆμα ※ ἴχνους ✓ ποδός; das asteriscierte Wort ἴχνους fehlt in A (natürlich auch in B), ist aber in den Hdss. 108 Arab. 1 und 2 überliefert (cf Field I, 275 f.). An einer anderen Stelle, Lev. XVI, 10, sind die obeliscierten Worte ÷ (καὶ) ἀφήσει αὐτόν ✓, die in BAL stehen, ausgefallen. Bemerkenswerterweise fehlen sie auch bei Theodoret. Bei den kurzen Citaten des B.-H. kann man nie entscheiden, ob sie ihm wirklich so in dem benutzten Texte vorlagen, oder absichtlich abgekürzt worden sind.

Nur der Vollständigkeit halber erwähne ich, dass Lev. XIII, 30 ܢܛܢܦܝܘܗܝ καὶ μιανεῖ die Kopula bei B.-H. fehlt, und ebenda XIII, 38 ܘܡܚܘܪܝܢ λευκανθίζοντα hinzugefügt ist. In Lev. XIX, 28 hat B.-H. das Wort ܡܟܬܒܬܐ (S) ohne Zweifel der Syrohexaplaris entnommen; S hat an der Stelle ܩܠܛܐ.

Beiträge zu einer Einleitung in die Psalmen.

Von **B. Jacob** in Göttingen.

I. Sela.

Excurs II.

Patristische Varianten zum Text der Psalmenüberschriften der LXX.

Angesichts des überreichen Textmaterials, welches wir bereits in den vielen Handschriften der LXX besitzen, könnte man es für nützlicher halten, etwa die Erklärungen der Psalmenüberschriften bei den Kirchenvätern oder ihre isagogischen Meinungen zum Psalter gesammelt vorzulegen. Aber beides ist für das sachliche Verständnis fruchtlos. Die Erklärungen der Kirchenväter sind grammatisch-lexikalische Definitionen der griechischen Wörter, sublimiert durch Allegorie, Mystik und Typik z. B. ψαλμός ein gespieltes, ᾠδή ein gesungenes Lied, στηλογραφία eine eingemeifselte Inschrift d. h. zur besonderen Nachachtung, ἀγαπητός der Geliebte — Christus, ληνός Kelter d. i. Kirche, εἰς τέλος zum Ziel (des Lebenskampfes) d. i. zur Unsterblichkeit hinweisend, ὀγδόη der achte Tag = die Auferstehung, das Jenseits, denn die Sieben ist die Grenze des Diesseits und dgl. m. Eine Förderung unserer isagogischen Kenntnisse haben wir von den Kirchenvätern nicht zu erwarten. Schon bei Origenes-Eusebius und Hieronymus ist die Tradition spärlich, die andern haben überhaupt keine eigene. Alles, was sie wissen, läfst sich in Eine Notiz drängen und

ist etwa dieses: Es giebt 150 Psalmen, gedichtet von David oder auch nicht, gesammelt von Hiskia oder Esra oder einem Zeitgenossen, geordnet nach der Reihenfolge der Auffindung, eingeteilt in fünf Bücher; 1 und 2 sind beim Hebräer Ein Psalm, 9. 10. und 113. 114 je zwei. Die Psalmen haben im Hebr. keine Nummern. Das Buch heisst ψαλμοί (od. ψαλτήριον) τοῦ Δαυίδ a potiori, bei den Hebräern ספר תלים. Alle diese Kenntnisse stammen von Origenes und noch im 12. Jahrhundert haben sie sich nicht im geringsten gemehrt. Solch dürftige Belehrung lohnt es um so weniger aus den Kirchenvätern zu schöpfen, als wir in der jüdischen Tradition zuverlässigere Zeugen haben als an Origenes oder gar einem Epiphanius. Obgleich jene grofsen christlichen Exegeten in den Zentren jüdischen Lebens und Wissens lebten, in Alexandria, Caesarea, Antiochia, Constantinopel, so hat es doch durch neun Jahrhunderte Niemand für nötig oder nützlich gehalten, sich auch nur die hebräischen Buchstaben zeigen zu lassen. Dies allein hätte schon vor manchem schweren Irrtum bewahrt.

Bei der Herstellung der LXX müssen aber die Texte der Kirchenväter befragt werden. Nachdem die Angriffe gegen den überlieferten hebr. Text der Psalmenüberschriften als grundlos zurückgewiesen sind, so handelt es sich nur noch um ein plus, das etwa aus der LXX und ihren Zeugen zu gewinnen ist.

Der Ertrag wird ebenso unsicher wie geringwertig sein. Wertvoller dürften die Winke sein, die wir zur Bestimmung von Catenenfragmenten und Handschriftenfamilien gewinnen. Vermutungen hierüber — denn die Basis der Überschriften ist zu schmal, um sicher darauf zu bauen — verweisen wir in die Anmerkungen und an den Schlufs.

Die Psalmen waren das gelesenste Buch der Christenheit in den ersten Jahrhunderten. Man kann für diese Zeit

mit Recht von der psalmensingenden Christenheit reden. Es könnte beinahe scheinen, als hätte der Psalm das weltliche Lied ganz verdrängt. Daher haben auch fast alle bedeutenden Exegeten die Psalmen erklärt sei es in wissenschaftlicher oder homiletischer Form. Besondere Aufmerksamkeit wurde den Überschriften zugewandt. Einige wie Origenes, Eusebius, Athanasius, Gregorius Nyssenus, haben ausführliche Abhandlungen über sie geschrieben.

Wir befragen folgende griechisch redende Zeugen: (die Namen bei der grofsen Unsicherheit in der Bestimmung der Fragmente vorläufig ohne Verbindlichkeit)

Vier anonyme Arbeiten über die Überschriften bei Pitra analecta sacra II 411. ff.

a. Ἐπιγραφαὶ καὶ ἀρχαὶ τῶν ρν′ ψαλμῶν κατὰ τοὺς Ο′ τῶν ψαλμῶν καὶ προγραφαὶ τὰ πολλὰ τῇ καθ′ Ἑβραίους ἐκδοχῇ συμφωνοῦσαι ἀνεπίγραφοι. (Pitra I.)

b. ὅσαι κατὰ τοὺς Ο′ τῶν ψαλμῶν προγραφαὶ οὔτε ἐν τῷ Ἑβραικῷ οὔτε παρὰ τοῖς λοιποῖς ἑρμηνευταῖς φέρονται. (P. II.)

c. τοῦ βίβλου τῶν ψαλμῶν ἥδε ἂν εἴη διαίρεσις, ὡς τὰ ἀκριβῆ τῶν ἀντιγράφων, αὐτό τε τὸ Ἑβραϊκὸν περιέχει. (P. IV.)

d. ὅτι πῶς ἀναχθείσης τῆς κιβωτοῦ εἰς Ἰερουσαλὴμ συνέστη τὸ ψαλτήριον (P. V.)

Über die origenische oder gar vororigenische Herkunft dieser Stücke teilen wir die Zweifel Loofs Th. Ltzg. 84. S. 461 f. (Hippolyt hat zwar sicher εἰς ψαλμοὺς geschrieben, aber alles was Lagarde: Hippolyti Romani quae feruntur omnia graece Lips.-Lond. 1858 S. 187—196 herausgegeben hat, halten wir für unecht. Besonders das grofse Stück ὑπόθεσις διηγήσεως εἰς τοὺς ψαλμούς syrisch Analecta syriaca 83 ff. Pitra analecta sacra IV. 51 ff. Ceriani cod. Ambros. photolithogr. ist eine Zusammenstellung wie cd

und aus Origenes, Eusebius, Athanasius, Basilius, ein προοίμιον dergleichen sich häufig in den Catenen und Psalmenhandschriften findet und auch zu den Lateinern gewandert ist.).

e. Origenes. Das Schwergewicht seiner exegetischen Thätigkeit lag auf der Erklärung der Psalmen. Zahllose Bücher hat er über sie geschrieben, darunter auch eines de titulis psalmorum. Keines ist ganz erhalten, s. hierüber Harnack, die Überlieferung der christlichen Literatur u. s. w. 356 ff. Was davon aus Catenen gedruckt ist — zum teil sehr zweifelhafter Zugehörigkeit — steht Migne patrologia graeca XII 1319—1410. XVII. 9—370. Pitra analecta sacra II 444—483 Forts. III.

Am treffendsten bezeichnet Pitra II 396 die Bedeutung des Origenes mit den Worten: si quis igitur integrum in psalmos commentarium Origenis inveniret, ille Orientem universum simul et veterem Occidentem uno sonantem ore audiret. In der That lebt das ganze Mittelalter von dem grofsen Manne; vor allen zehrt von ihm

f. Eusebius. Patrologia graeca XXIII. XXIV. *cf*. Origenes-Eusebius Pitra III.

g. Athanasius. An der Spitze seiner Psalmenerklärungen steht ein Brief an einen genesenden Freund (Marcellinus) über die Art, den Psalter als Erbauungsbuch zu lesen.

Der expositio in psalmos geht eine ὑπόθεσις (Einleitung) voraus.

Zweifelhaft, wenn auch von dem Herausgeber Antonelli u. a. auf das lebhafteste verteidigt, ist die Paraphrase, welcher der Name de titulis psalmorum gegeben worden ist. Voran geht stets

g_1 der Text des Psalms, darauf folgt

g_2 die Paraphrase zunächst des Titels anhebend ἡ τοῦ ψαλμοῦ προκειμένη ἐπιγραφὴ διὰ τῆς κινναβάρεως (mit Zinnoberfarbe, bis ins 16. Jahrh. üblich) περιέχει. Bei Atha-

nasius (g u. g_2) tritt zuerst die sonderbare Erklärung auf, das ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις in der Überschrift bedeute: Diesen Psalm haben die Juden ohne Überschrift gelassen, weil er sich auf Christus bezieht, was sie in ihrem Unglauben nicht zugeben wollen. Diese hexaplarische Bemerkung bildete also schon einen festen Bestandteil der Überschrift.

Alles dies füllt tom. XXVII der patr. gr. Das wenige, was Pitra anal. s. V. nachträgt, ist für uns ohne Bedeutung.

h. Basilius. Homilien patr. g. XXIX. XXX.

i. Apollinari(u)s, hexametrische Bearbeitung der Psalmen. Der prosaische Text seiner Überschriften läfst sich trotz des metrischen Gewandes feststellen. patr. g. XXXIII.

k. Didymus. Homilien patr. gr. XXXIX. Wir werden ihn nur selten zu zitieren haben.

l. Gregorius Nyssenus. Er hat nach Origenes wohl am gründlichsten die Psalmenüberschriften behandelt. Zwei Bücher hat er darüber geschrieben εἰς τὴν ἐπιγραφὴν τῶν ψαλμῶν. Denn οὐ μικρὰ ἡμῖν πρὸς τὴν κατ' ἀρετὴν ὁδὸν καὶ αὗται συμβάλλονται ὡς ἔξεστιν ἐξ αὐτῆς τῆς διανοίας τῶν ἐπεγεγραμμένων μαθεῖν. Im δεύτερον βίβλιον c. 2 spricht er sich folgendermafsen über den Zweck der Überschriften aus. καθόλου μὲν οὖν τῆς ἐπιγραφῆς ὁ λόγος διπλοῦν τὸν σκόπον ἔχει· ἢ γὰρ πρὸς ἔνδειξιν τοῦ ὑποκειμένου προγέγραπται, ὥστε τὸν σκόπον τῆς ψαλμῳδίας προδιδαχθέντας ἡμᾶς εὐμαθεστέρους γενέσθαι τῆς ἐν τοῖς ῥητοῖς διανοίαις· ἢ πολλάκις καὶ δι' ἑαυτῆς τι παιδεύει τὴν ἀκοὴν ἡ ἐπιγραφὴ τῇ ἐγκειμένῃ τοῖς ῥητοῖς διανοίᾳ τῶν κατ' ἀρετήν τι καθορθουμένων ὑποδεικνύουσα· μᾶλλον δὲ καθ' ἑκάτερον εἶδος τῆς τῶν ἐπιγραφῶν θεωρίας, εἷς ἐστιν ὁ σκόπος, τὸ πρός τι τῶν ἀγαθῶν καθηγήσασθαι, κἂν ἱστορικόν τι δηλοῦσθαι διὰ τῶν εἰρημένων δοκῇ κἂν ψιλόν τι ὄνομα προςγεγραμμένον τύχῃ. Die Psalmen selbst sind von Anfang bis Ende eine ἄνοδος εἰς ἀρετήν.

Über das ἀνεπίγραφος παρ᾽ Ἑβραίοις ist er derselben Ansicht wie Athanasius. I c. 8. τοῖς δὲ λοιποῖς ἐπιγραφαὶ μὲν εἰσὶν ἐκκλησιαστικαί τε καὶ μυστικακαὶ τῆς κατὰ τὸ μυστήριον ἡμῶν εὐσεβείας σημαντικαὶ, ἀλλὰ τοῖς Ἑβραίοις οὐκ εἰσίν . . . ὅσας τοίνυν ἐκεῖνοι τῶν ἐπιγραφῶν κατενόησαν ἔνδειξίν τινα περιέχειν τοῦ μυστηρίου, ταύτας οὐ παρεδέξαντο, διὸ καὶ παρεσημήναντο δι᾽ ἀκριβείας ἐπ᾽ αὐτῶν τὸ τοιοῦτον ὁ λόγος τῇ ἀναγνώσει τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἐπιγραφῆς προςτιθείς, ὅτι παρ᾽ Ἑβραίοις ἐστὶν ἀνεπίγραφος.

Wir ersehen also hieraus, dafs der kirchliche Text Gregors ein hexaplarischer war. patr. gr. XLIV.

m. Chrysostomus. Ihn zu zitieren haben wir nur selten Gelegenheit. patr. g. LV. häufiger:

n. Cyrillus von Alexandrien patr. gr. LXIX.

Alle bisher Angeführten sind ihrer geistigen Heimat nach Alexandriner an dem endemischen Übel Alexandriens, der Allegorie, dem Erbe Philos und der Homererklärer leidend. Eine gesundere Luft wehte in Antiochien. Hier ist Diodor geboren später Bischof von Tarsus. Für die Überschriften können wir ihn ebenso wenig zitieren, wie seinen Schüler Theodorus v. Mopsuestia (Antiochenus). Aber durch Theodoret wissen wir, dafs sie sich über den Wert der Inschriften, welche von den Alexandrinern mit Ehrfurcht als geheimnisvolle Winke anagogischer Weisheit betrachtet werden, sehr geringschätzig geäufsert haben. Vergl. hierüber Baethgen diese Ztschr. 1886. S. 269 ff.[1] Es scheint jedoch als wenn sich diese Geringschätzung nur auf die angeblichen Zusätze der Übersetzer oder der Hexapla bezieht, sofern sie einer historischen Exegese widerstreiten. Auch

[1] In den Anklagen der Orthodoxen gegen Theodor fehlt nie der Vorwurf, dass er nur bei drei Psalmen die messianische Beziehung zugegeben habe.

ist es fraglich, ob alle Fragmente von historischen Erklärungen (Hiskia, Exil, Makkabäer) Theodor zuzuschreiben sind. Bei Corderius zu 83 zitiert bereits Diodor Vorgänger, welche den Psalm makkabäisch deuten. (Freilich ist auf die Namen der Catene nicht viel zu geben.) Reichlicher fliefst für uns die Quelle

o. Theodoretus v. Cyrus. Er bildet die Vermittelung zwischen Alexandria und Antiochia. Sachlich Theodor folgend sucht er seine Schroffheit dadurch zu mildern, dafs er die angeblich ungehörigen Zusätze einem möglichst spät anzusetzenden Glossator zuschreibt. Die Überschriften aber gänzlich zu verwerfen, hält er für verwegen. patr. gr. LXXX. 861. ἐπειδὴ δὲ καὶ τὰς ἐπιγραφὰς τῶν ψαλμῶν ψευδεῖς τινες ἀπεκάλεσαν (Theodor?) ἀναγκαῖον ἡγοῦμαι καὶ περὶ τούτου βραχέα διεξελθεῖν· ἐμοὶ δοκεῖ τολμηρὸν εἶναι τὰς ἀνέκαθεν ἐμφερομένας ἐπὶ Πτολεμαίου, τοῦ τῆς Αἰγύπτου μετὰ τὸν Ἀλέξανδρον βασιλεύσαντος ἀνατρέπειν ἐπιγραφάς, ἃς οἱ ἑβδομήκοντα πάντες πρεσβύτεροι μετέθεσαν εἰς τὴν Ἑλλάδα φωνήν, ὡς καὶ τὴν ἄλλην ἅπασαν θείαν γραφήν, πρὸ πεντήκοντα δὲ καὶ ἑκατὸν τῆς ἑρμηνείας ἐνιαυτῶν θείας ἀναπλησθεὶς χάριτος ὁ θαυμάσιος Ἔσδρας ἀμελείας καὶ τῆς τῶν Βαβυλωνίων δυσσεβείας πάλαι διαφθαρείσας. Εἰ δὲ κἀκεῖνος ὑπὸ τοῦ παναγίου πνεύματος τὴν τούτων ἀνενεώσατο μνήμην καὶ οὗτοι μὴ δίχα τῆς θείας ἐπιπνοίας μετὰ πολλῆς συμφωνίας μετήνεγκαν ταύτας εἰς τὴν Ελλάδα φωνήν, πρὸς δὲ ταῖς ἄλλαις θείαις γραφαῖς καὶ τὰς ἐπιγραφὰς ἡρμηνεύκασιν, τολμηρὸν οἶμαι καὶ λίαν θρασὺ ψευδεῖς ταύτας προσαγορεύειν.

Andrerseits spricht er oft nicht anders wie Theodor: Zu 35. ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις· τοῦτο οἱ ἑβδομήκοντα τεθείκασι τὸν ψαλμὸν ἑρμηνεύσαντες μὴ ζητήσῃς, φησί, ἑρμηνείαν ἐπιγραφῆς· ἐπιγραφὴν γὰρ οὐχ εὕρομεν. Er glaubt also, das ἀνεπιγρ. παρ' Ἑβρ. stamme von den LXX!

Zu 65. ἀλλά τις, ὡς ἔοικε, ταύτην προςτέθεικε τὴν ἐπιγραφὴν οὔτε τῇ τοῦ ψαλμοῦ διανοίᾳ προςεσχηκὼς οὔτε τὴν ἱστορίαν μεμαθηκώς.

66. ἀναστάσεως] καὶ ταύτην τινές, ὡς ἔοικεν, προςτεθείκασι.

71. ἀνεπιγρ. παρ' Ἑβρ. ὡμολόγησε καὶ αὐτὸς ὁ τὴν ἐπιγραφὴν ποιησάμενος μὴ εὑρηκέναι ταύτην παρὰ τῷ Ἑβραίῳ ἀλλ' αὐτὸς αὐτὴν τεθεικέναι.

94. ἀν. π. Ἑ. Δῆλον ὡς τὴν ἐπιγραφὴν ἄλλοι τινὲς τεθείκασι καὶ οὔτε ὁ προφήτης οὔτε οἱ τοῦτον ἐξ ἀρχῆς ἑρμηνεύσαντες.

96. οὐδὲ ταύτην ὁ μακάριος Δαβὶδ ἔγραψε τὴν ἐπιγραφήν, οὔτε μὴν οἱ ἐξ ἀρχῆς τὴν προφητείαν ἡρμηνευκότες ἄλλος δέ τις . . . ταύτην τέθεικε τὴν ἐπιγραφήν. ebenso 97. 137. 139.

Sicher unecht ist, was unter Theodorets Werken patr. gr. LXXXIV steht:

p (Cosmas Ind(ic)opleustes?)

Unter dem Namen des

q Hesychius von Jerusalem gehen einige Fragmente patr. gr. XCIII 1179—1340. Wir können ihn zweimal zitieren.

Eine noch immer unerschöpfte Fundgrube ist die Catene von Balthasar Corderius Antw. 1643. Das Werk ist folgendermafsen angelegt:

1. Überschrift mit anonymem Argumentum und anonymer Paraphrase des Psalms. 2. Commentar des Theodor v. Heraclea (gegen Garnier). 3. Catena patrum. 4. Corderii adnotationes. 1—3 griech. und lat. Wem gehört nun das anonyme argumentum und die Paraphrase an? Jedenfalls spiegeln sie antiochenische Exegese wieder; wir nennen diesen Zeugen x. Den Beschlufs dieser Zeugenreihe mache:

z Euthymius Zigabenus (11—12 Jahrh.) als vierter Band der Werke des Theophylactus herausgegeben von Ant.

Bongiovanni patr. gr. CXXVIII. Er folgt durchaus den alten Autoritäten Athanasius Basilius, besonders Theodoret.

Die sonst noch zitierten Psalmenerklärer kommen für uns nicht in Betracht (Asterius, Basilius v. Seleucia, Gennadius, Maximus, Pachymera, Psellius, Philo Christianus, Justinus). Aufser Asterius (patr. gr. XL) und Basilius sind sie kaum mehr als dem Namen nach und durch vereinzelte Zitate bei Corderius bekannt. Philo-Justinus erklären ausdrücklich einem Luciantext zu folgen. s. das prooem. aus der Catene des Nicetas Serrarum bei Mai Nova bibl. patr. III 140.[1]

Im folgenden ist bei den summarischen Übersichten die Ziffer die des griechischen Psalters, bei den Lesarten des hebräischen. Kleinigkeiten wie Formen der Namen David, Salomo, Absalom, Ausfall von τὸ in εἰς τὸ τέλος, ὅτε oder ὁπότε bemerken wir nicht, wohl aber τοῦ „von" τῷ „über" in Bezug auf D.

1. *Summarische Übersichten.*

c. κατὰ τὸ Ἑβραικὸν ἀνεπίγραφοι. 18. ἐπιγεγραμμένοι 132. Von diesen 132: von David 73; Söhne Korahs 11, Asaph 12, Αἰθὰμ τοῦ ἰσραηλίτου 1, Salomo 2, Mose 1; Halleluja 15, mit Überschriften aber ohne Namen 17. Nämlich:

ἀνεπίγραψοι: 1. 2. 42. 70. 90. 92. 93. 94. 95. 96. 98. 116. 118. 136. 146. 147.

[1] Leicht hätte noch mehr Material, besonders aus Synopsen (s. E. Klostermann Analecta 77—112) und lateinischen Kirchenvätern, die sich auf den griechischen Text beziehen, zusammengebracht werden können; aber es ist wohl schon mehr als genug für diese Quisquilien, vgl. z. B. F. Lucas Brugensis in den Notationes in sacra Biblia, quibus variantia discrepantibns exemplaribus loca summo studio discutiuntur 1579. (L. war der Redactor der Löwener Vulgata von 1574, der Mutter der sixtinisch-clementinischen). Die Bemerkung zur Überschrift von ψ 65 würde hier allein gut drei Seiten einnehmen!

David: 3. 4. 5. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 81. 100. 102. 107. 108. 109. 130. 132. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144.

Söhne Korahs: 41. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 83. 84. 86. 87.

Asaph: 49. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82.

Αἰθὰμ τοῦ ἰσραηλίτου: 88.

Salomo: 71. 127. Mose: 89.

Halleluja: 104. 105. 106. 110. 111. 112. 113. 115. 117. 131. 135. 145. 148. 149. 150.

Mit Überschriften aber ohne Namen: 65. 66. 91. 97. 99. 101. 119. 120. 121. 122. 124. 125. 127. 128. 129. 131. 133.[1] in den kirchlichen Exemplaren: ἡ δὲ κατὰ τὴν παραδοθεῖσαν ἔκδοσιν ἐκ τῶν ἑρμηνευσάντων τὴν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ψαλμῶν διαίρεσίς ἐστιν ἥδε; ἀνεπίγραφοι 2 (1. 2) τῷ Δαυίδ 79 τοῦ Δ. 7, Söhne Korahs 11, Asaph 12, Mose 1, εἰς Σολομῶν 1, τῷ πτωχῷ 1, τῷ Ἰσραηλίτῃ 1, Halleluja 16, Haggai und Sach. 4, Stufenpsalmen (ohne David) 12 (= 147).

[1] Den richtigen Abdruck durch Pitra vorausgesetzt, finden sich in dem Stück 1) innere Widersprüche: doppelt gezählt sind: 65. 66. David und ἀνώνυμοι, 81. David und Asaph, 127. Salomo und ἀνώνυμος (131 Halleluja und ἀνώνυμος; die Hall. gelten nicht als ἀνώνυμοι); es fehlen 6. 72. 85. 103. 114. 123. 126. 134; die Summe der ἀνεπίγραφοι giebt nicht 17 sondern nur 16; der Asaph-Ps. nicht 12 sondern nur 11. 2) Gegen unsern hebräischen Text. Es fehlen David 6. 85. 121. 123; fälschlich zugeschrieben sind ihm 32. 65. 66. Asaph fehlt 72; nicht aufgezählt sind die Namen Heman 87 (auch Korah), Jeduthun 38. 61 (auch David), 76 (auch Asaph). Unter Halleluja fehlen (unter der Voraussetzung oben S. 159) 134. 146. 147, dagegen steht fälschlich darunter 131. — Von den doppelten werden 65. 66. 81 bei David zu streichen sein, wofür ihm von den fehlenden 6. 85 [123? s. die Varianten] zugeteilt werden können, den ἀνεπίγραφοι wird 103, den Asaphps. 72 zuzuschreiben sein, für Salomo 127 ist 126 zu schreiben, dann fehlt immer noch 114.

Es werden nun sämtliche Psalmenüberschriften nach diesen Rubriken angeführt. Wir entnehmen für diese Stelle nur die summarischen Zahlen:

τῷ Δαυίδ allein: 32. 94. 102. 103. 136. 137.

εἰς τὸ τέλος ψαλμός: 10. 12. 13. 18. 39. 40. 63. 64. 108. 138. 139.

ψαλμός τῷ Δ. 14. 22. 24. 42. 98. 100. 109. 140.

als τῷ Δ. mit noch anderer Überschrift werden aufgezählt (einschliefslich ψ. τῷ Δ. εἰς τ. τ. ψ.) 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 18. 19. 21. 22. 23. 24. 28. 29. 30. 31. 33. 35. 36. 38. 39. 40. 42. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 66. 67. 68. 69. 81. 90. 92. 93. 94. 95. 96. 98. 100. 102. 103. 107. 108. 109. 121. 130. 132. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 151. = 73. (+ 6 τῷ Δ. μόνον = 79).

τοῦ Δ.: 16. 25. 26. 27. 36.

Korah: 41. 43. 44. 45. 46. 47. 83. 84. 86. 87.

Asaph: 49. 72. 73. 74, 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82.

Mose: 89. Salomo: 71. τῷ πτ.: 101. τῷ Ἰσρ.: 88.

Halleluja: 104. 105. 106. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 134. 135. 149. 150.

Stufenps. (nebst denen mit τῷ [Δ?]):

119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. Sa 151[1].

---

[1] Die Summe ergiebt nur 142 (+ 1. 2.). Es fehlen 14, nämlich 15. 17. 20. 34. 37. 70. 85. 91. 97. 99. 145. 146. 147. 148. Doppelt gezählt sind 7, nämlich 81 Ass. und David 94. 102. 103, τῷ Δ. allein und mit Überschr. 121. 130. 132 unter Stufenps. und τῷ Δ., also sind es nur 137 (+ 14 = 151). τοῦ Δ. sollen 7 sein, es werden aber nur 5 aufgezählt. Der Text läfst sich aus dem syrischen angeb. Hippolyt verbessern, dessen Verwandtschaft mit c durch dieselbe Anordnung bewiesen wird. Er hat unter ܠܕܘܝܕ gegen c + 15. 17. 20. 37. 70. 85. 97. < 36. 38. 61. 66. 81. 100. 121. 130. 132. 144 (151). Da aber die Gesamtsumme in c stimmt, so dürften wir nur Ziffern emendieren, etwa 36. 38] 34. 37; 81]

d. 150 Ps., 72 τοῦ Δ., 9 τῷ Δ., 12 Asaph, 12 Söhne Korahs, 1 Jeduthum, 1 Aethan, 1 Salomo, 2 Hagg. und Sach., 39 ἀνεπίγραφοι, 1 Mose = 150[1].

e. Der Psalter ist in 5 Bücher eingeteilt 1 — 40 — 71 — 89 — 105 — Ende.

3 ὑπὲρ τῶν ληνῶν 8. 80. 83.

2 ὑπὲρ τῆς ὀγδόης 6. 12.

4 ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων z. B. 9. 44.

εἰς στηλογραφίαν 55. 56 u. a.

εἰς ἀνάμνησιν τοῦ Δαυίδ 37. 69.

μὴ διαφθείρῃς τοῦ Δ. 56. 57. 58. 73. (XII. 1055 ff.)

f. 150 Ps. 5 Bücher wie e.

19 ἀνεπίγραφοι, 131 ἐπιγεγραμμένοι.

David 72, Söhne Korahs 11, Asaph 12, Aetham 1, Salomo 2, Mose 1, ἀνώνυμοι 17, Halleluja 15 (XXIII. 65).

g. 150 Ps. 72 τοῦ Δ., 9 τῷ Δ., 12 Asaph, 12 Söhne Korahs, 1 Jeduthun, 1 Αἰθάμ, 1 Αἰμάν, 1 Salomo, 2 Hagg. und Sach., ἀνεπίγραφοι 39, 1 Mse = 150 (ὑπόθεσις 58)[2].

Halleluja: 104. 105. 106. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 134. 135. 145. 146. 147. 148. 149. 150 (πρὸς Μαρκελλῖνον 37).

---

85. ܕܝܘܡ 8: 16. 25. 26. 27. 36. 100. 109. 144. Die letzten beiden werden es sein, die in c fehlen, denn hier sollen es nur 7 sein und 100 steht unter τῷ Δ. Aus dem Syrer sind ferner die 4 mit Hagg. und Sach. zu ergänzen 145. 146. 147. 148, sie fehlen in c. Von den sonst noch fehlenden werden 91. 97. 99 ἀνώνυμοι sein sollen, als welche (ܠܐ ܡܫܡܗܐ) sie der Syrer bezeichnet. Im Variantenverzeichnis ist unter c nur der zweite Teil zu verstehen (ἡ διαίρεσις κατὰ τὴν παραδοθεῖσαν ἔκδοσιν).

[1] τοῦ und τῷ sind offenbar verwechselt, fälschlich 12 statt 11: Söhne Korahs.

[2] Die Übereinstimmung in den Fehlern beweist die Verwandtschaft mit d; wahrscheinlich stammen sie wie alle diese Arbeiten von Eusebius, aus dem Athanasius dergleichen abschreibt und dessen Werkstätte mit der Hexapla ausgestattet war; cfr. Theodoret in den Varianten zu 93.

h. 12 ἀνεπίγραφοι παρ' Ἑβραίοις (1. 2) 32. 42. 70. 73. 90. 92. 93. 94. 95. 96. 98. 103 (π c. 8).

n. zu 42: im zweiten Buch gehören 8 den Söhnen Korahs, 1 Asaph, 1 Salomo, die übrigen David.

2. *Varianten*

(gegen den Grundtext von Swete-Nestle [B. od. 106—136 ℵ]).

1. c f g_1 h o ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις.

2. c f g g_{12} h n o z ἀνεπίγρ. παρ' Ἑβραίοις

3. προςώπου] g τοῦ; τοῦ] z >

4. ἐν ψαλμοῖς ᾠδή] a ψαλμός, g ψαλμὸς ᾠδῆς f g_1 g_2 m n o x ἐν ὕμνοις ψαλμός e ἐν ὕμνοις ᾠδή, z (τῷ Δ.) ψαλμὸς (εἰς τὸ τέλος) ἐν ὕμνοις.

5. z ψ. τ. Δ.] >

8. τῶν] g > f trsp. ψ. τῷ Δ. εἰς τ. τ. ὑ. τ. λ.

9. f trsp. ψ. τῷ Δ. εἰς τ. τ. ὑπὲρ . . . ψ. τῷ Δ.] l m >?

11. τῷ Δ. ψ.] f g g_1 g_2 o x z ψ. τῷ Δ. c e f ef ψ. >? e μήτε ᾠδὴ μήτε ὕμνος μήτε ψαλμὸς μήτε μελῴδημα μήτε αἴνεσις μήτε προςευχὴ μήτε τι τῶν τοιούτων dasselbe 52. 53. 55. 57. 72.

12. f trsp. ψ. τῷ Δ. εἰς τ. τ. ὑπὲρ τῆς ὀγδόης ef f ὑπέρ] περί.

Wir bemerken hier die Parallelen aus den Apparaten bei Swete und Holmes-Parsons, jedoch nur wesentliches anführend. Lagarde's Psalterii graeci quinquagena prima (ψ 1—50; der Name nach dem kirchlichen Brauch, das Psalmbuch in Dritteln zu schreiben und so in der Bibliothek und beim Studieren und Beten zu behandeln s. Cassiodor de instit. c. IV) Götting. 1892 hat an griechischem Apparat mehr gegen Swete D = 156 Pars. M = 27. Pars. W = Bamberg. A I 14 sowie Aldina Romana und Compl. Wir haben daraus (leider erst nachträglich) einige Mal D entnommen, wissen aber nun nicht, ob sich dadurch die Zahl der codd. immer um 1 verringert.

4. e f g_1 g_2 m n o x (ἐν ὕμνοις) = 58 codd. a. = A 102. 289. g = 273 (ψ. ᾠδή) z = 21. 5. z = 278. 279.

11. f g g_1 g_2 o x z = ℵ A D. 12. ef f = 185.

14. ψ.] e >; f hat es, aber im Commentar ψ. δὲ οὐκ εἴρηται.
15. b f g g_1 g_2 z pr εἰς τὸ τέλος.
17. τοῦ] f g g_1 g_2 x z τῷ.
18. ᾄ] n >
20. εἰς τὸ τέλος] c στηλογραφία.
22. τῆς] > x.
24. f o ἐν ἐνίοις ἀντιγράφοις εὗρον τῆς μιᾶς τῶν σαββάτων.
μιᾶς] g o pr εἰς τέλος (exc. cod. 1. 2) g τῇ μιᾷ n + τῶν.
25. o pr εἰς τὸ τέλος ψ.] f >
26. τοῦ] f g_2 τῷ o pr ψ. a + ψ. f g_1 x z ψ. τῷ g εἰς τὸ τέλος ψ. τῷ
27. τοῦ[1]] g pr ψ. f g_1 τῷ g_1 o z ψ. τῷ o ταύτην ἐν τῇ Ἑξαπλῷ τὴν ἐπιγραφὴν οὐχ εὗρον ἀλλ' ἐν ἐνίοις ἀντιγράφοις ko ἔν τισιν ἐπιγέγραπται· ψαλμὸς τοῦ Δαβὶδ πρὸ τοῦ χρισθῆναι· ταύτην ἐντῷ Ἑξαπλῷ τὴν ἐπιγραφὴν οὐκ ἔστιν εὑρεῖν, ἀλλ' ἐν ἐνίοις ἀντιγράφοις. ἐντεῦθεν δὲ ὅμως τινὲς ἔλαβον ἀφορμὴν τοῦ πάσας τὰς ἐπιγραφὰς ὡς οὐκ ἀληθεῖς ἐκβαλεῖν.
28. τοῦ] f g_2 τῷ g_1 n o x z ψ. τῷ f ὁ μὲν οὖν μετὰ χεῖρας κζ' ὢν (28) ταύτην ἔχει τὴν προγραφὴν (τῷ Δ.) καὶ ὁ κς' (27) καὶ ὁ κε' (26) καὶ ὁ κδ' (25) ἀλλ' ὁ κγ' (24) ψαλμὸς ἦν τῷ Δ. ὁμοίως δὲ καὶ ὁ κβ' (23).
29. ἐξοδίου] g g_1 g_2 o x z ἐξόδου. — o: ἔν τισι ἀντιγράφοις.

14. e f = 164. 281. 285. 15. = 59 codd.
17. = R^a 64 codd. D. 18. n = U 263.
24. g o = 10 codd. 25. o = R U 165. 173. 175. 185.
26. f g_2 = 164. 199. 269 o = 193. 194. 197. 204. 206. g ähnl. 201. f g_1 x z = U 51 codd. D.
27. g = 13 codd. f g_2 = 27. 199. 211. 269. 274. g_1 o z = U 75 codd. D. Die τινές Theodorets sind seine Vorgänger aus der antiochenischen Schule (Theodor oder schon Diodor).
28. f g_2 = T 190. 262. g_1 n o x z = U 68 codd.
29. = T U 65 codd.

30. εἰς — τοῦ Δ.] f h z εἰς τὸ τέλος > z τοῦ^{23} > του^{2}] g_1 h > g o ψ. ᾠδῆς τοῦ ἐγκ. τοῦ οἴκου εἰς τὸ τέλος τῷ Δ. x εἰς τὸ τ. τῷ Δ. ψ. ὠ. τοῦ ἐγκ. τ. οἴκου. τοῦ^{3}] a τῷ. g_1 g_2 εἰς τὸ τέλος ψ. ᾠδῆς τοῦ ἐγκ. τοῦ οἴκου τοῦ Δ.

31. (ἐκστάσεως)] o ἐν ἐνίοις τῶν ἀντιγράφων.

32. συνέσεως τῷ Δ.] f τῷ Δ. σ. g_2 τοῦ Δ. σ. a g g_1 n x z ψ. τῷ Δ. συνέσεως.

33. b f g g_1 n o x z pr ψ. g_1 h n o x z + ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις (x τοῦτον οἱ ὁ τὸν ψαλμὸν ἑρμηνεύσαντες μὴ ζητήσῃς κτλ.)

34. (f?) g g_1 g_2 x z pr ψ. τὸ πρόσωπον] g_2 τὴν ὄψιν.

35. g g_1 g_2 o q x z pr ψ. τῷ] f τοῦ.

36. g pr ψ. δούλῳ] g_1 z παιδί; τῷ Δ.] n x ψ.

37. τοῦ] g_2 τῷ g g_1 o x z ψ. τῷ.

38. περὶ σ.] f z > περὶ] g_2 x τοῦ g g_1 n o περὶ τοῦ.

39. τῷ] g > n trsp. ᾠδὴ τῷ Δ. εἰς τὸ τ. τ. Ἰ.

40. τῶ] f > ψ. f z > g g_1 n trsp. ψ. τῷ Δ.

41. ψ.] z >

42. a + ψ. l + ψ. τῷ Δ. ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις. Κορέ] g pr τοῦ.

43. b trsp. τῷ Δ. ψ. f g h x z + ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις ψ.] o >

44. ψ.] f x (g_1 g_2 n?) > z + τῷ Δ.

---

30. f h z = ℵ A T 31 codd. z (τοῦ 3) = R U 17 codd. g o = 12 codd.
32. f = ℵ R U 15 codd. g_2 = 274. a g g_1 n x z = 53 codd.
33. (ἀνεπίγρ.) h n o x z = R^{a} 85 codd.
34. g g_1 g_2 x z = R U 69 codd. g_2 = U 204.
35. g g_1 g_2 o q x z = A 74 codd. f = U 203.
36. g = 185 g_1 z = 11 codd. n = A 27. 222.
37. g_2 = R^{fort} g g_1 o x z = 81 codd.
38. f z = 11 codd. 40. g g_1 n = A 48 codd.
42. a = R T 31 codd. l = A 11 codd.
43. b = ℵ; f g h x z = R 18 codd.
44. f x = ℵ 52 codd. D z = 13. 21. 140. 194. 208. 212. 222. 66. 1 50.197.

45. τῶν] n > ᾠδή n >

46. ψ.] x z > g_1 + τῷ Δ.

47. ψ.] o x (g n?) >

48. ψ. ᾠ.] f g m ᾠδὴ ψαλμοῦ x ᾠδῆς a ψαλμός. δευτέρᾳ σαβ.] f >?

49. ψ.] x (m?) >

50. i Δαυίδου (sic).

51. ψ] g + ᾠδῆς; ἐν τῷ ἐλθεῖν] g_1 o ἐν τῷ εἰςελθεῖν g_2 ἡνίκα εἰςῆλθε g^1 τὴν γυναῖκα Οὐρίου o + τὴν τοῦ Οὐρίου (exc. cod. 1) z + τὴν γυναῖκα τοῦ Οὐρίου.

52. o (exc. cod. 1. 2) g_2 (cod. vat.) εἰςελθεῖν o ἀπαγγ. (exc. cod. 1) Δαυίδ[1]] p Ἀσαφ.

54. εἰς τὸ τέλος] z + ψ. g_2 l trsp. εἰς τὸ τέλος συνέσεως ἐν ὕμνοις. οὐκ ἰδού] o οὐχί. οὐκ] l >

55. συνεσέως] g_1 pr ψ. g_2 ψαλμός. b + πρὸς τὸν οἶκον Σαούλ.

56. τοῦ[2]] g > τῷ] f > x . . . ὡς ἐντεῦθεν δῆλον (ὅπερ πολλάκις εἰρήκαμεν) ὅτι καθὼς ὑπενόησαν οὕτως ὑπέγραψαν οἱ ἐπιγράψαντες.

58. μὴ διαφθ.] + Σαοὺλ εἰς τὸν οἶκον Δ.

60. ἔτι] a f g_1 g_2 z > τὴν φάραγγα] o x τὴν (τὸν) Ἐδὼμ ἐν τῇ φάραγγι.

61. c συνέσεως. ἐν ὕμν.] z + ψ.

62. ὑπὲρ] g ὑπὸ τοῦ.

63. ψ.] g >? Ἰδουμαίας] c f i o x z Ιουδαίας.

---

45. n^2 = A 178. 185. 263 R.
46. x z = 9 codd. g_1 = T 111. 178. 208. 262.
47. o x = 39. 150. 173. 179. 48. f m g = ℵ T 12 codd. D; x = 193.
49. x = R T 8 codd. 50. i = A R 193. 279 D.
51. g_1 o = 20 codd. g_1 o z ähnl. 71 codd.
52. z (ψ.) = R und 21. 66. 277. 281. 140. 273. 202. 193.
54. g_2 l = 165. 188. 204. 269. 273. 55. g g_2 (ψ.) = 8 codd.
60. a f g_1 g_2 z = R 44 codd. o x ähnl. = 50 codd.
61. z = ℵ R T ψ. 27 codd. c = 194.
62. g (ὑπό) = 189. 63. c f i o x z = ℵ T 63 codd.

65. ψ. τῷ Δ. ᾠδή] a ψ. τῷ Δ. ᾠδῆς.

g_1 g_2 ψ. ᾠδῆς τῷ Δ. g x + Ἱερεμίου καὶ Ἰεζεκιὴλ τοῦ λαοῦ τῆς παροικίας ὅτε ἔμελλον ἐκπορεύεσθαι.

i: Μέλπε μ' Ἰεζεκιῆλε καὶ Ἱερεμία βόησον,
Πῶς ποτε δούλιον ἦμαρ...

o + ἐν ἐνίοις δὲ ἀντιγράφοις πρόςκειται ᾠδὴ Ἱερεμίου καὶ Ἰεζεκιὴλ καὶ τοῦ λαοῦ τῆς παροικίας ὅτε ἔμελλον ἐκπορεύεσθαι. ταῦτα οὔτε τὸ Ἑβραικὸν ἔχει οὔτε οἱ ἄλλοι ἑρμηνευταὶ οὔτε οἱ ἑβδομήκοντα ἐν τῷ Ἑξαπλῷ, ἀλλά τις ὡς ἔοικε ταύτην προςτέθεικε τὴν ἐπιγραφήν, οὔτε τῇ τοῦ ψαλμοῦ διανοίᾳ προςεσχηκὼς οὔτε τὴν ἱστορίαν μεμαθηκώς = x.

ᾠδή] z >

66. ἀναστάσεως] f > o καὶ ταύτην τινὲς ὡς ἔοικε προςτεθείκασι. ψ.] z + ᾠδῆς.

67. ψ.] g_1 g_2 x + ᾠδῆς. τῷ Δ.] a ᾠδῆς.

68. τῷ Δ. ψ. ᾠ.] g τῆς ᾠδῆς Δ. (ψ?).

g_1 ᾠδῆς ψ. τῷ Δ. g_2 ψ. ᾠδῆς τῷ Δ. ᾠδῆς o > (exc codd. 1. 2.)

69. o pr ψ. τῷ Δ.] g_1 g_2 x z pr ψ.

70. εἰς — κύριον] f > ὁ δὲ παρὼν ἀνεπίγραφος τυγχάνει διὸ οὐδὲ ἐπιγέγραπται συνήθως τοῦ Δ.

71. g g_1 pr ψ. τῷ Δ.] b o x z + ψ. g + εἰς τὸ τέλος c + ὑπέρ. υἱῶν Ιωναδάβ] a υἱῶν Ἀμιναδάβ. αἰχμ.] g g_1 g_2 o x z + ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις. e ἐκ δὲ τῶν ὁ τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἐκδόσεως ἐπιγραφὴν ἐχούσης· ὑπὲρ τῶν υἱῶν Ἀδὰμ (sic)

---

65. a = 113. 164. 187. 180. 210.
g_1 g_2 = 69. 199. 204. 269. 273. 289.
g xi o = 91 codd. (mit Var.) o x ἐν — ἐκπορ. = 292.
z = 21. 39. 55. 171. 173. 202. 206. 262. 283.
66. f = ℵ 39. 100. 67. a = ℵ 180. g_1 g_2 x = 40 codd.
68. g_1 = 9 codd. g_2 = 12 codd. o = 140. 219. 271.
69. g_1 g_2 x z = 51 codd. 70. f = R 13 codd.
71. g (εἰς τὸ τέλος) = 283. c = 69.

καὶ τῶν πρώτων αἰχμαλωτισθέντων .... βύουσι τὴν ἀκοὴν Ἑβραίοι καὶ τὴν ἐπιγραφὴν οὐ προςδέχονται. l. τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἐκδόσεως ὑπὲρ (περὶ) τῶν υἱῶν Ἰωναδὰμ καὶ τ. πρ. αἰχμ. παρὰ τοῖς Ἑβραίοις τοῦτο σεσίγηται.

o + ἀνεπίγρ. π. Ἑβρ. ὡμολόγησε καὶ αὐτὸς ὁ τὴν ἐπιγραφὴν ποιησάμενος κτλ. s. o.

Ähnlich bei Cord. x ἀνεπίγρ. π. Ἑβρ. trotzdem sei ἀληθὴς ἡ ἐπιγραφή.

72. g g_1 g_2 pr εἰς τὸ τέλος ψ. τῷ Δ.

a + ψ. z + ψ. τῷ Δ.

i Τοῦτ' ἄρα παῖσιν ἐὴν ἀνεπίγραφοι Ἑβραίοισιν
Ἡδὺ μέλος Σολομῶνι πολυκληέντι μεμηλός.

73. 72_{20} wird bei allen Zeugen als Teil der Überschrift von 73 angesehen.

x διάφορος εὑρίσκεται τῶν ἐπιγραψάντων ἡ πλάνη. Ἀπολομένου γὰρ τοῦ βιβλίου καὶ κατὰ μέρος εὑρισκομένων ψαλμῶν (= Orig. u. s. w.) ὡς τῷ εὑρέντι ἐδόκει ἐπέγραψεν. ὡς καὶ ὁ τὸν παρόντα Ἀσὰφ ἐπιγράψας. δεῖ δὲ εἰδέναι ὡς πάντες εἰσὶν τῷ Δ.

75. μὴ δ.] z + τῷ Δ. εἰς στηλογραφίαν.

ψ. τῷ Ἀ. ᾠδῆς] e g_1 x ψ. ᾠδῆς τῷ Ἀ. g_2 ᾠδῆς τῷ Ἀ. ψ. o τῷ Ἀ. ψ. ᾠδῆς. g τῷ Ἀ. ψ.

ᾠδῆς] (f?) z >

76. ἐν ὕμνοις] z > aber im Commentar.

g trsp. τῷ Ἀ. ψ. πρὸς τὸν Ἀσσ.] f >?

o τὴν τοῦ Ἀσσυρίου προςθήκην ἐν ἐνίοις ἀντιγράφοις...

77. f g_1 g_2 o z trsp. ψ. τῷ Ἀ.

---

b o x z = ℵ R, g g_2 = 24 codd.

e Ἀδαμ ist der Rest von (Ιων) αδαμ; ιων ist wegen des vorausgehenden υιων ausgefallen. Aus der gleichen Fehlerquelle stammen Αδαβ, Ναδαβ, Ωναδαβ u. ä. Das Scholion e gehört Athanasius, Gregor oder Cyrill an. 72. a = R, g g_1 g_2 = 14 codd.

75. o = 41 codd. z = 21, g = R 21 codd. 76. g = 166.

77. f g_1 g_2 o z = T.

78. z pr ψ.
79. ψ.] a συνέσεως.
80. τοῦ Ἀ—ου] g τῶν Ἀ—ων. ψ. ὑπὲρ τοῦ Α.] f >? τέλος] o + ἐν ὕμνοις (exc. cod. 1).
81. g g_1 g_2 o x z trsp. ψ. τῷ Ἀ. g + ἀλληλούϊα ψ.] f > x οἱ μὲν ἐπιγράψαντες ὑπὲρ τῶν ληνῶν ἐοίκασιν ἐπιγράψαι ὅτι ὑπὲρ τῆς συγκομιδῆς τοῦ οἰνικοῦ κάρπου εἴρηται. μικροπρεπῆ τὴν ἐπιγραφὴν ποιούμενοι καὶ Ἰουδαϊκὴν τῷ ὄντι.*
82. z τινὰ μὲν τῶν ἀντιγράφων ψ. τ. Ἀ. ἔχουσι, τινὰ δὲ συνέσεως τ. Α.
84. εἰς τὸ τέλος] o > ψ.] g g_1 g_2 ᾠδὴ ψαλμοῦ >?
85. g_1 ψ. >?
88. ἀποκρ.] g_1 g_2 + λόγον. Αἰμάν] g Ἐθάμ g_1 g_2 Αἰθάμ Ἰσρ.] f Ἐσδραίτῃ.
89. Αἰθάν] a Αἰμάν Ἰσρ.] f Ἐσδραίτῃ·
90. τοῦ Μωυσῆ ἀνθρώπου] a g_2 o z τῷ Μωυσῇ (-ει) ἀνθρώπῳ; ἀνθρ. τ. ϑ.] f >?
91. g g_1 g_2 o x z ἀνεπίγρ. παρ' Ἑβρ. l. ἡμῖν μὲν γὰρ αἶνός ἐστιν ᾠδῆς. Αἶν. ᾠδῆς] z ψαλμός.
92. a ἀνεπιγρ. παρ' Ἑβρ.
93. κατῴκισται] g g_1 g_2 x z κατῴκιστο b κατῳκίσθη. προσαββάτου] g πρὸ τοῦ σαββάτου l σαββάτου.
i Ἤματι Σαββάτου τὸ μέλος Δαυῖδος ἐμέλψεν. εἰς — γῆ] f o > αἶν. ᾠδ. τ. Δ.] b > ἐν δὲ ἑτέροις αἶνος ᾠδ. τ. Δ.

---

78. z = 21. 79. a = 165. 187. 213. 264.
80. o = 193. 81. f = 10 codd. 84. o = 66. 168.
* Die Alexandriner sahen namentlich in dieser Überschrift besondere Geheimnisse und zwar gerade antijüdische.
88. g_1 g_2 = 45 codd. (λόγον, λόγων, λόγους) g g_1 g_2 = A 65 codd. (mit Var.)
89. a = R 156. 173. 195. 202. 210. 266.
90. a g_2 o z (Dativ) ℵ R T und 30 codd.
91. z = 21. 168. 208. 289.
93. li = ℵ R T 49 codd. f o = 10 codd.
b = (>) 69. 168. 201. 211. 287.

l αἶνος ᾠδῆς εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου ὅτε κατῴκισται ἡ γῆ.

g_1 g_2 αἶνος ᾠδῆς τῷ Δ. εἰς κτλ. e f g_1 g_2 o z ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις. o τὸ ἀνεπιγρ. π. Ἑ. οὐκ ἔστιν ἐν τῷ Ἑξαπλῷ οὔτε παρ' Εὐσεβίῳ z πλῆν τινα τῶν ἀντιγράφων φέρουσιν ἐπιγραφὴν ὡς ἀπὸ τῆς ἐξηγήσεως τῶν Ἑβδομήκοντα οὕτως ἔχουσαν εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ προσαββάτου ὅτε κατῴκιστο ἡ γῆ.

94. σαββάτων] b σαββάτου. l ἔχει δὲ ἡ λέξις τῆς ἐπιγραφῆς οὕτως· τῷ Δ. τετράδι σαββάτων ἀνεπίγραφος παρ Ἑβραίοις. o ἀνεπιγρ. π. Ἐβρ. δῆλον ὡς τὴν ἐπιγραφὴν ἄλλοι τινὲς τεθείκασι καὶ οὔτε ὁ προφήτης οὔτε οἱ τοῦτον ἐξ ἀρχῆς ἑρμηνεύσαντες. z ἀνεπίγρ. παρ' Ἑβρ. τὸ δὲ τετράδι σαββάτου, προτεθείκασί τινες . . .

95. g g_1 g_2 o z ἀνεπίγρ. παρ' Ἑβρ. f οὐ φέρεται παρ Ἑβραίοις ἡ προγραφὴ καὶ εἰκότως. z οἱ ἑβδομήκοντα τὴν ἐπιγραφὴν ταύτην ἔγραψαν.

96. c τοῦ Δ. ὅτε — αἰχμ. e f o x ᾠδὴ τῷ Δ. ὅτε . . . p z αἶνος ᾠδῆς τῷ Δ. ὅτε . . . l οὕτως γὰρ ἡ τῆς ἐπιγραφῆς ἔχει λέξις· αἶνος ᾠδῆς ὅτε ὁ οἶκος ᾠκοδομήθη μετὰ τὴν αἰχμαλωσίαν ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις. l o x z ἀνεπίγρ. παρ' Ἑβρ. o x οὔτε ὁ Δαβὶδ οὔτε τις τῶν ἑρμηνευτῶν τὴν ἐπιγραφὴν ταύτην τέθεικεν, ἀλλ' ἕτερός τις τὴν διάνοιαν τοῦ ψαλμοῦ κατιδών.

---

g g_1 g_2 x z = 65 codd.

94. b l = A. l o z = 19 codd.

95. f g g_1 g_2 o z = 54 codd.

Das Scholion f gehört vielleicht einem andern als Eusebius, obgleich προγραφὴ bei ihm und Athan. öfters vorkommt.

96. c = 43. 112. 152 (ut videtur) 190. 195. 210. e f o x = ℵ A 13 codd. p z = 21. 205. l = 285. l o x z (ἀνεπίγρ.) 40 codd.

Das o und x gemeinsame Scholion wird in der Catene auch Apollinarius zugeschrieben. Es stammt vermutlich von Theodoret.

97. g pr ψ. τῷ] g > ὅτε — καθίστατο] c ἐπὶ τῆς τοῦ κόσμου γενέσεως. o x z + ἀνεπίγρ. παρ' Ἑβρ.

98. e ὃς ἐπεγέγραπτο μόνον ψαλμός· τὸ γὰρ τῷ Δ. ὡς ἔχει ἔν τισι ἀντιγράφοις οὔτε ἐν τῷ Ἑβραικῷ οὔτε ἐν ταῖς λοιπαῖς ἐκδόσεσιν.

99. o x z + ἀνεπίγρ. παρ' Ἑβρ.

100. ψ.] g_1 z + τῷ Δ. o + ἀνεπίγρ. παρ' Ἑβρ.

101. f g_1 g_2 trsp. ψ. τ. Δ. o ἔνια τῶν ἀντιγράφων ἔχει τετράδι σαββάτων.

103. g g_1 o x z pr ψ. g_2 + ψ.

104. g_1 o x z pr ψ. a g g_1 g_2 l z + ἐπὶ (g_1 ὑπὲρ) τῆς τοῦ κόσμου γενέσεως (g_1 συστάσεως) a g l + ἀνεπίγρ. παρ' Ἑβρ.

108. ᾠδή ψαλμοῦ] c ψαλμῶν ᾠδή.

109. εἰς τὸ τέλος] z > f g g_1 g_2 o x z trsp. ψ. τ. Δ.

110. τῷ] a τοῦ τῷ Δ.] g > f o x trsp. ψ. τ. Δ.

112. Ἀλλ.] b g τῆς ἐπιστροφῆς Ἀγγαίου καὶ Ζαχαραίου.

116. 117. g_2 + ἄνεπιγρ. π. Ἑβρ.

122. 124. 131. 133. τῷ Δ.] g o x z >

127. g g_1 g_2 + τῷ Σολομῶντι f κατὰ τὸ Ἑβραικὸν καὶ τοὺς ἑρμηνεύσαντας ἅπαντας ἡ παροῦσα νῦν ᾠδὴ Σολομῶντός ἐστι.

136. g_2 Ἀλληλουία τῆς διπλῆς. ἔν τισι ἀντιγράφοις

---

97. g (ψ.) = 34 codd. o x z = 50 codd.
99. o x z = 40 codd.
100. g_1 z = 46 codd. o = 214. 193.
101. f g_1 g_2 = ℵ.
103. g g_1 o x z = 50 codd. g_2 = 15 codd.
104. g_1 o x z = T 19 codd. a g g_1 g_2 l z = 59 codd. a g l = 7 codd.
109. z = 9 codd. 110. a = 195.
112. b g = R T 39 codd.
117. g_2 = 80. 214. 269. 273.
122. 124. 131. 133. g o x z = A R T; A R T; T; A*vid T.
127. g g_1 g_2 = R 8 codd.
136. g_2 = T (+ ἀλλ.) τῆς διπλῆς 13. 111. 166. (ut videtur) 202. 204. 269. 276.

εὕραμεν μετὰ τὸ Ἀλληλουία καὶ „τῆς διττῆς“ ἐπιγεγραμμένης ὡς καὶ ἐνταῦθα προγέγραπται.

137. g_1 z pr ψ. τῷ Δ.] g_2 + ᾠδή g g_1 g_2 + διὰ Ιερεμίου a + Ζαχαρίου.

f ὁ παρὼν ψαλμὸς ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις ὑπάρχει (= g_2 o x z) οὔτε τίνος ἐστὶ προςγέγραπται . . . ἔν τισι τῶν ἀντιγράφων κατὰ τοὺς ο' ἐπεγέγραπται Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου. ο θρασῦ δὲ τινὲς πρᾶγμα τετολμηκότες ἐπέγραψαν τῷ Δ. διὰ Ἰερεμίου καὶ προσέθεσαν τὸ ἀ. π. Ἑβρ. καὶ αὐτὸ δὲ τὸ πλάσμα τῆς ἐπιγραφῆς κηρύττει τῶν ἐπιγραφομένων τὴν ἄνοιαν ähnlich x.

138. g_1 x z pr ψ. g + διὰ Ζαχαρίου x + Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

i Ξυνὸν Ζαχαρίου Ἀγγείου τόδ' ἀείσμα.

139. εἰς τὸ τέλος] z > ψ.] g_1 > g x trsp. τ. Δ. ψ. a g + διὰ Ζαχαρίου ἐν τῇ διασπορᾷ o ἐν ἐνίοις ἀντιγράφοις πρόςκειται: Ζαχαρίου εἰς τὴν διασπορὰν ἀλλά τις κτλ.

140. g g_1 o x z trsp. ψ. τ. Δ. z τινὲς ἐπιγραφὴν τούτῳ τεθείκασιν: εἰς τὸ τέλος ψ. τ. Δ.

142. προςευχή] g_1 g_2 o z προςευχόμενον.

143. ψ.] g + ᾠδῆς. ὁ υἱὸς] b c Ἀβεσσαλώμ. g ὁ υἱὸς αὐτοῦ Ἀβεσσαλώμ. e g_1 g_2 o x z Ἀβεσσαλὼμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ. e o (ἐν ἐνίοις ἀντιγράφοις) f + ἀνεπίγρ. παρ' Ἑβρ.

144. z pr ψ. f (κατά τινα τῶν ἀντιγράφων). o (ἐν ἐνίοις ἀντιγράφων τῇ ἐπιγραφῇ προκείμενον εὗρον) πρὸς

---

137. g_1 z = 21 codd. g_2 = 269. 273. a = 190.
138. g = A T 53 codd.
139. z = 21. 65. 66. 168. 205. 289. g_1 = 178. 189. g x = A 38 codd. a g = A^{a}T 23 codd.
140. g g_1 o x z = A R T 71 codd. z (εἰς τὸ τ. >) = 14 codd. (21 ff).
142. g_1 g_2 o z = 60 codd.
143. b c e g g_1 g_2 o x z ('Αβ.) = 90 codd.
144. f z = 24 codd. z = 180. 263.

τὸν Γολιάθ. z τινὰ τῶν ἀντιγράφων οὐκ ἔχουσι τὸ πρὸς τὸν Γολιάθ.

145. x ἔν τισι πρόσκειται Ἀγγ. καὶ Ζαχ.

146. o z ἐν ἐνίοις ἀντιγράφοις πρόσκειται Ἀγγ. καὶ Ζαχ.

147. 148. o (z?) Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου >

148. 149. 150. o Ἀλλ.] + Ἀλληλουία.

Die Resultate dieses Verhörs aller griechisch redenden Zeugen der Überschriften sind folgende.

1. Nachhexaplarisch sind zwar alle Handschriften und Commentatoren, aber es ist zu vermuten, dafs sie (nicht blos in den Überschriften) hexaplarisch beeinflufst sind, sobald sie das verräterische ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις haben. codd. 21 und 289, vielleicht auch 66 und 168 stammen wahrscheinlich aus der Umgebung des Euthymius Zigabenus, denn — von nichts beweisenden Übereinstimmungen abgesehen — hat ψ. 75 nur 21 = z + τῷ Δ. εἰς στηλογραφίαν. Sonst befindet er sich, z folgend, in wechselnder Gesellschaft, aber meist begleitet von 289 und oft von 66 und 168. In der That belehrt uns Holmes Notiz, dafs 21 saeculi ut videtur XIII aut XII mit scholiis similibus Euthymianis und 289 cum interpretatione Euthymii Zigabeni versehen ist.

codd. 193 steht Theodoret nahe; nur er hat ψ. 80 wie o die singuläre Lesart + ἐν ὕμνοις und in 100 das falsche ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις = 214, der also wohl gleichfalls Theodoret verwandt ist.

---

147. o (z?) 21. 66. 150. 168. 167. 208. 210. 217. 289.

148. o (z?) = 20 codd.

150. o = 268.

Dieser Apparat kann nicht genau sein, weil der Grundtext bei Holmes-Parsons nicht der unverfälschte Vaticanus ist. So hat z. B. in 137 bereits der Grundtext Ἰερεμίου. Wir erfahren also im Apparat nur die Abweichungen, aber nicht welche Handschriften es gleichfalls haben.

69. 168. 201. 211. 287 ermangeln allein = b in ψ. 93 des αἶνος ᾠδῆς τῷ Δ.

13. 111 (IX saec.) 166 (a 1283) 202. 204. 269 (scriptus a 897 aerae Christianae .... in hoc codice exstat interpretatio interlinearis S. Athanasii) 276 sind sehr wahrscheinlich Athanasische codd., denn sie allein haben mit g_2 die ganz singuläre, von Ath. ausdrücklich als solche bemerkte Lesart +διπλῆς ψ. 136. Sie mögen mit ἔν τισι ἀντιγράφοις εὕραμεν gemeint sein. 204 hat überdies allein in ψ. 34 τὴν ὄψιν für τὸ πρόσωπον g_2 (und U!)

Euthymius hat dieselbe Rezension wie Theodoret, Athanasius und Gregor folgen einer Eusebischen, doch kennt Theodoret auch Eusebius.

Diese Bestimmungen haben natürlich nur den Wert kleiner vorläufiger Stichproben, weshalb wir uns weiterer Schlüsse enthalten.

2. Wir können in mehreren Fällen mit ziemlicher Sicherheit den Vaticanus nach unsern Zeugen verbessern.

4. ἐν ψαλμοῖς] ἐν ὕμνοις e f g_1 g_2 m n o x z 58 codd.

15. pr εἰς τὸ τέλος b f g g_1 g_2 z 59 codd.

29. ἐξοδίου] ἐξόδου g g_1 g_2 o x z T U 65 codd.

34. pr ψαλμός g g_1 g_2 x z R U 69 codd.

35. pr ψαλμός g g_1 g_2 o q x z A 74 codd.

63. Ἰδουμαίας] Ιουδαίας c f i o x z ℵ T 63 codd.

65. + Ιερεμίου καὶ Ἰεζεκιὴλ τοῦ λαοῦ τῆς παροικίας ὅτε ἔμελλον ἐκπορεύεσθαι g x i o 91 codd.

90. τῷ Μωυσῇ ἀνθρώπῳ a g_2 o x ℵ R T 30 codd.

138. +διὰ Σαχαρίου g A T 53 codd.

140. pr ψαλμός g g_1 o x z A R T 71 codd.

143. +Ἀβεσσαλώμ b c e g g_2 o x z 90 codd.

88. 89. dürfen wir wohl den alten Fehler Ἰσραηλείτῃ auch ohne Zeugen in Ἐζραείτῃ verbessern.

Auch an diesem kleinen Ausschnitt — den Überschriften

— sehen wir, dafs die unendlich mühe- und entsagungsvollen Arbeiten Lagardes zur LXX gerade der Psalmen, auch wenn sie zu Ende geführt worden wären, nur wenig an dem geändert hätten, was uns auch Swete giebt.

3. Gegenüber dem masoretischen Text gewinnen wir einige Zusätze, die bei reichlichster Bezeugung nicht durchaus abzuweisen sind.

24. τῆς μιᾶς σαββάτων באחד בשבת (od. . . ל)

27. πρὸ τοῦ χρισθῆναι לפני המשחו (od. christlich?)

29. ἐξόδου σκηνῆς diese Verbindung kommt nie vor, so wenig wie das entsprechende עצרת סכות, also entweder לחג הסכות oder לעצרת, d. i. Pfingsten, wozu als Glosse fälschlich σκηνῆς gesetzt ist.

31. ἐκστάσεως hiermit wissen wir nichts zu beginnen. בחפזון v. 23? vielleicht ἐκ στάσεως.

38. περὶ σαββάτου hiefse על השבת, was aber liturgisch unmöglich ist. Ist λιβάνου (Jes. 66, 3) oder σωτηρίας cfr. 70 zu emendieren?

48. δευτέρᾳ σαβάττου בשני בשבת (od. . . ל)

65. Ιερεμίου καὶ Ιεζεκιὴλ τοῦ λαοῦ τῆς παροικίας ὅτε ἔμελλον ἐκπορεύεσθαι . . . . לירמיהו וליחזקאל לעם

66. ἀναστάσεως? (מערש דוי) לקם ?? לקימה oder christlich?

70. εἰς τὸ σῶσαί με κύριον הושיעני יהוה

71. υἱῶν Ιωναδὰβ καὶ τῶν πρώτων αἰχμαλωτισθέντων. לבני יונדב ולגלים ראשנה

76. πρὸς τὸν Ἀσσύριον נגד אשור

80. ὑπὲρ τοῦ Ἀσσυρίου על אשור

81. es ist sehr auffallend, dafs das quinta Sabbati des altlateinischen Psalters keinen einzigen griechischen Zeugen hat (nur 156, der mit einer lateinischen Interlinearübersetzung versehen ist!)

91. 95. αἶνος ᾠδῆς hiefse תהלת שיר

93. εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ προσαββάτου ὅτε κατῴκισται

ἡ γῆ αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυείδ. (?ליום לפני השבת (לערב שבת בישוב[?] הארץ תהלת שיר לדוד

94. ψαλμὸς τῷ Δαυεὶδ τετράδι σαββάτων מזמור לדוד ברביעי בשבת

96. ὅτε ὁ οἶκος ᾠκοδομεῖται μετὰ τὴν αἰχμαλωσίαν ᾠδὴ τῷ Δαυείδ כאשר נבנה הבית אחר הגלות שיר לדוד

138. διὰ Ζαχαρίου לזכריה

143. ὅτε αὐτὸν καταδιώκει ὁ ὑιὸς (αὐτοῦ) Ἀβεσσαλώμ ברדף אחריו אבשלום בנו

144. πρὸς τὸν Γολιάδ על גלית

146. 147. 148. Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου לחגי ולזכריה

Ferner ist wahrscheinlich 9 und 10, desgleichen 114 und 115 zu verbinden und הללויה 105 ff. 136 stets an den Anfang des Psalms zu setzen. Auf ψαλμός (מזמור) εἰς τὸ τέλος (למנצח) τῷ od. τοῦ Δ. (לדוד) ᾠδή (שיר) ist bei der grofsen Willkür der Zeugen in diesem Punkte nichts zu geben.

Nicht von vornherein abzuweisen sind die obigen Zusätze der LXX, aber dennoch alle mehr als problematisch. 65. 71. 76. 80. 96. 138. 146—148 klingen nach antiochenischer Exegese, 143. 144 kann auch alexandrinisch sein, 27. 66 tragen christliches Gepräge, 29. 91. 93. 95 sind ohne Analogie, 31. 38. 65. 66. 70. 71. 93. 96. 143 ist es kaum möglich, auf erträgliche Weise nach Art der ähnlichen hebräischen (ב mit Inf. und suff. בברחו, בשנותו, בהכותו) zu übersetzen. Ihr Gepräge ist unhebräisch. Jedoch würde eine weitere Untersuchung über unser gegenwärtiges Vornehmen gehn. Uns kam es darauf an, die textliche Integrität der masoretischen Psalmenüberschriften zu bekräftigen, gegen die unser Nichtverstehen — wie immer — keine Instanz ist.

Zu S. 177 (3[b]) bemerkt Herr Prof. Nestle, dass das περὶ(!) τοῦ ἄλλου kein so grosses Missverständnis von Origenes (Hieronymus, Hilarius) S. 175 sei. „Von hier ab redet im Psalm ein anderer“ oder „von hier ab redet der Psalm von einem andern“ kommt in den meisten Fällen auf das Gleiche hinaus. Das ist wahr; wenn es auch immerhin ein Missverständnis bleibt. Ohne weiteres und mit Dank nehme ich die Verbesserungen περί του (= τινος) ἄλλου und S. 179 Z. 3. 4. v. u. περὶ γάρ του ἑτέρου an.

Hierbei seien noch einige Druckfehler berichtigt, die leider stehen geblieben sind. 130[1] Z. 5 v. u. l: Origenes, 141 Z. 3 v. u. l: II u. III, 144 Z. 4 v. u. l: ist. — In 81. 147 Z. 10 v. u. l: אלהי שמים, S. 157 Anm. Z. 11 v. o. l: תַּמּוּת für תַּמּוֹת, 164 Z. 5 v. u. l: τύχοι. Die schuldig gebliebene Seitenzahl auf 164 Migne patr. gr. XII ist 1099.

On the Alphabetical Arrangement of Ps. IX and X with some other Emendations.

With reference to Dr. Rosenthal's remarks on Pss. ix and x in Bd. xvi p. 40 may I be permitted to mention the attempt to restore to some extent the alphabetical arrangement published in Hermathena no 15 1889 and republished in "Essays, chiefly on the Original Texts of the O. and N. T". I give the results without the arguments.

Ps. ix, 7 read

דמו חרפות [האויב]

"Silenced are the reproaches of the enemy". Or האויב may be a false gloss on ערים cf. Ps. 39, 10. המה begins the ה stanza.

Ps. x, 3. 4 read

מהלל רשע על־תאוֺת נפשו
וּבְעֹשֶׁק בצע עני׃
נאץ יהוה רשע . . . .

v. 4, for מרום read סרו which makes better sense.

v. 7 should begin with פיהו and perhaps אלה should follow, ברע being corrected to אעבר. אשר may have slipped in אמר from the once preceding line. ש and מ are very similar in the old alphabet. Or adopting Graetz' emendation אֲשְׁרֵי we may change ברע אלה into ברעלה = in titubatione, or ארעלה. The ע stanza begins with עיניו v. 8 and the צ is possibly to be discovered by prefixing צדיק to ידכה (the

latter as in the Qerê) in v. 10; צ and י being much alike in the old alphabet, the former word might easily drop out.

In the same no. of the Zeitschrift p. 8 attention is drawn to Ps. 68, 5 ביה שמו. On this a conjecture was offered in Hermathena no. 18 (1891) also republished in "Essays" as above, viz that the words disguise a gloss on בערבות, about which the ancients were uncertain (cf. LXX). The gloss was perhaps בישמן = בישימון from v. 8. In v. 34 for בשמי שמי I read בשמים.

With the permission of the editor I repeat a few other emendations suggested in 'Hermathena' no. 17 and in 'Essays' as above.

Levit. xx, 10 there is a repetition of five words.

Exod. xxx, 6 there is also a repetition of five words with a variation פרכת, כפרת; perhaps an error and its correction.

2 Kings vii, 13 there is a repetition of seven words.

Job xxiv, 14 for לאור read לא־אור

Ps. xL, 8 במגלת ספר כתוב עלי is a note of a various reading, perhaps on לי of Ps. xLi, 6. "In a roll of a book is written עלי" The two verses may probably have stood near one another in adjoining columns.

Ps. Lix, 10 for אשמרה read אזמרה and regard v. 18 as a correction of 10, 11.

Ps. xxxv, 14 for כְּרֵעַ read כֹּרֵעַ Bowed down as [were he] a brother to me I walked.

Ps. xLix, 8. 9, 10 Reading with Ewald etc. אך for אח and יִפְדֶּה for יפדה, omit the ו before יקר which understand as 'price' (Zech. xi, 13); for חדל read וחלד or יחלד "that he should continue for ever" (cf. the Arabic verb and the substantive חֶלֶד. Then פדיון נפשם is a gloss on כפרו and ויחי־עוד probably a gloss on יחלד לעולם, the latter verb being strange.

Ps. xlix, 15 for בם ישרים read in one word במישרים = rectâ, (cf. Prov. xxiii, 31), pointing וְיֵרְדוּ and changing לבקר to לקבר cf. v. 12.

Ps. liii, 6 for עצמות read מועצות.

Ps. lxxi, 20 תשוב is a marginal correction of תסב in v. 21.

Isa. xli, 6. 7 is out of place. It ought to follow xl, 20.

Trinity College Dublin, Feb. 29, 1896.

T. K. Abbott.

Zu Ps. 12, 7.

Diese Stelle ist eine böse crux interpretum. Was soll בעליל לארץ bedeuten? Hier scheint eine Verschreibung vorzuliegen, welche aus dem Zusammenhange heraus nicht aufzuklären ist. Aber die Übersetzungen treten helfend ein. Die Lesung der Septuaginta δοκίμιον ergiebt freilich nur, dass nach ihr ב nicht etwa als Präposition zu fassen ist. Der syrische Text ܒܚܝܪܐ (nach δοκίμιον) lässt צרוף unter den Tisch fallen und giebt dafür die Glosse zum ersten Worte (ܘܚܣܝܢ). Diesem schliesst sich einer der 4 arabischen Texte (ed. Lagarde) an المختارة المجربة; in zweien scheint das griechische πεπυρωμένον noch erhalten zu sein, المحمية المجربة; in einem scheint durch den Einfluss von فى الارض eine Umstellung und Änderung zu مختارة مسبوكة erfolgt zu sein. Abweichend von dieser Reihe und daher doch wohl der Lesung der jüdischen Gelehrten seiner Zeit folgend, liest Hieronymus *separatum a terra*. Es ist deshalb anzunehmen, dass an der Stelle von בעליל der damals überlieferte hebräische Text ein Wort zeigte, welches einmal von der Wurzel *trennen*, *absondern* abgeleitet, und welches in בעליל irgendwie verlesen werden konnte. Diesen Bedingungen dürfte בְּדִיל entsprechen. Nun ist בְּדִיל aber das dem Silber beigemischte Blei, so dass wohl die Vermutung gewagt werden kann, dass der ursprüngliche Text lautete כֶּסֶף צָרוּף בְּדִיל. Dann schwebt allerdings לארץ in der Luft. Aber da der Paral-

lelismus membrorum hier doch sicher ein dem כסף entsprechendes Nomen zu dem Attribut מְזֻקָּק שִׁבְעָתָיִם fordert, so nehme ich keinen Anstand, לארץ als verschrieben aus חָרוּץ zu erklären; Joh. Dyserinck, theol. Tijdschrift XII (1878) S. 282 hat bereits die Emendation כחרץ „gelijk goud“ vorgeschlagen.

Als Parallele für die Verbindung von צרף und בדיל ist zu vergleichen Jesaia 1, 25 וְאֶצְרֹף כַּבֹּר סִגָיִךְ וְאָסִירָה כָּל־בְּדִילָיִךְ׃

F. E. Peiser.

Textkritische Studien zum Buche Job.

Von **Georg Beer** in Halle a. S.

I.

Die mit ※ und ÷ versehenen Verse, Versteile und Wörter in der hieronymianischen Uebertragung der griechischen Version des Job.

Paul de Lagarde hat im zweiten Bande seiner Mittheilungen Göttingen 1887, S. 193 (4)—237 „Des Hieronymus Uebertragung der griechischen Uebersetzung des Job" veröffentlicht. Lagarde hatte für seine Textausgabe zwei Handschriften zur Verfügung, nämlich

1) eine Abschrift des Manuskriptes von Oxford, Bodleianus 2426 (von Lag. mit β, von mir mit $\mathfrak{H}^1$ bezeichnet); dieses wurde 1710 von Grabe in seiner „dissertatio de variis vitiis LXX interpretum" und 1862 von Bickell in seiner Schrift „de indole ac ratione versionis alexandrinae in interpretando libro Jobi" benützt, vgl. Lag. S. 191.

2) eine Abschrift des Manuskriptes von Tours, Turonensis 18 (von Lag. mit μ, von mir mit $\mathfrak{H}^2$ bezeichnet); dieses liegt den Ausgaben der Werke des Hieronymus von Martianay 1693 und von Vallarsi 1740, sowie dem Werke von Sabatier „Bibliorum sacrorum Latinae versiones antiquae" 1743 (51) zu Grunde, vgl. Lag. S. 189.

Leider hat Lagarde in seiner Arbeit keine kritische Ausgabe der hieronymianischen Uebertragung gegeben, beziehungsweise geben wollen, obwohl er sie ursprünglich geplant hatte, sondern nur den Thatbestand der beiden

Handschriften, die er für die einzig vorhandenen hielt, mit der ihm eigenen Gewissenhaftigkeit und Sorgfalt mitgeteilt.

Eine dritte Handschrift befindet sich in der St. Gallener Stiftsbibliothek, Sangallensis 11 (von mir mit $\mathfrak{H}^3$ bezeichnet) und ist im Jahr 1893 von † C. P. Caspari, Christiania, unter dem Titel „Das Buch Hiob (1, 1—38, 16) in Hieronymus's Uebersetzung aus der alexandrinischen Version nach einer St. Gallener Handschrift" in mustergültiger Weise abgedruckt und sehr eingehend beschrieben worden.

Caspari weist die St. Gall Handschrift dem 8. Jahrhunderte zu. $\mathfrak{H}^1$ und $\mathfrak{H}^2$ bilden, wie Casp. S. 30 ff. gezeigt hat, eine Handschriftengruppe für sich, zu der $\mathfrak{H}^3$ eine Sonderstellung einnimmt. Der Hauptunterschied zwischen $\mathfrak{H}^1$ und $\mathfrak{H}^2$ und $\mathfrak{H}^3$ besteht darin, dafs in der letzteren Handschrift die Asterisken und Obelen, die von Hieronymus aus dem hexaplarischen Texte des Origenes herübergenommen und in $\mathfrak{H}^1$ und $\mathfrak{H}^2$ zum Teil beibehalten worden sind, durchweg fehlen. Es mangelte in den Kreisen, in denen die St. Gallener Handschrift, beziehungsweise ihre Vorlage entstand, an dem nötigen Interesse und Verständnis für jene kritischen Zeichen. „Man fand sie beschwerlich und verwirrend, sowie für den praktischen Zweck, zu dem man das Buch las, unnöthig" (Casp. S. 27). Wenn nun auch $\mathfrak{H}^3$ von einem des Lateinischen so gut wie unkundigen Germanen (Casp. S. 24) angefertigt und daher oft durch sinnlose Schreibfehler entstellt ist, so hat $\mathfrak{H}^3$ doch an nicht wenigen Stellen allein eine richtige oder bessere Lesart als die beiden anderen Handschriften erhalten; dies gilt auch für Stellen, die in $\mathfrak{H}^1$ und $\mathfrak{H}^2$ mit ※ und ÷ versehen sind.

F. Field benützte für seine Ausgabe der hexaplarischen Fragmente des Job „Origenis Hexaplorum quae supersunt" tom. II, Oxonii 1867 S. 1—82 wesentlich die fehlerhafte Ausgabe von Martianay (also $\mathfrak{H}^2$, vgl. Fld. S. 1). Im

Appendix B, S. 82* giebt Field nachträglich einige Verbesserungen nach Grabes „dissertatio" (also nach $\mathfrak{H}^1$). Die Angaben von Field bedürfen der Revision. Ich sehe aber im folgenden davon ab, die Berichtigungen der Fieldschen Angaben, soweit ich sie nach Lag. und Casp. geben kann besonders zu registrieren, weil ich es für kleinlich halte, einzelne Irrtümer seiner im ganzen verdienstvollen und grofsartigen Leistung zu monieren.

Da der das Geltungsende des ※ und ÷ markierende Metobelus in $\mathfrak{H}^1$ und $\mathfrak{H}^2$ sehr oft fehlt, ist es schwierig, ja an einzelnen Stellen geradezu unmöglich, die asteriszierten und obeliszierten Verse, Versteile und Wörter in der hieronymianischen Uebertragung allein nach $\mathfrak{H}^1$ und $\mathfrak{H}^2$ zu fixieren und sie mit ihren griechischen, beziehungsweise hebräischen Aequivalenten zu identifizieren. Vielleicht werden noch weitere Handschriften der hieronymianischen Uebersetzung gefunden und gedruckt, die den Mangel der bisher entdeckten und veröffentlichten Handschriften zu beseitigen imstande sind.

Zunächst treten in diese Lücke ein die kopto-sahidische und die syrische Uebertragung der alexandrinischen Version. Die erstere, aus der Zeit vor Origenes stammend, besitzt bekanntlich fast sämmtliche hexaplarische Zusätze noch nicht, steht also der ursprünglichen LXX relativ am nächsten. Die andere hat mit bewundernswerter Genauigkeit, wenn auch nicht alle, so doch die meisten — und + der griechischen Uebersetzung, verglichen mit der hebräischen Vorlage, meist nach dem hexaplarischen Texte des Origenes vermerkt und erhalten.

Als weiteres Hülfsmittel dienen die mit hexaplarischen Zeichen und Zuthaten am Rande und im Texte, zum Teil mit Nennung ihrer Urheber, versehenen griechischen Manuskripte. Schon Holmes-Parsons haben im dritten Band ihres „vetus

testamentum graecum c. variis lectionibus“ Oxonii 1823 den hexaplarischen Zusätzen in den griechischen Job-Handschriften ihre Aufmerksamkeit geschenkt. In umfassenderer und vor allem kritischerer, wenn auch noch nicht definitiver Weise hat aber erst Field die hexaplarischen griechischen Handschriften ausgebeutet. Ergänzungen und Berichtigungen zu Field geben J. B. Pitra im 3. Bande seiner „Analecta sacra“ 1883 S. 556/7 u. E. Klostermann in seinen „Analecta zur Septuaginta, Hexapla und Patristik“ Leipzig 1895 S. 68—74.

Da ich nicht in der glücklichen Lage bin, die griechischen Job-Handschriften selbst einsehen zu können, so bin ich in den Angaben für die Fragmente aus den Uebersetzungen des Aquila, Symmachus und Theodotion von Parsons, Field, Klostermann und Pitra abhängig; etwaige Irrtümer derselben dürfen also nicht auf mein Konto kommen.

Ein Urteil über den Wert der mit ※ und ÷ versehenen Stellen in der hieronymianischen Uebersetzung des griechischen Job, das sich natürlich nur auf die bisher veröffentlichten Handschriften $\mathfrak{H}^1$ und $\mathfrak{H}^2$ beziehen kann, soll erst am Schlusse der nachstehenden Arbeit nach Vorlegung des Thatbestandes gegeben werden.

Die für das folgende gebrauchten Abkürzungen sind im Anschlufs an meine Schrift „Der Text des Buches Hiob untersucht“ (Heft I, Kap. I—XIV enthaltend) Marburg 1895, gewählt.

A = Aquila.
A = codex Alexandrinus.
Ald. = Aldina, nach den Angaben bei Parsons.
B = codex Vaticanus.
Br. = d. Text d. Buches Hiob unters. (I. Heft: K. I—XIV.), G. Beer, Marburg 1895.

C = codex Ephraemi Syri rescriptus Parisiensis.
Casp. = d. Buch Hiob in Hieronym. Uebersetzung, C. P. Caspari, Christiania 1893.
Cer. = codex Syro-hexaplaris Ambrosianus, A. M. Ceriani, Mediolani 1874.
Cias. = sacrorum bibliorum fragmenta Copto-Sahidica, A. Ciasca, vol. II, Romae 1889.
Compl. = Complutensis, nach den Angaben bei Parsons.
E = ο Εβραιος.
Fld. = Origenis hexaplorum quae supersunt, F. Field, tom. II, Oxonii 1867.
Γ = *Α*. *Σ*. *Θ*.
G = Septuaginta, LXX.
𝔥[1] = Bodleianus 2426 } vgl. Lag.
𝔥[2] = Turonensis 18 }
𝔥[3] = Sangallensis 11, vgl. Casp.
Θ = Theodotion.
κ = codex Colbertinus 1952, vgl. Fld. S. 1.
Klst. = Analecta z. Septuaginta, Hexapla u. Patristik, E. Klostermann, Leipzig 1895.
𝔎 = die koptische Uebertragung der LXX, vgl. Ciasc.
Lag. = Mittheilungen von P. de Lagarde, B. II, Göttingen 1887.
M = der massorethische Text des B. Hiob nach S. Baer, liber Jobi, Lipsiae 1875.
Prs. = vetus testamentum Graecum, R. Holmes, J. Parsons, tom. III, Oxonii 1823. — Eine Zahl vor Prs. bedeutet die Anzahl, eine Zahl nach Prs. die Nummer der Handschriften.
Ptr. = Analecta sacra, Tom. III, J. B. Pitra, 1883.
Σ = Symmachus.

S = codex Sinaiticus.
𝔖 = die syrische Uebertragung der LXX, vgl. Cer.
Swt. = the old testament in Greek, H. B. Swete, vol. II, Cambridge 1891.

a. R. = am Rande.
i. T. = im Texte.
> = fehlt in.

Kap. I.

5. 𝔥^{2} ÷ (unsicher Lag.) et vitulum unum pro peccato animarum ipsorum (𝔥^{1} ipsarum) ✓, 𝔖 (i. T.) ܘܬܘܪܐ ܚܕ ܡܛܠ ÷ ܚܛܝܬܐ ܡܛܠ ܢܦܫܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ✓ = G 𝔎 και μοσχον ενα περι αμαρτιας περι (A Prs. 68, 161, 248, 251 Ald. υπερ) των ψυχων αυτων > cum intermed. Compl. > M.

6. ※ equidem (𝔥^{3} etiam) ✓ (✓ > 𝔥^{2}) = M גם > G 𝔎 𝔖; aber Prs. 161, 252 a. R. (και)γε, ist nach Prs. 161 (Klst.) aus *A*.

13. ※ comedebant, et ✓ (✓ > 𝔥^{2}), 𝔖 (a. R.) ※ ܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܐܦ ⁘ = M אכלים ו > G 𝔎 𝔖 (i. T.); aber A S $^{c.a}$ Prs. 55, 68, 160 ησθιον και.

16. ※ dei ✓ (✓ > 𝔥^{2}) = M אלהים > G 𝔎 𝔖; aber Prs. 249 θεου (Prs. 161, 248 [a. R.], Compl. παρα του θεου), ist nach κ aus *A Θ*.

17. 𝔥^{2} ÷ veni = G 𝔎 𝔖 ηλθον > M.

18. ÷ alius ✓ (✓ > 𝔥^{2}) = G 𝔎 𝔖 αλλος. Der ÷ sollte vor dem folgenden nuntius (G αγγελος) stehen, das in M fehlt. G αλλος = M (ו)זה.

22. ÷ his ✓ (✓ > 𝔥^{2}) = G 𝔎 𝔖 τουτοις, M ואת. Der ÷ steht falsch vor his statt vor dem folgenden quae contigerunt ei, vgl. 𝔖 (i. T.) ÷ ܕܓܕܫ̈ܝܢ ܠܗ ✓ = G τοις συμβεβηκοσιν αυτω > M.[1]

---

[1] Prs. 161 (a. R.) bemerkt (im Appendix bei Prs.) zu εν τουτοις] τουτο ου κειται εν τω εβραικω, αλλ ουδε οσα ωβελισται ουδε παρα

÷ coram domino ✓, 𝔖 (i. T.) ⋎ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ÷ = G εναντιον του κυριου > M.

Kap. II.

1. ※ ut staret coram domino ✓ (✓ > 𝔥^{1}), 𝔖 (i. T.) ※ ܠܡܩܡ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ⋎ = M להתיצב על־יהוה. G παραστηναι εναντιον του κυριου > S* (hab. S $^{c.a}$) Prs. 68, 160(?), 249, (261) 𝔎, ist nach κ aus *A Θ*.

2. ※ et dixit ✓ (✓ > 𝔥^{1}) = M ויאמר. G 𝔖 übersetzt mit τοτε ειπεν (𝔎 hat nur ⲡⲉϫⲉ) M ויען .. ויאמר = 𝔥 et respondit (𝔥^{3} respondens) . . et dixit. κ Prs. 255 a. R. (Klst.) οι λοιποι· και ειπεν.

7. ※ a facie domini ✓ (✓ > 𝔥^{1}), 𝔖 (a. R.) ∵ ܡܢ ܦܪܨܘܦܐ ∵ = M מאת פני יהוה. G 𝔎 𝔖 (i. T.) απο (A Prs. 157, 253 παρα) του κυριου; aber Prs. 139, 147, 249, 256, 261 απο προσωπου κυριου, Prs. 106, 137, 138, 251, 255, 258, 259, 260 απο πρ. τ. κυρ., Ald. απο τ. πρ. τ. κυρ. Der ※ in 𝔥 geht darauf, dafs in G פני (aus dogmat. Gründen) fehlt.

8. ※ sibi ✓ = M לו > G 𝔎 𝔖; aber Prs. 161, 248, 254 Compl. εαυτω.

※ et ipse, 𝔖 (a. R.) ∵ ܗܘ .ܐ .ܐ = M הוא(ו) > G 𝔎 𝔖 (i. T.). Der ※ sollte nur vor ipse (= αυτος) stehen, da nur dieses aus *A Θ* ist. G και ([A S $^{c.a}$ 21 Prs. Compl. και αυτος] εκαθητο). 𝔥^{1} hat sede※bat. Der ※ (am Zeilenanfange) gehört vor extra civitatem und steht falsch für ÷, vgl. 𝔖 (i. T.) ÷ ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. (der ⋎ > 𝔖) = G 𝔎 εξω της πόλεως > Compl. > M.

9. 𝔥^{1} ※ multo iniecto (verbessere nach 𝔥^{3} interiecto). Der ※, wiederum am Anfange der Zeile, gilt (zusammen mit dem ※ vor [sede]bat) für tempore vero multo interiecto

τοις αλλοις ερμηνευταις υπο δε των ο' προς σαφηνειαν ετεθη (Klst. προσετεθη). Da aber κ Prs. 255 (Fld.), wenigstens den Anfang dieser Notiz (vgl. auch Prs. Append.) ου κειται εν τω εβραικω zu Vers 21 ως τω κυριω εδοξεν ουτως εγενετο hat, vgl. 𝔖 (i. T.) ÷ ܐܝܟ ܕܠܡܪܝܐ ܫܦܪ ܗܟܢܐ ܗܘܐ ⋎ > M, so wird die Bemerkung von Prs. 161 auch viel mehr zu V. 21 gehören. Klst. druckt die Worte von Prs. 161 unter Vers 22 ab, giebt aber weiter nicht an, worauf sie gehen.

und steht ebenfalls irrtümlicherweise für ÷, vgl. κ Prs. 255 (Fld.), Prs. 161 (Klst.), S (i. T.) ⋎ ܡܢ ܕܝܢ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܐܬܩܫܝܬ ÷ = G 𝔎 χρονου δε πολλου (π. > 4 Prs.) προβεβηκοτος > Compl. > M. Swt. χρονου] pr asterisc A a?mg.

𝔥² ※ dixit, 𝔥¹ ※ (am Zeilenanf.) usque, 𝔥² ※ ecce, alle drei ※ falsch für ÷. Der ÷ steht in 𝔥² zuerst nach parvo, in 𝔥¹ vor (exter)minata. Die ÷ gehen dann in 𝔥 richtig durch bis agunt, hinter dem in 𝔥² ✓ steht. Demnach ist im allgemeinen zu sagen, dafs wie in S (i. T.) auch in 𝔥 das + G 𝔎s gegenüber M von μεχρι τινος bis συνεχουσιν, das in Compl. fehlt, sub ÷ gesetzt ist.

10. ÷ intuens ✓ (✓ > 𝔥²), S (i. T.) ⋎ ܡܢ ܚܙܐ ܗܘ ÷ = G 𝔎 εμβλεψας > M

÷ quae acciderunt illi ✓ (✓ > 𝔥¹), S (i. T.) ⋎ ܕܓܕܫܝ ܠܗ ÷ = G 𝔎 τοις συμβεβηκοσιν (τ. σ. > Prs. 261) αυτω > M.

※ suis = M (בשפתי)ו > G, aber A 𝔎 S Prs. 55, 249 αυτου. Oder bezieht sich der ※, statt ÷, auf das folgende ante dominum? S (i. T.) ܕܠܗܘܬܐ ⋎ ܡܩܕܡܘܗܝ. ※ (a. R. ÷ ܕܡܪܝܐ ÷) = ※ εναντιον ✓ του θεου (κυριου). Fld. (im Appendix A) vermutet, dass der ※ von S falsch für ÷ stehe und sich auf die Worte εναντιον του θεου (κυριου) beziehe, die in M fehlen. Die Vermutung Fld.'s wird durch 𝔎 bestätigt, der bereits ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ = S ܡܩܕܡܘܗܝ ܕܡܪܝܐ = G εναντιον του κυριου hat. Dann können aber letztere Worte in G nicht aus einer der späteren Versionen, etwa aus Θ, sein, und müssen daher, weil sie in M fehlen, statt sub ※, sub ÷ stehen.

11. ※ haec, S (a. R.) ÷ ܗܠܝܢ ※ .ܐ = M הזאת > G 𝔎 S (i. T.), ist nach S aus Θ.

※ (𝔥³) Namathites (𝔥¹ Naamathites, 𝔥² Namathithes) = M הנעמתי ist nach κ aus Σ Ναμαθιτης; Θ hat Νωμαθιτης.

÷ Minaeorum rex (S [i. T.] ⋎ ܡܠܟܐ ÷) = G ο Μειναιων βασιλευς, wovon βασ. in M fehlt. Denn G Μειν. giebt Ms

הנעמתי wieder. Da dies in 𝔥 nach Σ (beziehungsweise Θ) übersetzt ist, so mufste Minaeorum rex, das aus der ursprünglichen griechischen Uebersetzung stammt, sub ÷ treten. Näher stimmt 𝔥 2, 11 mit A Μιναιων überein, vgl. auch 𝔥 1.2 11,1 Minaeus = S Μιναιος, 𝔥1 20,1 Minaeus[1] = A S Μιναιος, 𝔥1.2 42, 17 [Zus.] Minaeorum = A Μιναιων. 𝔥3 hat 11,1 und 20,1 Nimatites, beziehungsweise Nimanites [sic], stimmt also mit 𝔖, wo 2,11. 11,1. 20,1. 42,17 [Zus.] ܢܥܡܬܝܐ, abweichend von G, übersetzt ist. 𝔎 hat 11,1. 20,1. 42,17 [Zus.] ⲙⲓⲛⲛⲁⲓⲟⲥ (2,11 ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲛⲁⲓ̈ⲟⲥ vgl. Cias. z. St.), weicht also von 𝔥 und 𝔖 ab, stimmt aber in dem verdoppelten ⲛ 11,1 mit Prs. 106; 20,1 mit Prs. 106, 147, 256 (vgl. auch 2,11 Prs. 106, 147, 256 ο Μινναιων βασιλευς) und 42,17 [Zus.] mit Prs. 106 überein.

12. ※ in caelum ✓ (✓ > 𝔥2) > 𝔥3, 𝔖 (a. R.) ∸ ܠܫܡܝܐ sub ※ (wie schon die vorhergehenden Worte ܠܘܬ ܫܡܝܐ ܕܠܥܠ) = M השמימה > G 𝔎 𝔖 (i. T.), ist nach 𝔖 aus Θ.

13. ※ in terra = M לארץ > G 𝔎 𝔖; aber Prs. 249 εις την γην.

※ ad eum verbum, 𝔖 (a. R.) ∸ ܠܘܬܗ ܡܠܬܐ .ܠ .ܣ ※ = M אליו דבר > G 𝔎 𝔖 (i. T.), (aber AC Prs. 106, 161, 248, 252, 254, 261 Compl. προς αυτον λογον, Ald. Prs. 139, 147, 256 λογον, Prs. 160, 249 προς αυτον) ist nach 𝔖 Prs. 255, 258 aus Σ Θ.

※ et magnum. 𝔥3 hat hier allein den richtigen Text: vulnus eius atrox et magnum valde = G 𝔎 την πληγην δεινην ουσαν και μεγαλην σφοδρα — 𝔥1.2 vulnera eius atrocia et magnum dolorem valde. Der ※ steht wahrscheinlich falsch für ÷ und gehört vor atrox (atrocia), vgl. 𝔖 (i. T.) > ܕܡܣܝܢܐ ÷ = δεινην. Zu beachten ist aber auch, dafs in Prs. 157 και μεγαλην fehlt. Demnach könnte der ※ als

---

[1] In 𝔥2 fehlt wie in C 20,1.

÷ auch vor et magnum am Platze sein. Die erste Erklärung verdient aber den Vorzug. G hat M גדל entweder durch zwei Ausdrücke wiedergegeben, oder es liegen hier in G zwei verschiedene Uebersetzungen mit einander verbunden vor.

Kap. III.

2. ※ et respondens Job dixit ✓ (✓ > 𝔥[2]), 𝔖 (a. R.) .ܐ .ܐ ∴ ܘܥܢܐ ܐܝܘܒ ※ = M (ויאמר) ויען איוב > G 𝔎 𝔖 (i. T.), aber A Prs. 249 και απεκριϑη Ιωβ. G 𝔎 𝔖 hat für ויען א' ויא' nur λεγων. Dann hat aber 𝔥[3] et respondit Job dicens den ursprünglichen Text gegenüber 𝔥[1.2]. Der ※ sollte vor et respondit Job stehen, das nach 𝔖 auf *Α Θ* zurückgeht.

3.[1] 𝔥[2] ※ in eo ✓ > 𝔥[1] = M בו > G (𝔎) 𝔖, aber A Prs. 249, 254 εν αυτη.

5.[3] ※ quasi ✓ (✓ > 𝔥[2]). Der ※ gehört vor et conturbent eam quasi amaritudines diei, da der ganze Passus = και εκϑαμβησαισαν αυτην ως πικραμμοι (ημερας) aus *Α* ist, vgl. Fld. G hat für M יבעתהו כמרירי יום καταραϑειη (𝔎 ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲣⲧ, 𝔖 [a. R.] ∴ ܢܬܠܛܡ ∴; Prs. 253 καταραχϑειη; Prs. 256 Compl. Ald. και ταραχϑειη, 𝔖 [i. T.] ܘܬܬܕܠܚ) η ημερα (εκεινη).

6.[1] ※ suscipiant. Der ※ ist hier ungehörig, denn G απενεγκαιτο αυτην, das auch in 𝔖 weder sub ※ noch sub ÷ steht (ܢܣܝܒܘܗ), findet sich schon in 𝔎 ϫⲓⲧⲥ.

6.[3] ※ in diebus = G 𝔎 εις ημερας > M. Der ※ steht falsch für ÷, vgl. 𝔖 (i. T.) ≻ ܒܝܘܡܬܐ ÷.

7.[2] ÷ neque gaudium, 𝔖 (i. T.) ≻ ܐܦܠܐ ܦܨܝܚܘܬܐ ÷ = G 𝔎 μηδε χαρμονη. G übersetzt M רננה durch zwei Wörter ευφροσυνη (μηδε) χαρμονη.

10.[2] ÷ meis. Aber G 𝔎 𝔖 hat M (מעיני) richtig durch (απο οφϑαλμων) μου wiedergegeben. Der ÷ gehört vor matris meae 10[1], vgl. 𝔖 (i. T.) ≻ ܕܐܡܝ ܕܝܠܝ ÷ = G 𝔎 μητρος μου > M.

11.[2] ÷ et non protinus = G 𝔏 𝔖 και ουκ ευϑυς > M. Richtiger würde aber der ÷ erst vor non stehen, da και = M ו vor אנוע.

16.[1] ℌ[2] ÷ de vulva matris ✓, 𝔖 (i. T.) ↙ ܡܢ ܡܪܒܥܐ ܕܐܡܗ ÷ = G 𝔏 εκ μητρας μητρος > M.

18.[1] ※ abundaverunt ✓ (✓ > ℌ[1]), 𝔖 (i. T.) ↙ ܐ. ܠ. ܐܬܡܠܝܘ ※ = M שאננו > G 𝔏, aber Prs. 138, 255 ευϑηνησαν, Prs. 249 ευϑυνησαν, ist nach Prs. 255 (Fld.) aus *A*, nach 𝔖 aus *A Θ*.

Kap. IV.

12.[2] ÷ nihil horum tibi accidisset, 𝔖 (i. T.) ÷ ܘܠܐ ܡܕܡ ܕܒܝܫ ܡܢ ܦܓܥ ܗܘܐ ↙ = G ουϑεν αν σοι τουτων κακον (A Prs. 249 𝔏 κακων) απηντησεν. In ℌ fehlt κακον wie in 17 Prs. (in 𝔖 fehlt τουτ.). G ουϑ. κτλ. ist = M ותקח אזני שמץ מנהו; dieses ist in G 𝔏 𝔖 ℌ dann noch einmal übersetzt (vgl. Br. z. St.): ποτερον ου δεξεται μου το ους εξαισια παρ αυτου. Da diese zweite Uebersetzung schon in 𝔏 steht, ist ausgeschlossen, dafs sie erst aus der Hexapla des Origenes stammt. Der ÷ in ℌ will also besagen, dafs die zweite Uebersetzung: numquid non capiet (ℌ[1.2] capit) auris mea magnifica ab eo = ποτερον κτλ. gelten soll.

Kap. V.

9.[2] ÷ quorum non est numerus, G 𝔏 𝔖 ων ουκ εστιν αριϑμος = M עד־אין מספר. Der ÷ steht falsch vor quorum etc. statt vor et ingentia, vgl. 𝔖 (i. T.) ÷ ܘܬܕܡܪܬܐ ↙ = G 𝔏 τε και εξαισια. das neben ενδοξα zweite Uebersetzung von M נפלאות ist.

10.[1] ※ super faciem terrae, 𝔖 (a. R.) ܐ. ܥܠ ܦܪܨܘܦܐ ܕܐܪܥܐ ⁘ = M על־פני ארץ > G 𝔏 𝔖 (i. T.), ist nach 𝔖 aus *A*. G (𝔏 𝔖) hat für Ms Text nur επι την γην.

11.[2] ※ in salutem, 𝔖 (a. R.) ܣ. ܠܦܘܪܩܢܐ ⁘ = M ישע > G 𝔏 𝔖

(aber Prs. 249, 254 εις σωτηριαν, κ εν σωτηρια), ist nach S aus Σ.

22.[2] 𝔥[2] ※ et ferocientes bestias non timebis = M ומחית הארץ אל־תירא. Aber G απο δε θηριων αγριων ου μη φοβηθης = K ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁⲕⲣⲓⲟⲛ, S [i. T.] ܘܡܢ ܚܝܘܬܐ ܕܒܪܐ ܠܐ ܬܕܚܠ. 22[2] fehlt also weder in K, noch steht es in S sub ※. Der ※ in 𝔥[2] mufs also auf Irrtum beruhen. Allerdings fehlt 22[2] in der unterägyptischen oder boheirischen Uebersetzung (hrsgb. v. H. Tattam, London 1846 cf. Cias. Br.).

23.[2] 𝔥[2] ※ quia cum lapidibus agri habebis foedus, S (i. T.)[1] ܡܛܠ ܕܥܡ ܟܐܦܐ ܕܚܩܠܐ ܢܗܘܐ ܠܟ ܩܝܡܐ ※ = M כי עם־אבני השדה בריתך > G K, aber A (asteriscis adscriptis A[a? mg] [Swt.]) Prs. 249 Ald. οτι μετα των λιθων του αγρου η διαθηκη σου = Θ?

Kap. VI.

25.[1] 𝔥[1] ÷ dicitis (𝔥[3] citis). G (K S) giebt M מה־נמרצו אמרי־ישר durch αλλ ως εοικεν (ω. ε. > K) φαυλα αληθινου ρηματα wieder (εοικ· φ. = נמרצו?). 𝔥 hat dafür sed ut video prava veri hominis (= A Prs. 251, 254 ανδρος vor αληθ.) verba (𝔥[2] + esse) (di)citis. Geht der ÷ in 𝔥[1] nur auf dicitis, das über G hinausschiefst?

28.[1] ※ vacate mihi, S (a. R.) ∻ ܠ. ※ ܐܬܦܢܘ ܠܝ = M פנו־בי > G K S (i. T.), ist nach S aus Θ (= σχολασατε μοι Fld.).

Kap. VII.

8.[1·2] ※ non me (𝔥[1·2] nonne) cognoscet (𝔥[1·2] cognoscit) oculus videntis ※ oculi tui in me et non subsisto, S (i. T.) ※ ܠܐ ܢܚܝܪ ܒܝ ܥܝܢܐ ܕܚܙܝܐ ܥܝܢܝܟ ܒܝ ܘܠܐ ܐܝܬܝ > = M לא־תשורני עין ראי עיניך בי ואינני > K. G ου περιβλεψεται (με ο) οφθαλμος ορωντος με· οι οφθαλμοι σου εν εμοι και

[1] S (a. R.) ܠܐ ܣܝܡ ܒܠܡܢܝܢ ܦܐܪܐ ܕܐܘܪܝܓܢܣ.

ουκ (ετι) ειμι ist nach κ aus (*A*) *Θ*. 𝔥 et non subsisto = 𝔖 (a. R.) ÷ ܐܢܐ ܡܩܘܐ ܘܠܐ .ܐ, d. i. και ουχ υπαρχω (Fld.).

11.[3] 𝔥[1] ※ coartatus, 𝔖 (i. T.) ↘ ܐܢܐ ܐܠܝܨ ܡܢ ÷ = G 𝔎 συνεχομενος > M. Der ※ steht irrtümlicherweise für ÷.

13.[1] ※ quia dixi = M כי־אמרתי G 𝔎 𝔖 ειπα οτι (o. > A). Der ※ geht darauf, dass in M כי vor אמרתי steht, nicht dahinter, wie G übersetzt.

15.[2] ※ repuli (𝔥[2] reppuli), 𝔖 (a. R.) ÷ ܕܫܠܝܬ ※ = M 16[1] מאסתי > G 𝔎 𝔖 (i. T.).

16.[1] ÷ ut patienter feram, 𝔖 (i. T.) ↘ ܠܡܣܝܒܪܘ ܐܠܨܝܢ ܗܘܝܬ ÷ = G 𝔎 ινα μακροθυμησω > M.

Kap. VIII.

6.[1] ※ tu ✓ (✓ > 𝔥[2]), 𝔖 (a. R.) ÷ ܐܢܬ .ܐ.ܐ ※ = M אתה > G 𝔎 𝔖 (i. T.), aber nur scheinbar, da G (ει καθαρος) εἶ (𝔎 ⲉϣϫⲉ = εἰ, . . ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲕ̄ = και εἶ, 𝔖 [ܐܢܬ ※] . . ܘ ܐܠܝܬܝܪ . . ܐܢ = εἰ . . εἶ και . . . [και αληθινος A + εἶ]) = M אתה. 𝔥 tu ist nach 𝔖 aus *A Θ*.

Kap. IX.

14.[2] ※ secum ✓, 𝔖 (a. R.) ÷ ܥܡܗ ※ .ܐ.ܐ = M עמו > G 𝔎 𝔖 (i. T.), ist nach κ Reg. un. 𝔖 aus *A Θ* (μετ αυτου).

15.[2] 𝔥[2] ※ iudicium eius rogabo, 𝔖 (i. T.) ܕܝܢܗ ܕܝܢܐ ܡܢ ※ .ܐ ↘ ܐܬܒܥܐ = M אתחנן [למשפטו] למשפטי > 𝔎[1]. G του κριματος αυτου δεηθησομαι ist nach 𝔖 aus *A*, nach κ (Reg. un.) aus *Θ*.

22.[1] 𝔥[1] ※ unum (𝔥[3] verum) est, 𝔖 (a. R.) ÷ ܐܝܬܝܗ ܚܕܐ ※ .ܣ = M אחת־היא > G 𝔎 𝔖 (i. T.), ist nach 𝔖 aus *Σ*.

24.[1·2·3] ※ terra tradita est in manus (𝔥[1] ※) impii (𝔥[2] ※) facies iudicum eius operit (𝔥[2] ※ [war operuit, das u ist

---

[1] 𝔎 hat aber hinter τα ρηματα μου = ⲛⲁϣⲁϫⲉ Vers 14: ϯⲛⲁⲥⲉⲡ̄ⲥ̄ ⲡⲉϥϩⲁⲡ = του κριματος αυτου δεηθησομαι!

radiert] Lag.) quod si ille (i. > 𝔥[2.3], Augustin an einer Stelle ipse [= αυτος] Casp.) non est, quis ergo est, 𝔖 (a. R.) ܗܘ, ܚܠܦܝܢ ܕܪ̈ܫܝܥܐ ⁘ ܐ.ܠ.ܐ, ܡܛܠ ܕܐܬܝܗܒܬ ܐܪܥܐ ܒܐܝܕܝ ܪ̈ܫܝܥܐ ⁘ 𝔖 (i. T.) ܡܛܠܗܕܐ ܕܐܬܝܗܒܬ ܐܪܥܐ ܒܐܝܕܝ ܪ̈ܫܝܥܐ ※ ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܕܕܝ̈ܢܐ ܡܟܣܐ ܘܐܢ ܠܐ ܗܘ ܡܢܘ ܗܘ > 𝔎 ⲁⲩⲧⲁⲁⲧ ⲅⲁⲣ ⲉ̅ⲧⲟⲟⲧϥ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ, = G παραδεδονται γαρ εις χειρας ασεβους (Prs. 249 ασε βων), alles übrige fehlt in 𝔎. 𝔥 terra tradita est in manus impii = M ארץ נתנה ביד־רשע, ist nach 𝔖 aus *ΑΘ*. 𝔥 facies iudicum eius operit, quod si ipse non est, quis ergo est = M פני־שפטיה יכסה אם־לא אפוא מי־הוא, ist nach κ aus *Θ*, dessen Übersetzung προσωπα κριτων αυτης (A αυτου) συνκαλυπτει. ει δε μη αυτος εστιν (ε. > 23 Prs. Compl. 𝔖), τις εστιν (τ. ε. > S[c.a] A) in G eingedrungen ist. 𝔥 ergo vgl. νυν (aus *Σ*) Prs. 161, 248 marg.

25.[1] 𝔥[2] ※ vita autem mea levior est cursore. Aber 𝔎 ⲡⲁⲁϩⲉ ⲅⲁⲣ ϫⲥⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲧⲣⲉϥⲡⲱⲧ, 𝔖 (i. T.) ܚܝܝ ܕܝܢ ܕܝܠܝ ܩܠܝܠܝܢ[1] ܡܢ ܪܗܛܐ ※ ܐܠܘܗܝ = G ο δε βιος μου εστιν ελαφρωτερος δρομεως = M וימי קלו מני־רץ. Der ※ beruht also auf Irrtum. Nach Prs. fehlt 25[2] απεδρ. bis Ende 25 Chrysost. VI 368.

25.[2] ※ bonitatem, 𝔖 (i. T.) > ܛܒܬܐ ※ ܐ.ܠ.ܡ = M טובה > G 𝔎 (aber Prs. 254 αγαθον) ist nach κ(?) 𝔖 aus *ΑΘ*.

34.[1] ※ suam ✓ (✓ > 𝔥[2]), 𝔖 (a. R.) ܕܝܠܗ ⁘ ܐ.ܠ.ܡ.ܐ = M ו(שבטו) > G 𝔖 (i. T.); aber A Prs. 249 Chrys. (Prs.) 𝔎 (ⲡⲉϥ [ϭⲉⲣⲱⲃ]) αυτου ist nach 𝔖 κ Reg. un. (Fld.) Prs. 255 Cod. Ven. Marc. gr. CCCCCXXXVIII. saec. (Klst.) aus *ΑΣΘ*.

Kap. X.

1.[3] 𝔥[1] ※ coartatus ✓, 𝔖 (i. T.) > ܐܠܨܐ ܐܢܐ ÷ = G 𝔎 συνεχομενος > M. Der ※ steht falsch für ÷.

4.[2] 𝔥[2] ※ aut sicut videt homo videbis ✓, 𝔖 (i. T.) ܐܘ ※ ܐܝܟܢܐ ܕܚܙܐ ܒܪܢܫܐ ܚܙܐ ܐܢܬ > = M אם־כראות אנוש תראה > 𝔎, ist nach

[1] a. R. ⲂⲒⲞⲤ.

Montef. (Fld.) aus *Θ* = η καθως ορα ανθρωπος βλεψη in G eingedrungen, pr. asterisc S[c.a], > c. int. Prs. 106, 160, 261.

5.[2] ※ dies ✓ (✓ > 𝔥[2]), 𝔖 (a. R.) ÷ ܐܝܟ ܕܒܐܝܡܡܐ ※ ܐ.ܠ.ܐ. = M (כ)ימי > G 𝔎 𝔖 (i. T.), aber Prs. 249 ως ημεραι, ist nach 𝔖 aus *ΑΘ*. Der ※ sollte schon vor tanquam stehen.

Kap. XI.

4.[2] ※ fui, 𝔖 (a. R.) ⋎ ܗܘܝܬ ※ .ܥ = M הייתי > G 𝔎 𝔖 (i. T.), ist nach 𝔖 aus E.

5.[2] 𝔥[2] ※ et aperiat labia sua tecum, 𝔖 (i. T.) ܘܢܦܬܚ ※ ⋎ ܣܦܘܬܗ ܥܡܟ = M ויפתח שפתיו עמך > 𝔎. Der hexaplarische Zusatz, dessen Quelle noch nicht festgestellt ist, findet sich in G: και ανοιξει χειλη αυτου μετ αυτου.

10.[2] ※ aut congregaverit, 𝔖 (a. R.) ܐܘ[1] ܡܟܢܫ ܐܝܬ (ܡܥܕܬܐ ※ .ܣ (÷ ܐܝܬ (d. i. η συναγαγης και εκκλησιασης Fld.) = M ויסגיר > G 𝔎 𝔖 (i. T.), ist nach 𝔖 aus *Σ*, nur ist die 2. in die 3. Person umgeändert, um das Verbum dem voraufgehenden everterit anzupassen.

14.[1] ÷ a te ✓, 𝔖 (i. T.) ⋎ ܡܢܟ ÷ = G 𝔎 απο σου > Prs. 160, 161, 252 Compl. > M.

20.[1] 𝔥[2] ※ oculi autem impiorum tabescent. Der ※ kann sich nur darauf beziehen, dass die Reihenfolge der 3 Versglieder nach M hergestellt ist. Denn 20[1] 𝔎 ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲇⲉ [2]ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲡϥⲕⲁⲁⲩ = G σωτηρια δε αυτους απολειψει, 𝔖 (i. T.) ܦܘܪܩܢܐ ܕܝܢ ܠܗܘܢ ܢܫܒܘܩ = 20[2] M ומנוס אבד מנהם, 𝔥 salus autem relinquet eos; 20[2] 𝔎 ⲧⲉⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲧⲁⲕⲟ, G [3]η γαρ ελπις αυτων απωλεια, 𝔖 (i. T.) ܣܒܪܗܘܢ ܓܝܪ ܐܒܕܢܐ = 20[3] M ותקותם מפח־נפש, 𝔥 spes enim eorum perditio est animae (animae = 𝔖 [i. T.] ⋎ ܕܢܦܫܐ .ܐ.ܣ.ܠ ※); 20[3] 𝔎 ⲛ̄ⲃⲁⲗ

---

[1] steht in 𝔖 irrtümlicherweise a. Rande zu 9[1].

[2] abundat (Cias.).

[3] „Montef. ex Colb. edidit: ※ 'Α. Σ. Θ. ἡ γὰρ ἐλπὶς αὐτῶν ἀπώλεια" Fld. Cias. S. XXII.

ⲁⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ, G οφθαλμοι δε ασεβων τακησονται, S (i. T.) ܥܝܢܐ ܕܝܢ ܕܪ̈ܫܝܥܐ ܢܬܡܣܝܢ = 20[1] M ועיני רשעים תכלינה, 𝔥 oculi autem (aut. > 𝔥[1]) impiorum tabescent.

Kap. XII.

8.[2] ※ et referent tibi pisces maris, S (i. T.) ܘܢܫܬܥܘܢ ※ .ܠ ܠܟ ܢܘܢܐ ܕܝܡܐ[1] = M ויספרו לך דגי הים > K, ist nach κ S aus Θ = G και εξηγησονται σοι οι ιχθυες της θαλασσης. Prs. 248 hat den ganzen Vers 8 sub ※ (Prs. Cias.).

9[1.2] ※ quis nescit in his omnibus quia manus domini fecit haec, S (i. T.) ※ ܡܢܘ ܠܐ ܝܕܥ ܒܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܕܐܝܕܗ ܕܡܪܝܐ ܥܒܕܬ ܗܠܝܢ ↙ = M מי לא־ידע בכל־אלה כי יד־יהוה עשתה־זאת > K, ist nach κ S aus Θ = G τις (ουν) ουκ εγνω εν πασι τουτοις οτι χειρ κυριου εποιησεν ταυτα.

10.[2] ※ carnis, S (a. R.) ※ .ܐ ܒܣܪܐ ∸ = M בשר > G K S (i. T.), ist nach κ S aus A.

11.[2] ※ sibi, S (a. R.) ※ ܠܗ ∸ = M לו > K G S (i. T.).

14.[2] ※ circum hominem; aber K ⲉ̄ⲣⲉⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ, S (i. T.) ܥܠ ܒܢܝܢܫܐ = G κατα ανθρωπων, M על־איש. Der ※ steht unrichtigerweise; oder bezieht er sich darauf, dass in 𝔥 der Singular hominem (= A Prs. 249, 253) steht? A hat nach κ επ ανδρα.

÷ quis aperit. G K S übersetzt M ולא יִפָּתֵחַ mit τις ανοιξη.

18.[2] ※ et circumdedit balteo lumbos (𝔥[2] renes) eorum = M ויאסר אזור במתניהם > K. S hat ※ .ܠ ܘܐܣܪ ↙ Da aber 18[2] in K fehlt, wird die ganze Stiche aus Θ sein = G και περιεδησεν (A περιζωννυων αυτους Swt.) ζωνη οσφυας αυτων. Prs. 161 hat ※ am Rande bei καθιζανων.

21.[1] 𝔥[1] ※ (et) effundens ignobilitatem super principes, S (i. T.) ※ .ܠ ܘܐܫܕ ܨܥܪܐ ܥܠ ܪ̈ܫܐ ↙ = M שופך בוז

[1] Der ↙ steht in S erst Ende 9[2].

על־נדיבים > 𝔎, ist nach 𝔖 aus Θ = G εκχεων ατιμιαν επ αρχοντας.

21.[2] 𝔥[1] ※ et humiles sanavit (𝔥[2] sanans). Aber 𝔎 ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲃ̄ⲃⲓⲏⲩ, 𝔖 (i. T.) ܠܡܟܝܟܐ ܕܝܢ ܐܣܝ = G ταπεινους δε ιασατο. G las statt M ומזיח אפיקים רפה etwa ואבינים רפא (vgl. Br.). Der ※ in 𝔥[2] ist also entweder ganz ungehörig, oder steht für ÷.

23.[1·2] ※ decipiens gentes et perdens eas, sternens gentes et in via(m) deducens eas ✓ (✓ > 𝔥[2]), 𝔖 (i. T.) ܠ. ※ ܕܡܛܥܐ ܠܥܡܡܐ ܘܡܘܒܕ ܠܗܘܢ ܕܡܫܛܚ ܠܥܡܡܐ ܘܡܕܒܪ ܠܗܘܢ > = M משגיא (משגה) לגוים ויאבדם שטח לגוים וינחם > 𝔎, ist nach κ 𝔖 aus Θ = G (B[a.b] 𝔖 A [Swt.] πλανων εθνη και απολλυων αυτα) καταστρωννυων εθνη και καθοδηγων αυτα, steht sub ※ Prs. 161, 248 (wie schon 22[2]).

24.[1] ※ populi, 𝔖 (a. R.) ÷ ܕܥܡܐ ܕܪܫܐ ÷ = M עם > G 𝔎 𝔖 (i. T.), ist nach 𝔖 aus Γ = Α Σ Θ.

Kap. XIII.

2.[2] ※ quidem ego (𝔥[3] ego quidem), 𝔖 (i. T.) > ܐܢܐ ※ = M אנכי, das in G nicht besonders ausgedrückt ist. Der ※ gehört vor ego, das in 𝔥[3] richtig voransteht.

10.[1] ※ quia ✓ (✓ > 𝔥[2]), 𝔖 (a. R.) ÷ ܡܛܠ ※ > M G 𝔎 𝔖 (i. T.). 𝔖 bemerkt zu ܡܛܠ a. R. ÷ ܗܢܘ ܕܡܛܠ ܐܦܠܐ ܟܠܗ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܠܠܐ ܐܣܝܪܐ ܡܫܡܥܐ ܒܟܬܒܐ ܗܪܐ ÷.

13.[1] ※ ego = M אני G > 𝔎 𝔖.

19.[2] ※ ut nunc (𝔥[3] non) obmutescam et desinam, 𝔖 (i. T.) ܠ. ※ ܕܗܫܐ ܐܫܬܘܩ ܘܐܫܠܐ > = M כי־עתה אחריש ואגוע > 𝔎, ist nach 𝔖 aus Θ = G οτι (A 𝔥 ινα) νυν κωφευσω και εκλειψω sub ※, wie schon 19[1], in Prs. 248.

20.[2] ※ tunc a facie tua non abscondar ✓, 𝔖 (i. T.) ※ ܗܝܕܝܢ ܡܢ ܦܪܨܘܦܐ ܕܝܠܟ ܠܐ ܐܬܛܫܐ > = M אז מפניך לא אסתר > 𝔎. Die Er-

gänzung kann nur aus *Σ* oder *Θ* sein (da *A* nach Prs[1]. 161 (Klst.) ουκ εκκλινω [vgl. auch Ptr.]) = G τοτε απο του προσωπου σου ου (ου > S 𝔖 Prs. 139, 147, 160, 257, 260, 261) κρυβησομαι sub ※, wie auch 20[1], in Prs. 248 (Prs. Cias.).

[1] = ο Εβραιος in κ Reg. un. (Fld.).

Vermischtes.

Von Dr. Ludwig A. Rosenthal.

1. Jerem. 2, 22 אם תכבסי בנתר ותרבי לך בורית נכתם עונך נגד. Dieses Prophetenbild, so einfach an sich, erlangt noch eine besondere Bedeutung, wenn man es in seinen Beziehungen zum Reinheitsgesetze betrachtet. Das scheint V. 23 auch zu gestatten. Oft finden wir die sittlichen Mängel Israels von den Propheten mit טומאת הנדה verglichen. Damit hängt die mischnische Lehre vom כתם zusammen, also vom Flecken, der sich auf dem Untergewande zeigt, und bei dem dann zu entscheiden ist, ob er eine „unreine Farbe" hat. Hier kann uns nun die Mischna Nidda 9, 6 belehren. Sie lautet: שבעה סמנין מעבירין על הכתם, darunter auch נתר ובורית. Wenn die Farbe all diesen Salben und Spezereien Stand hält, dann deutet sie auf דם טמא, und mit Recht ist dann von einem כתם die Rede. Geht sie fort, bevor man all' die sieben Arten angewandt hat, so kann sie milde aufgefasst werden. Das Prophetenwort hat nun eine klare Deutung: „Reibe nur mit jenen Salben über das Gewand — Flecken bleibt Flecken!" Dabei hat diese Erklärung noch das Gute, dass sie neben der einfacheren, die jedem Leser bei diesem Worte aufdämmert, recht gut bestehen kann.

2. Lev. 25, 36 אל תקח מאתו נשך ותרבית gibt die Peschitto wieder ܠܐ ܬܣܒ ܡܢܗ ܡܪܙܐ ܘܪܒܝܬܐ. Die Bedeutung von ܡܪܙ ist fest bestimmen; wie ist von hier aus zu נשך, zum Begriffe des Wuchers zu kommen? Auch hier kann der Talmud aushelfen. Die Mischna Babamezia 5[1] lautet: איזהו נשך ואיזהו

תרבית? Und die babylonische Gemara 61 b nennt das Erstere ריבית קצוצה, das zweite dagegen אבק ריבית, jenes also von vorn herein bestimmte Wucherzinsen, dies nur solche, die sich von selbst herausstellen. So ist in der Gemara und in der Peschitto der Begriff נשך mit dem von קצץ eng verbunden. Es wäre nur noch zu entscheiden, ob der Sprachgebrauch der syr. Übersetzung eine Folge jener talmudischen Begriffsbestimmung ist (es wäre das ein neuer Beweis dafür, dass die Peschitto aus jüdischen Händen hervorgegangen ist, und es würde uns das noch mehr auf das rabbinische Schrifttum als Erklärungsmittel dieser Übertragung verweisen), oder ob ܡܓܙܐ in dieser Bedeutung alt ist und auf die talmudische Begriffsbestimmung einen Einfluss ausgeübt hat.

3. Cant. 2, 7: השבעתי אתכם בנות ירושלים בצבאות או באילות השדה אם תעירו ואם תעוררו את האהבה עד שתחפץ. Diesen Satz übersetzen die LXX gegen alle anderen Übersetzungen: Ὥρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, ἐν δυνάμεσιν καὶ ἐν ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ, ἐὰν ἐγείρητε etc. Demnach fassten sie צבאות als Heere und אילות als Kräfte auf. Der umschreibende Chaldäer bezieht diesen Satz auf Moses, der nach dem Vorfalle mit den Kundschaftern, also nachdem die Israeliten zu vierzigjähriger Wüstenwanderung verurteilt waren, sie beschwört „beim Herrn Zebaot“ und ausserdem בתוקפי ארעא דישראל „bei den Mächtigen des Landes Israels“, sie mögen ja nicht vor Ablauf der vierzig Jahre den Weg in's heilige Land wagen. Diese „Mächtigen des Landes“, die אילים Ps. 29, sind nach der Aagada (Rosch Haschana 31 a) die Stammväter. Da haben wir jedenfalls den Begriff der Heere und der Kraft. Wie sind aber diese weit abliegenden Bedeutungen durch die Übs. in diesen Satz hineingeraten, dessen wörtliche Bedeutung doch so naheliegend ist?

Ziehen wir den Midrasch Rabbah Cant. hinzu, so finden wir das. 10 d (unten) und 11 a verschiedene Deutungen

dieses Satzes, die zumeist mit dem Heere und mit der Kraft sich befassen. Darunter auch (11 a) ר' יוסי בר חנינא אומר שנשבע לישראל שלא ימרדו עול המלכיות כו'. Ähnliches erwähnt Kethubot Ende R. Jehuda seinem Schüler R. Sira gegenüber. Derselbe will nämlich nach Palästina, um die dortigen Schulen kennen zu lernen. Da bemerkt R. Jehuda, auf unsern Satz von Cant. gestützt, dass dies ein vorzeitiges Eindringen in's heilige Land sei; R. Sira erwidert, wie oben R. J. bar Chanina, nur kriegerisches Eindringen sei verboten.

Nun ist auch klar, weshalb die LXX in dieser Weise übersetzten. Sie glaubten, dass in diesem Satze nicht eine Beschwörung bei den Gazellen enthalten sein soll, sondern die Warnung „vor den Heerschaaren und Mächten des Schlachtfeldes". Dass diese geschichtlich so bedeutsame Warnung der jüdischen Friedensfreunde im Anschluss an diesen Satz in die Septuaginta dringen konnte, zeigt uns, wie verbreitet diese Deutung war.

Lescha-Belaʿ-Ṣoʿar.

Von Dr. C. F. Seybold.

Bekanntlich deuten Targum jerusch. und Hieronymus das ἅπαξ λεγόμενον לֶשַׁע Gen. 10, 19 auf das durch Herodes berühmt gewordene Callirhoë mit seinen heissen Quellen, jetzt Ḥammām ez Zerḳā, in der Schlucht des untern Wādī Zerḳā Maʿīn. Es scheint uns dies für unsere Stelle sehr willkürlich und die Lokalität für die beabsichtigte Grenzbestimmung unpassend zu sein. Man hat deshalb andere Auswege gesucht: Wellhausen will gar לשע in לֵשָׁה oder לֵשָׁם (= לַיְשָׁה), לֶשֶׁם = לַיִשׁ, das spätere דָּן bei den Jordanquellen am Fuss des Hermon, korrigieren, um damit die Nordgrenze des eigentlichen Kanaan zu gewinnen. Halévy dagegen zielt mit der Änderung in לָשֹׁן auf das Südende des Toten Meeres: doch dürfte da der Artikel keinenfalls fehlen, vgl. Jos. 15, 2 הַלָּשֹׁן. Da nun keine dieser speziellen Deutungen ganz befriedigt, verzichtet man meist auf nähere Lokalisierung von Leschaʿ und nimmt eben an, dass es irgendwo im S. oder SO. des Toten Meeres zu suchen sei. Die meiner Ansicht nach nächstliegende Identifizierung desselben mit Belaʿ-Ṣoʿar Gen. 14, 2. 8 ist meines Wissens noch nicht aufgestellt worden. Zunächst erscheint es nun Gen. 10, 19b von vornherein als das wahrscheinlichste, dass in dem eigentümlichen Satzglied eine Grenzbestimmung eben nur der „kanaanitischen“ Pentapolis der Jordansau gegeben

sein soll, zugleich als S.O. Grenze der Kanaaniter überhaupt, wie in Vers [a] die SW Grenze mit (Gaza-) Gerar figuriert. Sodom ist Vorort der Pentapolis, erscheint meist mit Gomorra verbunden, einigemale wie hier und Deut. 29, 22 noch mit Adma und Ṣebojīm, während Hos. 11, 8 nur die beiden letzten genannt werden. Sodom erscheint auch unter den hernach zerstörten Städten als die südlichste: Gen. 19, 20, während als Südgrenze der Pentapolis die 5. Stadt Ṣoʿar anzusehen ist Gen. 13, 10b, welches wir, wie Wetzstein gegenüber der früher beliebten Lokalisierung desselben auf der Halbinsel El-Lisân in dem oasenartigen Ghōr el mezraʿa (vgl. auch Kampffmeyer ZDPV 16, 62 noch mehr nördlich in Wādī Zghara, was aber vielmehr eṣ Ṣara ist) endgiltig festgestellt hat, in dem heutigen Eṣ-Sāfija südsüdöstlich vom Toten Meer erkennen. Wie nun in Gen. 10, 19 neben den 4 hernach zerstörten Städten als südlicher Grenzpunkt Leschaʿ steht, so haben wir in dem altertümelnden Cap. 14, zweimal (v. 2. 8) neben denselben Städten der Pentapolis als fünfte בֶּלַע הִיא־צֹעַר, wobei Belaʿ wohl mit Bezug auf die spätere Benennung von Soʿar 19, 21 ff. als der ältere Name erscheinen soll. Leschaʿ und Belaʿ-Soʿar scheinen mir somit faktisch als Südpunkt der Pentapolis identisch zu sein, wie auch lautlich das einmal vorkommende Leschaʿ mit dem zweimaligen Belaʿ irgendwie zusammengehören wird, indem etwa das eine aus dem andern verderbt ist: die LXX freilich haben beide Namen schon gehabt: Δασα, Λασα und Βαλ(λ)α, Βαλακ. Etymologisch liessen sich auch, wenn wir darauf Gewicht legen wollten, beide Namen, wie sie vorliegen, als einigermassen synonym enger aneinanderschliessen: vgl. arab. *lasaʿa* stechen, *lusūʿ* Spalten, Ritzen und *belaʿ* verschlingende Tiefe, Abgrund, da ja Ṣoʿar am Ausgang des tief eingeschnittenen *Wādī el Ḥeṣī* in das Ghōr eṣ Ṣāfije unmittelbar vor den tiefgelegenen

Salzmarschen der *sebcha* liegt und zwar auf einem die Aussicht beherrschenden Hügel (woher wohl der Name eṣ-ṣāfije (vgl. *ṣefī* 1 Chron. 1, 36,) und Tell eṣ-ṣāfije = Mispeh = Alba specula in der Schefēlāh in Westjuda.)

Tübingen, 29. Februar 1896.

C. F. Seybold.

Miscellen.

Von Prof. D. E. Nestle.

1) *Gen. 19, 16.*

וַיַּנִּחֻהוּ מִחוּץ לָעִיר übersetzen Kautzsch-Socin „und liessen ihn draussen vor der Stadt ruhen“, indem sie dazu bemerken „eig. “sie deponierten ihn”; im Deutschen unübersetzbar.“ Mir schien es fast selbstverständlich als ich im Sommer 91 die Genesis las, dass man וַיַּנְחֻהוּ vokalisieren und übersetzen müsse „sie fassten ihn an der Hand, führten ihn (zum Haus) heraus und geleiteten ihn hinaus vor die Stadt.“ Das Verbum נָחָה verwertet derselbe Erzähler in c. 24, 27 u. 48. Umgekehrt zieht Driver mit andern in 1 Sa. 22, 4 die von Targun und Peschito dargebotene Vokalisation וַיַּנְחֵם der massoretischen וַיַּנְחֵם vor, während LXX die dritte Möglichkeit וַיְנַחֵם vertritt. Dass man auch in ψ 23, 3 bei יַנְחֵנִי an יְנַחֵנִי denken könne, habe ich als Student gelegentlich von meinem Lehrer Merx gehört. Nowack-Hupfeld weiss von einer solchen Möglichkeit nichts, so wenig er V. 4 die „tröstenden“ Stecken einer Erklärung oder die von Grätz vorgeschlagene mit 43, 3 wahrlich genügend gestützte Conjectur יַנְחוּנִי statt יְנַחֲמֻנִי einer Erwähnung wert findet. Wer Kircher's Conkordanz nachschlagen will, kann noch mehr Stellen finden, an denen diese 3 Verba mit einander verwechselt wurden. Indem ich vorstehende Bemerkungen einsende, weil Fripp S. 27 auch wieder übersetzt: „and set him without the city“, füge ich hinzu: Dass מן

und speziell מחוץ nicht bloss zur Darstellung des Ruhens an der Seite von etwas (Ges.-Kautzsch[25] S. 370 n 1), sondern auch von der Bewegung in einer gewissen Richtung gebraucht wird, hat verschiedene Analogien für sich und wird durch 1 Reg. 21, 13 bestätigt. אֶל־מִחוּץ scheint mir späterer Sprachgebrauch. Ausser Lev. und Nu. findet es sich nur Dt. 23, 11. Auch in Jos. 6, 23, das mit Gen. 19, 16 völlig parallel ist, würde ich וַיַּנְחוּם vorziehen. Noch mache ich auf eine vierte Verwechslung aufmerksam, welche der Septuaginta in 2 Sa. 7, 1 begegnete, indem sie וְהֵנִיחַ לוֹ als וְהִנְחִילוֹ deutete.

[21. 2. 92.]

2) *Moab und Ammon. Gen. 19, 36.*

S. 29 druckt Fripp: Moab, saying "By my father (moabi) is he[1] . . . Ammon, saying the son of my people (ami) is he. Was ist moabi statt mē-abi? Die Volksetymologie erklärt sich durch Μωδαδ מֵידָד, Μωφααθ מוֹפַעַת מֵפַעַת und מֵיפַעַת Μωσα — משע, מֵישַׁע und ähnliche Fälle, die vor allen Dingen auch für Josua-Jesus wichtig sind, wovon aber hier nicht weiter gehandelt werden soll. Dass sodann עַמִּי nicht als „people" sondern als Vatersbruder = Vater zu deuten ist, geht schon aus dem hervor, was ich in meinen „Israelitischen Eigennamen" (1876) S. 187 über עַמִּי in Personennamen andeutete und M. Krenkel 1888 in dieser Zeitschrift S. 280 ff., ohne auf jenes Rücksicht zu nehmen, weiter ausführte. Völlig bestätigt wird es durch arabischen Sprachgebrauch und arabische Anschauungen. Vgl. Geiger Was hat Mohammed aus dem Judenthum aufgenommen S. 128 u. 137; erstere Stelle zu ergänzen durch Dvořák

[1] Zu Fripp's Vorschlag S. 25 nach LXX zu lesen בני מואב s. Driver, Notes on Samuel I, 11, 11, wo gezeigt ist, dass man stets בני עמון, aber nie oder fast nie בני מואב, בני אדם, בני עמלק sagte. Das ist wichtig.

Fremdwörter im Koran (Wiener Sitz. Ber. 109, 1 [1885]) 512, letztere durch Fleischer, Kleine Schriften 2, 137: „Er zählt Ismael zu Jakobs Vätern Sure 2, 127... weil er dem Vater gleich steht, nach dem Ausspruch des Propheten: Der Oheim [عمّ] ist des Vaters Nebenstamm aus gleichem Spross. Āzaru Sure 6, 74 Vater Abrahams während er sein Onkel عمّ war „nach der Gewohnheit der Araber statt Oheim عمّ öfter Vater zu sagen.“ Siehe auch Lane 11 c u. 1736 c und Wilken, Matriarchat bei den Arabern S. 59. Statt „wer ist sein Vater“ (1 Sa. 10, 12) fragen die Araber nach sehr richtiger Beobachtung: Wer ist sein Onkel? Übrigens hätten Geiger, Fleischer und Dvořák nicht Oheim schreiben dürfen, falls sie deutsch schreiben wollten, da Oheim = avunculus der mütterlichen Verwandtschaft angehört, im Gegensatz zu Vetter = patruus.

[21. 2. 92.]

3) *Psalm 17, 11. 12.*

An dem Hapax-legomenon דִּמְינוֹ (absol. דִּמָּיוֹן?) scheint keiner der neueren Lexikographen und Exegeten Anstoss genommen zu haben, weder Brown-Driver-Briggs, Siegfried-Stade, Buhl-Socin-Zimmern von den ersteren, noch Nowack, Baethgen, Kautzsch, Wellhausen von den letzteren; wohl aber hat zuletzt Wellhausen richtig erkannt, dass am Ende des elften Verses ein Objekt für לִנְטוֹת fehlt. Ich glaube es wird keinem Widerspruch begegnen, wenn ich vorschlage, דמינו in der Vokalisierung דָּמַינוּ als das Objekt in den elften Vers herüberzuziehen. Ob man dann לנטות, das Siegfried-Stade mit Recht „unsicher“ fanden, stehen lassen oder nach einem andern Verbum suchen will (לִשְׁפּוֹךְ? לִנְטוֹשׁ?) lasse ich dahingestellt. Dass דָּמַינוּ statt דִּמְינוֹ zu vokalisieren und in den elften Vers zu ziehen ist, scheint mir sicher.

Ps. 18, 46. 76, 11 f.

1) Statt יִבְּלוּ vokalisiere 18, 46 = 2 Sa. 22, 46 unter Vergleichung von ψ 68, 30. 76, 12 יֹבִלוּ und ergänze שַׁי; die fremden Leute bringen Geschenke. Zu 2 Sam. 22, 46 hat Klostermann schon ähnlich gelesen יֻבָלוּ: „sie werden als Geschenke gebracht."

2) Lucians Übersetzung von ויחגרו 2 Sam. 22, 46 ἔσωσάν με, die Bäthgen (Jahrb. f. Prot. Theol. 8, 610) sich nicht erklären konnte und Klostermann zu οἴσουσίν μοι „herstellt", ist zu ἔζωσαν zu berichtigen: „sie gürteten".

3) ἐχώλαναν von G, das Klostermann auf ein aus יפתחו entstelltes יִפָּסְחוּ zurückführte, ist Aramaismus, wie schon Bäthgen a. a. O. sah; vgl. Josephus de bello Jud. 5, 11, 5: Χαγειρας, ὅπερ σημαίνει χωλός.

4) ελυτρωθησαν von Lucian, das Bäthgen dunkel blieb, erklärt sich vielleicht so, dass er statt einer Form von חגר oder חרג eine solche von חרר (syrisch = befreien) zu lesen glaubte.

5) Statt חמת 76, 11 las G — was Bäthgen a. a. O. übersah — zweimal חֶמְדַּת, τὸ ἐνθύμιον, oder sonst eine Form von חמד.

6) Diese Beobachtung ergänzt die Bemerkung von Wellhausen, dass unter חמת die Frauen gemeint sein müssen, wenn auch Form und Bedeutung des Wortes ganz unsicher sei.

7) Da Ps. 18, 46 = 2 Sam. 22, 46 und Ps. 76, 11 in der Verbindung von יבלו und חגר oder חרג zusammentreffen, wird die unter 1) vorgeschlagene Vokalisierung von יבלו sicher sein. Völlige Herstellung der verderbten Stelle bleibt erst zu erwarten. Die Übersetzung „vergehen, verzagen, dahin schmachten" (von Bäthgen, Kautzsch, Kittel, Nowack) passt rein nicht in den Zusammenhang.

4) *Adônāi.*

In den mir zur Hand befindlichen Werken, zu welchen leider Dalman's Monographie über den Gottesnamen Adonaj nicht gehört[1], finde ich keinen Aufschluss darüber, warum das Wort als Gottesname mit Qamess, אדנָי, geschrieben wird. Die meisten begnügen sich hervorzuheben, dass das zur Unterscheidung von אדני geschehe, so Brown-Driver-Briggs 1892; Siegfried-Stade unter Verweisung auf § 359, e; Gesenius-Buhl [1895] „mit künstlicher Verlängerung von a für אֲדֹנַי". Cassel (1886) „אֲדֹנָי = אֲדֹנִים" Herr. Ewald 7461 weiss, dass das —â am Ende für a bloss von der Matsora beliebt sei, um das Wort als Gottesnamen desto mehr von אֲדֹנַי im menschlichen Sinne meine Herren zu unterscheiden. Mir scheint es einfach Rückwirkung von יְהוָה. Setzte man die Vokale von אֲדֹנַי zu den Konsonanten יהוה, so musste aus dem Schewa compositum des א unter dem י Schewa simplex, aus dem Pathach des נ vor dem ה Qamess werden. War man dies einmal gewohnt, schrieb man den Gottesnamen auch bei den Konsonanten אדני mit Qamess. Dass mir diese Erklärung kam, nachdem ich Jacob's ähnliche Deutung von סֶלָה als nach נֶצַח vokalisiert, in dieser Zeitschrift gelesen, bekenne ich dankbar. Lagarde's Erklärung des āi ist mir natürlich bekannt.

5) *„Deuteronomios."*

Für den Band 14. der neuen Luther-Ausgabe (Weimar 1895 S. 489—753) bearbeitete Prof. Koffmane die Vorlesungen, welche Luther 1523/4 über das fünfte Buch Mose's

[1] Schwally's Anzeige derselben in Theol. Lit. Zeit. 1890 Sp. 544, giebt mir keinen Aufschluss, zumal gerade die entscheidende Stelle durch zwei Druckfehler entstellt ist.

hielt und die Erklärung derselben, die er 1525 dem preussischen Bischof Georg von Polentz widmete. Gleich der Titel der letzteren macht Schwierigkeiten, obgleich in der Berliner Bibliothek noch das Druckmanuskript von Luthers eigener Hand erhalten ist.

In der neuen Ausgabe wird Luthers Arbeit als „Deuteronomion Mosi cum annotationibus 1525" bezeichnet (s. Inhaltsübersicht u. Seitenüberschriften). Sieht man sich aber die S. 490 f. beschriebenen 7 Drucke A^1 A^2 bis F an, so begegnet uns viermal der Titel Deuteronomion Mose cum annotationibus und fünf-, wenn nicht gar sieben-mal (in A^1 A^2 nach dem Widmungsbrief als zweiter Titel, in CEF, die den Widmungsbrief nicht haben, als Haupttitel, über BD is den bibliographischen Angaben nichts zu entnehmen):

Deuteronomios Mose ex Ebreo castigatus.

(Auf die andern Varianten wie Ebraeo, Hebraeo ist hier weiter keine Rücksicht genommen.) Im Werke selbst beginnt der Widmungsbrief, für welchen Luthers Handschrift ebensowenig erhalten ist, wie für die der Erklärung vorausgeschickte verbesserte Übersetzung des Textes, mit Deuteronomion Mosi (497, 6); dieselbe Form noch 499, 12; an beiden Stellen ist sie aber Akkusativ, so dass aus derselben über den Nominativ sich nichts Sicheres ergiebt. Dagegen hat die eben angeführte lateinische Übersetzung des Textes (S. 500, 27) die Überschrift:

Incipit Liber Ellehaddebarim, qui Deuteronomius
praenotatur, cum annotationibus
Doct. Mart. Luth.

Keine der verglichenen Druckausgaben scheint eine Abweichung zu haben. In der Ausgabe D findet sich vor der Auslegung (s. zu S. 546, 16) dieselbe Überschrift noch einmal. Auf die Übersetzung folgt Luthers Commentar mit der Überschrift:

Annotationes M. Lutheri in Deuteronomion Mosi.

Diese Annotationes beginnen mit dem Satz (545, 8)

Deuteronomios, idest secundaria lex, liber iste vocatur.

Der Apparat belehrt uns, dass die Ausgabe D (von einem unbekannten Drucker, von der dem Herausgeber nur ein einziges Exemplar in der Knaakeschen Sammlung bekannt ist) Deutheronomios hat, ausserdem aber, dass Luther in seiner für den Druck bestimmten und diesem zu Grund gelegten Handschrift, ursprünglich Deuteronomion hatte, dann das (zweite) n in s korrigierte.

Sonst findet sich noch Deuteronomion (acc.) 601, 34. 672, 3
Deuteronomio (abl.) 562, 12 604, 34.

Nach dem vorstehenden kann kein Zweifel sein, dass die Ausgaben, welche Deuteronomios auf dem Titel haben, dasjenige geben, was Luther wollte, dass sie aber mit Mose statt Mosi von ihm abweichen. Aber wie kam Luther zu dieser fehlerhaften Form, die meines Wissens noch in keiner alttestamentlichen Einleitung besprochen ist? In keinem vorlutherischen griechischen Bibeldruck kommt sie vor, weder in der Complutensis noch in der Aldina; ob sie am Ende auf eine Vulgata-Ausgabe zurückgeht? Aus der lat. Bibel stammt offenbar der Titel: Incipit Liber Ellehaddebarim, qui Deuteronomius praenotatur. Giebt es einen Druck aus der Zeit vor Luther, der hier Deuteronomius statt Deuteronomium hatte? Mir ist keine Untersuchung bekannt, welche Ausgabe oder Ausgaben der lat. Bibel Luther zu den verschiedenen Zeiten im Gebrauch hatte. Vielleicht könnte diese seltsame Form einen Fingerzeig abgeben? Sie zeigt zugleich, falls es dafür noch eines Beweises bedürfte, wie wenig sicher die griechischen Sprachkenntnisse jener Zeit waren.

Zur Formenlehre der hebräischen Zahlwörter.

Von **Ed. König.**

Herr S. Herner hat in einem auf S. 123—128 dieses Jahrgangs abgedruckten Aufsatz Bemerkungen zu der Darstellung der hebräischen und überhaupt semitischen Zahlwörter gegeben, die von mir im „Hebr. Lehrgebäude," Bd. 2, 206—231 vorgelegt worden ist. Was nun Herner an meiner Erörterung aller zusammengesetzten Zahlen des A. T. thatsächlich berichtigen konnte, war — bei der Unmasse der in jener Erörterung zu bewältigenden Zahlen — zu meiner Freude nur weniges und kann das von mir gegebene Bild der Thatsachen nicht verändern. Dagegen meinte er betonen zu müssen, dass „der eigentliche Mangel meiner Darstellung dies sei, dass ich auf die verschiedenen Pentateuchquellen keine Rücksicht genommen habe" (S. 126). Dies schien und scheint mir aber gerade für die grammatische Darstellung das richtige Verfahren zu sein.

Der linguistische Thatbestand sollte dargeboten werden. Z. B. habe ich, und, wie auch Herner anerkannte, richtig nachgewiesen (nicht etwa aus der Concordanz entnommen), dass bei zusammengesetzten Zahlen die Wiederholung des Zählobjectes an folgenden Stellen des A. T. vorkommt: Gen. 5, 5—8. 10f. 13—18. 20. 23. 25—28. 30 f.; 9, 28f; 11, 13. 15. 17. 19. 21. 25. 32; 12, 4; 16, 16; 17, 1; 23, 1; 25, 7. 17; 35, 28; 47, 28; Exod. 12, 40 f.; Lev. 12. 4 f.; 1 Kön. 6, 1. Dies ist in der Formenlehre (durch Beifügung eines Sternes zu den betreffenden Zahlen) zu dem

Zwecke angedeutet worden, um die Thatsache zu constatiren, dass sowohl beim Vorangehen der kleineren Zahl als auch bei der umgedrehten Reihenfolge der Zahlposten diese Wiederholung des Zählobjectes auftritt, dass also nicht eine bestimmte Art der Zahlpostenordnung und die doppelte Angabe des Zählobjectes sich gegenseitig bedingen. — Indem nun in den Tabellen alle zusammengesetzten Zahlen des A. T. (mit Angabe aller Stellen) hinsichtlich der Art ihrer Bildung characterisirt sind, aber der Stern doch nur bei wenigen Stellen erscheint, ist zugleich dies vor Augen gestellt, dass diese Wiederholung des Zählobjectes an vielen Stellen des A. T. nicht gebraucht worden ist.

Aber ob die Stellen, wo innerhalb des Pentateuch die erwähnte Erscheinung sich findet, zu einer besonderen Urkunde des Pentateuch gehören, war nicht in der Grammatik zu behandeln. Dies hat ein anderer Zweig unserer alttestamentlichen Wissenschaft zu untersuchen, und man weiss aus meiner „Einleitung in das A. T." (1893), dass ich gerade besonderen Wert darauf lege, die sprachlichen Merkmale bei der Quellenscheidung zu benützen und nach gesicherten sprachgeschichtlichen Prinzipien zu verwerthen, weshalb ich deren Feststellung auch eine besondere Untersuchung gewidmet habe (Einleitung, S. 147—151: Spracherscheinungen als litterarisches Beweismittel). Auf diese literarkritische Verwertung der im A. T. vorliegenden Sprachgeschichte gedenke ich übrigens nach Vollendung der „Syntax" meines „Lehrgebäudes" zurückzukommen. In der Syntax werde ich auch auf S. Herner's Dissertation, die den Titel „Syntax der Zahlwörter im A. T." führt und deshalb von mir erst im Frühjahr 1895 gelesen worden ist, die gebührende Rücksicht nehmen.

Israel in einer altägyptischen Inschrift.

Von G. Steindorff.

Flinders Petrie hat bei den Ausgrabungen, die er in diesem Winter auf dem westlichen Nilufer bei Theben unternommen hat, in einem von *Merneptaḥ*, dem Sohne und Nachfolger Ramses' II., erbauten Heiligtum eine Gedenktafel aus schwarzem Granit gefunden, die auch für die alttestamentliche Forschung von grosser Wichtigkeit ist. Sie enthält nämlich die erste ägyptische Erwähnung des Volkes Israel.[1]

Die Tafel wurde zuerst von König Amenophis III. (um 1450 v. Chr.) mit einem seine Bauten verherrlichenden Texte bedeckt, später anderweitig verwendet und auf der Rückseite von *Merneptaḥ* mit einer neuen Inschrift beschrieben. Diese Urkunde *Merneptaḥ's* berichtet von dem Siege, den der König in seinem 5. Regierungsjahre über die Libyer errungen, und schliesst an diese Schilderung noch eine in Versen gehaltene Verherrlichung der Macht des Herrschers. Hier heisst es:

Die Fürsten liegen zu Boden, indem sie „Heil“ (שָׁלוֹם) sagen,
Nicht einer erhebt sein Haupt unter den Neunbogenvölkern;[2]

Verwüstet ist Libyen,
Cheta ist beruhigt,
Kanaan ist erobert sehr böse(?);

---

[1] Vgl. Spiegelberg, Die erste Erwähnung Israels in einem ägyptischen Texte, in den Sitzungsber. Berl. Ak. 1896, 593 ff. Den von Spiegelberg veröffentlichten Text legen wir den folgenden Bemerkungen zu Grunde.

[2] d. h. die Erbfeinde der Ägypter.

Fortgeführt ist Askalon,
Überwältigt ist Gezer;

Y-nu-ʿm ist vernichtet,
Y-si-r-'l ist ein . . . ohne Frucht;

Charu ist eine Witwe Ägyptens,
Alle Länder insgesamt sind in Frieden.

In dieser Übersetzung sind an Stelle der ägyptischen Länder- und Ortsbezeichnungen, soweit ihre Identificirung gesichert ist, die uns geläufigen Namen gesetzt worden. Von den übrigen Lokalitäten ist *Y-nu-ʿm* (ינעם) wahrscheinlich in Nordpalästina ostwärts von Tyrus zu suchen[1]; unter *Charu* verstehen die Ägypter das südliche (oder süd-westliche) Palästina. *Y-si-r-'l*, in Hieroglyphen [Hieroglyphen] entspricht genau einem hebräischen ישראל (oder ישׂראל)[2]. Während die übrigen hier genannten Ortsnamen, gleichviel ob sie Länder oder Städte bezeichnen, im Ägyptischen das Länderdeterminativ haben, ist, worauf auch Spiegelberg hinweist, der Name *Y-si-r-'l* mit dem Determinativ für Menschen versehen. Es ist also kein Land Israel, sondern das Volk oder der Stamm Israel gemeint.

Für die historische und geographische Beurteilung muss man sich nun vor Augen halten, dass der vorliegende Text ein poetischer ist. Die Verse sind zur Verherrlichung des Pharao geschrieben und wenn darin in allgemeinen Phrasen von eroberten oder „beruhigten" Ländern und Städten gesprochen wird, so braucht durchaus nicht der angesungene *Merneptaḥ* ihr Eroberer und Beruhiger zu sein. Von einem Feldzug des Königs gegen Libyen wissen

[1] Vgl. M. Müller, Asien und Europa S. 201.

[2] Zur Wiedergabe des שׂ durch s vgl. *Ti-ms-ḳw* = דַּמֶּשֶׂק. Gewöhnlich entspricht dem s ein שׁ.

wir freilich; ob aber eine Beruhigung Cheta's unter ihm stattgefunden hat, ist mehr als zweifelhaft.[1] Ebenso bleibt es unsicher, ob Askalon und Gezer, *Y-nu-ᶜm* und die Israel von ihm zu Vasallen gemacht worden sind oder ob sie sich nicht etwa schon seit seinem Vater Ramses unter ägyptischer Botmässigkeit befanden. Kurz wir sehen keine Veranlassung, aus diesen Versen auf einen Feldzug *Merneptaḥ's* in Palästina, auf eine Erhebung und Niederwerfung palästinensischer Stämme zu schliessen.[2]

Auch die geographische Bestimmung von Israel wird durch den poetischen Charakter des Textes erschwert, da auf die Anordnung und wohl auch Auswahl der Namen gewiss dichterische Absichten (Metrum, vielleicht auch Alliteration) eingewirkt haben.

Im Eingange sind Libyen, Cheta und Kanaan blind zusammen gewürfelt. Dann folgen Askalon, Gezer, Jenuᶜam, bei denen allerdings eine geographische Anordnung von Süden nach Norden gegeben zu sein scheint. Ob nun diese Reihenfolge sich noch auf Israel erstreckt und dieses nördlich von Jenuᶜam, also im nordöstlichen Palästina zu suchen ist, oder ob auf *Y-nu-ᶜm Y-sïr-'l* zufällig oder vielleicht der Alliteration wegen folgt, lässt sich schwer entscheiden. Immerhin dürfen wir aus der ganzen Umgebung, in der das Volk Israel genannt wird, folgern, dass es sich damals in Palästina aufhielt. Und dies ist der historische Gewinn, den der von Petrie gefundene Text uns gebracht hat. Während man früher auf Grund von Ex. 1, 12 vielfach angenommen hatte, dass die Bedrückung der Israeliten in Ägypten, die Erbauung

[1] Für einen friedlichen Verkehr mit den Hethitern spricht, worauf mich Ed. Meyer aufmerksam macht, der Umstand, dass *Merneptaḥ* Getreideschiffe zur „Ernährung" dieses Landes schickte, Mar. Karn. 53, Z. 24.

[2] Ehe ich den Wortlaut des Textes kannte, habe ich selbst in den M. u. N. des Paläst. Ver. 1896, 45 f. einen Feldzug des Königs angenommen. Auch Spiegelberg (a. a. O.) thut dies.

der Vorrathsstädte Pithom und Ramses unter Ramses II. stattgefunden, und dass der Auszug (nach Ex. 2, 23) sich unter Ramses II. Sohn *Merneptaḥ* vollzogen habe, werden wir jetzt belehrt, dass die Israeliten zur Zeit *Merneptaḥ's*, also gegen Ende des 13. vorchristlichen Jahrhunderts, bereits in Palästina eingerückt und dabei mit den Ägyptern in feindliche Berührung gekommen waren.

Durch dieses neue Datum gewinnt auch Zimmern's Vermutung, dass die in den Tell-Amarna-Briefen erwähnten *Chabiri*-Leute mit den Hebräern identisch sind, an Wahrscheinlichkeit.[1] Die Hebräer würden dann um 1400 ihre Angriffe gegen das Westjordanland begonnen haben und um 1200 v. Chr. im Besitze eines Teils von Palästina gewesen sein. Die Occupation dürfte dann wohl in die Zeit nach Amenophis IV. fallen, als das ägyptische Reich durch innere Wirren zerrüttet war und sich wenig um seine auswärtigen Besitzungen kümmern konnte, also in dieselbe Zeit, in die auch die Gründung des grossen Hethiterreichs fällt.

---

[1] Vgl. Zeitschr. d. Pal.-Ver. XIII, 137 ff.

Die Mailänder Fragmente der Hexapla.

Von Dr. E. Klostermann.

Die wichtige Entdeckung des Herrn Dr. Mercati von der Ambrosiana zu Mailand, der in einem Palimpsest kürzlich Stücke der Hexapla des Origenes fand, ist auch in Deutschland schnell bekannt geworden. Eine vollkommene Vorstellung von dem Funde wird freilich erst die Ausgabe der ganzen Fragmente ermöglichen. Da diese aber wegen der Schwierigkeit der Entzifferung im laufenden Jahre kaum zu erwarten ist, so wird es nicht unangebracht sein als Probe Psalm 45, 1—4 (LXX) mit den Noten hier abzudrucken, mit welchen Ceriani das Stück in den nicht ganz leicht zugänglichen Rendiconti del r. Ist. Lomb. di. sc. e. lett., Serie II, Vol. XXIX, 1896 veröffentlicht hat. Auf die Fragen, die durch den Fund endgültig beantwortet sind, und die, welche er neu stellt, einzugehen ist nicht am Platze. Ich schicke aber noch über die Handschrift selbst einige Bemerkungen voraus (nach Mercati, Un palimpsesto Ambrosiano dei salmi esapli aus Atti della Accademia reale delle scienze di Torino, Vol. XXXI, Disp. 11a 1895—96, S. 655—676):

Der codex Ambrosianus O, 39 (Ceriani a. a. O.: O. 39 sup.) enthält auf 110 Pergamentblättern von 0, 19 × 0, 15 in einer Schrift aus dem 13. oder 14. Jahrhundert „Joannis Damasceni versus in ecclesiis graecorum pro temporum varietate cantari solitos". Im Jahre 1603 war die Handschrift bereits in der Ambrosiana; woher sie stammt ist unsicher. Unter der jüngern Schrift sieht man Reste einer eleganten

Minuskel aus dem 10. Jahrhundert, welche einem Prachtcodex von viermal grösseren Umfang angehört haben muss. Er besass nämlich mindestens das Format 0, 38 × 0, 28 und war vielleicht in zwei Bände geteilt. $27^1/_2$ Blätter von ihm lassen sich aus den 110 der vorhandenen Handschrift zusammensetzen. Leider hat aber die ursprüngliche Schrift bei dem Zerschneiden stark gelitten.

Die Einrichtung dieses Prachtpsalters war nun die, dass zunächst in fünf Kolumnen auf einander folgten: der hebräische Text in griechischer Transskription, Aquila, Symmachus, Septuaginta, Theodotion — die beiden letzten mit Varianten zwischen den Zeilen oder am Rande. Abgegrenzt hiergegen folgte dann noch einmal der ganze Psalm nach Septuaginta (die Rezension ist noch nicht festgestellt), davon wieder getrennt eine Katene, in der Origenes, Eusebius, Didymus, Theodoret, dann Basilius, Chrysostomus und Cyrill sehr häufig vorkommen.

Erhalten sind die hexaplarischen Kolumnen zu Psalm 17, 26—48, 27, 6—9, 28, 1—3, 29, 30, 1—10. 20—25, 31, 6—11, 34, 1—2. 13—28, 35, 1—5, 45, 48, 1—6. 11—15, 88, 26—53. Also nicht gar zu viel, aber genug, um viel neues daraus zu lernen, vor allem auch um zu der tröstlichen Überzeugung zu gelangen (Mercati p. 10), dass unsere bisherige, indirekte Überlieferung, namentlich die des codex Ottobonianus 398 aus dem 10. Jahrhundert (Holmes-Parsons 264), soweit sie eben überhaupt etwas berichtet, von beträchtlicher Güte und Genauigkeit ist.

Psalm :

		T. Hebraeus *litteris graecis expressus.*	Aquila.	Symmachus.
ff. 68', 75.		Λαμανασση	τῶι νικοποιῶι	ἐπινίκιοσ
		ἀβνηκορ	τῶν υἱῶν κορὲ	τῶν ὑιῶν κορὲ
		αλ· αλμωθ	ἐπι· νεανιοτήτων	ὑπὲρ τῶν αἰωνίι
		σιρ	ᾆσμα	ᾠδή
	5.	ἐλωεὶμ (a)	λανου	ὁ θς̄ ἡμῖν
		μασε· ουοζ	ἐλπὶς καὶ κράτος	πεποίθησις καὶ ἰι
		εζρ	βοήθεια	βοήθεια
		βσαρω`θ	ἐν θλίψεσιν	ἐν θλίψεσιν
		νεμσα· μωδ	ευρέθησ (c) σφόδρα	εὑρισκόμενος σφ
	10.	αλ· χεν·	ἐπι τούτωι	διὰ τοῦτο
		λω· νιρα	οὐ φοβηθησόμεθα	οὐ φοβηθησόμεθι
ff. 74, 69'.		βααμιρ	ἐν τῶι ἀνταλλάσσεσθαι	ἐν ταῖς (d) συγχ
		ααρσ	γῆν	γῆν
		οὐβαμωτ	καὶ ἐν τῶ σφάλλεσθαι	καὶ κλίνεσθαι
	15.	αριμ	ὄρη	ὄρη
		βλεβ	ἐν καρδία	ἐν καρδία
		ιαμιμ	θαλασσῶν	θαλασσῶν
		ισεμου	ὀχλάσουσιν	ἠχούντων
		ιἐμρου	ἀντικρωθήσονται (e)	καὶ θ(ο)λουμένω
	20.	μημαυ	ὕδατα αυτου	τῶν ὑδάτων
		ιεράσουι (g)	σεισθήσεται	καὶ σειομένων
		αριμ	ὄρη	ὀρέων
		βγηουαθω	ἐν τῇ ὑπερηφανία αὐτοῦ	ἐν τῶι ἐνδοξασμι
		σελ	άε(ί)	διάψαλμα

5 (a) hinc λανου aberravit in columellam 2, unde interpretationem Aquilae e:
(b) ων ex ἶν ipsa 1 manus quae prius ἡμῖν ex col. 3 exscripserat.
9 (c) σ fin. ex voce sequenti fortasse attractum.
12 (d) sic codex: corr. τῷ.
19 (e) litterae 2-4 ντι haud ita clarae, cum e nexu στι correctae videantur. (
20 (f) ω ex ησ (αὐτῆς) ut videtur, ipsa 1 manus.
NB. Auch vermutliche Druckfehler Cerianis sind beibehalten.

I—4.

LXX.	Theodotion.	Variae lectiones.
εἰς τὸ τέλος	τῶι νικοποιῶι	εἰς τὸ τέλος
ὑπὲρ τῶν υἱῶν κορε τοῖς υιοῖς	τοῖσ υἱοῖσ κορέ	
ὑπὲρ τῶν κρυφίων	ὑπερ τῶν κρυφίων	
ψαλμός	ᾠδή	ψαλμός
ὁ θσ̄ ἡμῶν (b)	ὁ θς̄ ἡμῶν	
καταφυγὴ καὶ δύναμις	καταφυγὴ καὶ δύναμις·	
βοηθὸς	βοηθὸς	
ἐν θλίψεσι	ἐν θλίψεσιν	
ταῖς εὑρούσαις ἡμᾶς σφόδρα εὑρεθήσεται ἡμῖν	εὑρέθη σφόδρα ταῖς εὑρούσαις ἡμᾶς	
διὰ τοῦτο	διὰ τοῦτο	
οὐ φοβηθησόμεθα	οὐ φοβηθησόμεθα	
ἐν τῶ ταράσσεσθαι	ἐν τῷ ταράσσεσθαι	
τὴν γῆν	τὴν γῆν	
καὶ (μ)ετατίθεσθαι	καὶ σαλεύεσθαι μετατίθεσθαι	
ὄρη	ὄρη	
ἐν καρδία	ἐν καρδίαι	
θαλασσῶν	θαλασσῶν	
ἤχησαν	ἠχήσουσι	ἤχησαν
καὶ ἐταράχθησαν	καὶ ταραχθήσονται ἐταράχθησαν	
τὰ ὕδατα αὐτῶν (f)	τὰ ὕδατα αὐτοῦ αὐτῶν	
ἐταράχθησαν	σεισθήσονται ἐταράχθησαν	
τὰ ὄρη	ὄρη	τὰ ὄρη
ἐν τῇ κραταιότητι αὐτοῦ	ἐν τῇ ὑπερηφανία αὐτοῦ κραταιότητι αὐτοῦ	
διάψαλμα	ἀει	διάψαλμα

ῦ

id sit de scriptura, αντικρουσθήσονται corrig. (retundentur).

Bibliographie.

Benn, A. W., The Higher Criticism and the Supernatural s. New World 1895, S. 429—444.

† Howlett, J. A., Biblical science and the Bible s. Dublin rev. Apr. 1896, S. 282—308.

Myrberg, O. F., Bibelkritiken gentemot de nyaste upptäckterna på fornforskningens område, Bibelforskaren, 1896, S. 91—93.

† Oettli, S., Der gegenwärtige Kampf um das A. T. Gütersloh 1896. 23 S. 8°.

Osgood, H., "Philosophers" and "Higher Critics" s. Presb. and Ref. Rev. 1895, S. 688—702.

† Selbst, Die Bibelwissenschaft d. Protestantismus i. Kampfe gegen d. A. T. II, s. Katholik 1896, März, S. 193—212.

† Smith, Goldwin, The Old Testament; Christianity's Millstone s. North Amer. Review CLXI S. 703 ff.

Zenos, A. C., The Elements of the Higher Criticism. New York 1895. XIII, 255 S. 12°.

J. Wellhausen och den heliga skrift, Bibelforskaren. 1895, S. 79—89.

† Driver, S. R., Professor Sayce and the 'critics' s. Christ. Lit. XIV, 3, janv. 1896. S. 270—285.

† Driver, S. R., Professor Sayce and the "critics" s. The Guardian, Nov. 13th, 1895.

† Farrar, F. W., Professor Sayce and the higher criticism s. The Expos. 1896, 1, S. 30—48.

Moulton, R. G., The Literary Study of the Bible; an account of the leading forms of literature represented in the Sacred Writings; intended for English readers. Boston 1895. XII, 533 S. 12°.

† Davis, N. K., Juda's Jewels; a study in the Hebrew lyrics. Nashville 1895. 352 S. 12°.

Fjellstedt, P., Bibeln med förklaringar, H. 15—20. Stockholm 1895.

† Fiske, A. K., The Jewish Scriptures; the books of the O. T. in the light of their origin and hist. London New York 1896. XIV, 300 S. 12°.

† Godet, G., Notre Bible s. Rev. de théol. et des quest. rel. 1896, 1, S. 1—19.

† Keijser, S., Lärobok i bibelkunskap, 4° uppl. 67 S. 8°. Stockholm 1895.

† Kenyon, F. G., Our Bible and the Ancient Manuscripts. With 26 facs. London 1895. 270 S. 8°. 2^{d} ed. London 1896. 268 S. 8°.

† Robertson, J., The O. T. and its Contents. London 1895. 186 S. 8°.

† Friedländer, M., Some fragments of the Hebrew Bible with peculiar abbreviations and signs for vowels and accents s. PSBA, march 1896. S. 86—98.

Doorninck, A. van, Tekstkritische Studien II. Abraham en Abimelek

(Gen. 20, 21, 22—34.) III. Naschrift op „De Simsonssagen", Theol. Tijdschr. 1894, S. 14 ff. s. Theol. Tijdschr. 30, 2de stuk, S. 156—167.

† Halévy, J., Recherches bibliques t. Ier Paris 1895. 8o.

Macdonald, D. B., Notes, Critical and Lexicographical s. Journ. Bibl. Literature XIV, S. 57—62. [1 Sam. 2, 24. 4, 15. Num. 11, 4. Prov. 12, 3b.; die Etymologie von מופת.]

Gates, O. H., Sociological Value of the Old Testament s. Bibliotheca Sacra 1895. S. 587—606.

Ryle, H. E., Philo and Holy Scripture; or the quotations of Philo from the books of the Old Testament; with introduction and notes. New York 1895. 312 S. 12o. [vgl. XVI, S. 190.]

The O. T. in Greek, according to the Septuagint ed. by H. B. Swete. Vol. I. Gen. — IV Kings. Sec. ed. Cambridge 1895. XXVIII, 828 S. 8o.

† Kirkpatrick, A. F., The Septuagint version, its bearing on the text and interpretation of the O. T. s. The Expos. 1896, april, S. 213—287.

Berg, J. F., The Influence of the Septuagint upon the Pešiṭtâ Psalter. New York 1895. VIII, 161 S. 8o. (Diss.)

A Concordance to the Septuagint and the other Greek Versions of the O. T. (including the Apocryphal Books) by the late E. Hatch and H. A. Redpath assisted by other Scholars. Part V. Μυρέψιον-πρόπυλον. Oxford 1896. S. 937—1208. fol.

† Redpath, H. A., Concordances to the O. T. in Greek s. The Expos. 1896, 1, S. 69—77.

Mercati, Gi., D' un palimpsesto Ambrosiano contenente i Salmi esapli e di un'antica versione latina del commentario perduto di Teodoro di Mopsuestia al Salterio s. Atti della R. Acc. delle scienze di Torino, Vol. XXXI, Disp. 11 a, 1895—96, S. 655—676.

Ceriani, A., Frammenti esaplari palinsesti dei salmi nel testo originale, scoperti dal dott. ab. Gi. Mercati, e Commentario sui salmi in latino di Teodoro Mopsuestino riconosciuto dal medesimo, in due mss. dell' Ambrosiana. Estratto dai „Rendiconti" del r. Ist. Lomb. di sc. e lett., Ser. II, Vol. XXIX, 1896.

† Grenfell, P. B., An Alexandrian erotic fragment and other Greek Papyri chiefly Ptolemaic with one plate. Oxford 1896. 129 S. 4o. (Enthält ein Stück des Ezechiel mit d. diakrit. Zeichen des Origenes.)

The Sacred Books of the Old Testament. A critical edition of the Hebr. Text. Printed under the editor. direction of P. Haupt. Part 20. The Books of the Chronicles, exhibiting the composite structure of the book, with notes by R. Kittel. English translat. of the notes by B. W. Bacon. Leipzig 1896. 82 S. 8o.

Myrberg, O. F., Gamla Test. öfversatt. Hjob, Psalt. Prov. Koh. Hòga Wisan. Stockholm 1895. 306 S. 8o.

Ruben, P., Critical Remarks upon some passages of the O. T. London 1896. IV, 24,13* S. fol.

† Green, W. H., The Higher Criticism of the Pentateuch. London 1896. 184 S.

Mosebøgerne og den moderne Kritik, For Kirke og Kultur. 1896. S. 4—12. 102—111. 169—175.

† Hervey, A. C., and Hole, C., The Pentateuch. New York 1895. III, 240 S. 16o. [v. ZAT XV. 328.]

† Hirsch, S. R., Der Pentateuch. Uebers. u. erkl. 4. Theil. Numeri. 2. Aufl. Frankfurt a. M. 1895. 452 S. 8o.

Bissell, E. C., The Origin and Composition of Genesis: The Unity and Continuity of Genesis s. Presbyterian and Reformed Review. 1895. S. 414—439.
Bissell, E. C., The Situation presupposed in Genesis s. Presb. and Ref. Rev. 1895. S. 614—642.
Green, W. H., The Unity of the Book of Genesis. New York 1895. XVII, 583 S. 12°.
Rudin, W., Första Mosebok och Egypten. Upsala 1895. 32 S. 8°.
Sayce, A. H., Archaeol. Commentary on Genesis s. The Expos. Times VII, 5, 206—210. 6, S. 264—267. 7, S. 305—308. 8, S. 366—368. 10, S. 461—465.
† Spurrell, G. J., Notes on the text of the book of Genesis. With an appendix. 2nd ed. London 1896. 478 S. 8°.
Stosch, G., Alttestamentliche Studien. 1. Theil. Die Entstehung der Genesis. Gütersloh 1896. VIII, 160 S. 8°.
† Wade, C. W., The book of Genesis. Ed. with introduct., crit. anal. and notes. London 1896. 272 S. With 2 maps. 8°.
Loisy, A., Notes sur la Genèse. 1. L'arbre de vie et l'arbre de science (Gen. 2, 9). 2. Les chérubins et l'épée flamboyante (Gen. 3, 24). s. Rev. d'hist. et de litt. rel. I (1896) No. 3 (Mai-Juin), S. 225—237.
† Moor, F. de, Etude exégétique sur le passage du livre de la Genèse 4, 1—4. Paris 1896. 31 S. 8°.
† Dawson, J. W., The Historical Deluge in relation to scientific discovery and to present questions. New York and Chicago 1895. 56 S. 12°.
Wright, G. J., Professor Prestwich on some supposed new evidence of the Deluge s. Bibliotheca Sacra. 1895. S. 724—740.
† Driver, S. R., Archaeology and the O. T. (Nimrod and Cush) s. The Guard. of May 20th 1896.
† Dale, R. W., The tower of Babel s. The Expos. 1896, 1, S. 1—14.
Sayce, A. H., Melchizedek s. The Expos. Times VII, 10 (july 1896) S. 378.
Driver, S. R., Melchizedek s. The Expos. Times VII, 10 (july 1896) S. 478—480.
Gates, O. H., Abraham at Bonn s. Bibliotheca Sacra. 1896. S. 75—88. (Meinhold und seine Kritiker.)
† Buhl, F., Til Vejledning i det gammeltestamentlige Undersøgelser. Et Lejlighedsskrift. Kjøbenhavn 1895. 108 S. 8°.
Paton, L. B., Notes on Driver's Lev. s. Journ. Bibl. Lit. XIV, S. 48—56.
Paton, L. B., The Holiness-Code and Ezekiel s. Presb. and Ref. Rev. 1896, S. 98—115.
† Cheyne, T. K., A forgotten kingdom in a prophecy of Balaam s. The Expos. 1896, 1, S. 77—80.
Driver, S. R., Critical and Exegetical Commentary on Deuteronomy. New York 1895. XC, 434 S. 8°. (International Critical Commentary). [vgl. XV, S. 329.]
Harper, A., The Book of Deuteronomy. New York 1895. XII, 491 S. 12°. (Expositor's Bible.) [vgl. XVI, S. 188.]
† Totten, C. A. L., Josuah's long day and the dial of Ahaz, a scientific vindication and a midnight cry. London 1895. 246 S. 8°.
Professor Moore's Commentary on the Book of Judges s. Bibliotheca Sacra. 1896. S. 266—281.

† Vigouroux, M., Les prètres de Baal (3 Reg. 18) s. Rev. bibl. 1896, 2, S. 227—240.
† Pember, G. H., The great prophecies of the centuries concerning Israel and the Gentiles. New York and Chicago 1895. 504 S. 8o.
† Huntingford, E., Introduction to the study of the Prophets. Winchester. 80 S. 8o.
Douglas, G. C., Isaiah one, and his book one; an essay and an exposition. New York and Chicago 1895. 417 S. 8o. [vgl. XV, S. 330.]
† Robinson, C. S., The Gospel in Isaiah, illustrated in a series of Expositions, topical and practical, founded upon the sixth chapter. New York and Chicago 1895. 279 S. 12o.
Porter, J. C., A Suggestion regarding Isaiah's Immanuel s. Journ. Bibl. Literature. XIV, S. 19—36.
Lederer, J., Is. 28, 28. 25, 5. 25, 2. 30, 7 s. RÉJ. t. XXXI, No. 62, S. 277—279.
Binney, J., The Colophon at Isaiah 38, 8 in the Peshiṭtā Version s. Journ. Bibl. Literature. XIV, S. 92—94. [שלם אשעיא.]
† Meyer, J. B., Christ in Isaiah; Expositions of Isaiah 40—55. New York [1895]. 243 S. 12o.
Cobb, W. H., The Servant of Jahveh s. Journ. Bibl. Literature. XIV, S. 95—114.
† Peters, N., Zu Is. 44, 19 f. u. 44, 19 s. Theol. Quartalschr. 1896, 2, S. 276—286.
Bennett, W. H., The Book of Jeremiah, chapters 21—52. New York 1895. XX, 372 S. 12o. (Expositor's Bible.) [= XVI, S. 188.]
Myrberg, O. F., Profeten Jeremia, Bibelforskaren. 1896. S. 34—64.
Orelli, C. v., Das Buch Ezechiel ausgelegt. 2. Aufl. München 1896. 200 S. 8o. (= Kurz gef. Kommentar V, 1.)
† Findlay, G. G., Books for Bible Students. The Books of the Prophets London 1896. XV, 297 S.
† Orelli, C. v., Die zwölf kleinen Propheten ausgelegt. 2. Aufl. München 1896. II, 224 S.
† Smith, J. A., The book of the twelve prophets. Vol. I. Amos, Hosea and Micah. With an introduction and a sketch of prophecy in early Israel. London (u. New-York) 1896. 458 S. 8o. (Expos. Bibl.)
Loftman, K., Öfversättning och kommentar till profeten Hoseas bok. Akademisk afhandling. Upsala, 1896. 240 S. 8o.
Hardy, E., Jona c. 1 u. Jāt. 439 s. ZDMG 50, 1, S. 153.
† Andrée, T., Le prophète Aggée. Introd. et commentaire. Paris 1895, 367 S. 8o.
† Dods, M., The visions of a prophet. Studies in Zechariah. London 1895. 195 S. 8o.
Sym, A. Pollok, A textual Study in Zechariah and Haggai s. The Expos. Times VII, 6, S. 257—260. 7 317—321.
Myrberg, O. F. Profeten Zacharias 8—14, Bibelforskaren, 1895, S. 11—32, 101—156.
† Löhr, Die Einheit d. Sacharja s. Kirchl. Monatsschr. XV, 7, April 1896, S. 451—470.
Die Psalmen. Metrische Uebersetzung v. F. Spanjer-Herford. Braunschweig 1896. IV, 263 S. 8o.
Orelli, C. v., Was haben wir am Buche der Psalmen? Vortrag. Barmen 1895. 23 S. 8o.

† Sancti Hieronymi presbyteri qui deperditi hactenus putabantur commentarioli in psalmos. Ed. G. Morin. Maredsoli Oxford 1895. XX, 114 S. 4°. (= Anecdota Maredsolana Vol. III, pars I.)
† Meyer, J. B., David: Shepherd, Psalmist, King. Newyork & Chicago 1896. 213 S. 12°.
† Gregory, B., The sweet singer of Israel. Selected Psalms illustrative. of David's character and history. With metrical paraphrases. London 1895. 268 S. 8°.
† Stevens, D. G., A Critical Commentary on the Songs of the Return; with a historical introduction s. Hebraica XI, S. 1—100.
† Étude littérale du Ps. 45 s. Rev. bibl. 1896, 1, S. 56—74.
† Zenner, J. K., Psalm 131 s. Zeitschr. f. kath. Theol. 1896, 2, S. 378—394.
† Kent, C. J., The Wise Men of Ancient Israel and their Proverbs. Boston 1895. 208 S. 12°.
Macdonald, D. B., The Original Form of the Legend of Job s. Journ. Bibl. Literature XIV, S. 63—71.
† Laue, L., Die Composition des Buches Hiob. Ein litterar. kritischer Versuch. Leipzig 1896. 143 S. 8°. (Diss.)
† Moulton, R. G. The Book of Job. London 1896. XIV, 182 S. 8°. (The Modern Reader's Bible.)
† Rose, R. P., Étude sur Job 19, 25—27 s. Rev. bibl. 1896, 1, S. 39—55.
Leyn, D. G., On the text of Job 26, 12. 13 s. Journ. Bibl. Literature XIV, S. 131—135.
Adeney, W. J., The Song of Solomon and the Lamentations of Jeremiah. New York 1895. IV, 346 S. 8°. (Expositor's Bible). [= vgl. XV, S. 331.]
† Goodwin, T. A., Lovers three thousand years ago as indicated by the Song of Solomon. Chicago 1895. V, 41 S. 8°.
† Martin, W. W., Song of Solomon s. Methodist Review LX, S. 775 ff.
Martineau, R., The Song of Songs again s. Amer. Journal of Philology XVI, S. 435—443. (Gegen Budde und Matthes).
Stevens, D. Gurden, A critical Commentary on the Songs of the Return with a historical Introduction and Indexes s. Hebr. XI, 1, 2 (Oct. 94—Jan. 95). S. 1—100.
Moulton, R. G., Ecclesiastes and the Song of Solomon. London 1896. XXXVII. 202 S. 8°. (The Modern Reader's Bible.)
† Anderson, R., Daniel in the critics den, a reply to Dean Farrar's „Book of Daniel". London 1895. 136 S. 8°.
Lampe, J. J., The Authenticity and Genuineness of Daniel s. Presb. and Ref. Rev. 1895, S. 440—480.
Myrberg, O. F., Äro Daniels profetior ett verk af den makkabeiska tiden? Bibelforskaren, 1895, S. 317—375.
† Studia Sinaitica, Nr. V. Apocrypha Sinaitica. By M. Dunlop Gibson. Cambridge 1896. XX, 66, 92 S. 4°.
Abrahams, J., The revised version of the Apocrypha s. JQR vol. VIII, no. 30 (Jan. 96). S. 321—329.
Ahfeldt, O. C. P., Salomos Höga Visa, Stockholm 1896, 4°.
† Moulton, R. G., Ecclesiasticus (The Modern Reader's Bible). London 1896. XXXIV, 207 S. 8°.
Unger, G., Die Seleukidenära der Makkabäerbüchers. s. SMAW Philos.-philol. Cl. 1895, II, S. 236—316.
Bensly, R. L., The Fourth Book of Maccabees and kindred docu-

ments in Syriac; with an introduction and translation by W. E. Barnes, New York 1895. 228 S. 8°. [Vgl. XV, S. 341.]

Blocher, E., 'Ολοφέρνης, 'Οροφέρνης, 'Αρταφέρνης s. RÉJ t. XXXI, No. 62, S. 281—283.

† Macler, F., Les apocalypses apocryphes de Daniel s. Rev. de l'hist. des rel. 1896, 1, S. 37—53.

Bonwetsch, N., Das slavische Henochbuch. Berlin, 1896. 57 S. 4°. = Abhandl. d. GGW Phil. hist. Cl. Neue Folge I, 3.

† The Book of the Secrets of Enoch. Translated from the Slavonic by W. R. Morfill and ed. R. H. Charles. Oxford 1896. XLVIII, 100 S. 8°.

Morfill, W. R., The Book of the Secrets of Enoch, translated from the Slavonic; Edited with introd., notes, and indices, by R. H. Charles. New York 1896. 100 S. 8°.

Conybeare, F. C., A Collation of Armenian Texts of the Testaments of (1) Judah; (2) Dan.; (3) Joseph; (4) Benjamin s. JQR VIII, No. 31 (April 1896). S. 471—485.

Veteris Testamenti Concordantiae Hebraicae atque Chaldaicae collegit S. Mandelkern, Lipsiae 1896. VIII. 1532 S. fol.

Blau, L., Massoretic Studies. I. The Number of Letters in the Bible. II. The Number of Words in the Bible s. JQR vol. VIII, no. 30 (Jan. 1896). S. 343—359.

Casanowicz, J. M., The Emphatic Particle ל in the Old Testament s. Proceedings Amer. Orient. Society Dec. 1894. S. CLXVI—LCXXI.

† Gerber, W. J., Die hebräischen Verba denominativa insb. im theol. Sprachgebrauche des A. T. Eine lexikographische Studie. Prag 1896. 250 S. 8°.

Gesenius, W., Hebr. Grammatik. Völlig umgearbeitet v. E. Kautzsch. 26. Aufl. Leipzig 1896. XII, 558 S.

Harkavy, A., Un fragment du livre des masculins et féminins de Moïse Ibn Gikatilla s. RÉJ t. XXXI, No. 62, S. 289.

Hirsch, S. A., J. Reuchlin, the Father of the Study of Hebrew among Christians s. JQR VIII, No. 31 (April 1896). S. 445—470.

† Japhet, J. M., Die Accente der hl. Schrift (m. Ausschluss der Bücher אמת). Frankfurt 1896. XI, 184 S. 8°.

Lambert, M., פלילי et פליליה s. RÉJ t. XXXI, No. 62, S. 274—277.

Lambert, M., Le mot יום suivi des nombres ordinaux s. RÉJ t. XXXI, No. 62, S. 279—281.

† Landau, E., Die gegensinnigen Wörter im Alt- u. Neuhebräischen, sprachvergl. dargestellt. Berlin 1895. II, 236 S. 8°.

Matthes, J. C., Johannes Reuchlin of Humanisme en Anti-Semitisme. Voordracht den 13den Januari 1896 gehouden in de Vrije Gemeente. Amsterdam 1896. S. A. aus Stemmen: uit de Vrije Gemeente.

Noordtzij, A., Het hebreeuwsche voorzetsel אל. Leiden 1896. 128 S. 8°.

---

† Tiele, C. P., Geschiedenis van den godsdienst in de oudheid tot op Alexander ten Grooten. Dl. II, 1e helft. Amsterdam 1895. VIII, S. 1—174. 8°.

† Abbott, L., What is a prophet? s. Christ. Lit. XIV, 3, janv. 1896. S. 296—302.

† André, L., Le culte des morts chez les Hébreux. Nîmes 1895. 54 S. 8°.

† Baxter, W. L., Sanctuary and Sacrifice: a Reply to Wellhausen. London 1896. XVIII, 511 S. 8°.
Peake, A. S., Wellhausen and Dr. Baxter s. The Expos. Times Vol. VII, 9 (1896, June). S. 400—405.
† Bennett, W. H., The Theology of the Old Testament. London u. New York [1896]. XVII, 218 S. 16°. (Theological Educator.)
† Benkenstein, K., Der Begriff der Chokhma i. d. Hagiographen des A. T. Leipzig 1895. 8. (Diss.)
Bergström, L., Om judafolkets profeter. Stockholm 1895. 74 S. 8°.
Bestmann, H. J., Entwickelungsgeschichte des Reiches Gottes unter dem A. u. N. B. an der Hand einer Analyse der Quellen. 1. Das A. T. Berlin 1896. N, 422 S. 8°.
† Bruce, W. I., The Ethics of the Old Testament. New York 1896. 292 S. 12°. [Imported.] [Vgl. XVI, S. 190.]
Budde, K., The Nomadic Ideal in the Old Testament s. New World 1895, S. 726—745.
Cornill, C. H., Profetian i Israel, öfvers. af Emil Fehr. Stockholm 1895. 124 S. 8°.
Cornill, C. H., The Prophets of Israel; popular sketches from Old Testament history. Chicago 1895. XIV, 195 S. 8°.
Davison, W. T., The Theology of the Psalms s. The Expos. Times VII, 5. S. 200—204. 6, S. 249—253. 8, S. 347—352. 9, S. 392—396.
† Dawson, J. W., Eden lost and won; studies in the early history and final destiny of man as taught in nature and revelation. New York & Chicago 1896. IV, 226 S. 12°.
† Dods, Marcus, The Visions of a Prophet; studies in Zechariah. New York 1896. 12°. [Imported.]
† Drijver, F. W., Oud-Israel's volksleven en godsdienst, in beeld en schrift geschetst. Utrecht 1895. IV, 79 S.
Kraetzschmar, R., Die Bundesvorstellung im A. T. in ihrer geschichtlichen Entwickelung untersucht und dargestellt. Marburg 1896. VIII, 254 S.
† Linton, H., Christ in the O. T. 3rd ed. London 1896. 280 S. 8°.
Löhr, M., Der Missionsgedanke im A. T. Ein Beitrag zur a. t. Religionsgeschichte. Freiburg i. B. u. Leipzig 1896. IV, 40 S. 8°.
† Meignan, L'Ancien Testament dans ses rapports avec le Nouveau et la critique moderne. De Moïse à David, avec une introduction sur les types aux figures de la Bible. Paris 1896. LX, 512 S. 8°.
† Moorehead, W. G., Studies in the Mosaic Institutions; the tabernacle, the priesthood, the sacrifices, the feasts of ancient Israel. Dayton, Ohio and Pittsburg, Pa. 1896. 246 S. 12°.
Potwin, T. S., Future Life in the Pentateuch s. Bibliotheca Sacra 1895. S. 423—438.
† Schnedermann, F., Das geschichtl. Bewusstsein d. älteren israelitischen Volksgemeinde s. N. kirchl. Zeitschr. 1896, 3. S. 229—280.
Schwartzkopff, P., Die prophetische Offenbarung nach Wesen, Inhalt u. Grenzen unter dem Gesichtspunkte der a. t. Weissagung geschichtlich u. psychologisch untersucht. Giessen 1896. VI, 169 S. 8°.
Sellin, E. Beiträge zur israelitischen u. jüdischen Religionsgeschichte. Hft. 1. Jahwes Verhältniss zum israelitischen Volk und Individuum nach altisraelitischer Vorstellung. Leipzig 1896. VIII, 240 S. 8°.
† Schweinburg-Eibenschütz, S., Studien e. Feldmarschalls über

d. Priesterorakel d. alten Hebräer. Nach Original-Acten d. k. k. Archive in Wien. Baden 1895. 15 S. 8°.
† Smith, W. R., The prophets of Israel and their place in history to the close of the 8th century. New ed. With introd. and additional notes by T. K. Cheyne. London (& New York) 1895. 504 S. 8°.
Spence, J., Anath and Asherah. Hos. 14, 8 s. The Expos. Times XII, No. 9 (1896, June). S. 426 f.
Steenstra, P. H., The Theology of Moses s. Journ. Bibl. Literature XIV, S. 72—88.
Toy, C. H., The Preprophetic Religion of Israel s. New World 1896. S. 123—142.
Warfield, B. B., The Spirit of God in the Old Testament s. Presb. and Ref. Rev. 1895. S. 665—687.
Warring, C. B., The Hebrew Cosmogony; a paper for scientists s. Bibliotheca Sacra 1896. S. 50—67.
† Weiss, J., Die musikalischen Instrumente in den heil. Schriften des A. T. Graz 1895. 104 S. Mit 7 Taf.
† Tisdall, W. St. Clair, The Religion of the Crescent; or Islam, its strength, its weakness, its origin, its influence. New York 1895. X, 251 S. 16°. (Non-Christian Religious Systems).
† Westphal, A., La théologie biblique, son importance et son actualité s. Rev. de théol. et des quest. rel. 1896. 3, S. 189—204.
Wünsche, A., Die Freude in den Schriften des A. B. Weimar 1896. 47 S. 8°.

Bacon, B. W., The Historical David s. New World 1895. S. 540—559.
Bertholet, Alfr., Die Stellung der Israeliten u. Juden zu den Fremden. Freiburg i. Br. u. Leipzig 1896. XI, 368 S. 8°.
Boscawen, W. St. Chad, The Bible and the Monuments; the primitive Hebrew records in the light of modern research. New York 1895. 177 S. 8°. [Vgl. XVI, S. 18.]
Curtis, E. L., The Old Testament Reckoning of Regnal Years s. Journ. Bibl. Literature XIV, S. 125—130.
Rudin, W., Uttalande med anledning af yttranden i S. A. Fries' Israels historia, Kyrklig Tidskrift, 1895. S. 120—130.
Myrberg, O. F. En ny lärobok i Israels historia (Fries' Israels Historia). Bibelforskaren 1895. S. 157—196.
† Edersheim, A., History of the Jewish Nation. Revised by H. A. White. London XIV, 553 S. 8°.
† Edersheim, Le société Juive à l'époque de Jésus Christ. Trad. de l'anglais et annoté par G. Roux. Paris 1896. IV, 438 S. 8°.
Goodenow, S. B., Bible Chronology carefully unfolded. To which is added a restoration of Josephus. New York & Chicago 1896. 386 S. 8°.
Kent, C. J., A History of the Hebrew People from the settlement in Canaan to the division of the kingdom. New York 1896. XXI, 220 S. 12°.
† Kittel, R., A History of the Hebrews. Vol. I translated by J. Taylor. Vol. II translated by H. W. Hogg and E. B. Speirs. London 1895/96. XV, 311. XIV, 406 S. 8°.
Klostermann, Aug., Geschichte des Volkes Israel. München 1896. XII, 271 S. 8°.
† Mahaffy, J. P., The Empire of the Ptolemies. New York 1896. 533 S. 8°.

† Sayce, A. H., Patriarchal Palestine. London 1895. 277 S. 8°.
† Somervell, R., The Parallel History of the Jewish Monarchy. Cambridge XII, 115 S. 8°.
† Somerville, R., Parallel History of the Jewish Monarchy. Part 2, The divided monarchy. With an introduction by S. R. Driver. New York 1896. XII, 115 S. 8°.
† Stockmayer, O., L'incredulité d'Israël de la Mer Rouge au Sinai. Neuchatel 1895. 119 S.
† Winckler, H., Der Sturz Assyriens nach der neuen Inschrift Nabuna'id's s. Berl. Phil. Wochenschr. 1895, No. 45, Sp. 1436—1438.
† Winckler, H., Altorientalische Forschungen. IV. Leipzig 1896. III, S. 350—370. 1 Taf.
† Niese, B., Josephi epitomae adhuc ineditae pars IX. Marburg 1896. X, 42 S. 4°. (Pr.)
Unger, G., Zu Josephos I. Die unpassend eingelegten Senatusconsulte s. SMAW philos. philol. Cl. 1895, IV, S. 551—604.
Trieber, Ko., Zur Kritik des Gorionides s. GGN 1895, phil. hist. Cl., S. 381—409.
Gunzbourg, D. de, Quelques mots sur le Yosippon s. RÉJ t. XXXI, No. 62, S. 283—288.
† Moor, Fl. de, La date la chute de Ninive en 608 ou en 607. Paris 1896. 15 S. (S. A. aus Rev. des quest. hist. 1896, janv.)
Reinach, Th., L'empereur Claude et les antisémites alexandrins d'après un nouveau papyrus s. RÉJ XXXI, No. 62, S. 161—178.
Renan, E., History of the People of Israel. Vol. 5. Period of Jewish independence, and Judaea under Roman rule; with index to the five vols. Boston 1895. VII, 387 S. 8°.
† Sayce, A. H., The Egypt of the Hebrews and Herodotus. New York 1895. 12°.
† Bole, F., Flavius Josephus über Christus u. die Christen i. d. jüdischen Alterthümern. XVIII, 3. Eine Studie. Brixen 1896. VIII, 72 S.
Conybeare, F. C., Philo about the Contemplative Life; critically edited, with a defence of its genuineness. New York 1895. 403 S. 8°.
Wendland, P., Die Therapeuten u. d. phil. Schrift vom beschaul. Leben. Ein Beitrag zur Gesch. d. hell. Judenthums. Leipzig 1896. 8°. (S. A. aus Jahrb. f. class. Phil. 22. Supplbd. S. 695—772.

Z. D. P. V. XVIII, Heft 3. — Schumacher, G., Madaba. Dscherasch. — Buresch, K., Schumacher's Inschriften aus Dscherasch. — Schick, C., u. Benzinger, J., Namenliste und Erläuterungen zu C. Schick's Karte der näheren Umgebung v. Jerusalem. — Röhricht, R., Karten u. Pläne zur Palästinakunde aus dem 7.—16. Jahrh. VI. — Socin, A., Zu L. Anderlind's Aufsatz „Spanische Pferde in den Ställen Salomo's", ZDPV XVIII, 1 ff. — Benzinger, J., Bericht über neue Erscheinungen auf dem Gebiet der Palästinaliteratur. 1894. — Nachträge (A. Socin, N. Gelzer). — Bücheranzeigen.
Bd. XIX Heft 1. — Blanckenhorn, M., Entstehung u. Geschichte des Todten Meeres. Nachträge (Guthe, Röhricht).
Pal. Explor. Fund. — Quart. Stat. January, 1896. — Notes and News. — Bliss, F. J., Seventh Report of the Excavations at Jerusalem. — Dickie, A. C., Masonry Tombs near Sùr Bâhir. — Hill, Gray, A Journey East of the Jordan and the Dead Sea. — Watson, C. M., The Site of the Temple. — Conder, C. R., The Syrian Language.

Notes on the October "Quart. Stat." 1. By Professor Clermont Ganneau. 2. By Lieut. Colonel Conder. — Stevenson, W. E., "Adam, that is beside Keriat". — The Coronation Stone. — Harper, H. A. and Chaplin, Ebal and Gerizim. — Harper, H. A., Bibliotheca Curiosa. — Ellis, F. T., Inscription found at Caesarea. With Notes by A. S. Murray. — Glaisher, J., Results of Meteorological Observations taken at Jerusalem and Tiberias in the Year 1890.

† Palestine Exploration Fund; Thirty years' work in the Holy Land. Revised ed. New York 1895. 256 S. 8º.

Adler, Cyrus, The Cotton Grotto, an ancient Quarry in Jerusalem s. JQR VIII, No. 31 (April 1896), S. 384—391.

Buhl, F., Geographie des Alten Palästina. Freiburg i. B. u. Leipzig 1896. X, 300 S. (M. Plan v. Jerus. u. Karte v. Pal.)

Krohn, Det gamle Jerusalem; Theologisk Tidsskrift for den danske Folkekirke. 1895. S. 337—384.

Myrberg, O. F., Ännu mera ur E. Staves „Minnen från en resa genom Palestina", Bibelforskaren 1895, S. 267—305.

Myrberg, O. F., Nyheter från Palestina, Bibelforskaren 1895, S. 315—316.

Sauvaire, H., Description de Damas s. Journ. As. 1895 (Sept. oct.), S. 221—313 (Nov. Déc.) S. 409—484.

† Sayce, A. H., Patriarchal Palestine. London 1896. XIII, 277 S. 8º.

† Schick, C., Die Stiftshütte, der Tempel in Jerusalem u. d. Tempelplatz der Jetztzeit. Berlin, 1896. VIII, 363 S. Mit 47 Abbild. u. 11 lithogr. Tafeln. 8º.

Schneller, L., Känner du landet? Öfvers. af N. J. Thunblad. Stockholm 1895. 472 S. 8º.

Waldenström, P., Till Österland Häft. 1—14. Stockholm 1895. 1896.

† Conder, C. R., The Bible and the East. London 1896. 234 S. 8º.

Clermont-Ganneau, Ch., Notes d'archéologie orientale s. Rev. archéol. 3. sér. t. XXVIII, mars-avril 1896, S. 138—153.

Evans, A. J., Cretan Pictographs and Prae-Phoenician Script. New York 1895. VIII, 269, 146 S. 4º.

Hyvernat, H., Description of Arabic, Coptic, and Carshooni MSS. belonging to Dr. Cyrus Adler s. PAOS., Dec. 1894, S. CLXIII—CLXVI.

Kay, H. C, Arabic Inscriptions in Egypt. Part II s. JRAS of GrB & J. 1896, jan., S. 137—148.

Nordlander, K. G. A., Die Inschrift des Königs Mesa von Moab; Leipzig 1896. 8º. 64 S., mit einer Lithographie.

Rudin, W., Om de nabateiska inskrifterna s. Kyrkl. Tidskr. 1895, S. 179—182.

van Berchem, M., Recherches archéologiques en Syrie. Lettre à M. Barbier de Meynard s. Journ. As. 1895 (Nov.-Déc.), S. 485—515.

Praetorius, F., Weitere Bemerkungen zu der sabäischen Vertragsinschrift s. ZDMG 50, 1, S. 142—144.

Stickel und Verworn, Arabische Felseninschriften bei Tôr s. ZDMG 50, 1, S. 89—96.

Zeitschrift für Assyriologie Band X, 9. Heft (Februar 1896). — Scheil, Fr. V., Hymne babylonien avec mètre apparent. — Hartmann, M., Jamānijāt. — Jensen, P., Asien u. Europa nach altägyptischen Denk-

mälern. Erörterungen zu dem gleichnamigen Buche von W. Max Müller. — Sprechsaal: Jensen, P., Kleinere Mittheilungen. I. Die kossäischen Hyksos des Herrn Sayce. II. Eine kossäische Infinitiv-endung? III. Απολλων Αλασιωτας. — Lehmann, C. F., Zum Nebucadnezar-Dungi-Gewicht. — Seybold, C. F., Bemerkungen zu W. Gesenius, Hebr. u. Aram. Handwörterbuch. 12. Aufl. — Glaser, E., Zur Genealogie des Königs 'Alhân Nahfân. — King, L. W., The fragments of a Babylonian Chronicle rejoined.

Bibliothek, keilinschriftliche. Sammlung von assyr. u. babyl. Texten in Umschrift u. Uebersetzung hrsg. v. E. Schrader, Bd. IV. Texte jurist. u. geschäftl. Inhalts v. F. Peiser. Berlin 1896, XX, 324.

† Boissier, A., Lettre de Labâ au roi d'Egypte. El Amarna No. 112 s. PSBA 1896, S. 76—78.

† Craig, J. A., Assyr. and Babyl. relig. texts, being prayers, oracles, hymns etc. Vol. I. Leipzig 1895. VIII, 83 S. 4°. (= Assyr. Bibl. XIII.)

Craig, J. A., An Assyrian Incantation to the God Sin (ca. 650 B. C.) s. Hebraica XI, S. 101—109.

Davis, J. D., The Gods of Shirpurla s. PAOS. Apr. 1895, S. CCXIII—CCXVIII.

† Delattre, A. J., A-mur-ri ou A-ḫar-ri s. PSBA 1896, S. 71—75.

† Delitzsch, Frdr., Assyrisches Handwörterbuch. Theil 3: ל—צ. Leipzig 1895. 208 S. 8°.

Delitzsch, Frdr., Das babylonische Weltschöpfungsepos. Leipzig 1896. 160 S. 8°. (Abhandl. d. phil.-hist. Cl. d. SGW. XVII, 2.)

† Hommel, Fr., Assyriological notes s. PSBA 1895, S. 199—207.

† Jastrow, M. jr., A new fragment of the Babylonian Etana legend s. Beiträge z. Assyr. III, S. 363—383.

† Johns, C. H. W., Sennacherib's letters to his father Sargon s. PSBA 1895, S. 220—237.

Johns, C. H. W., Sennacherib's Murder s. The Expos. Times VII, 5 (Febr.), S. 238 f.

† Lehmann, C. F., Die Entstehung des Sexagesimalsystems bei den Babyloniern s. Verhandl. d. Berl. Anthropol. Ges. 1895, S. 411 f.

† Lehmann, C. F., Ueber die Beziehungen zwischen Zeit- u. Raum-messung bei den Babyloniern, Ebenda S. 433 f.

† Lehmann, C. F., Ueber den Sturz Assyriens im Lichte der neuen Inschrift Nabonids s. Wochenschr. f. klass. Phil. 1896, No. 3, S. 82—85.

Lindl, E., Die babylonisch-assyrischen Praesens- u. Praeteritalformen im Grundstamm der starken Verba. Eine sprachvergleichende Studie. München 1896. 52 S. 8°.

† Mahler, Ed., Zur Chronologie der Babylonier. Vergleichungstabellen der babylonischen u. christl. Zeitrechnung von Nabonassar (747 v. Chr.) bis 100 v. Chr. Wien 1895. 24 S. 8°. (S.A. aus Denkschr. d. math. natw. Cl. d. k. Ak. d. W. LXII.)

† Meissner, B. u. Rost, P., Die Bauinschriften Asarhaddons s. Beitr. z. Ass. III, S. 189—362.

† Muss-Arnolt, W., Assyr.-engl.-deutsches Handwörterbuch. Lief. 4. Berlin 1895. 64 S. 8°.

Peters, J. P., University of Pennsylvania Excavations at Nippur. II. The Nippur Arch. s. Amer. Journal of Archaeology, X, S. 352—368.

Peters, J. P., University of Pennsylvania Expedition to Babylonia. III. The Court of Columns at Nippur s. Amer. Journal of Archaeology, X, S. 439—468.

† Plunket, gu, the eleventh constellation of the Zodiac s. PSBA 1896, S. 65—70.

Prince, J. D., The Syntax of the Assyrian Preposition ina, s. Proceedings Amer. Orient. Society Apr. 1895, S. CCXVIII—CCXXVI.

Reisner, G., Altbabylonische Maasse u. Gewichte s. SBAW 1896, XVIII, XIX, (9. April) S. 417—426.

† Schrader, E., Ueber einen altorientalischen Herrschernamen s. SBAW 1895, S. 961—964.

† Smith, G., Ancient history from the monuments. The history of Babylonia. Edited by A. H. Sayce. London 1895.

† Thureau-Dangin, Fr., Les deux plus anciennes inscriptions proto-cunéiformes connues s. Rev. sém. 1896, S. 43—52.

Thureau-Dangin, Fr., La lecture de l'idéogramme [cuneiform] s. Journ. As. 1895 (Sept. Oct.) S. 385—393.

Oppert, J., Observations sur la notice précédente s. Ebenda. S. 393—396.

† Zimmern, H., Beiträge zur Kenntniss der babylonischen Religion. 1. Lief. Die Beschwörungstafeln Surpu s. Assyr. Bibl. XVI. Bd. 1. Lief. (IV, 80 S. 19 Taf.)

Zeitschrift f. Aeg. Sprache u. Alterthumskunde. Bd. XXXIII, Heft 2. — Steindorff, G., Die Könige Mentuhotep u. Antef. — Schäfer, H., Nubische Ortsnamen bei den Klassikern. Die aethiopische Königsinschrift des Louvre. Eine Bronzefigur des Taharka. Ein Portrait Psammetichs I. — Turajeff, B. v., Zwei Hymnen an Thoth. — Griffith, Fr. Ll., James Burton's copy of the inscription of Thothmes compaigns. — Baillett, Aug., La statue A 93 du Louvre. — Piehl, K., Études Coptes. — Erman, A., Zauberspruch für einen Hund. — Ebers, G., Altkoptisch oder heidnisch? — Bondi, J. H., שְׁתִי. — Miscellen: Borchardt, L., König Ḫy3n. — Erman, A., Der König Horus. Der König Nefer-reʿ. Aegyptisches Waschgeräth.

† Amélineau, E., Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne aux 4e, 5e, 6e et 7e siècles. 2de ptie. Paris 1895. fol. (= Mém. miss. franç. IV, 2, S. 483—839).

† Amélineau, E., Essai sur l'évolution historique et philosophique des idées morales dans l'Égypte ancienne. Paris 1896. XXVII, 421 S. 8o.

† Aegyptische Urkunden aus den kgl. Museen zu Berlin. Koptische u. arab. Urkunden, Bd. 1, Heft 1. Berlin 1895, S. 1—32. fol.

† Texts and Studies. Vol. IV, no. 2. Coptic Apocryphal Gospels. By Forbes Robinson. Cambridge 1896. XXXIII, 264 S. 8o.

† Apocalypsis S. Johannis apostoli, versio sahidica. Accedunt pauca fragmenta genuina diatessaronica. Ed. H. Goussen. Leipzig 1895. VII, 67 S. 8o.

Daressy, G., Contribution à l'étude de la XXIe dynastie égypt. s. Rev. archéol. 3e sér. t. XXVIII, janv.-févr. 1896, S. 72—90.

Dedekind, A., Ueber einen Passus in einem ägyptischen Bauplane einer thebanischen Pharaonengruft s. WZKM X, 1, 82 f.

Dedekind, A., Ist Chabas' Auffassung von ⲞⲨⲂⲨ als „Hof“ richtig? WZKM X, 1 S. 83—88.

† Griffith, F. L. and Newberry, P. E., El Bershch, Part II. With appendix, plans and measurements of the tombs by G. W. Fraser. London 1895. 71 S. 23 Taf. fol.

† Hieratische Papyrus aus den kgl. Museen zu Berlin. Herausgeg. v. der Generalverwaltung. Heft 1. P. 3055. Ritual für den Cultus des Amon. S. 1—16. Leipzig 1896. fol.
† Hultsch, F., Die Elemente der äg. Theilungsrechnung. Abh. 1. Leipzig, 1895. 192 S. 8°.
Jahn, A., Drei hieroglyphische Königsnamen in griechischer Transscription s. WZKM X, 1, 88—91.
† Krall, J., Koptische Texte. I. Rechtsurkunden. Wien 1895. VIII, 225 S. fol. (= Corpus papyrorum Raineri archiduc. Austr. Vol. 2.)
† Lieblein, J., Thebansk-koptisk Oversaettelse af Davids 89 og 90 Psalmer. Christiania 1895. 12 S. 8°.
Lyons, H. G. u. Borchardt, L., Eine trilingue Inschrift von Philae s. SBAW 1896, XX, (16. April) S. 469—482.
† Maspero, G., The Dawn of Civilization: Egypt and Chaldaea. Ed. by A. H. Sayce. Translated by M. L. Maclure. 2e ed. London 1896, XII, 800 S. 8°.
† Maspero, G., Manual of Egyptian Archaeology and guide to the study of antiquities in Egypt; translated by Amelia B. Edwards, revised and enlarged by the author. New York 1895. XXIII, 360 S. 12°. [Imported.]
† Petrie, W. M. Flinders, Egyptian decorative art. A course of lectures delivered at the R. Institution. London 1895. 128 S. 8°.
† Petrie, W. M. Flinders, Egyptian tales translated from the papyri. Second ser. 18—19. dynasty. London 1895. 146 S.
Ricci, Ser., Di, una stele con iscrizione trilingue rinvenuta a File in Egitto s. Atti della R. Acc. delle sci. di Torino, Vol. XXXI, Disp. 11 a, 1895—96. S. 677—685.
† Sayce, A. H., The Egypt of the Hebrews and Herodotos. London 1895. 358 S. 8°.
† Piehl, K., Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Europe et en Égypte. 3e sér. I. planches. Leipzig 1895. 100 Taf. 4°.
† Spiegelberg, W., Die ägyptische Sammlung des Museum Meermanno-Westreenianum im Haag. Strassburg 1896. II, 29 S., 5 Taf. 8°.
† Spiegelberg, W., Arbeiter u. Arbeiterbewegung im Pharaonenreich unter den Ramessiden (ca. 1400—1100 v. Chr.). Eine culturgeschichtliche Skizze. Strassburg 1895. IV, 25 S. 1 Taf. 8°.
† Spiegelberg, W., Correspondances du temps des rois-prêtres publiées avec autres fragments épistolaires de la bibliothèque nationale. Paris 1895. 123 S. 8°. (Aus Notices et extraits t. 34, 2e partie.)
Spiegelberg, W., Die erste Erwähnung Israels in einem ägyptischen Texte s. SBAW 1896, XXV (7. Mai), S. 593—597.
Taylor, J., Mizraim or Muzri s. The Expos. Times VII, 9 (1896, June), S. 405—409.
Wiedemann, A., The ancient Egyptian doctrine of the immortality of the Soul. New York 1895. VIII, 71 S. 12°. [Imported.]

Festschrift zum 80. Geburtstage M. Steinschneider's. Leipzig 1896. XXXIX, 244, 219 S. 8°. [Inhalt: I. Abtheil. — Kohut, G. A., Bibliography of the Writings of M. Steinschneider. — Güdemann, M., Die superstitiöse Bedeutung des Eigennamens im vormosaischen Israel. — Lambert, M., Quelques remarques sur l'adjectif en arabe et en hébreu. — Blau, L., Beiträge zur Erklärung der Mechilta u.

des Sifrê. — Bloch, Ph., Uebersetzungsprobe aus der Pesikta derab Kahana. Die Piskoth für die drei Trauersabbathe דברי, שמעו, איכה übers. — Abrahams, J., The Bodleian MSS entitled "The Fear of Sin". — Müller, D. H., Amos, Cap. 1—2, nach meiner Strophentheorie u. Chorhypothese. — Macray, W. D., A letter from Isaac Abendana. — Büchler, A., Die priesterlichen Zehnten u. die röm. Steuern in den Erlässen Cäsars. — Goldziher, J., Sa'd b. Manṣûr ibn Kammûna's Abhandlung über die Unvergänglichkeit der Seele. — Epstein, A., Der Gerschom Meor ha-Golah zugeschriebene Talmud-Commentar. — Gottheil, R., Nathan' êl al Fayyûmî. — Krauss, S., Akylas, der Proselyt. — Simonsen, D., Zur Bücherkunde. — Sacerdote, G., Il trattato del pentagono e del decagono di Abu Kámil Shogia' ben Aslam ben Muhammed, per la prima volta publicato in Italiano. — Poznańksi, S., Die Qirqisâni-Handschriften im Brit. Mus. — Bacher, W., Die zweite Version von Saadja's Abschnitt über die Wiederbelebung der Todten. — Kaufmann, D., Das Sendschreiben des Mose Rimos aus Majorca an Benjamin b. Mordechai in Rom. — Hirschfeld, H., Das „Buch der Definitionen" des Abu Ja'qūb Isḥāq b. Suleimān al Israilī i. d. hebr. Uebers. d. Nissīm b. Salomon. — Lévi, I., Un nouveau Roman d'Alexandre. — Mathews, H. J., Anonymous Commentary on the Song of Songs. — Adler, H., Some Chapters of the Etz-Hajim of Jacob ben Jehuda Hasan of London. — Neubauer, A., Zakkuth's non-Jewish Chronicle according to Ms. Hebr. d. 16, recently acquired by the Bodl. Library. — II. Abtheil. שלשה כתבים ע"ד ס' מאור עינים וכו' von G. J. Halberstam. — No. 8. חדשים גם ישנים von A. Harkavy. — תכונת הפתיחות במדרש איכה רבתי von S. Buber. — עשר שירות משירי רמב"ע von H. Brody. — תחלת פירוש שיר השירים מעורב מלשון עבר וערב von M. Friedländer. — מעיר עין על איזה נבואות בישעיה חלק א' von M. Friedmann. — מספרי תימן von D. v. Günzburg. — מאמר תחית המתים לר' סעדיה גאון ז"ל hrsgeg. von W. Bacher. — מכתב ר' משה רימוס לר' בנימין בר מרדכי מרומא hrsgeg. von D. Kaufmann. — חבור יצחק הרופא הישראלי hrsgeg. v. H. Hirschfeld. — ספר אלכסנדרוס מוקדון éd. par I. Lévi. — פירוש שיר השירים ed. by H. J. Mathews. — קצת הלכות מן ספר עץ חיים ed. by H. Adler. — החלק האחרון מן המאמר הששי של ספר יוחסון לר' אברהם זכות ed. by A. Neubauer.]

Talmud, Der babylonische, herausgegeben nach der ed. princeps (Venedig 1520—23) nebst Varianten der späteren von S. Lorja u. J. Berlin revidirten Ausgaben u. der Münchener Handschrift (nach Rabb. VL.) möglichst wortgetreu übers. u. m. kurzen Erklärungen versehen von L. Goldschmidt. Berlin 1896. Lief. 1. 80 S. 4°.

Hamburger, J., Real-Encyclopädie des Judentums. Abteil. 1. Biblische Artikel Heft 1. Leipzig 1896. 160 S.

Zeitschrift f. hebr. Bibliographie herausgeg. v. H. Brody. Jahrg. 1. Berlin 1896.

Aberstén, S., Gittin i den babyloniska Talmud. Perek 1, Akademisk afhandling, Göteborg 1896. 62 S. 8°.

† Abrahams, J., and Montefiore, C. G., Aspects of Judaism: Sixteen Sermons. New York 1895. 259 S. 12°.

Adler, E. N., MS. of Haftaras of the Triennal Cycle s. JQR VIII, No. 31 (April 1896.) S. 528f.

† Bamberger, S., Maimonides' Commentar zum Tractat Challah. Zum

1. Male im arab. Urtext herausgeg. m. verb. hebr. Uebersetzung, deutscher Uebersetzung, Einleitung u. Anmerkungen versehen. Heidelberg 1895. 57, 28 S. 8°. (Diss.)
† Beaulieu, A. L., Israel among the Nations; a study of the Jews and anti-semitism; transl. by Frances Hellman. New York 1895. XXIII, 385 S. 12°.
Blau, L., Origine et histoire de la lecture du Schema s. RÉJ t. XXXI, No. 62, S. 179—201.
Davis, E., Woman in the Midrash s. JQR VIII, No. 31 (April 1896). S. 529—533.
† Deutsch, E., The Talmud. Philadelphia 1895. 107 S. 12°.
† Edersheim, A., History of the Jewish Nation after the destruction of Jerusalem by Titus; 3th ed. revised by H. A. White; with preface by W. Sanday. New York 1896. XIV, 553 S. 8°.
Graetz, H., History of the Jews. Vol. 5. Philadelphia 1895. X, 766 S. 8°.
Greenburg, W. H., The Haggadah according to the Rite of Yemen together with the Arabic-Hebrew Commentary. Heidelberg 1896. XXVI, 55. 80 S. 8°. (Diss.)
Harkavy, A., Un quatrième ouvrage de Juda Hayyoudj s. RÉJ t. XXXI, No. 62, S. 288f.
Kaufmann, D., The Egyptian Purim s. JQR VIII, No. 31 (April 1896). S. 511f.
Kohut, G. A., Le Had Gadya et les chansons similaires s. RÉJ t. XXXI, No. 62, S. 240—46.
† Lazarus, Josephine, The Spirit of Judaism. New York 1895. III, 202 S. 12°.
Lévi, Isr., L'origine davidique de Hillel s. RÉJ. t. XXXI, No. 62, S. 202—212.
† Maimonides' Commentar zum Traktat Challah. Zum 1. Male im arab. Urtext hrsg. v. S. Bamberger, Frankfurt a. M. 1896. 57. 28 S. 8°.
Margoliouth, G., Megillath Missraim, or the scroll of the Egyptian Purim s. JQR vol. VIII, No. 30 (Jan. 96). S. 274—288.
Philipson, D., Tendencies of Thought in Modern Judaism s. New World 1895. S. 601—625.
Schechter, S., Some Aspects of Rabbinic Theology VI. The Torah in its aspect of Law s. JQR VIII, No. 31 (April 1896). S. 363—380.
Schechter, S. Corrections and notes to Agadath Shir Hashirim s. JQR vol. VIII, no. 30 (Jan. 96). S. 289—320.
† Schechter, S., Studies in Judaism. London 1896. XXX, 442 S.
† Schwarz, J. H., Geschichtliche Entwickelung der mess. Idee des Judenthums. Vom culturhistor. Gesichtspunkte behandelt. Frankfurt a. M. 1896. 21 S. 8°.
† ספרי זוטא, Sifre Suta d. i. eig. Sifre Numeri (in 2. Rec.) zum 1. Mal nach dem handschriftl. Midrasch ha-gadol, Jalkut Simeoni herausgeg. v. B. Königsberger, Frankfurt 1894. Lief. 1. 24 S. 8°.
† The Commentary of R. Tobia Ben Elieser on the Book of Lamentations. By A. W. Greenup. Hertford 1896. 38 S. 8°.
† Wiener. A., Die jüdischen Speisegesetze nach ihren verschiedenen Gesichtspunkten zum ersten Male wissenschaftlich-methodisch geordnet und kritisch beleuchtet. Breslau, 1895.

Montefiore, C. G., Dr. Wiener on the Dietary Laws s. JQR VII, No. 31 (April 1896). S. 392—413.

† Winter, J. u. A. Wünsche, Die jüd. Literatur seit Abschluss des Kanons. 3. Bd., Trier 1896. 923 S. 8°.

Abelesz, A., Die syrische Uebersetzung der Klagelieder u. ihr Verhältniss zu Targum in LXX Giessen 1895. 42 S. 8°. (Diss.)

† Barlaam and Josaphat. Ed. by J. Jacobs, London 1896. CXXXII, 56 S. 8°.

† Histoire de Mar Jab-Alaha, patriarche, et de Raban Sauma, éditée par P. Bedjan, 2. éd. Paris und Leipzig 1895. XV, 207 S.

Chabot, J. B., Notice sur les Yézidis, publiée d'après deux manuscrits syriaques de la bibliothèque nationale et traduite s. Journ. As. 9. sér. t. VII, 1 (janv. févr. 1896). S. 100—132.

† Engel, M., Die Geschichte Josephs nach einer syrischen Handschrift d. Kgl. Bibl. in Berlin herausgeg., übers., n. Unt. bearb. Theil I. Bern 1895. 24, 16 S. 8°. (Diss.)

† Fragments of the Commentary of Ephrem Syrus upon the Diatessaron. By J. Rendel Harris. Cambridge 1896. 101 S. 8°.

† ܡܠܐ ܕܡܐܡܪܐ ܕܡܘܫܚܬܐ seu Sancti Gregorii Theologi Liber Carminum iambicorum, versio Syriaca antiquissima e cod. vat. CV ed. P. J. Bollig. Pars 1. Beryti 1895. XII, 175 S. 8°.

† Harris, J. R., Fragments of the commentary of Ephrem Syrus upon the Diatessaron. London 1895. VII, 101 S. 8°.

† Petrus der Iberer, ein Charakterbild zur Kirchen- u. Sittengeschichte des 5. Jahrh. Syrische Uebersetzung einer um das Jahr 500 verfassten griechischen Biographie. Herausgegeben u. übersetzt von R. Raabe. Leipzig 1895. VII, 132. 146 S. 8°.

† Ruska, J., Das Quadrivium aus Severus bar Sallhû's Buch der Dialoge. Heidelberg 1896. 79 S. 8°. (Diss.)

† Biblical and Patristic Relics of the Palestinian Syriac Literature. From MSS. in the Bodleian Library and in the Library of St. Catarine on Mont Sinai. Ed. by G. H. Gwilliam, F. Crawford-Burkitt and J. F. Stenning. Oxford 1896 (= Anecdota Oxoniensia, Semitic Series, Vol. I, part. IX).

† Lewis, A. Smith, The Sinaitic Palimpsest. Cambridge XXIV, 144, 139 S. 4°.

Holzhey, K., Der neuentdeckte Codex Syrus Sinaiticus untersucht. Mit einem vollständigen Verzeichnis der Varianten des Cod. Sinaiticus u. Cod. Curetonianus. München 1896. VI, 59, 89 S. 8°.

† Lidzbarski, M., Die neu-aramäischen Handschriften d. königl. Bibl. zu Berlin, in Auswahl hrsg., übers. u. erläutert s. Semitistische Studien hrsgeg. v. C. Bezold. 8. u. 9. Heft. Weimar 1896.

† Maclean, A. J., Grammar of the dialects of vernacular Syriac as spoken by the eastern Syrians of Kurdistan, northwest Persia, and the plain of Mosul with notices of the vernacular of the Jews of Azerbaijan and of Zakhu near Mosul. Cambridge 1895. XX, 364 S. 8°.

Sachau, Ed., Skizze des Fellichi-Dialects von Mosul. Berlin 1895.

Sachau, Ed., Ueber die Poesie in der Volkssprache der Nestorianer s. SBAW 1896, XI (27. Febr.), S. 179—215.

Meyer, Arnold, Jesu Muttersprache. Das galiläische Aramäisch in

seiner Bedeutung für die Erklärung der Reden Jesu u. der Evangelien überhaupt. Freiburg i. Br. u. Leipzig 1896. XIV, 176 S. 8.

Marti, K., Kurzgefasste Grammatik der Biblisch-aramäischen Sprache. Literatur, Paradigmen, kritisch bericht. Texte und Glossar. Berlin 1896. XVI, 134, 90* S. 8°.

Strack, H. L., Abriss des Biblischen Aramäisch. Grammatik. Nach Handschriften berichtigte Texte. Wörterbuch. Leipzig 1896. 32. 47* S. 8°.

† Barnstein, The Targum of Onkelos to Genesis. A critical enquiry into the value of the text exhibited by Yemen mss. Heidelberg 1896. IX, 100 S. 8°. (Diss.)

Techen, L., Das Targum zu den Psalmen. Wismar 1896. 50 S. 8°. (Progr.)

---

† Ahlwardt, W., Verzeichniss d. arab. Handschr. d. kgl. Bibliothek zu Berlin. Bd. VII. Berlin 1895. VIII, 806 S. 4°.

† Abd Er-Rahman ben Abd el-Kader de Fâs, la plantation à frais communs en droit Malékite. Traduction de Mohammed ben Cheneb. Algier 1895. 13 S.

† Al-Fakhrî, histoire du Khalifat et du vezirat etc. par Ibn at-Tiktaḳâ, nouv. éd. par H. Derenbourg. Paris 1895 (= 105. fasc. de la Bibl. de l'École des hautes études).

Basset, R., Un manuscrit des Mille et une nuits s. Journ. As. 1895 (Sept. Oct.). S. 407 f.

Carra de Vaux, Note sur un ouvrage attribué à Maçoudi s. Journ. As. 9. sér. t. VII, 1 (janv. févr. 1896). S. 133—144.

† Castries, H. de, Les moralistes populaires de l'Islam I. Les gnomes de Sidi abd Er-Rahman el-Medjedoub. Paris 1896. XVIII, 121 S. 8°.

Chester, F. D., Ibrahim of Mosul: a study in Arabic literary tradition s. Journ. Amer. Orient. Society XVI, S. 261—274.

† Gaudefroy-Demombynes, Contes arabes et orient. XI. Le roi et le dragon s. Rev. des trad. pop. X, S. 139—151.

† Gibbon, E., The Birth, Character, and Doctrine of Mahomet, the Apostle and Prophet of Arabia. New York [1896]. 95 S. 12°. [Aus Gibbon's "Decline and Fall of the Roman Empire."]

Goldziher, I. Die literarische Thätigkeit des Ṭabarî nach Ibn 'Asâkir s. WZKM IX, 4, S. 359—371.

Goldziher, I., Ueber die Eulogien der Muhammedaner s. ZDMG 50, 1, S. 97—128.

† Gad, Ibr., Dictionnaire français-arabe des termes judiciaires, administratifs et commerciaux. Caire 1895. 2 voll. 1590 S.

Gottheil, R. J. H., Kitâb al-Matar of al-Anṣârî; edited with notes s. Journ. Amer. Orient. Society XVI, S. 282—317.

Hartmann, M., Metrum u. Rhythmus. Die Entstehung der arab. Versmasse. Giessen 1896. II, 34 S. 8°.

† Hidden, A. W., The Ottoman Dynasty. New York 1895. XIV, 229 S. 12°.

† Higgins, G., Apology for the Life and Character of the celebrated prophet of Arabia called Mahomet the Illustrious. New York 1896. VI, 118 f. 12°.

† Landberg, C. de, Arabica, no. III. Leide 1895. 8°.

Lidzbarski, M., Eine angeblich neuentdeckte Recension v. 1001 Nacht s. ZDMG 50, 1, S. 152.

Lippert, S., Abû Maʿšar's „Kitâb al-Ulûf" s. WZKM IX, 4, S. 351—358.
Macdonald, D. B., Description of the Būlāq edition of the Jamhara [sic] Ashʿār al- ʿArab, with an examination s. Proceedings Amer. Orient. Society Dec. 1894. S. CLXXV—CXCI.
† Maqrizi, description topographique et historique de l'Égypte. Traduit en français par U. Bouriant. Paris 1895. XIV, 370 S. Fol. (= Mém. miss. franç. XVII, 1).
Meissner, Br., Mubašširs Aḫbâr el-Iskender s. ZDMG 49, 4 (1895). S. 583—627.
† Muir, W., Mahomet and Islam; a sketch of the prophet's life from original sources, and a brief outline of his religion. 3 ed. revised. New York and Chicago 1895. 256 S. 12°.
† Socin, A., Ueb. d. von ihm beabsichtigte Ausgabe einer Sammlung neuerer Gedichte aus Centralarabien s. BSGW phil. hist. Cl. 1895, S. 203—206.
† Vandenhoff, B., Nonnulla Tarafae poetae carmina ex arab. in lat. serm. versa notisque adumbrata. Berlin 1895. 81 S. 8°. (Diss.)
Vollers, K., The modern Egyptian dialect of Arabic; a grammar, with exercises, reading lessons and glossaries; from the German, with numerous additions by the author; transl. by J. C. Burkitt. New York 1895. 276 S. 12°.
Wellhausen, J., Ergänzung einer Lücke im Kitab al Aghani s. † ZDMG 50, 1. S. 145—151.
Zenner, J. K., Arabische Piūṭims ZDMG 49, 4 (1895). S. 560—576.
† Glaser, E., Die Abessinier in Arabien u. Afrika auf Grund neu-entdeckter Inschriften. München 1895. 210 S. 8°.

Schodde, G. H., The Book of Enoch, translated from the Ethiopic, with introduction and notes. Andover [1895]. 278 S. 12°. [Neudruck.]

Druck von W. Drugulin in Leipzig.











